叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 小老鼠(mousey) 000001

2. 小老鼠(mousey) 000002

3. 小老鼠(mousey) 000003

4. 小老鼠(mousey) 000004

5. 小老鼠(mousey) 000005

6. 小老鼠(mousey) 000006

7. 小老鼠(mousey) 000007

8. 小老鼠(mousey) 000008

9. 小老鼠(mousey) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小老鼠(Mousey)
第1/9页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

['maʊsi]
MOUSEY
小老鼠

小老鼠

[ɔːr]
OR
或者

或者

['kʌz(ə)n] ['rɑːbɜ·ts] ['treʒər]
COUSIN ROBERT'S TREASURE
表哥 罗伯特的 宝藏

罗伯特表兄的宝藏

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌelə'nɔːrə] [eɪtʃ] . [stʊk]
ELEANORA H . STOOKE
埃莉诺拉 H . 斯托克

埃莉诺拉·H·斯图克

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] [dʒem] ; "
AUTHOR OF " LITTLE GEM ; "
作者 的 " 小的 宝石 ; "

《小宝石》的作者；

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [maʊs] ; "
" A LITTLE TOWN MOUSE ; "
" 一个 小的 镇 老鼠 ; "

《小镇老鼠》；

" [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [keɪv] ; " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE HERMIT'S CAVE ; " ETC .
" 这 隐士的 洞穴 ; " ETC .

“隐士的洞穴”；“等等。

[θɜːrd] [ɪm'preʃ(ə)n]
THIRD IMPRESSION
第三 印象

第三次印象

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[es] . ['dʌblju:] . ['pɑ:rtrɪdʒ] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['limitid] .

S	.	W	.	PARTRIDGE	&	CO	.	,	LTD	.
S	.	W	.	鹧鸪	&	一氧化碳	.	,	有限公司	.

SW PARTRIDGE & CO., LTD.

[oʊld] ['beɪli]

OLD	BAILEY
老的	贝利

老贝利

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

['tʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ] ['fæməli] ['kɑ:nfərəns]

CHAPTER	I	.	A	FAMILY	CONFERENCE
章	我	.	一个	家庭	会议

第一章 家庭会议

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[wɪð; wɪθ] [ænt] [ɪ'laɪzə] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk]

WITH	AUNT	ELIZA	AND	UNCLE	DICK
和	阿姨	伊丽莎	和	叔叔	迪克

和伊丽莎阿姨和迪克叔叔在一起

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] ['hɔtən]

THE	ARRIVAL	AT	HAUGHTON
这	到达	在	霍顿

抵达霍顿

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] [hoʊm]

THE	FIRST	EVENING	IN	THE	NEW	HOME
这	第一的	晚上	在	这	新的	家

新家的第一个晚上

['tʃæptər] [vi:] . ['maʊsi] [meɪks] [ə; eɪ] [frend]

CHAPTER	V	.	MOUSEY	MAKES	A	FRIEND
章	V	.	小老鼠	制作	一个	朋友

第五章 小老鼠交了个朋友

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] . ['i:stər] ['sʌndeɪ]

CHAPTER	VI	.	EASTER	SUNDAY
章	六年级	.	复活节	星期日

第六章 复活节

[æt; ət] ['hɔtən]

AT	HAUGHTON
在	霍顿

在霍顿

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[kən'sɜːrnɪŋ] [dʒɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]

CONCERNING	JOHN	MONDAY
有关	约翰	周一

关于约翰·星期一

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['maʊsi] [ləːnz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] ; [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns]

MOUSEY	LEARNS	SHE	IS	TO	GO	TO	SCHOOL	;	AND	MAKES	A	NEW	ACQUAINTANCE
小老鼠	学习	她	是	到	去	到	学校	;	和	制作	一个	新的	熟人

小老鼠得知自己要去上学了；并且结识了一位新朋友。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['maʊsi] [goʊz] [tuː; tə] [skuːl]

MOUSEY	GOES	TO	SCHOOL
小老鼠	去	到	学校

小老鼠去上学

['tʃæptər] [eks] . [maʊsiːz] [rɪtʃ] ['kʌz(ə)n]

CHAPTER	X	.	MOUSEY'S	RICH	COUSIN
章	X	.	Mousey's	富有的	表哥

第十章 老鼠的富有表兄

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['hɑːrdɪŋs] [gɪft]

HARDING'S	GIFT
哈丁的	礼物

哈丁的礼物

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['maʊsi] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə] [tiː]

MOUSEY	GOES	OUT	TO	TEA
小老鼠	去	出去	到	茶

小老鼠出去喝下午茶

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[dʒɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪz] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l]
JOHN MONDAY IS CONFIDENTIAL
约翰 周一 是 机密的

约翰·蒙迪是机密

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['maʊsi] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk]
MOUSEY AND UNCLE DICK
小老鼠 和 叔叔 迪克

小老鼠和迪克叔叔

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[kən'sɜ:rnɪŋ] [æn; ən][oʊld] [su:t] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [wʌn]
CONCERNING AN OLD SUIT OF CLOTHES AND A NEW ONE
有关 一个 老的 套装 的 衣服 和 一个 新的 一

关于一套旧衣服和一套新衣服

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[haʊ] [dʒɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [spent] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn]
HOW JOHN MONDAY SPENT HIS HALF - CROWN
如何 约翰 周一 花费 他的 一半 - 王冠

约翰·蒙迪是如何花掉他的半克朗的

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[dʒɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [di'tə:minz] [tu:; tə] [tɜ:rn] ['oʊvər][ə; eɪ] [nu:] [li:f]
JOHN MONDAY DETERMINES TO TURN OVER A NEW LEAF
约翰 周一 决定 到 转动 超过 一个 新的 叶子

约翰·蒙迪决心改过自新

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[dʒɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi]
JOHN MONDAY
约翰 周一

约翰·星期一

[ɪn] ['trʌb(ə)l]
IN TROUBLE
在 麻烦

陷入困境

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz]
THE COMMENCEMENT OF THE SUMMER HOLIDAYS
这 开始 的 这 夏天 假期

暑假开始了

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [maʊsiːz] ['vɪzɪt]
PREPARING FOR MOUSEY'S VISIT
准备 为了 Mousey's 访问

为迎接小老鼠的来访做准备

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[haʊ] ['maʊsi] [wʌz; wəz] ['welkəmd] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz]
HOW MOUSEY WAS WELCOMED BY HER RELATIONS
如何 小老鼠 曾是 欢迎 经过 她 关系

Mousey是如何受到亲戚们欢迎的

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['kʌz(ə)n] ['rɑːbɝts] ['letər]
COUSIN ROBERT'S LETTER
表哥 罗伯特的 信

罗伯特表兄的信

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[dʒɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [riːə'pɪəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn]
JOHN MONDAY REAPPEARS UPON THE SCENE
约翰 周一 再次出现 之上 这 场景

约翰·蒙迪再次出现在舞台上

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['hɑːrdɪŋ] [wɑːʃiz] [hɪz; ɪz] [hændz] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]
HARDING WASHES HIS HANDS OF JOHN MONDAY
哈丁 洗涤 他的 双手 的 约翰 周一

哈丁周一与约翰·穆迪撇清关系

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

['tʃeɪndʒɪz]
CHANGES
变化

变化

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

['kʌz(ə)n] ['rɑːbɝts] ['ɪlnəs]
COUSIN ROBERT'S ILLNESS
表哥 罗伯特的 疾病

罗伯特表弟的病情

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['hæpinəs]
SUNSHINE AND HAPPINESS
阳光 和 幸福

阳光与幸福

['maʊsi]
MOUSEY
小老鼠

小老鼠

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] ['fæməli] ['kɑːnfərəns]
A FAMILY CONFERENCE
一个 家庭 会议

家庭会议

[ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
THE funeral was over ,
这 葬礼 曾是 超过 ,

葬礼结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnəz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['vɪlə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
and the mourners had returned to the small villa which had been the
和 这 哀悼者 有 返回 到 这 小的 别墅 哪个 有 到过 这
[ə'boʊd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['æbət] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
abode of Mrs . Abbot and her little daughter to discuss what was to
住所 的 太太 . 方丈 和 她 小的 女儿 到 讨论 什么 曾是 到
[biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] ['bɪts][ʌv; əv] [pʊr] ['fɜːrnɪtʃər] ,
be done with the few bits of poor furniture ,
是 完毕 和 这 很少 比特 的 贫穷的 家具 ,

哀悼者们回到了艾伯特夫人和她的小女儿居住的小别墅，商量如何处理那几件破旧的家具。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wer] ['maʊsi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [hoʊm] .

and	to	decide	where	Mousey	was	to	make	her	future	home	.
和	到	决定	在哪里	小老鼠	曾是	到	制作	她	未来	家	.

并决定小老鼠未来的家在哪里。

['maʊsi] , [huːz] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˌærə'belə] ,

Mousey	,	whose	real	name	was	Arabella	,
小老鼠	,	谁	真实的	姓名	曾是	阿拉贝拉	,

Mousey，它的真名叫阿拉贝拉，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kɔːld] ['maʊsi] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kwaɪət] [weɪz]

but	who	had	always	been	called	Mousey	on	account	of	her	quiet	ways
但	WHO	有	总是	到过	称为	小老鼠	在	帐户	的	她	安静的	方式

[ænd; ənd][sɔːft] [braʊn] [aɪz] ,

and	soft	brown	eyes	,
和	柔软的	棕色的	眼睛	,

但她一直因为安静的性格和柔和的棕色眼睛而被叫做“小老鼠”。

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [driːm] - [laɪk] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mɜːrsɪfəli]

was	beginning	to	awaken	from	the	dream	-	like	feeling	which	had	mercifully
曾是	开始	到	觉醒	从	这	梦	-	喜欢	感觉	哪个	有	仁慈地

[dʌld] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] [fɔːr] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

dulled	her	senses	since	her	mother's	death	four	days	before	,
迟钝	她	感官	自从	她	母亲的	死亡	四	天	前	,

她开始从梦境般的恍惚状态中醒来，这种状态自从四天前母亲去世后就一直麻木着她的感官。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɜːr; hər] [lɔːs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [greɪt] ,

and	to	realise	her	loss	,	which	was	indeed	great	,
和	到	意识到	她	损失	,	哪个	曾是	的确	伟大的	,

并意识到她所遭受的巨大损失，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['beɪbi] ,

for	her	father	had	died	when	she	had	been	a	baby	,
为了	她	父亲	有	死亡	什么时候	她	有	到过	一个	婴儿	,

因为她父亲在她还是婴儿时就去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] ['sɪstər][nɔːr] ['brʌðər] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [griːf] .

and	she	had	neither	sister	nor	brother	to	share	her	grief	.
和	她	有	两者都不	姐姐	也不	兄弟	到	分享	她	悲伤	.

她既没有姐妹也没有兄弟可以分担悲痛。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

Poor	little	girl	!
贫穷的	小的	女孩	!

可怜的小女孩!

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

When	she	had	stood	by	the	open	grave	that	afternoon	,
什么时候	她	有	站立	经过	这	打开	严重	那	下午	,

那天下午，当她站在敞开的坟墓旁时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['kɔːfɪn] ,

and	had	heard	the	earth	fall	upon	her	mother's	coffin	,
和	有	听到	这	地球	落下	之上	她	母亲的	棺材	,

她曾亲耳听到泥土落在她母亲的棺木上的声音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [mʌst; məst] [breɪk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['breɪvli]

she	had	felt	as	though	her	heart	must	break	;	but	she	had	bravely
她	有	毛毡	作为	尽管	她	心	必须	休息	;	但	她	有	勇敢地

[tʃoʊkt] [daʊn] [hɜːr; hər]['sɒbz] ,

choked	down	her	sobs	,
窒息	向下	她	啜泣	,

她感觉自己的心都要碎了；但她勇敢地强忍住了哭泣。

[ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [hɜ:r; hər] [terz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ænt] [ɪ'laɪzə] ,

and	restrained	her	tears	as	much	as	possible	,	so	that	her	Aunt	Eliza	,
和	克制	她	眼泪	作为	很多	作为	可能的	,	所以	那	她	阿姨	伊丽莎	,

[hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['sɪstər] ,

her	mother's	sister	,
她	母亲的	姐姐	,

她竭力忍住眼泪，不让她的姨妈伊丽莎，也就是她母亲的妹妹，看到这一幕。

[hu:] [hæd; həd] [held] [hɜ:r; hər] [hænd] ,

who	had	held	her	hand	,
WHO	有	握住	她	手	,

谁曾握过她的手，

[hæd; həd] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [nɑ:t] [tu:; tə] [ʃoʊ] [mɔ:r] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

had	thought	her	a	strange	child	not	to	show	more	signs	of	emotion	.
有	想法	她	一个	奇怪的	孩子	不是	到	展示	更多的	标志	的	情感	.

曾以为她是个奇怪的孩子，不表现出更多的情感。

[naʊ] , [æz; əz] ['maʊsi] [sæt] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['ænts, 'ɔnts] [saɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɔ:rs] - [her] ['soʊfə] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ]

Now	,	as	Mousey	sat	by	her	aunt's	side	on	the	horse	-	hair	sofa	in	the	sitting
现在	,	作为	小老鼠	卫星	经过	她	姑姑的	边	在	这	马	-	头发	沙发	在	这	坐着

- [ru:m] ,

-	room	,
-	房间	,

现在，小老鼠坐在她姑姑身旁，客厅里的马鬃沙发上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [ə'raʊnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti]

she	looked	timidly	around	on	the	faces	which	were	turned	towards	her	full	of	pity
她	看起来	胆怯地	大约	在	这	面孔	哪个	是	转向	向	她	满的	的	遗憾

,

,
,

她怯生生地环顾四周，只见一张张充满怜悯的面孔转向她。

['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] .

conscious	that	this	was	a	crisis	in	her	life	.
有意识的	那	这	曾是	一个	危机	在	她	生活	.

她意识到这是她人生中的一场危机。

['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] ['i:zi] - [tʃer] [ðə; ði] [ru:m] [pə'zest] , [wʌz; wəz] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,

Opposite	to	her	,	in	the	one	easy	-	chair	the	room	possessed	,	was	Uncle	Dick	,
对面的	到	她	,	在	这	一	简单的	-	椅子	这	房间	拥有	,	曾是	叔叔	迪克	,

[ænt] [ɪ'laɪzəz] ['hʌzbənd] ,

Aunt	Eliza's	husband	,
阿姨	伊丽莎的	丈夫	,

在她对面，房间里唯一一张扶手椅上坐着的是迪克叔叔，也就是伊丽莎阿姨的丈夫。

[hu:] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] [wen'evər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜ:rz] .

who	smiled	at	the	little	girl	encouragingly	whenever	his	eyes	met	hers	.
WHO	微笑	在	这	小的	女孩	令人鼓舞的是	每当	他的	眼睛	遇见	她的	.

每当他的目光与小女孩相遇，他都会给予她鼓励的微笑。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lsoʊ] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] ['relətɪvz] ,

There	were	also	present	a	few	other	relatives	,
那里	是	还	展示	一个	很少	其他	亲属	,

现场还有几位其他亲戚。

[ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] [huːm] ['maʊsi] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['kʌz(ə)n] ,

including	an	elderly	man	whom	Mousey	knew	must	be	her	mother's	cousin	,
包括	一个	老年	男人	谁	小老鼠	知道	必须	是	她	母亲的	表哥	,

['rɑːbərt] ['hɑːrdɪŋ] ,

Robert	Harding	,
罗伯特	哈丁	,

其中包括一位老人，Mousey 知道他一定是她母亲的表兄，名叫罗伯特·哈丁。

[ə; eɪ] ['wɑːtʃmeɪkər] [ænd; ənd] ['dʒuːələr] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] .

a	watchmaker	and	jeweller	,	living	in	a	neighbouring	town	.
一个	钟表匠	和	珠宝商	,	活的	在	一个	邻接	镇	.

一位住在邻镇的钟表匠兼珠宝商。

['mɪsɪz] . ['æbət] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt][tuː; tə] ['maʊsi] ,

Mrs	.	Abbot	had	often	spoken	of	her	Cousin	Robert	to	Mousey	,
太太	.	方丈	有	经常	说	的	她	表哥	罗伯特	到	小老鼠	,

阿博特太太经常跟莫西提起她的表兄罗伯特。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] [huː] [lɪvd] [ə; eɪ] [pə'nʊriəs] [laɪf] ,

telling	her	how	he	was	a	bachelor	who	lived	a	penurious	life	,
讲述	她	如何	他	曾是	一个	学士	WHO	居住地	一个	贫困的	生活	,

他告诉她自己是个单身汉，过着清贫的生活。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] .

and	was	supposed	to	have	saved	a	lot	of	money	.
和	曾是	据称	到	有	已保存	一个	很多	的	钱	.

本来应该省下很多钱的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['veri] [miːn] ,

He	had	a	reputation	for	being	very	mean	,
他	有	一个	名声	为了	存在	非常	意思是	,

他以心肠歹毒而闻名。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [spend] ['tʌpəns] [wen] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['peni] [wʊd] [duː]

and	had	never	been	known	to	spend	twopence	when	a	single	penny	would	do
和	有	绝不	到过	已知	到	花费	两便士	什么时候	一个	单身的	一分钱	会	做

.

:

.

他从来不会花两便士，能花一便士就行的。

[ɪn] [ə'pɪrəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ]

In	appearance	he	was	tall	and	thin	and	shrivelled	,	with	a	face	like	a
在	外貌	他	曾是	高的	和	薄的	和	干瘪	,	和	一个	脸	喜欢	一个

[draɪd] ['æp(ə)l] ,

dried	apple	,
干燥	苹果	,

他身材高瘦，面容干瘪，脸像干苹果一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] ['biːdi] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [ʃɑːrp] [wei]

and	a	pair	of	twinkling	beady	eyes	which	had	an	uncommonly	sharp	way
和	一个	一对	的	闪烁	珠子	眼睛	哪个	有	一个	不寻常地	锋利的	方式

[ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] .

of	looking	at	one	.
的	寻找	在	一	.

还有一双闪着光的珠子般的眼睛，看向别人的眼神异常锐利。

" [aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [pʊr] ['sɪstɚz] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] [baɪ] ['ɔːkʃn] , " [riˈmɑːkt]
" I suppose my poor sister's furniture will have to be sold by auction , " remarked
" 我 认为 我的 贫穷的 姐妹 家具 将要 有 到 是 卖 经过 拍卖 , " 评论
[ænt] [ɪ'laɪzə] ,
Aunt Eliza ,
阿姨 伊丽莎 ,

“看来我可怜的妹妹的家具只能拍卖了，”伊丽莎姨妈说道。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
casting a glance around the room , and shaking her head .
铸件 一个 瞥一眼 大约 这 房间 , 和 摇晃 她 头 .

她环顾四周，摇了摇头。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [wəʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] — ['ðɛrəl] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] ! "
" The things won't make much — there'll be little enough for the child ! "
" 这 事物 惯于 制作 很多 — 将会 是 小的 足够的 为了 这 孩子 ! "

“这些东西做不了多少东西——只够孩子用！”

" [wʌz; wəz] [maɪ] [lə'mentɪd] ['kʌz(ə)n] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [miːnz] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]
" Was my lamented cousin entirely without means ? " inquired Mr . Harding in a
" 曾是 我的 哀叹 表哥 完全 没有 方法 ? " 询问 先生 . 哈丁 在 一个
[grʌf] [vɔɪs] .
gruff voice .
粗暴 嗓音 .

“我那位不幸的表弟真的一无所有吗？”哈丁先生粗声粗气地问道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ,
" I am aware her husband was a poor man , but she was a careful ,
" 我 是 意识到的 她 丈夫 曾是 一个 贫穷的 男人 , 但 她 曾是 一个 小心 ,
[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['wʊmən] .
hard - working woman .
难的 - 在职的 女士 .

我知道她丈夫很穷，但她是一位勤劳能干的女人。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪv] ['nʌθɪŋ] ? "
Did she save nothing ? "
做过 她 节省 没有什么 ? "

她难道什么都没存吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['maʊsi] , "
" It was as much as she could do to support herself and Mousey , "
" 它 曾是 作为 很多 作为 她 可以 做 到 支持 她自己 和 小老鼠 , "
['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ri'spɔndid] ;
Uncle Dick responded ;
叔叔 迪克 回应 ;

“她只能尽力养活自己和老鼠了，”迪克叔叔回答说；

" [ʃiː; ʃi] [let] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] [pleɪn] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd] [sleivd] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]
" she let lodgings , and took in plain sewing , and slaved from morning to
" 她 让 住宿 , 和 采取 在 清楚的 缝纫 , 和 奴隶 从 早晨 到
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

她出租房屋，承接简单的缝纫活，从早到晚辛勤劳作。

[bʌt; bət] [foʊks] [dəunt] [meɪk] ['fɔːtʃənz] [ðæt] [wei] !
but folks don't make fortunes that way !
但 各位 不 制作 财富 那 方式 !

但人们不可能靠这种方式发大财!

" [maʊsiːz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [slaɪt] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .

"	Mousey's	eyes	filled	with	tears	,	and	her	slight	frame	shook	with	sobs	.
"	Mousey's	眼睛	已填	和	眼泪	,	和	她	轻微	框架	摇晃	和	啜泣	.

“小老鼠的眼睛里充满了泪水，她瘦弱的身躯因抽泣而颤抖。”

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɜːr; hər] .

All	day	she	had	been	endeavouring	to	restrain	her	sorrow	,	but	now	it	was	overcoming	her	.
全部	天	她	有	到过	努力	到	抑制	她	悲哀	,	但	现在	它	曾是	克服	她	.

她一整天都在努力克制自己的悲伤，但现在悲伤已经彻底淹没了她。

" [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kraɪ][laɪk] [ðæt] !

"	Come	,	my	dear	,	you	mustn't	cry	like	that	!
"	来	,	我的	亲爱的	,	你	不得	哭	喜欢	那	!

“亲爱的，别这样哭！”

" [ɪk'skleɪmd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [dɪ'strest] .

"	exclaimed	Uncle	Dick	,	looking	much	distressed	.
"	惊呼	叔叔	迪克	,	寻找	很多	苦恼	.

“迪克叔叔惊呼道，看起来很沮丧。”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [griːv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['maʊsi] , " [sed] [ænt] [ɪ'laɪzə] ;

"	You	mustn't	grieve	for	her	,	Mousey	,	"	said	Aunt	Eliza	;
"	你	不得	悲伤	为了	她	,	小老鼠	,	"	说	阿姨	伊丽莎	;

“你不要为她悲伤，小老鼠，”伊丽莎姨妈说；

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ʃiːz] [fɑːr] ['betər] [ɔːf] [naʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] .

"	you	must	remember	she's	far	better	off	now	than	she	was	here	on	earth	.
"	你	必须	记住	她是	远的	更好的	离开	现在	比	她	曾是	这里	在	地球	.

你必须记住，她现在的处境比在世时好得多。

" ['maʊsi] [nuː] [ðæt] [raɪt] [wel] ;

"	Mousey	knew	that	right	well	;
"	小老鼠	知道	那	正确的	出色地	;

“老鼠很清楚这一点；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wept] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['læzərəs] ,

but	she	thought	of	Him	who	wept	when	he	heard	of	the	death	of	Lazarus	,
但	她	想法	的	他	WHO	哭泣	什么时候	他	听到	的	这	死亡	的	拉撒路	,

但她想到了那位听到拉撒路去世的消息后痛哭的神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [wʌz; wəz] [laɪk] [bɑːm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] ,

and	the	remembrance	was	like	balm	to	her	aching	heart	,
和	这	纪念	曾是	喜欢	香脂	到	她	疼痛	心	,

这份回忆如同抚慰她受伤心灵的良药。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [kən'soʊlər] ,

for	it	brought	the	consciousness	of	the	presence	of	the	Divine	consoler	,
为了	它	带来	这	意识	的	这	在场	的	这	神圣的	控制台	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] .

and	she	was	comforted	.
和	她	曾是	安慰	.

因为它让她意识到神圣安慰者的存在，她因此得到了安慰。

" [kʌm] [hɪr] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] .

"	Come	here	,	child	,	"	said	Mr	.	Harding	.
"	来	这里	,	孩子	,	"	说	先生	.	哈丁	.

“孩子，过来，”哈丁先生说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
" I want to have a good look at you .
" 我 想 到 有 一个 好的 看 在 你 .

我想好好看看你。

" ['maʊsi] [əu'beid] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][held][hɜːr; hər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [waɪlst] [hiː; hi]
" Mousey obeyed , and the old man held her in front of him whilst he
" 小老鼠 服从 , 和 这 老的 男人 握住 她 在 正面 的 他 而 他
[rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['greɪvli] .
regarded her gravely .
认为 她 严重地 .

“老鼠听话地照做了，老人把她抱在身前，严肃地打量着她。

" [soʊ] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] ['maʊsi] , [duː] [ðeɪ] ?
" So they call you Mousey , do they ?
" 所以 他们 称呼 你 小老鼠 , 做 他们 ?

所以他们都叫你“老鼠”，是吗?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [neɪm] ['suːts][juː; jʊ] .
" Well , I think the name suits you .
" 出色地 , 我 思考 这 姓名 西装 你 .

“嗯，我觉得这个名字很适合你。”

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [eɪ] ? "
How old are you , eh ? "
如何 老的 是 你 , 嗯 ? "

你多大了?

" [ten] ['jɪrz] [oʊld] , [sɜːr] . "
" Ten years old , sir . "
" 十 年 老的 , 先生 . "

“十岁，先生。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː]['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] .
" You can call me Cousin Robert .
" 你 能 称呼 我 表哥 罗伯特 .

你可以叫我罗伯特表哥。

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪn] .
You know your poor mother was a cousin of mine .
你 知道 你的 贫穷的 母亲 曾是 一个 表哥 的 矿 .

你知道你可怜的母亲是我的表妹吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [eɪ] ? "
Are you a good girl , eh ? "
是 你 一个 好的 女孩 , 嗯 ? "

你是个乖女孩吗?

" [aɪ] — [aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fɔːltərɪŋli] .
" I — I try to be good , " she answered falteringly .
" 我 — 我 尝试 到 是 好的 , " 她 回答 犹豫不决地 .

“我……我努力做一个好人，”她结结巴巴地回答道。

" [ðæts] [wel] .
" That's well .
" 那就是 出色地 .

“那很好。”

[juːv] [lɔːst] [ðə; ði] [best] [frend] [juː; jʊ] ['evər] [hæd; həd] !

You've	lost	the	best	friend	you	ever	had	!
你已经	丢失的	这	最好的	朋友	你	曾经	有	!

你失去了你最好的朋友!

[its] ['veri] [sæd] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] .

It's	very	sad	to	be	left	alone	and	unprovided	for	.
它是	非常	伤心	到	是	左边	独自的	和	未提供	为了	.

被遗弃、无人照料，真是令人难过。

" ['maʊsi] [θɔːt] [soʊ] [tuː] ,

"	Mousey	thought	so	too	,
"	小老鼠	想法	所以	也	,

“老鼠也这么认为。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber]

and	to	be	reminded	of	the	fact	was	almost	more	than	she	could	bear
和	到	是	提醒	的	这	事实	曾是	几乎	更多的	比	她	可以	熊

.

:

.

再次想起这件事，对她来说几乎是难以承受的。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ˌɪntər'poʊzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [wei] —

At	this	point	Uncle	Dick	interposed	in	his	kindly	way	—
在	这	观点	叔叔	迪克	插入	在	他的	亲切地	方式	—

这时，迪克叔叔以他一贯和蔼的方式插话进来——

" ['nevər] [maɪnd] , [tʃaɪld] !

"	Never	mind	,	child	!
"	绝不	头脑	,	孩子	!

“没关系，孩子！”

[juːv] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪm] [ə'laɪv] , [rɪ'membər] .

You've	always	one	friend	in	the	world	so	long	as	I'm	alive	,	remember	.
你已经	总是	一	朋友	在	这	世界	所以	长的	作为	我是	活	,	记住	.

只要我活着，你永远都是我唯一的朋友，记住这一点。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪ'laɪzə] ; [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [tuː; tə] - [naɪt]

What	do	you	say	,	Eliza	;	shall	we	take	this	little	maid	home	with	us	to	-	night
什么	做	你	说	,	伊丽莎	;	将	我们	拿	这	小的	女佣	家	和	我们	到	-	夜晚

,

,

,

伊莱扎，你觉得怎么样？我们今晚带这位小姑娘回家好吗?

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [ʃer] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [wʌnz] ? "

and	let	her	share	with	our	young	ones	?	"
和	让	她	分享	和	我们的	年轻的	一个	?	"

让她和我们的孩子们分享吗?

" [aɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [plæn] , " [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['daʊtfəli] ,

"	I	—	I	suppose	that	will	be	the	best	plan	,	"	responded	his	wife	doubtfully	,
"	我	—	我	认为	那	将要	是	这	最好的	计划	,	"	回应	他的	妻子	怀疑地	,

“我……我想那应该是最好的办法了，”他妻子疑惑地回答道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['hʌzbənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

as	she	thought	how	difficult	she	and	her	good	-	natured	husband	found	it
作为	她	想法	如何	难的	她	和	她	好的	-	自然	丈夫	成立	它

[tuː; tə] [meɪk] [bəuθ] ['ɛndz] [miːt] ,

to	make	both	ends	meet	,
到	制作	两个都	结束	见面	,

她想到自己和善良的丈夫为了维持生计有多么艰难，

[ænd; ənd] [fiːd] [ænd; ənd] [kloʊð] [ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪldrən] .

and	feed	and	clothe	their	own	children	.
和	喂养	和	衣服	他们的	自己的	孩子们	.

他们养活并给自己的孩子穿衣。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] ['kɔːrdʒəli] , " ['maʊsi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ;

"	Yes	,	"	she	continued	more	cordially	,	"	Mousey	shall	make	her	home	with	us	;
"	是的	,	"	她	持续	更多的	诚挚地	,	"	小老鼠	将	制作	她	家	和	我们	;

“是的，”她更加热情地继续说道，“小老鼠将和我们一起生活；

[ʃiːz] [maɪ] [oʊn] ['sɪstɚz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [sed] [aɪ] [bɪ'grʌdʒd] [hɜːr; hər] [ɔːt] [aɪ] [hæd; həd] .

she's	my	own	sister's	child	,	and	it	shall	never	be	said	I	begrudged	her	aught	I	had	.
她是	我的	自己的	姐妹	孩子	,	和	它	将	绝不	是	说	我	心存怨恨	她	零	我	有	.

她是我亲妹妹的孩子，我绝不会吝啬给予她任何东西。

" ['maʊsi] [ræn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [saɪd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ;

"	Mousey	ran	to	her	aunt's	side	,	and	kissed	her	with	passionate	gratitude	and	affection	;
"	小老鼠	跑	到	她	姑姑的	边	,	和	亲吻	她	和	热情的	感激	和	感情	;

“小老鼠跑到她姑妈身边，满怀感激和爱意地亲吻了她；

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [tuː] .

after	which	she	turned	to	Uncle	Dick	,	and	hugged	and	kissed	him	too	.
后	哪个	她	转向	到	叔叔	迪克	,	和	拥抱	和	亲吻	他	也	.

随后她转向迪克叔叔，也拥抱亲吻了他。

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	how	I	love	you	!
"	哦	,	如何	我	爱	你	!

“哦，我多么爱你！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [oʊ] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

"	Oh	,	how	good	you	are	!
"	哦	,	如何	好的	你	是	!

“哦，你真棒！”

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ɪn] ['saɪləns] , [naʊ] [ˌɪntər'poʊzd] [ə'gen] .

"	Mr	.	Harding	,	who	had	been	looking	on	in	silence	,	now	interposed	again	.
"	先生	.	哈丁	,	WHO	有	到过	寻找	在	在	沉默	,	现在	插入	再次	.

一直默默旁观的哈丁先生现在又插话了。

" ['kʌz(ə)n] [ɪ'laɪzə] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] ,

"	Cousin	Eliza	,	"	he	said	dryly	,
"	表哥	伊丽莎	,	"	他	说	干巴巴地	,

“伊丽莎表妹，”他冷冷地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [jʊr; jər] [hændz] [ɔːl'redi] [wɪ'ðaʊt] ['bɜːdənɪŋ] [jɔːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pɜːsənz] [tʃaɪld] ,

"	I	should	have	thought	you	and	your	husband	would	have	had	enough	on	your	hands	already	without	burdening	yourselves	with	another	person's	child	,
"	我	应该	有	想法	你	和	你的	丈夫	会	有	有	足够的	在	你的	双手	已经	没有	负担	你们自己	和	其他	人的	孩子	,

“我原以为你和你的丈夫已经够忙了，没必要再给自己增加另一个孩子的负担。”

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [nɪr] [ə'kɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

even	though	she	is	near	akin	to	you	.
甚至	尽管	她	是	靠近	类似的	到	你	.

即使她和你关系很近。

[haʊ'evər] , [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] [best] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !

However	,	you	know	your	own	business	best	,	of	course	!
然而	,	你	知道	你的	自己的	商业	最好的	,	的	课程	!

当然，您最了解自己的业务！

[noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['edʒukeɪt] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

No	doubt	you	are	in	a	position	to	educate	and	provide	for	the	little	girl	,
不	怀疑	你	是	在	一个	位置	到	教育	和	提供	为了	这	小的	女孩	,

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

毫无疑问，你有能力教育和抚养这个小女孩，对吧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['sɑ:rkæzəm][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] ,

"	There	was	a	touch	of	sarcasm	in	the	old	man's	voice	,
"	那里	曾是	一个	触碰	的	讽刺	在	这	老的	男人的	嗓音	,

老人的语气中带着一丝讽刺，

[wɪtʃ] [brɔ:t] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [flʌʃ] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] [feɪs] ,

which	brought	an	indignant	flush	to	Uncle	Dick's	face	,
哪个	带来	一个	愤怒	冲洗	到	叔叔	迪克的	脸	,

这让迪克叔叔的脸上泛起了一抹愤慨的红晕。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [glæns] [ʌn'i:zɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] ['ænsər] —

and	caused	him	to	glance	uneasily	at	his	wife	,	who	answered	—
和	导致	他	到	瞥一眼	不安地	在	他的	妻子	,	WHO	回答	—

这让他不安地瞥了一眼妻子，妻子回答说——

" [ju:; jʊ] [wel] [noʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑ:bərt] ,

"	You	well	know	,	Cousin	Robert	,
"	你	出色地	知道	,	表哥	罗伯特	,

“你很清楚，罗伯特表哥，

[ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

that	my	husband	is	only	a	struggling	man	in	a	small	way	of	business	,
那	我的	丈夫	是	仅有的	一个	挣扎	男人	在	一个	小的	方式	的	商业	,

我的丈夫只是一个经营小本生意、苦苦挣扎的人。

[ænd; ənd][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['maʊsi] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [wɪð; wɪθ]

and	not	able	to	promise	much	for	Mousey	;	but	she	shall	share	with
和	不是	有能力的	到	承诺	很多	为了	小老鼠	;	但	她	将	分享	和

['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] ,

our	children	,
我们的	孩子们	,

无法对小老鼠做出太多承诺；但她将与我们的孩子分享。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "

if	there	is	nothing	better	in	store	for	her	.	"
如果	那里	是	没有什么	更好的	在	店铺	为了	她	.	"

如果她没有更好的出路的话。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [eɪ] ?

"	And	if	there	is	something	better	in	store	for	her	,	eh	?
"	和	如果	那里	是	某物	更好的	在	店铺	为了	她	,	嗯	?

“如果她还有更好的未来在等着她呢？”

" [ænt] [ɪ'laɪzə] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] ['kwestʃənɪŋli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Aunt	Eliza	glanced	at	the	old	man	questioningly	,	but	made	no	reply	.
"	阿姨	伊丽莎	瞥了一眼	在	这	老的	男人	质疑地	,	但	制成	不	回复	.

伊丽莎姨妈疑惑地看了老人一眼，但没有回答。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ] ['ɔ:fər] ['maʊsi] [ə; eɪ] [hoʊm] ? " [hi:; hi] [prə'si:did] .

"	What	if	I	offer	Mousey	a	home	?	"	he	proceeded	.
"	什么	如果	我	提供	小老鼠	一个	家	?	"	他	继续	.

“如果我给小老鼠提供一个家呢？”他接着说。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [bɔ:rd] , [fi:d] , [kloʊð] , [ænd; ənd] ['edʒukeɪt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ? "

"	What	if	I	promise	to	board	,	feed	,	clothe	,	and	educate	the	child	?	"
"	什么	如果	我	承诺	到	木板	,	喂养	,	衣服	,	和	教育	这	孩子	?	"

“如果我承诺负责孩子的食宿、饮食、衣物和教育呢？”

" [du:] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [ðæt] ?

"	Do	you	really	mean	that	?
"	做	你	真的	意思是	那	?

你真是这么想的吗?

" [ænt] [ɪ'laɪzə] [æskt] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

"	Aunt	Eliza	asked	in	astonishment	.
"	阿姨	伊丽莎	问	在	惊讶	.

“伊丽莎阿姨惊讶地问道。”

" [aɪ] [du:] .

"	I	do	.
"	我	做	.

“我愿意。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [æn; ən] [ʌn'dʒenərəs] ['ɔ:fər] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] !

It	is	not	an	ungenerous	offer	,	I	take	it	!
它	是	不是	一个	吝啬	提供	,	我	拿	它	!

这并非一份吝啬的提议，我接受!

" [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [æz; əz] [ðoʊ] ['kɔrtɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pru:v(ə)l] ,

"	and	Mr	.	Harding	looked	around	at	his	relations	as	though	courting	their	approval	,
"	和	先生	.	哈丁	看起来	大约	在	他的	关系	作为	尽管	求爱	他们的	赞同	,

“哈丁先生环顾四周，看向他的亲戚们，仿佛在寻求他们的认可。”

[wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grætɪfaɪd] [smaɪl] [ðæt] ['di:pənd] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɪðərd] ['kaʊntənəns] .

which	he	received	with	a	gratified	smile	that	deepened	the	wrinkles	on	his	withered	countenance	.
哪个	他	已收到	和	一个	满意	微笑	那	加深	这	皱纹	在	他的	干枯	面容	.

他欣喜地笑着接过礼物，笑容加深了他憔悴脸上的皱纹。

['maʊsi] , [hu:] [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] - [her] ['soʊfə] , [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Mousey	,	who	had	seated	herself	on	the	horse	-	hair	sofa	,	clung	to	her	aunt	in	great	agitation	,
小老鼠	,	WHO	有	坐着	她自己	在	这	马	-	头发	沙发	,	紧紧抓住	到	她	阿姨	在	伟大的	搅动	,

小老鼠坐在马鬃沙发上，焦躁不安地紧紧抓住她的姑妈。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['pli:dɪŋli] —

and	whispered	pleadingly	—
和	低声说道	恳求地	—

她低声哀求道——

" [oʊ] , [aɪ] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ræðər] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,

"	Oh	,	I	would	so	much	rather	live	with	you	and	Uncle	Dick	,
"	哦	,	我	会	所以	很多	相当	居住	和	你	和	叔叔	迪克	,

“哦，我宁愿和你还有迪克叔叔一起生活。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃer] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌznz] — ['oʊnli] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

and	I	will	share	with	my	cousins	—	only	,	they	shall	have	the	best	of
和	我	将要	分享	和	我的	表兄弟姐妹	—	仅有的	,	他们	将	有	这	最好的	的

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

我会和我的表兄弟姐妹们分享——只是，他们会得到最好的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

and	I	will	always	do	what	you	tell	me	—	and	—	and	—
和	我	将要	总是	做	什么	你	告诉	我	—	和	—	和	—

我会永远听你的话——而且——而且——

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [broʊk] [daʊn] [kəm'pliːtli] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ə'genst]

"	The	little	girl	broke	down	completely	,	and	hid	her	tear	-	stained	face	against
"	这	小的	女孩	打破	向下	完全地	,	和	隐藏	她	撕	-	染色	脸	反对

[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['ʃoʊldər] .

her	aunt's	shoulder	.
她	姑姑的	肩膀	.

小女孩彻底崩溃了，把泪流满面的脸埋在姑姑的肩膀上。

" [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [ri'mɑːkt] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,

"	The	last	few	days	have	been	too	much	for	her	,	"	remarked	Uncle	Dick	,
"	这	最后的	很少	天	有	到过	也	很多	为了	她	,	"	评论	叔叔	迪克	,

“这几天对她来说太难熬了，”迪克叔叔说道。

['glænsɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [tæpt] [wʌn] [fʊt]

glancing	apprehensively	at	Mr	.	Harding	,	who	nodded	,	and	tapped	one	foot
瞥了一眼	忧心忡忡地	在	先生	.	哈丁	,	WHO	点头	,	和	轻敲	一	脚

[ɪm'peɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

impatiently	on	the	floor	.
不耐烦地	在	这	地面	.

他忧虑地看了哈丁先生一眼，哈丁先生点了点头，不耐烦地用一只脚敲着地板。

[wen] [maʊsiːz] [dɪ'stres] [hæd; həd] [ə'beɪt] ['sʌmwʌt] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə]

When	Mousey's	distress	had	abated	somewhat	,	the	old	man	called	her	to
什么时候	Mousey's	痛苦	有	减弱	有些	,	这	老的	男人	称为	她	到

[hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

him	again	,
他	再次	,

当小老鼠的不安稍稍缓解后，老人又叫她过来。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr; hər][æz; əz] ['fɑːloʊz] —

and	addressed	her	as	follows	—
和	已解决	她	作为	跟随	—

并这样称呼她——

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] !

"	Listen	to	me	,	child	!
"	听	到	我	,	孩子	!

“听我说，孩子！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] .

You	are	left	alone	in	the	world	,	and	unprovided	for	.
你	是	左边	独自的	在	这	世界	,	和	未提供	为了	.

你孤身一人留在世上，无人照料。

[jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — ['veri] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] — [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ]

Your	aunt	and	her	husband	—	very	foolish	people	in	my	estimation	—	are	willing
你的	阿姨	和	她	丈夫	—	非常	愚蠢	人们	在	我的	估算	—	是	愿意的

[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

to	undertake	the	charge	of	you	.
到	承担	这	收费	的	你	.

依我看，你姑姑和她丈夫是非常愚蠢的人，他们愿意照顾你。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] ,

If	you	become	a	member	of	their	household	,
如果	你	变得	一个	成员	的	他们的	家庭	,

如果你成为他们家庭的一员，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə]

you	cannot	be	anything	but	a	burden	to	them	for	many	a	year	to
你	不能	是	任何事物	但	一个	负担	到	他们	为了	许多	一个	年	到

[kʌm] . "

come	.	"
来	.	"

在未来的很多年里，你只会成为他们的负担。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [ˌɪntər'poʊzd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .

"	No	,	no	!	"	interposed	Uncle	Dick	.
"	不	,	不	!	"	插入	叔叔	迪克	.

“不，不！”迪克叔叔插嘴道。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [prə'siːdɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

The	old	man	proceeded	as	though	he	had	not	heard	the	interruption	.
这	老的	男人	继续	作为	尽管	他	有	不是	听到	这	中断	.

老人仿佛没听到打断的话，继续往前走去。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] ['kaɪndnəs] .

"	I	don't	think	you	should	take	advantage	of	your	aunt	and	uncle's	kindness	.
"	我	不	思考	你	应该	拿	优势	的	你的	阿姨	和	叔叔的	仁慈	.

“我认为你不应该利用你叔叔阿姨的好意。”

[aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	a	man	of	my	word	,	and	when	I	say	a	thing	I	mean	it	.
我是	一个	男人	的	我的	单词	,	和	什么时候	我	说	一个	事物	我	意思是	它	.

我言出必行，说到做到。

[aɪl] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] .

I'll	provide	for	you	,	and	you	shall	have	a	comfortable	home	.
患病的	提供	为了	你	,	和	你	将	有	一个	舒服的	家	.

我会照顾你，你会拥有一个舒适的家。

[kʌm] [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

Come	now	,	what	do	you	say	?
来	现在	,	什么	做	你	说	?

好了，你说什么?

" ['maʊsi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['trembld] ['pɪtɪfəli]

"	Mousey	lifted	her	eyes	timidly	,	and	answered	in	a	voice	which	trembled	pitifully
"	小老鼠	抬起	她	眼睛	胆怯地	,	和	回答	在	一个	嗓音	哪个	颤抖	可怜地

—

—

—

“小老鼠怯生生地抬起头，用颤抖着可怜的声音回答道——”

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	—	I	don't	know	what	to	say	.
"	我	—	我	不	知道	什么	到	说	.

“我……我不知道该说什么。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [pliːz] , [ænt] [ɪ'laɪzə] , [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

You	are	very	kind	,	but	—	but	—	Please	,	Aunt	Eliza	,	will	you	speak	for	me
你	是	非常	种类	,	但	—	但	—	请	,	阿姨	伊丽莎	,	将要	你	说话	为了	我

? "

?	"
?	"

您真是太好了，但是——但是——伊丽莎阿姨，您能替我说话吗?

" [let] ['maʊsi] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] , " [ænt] [ɪ'laɪzə] [sed] , ['æftər]

"	Let	Mousey	return	with	us	to	-	night	,	Cousin	Robert	,	"	Aunt	Eliza	said	,	after
"	让	小老鼠	返回	和	我们	到	-	夜晚	,	表哥	罗伯特	,	"	阿姨	伊丽莎	说	,	后

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

a	few	moments	'	consideration	,
一个	很少	时刻	-	考虑	,

“罗伯特表哥，今晚就让小老鼠跟我们一起回去吧。”伊丽莎阿姨沉思片刻后说道。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər]

"	and	,	with	your	permission	,	we'll	take	a	little	time	to	think	the	matter
"	和	,	和	你的	允许	,	出色地	拿	一个	小的	时间	到	思考	这	事情

['oʊvər] .

over	.
超过	.

“如果您允许，我们将花点时间仔细考虑一下这件事。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

In	the	course	of	a	few	days	I	will	write	to	you	,
在	这	课程	的	一个	很少	天	我	将要	写	到	你	,

几天后我会给你写信。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər][kaɪnd] ['ɔːfər] ['oʊpən][soʊ] [lɔːŋ] . "

if	you	will	keep	your	kind	offer	open	so	long	.	"
如果	你	将要	保持	你的	种类	提供	打开	所以	长的	.	"

如果您能一直保持这个好意的话。”

" ['veri] [wel] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [rɪ'plaɪd] .

"	Very	well	,	"	Mr	.	Harding	replied	.
"	非常	出色地	,	"	先生	.	哈丁	回复	.

“很好，”哈丁先生回答道。

" [aɪ] [stɪk] [tuː; tə] [wʌt] [aɪv] [sed] , [rɪ'membər] .

"	I	stick	to	what	I've	said	,	remember	.
"	我	戳	到	什么	我已经	说	,	记住	.

“我坚持我说过的话，记住。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][ɪn] ['setlɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪstɚz] [ə'fɜrz] , [aɪm][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

If	I	can	be	of	any	use	in	settling	your	sister's	affairs	,	I'm	at	your	service	.
如果	我	能	是	的	任何	使用	在	安顿	你的	姐妹	事务	,	我是	在	你的	服务	.

如果我在处理你姐姐的后事方面能帮上什么忙，我随时效劳。

[its] [noʊ] [gʊd]

It's	no	good
它是	不	好的

这不好

[maɪ] ['steɪɪŋ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] , [soʊ] [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

my	staying	here	any	longer	,	so	I'll	say	good	-	bye	.
我的	入住	这里	任何	更长	,	所以	患病的	说	好的	-	再见	.

我不能再在这里待下去了，所以我要说再见了。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['maʊsi] ?

Have	you	a	kiss	to	spare	for	your	cousin	,	Mousey	?
有	你	一个	吻	到	空闲的	为了	你的	表哥	,	小老鼠	?

你能给你的表弟小老鼠一个吻吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [smaɪld] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]

"	The	little	girl	smiled	through	her	tears	as	she	lifted	her	pale	face	and
"	这	小的	女孩	微笑	通过	她	眼泪	作为	她	抬起	她	苍白	脸	和

[kɪst] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['wɪðərd] [tʃi:k] .

kissed	the	old	man's	withered	cheek	.
亲吻	这	老的	男人的	干枯	脸颊	.

小女孩含着泪笑着抬起苍白的脸，亲吻了老人干瘪的脸颊。

" [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [aɪv] [sed] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ; " [ænd; ənd][maɪnd] !

"	Think	over	what	I've	said	,	my	dear	,	"	he	whispered	;	"	and	mind	!
"	思考	超过	什么	我已经	说	,	我的	亲爱的	,	"	他	低声说道	;	"	和	头脑	!

“亲爱的，好好想想我说的话，”他低声说；“记住！

[jʊə(r)] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['kʌz(ə)n] ['rɑ:bərt] .

You're	to	call	me	Cousin	Robert	.
你是	到	称呼	我	表哥	罗伯特	.

你要叫我罗伯特表哥。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] , ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] ,

"	He	shook	hands	with	the	rest	of	his	relations	in	a	brisk	,	business	-	like	way	,
"	他	摇晃	双手	和	这	休息	的	他的	关系	在	一个	轻快	,	商业	-	喜欢	方式	,

他以干脆利落、公事公办的方式与其他亲戚握手。

[geɪv] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [nɑ:d][tu:; tə] ['maʊsi] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

gave	a	parting	nod	to	Mousey	and	took	his	departure	.
给予	一个	离别	点头	到	小老鼠	和	采取	他的	离开	.

他向老鼠点了点头，然后离开了。

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[wɪð; wɪθ] [ænt] [ɪ'laɪzə] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk]

WITH	AUNT	ELIZA	AND	UNCLE	DICK
和	阿姨	伊丽莎	和	叔叔	迪克

和伊丽莎阿姨和迪克叔叔在一起

['mɪstər] . ['dɔ:sən] , [maʊsi:z] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:rkɪt] ['gɑ:rdnər] .

MR	.	DAWSON	,	Mousey's	Uncle	Dick	,	was	a	market	gardener	.
先生	.	道森	,	Mousey's	叔叔	迪克	,	曾是	一个	市场	园丁	.

道森先生，也就是老鼠的叔叔迪克，是一名菜农。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [wer] ['maʊsi] [hæd; həd] [spent]

His	house	was	about	half	a	mile	from	the	town	where	Mousey	had	spent
他的	房子	曾是	关于	一半	一个	英里	从	这	镇	在哪里	小老鼠	有	花费

[hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [laɪf] .

her	short	life	.
她	短的	生活	.

他的房子距离 Mousey 短暂生活过的那个小镇大约半英里。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] ['gretɪst] ['pleʒər] [tu:; tə]['vɪzɪt] [ænt] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]

It	had	been	the	little	girl's	greatest	pleasure	to	visit	Aunt	Eliza	and	Uncle
它	有	到过	这	小的	女孩们	最	乐趣	到	访问	阿姨	伊丽莎	和	叔叔

[dɪk] ,

Dick	,
迪克	,

去看望伊丽莎阿姨和迪克叔叔是小女孩最大的乐趣。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] ['nɜːrsəri] [fʊl] [ʌv; əv] ['siːdiŋz] [ænd; ənd]

when	she	had	delighted	in	the	gardens	,	and	nurseries	full	of	seedlings	and
什么时候	她	有	高兴极了	在	这	花园	,	和	苗圃	满的	的	幼苗	和

[plænts] .

plants	.
植物	.

她曾对花园和摆满幼苗和植物的苗圃感到无比喜爱。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [hæd; həd][sɪks] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] ['eldɪst] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Dawson	had	six	children	—	the	eldest	twelve	years	old	,
先生	.	和	太太	.	道森	有	六	孩子们	—	这	长子	十二	年	老的	,

道森夫妇有六个孩子——最大的十二岁，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['berli] [naɪn] [mʌnθs] — [soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [maʊðz] [tuː; tə] [fiːd] .

and	the	youngest	barely	nine	months	—	so	there	were	many	mouths	to	feed	.
和	这	最小的	仅仅	九	几个月	—	所以	那里	是	许多	嘴	到	喂养	.

最小的孩子才九个月大——所以要养活很多人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌn'kaɪnd] ,

It	must	not	be	imagined	that	Mrs	.	Dawson	was	in	the	least	unkind	,
它	必须	不是	是	想象	那	太太	.	道森	曾是	在	这	至少	不友善	,

千万不要以为道森太太有丝毫刻薄之意。

[ɔːr] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ædɪŋ]

or	unsympathetic	because	she	was	somewhat	dismayed	at	the	idea	of	adding
或者	冷漠无情	因为	她	曾是	有些	沮丧	在	这	主意	的	添加

['maʊsi] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] ;

Mousey	to	her	family	;
小老鼠	到	她	家庭	;

或者说，她对把小老鼠（Mousey）加入家庭的想法感到有些沮丧，因此显得冷漠无情；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] ['sɪstɚz] [tʃaɪld] ,

she	was	fond	of	her	dead	sister's	child	,
她	曾是	喜爱	的	她	死的	姐妹	孩子	,

她很喜欢她已故姐姐的孩子。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ʃerd] [hɜːr; hər] [læst] [krʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] ,

and	would	have	shared	her	last	crust	with	the	little	orphan	,
和	会	有	共享	她	最后的	地壳	和	这	小的	孤儿	,

她本会把最后一块面包皮分给那个小孤儿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] ['ɔːfər] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [set] [ə'saɪd] [wɪ'ðaʊt] [duː]

but	she	felt	that	Mr	.	Harding's	offer	ought	not	to	be	set	aside	without	due
但	她	毛毡	那	先生	.	哈丁的	提供	应该	不是	到	是	放	旁边	没有	到期的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

但她认为，不应在没有充分考虑的情况下就驳回哈丁先生的提议。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [niːs] ,

She	wished	to	do	the	best	she	could	for	her	niece	,
她	希望	到	做	这	最好的	她	可以	为了	她	侄女	,

她想尽自己所能为侄女做到最好。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

and	was	by	no	means	certain	it	would	be	right	to	keep	her	from
和	曾是	经过	不	方法	肯定	它	会	是	正确的	到	保持	她	从

[hɜːr; hər] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['kʌz(ə)n] .

her	well	-	to	-	do	cousin	.
她	出色地	-	到	-	做	表哥	.

而且他完全不确定阻止她与富有的表兄见面是否正确。

[ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

On	talking	the	matter	over	with	her	husband	,
在	说	这	事情	超过	和	她	丈夫	,

在和丈夫商量之后，

[ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [maʊsiːz] ['prɑːspekts][ɪn][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli]

they	both	came	to	the	conclusion	that	Mousey's	prospects	in	life	would	be	decidedly
他们	两个都	来了	到	这	结论	那	Mousey's	前景	在	生活	会	是	绝对地

[mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd]

more	promising	if	she	went	to	live	with	Mr	.	Harding	than	if	she	remained
更多的	有前途	如果	她	去	到	居住	和	先生	.	哈丁	比	如果	她	剩余

[tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [hoʊm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] [foʊks] .

to	share	the	home	which	was	already	so	full	of	young	folks	.
到	分享	这	家	哪个	曾是	已经	所以	满的	的	年轻的	各位	.

他们一致认为，如果莫西去和哈丁先生一起生活，她的人生前景肯定会比留在已经挤满了年轻人的家里要光明得多。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['fjuːnərəl] ,

So	it	was	,	that	one	afternoon	,	a	few	days	after	her	mother's	funeral	,
所以	它	曾是	,	那	一	下午	,	一个	很少	天	后	她	母亲的	葬礼	,

就这样，在她母亲葬礼几天后的某个下午，

['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['sɪriəsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] .

Mrs	.	Dawson	spoke	to	the	little	girl	seriously	about	her	future	.
太太	.	道森	辐	到	这	小的	女孩	严重地	关于	她	未来	.

道森太太认真地和小女孩谈论了她的未来。

" ['maʊsi] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] .

"	Mousey	,	I	want	to	have	a	talk	with	you	,	"	she	said	kindly	.
"	小老鼠	,	我	想	到	有	一个	讲话	和	你	,	"	她	说	亲切地	.

“小老鼠，我想和你谈谈，”她和蔼地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['fɜːrnɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [soʊld] ? "

"	You	know	that	your	mother's	furniture	has	been	sold	?	"
"	你	知道	那	你的	母亲的	家具	有	到过	卖	?	"

你知道你母亲的家具已经被卖掉了吗?

" [jes] , [ænt] [ɪ'laɪzə] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['ænsər] ,

"	Yes	,	Aunt	Eliza	,	"	the	little	girl	answered	,
"	是的	,	阿姨	伊丽莎	,	"	这	小的	女孩	回答	,

“是的，伊丽莎阿姨，”小女孩回答道。

[ðə; ði] [terz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

the	tears	rising	to	her	eyes	as	she	thought	of	the	familiar	things	in	the
这	眼泪	上升	到	她	眼睛	作为	她	想法	的	这	熟悉的	事物	在	这

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

possession	of	strangers	.
拥有	的	陌生人	.

想到那些熟悉的物品如今却在陌生人手中，她的眼泪不禁涌上眼眶。

" [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [hæz; həz][nɑːt] [tɜːrnd] [ɪn] [mʌtʃ] ['mʌni] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , " ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [kən'tɪnjuːd] ,

"	The	furniture	has	not	turned	in	much	money	,	I'm	sorry	to	say	,	"	Mrs	.	Dawson	continued	,
"	这	家具	有	不是	转向	在	很多	钱	,	我是	对不起	到	说	,	"	太太	.	道森	持续	,

“很遗憾，这些家具并没有带来多少收益，”道森太太继续说道。

" [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [juːv] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪdz] .

"	and	unfortunately	you've	nothing	besides	.
"	和	很遗憾	你已经	没有什么	除了	.

“很遗憾，你除此之外什么也没有。”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ,

This	morning	your	uncle	had	a	letter	from	Cousin	Robert	,
这	早晨	你的	叔叔	有	一个	信	从	表哥	罗伯特	,

今天早上你叔叔收到了一封来自罗伯特表兄的信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][æsks] [wen] [hiː; hi] [meɪ] [ɪk'spekt][juː; jʊ] . "

in	which	he	asks	when	he	may	expect	you	.	"
在	哪个	他	问	什么时候	他	可能	预计	你	.	"

他问他什么时候能见到你。

" [oʊ] , [ænt] [ɪ'laɪzə] !

"	Oh	,	Aunt	Eliza	!
"	哦	,	阿姨	伊丽莎	!

“哦，伊丽莎阿姨！”

" ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] .

"	Mrs	.	Dawson	was	seated	in	an	easy	-	chair	with	the	baby	upon	her	lap	.
"	太太	.	道森	曾是	坐着	在	一个	简单的	-	椅子	和	这	婴儿	之上	她	膝	.

“道森太太坐在安乐椅上，怀里抱着婴儿。”

['maʊsi] [krept] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['pliːdɪŋ] [aɪz]

Mousey	crept	to	her	side	,	and	looked	up	into	her	face	with	pleading	eyes
小老鼠	悄悄地爬	到	她	边	,	和	看起来	向上	进入	她	脸	和	恳求	眼睛

.

:

.

小老鼠悄悄爬到她身边，用恳求的眼神望着她的脸。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] !

"	I	wish	I	could	keep	you	here	!
"	我	希望	我	可以	保持	你	这里	!

我真希望你能留在这里！

" ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [wʌn][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [niːs] [ə'fekʃənətli]

"	Mrs	.	Dawson	exclaimed	,	as	she	put	one	arm	around	her	little	niece	affectionately
"	太太	.	道森	惊呼	,	作为	她	放	一	手臂	大约	她	小的	侄女	亲切地

;

;

;

“道森太太一边说着，一边亲切地用一只胳膊搂着她的小侄女；

" [bʌt; bət] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] [kæn; kən][duː] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] . "

"	but	Cousin	Robert	can	do	much	more	for	you	than	we	can	.	"
"	但	表哥	罗伯特	能	做	很多	更多的	为了	你	比	我们	能	.	"

“但是罗伯特表哥能为你做的比我们多得多。”

" [oʊ] , [ænt] [ɪ'laɪzə] , [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ! "

"	Oh	,	Aunt	Eliza	,	please	don't	think	of	that	!	"
"	哦	,	阿姨	伊丽莎	,	请	不	思考	的	那	!	"

“哦，伊丽莎阿姨，请您千万别这么想！”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][duː] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [maɪ] [dɪr] .

"	But	that	is	what	I	do	think	of	,	my	dear	.
"	但	那	是	什么	我	做	思考	的	,	我的	亲爱的	.

“但我确实是这么想的，亲爱的。”

[juː; jʊ] [siː] , ['maʊsi] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] [ɔːf] ,

You	see	,	Mousey	,	we	are	not	well	off	,
你	看	,	小老鼠	,	我们	是	不是	出色地	离开	,

你看，小老鼠，我们家境并不富裕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][jʊr; jər] [wei] .

and	it	would	make	us	miserable	if	we	stood	in	your	way	.
和	它	会	制作	我们	悲惨的	如果	我们	站立	在	你的	方式	.

如果我们挡了你的路，我们会很痛苦的。

[wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ək'sept] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbɜ·ts] ['ɔːfər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][moʊst]

We	think	you	ought	to	accept	Cousin	Robert's	offer	—	it	is	really	a	most
我们	思考	你	应该	到	接受	表哥	罗伯特的	提供	—	它	是	真的	一个	最多

['dʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd][wʌn] .

generous	and	kind	one	.
慷慨的	和	种类	一	.

我们认为你应该接受罗伯特表弟的提议——这真是一份非常慷慨和友善的提议。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pend] [ə'pɑːn]

You	will	not	be	far	away	from	us	,	and	you	can	always	depend	upon
你	将要	不是	是	远的	离开	从	我们	,	和	你	能	总是	依赖	之上

['aʊər; ɑːr] [lʌv] .

our	love	.
我们的	爱	.

你不会离我们太远，你永远可以依靠我们的爱。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ænt] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,

Besides	,	you	know	,	even	if	you	had	no	Aunt	Eliza	and	Uncle	Dick	,
除了	,	你	知道	,	甚至	如果	你	有	不	阿姨	伊丽莎	和	叔叔	迪克	,

此外，你知道，即使你没有伊丽莎阿姨和迪克叔叔，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][wʌn] [frend] [ɑːn] [huːm] [tuː; tə][rɪ'laɪ] .

you	would	have	one	Friend	on	whom	to	rely	.
你	会	有	一	朋友	在	谁	到	依靠	.

你将拥有一个可以依靠的朋友。

" ['maʊsi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] ['kwestʃənɪŋli] , [hɜːr; hər][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] , [hɜːr; hər] [braʊn]

"	Mousey	looked	at	her	aunt	questioningly	,	her	lips	quivering	,	her	brown
"	小老鼠	看起来	在	她	阿姨	质疑地	,	她	嘴唇	颤抖	,	她	棕色的

[aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

eyes	full	of	tears	.
眼睛	满的	的	眼泪	.

“小老鼠疑惑地看着她的姑妈，嘴唇颤抖，棕色的眼睛里充满了泪水。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [frend] [huː] [sed] , - [loʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['ɔːlweɪ] ,

"	I	mean	that	Friend	who	said	,	'	Lo	,	I	am	with	you	alway	,
"	我	意思是	那	朋友	WHO	说	,	-	洛	,	我	是	和	你	总是	,

“我指的是那位朋友，他说：‘看哪，我必永远与你们同在，’”

['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , - " ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [prə'siːdid] ;

even	unto	the	end	of	the	world	,	'	"	Mrs	.	Dawson	proceeded	;
甚至	到	这	结尾	的	这	世界	,	-	"	太太	.	道森	继续	;

“即使到了世界尽头，”道森太太继续说道；

" [ðə; ði] [frend] [ɪn] [huːm] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] ['trʌstɪd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [huː] , [wiː; wi]

"	the	Friend	in	whom	your	dear	mother	trusted	above	all	others	,	and	Who	,	we
"	这	朋友	在	谁	你的	亲爱的	母亲	可信	多于	全部	其他的	,	和	WHO	,	我们

[ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ,

are	certain	,
是	肯定	,

“你亲爱的母亲最信任的朋友，我们确信，

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .

was	with	her	through	the	valley	of	the	shadow	of	death	.
曾是	和	她	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	.

曾与她一同走过死亡的幽谷。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['maʊsi] ['strʌgld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər]

"	There	was	a	brief	silence	,	during	which	Mousey	struggled	to	overcome	her
"	那里	曾是	一个	简短的	沉默	,	期间	哪个	小老鼠	挣扎	到	克服	她

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

短暂的沉默之后，Mousey努力克制住自己的情绪。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['prez(ə)ntli] [æsk][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [toʊn] —

and	succeeded	so	far	as	to	presently	ask	in	a	resigned	tone	—
和	成功了	所以	远的	作为	到	目前	问	在	一个	辞职	语气	—

他成功地做到了这一点，以至于现在可以用一种无奈的语气问道——

" [wen] [ɪz]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ?

"	When	is	Uncle	Dick	going	to	write	to	Cousin	Robert	?
"	什么时候	是	叔叔	迪克	去	到	写	到	表哥	罗伯特	?

迪克叔叔什么时候给罗伯特表弟写信呢?

[suːn] ? "

Soon	?	"
很快	?	"

很快？ ”

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [ri'spɔndid] .

"	He	thinks	of	doing	so	to	-	morrow	,	"	Mrs	.	Dawson	responded	.
"	他	思考	的	正在做	所以	到	-	明天	,	"	太太	.	道森	回应	.

“他打算明天就这么做，”道森太太回答道。

" ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] [ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['loʊnli]

"	Cousin	Robert	is	an	old	man	,	and	I	should	think	he	must	be	very	lonely
"	表哥	罗伯特	是	一个	老的	男人	,	和	我	应该	思考	他	必须	是	非常	孤独

.

:
.

“罗伯特表哥年纪大了，我想他一定很孤独。”

[hiː; hi] ['nevər] ['mærid] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] .

He	never	married	,	and	he	has	no	near	relations	.
他	绝不	已婚	,	和	他	有	不	靠近	关系	.

他终身未婚，也没有近亲。

[hɪz; ɪz][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪət] [hoʊm] ; [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [braitə] .

His	must	be	a	quiet	home	;	perhaps	you	will	make	it	brighter	.
他的	必须	是	一个	安静的	家	;	也许	你	将要	制作	它	更亮	.

他家一定很安静；也许你会让它更明亮一些。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] !

Oh	,	my	dear	!
哦	,	我的	亲爱的	!

哦，我的宝贝！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] ['maʊsi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi]

"	she	exclaimed	,	as	Mousey	shook	her	head	,	"	you	must	try	to	be	happy
"	她	惊呼	,	作为	小老鼠	摇晃	她	头	,	"	你	必须	尝试	到	是	快乐的

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

“她惊呼道，而老鼠摇了摇头，“你一定要努力在那里过得快乐；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][jʊr; jər]['duːti] [laɪz] .

it	seems	to	me	that	there	your	duty	lies	.
它	似乎	到	我	那	那里	你的	责任	谎言	.

在我看来，你的职责就在于此。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːd] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kʌz(ə)n]

Don't	**you**	**think**	**that**	**God**	**may**	**have**	**a**	**good**	**purpose**	**in**	**sending**	**you**	**to**	**Cousin**
不	你	思考	那	上帝	可能	有	一个	好的	目的	在	发送	你	到	表哥

['rɑːbərt] ?

Robert	**?**
罗伯特	?

你不觉得上帝派你去见表哥罗伯特或许有他美好的旨意吗?

[aɪ][duː] .

I	**do**	**.**
我	做	.

我愿意。

[juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ?

You	**don't**	**wish**	**to**	**go**	**?**
你	不	希望	到	去	?

你不想去吗?

[noʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [jʊr; jər] [pæθ] [mɑːrkt] ['pleɪnli]

No	**,**	**I**	**can**	**understand**	**that**	**,**	**because**	**you**	**cannot**	**see**	**your**	**path**	**marked**	**plainly**
不	,	我	能	理解	那	,	因为	你	不能	看	你的	小路	标记	显然

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

for	**you**	**;**
为了	你	;

不，我能理解，因为你无法清楚地看到为你指明的道路;

[jet] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hænd] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] ,

yet	**,**	**there**	**is**	**a**	**Hand**	**stretched**	**out**	**to**	**lead**	**you**	**,**
然而	,	那里	是	一个	手	拉伸	出去	到	带领	你	,

然而，有一只手伸出来引领你，

[ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] , [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] ,

a	**Hand**	**that**	**will**	**guide**	**you**	**in**	**the**	**right**	**way**	**,**	**in**	**the**	**path**	**of**	**duty**	**,**
一个	手	那	将要	指导	你	在	这	正确的	方式	,	在	这	小路	的	责任	,

一只指引你走上正途、履行职责的手，

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dɑːrk][ænd; ənd] ['rʌgɪd] [æt; ət][fɜːrst] ,

which	**,**	**though**	**it**	**may**	**be**	**dark**	**and**	**rugged**	**at**	**first**	**,**
哪个	,	尽管	它	可能	是	黑暗的	和	崎岖	在	第一的	,

虽然它起初可能显得阴暗崎岖，

[grəuz] [braitə] [ænd; ənd] ['smuːðər] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [juː; jʊ] [tred] [ˌaɪ 'tiː] . "

grows	**brighter**	**and**	**smoother**	**the**	**further**	**you**	**tread**	**it**	**.**	**"**
生长	更亮	和	更平滑	这	更远	你	踏	它	.	"

走得越远，路面就越明亮、越光滑。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ?

"	**Do**	**you**	**really**	**think**	**I**	**ought**	**to**	**go**	**to**	**live**	**with**	**Cousin**	**Robert**	**?**
"	做	你	真的	思考	我	应该	到	去	到	居住	和	表哥	罗伯特	?

你真的认为我应该去和表哥罗伯特一起生活吗?

" ['maʊsi] [in'kwaiəd] ['wɪstfəli] .

"	**Mousey**	**inquired**	**wistfully**	**.**
"	小老鼠	询问	怅然地	.

“老鼠怅然地问道。”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][duː] . "

"	**Yes**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**I**	**do**	**.**	**"**
"	是的	,	我的	亲爱的	,	我	做	.	"

“是的，亲爱的，我愿意。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [ænt] [ɪ'laɪzə] .
" Then I will go , Aunt Eliza .
" 然后 我 将要 去 , 阿姨 伊丽莎 .

“那我就走了，伊丽莎阿姨。”

[aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] .
I — I want to do what is right , but I love you all so much .
我 — 我 想 到 做 什么 是 正确的 , 但 我 爱 你 全部 所以 很多 .

我……我想做正确的事，但我太爱你们了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt]
I don't know Cousin Robert
我 不 知道 表哥 罗伯特

我不认识罗伯特表哥。

[laɪk] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,
like I know you and dear Uncle Dick ,
喜欢 我 知道 你 和 亲爱的 叔叔 迪克 ,

就像我认识你和亲爱的迪克叔叔一样，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] . "
and I don't think I like the look of him much . "
和 我 不 思考 我 喜欢 这 看 的 他 很多 . "

而且我觉得他长得不太好看。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [tʃaɪld] .
" You must not judge him by his appearance , child .
" 你 必须 不是 法官 他 经过 他的 外貌 , 孩子 .

孩子，你不能以貌取人。

[biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊm]
Be sure he means to be kind to you , or he would not offer you a home
是 当然 他 方法 到 是 种类 到 你 , 或者 他 会 不是 提供 你 一个 家
. "
: "
. "

你要确定他是真心想善待你，否则他不会给你提供住处。

" [jes] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grʌf] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ,
" Yes ; but he has such a gruff way of speaking ,
" 是的 ; 但 他 有 这样的 一个 粗暴 方式 的 请讲 ,

“是的；但他说话的方式很粗鲁，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ðæt] [aɪ] [fiːl] ['ræðər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and his eyes are so bright and sharp that I feel rather afraid of him .
和 他的 眼睛 是 所以 明亮的 和 锋利的 那 我 感觉 相当 害怕的 的 他 .

他的眼睛又亮又锐利，让我感到有些害怕。

[hæz; həz][hiː; hi][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [ʃɑːp] , [ænt] [ɪ'laɪzə] ? "
Has he a very big shop , Aunt Eliza ? "
有 他 一个 非常 大的 店铺 , 阿姨 伊丽莎 ? "

伊丽莎阿姨，他的店很大吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi][hæz; həz] ,
" I don't know , but I expect he has ,
" 我 不 知道 , 但 我 预计 他 有 ,

我不知道，但我估计他有。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪznəs] .
for I have always been given to understand that he does a large business .
为了 我 有 总是 到过 给定 到 理解 那 他 做 一个 大的 商业 .

因为我一直听说他经营着一家大公司。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] ,

You	are	fond	of	pretty	things	,
你	是	喜爱	的	漂亮的	事物	,

你喜欢漂亮的东西。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gʊdz] [hiː; hi][hæz; həz][fɔːr; fər] [seɪl] . "

so	you	will	be	interested	to	see	the	goods	he	has	for	sale	.	"
所以	你	将要	是	感兴趣的	到	看	这	商品	他	有	为了	销售	.	"

所以你会很想看看他出售的商品。

" [ɪz][hiː; hi] ['veri] [rɪtʃ] , [ænt] [ɪ'laɪzə] ? "

"	Is	he	very	rich	,	Aunt	Eliza	?	"
"	是	他	非常	富有的	,	阿姨	伊丽莎	?	"

“他很有钱吗，伊丽莎阿姨？”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] .

"	I	believe	he	is	.
"	我	相信	他	是	.

我相信他是。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] ['meni] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [lɪvd] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [laɪf] .

He	has	never	had	many	expenses	,	and	has	lived	a	saving	life	.
他	有	绝不	有	许多	开支	,	和	有	居住地	一个	保存	生活	.

他开销不多，一直过着节俭的生活。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] , [laɪk] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] ,

If	he	had	a	wife	and	children	to	provide	for	,	like	my	husband	has	,
如果	他	有	一个	妻子	和	孩子们	到	提供	为了	,	喜欢	我的	丈夫	有	,

如果他像我丈夫一样，有妻子和孩子要养活，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] .

he	would	not	be	so	well	-	to	-	do	.
他	会	不是	是	所以	出色地	-	到	-	做	.

他不会那么富裕。

[wʌt] ['mesɪdʒ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][tuː; tə]['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ? "

What	message	are	you	going	to	send	to	Cousin	Robert	?	"
什么	信息	是	你	去	到	发送	到	表哥	罗伯特	?	"

你要给罗伯特表弟发什么信息?

" [pliːz] [æsk]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][wɑːnt][ˌem 'iː]

"	Please	ask	Uncle	Dick	to	thank	him	for	being	so	kind	as	to	want	me
"	请	问	叔叔	迪克	到	感谢	他	为了	存在	所以	种类	作为	到	想	我

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to	live	with	him	,
到	居住	和	他	,

请代我向迪克叔叔道谢，感谢他如此好心，愿意让我和他一起生活。

" ['maʊsi] [ri'spɔndid] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

"	Mousey	responded	,	after	a	little	consideration	,
"	小老鼠	回应	,	后	一个	小的	考虑	,

“老鼠想了想，回答道：”

" [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ][kæn; kən] . "

"	and	say	I	will	try	to	please	him	all	I	can	.	"
"	和	说	我	将要	尝试	到	请	他	全部	我	能	.	"

“我会尽我所能让他满意。”

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？ ”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [siː]
" And if I go to live with him I hope he will let me come to see
" 和 如果 我 去 到 居住 和 他 我 希望 他 将要 让 我 来 到 看
[juː; jʊ][ɔːl] ['sʌmtaɪmz] . "
you all sometimes . "
你 全部 有时 . "

“如果我和他一起生活，我希望他能让我偶尔来看望你们。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] .
" I have no doubt he will .
" 我 有 不 怀疑 他 将要 .

我毫不怀疑他会的。

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
You will only be about thirty miles distant from us ,
你 将要 仅有的 是 关于 三十 英里 遥远 从 我们 ,

你离我们只有大约三十英里远，

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] [baɪ] [treɪn] .
and that's a very short journey by train .
和 那就是 一个 非常 短的 旅行 经过 火车 .

而且坐火车到那里的路程很短。

[ɑː] , [hɪr] [ɪz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] !
Ah , here is your uncle !
啊 , 这里 是 你的 叔叔 !

啊，你叔叔来了！

" ['mɪstər] . ['dɔːsən] [keɪm] [ɪn] , ['glænsɪŋ] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] ,
" Mr . Dawson came in , glancing anxiously from his wife to his niece ,
" 先生 . 道森 来了 在 , 瞥了一眼 焦虑地 从 他的 妻子 到 他的 侄女 ,

道森先生走了进来，焦急地看着妻子和侄女。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
for he knew what had been the subject under discussion .
为了 他 知道 什么 有 到过 这 主题 在下面 讨论 .

因为他知道他们讨论的是什么话题。

['maʊsi] [ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,
Mousey ran to him and led him to a chair ,
小老鼠 跑 到 他 和 引领 他 到 一个 椅子 ,

小老鼠跑过去，把他领到椅子上。

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
after which she perched herself upon his knees .
后 哪个 她 栖息 她自己 之上 他的 膝盖 .

随后，她坐在了他的膝盖上。

" [wel] , [tʃaɪld] ?
" Well , child ?
" 出色地 , 孩子 ?

“孩子，你好吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['kwestʃənɪŋli] .
" he said questioningly .
" 他 说 质疑地 .

他疑惑地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ænsər] .
" It is decided she is to go to Cousin Robert , " his wife answered .
" 它 是 决定 她 是 到 去 到 表哥 罗伯特 , " 他的 妻子 回答 .

“决定让她去罗伯特表哥家，”他的妻子回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] ,

"	We	have	had	a	long	talk	,
"	我们	有	有	一个	长的	讲话	,

我们进行了一次长时间的谈话，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['maʊsi] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [wɪtʃ] [wei] [hɜːr; hər]['duːti] [laɪz] .

and	I	think	Mousey	agrees	with	us	which	way	her	duty	lies	.
和	我	思考	小老鼠	同意	和	我们	哪个	方式	她	责任	谎言	.

我认为 Mousey 也同意我们的看法，她应该尽自己的一份力。

" ['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] [kaɪnd] [bluː] [aɪz] ['restɪd] [rɪ'gretfəli] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [feɪs] ,

"	Uncle	Dick's	kind	blue	eyes	rested	regretfully	on	the	little	girl's	face	,
"	叔叔	迪克的	种类	蓝色的	眼睛	休息	遗憾的是	在	这	小的	女孩们	脸	,

迪克叔叔慈祥的蓝眼睛遗憾地落在小女孩的脸上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

and	he	heaved	a	deep	sigh	.
和	他	喘息	一个	深的	叹	.

他深深地叹了口气。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪtʃər] [mæn] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	only	I	was	a	richer	man	,	my	dear	,	"	he	said	,
"	如果	仅有的	我	曾是	一个	更富有	男人	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,

“如果我更富有就好了，亲爱的，”他说。

['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] , ['tendər] [hænd] , " [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] ['kwestʃən]

stroking	her	hair	with	his	big	,	tender	hand	,	"	there	should	be	no	question
抚摸	她	头发	和	他的	大的	,	投标	手	,	"	那里	应该	是	不	问题

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] .

of	your	leaving	us	.
的	你的	离开	我们	.

他用他那双大而温柔的手抚摸着她的头发，“你绝对不应该离开我们。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n]

But	I	could	not	afford	to	spend	the	money	on	your	education	that	your	Cousin
但	我	可以	不是	买得起	到	花费	这	钱	在	你的	教育	那	你的	表哥

['rɑːbərt][kæn; kən] ,

Robert	can	,
罗伯特	能	,

但我负担不起像你表哥罗伯特那样多的钱来供你读书。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] ,

and	as	you	will	have	to	get	your	own	living	some	day	,
和	作为	你	将要	有	到	得到	你的	自己的	活的	一些	天	,

而且，你总有一天要自食其力，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] [fɔːr; fər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

I	suppose	that	is	a	great	matter	for	consideration	.
我	认为	那	是	一个	伟大的	事情	为了	考虑	.

我认为这确实值得深思。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [raɪt] [laɪt] ;

I	am	glad	you	see	things	in	their	right	light	;
我	是	高兴的	你	看	事物	在	他们的	正确的	光	;

我很高兴你能正确看待事物；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wɪə(r)] ['æktɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [wʊd] [wɪʃ] .

and	I	believe	we're	acting	as	your	poor	mother	would	wish	.
和	我	相信	是	表演	作为	你的	贫穷的	母亲	会	希望	.

我相信我们这样做正是你可怜的母亲所希望的。

[juːl] [raɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] — [huː] [noʊz] ?

You'll **write** **to** **us** **,** **and** **tell** **us** **how** **you're** **getting** **on** **,** **and** **—** **who** **knows** **?**

你会 写 到 我们 , 和 告诉 我们 如何 你是 获得 在 , 和 — WHO 知道 ?

你会写信告诉我们你的近况，然后——谁知道呢?

— [pər'hæps][jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

— **perhaps** **your** **aunt** **and** **I** **may** **find** **time** **to** **pay** **you** **a** **visit** **one** **of** **these**

— 也许 你的 阿姨 和 我 可能 寻找 时间 到 支付 你 一个 访问 一 的 这些

[deɪz] . "

days **.** **"**

天 . "

——或许哪天我和你姑姑会抽空去看望你。

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] !

" **Oh** **,** **I** **hope** **you** **will** **!**

" 哦 , 我 希望 你 将要 !

“哦，我希望你能！”

" ['maʊsi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] ; " [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] . "

" **Mousey** **cried** **excitedly** **;** **"** **that** **will** **be** **something** **to** **look** **forward** **to** **.** **"**

" 小老鼠 哭 兴奋地 ; " 那 将要 是 某物 到 看 向前 到 . "

“老鼠兴奋地叫道：‘那将是一件值得期待的事情。’”

" [biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " ['mɪsɪz] . ['dɔːsən]

" **Be** **very** **sure** **we** **shall** **not** **lose** **sight** **of** **you** **,** **my** **dear** **child** **,** **"** **Mrs** **.** **Dawson**

" 是 非常 当然 我们 将 不是 失去 视线 的 你 , 我的 亲爱的 孩子 , " 太太 . 道森

[sed] ,

said **,**

说 ,

“亲爱的孩子，你一定要放心，我们不会把你跟丢的，”道森太太说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [niːs] .

with **an** **affectionate** **smile** **at** **her** **little** **niece** **.**

和 一个 亲热 微笑 在 她 小的 侄女 .

她对着小侄女露出慈爱的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːl] , " ['maʊsi] [toʊld]

" **It** **makes** **me** **so** **unhappy** **to** **think** **of** **parting** **from** **you** **all** **,** **"** **Mousey** **told**

" 它 制作 我 所以 不开心 到 思考 的 离别 从 你 全部 , " 小老鼠 讲述

[ðem; ðəm] ;

them **;**

他们 ;

“想到要和你们大家分别，我就很难过，”小老鼠对他们说；

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .

" **but** **I** **should** **like** **to** **do** **what** **is** **right** **.**

" 但 我 应该 喜欢 到 做 什么 是 正确的 .

但我应该做正确的事。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ['betər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pliːz]

I **wish** **I** **knew** **Cousin** **Robert** **better** **,** **because** **then** **I** **should** **know** **how** **to** **please**

我 希望 我 知道 表哥 罗伯特 更好的 , 因为 然后 我 应该 知道 如何 到 请

[hɪm; ɪm] .

him **.**

他 .

我希望我能更了解罗伯特表弟，因为那样我就能知道如何让他高兴了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [suːn] ? "

Do **you** **think** **he** **will** **want** **to** **take** **me** **away** **soon** **?** **"**

做 你 思考 他 将要 想 到 拿 我 离开 很快 ? "

你觉得他很快就会想带我走吗?

" [wiː; wi] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

"	We	will	ask	him	to	let	you	remain	with	us	till	the	end	of	the	month	,
"	我们	将要	问	他	到	让	你	保持	和	我们	直到	这	结尾	的	这	月	,

“我们会请求他让你和我们一起住到月底。”

" ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [sed] , [waɪlst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Mrs	.	Dawson	said	,	whilst	her	husband	nodded	approval	of	her
"	太太	.	道森	说	,	而	她	丈夫	点头	赞同	的	她

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

suggestion	;
建议	;

“道森太太说道，她的丈夫点头表示赞同她的建议；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [naʊ] , [soʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ə'griːz] ,

"	it	is	only	the	third	of	March	now	,	so	if	he	agrees	,
"	它	是	仅有的	这	第三	的	行进	现在	,	所以	如果	他	同意	,

“现在才3月3日，所以如果他同意的话，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] ['sevrəl] [wiːks] [lɔːŋgər] .

we	shall	have	you	with	us	several	weeks	longer	.
我们	将	有	你	和	我们	一些	周	更长	.

你还要和我们待上几个星期。

" ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] , [wen] [kən'sʌltid] , ['wɪlɪŋli] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ;

"	Cousin	Robert	,	when	consulted	,	willingly	fell	in	with	this	arrangement	;
"	表哥	罗伯特	,	什么时候	咨询	,	心甘情愿	跌倒	在	和	这	安排	;

“当被问及此事时，表弟罗伯特欣然同意了这一安排；

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [pæst] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] [fɔːr; fər] ['maʊsi] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,

but	the	time	passed	all	too	quickly	for	Mousey	,	and	one	day	,
但	这	时间	通过了	全部	也	迅速地	为了	小老鼠	,	和	一	天	,

但对小老鼠来说，时间过得太快了，有一天，

[wen] [ðə; ði][waɪld] [mɑːrtʃ] ['waɪndz][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪldər] [er] [ʌv; əv]['eɪprəl] ,

when	the	wild	March	winds	were	giving	place	to	the	milder	air	of	April	,
什么时候	这	荒野	行进	风	是	给予	地方	到	这	较温和	空气	的	四月	,

当三月凛冽的寒风逐渐被四月和煦的空气所取代时，

[keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪm'self] ,

came	a	letter	informing	the	little	girl	that	Cousin	Robert	was	coming	himself	,
来了	一个	信	通知	这	小的	女孩	那	表哥	罗伯特	曾是	未来	他自己	,

一封信通知小女孩，罗伯特表哥要亲自过来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	the	intention	of	taking	her	home	with	him	,
和	这	意图	的	采取	她	家	和	他	,

他打算把她带回家。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn] ['redinəs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] .

and	would	expect	to	find	her	in	readiness	at	the	time	he	mentioned	.
和	会	预计	到	寻找	她	在	准备就绪	在	这	时间	他	提及	.

并期望在他提到的时间发现她已做好准备。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] ['hɔtən]

THE	ARRIVAL	AT	HAUGHTON
这	到达	在	霍顿

抵达霍顿

[wʌn] ['reɪni] [sprɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [faʊnd] ['maʊsi] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] [ɪn]

ONE	rainy	spring	afternoon	found	Mousey	seated	opposite	to	her	Cousin	Robert	in
一	下雨	春天	下午	成立	小老鼠	坐着	对面的	到	她	表哥	罗伯特	在

[ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] ['reɪlweɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['hɔtən] ,

a	third	-	class	railway	compartment	on	her	way	to	Haughton	,
一个	第三	-	班级	铁路	隔间	在	她	方式	到	霍顿	,

在一个春雨绵绵的午后，莫西坐在前往霍顿的火车三等车厢里，与她的表弟罗伯特隔车厢相望。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wer] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [lɪvd] .

which	was	the	name	of	the	town	where	Mr	.	Harding	lived	.
哪个	曾是	这	姓名	的	这	镇	在哪里	先生	.	哈丁	居住地	.

那是哈丁先生居住的小镇的名字。

['oʊnli][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪdn] [ə; eɪ] ['tɪrfl] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ænt] [ɪ'laɪzə] ,

Only	ten	minutes	before	she	had	bidden	a	tearful	farewell	to	Aunt	Eliza	,
仅有的	十	分钟	前	她	有	拜登	一个	内牛满面	告别	到	阿姨	伊丽莎	,

就在十分钟前，她还含泪向伊丽莎阿姨告别。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪʃ]

who	had	come	to	the	station	to	see	the	last	of	her	,	and	to	wish
WHO	有	来	到	这	车站	到	看	这	最后的	的	她	,	和	到	希望

[hɜːr; hər][gɑːd] - [spiːd] .

her	God	-	speed	.
她	上帝	-	速度	.

来到车站的人都想见她最后一面，并祝她一路顺风。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][sæt] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [held]['oʊpən]

the	little	girl	sat	staring	blankly	at	the	newspaper	which	Mr	.	Harding	held	open
这	小的	女孩	卫星	凝视	茫然地	在	这	报纸	哪个	先生	.	哈丁	握住	打开

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

in	front	of	his	face	,
在	正面	的	他的	脸	,

小女孩呆呆地望着哈丁先生摊开在他面前的报纸，目光空洞。

['fiːlɪŋ] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

feeling	thankful	that	he	was	paying	no	attention	to	her	,
感觉	感恩	那	他	曾是	付费	不	注意力	到	她	,

她庆幸他没有注意到她。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [terz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres] .

so	that	he	did	not	see	the	tears	she	was	struggling	to	suppress	.
所以	那	他	做过	不是	看	这	眼泪	她	曾是	挣扎	到	压制	.

所以他没有看到她努力抑制的泪水。

['maʊsi] [held] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['flaʊərz] — ['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] [ˌfer'wel] ['ɔːfərɪŋ] — [wɪtʃ]

Mousey	held	a	bunch	of	spring	flowers	—	Uncle	Dick's	farewell	offering	—	which
小老鼠	握住	一个	束	的	春天	花朵	—	叔叔	迪克的	告别	提供	—	哪个

['sentɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv] [nɑː'sisai] [ænd; ənd] ['haiəsinθs] ;

scented	the	carriage	with	the	perfumes	of	narcissi	and	hyacinths	;
香味	这	运输	和	这	香水	的	水仙花	和	风信子	;

莫西手里拿着一束春天的花朵——这是迪克叔叔的临别赠礼——马车里弥漫着水仙花和风信子的香气；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [swiːts] ,

and	in	her	pocket	was	a	packet	of	sweets	,
和	在	她	口袋	曾是	一个	包	的	糖果	,

她的口袋里装着一包糖果。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['kʌznz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][strɪkt] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm][ɔːl]

which	**her**	**cousins**	**had**	**given**	**her**	**with**	**strict**	**injunctions**	**to**	**eat**	**them**	**all**
哪个	她	表兄弟姐妹	有	给定	她	和	严格的	禁令	到	吃	他们	全部

[hɜːr'self] .

herself	**.**
她自己	.

那是她的表亲们送给她的，并严令她必须全部吃掉。

['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [piːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Presently	**Mr**	**.**	**Harding**	**peeped**	**at**	**his**	**companion**	**over**	**the**	**top**	**of**	**his**
目前	先生	.	哈丁	偷窥	在	他的	伴侣	超过	这	顶部	的	他的

['nuːzpeɪpər] .

newspaper	**.**
报纸	.

这时，哈丁先生从报纸上方偷偷地瞥了一眼他的同伴。

['maʊsi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [aɪz] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Mousey	**was**	**conscious**	**that**	**his**	**sharp**	**eyes**	**glanced**	**at**	**her**	**keenly**	**for**	**a**
小老鼠	曾是	有意识的	那	他的	锋利的	眼睛	瞥了一眼	在	她	敏锐地	为了	一个

['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'gen] .

moment	**before**	**they**	**disappeared**	**behind**	**the**	**newspaper**	**again**	**.**
片刻	前	他们	消失	在后面	这	报纸	再次	.

Mousey 意识到，他锐利的眼睛在她身上停留了一会儿，然后又消失在报纸后面。

" [həmf] !

"	**Humph**	**!**
"	哼	!

“哼！

[ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !

All	**alone**	**in**	**the**	**world**	**!**
全部	独自的	在	这	世界	!

我孤身一人！

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**she**	**heard**	**him**	**mutter**	**to**	**himself**	**.**
"	她	听到	他	低声	到	他自己	.

她听到他喃喃自语。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['maʊsi] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət][hɜːr; hər] ['noʊzgeɪ] [wɪð; wɪθ]

After	**a**	**while**	**Mousey**	**dried**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**sniffed**	**at**	**her**	**nosegay**	**with**
后	一个	尽管	小老鼠	干燥	她	眼睛	,	和	嗅了嗅	在	她	花束	和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] ;

an	**air**	**of**	**appreciation**	**;**
一个	空气	的	欣赏	;

过了一会儿，小老鼠擦干了眼睛，带着欣赏的神情嗅了嗅她的花束；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [swiːts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][pʊt] [wʌn]['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] :

then	**she**	**drew**	**the**	**sweets**	**from**	**her**	**pocket**	**,**	**and**	**put**	**one**	**into**	**her**	**mouth**	**:**
然后	她	画	这	糖果	从	她	口袋	,	和	放	一	进入	她	嘴	:

然后她从口袋里掏出糖果，放了一颗到嘴里：

[ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wʊd] [laɪk] [wʌn]['ɔːlsoʊ] .

it	**tasted**	**very**	**good**	**,**	**and**	**she**	**wondered**	**if**	**Mr**	**.**	**Harding**	**would**	**like**	**one**	**also**	**.**
它	尝过	非常	好的	,	和	她	想知道	如果	先生	.	哈丁	会	喜欢	一	还	.

味道非常好，她想知道哈丁先生是否也想尝尝。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [kɛəd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

She	hardly	cared	to	disturb	him	,	for	he	appeared	so	interested	in	his
她	几乎	关心	到	打扰	他	,	为了	他	出现	所以	感兴趣的	在	他的

['nuːzpeɪpər] ,

newspaper	,
报纸	,

她几乎不想打扰他，因为他看起来对报纸很感兴趣。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [siːmd] [gʊd] ['mænərz] [nɑːt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

but	it	scarcely	seemed	good	manners	not	to	offer	him	a	share	of	her
但	它	几乎	似乎	好的	礼仪	不是	到	提供	他	一个	分享	的	她

['kʌznz] - ['prez(ə)nt] ;

cousins	'	present	;
表兄弟姐妹	-	展示	;

但如果不分给他一些她表亲送的礼物，似乎有失礼貌；

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] [niː] , [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,

so	she	touched	him	lightly	on	the	knee	,	whereupon	he	put	down	the	newspaper	,
所以	她	感动	他	轻轻	在	这	膝盖	,	于是	他	放	向下	这	报纸	,

于是她轻轻碰了碰他的膝盖，他便放下了报纸。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

and	looked	at	her	inquiringly	.
和	看起来	在	她	询问地	.

他疑惑地看着她。

" [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [swiːt] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ?

"	Will	you	have	a	sweet	,	Cousin	Robert	?
"	将要	你	有	一个	甜的	,	表哥	罗伯特	?

“罗伯特表哥，你要一块甜点吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] , [ʃaɪ] [blʌʃiz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	she	asked	timidly	,	shy	blushes	rising	to	her	face	.
"	她	问	胆怯地	,	害羞的	脸红	上升	到	她	脸	.

她怯生生地问，脸上泛起羞涩的红晕。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [aɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [swiːts] . "

"	No	,	thank	you	,	"	he	answered	;	"	I	don't	care	for	sweets	.	"
"	不	,	感谢	你	,	"	他	回答	;	"	我	不	关心	为了	糖果	.	"

“不，谢谢，”他回答说，“我不喜欢甜食。”

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['veri] [naɪs] .

"	These	are	very	nice	.
"	这些	是	非常	好的	.

这些真不错。

[duː] [hæv; həv] [wʌn] !

Do	have	one	!
做	有	一	!

一定要买一个！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	He	shook	his	head	,
"	他	摇晃	他的	头	,

他摇了摇头，

[ə; eɪ] [smaɪl] ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrd] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn]

a	smile	softening	the	hard	lines	of	his	withered	countenance	and	twinkling	in
一个	微笑	软化	这	难的	线条	的	他的	干枯	面容	和	闪烁	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

一丝微笑柔化了他干瘪脸上的硬朗线条，眼中闪烁着光芒。

" [iːt] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Eat	them	yourself	,	"	he	said	;
"	吃	他们	你自己	,	"	他	说	;

“你自己吃吧,”他说;

" [its] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [swiːt'miːts] .

"	it's	many	a	long	year	since	I	had	an	appetite	for	sweetmeats	.
"	它是	许多	一个	长的	年	自从	我	有	一个	食欲	为了	甜食	.

“我已经很多年没对甜食感兴趣了。”

[dɪd] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [groʊ] [ðoʊz] ['flaʊərz] ? "

Did	your	uncle	grow	those	flowers	?	"
做过	你的	叔叔	生长	那些	花朵	?	"

这些花是你叔叔种的吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	"	she	replied	.
"	是的	,	"	她	回复	.

“是的,”她回答道。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	Wasn't	it	good	of	him	to	cut	them	for	me	?
"	不是	它	好的	的	他	到	切	他们	为了	我	?

“他帮我把它们剪下来，真是太好了！”

[ɑːr; ər][wiː; wi][fɑːr][frʌm; frəm] ['hɔtən] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ? "

Are	we	far	from	Haughton	,	Cousin	Robert	?	"
是	我们	远的	从	霍顿	,	表哥	罗伯特	?	"

罗伯特表兄，我们离霍顿还有多远?

" [noʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ðer; ðər] .

"	No	;	we	shall	soon	be	there	.
"	不	;	我们	将	很快	是	那里	.

不，我们很快就会到。

[maɪ] [pleɪs] [ɪz]['oʊnli] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

My	place	is	only	about	five	minutes	'	walk	from	the	station	.
我的	地方	是	仅有的	关于	五	分钟	-	走	从	这	车站	.

我家离车站只有大约五分钟的步行路程。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] ['hɔtən] ? "

You	have	never	been	to	Haughton	?	"
你	有	绝不	到过	到	霍顿	?	"

你从未去过霍顿吗?

" [noʊ] , ['nevər] . "

"	No	,	never	.	"
"	不	,	绝不	.	"

“不，绝不。”

" [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [rʌnz] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ; [ɪn][fækt] ,

"	It	lies	in	a	valley	,	and	the	river	runs	right	through	the	town	;	in	fact	,
"	它	谎言	在	一个	谷	,	和	这	河	跑步	正确的	通过	这	镇	;	在	事实	,

“它位于一个山谷中，河流穿过小镇；事实上，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [bɪlt] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] — [maɪn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

some	of	the	houses	are	built	over	the	river	—	mine	,	for	instance	.
一些	的	这	房屋	是	建造	超过	这	河	—	矿	,	为了	实例	.

有些房子建在河上——例如我的房子。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði][taɪd][ɪz] [haɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][lænd]['wɔːtər] ,

Sometimes	,	when	the	tide	is	high	,	and	there	is	a	quantity	of	land	water	,
有时	,	什么时候	这	潮	是	高的	,	和	那里	是	一个	数量	的	土地	水	,

有时，当潮水很高，陆地上会涌入大量海水时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] ['rʌʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

you	can	hear	the	water	rushing	beneath	the	houses	.
你	能	听到	这	水	匆忙	下面	这	房屋	.

你能听到水流在房屋下方奔腾的声音。

[ðə; ði] [freʃ] ['wɔːtər] ['rʌʃɪz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [miːts] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd] ,

The	fresh	water	rushes	down	from	the	hills	and	meets	the	incoming	tide	,
这	新鲜的	水	冲刺	向下	从	这	丘陵	和	满足	这	即将到来	潮	,

清澈的泉水从山上奔流而下，与涨潮汇合。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɔːzɪz] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['flʌdɪd] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['siːznz] .

and	that	causes	part	of	the	town	to	be	flooded	at	certain	seasons	.
和	那	原因	部分	的	这	镇	到	是	被淹	在	肯定	季节	.

这导致该镇部分地区在某些季节被洪水淹没。

" ['maʊsi] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

"	Mousey	did	not	quite	comprehend	this	explanation	;
"	小老鼠	做过	不是	相当	理解	这	解释	;

“莫西不太理解这个解释；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] ['oʊvər][ə; eɪ]['rɪvər] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['hɔːrɪfaɪɪŋ]

and	the	thought	of	living	in	a	house	built	over	a	river	was	rather	horrifying
和	这	想法	的	活的	在	一个	房子	建造	超过	一个	河	曾是	相当	恐怖的

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

一想到要住在建在河上的房子里，她就觉得很可怕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] , [kən'sɪdərəbli] [ə'lɑːrmd] .

She	looked	,	as	she	felt	,	considerably	alarmed	.
她	看起来	,	作为	她	毛毡	,	相当	惊慌	.

她看上去和心里一样，都非常惊慌。

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] ['noʊtɪd][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .

Mr	.	Harding	noted	the	fact	,	and	hastened	to	reassure	her	.
先生	.	哈丁	著名的	这	事实	,	和	加快	到	保证	她	.

哈丁先生注意到了这一点，赶紧上前安慰她。

" [ðə; ði] [flʌdz] ['seldəm] [duː] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	floods	seldom	do	much	damage	,	"	he	said	.
"	这	洪水	很少	做	很多	损害	,	"	他	说	.

“洪水很少造成太大损失，”他说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , [fɔːr; fər][maɪ] [haʊs] , [ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn][ðə; ði] [taʊn]

"	There's	nothing	to	fear	,	for	my	house	,	though	one	of	the	oldest	in	the	town
"	有	没有什么	到	害怕	,	为了	我的	房子	,	尽管	一	的	这	最老	在	这	镇

,

,

,

“没什么好怕的，我的房子虽然是镇上最古老的房子之一，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] .

is	one	of	the	strongest	.
是	一	的	这	最强	.

是最强之一。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['tɪmɪd] , [tʃaɪld] ? "

Are	you	timid	,	child	?	"
是	你	胆小	,	孩子	?	"

你胆小吗，孩子？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[jes] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] [aɪ] [traɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
Yes , I'm afraid I am , but I try not to be .
是的 , 我是 害怕的 我 是 , 但 我 尝试 不是 到 是 .

是的，恐怕我是，但我尽量不这样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
Of course , I know God will take care of me .
的 课程 , 我 知道 上帝 将要 拿 关心 的 我 .

当然，我知道上帝会照顾我的。

" [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['flikəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [feɪs] .
" A curious expression flickered across the old man's face .
" 一个 好奇的 表达 闪烁 穿过 这 老的 男人的 脸 .

老人的脸上闪过一丝疑惑的表情。

[hiː; hi] [druː] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['pʌkərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd]
He drew down the corners of his mouth , puckered up his forehead , and
他 画 向下 这 角落 的 他的 嘴 , 皱巴巴的 向上 他的 前额 , 和
[rɪ'gɑːrdɪd] ['maʊsi] ['greɪvli] .
regarded Mousey gravely .
认为 小老鼠 严重地 .

他拉下嘴角，撅起额头，严肃地看着小老鼠。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" How do you know that ?
" 如何 做 你 知道 那 ?

“你怎么知道的？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [eɪ] ? "
" How do you know that God will take care of you — eh ? "
" 如何 做 你 知道 那 上帝 将要 拿 关心 的 你 — 嗯 ? "

“你怎么知道上帝会照顾你呢？”

" [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [sed] [soʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] !
" Why , because He has said so , Cousin Robert !
" 为什么 , 因为 他 有 说 所以 , 表哥 罗伯特 !

“为什么？因为祂这么说了，罗伯特表哥！”

[dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hiː; hi] [sed] , - [fɪr] [ðaʊ] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [ðiː] - ? "
Don't you remember He said , ' Fear thou not , for I am with thee ' ? "
不 你 记住 他 说 , - 害怕 你 不是 , 为了 我 是 和 你 - ? "

你难道不记得祂说过“不要害怕，因为我与你同在”吗？

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" I suppose that's in the Bible , " he remarked , after a moment's reflection .
" 我 认为 那就是 在 这 圣经 , " 他 评论 , 后 一个 瞬间 反射 .

“我想圣经里应该有这句话，”他沉思片刻后说道。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'kluːd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp][ðə; ði]
" Your mother was religious , and I conclude she has brought you up the
" 你的 母亲 曾是 宗教 , 和 我 结束 她 有 带来 你 向上 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

“你母亲信奉宗教，我推断她也把你培养成了虔诚的信徒。”

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðæt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ;
I've nothing to say against that , so long as you're happy and cheerful ;
我已经 没有什么 到 说 反对 那 , 所以 长的 作为 你是 快乐的 和 快乐 ;

只要你开心快乐，我就没什么可反对的；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][stænd][foʊks] [huː] [pʊl] [lɔːŋ] ['feɪsɪz] ,
but I can't stand folks who pull long faces ,
但 我 不能 站立 各位 WHO 拉 长的 面孔 ,

但我最讨厌那些愁眉苦脸的人。

[ænd; ənd][set] [ʌp][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['neɪbərz] .
and set up for being better than their neighbours .
和 放 向上 为了 存在 更好的 比 他们的 邻居 .

并力争比邻居做得更好。

[aɪm][æz; əz] ['ɑːnɪst] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] !
I'm as honest as I can afford to be !
我是 作为 诚实的 作为 我 能 买得起 到 是 !

我尽可能地诚实！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed]
" and he threw back his head and laughed , as though he had said
" 和 他 扔 后退 他的 头 和 笑了 , 作为 尽管 他 有 说
['sʌmθɪŋ] ['wɪti] .
something witty .
某物 机智 .

“然后他仰头大笑，好像说了什么俏皮话似的。”

['maʊsi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli]
Mousey looked at him seriously ; she thought his face was particularly
小老鼠 看起来 在 他 严重地 ; 她 想法 他的 脸 曾是 特别
[ˌʌnə'træktɪv] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
unattractive at that moment .
不吸引人 在 那 片刻 .

Mousey认真地看了他一眼；她觉得他此刻的脸特别难看。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['slækən] [spiːd] ,
A few minutes later the train began to slacken speed ,
一个 很少 分钟 之后 这 火车 开始 到 放松 速度 ,

几分钟后，列车开始减速。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][æn; ən][end] .
and the journey was soon at an end .
和 这 旅行 曾是 很快 在 一个 结尾 .

旅程很快就结束了。

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] ['lɪftɪd] ['maʊsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['noʊzgeɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
Mr . Harding lifted Mousey and her nosegay out of the carriage on to the
先生 . 哈丁 抬起 小老鼠 和 她 花束 出去 的 这 运输 在 到 这
['plætfɔːrm][ʌv; əv] ['hɔtən] ['steɪʃ(ə)n] .
platform of Haughton Station .
平台 的 霍顿 车站 .

哈丁先生把小老鼠和她的花束从马车里抱出来，放到霍顿车站的站台上。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

He	told	her	to	stay	where	she	was	until	he	had	seen	to	her
他	讲述	她	到	停留	在哪里	她	曾是	直到	他	有	已见	到	她

['lʌgɪdʒ] ,

luggage	,
行李	,

他告诉她待在原地，等他处理完她的行李。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] [bɑːks] .

and	went	off	to	claim	her	modest	box	.
和	去	离开	到	宣称	她	谦虚的	盒子	.

然后她就去取她那简陋的盒子了。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][led][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	quickly	returned	,	and	taking	her	by	the	hand	led	her	out	of	the
他	迅速地	返回	,	和	采取	她	经过	这	手	引领	她	出去	的	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

他很快返回，牵着她的手把她带出了车站。

" [aɪv] [toʊld][ðə; ði] [taʊn] ['potər] [tuː; tə] [brɪŋ] [raʊnd] [jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ;

"	I've	told	the	town	porter	to	bring	round	your	luggage	,	"	he	informed	her	;
"	我已经	讲述	这	镇	搬运工	到	带来	圆形的	你的	行李	,	"	他	知情的	她	;

“我已经告诉镇上的搬运工把你的行李送过来了，”他告诉她；

" [ðə; ði][mæn] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['foʊrˌpəns] .

"	the	man	will	do	it	for	fourpence	.
"	这	男人	将要	做	它	为了	四便士	.

“这个人愿意花四便士做这件事。”

['sɪkspəns] [ɪz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [tʃɑːrdʒ] ,

Sixpence	is	his	usual	charge	,
六便士	是	他的	通常	收费	,

他通常收费六便士。

[bʌt; bət][aɪ] ['bɑːgɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [nɑːk] [ɔːf] ['tʌpəns] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

but	I	bargained	with	him	to	knock	off	twopence	as	the	journey	is	a	short
但	我	讨价还价	和	他	到	敲	离开	两便士	作为	这	旅行	是	一个	短的

[wʌn] . -

one	.	'
一	.	-

但我跟他讨价还价，因为路程很短，所以让他减了两便士。

[ə; eɪ] ['peni] [seɪvd] [ɪz][ə; eɪ] ['peni] [gɑːt] , - [rɪ'membər] [ðæt] ! "

A	penny	saved	is	a	penny	got	,	'	remember	that	!	"
一个	一分钱	已保存	是	一个	一分钱	得到	,	-	记住	那	!	"

省一分钱就是得到一分钱，记住这一点！

" [jes] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['miːkli] .

"	Yes	,	Cousin	Robert	,	"	she	answered	meekly	.
"	是的	,	表哥	罗伯特	,	"	她	回答	温顺地	.

“是的，罗伯特表哥，”她温顺地回答道。

" [ɪ'kɑːnəmi] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][maɪ] [haʊs] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] .

"	Economy	is	the	order	of	the	day	in	my	house	,	"	he	proceeded	.
"	经济	是	这	命令	的	这	天	在	我的	房子	,	"	他	继续	.

“我家奉行节俭原则，”他接着说。

" [aɪv] [seɪvd] ['mʌni] [baɪ] [ɪ'kɑ:nəmi] [ænd; ənd] [θrɪft] — ['du:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l]
" I've saved money by economy and thrift — doing without things that other people
" 我已经 已保存 钱 经过 经济 和 节约 — 正在做 没有 事物 那 其他 人们
[kən'sɪdər] ['nesəseriz] ;
consider necessaries ;
考虑 必需品 ;

“我通过节俭和储蓄省了钱——放弃一些其他人认为必需的东西；

[ænd; ənd][soʊ] [aɪv] [gɑ:t][ɑ:n] .
and so I've got on .
和 所以 我已经 得到 在 .

于是我就继续上路了。

[ɑ:] , [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] !
Ah , here we are !
啊 , 这里 我们 是 !

啊，我们到了！

" ['maʊsi] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['hɜ:rɪdli] .
" Mousey glanced around her hurriedly .
" 小老鼠 瞥了一眼 大约 她 匆匆 .

“小老鼠匆匆环顾四周。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [saɪd] [stri:t] , ['næroʊ] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['veri] [kli:n] ,
They had turned into a side street , narrow , and not very clean ,
他们 有 转向 进入 一个 边 街道 , 狭窄的 , 和 不是 非常 干净的 ,

他们拐进了一条狭窄、不太干净的小巷。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊ] ,
and had drawn up before a shop window ,
和 有 绘制 向上 前 一个 店铺 窗户 ,

并已在商店橱窗前绘制完成

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['wɑ:tʃɪz] [ænd; ənd]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['dʒu:əlri] [wɜ:r; wər][ɪk'spoʊzd][tu:; tə] [vju:] .
behind which a few watches and articles of jewellery were exposed to view .
在后面 哪个 一个 很少 手表 和 文章 的 首饰 是 裸露 到 看法 .

后面陈列着几块手表和一些珠宝首饰。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃɑ:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] ['dʒɛmz][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ['ɔrnəmənts]
Where was the beautiful shop with the sparkling gems and valuable ornaments
在哪里 曾是 这 美丽的 店铺 和 这 闪闪发光 宝石 和 有价值的 装饰品
[wɪtʃ] ['maʊsi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ?
which Mousey had expected ?
哪个 小老鼠 有 预期的 ?

小老鼠期待的那家摆满闪闪发光的宝石和珍贵饰品的漂亮商店在哪里呢?

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [rɪ'æləti] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]
It had existed but in her own imagination ; the reality was before her
它 有 存在 但 在 她 自己的 想像力 ; 这 现实 曾是 前 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

它曾经存在于她的想象中；而现实就摆在她眼前。

['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['drægɪŋ] ['maʊsi] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Mr . Harding opened the door , dragging Mousey in behind him ,
先生 . 哈丁 打开 这 门 , 拖拽 小老鼠 在 在后面 他 ,

哈丁先生打开门，把莫西拖了进去。

[ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['bi:ɪŋ] [tu:] ['næroʊ] [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] [tu:] ['pi:p(ə)l] ['entərɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .
the doorway being too narrow to admit of two people entering side by side .
这 门口 存在 也 狭窄的 到 承认 的 二 人们 进入 边 经过 边 .

门口太窄，两个人无法并排进入。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [naʊ] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['dɪndʒi] [ʃɑːp] .

The	little	girl	now	found	herself	in	a	small	,	dingy	shop	.
这	小的	女孩	现在	成立	她自己	在	一个	小的	,	昏暗的	店铺	.

小女孩发现自己身处一家又小又破的商店里。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [stʊd] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Behind	the	counter	stood	a	big	boy	,	apparently	about	sixteen	years	of	age	,
在后面	这	柜台	站立	一个	大的	男生	,	显然	关于	十六	年	的	年龄	,

柜台后面站着一个身材高大的男孩，看起来大约十六岁。

[huː] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [raʊnd] , [griːn] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] ['ʌtərli]

who	stared	at	her	with	a	pair	of	round	,	green	eyes	which	seemed	utterly
WHO	凝视	在	她	和	一个	一对	的	圆形的	,	绿色的	眼睛	哪个	似乎	完全地

[ɪk'spreʃənləs] .

expressionless	.
面无表情	.

他用一双圆圆的、绿色的眼睛盯着她，眼神空洞无神。

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kɜːrtli] ,

Mr	.	Harding	spoke	to	him	curtly	,
先生	.	哈丁	辐	到	他	简短地	,

哈丁先生简短地跟他说话。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊld] [hɪm'self] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] ['kæri] [maʊsiːz] [bɑːks] [ˌʌp'sterz] [ɑːn][ɪts][ə'raɪv(ə)l] ,

bidding	him	hold	himself	in	readiness	to	carry	Mousey's	box	upstairs	on	its	arrival	,
投标	他	抓住	他自己	在	准备就绪	到	携带	Mousey's	盒子	楼上	在	它是	到达	,

嘱咐他做好准备，等老鼠的箱子到了就把它搬上楼。

[ænd; ənd] [pleɪst] [fɔːr] ['kɔpəz] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ðə; ði] [fiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] ['potər] .

and	placed	four	coppers	on	the	counter	,	the	fee	for	the	town	porter	.
和	放置	四	铜	在	这	柜台	,	这	费用	为了	这	镇	搬运工	.

并将四个铜板放在柜台上，这是给镇上门房的费用。

" ['hiːl] [wɑːnt] ['sɪkspəns] , [sɜːr] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [læd] .

"	He'll	want	sixpence	,	sir	,	"	remarked	the	lad	.
"	地狱	想	六便士	,	先生	,	"	评论	这	小伙子	.

“先生，他要六便士。”年轻人说道。

" [aɪv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['foʊrˌpəns] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ɪk'spleɪnd] ,

"	I've	arranged	to	pay	him	fourpence	,	"	Mr	.	Harding	explained	,
"	我已经	安排	到	支付	他	四便士	,	"	先生	.	哈丁	解释	,

“我已经安排好付给他四便士，”哈丁先生解释说。

" [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] ['æmpli] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

"	and	he'll	be	amply	paid	for	his	labour	.
"	和	地狱	是	充足的	有薪酬的	为了	他的	劳动	.

“他会得到丰厚的劳动报酬。”

['eniwʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [kɔːld] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? "

Anyone	in	particular	called	during	my	absence	,	Monday	?	"
任何人	在	特别的	称为	期间	我的	缺席	,	周一	?	"

周一我不在的时候，有没有人给我打过电话?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] ; " ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [brəʊtʃiz] [left] [fɔːr; fər] [nuː] [pɪnz] ,

"	No	,	sir	,	"	was	the	response	;	"	only	a	few	brooches	left	for	new	pins	,
"	不	,	先生	,	"	曾是	这	回复	;	"	仅有的	一个	很少	胸针	左边	为了	新的	别针	,

“不，先生，”对方回答说，“只剩下几枚胸针可以配新别针了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['wɑːtʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] . "

and	a	couple	of	watches	to	be	cleaned	.	"
和	一个	夫妻	的	手表	到	是	已清洗	.	"

还有几块手表需要清洗。

" ['veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , [huː] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [hɪr] .
This is my cousin , who is to make her home here .
这 是 我的 表哥 , WHO 是 到 制作 她 家 这里 .

这是我的表妹，她将在这里安家。

['maʊsi] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ə'sɪstənt] , [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Mousey , this is my assistant , John Monday .
小老鼠 , 这 是 我的 助手 , 约翰 周一 .

Mousey，这是我的助手，John Monday。

" ['maʊsi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['ʃaɪli] .
" **Mousey held out her hand shyly .**
" 小老鼠 握住 出去 她 手 害羞地 .

“小老鼠害羞地伸出了手。”

[dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['daʊtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃʊk] [hændz]
John Monday glanced at her doubtfully for a moment , then shook hands
约翰 周一 瞥了一眼 在 她 怀疑地 为了 一个 片刻 , 然后 摇晃 双手
['vɪgərəsli] ,
vigorously ,
大力 ,

约翰·蒙迪疑惑地看了她一眼，然后用力地握了握她的手。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] .
and hoped she was well .
和 希望 她 曾是 出色地 .

希望她一切安好。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ðə; ði]['ʌgliːəst] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] ;
She thought he was quite the ugliest boy she had ever seen ;
她 想法 他 曾是 相当 这 最丑陋的 男生 她 有 曾经 已见 ;

她觉得他是她见过的最丑的男孩；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] , ['biːɪŋ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['læŋki] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'regjələr] [fitʃər]
and indeed he was very plain , being tall and lanky , with irregular features
和 的确 他 曾是 非常 清楚的 , 存在 高的 和 瘦长的 , 和 不规律的 特征
.
:
.

他的确相貌平平，身材高瘦，五官也不规则。

[hɪz; ɪz][waɪd] , [streɪt] [maʊθ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [riːtʃ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ;
His wide , straight mouth seemed almost to reach from ear to ear ;
他的 宽的 , 直的 嘴 似乎 几乎 到 抵达 从 耳朵 到 耳朵 ;

他那宽阔笔直的嘴巴几乎像是从耳朵延伸到耳朵；

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['aɪlæʃɪz] [wɜːr; wər] [red] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
his eyebrows and eyelashes were red ; and his head was covered with
他的 眉毛 和 睫毛 是 红色的 ; 和 他的 头 曾是 涵盖 和
[ə; eɪ][krɑːp][ʌv; əv] [θɪk] ,
a crop of thick ,
一个 庄稼 的 厚的 ,

他的眉毛和睫毛是红色的；他的头上长着浓密的头发，

['mætɪd] , [red] [her] .
matted , red hair .
哑光 , 红色的 头发 .

蓬乱的红发。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['θredber] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli]

He	was	clad	in	a	threadbare	suit	of	clothes	which	he	had	evidently
他	曾是	覆膜	在	一个	破旧的	套装	的	衣服	哪个	他	有	显然

[ˌaʊt'groʊn] ,

outgrown	,
长大了就不合适了	,

他穿着一套破旧的衣服，显然他已经穿不下了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['boʊni] [rɪsts] [wɜːr; wər] [ber] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

for	his	bony	wrists	were	bare	,	and	his	trousers	were	inches	above	his
为了	他的	骨质	手腕	是	裸	,	和	他的	裤子	是	英寸	多于	他的

['ʃæbi] [buːts] .

shabby	boots	.
破旧	靴子	.

因为他的骨节分明的手腕裸露在外，裤子高出破旧的靴子好几英寸。

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [nekst][led] ['maʊsi] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

Mr	.	Harding	next	led	Mousey	into	a	little	parlour	at	the	back	of	the	shop	,
先生	.	哈丁	下一个	引领	小老鼠	进入	一个	小的	客厅	在	这	后退	的	这	店铺	,

哈丁先生接着领着莫西走进商店后面的一个小客厅。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [glæs] [dɔːr] .

from	which	it	was	separated	by	a	glass	door	.
从	哪个	它	曾是	分开	经过	一个	玻璃	门	.

它与另一侧之间以玻璃门隔开。

[ə; eɪ] [leɪs] ['kɜːrt(ə)n] [hʌŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

A	lace	curtain	hung	in	front	of	the	door	,
一个	蕾丝	窗帘	悬挂	在	正面	的	这	门	,

门前挂着一幅蕾丝窗帘。

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .

but	one	could	easily	see	through	it	what	was	going	on	in	the	shop	.
但	一	可以	容易地	看	通过	它	什么	曾是	去	在	在	这	店铺	.

但人们很容易透过它看到店里发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ruːm] ['maʊsi] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn] ,

It	was	the	dullest	room	Mousey	had	ever	been	in	,
它	曾是	这	最无聊的	房间	小老鼠	有	曾经	到过	在	,

这是老鼠去过的最沉闷的房间。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][jɑːrd] ,

the	outlook	from	the	window	being	a	yard	,
这	前景	从	这	窗户	存在	一个	院子	,

从窗户望出去，可以看到一个院子。

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kloʊðz] - [laɪn] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] [poʊlz] .

across	which	a	clothes	-	line	laden	with	linen	was	suspended	between	two	poles	.
穿过	哪个	一个	衣服	-	线	满载	和	亚麻布	曾是	暂停	之间	二	杆子	.

一根挂满亚麻布的晾衣绳悬挂在两根杆子之间。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] [biːt] ['ɔːlmoʊst] ['peɪnfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪrləs] [ə'pɑːrtmənt] ,

The	child's	heart	beat	almost	painfully	as	she	looked	around	the	cheerless	apartment	,
这	孩子的	心	打	几乎	痛苦地	作为	她	看起来	大约	这	冷冷清清	公寓	,

孩子环顾这间冷清的公寓，心跳几乎剧烈得令人难以忍受。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['brʌslz] ['kɑːrpɪt] , [ðə; ði] ['kɑːmən] ['wʊd(ə)n] [tʃerz] [reɪndʒd] ['stɪfli] [ə'genst] [ðə; ði]

noting	the	shabby	Brussels	carpet	,	the	common	wooden	chairs	ranged	stiffly	against	the
注意到	这	破旧	布鲁塞尔	地毯	,	这	常见的	木制的	椅子	范围	僵硬地	反对	这

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

注意到那块破旧的布鲁塞尔地毯，普通的木椅僵硬地靠墙摆放着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌmpld] [klɔ:θ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [spred] [ðə; ði] [ti:] -

and	the	crumpled	cloth	covering	the	table	,	on	which	were	spread	the	tea	-
和	这	皱巴巴的	布	覆盖	这	桌子	,	在	哪个	是	传播	这	茶	-

[θɪŋz] , [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] ,

things	,	a	loaf	of	bread	,
事物	,	一个	面包	的	面包	,

桌子上铺着皱巴巴的桌布，上面摆放着茶具和一条面包。

[ə; eɪ] [pæt] [ʌv; əv] ['bʌtər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒɑ:r] [ʌv; əv] [dʒæm] .

a	pat	of	butter	,	and	a	jar	of	jam	.
一个	拍	的	黄油	,	和	一个	罐	的	果酱	.

一小块黄油和一罐果酱。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [hu:m] ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] [ˌɪntrə'du:st] [æz; əz]

A	middle	-	aged	woman	now	entered	the	room	,	whom	Mr	.	Harding	introduced	as
一个	中间	-	老年人	女士	现在	进入	这	房间	,	谁	先生	.	哈丁	介绍	作为

[mə'ri:ə] .

Maria	.
玛丽亚	.

这时，一位中年妇女走进了房间，哈丁先生介绍说她叫玛丽亚。

['maʊsi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [noʊ] [kæp] .

Mousey	knew	she	must	be	the	servant	,	although	she	wore	no	cap	.
小老鼠	知道	她	必须	是	这	仆人	,	虽然	她	穿着	不	帽	.

小老鼠知道自己一定是女仆，尽管她没有戴帽子。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [sper] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [pɪntʃt] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌlərləs]

She	was	a	small	,	spare	woman	with	pinched	features	and	a	colourless
她	曾是	一个	小的	,	空闲的	女士	和	捏	特征	和	一个	无色

[kəm'plekʃ(ə)n] .

complexion	.
肤色	.

她身材矮小瘦弱，五官清瘦，脸色苍白。

[ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] ['maʊsi] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [taʊn] ['potər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

She	greeted	Mousey	kindly	,	and	after	the	town	porter	had	arrived	,
她	问候	小老鼠	亲切地	,	和	后	这	镇	搬运工	有	到达的	,

她亲切地和老鼠打了个招呼，镇上的门房也到了之后，

[ænd; ənd] [dʒɑ:n] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝ:lz] [bɑ:ks] [ˌʌp'sterz] ,

and	John	Monday	had	carried	the	little	girl's	box	upstairs	,
和	约翰	周一	有	携带	这	小的	女孩们	盒子	楼上	,

约翰·蒙迪把小女孩的箱子抱上了楼。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɜ:r; hər] ['aʊtdɔ:r] ['gɑ:rmənts] .

she	asked	her	if	she	would	not	like	to	remove	her	outdoor	garments	.
她	问	她	如果	她	会	不是	喜欢	到	消除	她	户外的	服装	.

她问她是否愿意脱掉外面的衣服。

['maʊsi] [ə'sentid] ,

Mousey	assented	,
小老鼠	同意	,

小老鼠表示同意。

[ænd; ənd] [stɪl] ['græspɪŋ] [hɜ:r; hər] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['fɑ:loʊd] [mə'ri:ə] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

and	still	grasping	her	bunch	of	flowers	followed	Maria	upstairs	to	the	little
和	仍然	抓握	她	束	的	花朵	随后	玛丽亚	楼上	到	这	小的

['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

chamber	which	had	been	prepared	for	her	reception	.
房间	哪个	有	到过	准备	为了	她	接待	.

她手里仍然紧紧抓着那束花，跟着玛丽亚上了楼，来到为迎接她而准备的小房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [ˈtelɪŋ] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər]

When	she	was	alone	she	burst	into	a	flood	of	tears	telling	herself	that	she	never
什么时候	她	曾是	独自的	她	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	讲述	她自己	那	她	绝不

[kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [pleɪs] ,

could	be	happy	in	such	a	miserable	place	,
可以	是	快乐的	在	这样的	一个	悲惨的	地方	,

当她独自一人时，她突然泪流满面，告诉自己，在这样一个悲惨的地方，她永远不可能快乐。

[ænd; ənd] [ɪf] [ænt] [ɪˈlaɪzə] [ænd; ənd] [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɑːbɝts] [haʊs]

and	if	Aunt	Eliza	and	Uncle	Dick	had	known	what	Cousin	Robert's	house
和	如果	阿姨	伊丽莎	和	叔叔	迪克	有	已知	什么	表哥	罗伯特的	房子

[wʌz; wəz] [laɪk] ,

was	like	,
曾是	喜欢	,

如果伊丽莎阿姨和迪克叔叔知道罗伯特表哥家是什么样子的话，

[ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [soʊ] [ˈdrɪri] [ə; eɪ] [hoʊm] .

they	certainly	would	not	have	wished	her	to	live	in	so	dreary	a	home	.
他们	当然	会	不是	有	希望	她	到	居住	在	所以	凄凉	一个	家	.

他们当然不希望她住在如此阴暗的房子里。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [hoʊm]

THE	FIRST	EVENING	IN	THE	NEW	HOME
这	第一的	晚上	在	这	新的	家

新家的第一个晚上

[maʊsiːz] [terz] [dɪd] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ] ,

MOUSEY'S	tears	did	not	last	long	,
Mousey's	眼泪	做过	不是	最后的	长的	,

小老鼠的眼泪并没有持续很久。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [red] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdɪŋ] [wʊd] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] ,

for	she	reflected	that	if	she	made	her	eyes	red	Mr	.	Harding	would	,	in	all	probability	,
为了	她	反映	那	如果	她	制成	她	眼睛	红色的	先生	.	哈丁	会	,	在	全部	可能性	,

因为她想到，如果她把眼睛弄红，哈丁先生很可能会……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小老鼠(Mousey)
第2/9页

[wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈmɪs] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [suːn] [ˈsiːst] [ˈkraɪɪŋ] ,

want	to	know	what	was	amiss	;	so	she	soon	ceased	crying	,
想	到	知道	什么	曾是	错误	;	所以	她	很快	停止	哭泣	,

她想知道发生了什么事；于是她很快就停止了哭泣。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈbeɪðɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][koʊld][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈtreɪsɪz]

and	after	bathing	her	face	in	cold	water	was	relieved	to	find	that	the	traces
和	后	洗澡	她	脸	在	寒冷的	水	曾是	松了口气	到	寻找	那	这	痕迹

[ʌv; əv] [terz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

of	tears	were	gone	.
的	眼泪	是	已消失	.

用冷水洗脸后，她欣慰地发现泪痕已经消失了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌnˈpækt] [hɜːr; hər][bɑːks] , [ænd; ənd][leɪd] [ɪts] [ˈkɑːntents] [ɪn][ðə; ðɪ][set][ʌv; əv] [drɔːrz]

Then	she	unpacked	her	box	,	and	laid	its	contents	in	the	set	of	drawers
然后	她	拆开包装	她	盒子	,	和	铺设	它是	内容	在	这	放	的	抽屉

[əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪˈlɔːŋɪŋz] ;

awaiting	her	belongings	;
等待中	她	财物	;

然后她打开箱子，把里面的东西放到放着她个人物品的抽屉里；

[ˈæftər] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ænd; ənd] [kəumd] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

after	which	she	brushed	and	combed	her	hair	,	and	turned	towards	the	door	,
后	哪个	她	刷过	和	梳理过的	她	头发	,	和	转向	向	这	门	,

之后她梳理了一下头发，然后转身走向门口。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] .

with	the	intention	of	going	downstairs	.
和	这	意图	的	去	楼下	.

打算下楼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [aʊt] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

As	she	passed	the	window	she	glanced	out	,	and	paused	in	sudden	admiration	,
作为	她	通过了	这	窗户	她	瞥了一眼	出去	,	和	暂停	在	突然	钦佩	,

她路过窗边时，向外望去，突然停下脚步，满心赞叹。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [haɪ] [hɪlz] , [hæf] [ɪnˈveləpt] [ɪn] [mɪst] .

for	in	the	distance	she	caught	a	glimpse	of	high	hills	,	half	enveloped	in	mist	.
为了	在	这	距离	她	捕捉	一个	一瞥	的	高的	丘陵	,	一半	被包裹	在	薄雾	.

远处，她瞥见了高耸的山丘，一半笼罩在薄雾之中。

[ðə; ðɪ][reɪn] , [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈsesə)nt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] , [wʌz; wəz] [ˈklɪrɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd]

The	rain	,	which	had	been	incessant	during	the	day	,	was	clearing	now	,	and
这	雨	,	哪个	有	到过	不停歇	期间	这	天	,	曾是	清理	现在	,	和

[frʌm; frəm] [maʊsiːz] [ˈwɪndoʊ] ,

from	Mousey's	window	,
从	Mousey's	窗户	,

白天一直下个不停的雨现在停了，从老鼠的窗户望出去，

[wɪʃ] [feɪst] [ðə; ðɪ] [west] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [sʌn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][set] .

which	faced	the	west	,	she	could	see	the	sun	as	it	set	.
哪个	面对	这	西方	,	她	可以	看	这	太阳	作为	它	放	.

由于房子朝西，她可以看到日落。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['tendər] ['meməriz] [fɪld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝ:lz] [hɑ:rt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] — ['meməriz]

A	rush	of	tender	memories	filled	the	little	girl's	heart	at	the	sight	—	memories
一个	匆忙	的	投标	回忆	已填	这	小的	女孩们	心	在	这	视线	—	回忆

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

of	her	mother	,
的	她	母亲	,

看到这番景象，小女孩心中涌起一股温柔的回忆——关于她母亲的回忆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [lɪps] .

and	the	teaching	she	had	learnt	from	her	lips	.
和	这	教学	她	有	学会了	从	她	嘴唇	.

以及她从她口中学到的教诲。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [dɪr] [vɔɪs] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒi:zəs] , [hɜ:r; hər] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [frend] ,

She	could	hear	her	dear	voice	speaking	of	Jesus	,	her	never	-	failing	Friend	,
她	可以	听到	她	亲爱的	嗓音	请讲	的	耶稣	,	她	绝不	-	失败	朋友	,

她仿佛能听到自己亲切的声音在谈论耶稣，她那永不失信的朋友。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [wen] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ]

and	she	remembered	how	she	and	her	mother	,	when	the	work	of	the	day
和	她	记得	如何	她	和	她	母亲	,	什么时候	这	工作	的	这	天

[hæd; həd] [bɪn] ['endɪd] ,

had	been	ended	,
有	到过	结束	,

她想起自己和母亲每天工作结束后，是如何.....

[hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [sʌŋ] [tə'geðər] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [hɪm] —

had	often	sung	together	an	evening	hymn	—
有	经常	唱	一起	一个	晚上	圣歌	—

他们经常一起唱晚祷赞美诗——

" [ə'baɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] : [fæst] [fɔ:lz] [ðə; ði] ['i:vntaɪd] ; [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['di:pənz] ; [lɔ:rd] , [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:]

"	Abide	with	me	:	fast	falls	the	eventide	;	The	darkness	deepens	;	Lord	,	with	me
"	遵守	和	我	:	快速地	瀑布	这	黄昏	;	这	黑暗	加深	;	主	,	和	我

[ə'baɪd] ;

abide	;
遵守	;

“与我同在：夜幕迅速降临；黑暗加深；主啊，与我同在；

[wen] ['ʌðər] ['hɛlpɝz] [feɪl] , [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [fli:] , [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['helpləs] , [oʊ] , [ə'baɪd]

When	other	helpers	fail	,	and	comforts	flee	,	Help	of	the	helpless	,	oh	,	abide
什么时候	其他	助手	失败	,	和	舒适	逃跑	,	帮助	的	这	无助	,	哦	,	遵守

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

with	me	.
和	我	.

当其他帮助者都离我而去，安慰也离我而去时，无助者的帮助啊，请与我同在。

" [ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜ:rdz] [ræŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] ['mesɪdʒ] , [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp]

"	The	familiar	words	rang	in	her	ears	like	an	angel's	message	,	full	of	hope
"	这	熟悉的	字	响铃	在	她	耳朵	喜欢	一个	天使的	信息	,	满的	的	希望

[ænd; ənd] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ,

and	consolation	,
和	安慰	,

“那些熟悉的话语在她耳边回响，如同天使的讯息，充满了希望和安慰。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

and	as	she	looked	at	the	setting	sun	,
和	作为	她	看起来	在	这	环境	太阳	,

当她望着落日时，

[ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] ,

and	noted	the	shadows	of	evening	creeping	over	the	town	,
和	著名的	这	阴影	的	晚上	爬行	超过	这	镇	,

他注意到暮色渐渐笼罩了小镇，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [piːs] [stoʊl]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['desələt] [hɑːrt] .

a	feeling	of	peace	stole	into	her	desolate	heart	.
一个	感觉	的	和平	偷窃	进入	她	荒凉	心	.

一股平静的感觉悄然渗入她荒凉的心灵。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

Whilst	she	still	stood	at	the	window	,	she	felt	a	touch	on	her	shoulder	,
而	她	仍然	站立	在	这	窗户	,	她	毛毡	一个	触碰	在	她	肩膀	,

她还站在窗边，突然感觉肩膀上被人碰了一下。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][mə'riːə] .

and	turned	with	a	start	to	find	herself	face	to	face	with	Maria	.
和	转向	和	一个	开始	到	寻找	她自己	脸	到	脸	和	玛丽亚	.

她猛地转过身，发现自己正和玛丽亚面对面。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər] [tiː] ?

"	Are	you	ready	for	tea	?
"	是	你	准备好	为了	茶	?

“准备好喝茶了吗？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [æskt] .

"	the	woman	asked	.
"	这	女士	问	.

女人问道。

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] . "

"	Mr	.	Harding	is	waiting	in	the	parlour	.	"
"	先生	.	哈丁	是	等待	在	这	客厅	.	"

“哈丁先生正在客厅等候。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] , " ['maʊsi] [ri'spɔndid] , ['ædɪŋ] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'leɪ] ,

"	I	am	quite	ready	,	"	Mousey	responded	,	adding	in	explanation	of	her	delay	,
"	我	是	相当	准备好	,	"	小老鼠	回应	,	添加	在	解释	的	她	延迟	,

“我已经准备好了，”小老鼠回答道，并解释了她迟到的原因。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "

"	I	have	been	looking	at	the	beautiful	view	from	the	window	.	"
"	我	有	到过	寻找	在	这	美丽的	看法	从	这	窗户	.	"

我一直在欣赏窗外的美丽景色。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] [jʊr; jər] ['flaʊərz] [ɪn]['wɔːtər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	Shall	I	put	your	flowers	in	water	for	you	?
"	将	我	放	你的	花朵	在	水	为了	你	?

“我可以帮你把花插在水里吗？”

" ['maʊsi] [ə'sentid] ['greɪtfəli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] ['blɔsəmz] [wɜːr; wər] [kə'mensɪŋ] [tuː; tə]

"	Mousey	assented	gratefully	,	for	her	cherished	blossoms	were	commencing	to
"	小老鼠	同意	感激不尽	,	为了	她	珍爱	花朵	是	开始	到

[druːp] .

droop	.
下垂	.

“小老鼠欣然同意，因为她心爱的花朵开始凋零了。”

[mə'riːə] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['noʊzgeɪ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , " [aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]

Maria	**lifted**	**the**	**nosegay**	**,**	**and**	**smiled**	**as**	**she**	**remarked**	**,**	**"**	**I'm**	**very**	**fond**	**of**
玛丽亚	抬起	这	花束	,	和	微笑	作为	她	评论	,	"	我是	非常	喜爱	的

['flaʊərz] ,

flowers	**,**
花朵	,

玛丽亚拿起花束，笑着说："我非常喜欢花。"

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt]['ɔːf(ə)n] [siː] ['eni] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

but	**we**	**don't**	**often**	**see**	**any**	**in**	**this**	**house**	**.**
但	我们	不	经常	看	任何	在	这	房子	.

但我们家很少见到它们。

['mæstər] [sez] [ðeə(r)] [æn; ən] [ɪkˈspensɪv] ['lʌkʃəri] .

Master	**says**	**they're**	**an**	**expensive**	**luxury**	**.**
掌握	说道	它们是	一个	昂贵的	奢华	.

师傅说它们是昂贵的奢侈品。

" [ˌdaʊnˈsterz] ['maʊsi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] .

"	**Downstairs**	**Mousey**	**found**	**Mr**	**.**	**Harding**	**already**	**seated**	**at**	**the**	**tea**	**-**	**table**	**.**
"	楼下	小老鼠	成立	先生	.	哈丁	已经	坐着	在	这	茶	-	桌子	.

"老鼠下楼后发现哈丁先生已经坐在茶桌旁了。"

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	**looked**	**at**	**her**	**sharply**	**as**	**she**	**entered**	**the**	**room**	**,**
他	看起来	在	她	尖锐地	作为	她	进入	这	房间	,

她走进房间时，他锐利地看了她一眼。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	**pointed**	**to**	**a**	**chair**	**opposite**	**to**	**his**	**own**	**.**
和	尖	到	一个	椅子	对面的	到	他的	自己的	.

他指着自己对面的一把椅子。

" [sɪt] [daʊn] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əu'beid] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] :

"	**Sit**	**down**	**,**	**child**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**and**	**,**	**as**	**she**	**obeyed**	**,**	**he**	**went**	**on**	**to**	**explain**	**:**
"	坐	向下	,	孩子	,	"	他	说	;	和	,	作为	她	服从	,	他	去	在	到	解释	:

"孩子，坐下，"他说；她照做了，他接着解释道：

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][maɪ] [tiː] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-][prɑːmpt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [dʒɔɪn]

"	**I**	**always**	**have**	**my**	**tea**	**at**	**five**	**o'clock**	**prompt**	**,**	**and**	**you**	**had**	**better**	**join**
"	我	总是	有	我的	茶	在	五	点钟	迅速的	,	和	你	有	更好的	加入

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

"我总是准时在五点钟喝茶，你最好也来和我一起喝。"

[dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['æftərwərdz] .

John	**Monday**	**has**	**his**	**afterwards**	**.**
约翰	周一	有	他的	然后	.

约翰·蒙迪之后还有事。

" [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [wiːk] [tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	**He**	**poured**	**out**	**a**	**cup**	**of**	**weak**	**tea**	**,**	**which**	**he**	**passed**	**to**	**her**	**,**
"	他	倾倒	出去	一个	杯子	的	虚弱的	茶	,	哪个	他	通过了	到	她	,

他倒了一杯淡茶递给她。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [help] [hɜːr'self] [tuː; tə] [mɪlk] .

telling	**her**	**to**	**help**	**herself**	**to**	**milk**	**.**
讲述	她	到	帮助	她自己	到	牛奶	.

告诉她可以自己去挤奶。

[ðen] [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈʃʊgər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

Then	he	remarked	that	he	supposed	she	did	not	care	for	sugar	,	it	was
然后	他	评论	那	他	据称	她	做过	不是	关心	为了	糖	,	它	曾是

[æn; ən] [ʌnˈnesəseri] [ɪkˈspens] ,

an	unnecessary	expense	,
一个	不必要	费用	,

然后他评论说，他猜她可能不喜欢糖，那是一种不必要的开支。

[ˈædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈnaʊədeɪz]

adding	,	with	a	chuckle	,	that	he	understood	it	was	not	fashionable	nowadays
添加	,	和	一个	轻笑	,	那	他	理解	它	曾是	不是	时髦	如今

[tuː; tə] [teɪk] [ˈʃʊgər] [ɪn] [tiː] .

to	take	sugar	in	tea	.
到	拿	糖	在	茶	.

他笑着补充说，他知道现在在茶里加糖已经不时髦了。

[ˈmaʊsi] [dɪd][nɑːt][laɪk] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈʃʊgər] [ɪn][hɜːr; hər] [tiː] ,

Mousey	did	not	like	to	confess	that	she	was	accustomed	to	sugar	in	her	tea	,
小老鼠	做过	不是	喜欢	到	承认	那	她	曾是	习惯	到	糖	在	她	茶	,

小老鼠不愿承认自己习惯在茶里加糖。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dræŋk][ðə; ði] [ˌluːkˈwɔːrm] [ˈbevərɪdʒ] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] , [ˌʌnˈswiːtnd] .

so	she	drank	the	lukewarm	beverage	he	offered	her	,	unsweetened	.
所以	她	喝	这	温	饮料	他	提供	她	,	无糖	.

于是她喝了他递给她的那杯温吞吞的、不加糖的饮料。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [məˈriːə] [ˈentərd] , [ˈberɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [boʊl] ,

At	that	point	Maria	entered	,	bearing	a	large	bowl	,
在	那	观点	玛丽亚	进入	,	轴承	一个	大的	碗	,

这时，玛丽亚端着一个大碗走了进来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [maʊsiːz] [ˈflaʊərz] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [teɪst] .

in	which	she	had	arranged	Mousey's	flowers	with	considerable	taste	.
在	哪个	她	有	安排	Mousey's	花朵	和	大量	品尝	.

她以相当高的品味为小老鼠布置了花束。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [smaɪld] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [pleɪst] [ðə; ði] [boʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

The	little	girl	smiled	as	the	woman	placed	the	bowl	in	the	centre	of	the	table	,
这	小的	女孩	微笑	作为	这	女士	放置	这	碗	在	这	中心	的	这	桌子	,

女人把碗放在桌子中央时，小女孩笑了。

[ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈmæstər][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ;

casting	a	deprecating	glance	at	her	master	as	she	did	so	;
铸件	一个	弃用	瞥一眼	在	她	掌握	作为	她	做过	所以	;

她这样做的时候，还不忘轻蔑地瞥了主人一眼；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ;

but	he	made	no	remark	until	she	had	left	the	room	;
但	他	制成	不	评论	直到	她	有	左边	这	房间	;

但直到她离开房间后，他才开口说话；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [sed] —

then	he	turned	to	his	companion	and	said	—
然后	他	转向	到	他的	伴侣	和	说	—

然后他转向同伴说道——

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈflaʊərz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dəʊnt][kɔːst][ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] .

"	I	have	no	objection	to	flowers	as	long	as	they	don't	cost	me	anything	.
"	我	有	不	异议	到	花朵	作为	长的	作为	他们	不	成本	我	任何事物	.

“只要不花钱，我不反对收花。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][soʊld] [ðoʊz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ɪn][sʌm; səm] ['mʌni]

I	suppose	if	your	uncle	had	sold	those	they	would	have	turned	in	some	money
我	认为	如果	你的	叔叔	有	卖	那些	他们	会	有	转向	在	一些	钱

, [eɪ] ? "

,	eh	?	"
,	嗯	?	"

我想，如果你叔叔把那些东西卖了，应该能赚点钱吧?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] ; " [ðə; ðɪ] ['haɪəsɪnθ] [bluːmz] [ɑːr; ər] ['sɪkspəns] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] . "

"	Yes	,	"	she	assented	;	"	the	hyacinth	blooms	are	sixpence	a	dozen	.	"
"	是的	,	"	她	同意	;	"	这	风信子	花朵	是	六便士	一个	打	.	"

“是的，”她同意道；“风信子花一打六便士。”

" [ɑː] ! [noʊ] ['wʌndər] [maɪ] [frend] ['dɔːsən] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ɪk'skleɪmd] .

"	Ah	!	no	wonder	my	friend	Dawson	remains	a	poor	man	,	"	Mr	.	Harding	exclaimed	.
"	啊	!	不	想知道	我的	朋友	道森	遗迹	一个	贫穷的	男人	,	"	先生	.	哈丁	惊呼	.

“啊！难怪我的朋友道森还是个穷人，”哈丁先生感叹道。

['maʊsi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] , [nɑːt] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

Mousey	looked	at	him	in	surprise	,	not	grasping	his	meaning	.
小老鼠	看起来	在	他	在	惊喜	,	不是	抓握	他的	意义	.

Mousey 惊讶地看着他，不明白他的意思。

[hɜːr; hər][maɪnd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .

Her	mind	flew	to	the	home	she	had	just	left	.
她	头脑	飞翔	到	这	家	她	有	只是	左边	.

她的思绪飞回到了刚刚离开的家。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp]

She	fancied	she	could	hear	Uncle	Dick	saying	,	"	I	wish	we	could	have	a	peep
她	幻想	她	可以	听到	叔叔	迪克	说	,	"	我	希望	我们	可以	有	一个	窥视

[æt; ət] ['maʊsi] ,

at	Mousey	,
在	小老鼠	,

她仿佛听到迪克叔叔说：“我真希望我们能看看小老鼠。”

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiːz] ['getɪŋ] [ɑːn] !

to	see	how	she's	getting	on	!
到	看	如何	她是	获得	在	!

看看她进展如何!

" [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	A	glow	of	warmth	crept	into	her	heart	as	she	thought	of	him	,
"	一个	辉光	的	温暖	悄悄地爬	进入	她	心	作为	她	想法	的	他	,

想到他，她心中便涌起一股暖流。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

and	her	face	shone	with	a	happy	smile	.
和	她	脸	闪耀	和	一个	快乐的	微笑	.

她脸上绽放出灿烂的笑容。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .

From	his	seat	at	the	table	Mr	.	Harding	could	look	into	the	shop	.
从	他的	座位	在	这	桌子	先生	.	哈丁	可以	看	进入	这	店铺	.

哈丁先生坐在桌旁，可以俯瞰店内。

[æt; ət][læst] , [ə; eɪ] ['kʌstəmər] ['entərɪŋ] , [hiː; hi][roʊz][tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðə; ðɪ] ['nuːkʌmər] ,

At	last	,	a	customer	entering	,	he	rose	to	interview	the	newcomer	,
在	最后的	,	一个	顾客	进入	,	他	玫瑰	到	面试	这	新人	,

最后，一位顾客走了进来，他起身去询问这位新来的客人。

['seɪɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [send] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]

saying	as	he	left	the	parlour	that	he	would	send	Monday	to	have	his
说	作为	他	左边	这	客厅	那	他	会	发送	周一	到	有	他的

[ti:] [naʊ] .

tea	now	.
茶	现在	.

他离开客厅时说，他现在要派星期一来喝茶。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['læŋki] [ju:θ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [pleɪs] .

The	next	minute	the	lanky	youth	took	his	master's	place	.
这	下一个	分钟	这	瘦长的	青年	采取	他的	硕士学位	地方	.

下一刻，那个瘦高的年轻人就取代了他的主人。

[hi:; hi] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] , [ænd; ənd] ['bʌtərd] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ɪn]

He	helped	himself	to	a	cup	of	tea	,	and	buttered	a	slice	of	bread	in
他	帮助	他自己	到	一个	杯子	的	茶	,	和	涂黄油的	一个	片	的	面包	在

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

他给自己倒了杯茶，默默地在一片面包上抹了黄油。

['wɑtʃɪŋ] ['maʊsi] [ðə; ði] [waɪl] .

watching	Mousey	the	while	.
观看	小老鼠	这	尽管	.

一边看着小老鼠。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [red] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

She	grew	red	and	uncomfortable	under	his	gaze	,
她	生长	红色的	和	不舒服	在下面	他的	目光	,

在他的注视下，她脸颊泛红，感到很不自在。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ster] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

and	wondered	how	long	he	was	going	to	stare	at	her	without	speaking	.
和	想知道	如何	长的	他	曾是	去	到	盯	在	她	没有	请讲	.

她想知道他还要盯着她看多久而不说话。

" [θɪŋk] [ju:l] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] ?

"	Think	you'll	like	it	here	?
"	思考	你会	喜欢	它	这里	?

你觉得你会喜欢这里吗?

" [hi:; hi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	he	asked	at	length	.
"	他	问	在	长度	.

他详细地问道。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	I	—	I	don't	know	,	"	she	answered	hesitatingly	.
"	我	—	我	不	知道	,	"	她	回答	犹豫地	.

“我……我不知道，”她犹豫地回答道。

" ['mʌðər] [ded] ? " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] ['kwestʃən] , [pʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

"	Mother	dead	?	"	was	his	next	question	,	put	for	the	sake	of	making
"	母亲	死的	?	"	曾是	他的	下一个	问题	,	放	为了	这	清酒	的	制作

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ;

conversation	;
对话	;

“母亲去世了吗？”这是他为了找话题而问的下一个问题；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pri:viəsli] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['æbəts] [deθ] .

he	had	been	previously	informed	of	Mrs	.	Abbot's	death	.
他	有	到过	之前	知情的	的	太太	.	方丈的	死亡	.

他之前已得知艾伯特夫人去世的消息。

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , " ['maʊsi] ['ænsər] [ɪn] ['tremblɪŋ] ['æksənts] .

"	Yes	;	she	died	a	month	ago	,	"	Mousey	answered	in	trembling	accents	.
"	是的	;	她	死亡	一个	月	前	,	"	小老鼠	回答	在	发抖	口音	.

“是的，她一个月前去世了，”老鼠颤抖着声音回答道。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [maɪ] ['mʌðər] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] , " [nɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] ['iːðər] .

"	I	never	knew	my	mother	,	"	the	boy	told	her	,	"	nor	my	father	either	.
"	我	绝不	知道	我的	母亲	,	"	这	男生	讲述	她	,	"	也不	我的	父亲	任何一个	.

“我从未见过我的母亲，”男孩告诉她，“也从未见过我的父亲。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] . "

I	was	born	in	the	workhouse	.	"
我	曾是	出生	在	这	济贫	.	"

我出生在济贫院。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['maʊsi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi]

"	Indeed	!	"	said	Mousey	,	looking	at	him	with	such	evident	interest	that	he
"	的确	!	"	说	小老鼠	,	寻找	在	他	和	这样的	明显	兴趣	那	他

[wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

was	encouraged	to	proceed	.
曾是	鼓励	到	继续	.

“真的吗！”老鼠说道，它饶有兴致地看着他，这鼓励他继续下去。

" ['mʌðər] [daɪd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;

"	Mother	died	when	I	was	born	,	"	he	went	on	;
"	母亲	死亡	什么时候	我	曾是	出生	,	"	他	去	在	;

“我出生时母亲就去世了，”他继续说道；

" [ðə; ði] [foʊks] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

"	the	folks	at	the	workhouse	didn't	know	her	name	,	or	anything	about	her	,
"	这	各位	在	这	济贫	没有	知道	她	姓名	,	或者	任何事物	关于	她	,

“济贫院的人不知道她的名字，也不知道她的任何情况。”

[soʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

so	they	called	me	Monday	because	I	was	born	on	a	Monday	,
所以	他们	称为	我	周一	因为	我	曾是	出生	在	一个	周一	,

所以他们周一叫我，因为我出生在星期一。

[ænd; ənd] [dʒɑːn] ['æftər] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ['mæstər] .

and	John	after	the	workhouse	master	.
和	约翰	后	这	济贫	掌握	.

约翰在济贫院院长之后。

" [hiː; hi] [læft] , ['ʃoʊɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] , [waɪt] [tiːθ] .

"	He	laughed	,	showing	as	he	did	so	a	row	of	strong	,	white	teeth	.
"	他	笑了	,	显示	作为	他	做过	所以	一个	排	的	强的	,	白色的	牙齿	.

他笑了，露出一排洁白坚固的牙齿。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [dɪ'prest] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['frendləs]

He	was	evidently	by	no	means	depressed	by	the	thought	of	his	friendless
他	曾是	显然	经过	不	方法	郁闷	经过	这	想法	的	他的	没有朋友

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

显然，他丝毫没有因为自己孤身一人而感到沮丧。

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [tʊk] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Mr	.	Harding	took	me	from	the	workhouse	,	"	he	continued	,
"	先生	.	哈丁	采取	我	从	这	济贫	,	"	他	持续	,

“哈丁先生把我从济贫院带了出来，”他继续说道。

" [ænd; ənd] ['hiːz] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [treɪd] .

"	and	he's	bringing	me	up	to	his	trade	.
"	和	他是	带来	我	向上	到	他的	贸易	.

“他正在把我培养成他那样的人。”

[aɪ] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

I	live	here	,	you	know	.	"
我	居住	这里	,	你	知道	.	"

你知道，我就住在这里。

" [duː] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

"	Do	you	?	"	cried	the	little	girl	.
"	做	你	?	"	哭	这	小的	女孩	.

“你真的会吗？”小女孩喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɜːrkhaʊs] ,

"	It	was	very	kind	of	Cousin	Robert	to	take	you	from	the	workhouse	,
"	它	曾是	非常	种类	的	表哥	罗伯特	到	拿	你	从	这	济贫	,

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

wasn't	it	?	"
不是	它	?	"

“罗伯特表哥把你从济贫院接出来，真是太好了，对吧？”

" [oʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , [hiː; hi] ['dʌznt] [luːz] [baɪ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['fræŋkli] .

"	Oh	,	as	to	that	,	he	doesn't	lose	by	me	,	"	he	replied	frankly	.
"	哦	,	作为	到	那	,	他	不	失去	经过	我	,	"	他	回复	坦率地说	.

“哦，至于那件事，他不会输给我，”他坦率地回答道。

" [aɪ] [rʌn] [hɪz; ɪz] ['erəndz] , [lʊk] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [duː] [hiːps] [ʌv; əv] [ɑːd] [dʒɑːbz] [ə'baʊt]

"	I	run	his	errands	,	look	after	his	shop	,	and	do	heaps	of	odd	jobs	about
"	我	跑步	他的	跑腿	,	看	后	他的	店铺	,	和	做	堆积如山	的	奇怪的	工作	关于

[ðə; ðɪ] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

“我帮他跑腿，照看他的店铺，还做店里很多零工。”

[oʊ] , [hiː; hi] [gets] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

Oh	,	he	gets	the	work	out	of	me	,	I	can	tell	you	!
哦	,	他	获得	这	工作	出去	的	我	,	我	能	告诉	你	!

哦，他可真让我累坏了，我跟你说！

" ['maʊsi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər]

"	Mousey	thought	he	was	not	as	grateful	as	he	should	have	been	under
"	小老鼠	想法	他	曾是	不是	作为	感激的	作为	他	应该	有	到过	在下面

[ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

the	circumstances	;
这	情况	;

“莫西认为，在这种情况下，他应该表达的感激之情还不够；

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [soʊ] .

but	,	of	course	,	she	did	not	tell	him	so	.
但	,	的	课程	,	她	做过	不是	告诉	他	所以	.

当然，她并没有告诉他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [glæs] [dɔːr] ,

He	was	peeping	through	the	glass	door	,
他	曾是	偷窥	通过	这	玻璃	门	,

他正透过玻璃门往外窥视。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] [stɪl] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

and	apparently	satisfied	with	the	sight	of	his	master	still	in	conversation	with
和	显然	使满意	和	这	视线	的	他的	掌握	仍然	在	对话	和

[ðə; ði] ['kʌstəmər] ,

the	customer	,
这	顾客	,

显然，看到主人仍在与顾客交谈，它感到很满意。

[druː] [ðə; ði][dʒæm] - [pɑːt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ['θɪkli]

drew	the	jam	-	pot	towards	him	,	and	spread	his	bread	and	butter	thickly
画	这	果酱	-	锅	向	他	,	和	传播	他的	面包	和	黄油	浓密

[wɪð; wɪθ] ['ræzberi] [prɪ'zɜːrv] .

with	raspberry	preserve	.
和	覆盆子	保存	.

他把果酱罐拉到面前，在涂了黄油的面包上厚厚地抹上覆盆子果酱。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['dʌznt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [dʒæm][wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , " [hiː; hi]

"	The	old	man	doesn't	allow	me	to	eat	jam	with	bread	and	butter	,	"	he
"	这	老的	男人	不	允许	我	到	吃	果酱	和	面包	和	黄油	,	"	他

[ɪk'spleɪnd] ;

explained	;
解释	;

“老人家不让我把果酱涂在面包和黄油上吃，”他解释说；

" [hiː; hi] [sez] [its] [ɪk'strævəgənt] .

"	he	says	it's	extravagant	.
"	他	说道	它是	靡	.

他说这太铺张浪费了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ɔːr] [bred] [ænd; ənd][dʒæm] ,

It	must	be	either	bread	and	butter	,	or	bread	and	jam	,
它	必须	是	任何一个	面包	和	黄油	,	或者	面包	和	果酱	,

要么是面包配黄油，要么是面包配果酱。

[soʊ] [ɪf] ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [help] [maɪ'self] .

so	if	he's	out	of	the	way	I	help	myself	.
所以	如果	他是	出去	的	这	方式	我	帮助	我	.

所以如果他不在，我就可以自己动手了。

[wəʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ? "

Won't	you	have	some	?	"
惯于	你	有	一些	?	"

你不要一些吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪv] ['fɪnɪʃt] , " ['maʊsi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	thank	you	;	I've	finished	,	"	Mousey	replied	.
"	不	,	感谢	你	;	我已经	完成的	,	"	小老鼠	回复	.

“不，谢谢；我已经做完了。” Mousey 回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

There	was	silence	for	a	few	minutes	,
那里	曾是	沉默	为了	一个	很少	分钟	,

沉默了几分钟。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fər'bɪdn] ['lʌkʃəri] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt]

during	which	John	Monday	disposed	of	his	forbidden	luxury	with	evident
期间	哪个	约翰	周一	处置	的	他的	禁止	奢华	和	明显

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyment	,
享受	,

在此期间，约翰·蒙迪显然很享受地挥霍了他那些被禁止的奢侈品。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ]

whilst	his	companion	wondered	what	would	happen	if	by	any	chance	Mr	.	Harding
而	他的	伴侣	想知道	什么	会	发生	如果	经过	任何	机会	先生	.	哈丁

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

returned	to	the	parlour	and	caught	him	.
返回	到	这	客厅	和	捕捉	他	.

而他的同伴则在想，万一哈丁先生碰巧回到客厅撞见他，会发生什么事呢?

" [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['maʊsi] , [dəunt] [ðeɪ] ?

"	They	call	you	Mousey	,	don't	they	?
"	他们	称呼	你	小老鼠	,	不	他们	?

“他们都叫你‘老鼠’，对吧？”

" [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

"	he	asked	presently	.
"	他	问	目前	.

他随即问道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][jʊr; jər] ['riːəl] [neɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	But	that's	not	your	real	name	,	I	suppose	?	"
"	但	那就是	不是	你的	真实的	姓名	,	我	认为	?	"

“不过，我想那应该不是你的真名吧？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[maɪ] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] [ˌærə'belə] ['æbət] , [bʌt; bət] ['evriwʌn] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['maʊsi] . "

My	real	name	is	Arabella	Abbot	,	but	everyone	calls	me	Mousey	.	"
我的	真实的	姓名	是	阿拉贝拉	方丈	,	但	每个人	呼叫	我	小老鼠	.	"

我的真名叫阿拉贝拉·阿博特，但大家都叫我“小老鼠”。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] ; [ðen] [æz; əz] ['maʊsi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [aɪ]

"	Shall	I	?	"	he	inquired	;	then	as	Mousey	nodded	,	he	said	,	"	All	right	,	I
"	将	我	?	"	他	询问	;	然后	作为	小老鼠	点头	,	他	说	,	"	全部	正确的	,	我

[wɪl] .

will	.
将要	.

“我去吗？”他问道；然后，当老鼠点点头时，他说：“好吧，我去。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː][dʒɑːn] .

And	you	can	call	me	John	.
和	你	能	称呼	我	约翰	.

你可以叫我约翰。

" ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [gruː] [kwaɪt] ['frendli] .

"	After	that	they	grew	quite	friendly	.
"	后	那	他们	生长	相当	友好的	.

“之后他们变得非常友好。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ænt] , [ænd; ənd][sɪks] ['kʌznz] ,

She	told	him	about	her	uncle	,	and	aunt	,	and	six	cousins	,
她	讲述	他	关于	她	叔叔	,	和	阿姨	,	和	六	表兄弟姐妹	,

她告诉他关于她的叔叔、婶婶和六个堂兄弟姐妹的事。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] ['gaːdnz] .

and	gave	him	a	glowing	account	of	the	nursery	gardens	.
和	给予	他	一个	发光	帐户	的	这	苗圃	花园	.

并热情洋溢地向他描述了苗圃花园的情况。

[hiː; hi] ['lisnd] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
He listened , much interested .
他 听着 , 很多 感兴趣的 .

他听得很感兴趣。

" [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪr] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ; " [ðeəz; ðəz][noʊ] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [ðɪs]
" You'll find it a change here , " he remarked ; " there's no garden to this
" 你会 寻找 它 一个 改变 这里 , " 他 评论 ; " 有 不 花园 到 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“你会发现这里和以前不一样，”他说道，“这房子没有花园。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [gʊd] [step] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .
and you have to walk a good step before you get into the country .
和 你 有 到 走 一个 好的 步 前 你 得到 进入 这 国家 .

进入这个国家之前，你必须先迈出坚实的一步。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][əˈpɑːn][ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
" At that moment Mr . Harding's voice broke in upon their conversation .
" 在 那 片刻 先生 . 哈丁的 嗓音 打破 在 之上 他们的 对话 .

“就在这时，哈丁先生的声音打断了他们的谈话。”

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] !
" Monday !
" 周一 !

“周一！

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt]['oʊvər][jʊr; jər] [tiː] [ɔːl] [naɪt] ?
Are you going to sit over your tea all night ?
是 你 去 到 坐 超过 你的 茶 全部 夜晚 ?

你打算整晚都坐在那儿喝茶吗?

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [waɪlst] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] .
Come and take charge of the shop whilst I go to the post office .
来 和 拿 收费 的 这 店铺 而 我 去 到 这 邮政 办公室 .

我去邮局的时候，你来照看一下店铺。

" [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][roʊz] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [kənˈtɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ]
" John Monday rose , and pushed back his chair , contorting his face into a
" 约翰 周一 玫瑰 , 和 推动 后退 他的 椅子 , 扭曲 他的 脸 进入 一个
['hɪdiəs] ['grɪməs] .
hideous grimace .
可怕 鬼脸 .

“约翰·蒙迪站起身，向后推开椅子，脸部扭曲成一个可怕的鬼脸。

" ['kʌmɪŋ] , [sɜːr] !
" Coming , sir !
" 未来 , 先生 !

“来了，先生！”

" [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]['mæstər] .
" he made answer , and hurriedly joined his master .
" 他 制成 回答 , 和 匆匆 加入 他的 掌握 .

他回答道，然后匆匆走到主人身边。

[wen] [məˈriːə] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [fetʃ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] ['maʊsi] ['tɪmɪdli] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
When Maria came in to fetch away the tea - things Mousey timidly asked if she
什么时候 玛丽亚 来了 在 到 拿来 离开 这 茶 - 事物 小老鼠 胆怯地 问 如果 她
[kʊd; kəd][help] ,
could help ,
可以 帮助 ,

玛丽亚进来收茶具的时候，小老鼠怯生生地问她是否需要帮忙。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][toʊld][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] .

but	was	told	there	was	no	necessity	.
但	曾是	讲述	那里	曾是	不	必要性	.

但被告知没有必要。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['kɪtʃɪn] , " [mə'riːə] [sed] ['kaɪndli] ,

"	You	can	come	and	see	my	kitchen	,	"	Maria	said	kindly	,
"	你	能	来	和	看	我的	厨房	,	"	玛丽亚	说	亲切地	,

“你可以来参观我的厨房，”玛丽亚和蔼地说。

['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] .

noticing	a	shade	of	disappointment	on	the	child's	face	.
注意到	一个	阴影	的	失望	在	这	孩子的	脸	.

注意到孩子脸上闪过一丝失望。

[ðɪs] ['maʊsi] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][duː] ,

This	Mousey	was	very	glad	to	do	,
这	小老鼠	曾是	非常	高兴的	到	做	,

这只小老鼠非常乐意这样做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ruːm] [ðæn; ðən]

and	she	was	delighted	to	find	the	kitchen	a	much	pleasanter	room	than
和	她	曾是	高兴极了	到	寻找	这	厨房	一个	很多	更令人愉悦	房间	比

[ðə; ði] ['pɑːrlər] .

the	parlour	.
这	客厅	.

她很高兴地发现厨房比客厅舒适得多。

[ðə; ði][tɪnz][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlʃelf] [ʃoʊn] [laɪk] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːpər] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn] ,

The	tins	on	the	mantelshelf	shone	like	silver	,	and	a	copper	warming	-	pan	,
这	罐头	在	这	壁炉架	闪耀	喜欢	银	,	和	一个	铜	变暖	-	平底锅	,

壁炉架上的罐子闪闪发亮，像银子一样，还有一个铜制的保温锅。

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ,

hanging	from	a	nail	against	the	wall	,
绞刑	从	一个	指甲	反对	这	墙	,

挂在墙上的钉子上，

[wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [jʊr; jər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

was	so	bright	that	you	could	see	your	reflection	in	it	,
曾是	所以	明亮的	那	你	可以	看	你的	反射	在	它	,

它亮得能照出自己的倒影。

[waɪlst] [ə; eɪ] [tɔːl] [klɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] [feɪs] [tikt] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] [wei] .

whilst	a	tall	clock	with	a	brass	face	ticked	in	a	companionable	way	.
而	一个	高的	钟	和	一个	黄铜	脸	勾选	在	一个	友善的	方式	.

与此同时，一座高大的黄铜表盘钟发出悦耳的滴答声。

['maʊsi] [dɪd][nɑːt] [siː] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər] , ['æftər] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['aʊər]

Mousey	did	not	see	Mr	.	Harding	again	that	night	,	for	,	after	spending	an	hour
小老鼠	做过	不是	看	先生	.	哈丁	再次	那	夜晚	,	为了	,	后	开支	一个	小时

[wɪð; wɪθ][mə'riːə] ,

with	Maria	,
和	玛丽亚	,

当晚，莫西再也没见过哈丁先生，因为他和玛丽亚待了一个小时后，

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd] , [mə'riːə][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti]

she	complained	of	being	very	tired	,	and	,	Maria	suggesting	the	advisability
她	抱怨	的	存在	非常	疲劳的	,	和	,	玛丽亚	建议	这	建议性

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

of	her	going	to	bed	,
的	她	去	到	床	,

她抱怨说自己很累，玛丽亚建议她最好去睡觉。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][æt; ət][wʌns] .

she	fell	in	with	the	idea	at	once	.
她	跌倒	在	和	这	主意	在	一次	.

她立刻就赞同了这个主意。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd]['æftər] ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər] [prerz] [ʌn'drest] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .

So	she	crept	upstairs	,	and	after	saying	her	prayers	undressed	quickly	,	and	lay	down	to	rest	.
所以	她	悄悄地爬	楼上	,	和	后	说	她	祈祷	脱光衣服	迅速地	,	和	躺	向下	到	休息	.

于是她蹑手蹑脚地上了楼，祷告完毕后迅速脱下衣服，躺下休息。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] [mə'riːə] [lʊkt] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] .

Ten	minutes	later	,	when	Maria	looked	in	upon	her	,	she	found	her	sleeping	peacefully	.
十	分钟	之后	,	什么时候	玛丽亚	看起来	在	之上	她	,	她	成立	她	睡眠	和平地	.

十分钟后，玛丽亚去看她时，发现她睡得很香。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

"	Poor	little	thing	!
"	贫穷的	小的	事物	!

“可怜的小家伙！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['mɜːmɜd] ['sɔːftli] ; " [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

"	the	woman	murmured	softly	;	"	I	almost	wish	she	had	not	come	.
"	这	女士	低声说道	轻轻	;	"	我	几乎	希望	她	有	不是	来	.

女人轻声低语道：“我真希望她没来过。”

" ['tʃæptər] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

['maʊsi] [meɪks] [ə; eɪ] [frend]

MOUSEY	MAKES	A	FRIEND
小老鼠	制作	一个	朋友

小老鼠交了个朋友

[wen] ['maʊsi] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [klɪrd] ,

WHEN	Mousey	awoke	the	following	morning	she	found	the	weather	had	cleared	,
什么时候	小老鼠	醒来	这	下列的	早晨	她	成立	这	天气	有	已清除	,

第二天早上，当小老鼠醒来时，她发现天气放晴了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] ['klaʊdləs] [bluː] .

and	the	sun	was	shining	brightly	in	a	sky	of	cloudless	blue	.
和	这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	在	一个	天空	的	无云	蓝色的	.

阳光灿烂，天空湛蓝无云。

['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dres] ; [ðen] , ['æftər] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][blaɪnd] ,

Jumping	out	of	bed	she	proceeded	to	dress	;	then	,	after	pulling	up	the	blind	,
跳	出去	的	床	她	继续	到	裙子	;	然后	,	后	拉	向上	这	瞎的	,

她跳下床，开始穿衣服；然后，拉起百叶窗后，

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [freʃ] [sprɪŋ] [er] ,

and	opening	the	window	to	admit	the	fresh	spring	air	,
和	开幕	这	窗户	到	承认	这	新鲜的	春天	空气	,

打开窗户，让清新的春风吹进来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [vəːsiz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] ,

she	said	her	prayers	and	read	a	few	verses	from	her	Bible	,
她	说	她	祈祷	和	读	一个	很少	诗句	从	她	圣经	,

她做了祷告，并读了几节圣经经文。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː] .

as	she	was	accustomed	to	do	.
作为	她	曾是	习惯	到	做	.

就像她以往所做的那样。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

She	lingered	for	a	few	minutes	to	look	at	the	beautiful	hills	in	the	distance	,
她	徘徊不去	为了	一个	很少	分钟	到	看	在	这	美丽的	丘陵	在	这	距离	,

她驻足片刻，眺望远处美丽的群山。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [beɪðd] [ɪn] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ; ['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] ['ɪntuː][ðə; ði]

which	were	now	bathed	in	bright	sunshine	;	after	which	she	went	downstairs	into	the
哪个	是	现在	洗澡	在	明亮的	阳光	;	后	哪个	她	去	楼下	进入	这

['pɑːrlər] ,

parlour	,
客厅	,

此刻，阳光灿烂地洒在房间上；之后，她下楼来到客厅。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd][mə'riːə] , [huː] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] [fɔːr; fər]

where	she	found	John	Monday	and	Maria	,	who	was	laying	the	cloth	for
在哪里	她	成立	约翰	周一	和	玛丽亚	,	WHO	曾是	躺下	这	布	为了

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

她在那里遇到了约翰·蒙迪和玛丽亚，玛丽亚正在铺早餐用的布。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['glænsɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə]

"	Good	-	morning	,	"	said	the	little	girl	,	glancing	,	with	a	smile	,	from	one	to
"	好的	-	早晨	,	"	说	这	小的	女孩	,	瞥了一眼	,	和	一个	微笑	,	从	一	到

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

“早上好，”小女孩笑着，目光在他们两人之间来回扫视。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] , [mə'riːə] ['ædɪŋ] ['plezntli] —

They	returned	her	greeting	,	Maria	adding	pleasantly	—
他们	返回	她	问候	,	玛丽亚	添加	愉快	—

他们回应了她的问候，玛丽亚愉快地补充道——

" [waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪzi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Why	,	you	look	as	fresh	as	a	daisy	this	morning	.
"	为什么	,	你	看	作为	新鲜的	作为	一个	雏菊	这	早晨	.

“哇，你今天早上看起来精神焕发，就像一朵雏菊。”

[dɪd][juː; jʊ] [sliːp] [wel] ? "

Did	you	sleep	well	?	"
做过	你	睡觉	出色地	?	"

你睡的好吗？ ”

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['maʊsi] ['ænsər] .

"	Yes	,	thank	you	,	"	Mousey	answered	.
"	是的	,	感谢	你	,	"	小老鼠	回答	.

“是的，谢谢。” Mousey 回答道。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] ,

"	I	went	to	sleep	the	minute	after	I	was	in	bed	,
"	我	去	到	睡觉	这	分钟	后	我	曾是	在	床	,

“我躺到床上后立刻就睡着了。”

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [woʊk] [ʌp] [tɪl] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

and	I	never	woke	up	till	about	half	an	hour	ago	.
和	我	绝不	觉醒	向上	直到	关于	一半	一个	小时	前	.

我一直到大约半小时前才醒过来。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] . "

I	was	afraid	I	was	late	.	"
我	曾是	害怕的	我	曾是	晚的	.	"

我怕自己迟到了。

" ['mæstər][hæz; həz] ['brekfəst] [æt; ət] [eɪt] , " [mə'riːə] [ri'spɔndid] ; " [its] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ðæt] ,

"	Master	has	breakfast	at	eight	,	"	Maria	responded	;	"	it's	ten	minutes	to	that	,
"	掌握	有	早餐	在	八	,	"	玛丽亚	回应	;	"	它是	十	分钟	到	那	,

“主人八点吃早餐，”玛丽亚回答说，“还有十分钟。”

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] . "

so	you	are	in	plenty	of	time	.	"
所以	你	是	在	很多	的	时间	.	"

所以你时间很充裕。

" [juːd] [hɪr] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] , " [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

"	You'd	hear	enough	about	it	if	you	did	happen	to	be	late	,	"	John	Monday
"	你会	听到	足够的	关于	它	如果	你	做过	发生	到	是	晚的	,	"	约翰	周一

[ri'mɑːkt] .

remarked	.
评论	.

“如果你真的迟到了，你就会听到很多关于这件事的抱怨，”约翰·蒙迪说道。

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [laɪks] ['evriwʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] .

"	Mr	.	Harding	likes	everyone	to	be	punctual	.
"	先生	.	哈丁	点赞	每个人	到	是	准时	.

哈丁先生希望每个人都能准时。

['hiːl] [biː; bi] [daʊn] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [juːl] [siː] .

He'll	be	down	himself	at	the	tick	of	eight	o'clock	,	you'll	see	.
地狱	是	向下	他自己	在	这	打钩	的	八	点钟	,	你会	看	.

你会看到的，八点整他就会下来。

[juː; jʊ] ['hævnt] [noʊn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

You	haven't	known	him	long	,	have	you	?	"
你	还没有	已知	他	长的	,	有	你	?	"

你认识他时间不长，对吧?

" [noʊ] . [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['berid] ,

"	No	.	I	saw	him	for	the	first	time	on	the	day	when	mother	was	buried	,
"	不	.	我	锯	他	为了	这	第一的	时间	在	这	天	什么时候	母亲	曾是	埋葬	,

“不，我第一次见到他是在我母亲下葬那天。”

" ['maʊsi] [rɪ'plaɪd] .

"	Mousey	replied	.
"	小老鼠	回复	.

“老鼠回答道。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

"	What	did	you	think	of	him	?
"	什么	做过	你	思考	的	他	?

你觉得他怎么样?

" [hiː; hi] [æskt] ['kjʊriəsli] .

"	he	asked	curiously	.
"	他	问	奇怪的是	.

他好奇地问道。

['maʊsi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

Mousey	**hesitated**	**in**	**confusion**	**,**
小老鼠	犹豫了一下	在	困惑	,

小老鼠困惑地犹豫了一下。

[bʌt; bət][mə'riːə] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [baɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [læd] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	**Maria**	**came**	**to**	**her**	**assistance**	**by**	**reproving**	**the**	**lad**	**for**	**putting**	**such**	**a**
但	玛丽亚	来了	到	她	协助	经过	责备	这	小伙子	为了	推杆	这样的	一个

['kwestʃən] .

question	**.**
问题	.

但玛丽亚出面帮助她，斥责那个男孩不该问这样的问题。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [toʊn] .

"	**There's**	**no**	**harm**	**in**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**an**	**aggrieved**	**tone**	**.**
"	有	不	伤害	在	它	,	"	他	说	在	一个	受委屈的	语气	.

“这没什么害处，”他委屈地说。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ][ɔːf][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][suːt][ʌv; əv] [blæk] [ðæts]

"	**I**	**know**	**what**	**I**	**thought**	**when**	**I**	**saw**	**him**	**go**	**off**	**in**	**his**	**old**	**suit**	**of**	**black**	**that's**
"	我	知道	什么	我	想法	什么时候	我	锯	他	去	离开	在	他的	老的	套装	的	黑色的	那就是

[griːn] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

green	**with**	**age**	**,**
绿色的	和	年龄	,

“我知道当我看到他穿着那件已经泛绿的旧黑色西装离开时，我在想什么。”

[ænd; ənd] [ðæt] [tɔːl] [hæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [wer] .

and	**that**	**tall**	**hat**	**of**	**his**	**that**	**no**	**one**	**else**	**in**	**the**	**town**	**would**	**wear**	**.**
和	那	高的	帽子	的	他的	那	不	一	别的	在	这	镇	会	穿	.

还有他那顶高高的帽子，镇上其他人都不戴。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['riːəl][oʊld]['maɪzər] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] ! "

I	**thought**	**he**	**looked**	**a**	**real**	**old**	**miser**	**,**	**and**	**so**	**he**	**did**	**!**	**"**
我	想法	他	看起来	一个	真实的	老的	吝啬鬼	,	和	所以	他	做过	!	"

我当时就觉得他看起来像个十足的老守财奴，结果还真是！

" [hʌʃ] ! " [kraɪd][mə'riːə] , ['glænsɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ; " [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['sɔːftli]

"	**Hush**	**!**	**"**	**cried**	**Maria**	**,**	**glancing**	**anxiously**	**towards**	**the**	**doorway**	**;**	**"**	**you**	**know**	**how**	**softly**
"	嘘	!	"	哭	玛丽亚	,	瞥了一眼	焦虑地	向	这	门口	;	"	你	知道	如何	轻轻

[hiː; hi] [tredz] .

he	**treads**	**.**
他	踏板	.

“嘘！”玛丽亚喊道，焦急地瞥了一眼门口；“你知道他走路有多轻。”

[dəunt][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'hɪr] [juː; jʊ] !

Don't	**you**	**let**	**him**	**overhear**	**you**	**!**
不	你	让	他	无意中听到	你	!

别让他听到你们的对话！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [dʒɑːn] [sez] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

You	**mustn't**	**pay**	**any**	**attention**	**to**	**what**	**John**	**says**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**,**	**turning**	**to**
你	不得	支付	任何	注意力	到	什么	约翰	说道	,	"	她	持续	,	转弯	到

['maʊsi] ;

Mousey	**;**
小老鼠	;

“你千万不要理会约翰说的话，”她一边说着，一边转向小老鼠；

" [hiː; hi] [lets] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	**he**	**lets**	**his**	**tongue**	**run**	**away**	**with**	**him**	**.**
"	他	让我们	他的	舌头	跑步	离开	和	他	.

他说话太口无遮拦了。

[ɑː] , [hɪr] [kʌmz] ['mæstər] !
Ah , here comes master !
啊 , 这里 来 掌握 !

啊，师傅来了！

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ]
" She slipped out of the room , and a few seconds later Mr . Harding
" 她 滑倒了 出去 的 这 房间 , 和 一个 很少 秒 之后 先生 . 哈丁
['entərd] .
entered .
进入 .

她悄悄溜出了房间，几秒钟后，哈丁先生走了进来。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][dʒɑːn]['mʌndeɪ, 'mʌndi] , [huː] ['sɪvəli] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ,
He nodded to John Monday , who civilly wished him good - morning ,
他 点头 到 约翰 周一 , WHO 文明地 希望 他 好的 - 早晨 ,
[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['maʊsi] .
and then turned his attention to Mousey .
和 然后 转向 他的 注意力 到 小老鼠 .

他向约翰·蒙迪点了点头，蒙迪礼貌地向他道了早安，然后他把注意力转向了莫西。

" [wel] , ['lɪt(ə)l] [meɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Well , little maid , and how is it with you ?
" 出色地 , 小的 女佣 , 和 如何 是 它 和 你 ?

“小姑娘，你好吗？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
" he questioned .
" 他 被质问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['skruːtəni] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] ,
She coloured beneath his keen scrutiny , but replied that she was very well ,
她 有色 下面 他的 敏锐的 审查 , 但 回复 那 她 曾是 非常 出色地 ,
[ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
and hoped he was ,
和 希望 他 曾是 ,

在他的审视下，她脸颊泛红，但还是回答说自己很好，也希望他一切都好。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlˌʃelf] ;
He sat down at the table with his eyes fixed on the clock on the mantelshelf ;
他 卫星 向下 在 这 桌子 和 他的 眼睛 固定的 在 这 钟 在 这 壁炉架 ;

他坐在桌旁，目光紧紧盯着壁炉架上的钟；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mə'riːə][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] ,
and in the course of a few minutes Maria re - entered ,
和 在 这 课程 的 一个 很少 分钟 玛丽亚 关于 - 进入 ,

几分钟后，玛丽亚重新走了进来。

['berɪŋ] [θriː] ['beɪsnz][ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] .
bearing three basins of porridge on a tray .
轴承 三 盆地 的 稀饭 在 一个 托盘 .

托盘上放着三盆粥。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [siːt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

The	old	man	motioned	to	the	young	people	to	take	their	seat	which	they
这	老的	男人	示意	到	这	年轻的	人们	到	拿	他们的	座位	哪个	他们

[əˈkɔːrdɪŋli] [dɪd] ,

accordingly	did	,
因此	做过	,

老人示意年轻人坐下，年轻人便照做了。

[ænd; ənd][məˈriːə] [pleɪst] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [iːtʃ] .

and	Maria	placed	a	basin	of	porridge	before	each	.
和	玛丽亚	放置	一个	盆地	的	稀饭	前	每个	.

玛丽亚在每人面前都放了一盆粥。

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ænd; ənd][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [kəˈmenst] ['iːtɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

Mr	.	Harding	and	John	Monday	commenced	eating	at	once	,
先生	.	哈丁	和	约翰	周一	开始	吃	在	一次	,

哈丁先生和约翰·蒙迪立刻开始吃饭。

[bʌt; bət] ['maʊsi] ['weɪtɪd] [tuː; tə]['saɪləntli] [seɪ] [ðə; ði] [greɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [əˈpærəntli]

but	Mousey	waited	to	silently	say	the	grace	which	the	others	apparently
但	小老鼠	等待	到	默默	说	这	优雅	哪个	这	其他的	显然

[əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] .

omitted	.
省略	.

但 Mousey 默默地等到最后才做了其他人显然省略的餐前祷告。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [bɪˈgɪn] [jʊr; jər] ['brekfəst] ?

"	Why	don't	you	begin	your	breakfast	?
"	为什么	不	你	开始	你的	早餐	?

你为什么不开始吃早餐呢?

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sɪˈverəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

"	Mr	.	Harding	asked	,	with	a	touch	of	severity	in	his	tone	.
"	先生	.	哈丁	问	,	和	一个	触碰	的	严重性	在	他的	语气	.

“哈丁先生问道，语气中带着一丝严厉。”

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk] ['pɔːrɪdʒ] , [eɪ] ?

"	Don't	you	like	porridge	,	eh	?
"	不	你	喜欢	稀饭	,	嗯	?

你不喜欢粥吗?

[its] ['hoʊlsəm] [fuːd] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] , [let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] ! "

It's	wholesome	food	,	and	not	to	be	despised	,	let	me	tell	you	,	miss	!	"
它是	健康	食物	,	和	不是	到	是	被鄙视的	,	让	我	告诉	你	,	错过	!	"

“这可是健康食品，千万别瞧不起，小姐！”

" [oʊ] , [jes] , [jes] !

"	Oh	,	yes	,	yes	!
"	哦	,	是的	,	是的	!

“哦，是的，是的！”

" ['maʊsi] [kraɪd] , ['groʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [spuːn] [ɪn] [greɪt] [heɪst] .

"	Mousey	cried	,	growing	suddenly	crimson	and	seizing	her	spoon	in	great	haste	.
"	小老鼠	哭	,	生长	突然	赤红	和	抓住	她	勺子	在	伟大的	匆忙	.

“老鼠叫了起来，脸突然涨得通红，慌忙抓起勺子。”

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['seɪɪŋ] [greɪs] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] .

"	I	—	I	was	only	saying	grace	,	Cousin	Robert	.
"	我	—	我	曾是	仅有的	说	优雅	,	表哥	罗伯特	.

“我——我只是在餐前祷告，罗伯特表哥。”

" [dʒɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] , [bʌt; bət] ['si:st] [ə'brʌptli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] [tɜ:rnd]

"	John	Monday	began	to	laugh	,	but	ceased	abruptly	as	his	master	turned
"	约翰	周一	开始	到	笑	,	但	停止	突然	作为	他的	掌握	转向

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .

upon	him	with	a	frown	.
之上	他	和	一个	皱眉	.

约翰·蒙迪开始大笑，但当他的主人皱着眉头转向他时，他突然停止了笑声。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [nɔɪz] [fɔ:r; fər] , [eɪ] ?

"	What	are	you	making	that	noise	for	,	eh	?
"	什么	是	你	制作	那	噪音	为了	,	嗯	?

你这是在吵什么呢?

" ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] [dɪ'mɑ:ndɪd] , [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [aɪz] ['spɑ:rklɪŋ] ['æŋgrəli] .

"	Mr	.	Harding	demanded	,	his	small	eyes	sparkling	angrily	.
"	先生	.	哈丁	要求	,	他的	小的	眼睛	闪闪发光	愤怒地	.

“哈丁先生厉声问道，他那双小眼睛里闪烁着愤怒的光芒。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [ʌn'greɪtfl] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [gʊd] [θɪŋz] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪz][noʊ]

"	Because	you're	ungrateful	yourself	for	the	good	things	provided	for	you	is	no
"	因为	你是	忘恩负义	你自己	为了	这	好的	事物	假如	为了	你	是	不

['ri:z(ə)n] [waɪ] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

reason	why	others	should	be	.
原因	为什么	其他的	应该	是	.

“你自己对别人给予你的美好事物不知感恩，并不代表别人也应该如此。”

" [ðə; ðɪ] [læd] [lʊkt] [soʊ] [ə'bæʃt] [ðæt] [maʊsi:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] .

"	The	lad	looked	so	abashed	that	Mousey's	heart	was	touched	at	the	sight	.
"	这	小伙子	看起来	所以	羞愧	那	Mousey's	心	曾是	感动	在	这	视线	.

“这孩子看起来很羞愧，Mousey 看到这一幕，心里很感动。”

" [oʊ] , [pli:z] [dəunt][bi:; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['kʌz(ə)n] ['rɑ:bərt] , " [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

"	Oh	,	please	don't	be	angry	with	him	,	Cousin	Robert	,	"	she	pleaded	.
"	哦	,	请	不	是	生气的	和	他	,	表哥	罗伯特	,	"	她	恳求	.

“哦，罗伯特表哥，请不要生他的气，”她恳求道。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [ru:d] . "

"	I	—	I	don't	think	he	meant	to	be	rude	.	"
"	我	—	我	不	思考	他	意思是	到	是	粗鲁的	.	"

“我……我觉得他不是故意无礼的。”

" [wel] , [wel] , [get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brekfəst] , [tʃaɪld] , " ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] ['ænsər] [ɪn] [mɔ:r]

"	Well	,	well	,	get	on	with	your	breakfast	,	child	,	"	Mr	.	Harding	answered	in	more
"	出色地	,	出色地	,	得到	在	和	你的	早餐	,	孩子	,	"	先生	.	哈丁	回答	在	更多的

[pə'sɪfɪk] [toʊnz] ;

pacific	tones	;
太平洋	音调	;

“好了好了，孩子，快吃早餐吧。”哈丁先生用较为平和的语气回答道；

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][maɪnd][jʊr; jər] ['mænərz] [ə'nʌðər] [taɪm] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɔ:r][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

"	and	do	you	mind	your	manners	another	time	,	Monday	,	or	you	and	I
"	和	做	你	头脑	你的	礼仪	其他	时间	,	周一	,	或者	你	和	我

[ʃæl; ʃəl][fɔ:l] [aʊt] .

shall	fall	out	.
将	落下	出去	.

“还有，你下次星期一能不能注意一下自己的言行，否则我们俩就要吵起来了。”

" [ðə; ðɪ] [mi:l] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [wi:k] [ti:] ,

"	The	meal	was	finished	with	thick	bread	and	butter	and	weak	tea	,
"	这	一顿饭	曾是	完成的	和	厚的	面包	和	黄油	和	虚弱的	茶	,

晚餐最后以厚厚的黄油面包和淡茶收尾。

[bʌt; bət] ['maʊsi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] [soʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [els] .

but	Mousey	found	the	porridge	so	satisfying	that	she	wanted	nothing	else	.
但	小老鼠	成立	这	稀饭	所以	令人满意	那	她	通缉	没有什么	别的	.

但小老鼠觉得粥太好吃了，她什么都不想吃了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [wen] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz]

She	was	glad	when	Mr	.	Harding	rose	from	the	table	and	told	his
她	曾是	高兴的	什么时候	先生	.	哈丁	玫瑰	从	这	桌子	和	讲述	他的

[ə'sɪstənt] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] .

assistant	to	take	down	the	shutters	and	open	the	shop	door	.
助手	到	拿	向下	这	百叶窗	和	打开	这	店铺	门	.

当哈丁先生从桌边站起来，吩咐助手取下百叶窗，打开店门时，她很高兴。

[wen] [mə'riːə] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['brekfəst] - [θɪŋz] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ri'kwestid]

When	Maria	came	in	to	clear	away	the	breakfast	-	things	the	old	man	requested
什么时候	玛丽亚	来了	在	到	清除	离开	这	早餐	-	事物	这	老的	男人	请求

[hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] ['maʊsi] .

her	to	find	some	employment	about	the	house	for	Mousey	.
她	到	寻找	一些	就业	关于	这	房子	为了	小老鼠	.

玛丽亚进来收拾早餐用具时，老人让她帮老鼠（Mousey）找些家务活。

" [aɪ] [ɪn'tend] ['sendɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [skuːl] ['æftər] ['iːstər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	intend	sending	the	child	to	school	after	Easter	,	"	he	said	,
"	我	打算	发送	这	孩子	到	学校	后	复活节	,	"	他	说	,

他说："我打算复活节后送孩子去上学。"

" [bʌt; bət] [tɪl] [ðen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , [mə'riːə] .

"	but	till	then	she	can	help	you	,	Maria	.
"	但	直到	然后	她	能	帮助	你	,	玛丽亚	.

但在此之前，她可以帮助你，玛丽亚。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [dʌst] [ə; eɪ] [ruːm] , [kɑːnt] [juː; jʊ] , ['maʊsi] ? "

I	suppose	you	can	dust	a	room	,	can't	you	,	Mousey	?	"
我	认为	你	能	灰尘	一个	房间	,	不能	你	,	小老鼠	?	"

我想你大概能打扫房间吧，小老鼠?

" [oʊ] , [jes] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] ['iːgərli] .

"	Oh	,	yes	,	Cousin	Robert	,	"	the	little	girl	replied	eagerly	.
"	哦	,	是的	,	表哥	罗伯特	,	"	这	小的	女孩	回复	急切地	.

"哦，是的，罗伯特表哥，"小女孩急切地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [laɪt] [fairz] , [ænd; ənd] [kliːn] [buːts] , [ænd; ənd] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] ,

"	And	I	can	light	fires	,	and	clean	boots	,	and	knives	and	forks	,
"	和	我	能	光	火灾	,	和	干净的	靴子	,	和	刀具	和	叉子	,

[ænd; ənd] [trɪm] [læmps] .

and	trim	lamps	.
和	修剪	灯	.

"我还会生火、擦靴子、擦刀叉、修灯罩。"

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] —

"	Mr	.	Harding	nodded	approvingly	,	and	remarked	—
"	先生	.	哈丁	点头	赞许地	,	和	评论	—

哈丁先生赞许地点了点头，并说道——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][jʊr; jər] ['mʌðər] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] .

"	I	am	glad	your	mother	brought	you	up	to	be	useful	.
"	我	是	高兴的	你的	母亲	带来	你	向上	到	是	有用	.

"我很高兴你母亲把你培养成了一个有用的人。"

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [juːl] [duː] .

Be	a	good	girl	,	and	you'll	do	.
是	一个	好的	女孩	,	和	你会	做	.

做个乖女孩，你就能做到。

" [soʊ] ['maʊsi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][mə'riːə] , [ðə; ði] [taɪm] ['pæsɪŋ] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] .

"	So	Mousey	spent	the	day	with	Maria	,	the	time	passing	happily	enough	.
"	所以	小老鼠	花费	这	天	和	玛丽亚	,	这	时间	通过	快乐地	足够的	.

于是，Mousey 和 Maria 一起度过了一天，时间过得非常愉快。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] ['wʊmən] ['veri] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃætər] ,

She	found	the	pale	-	faced	woman	very	ready	to	listen	to	her	chatter	,
她	成立	这	苍白	-	面对	女士	非常	准备好	到	听	到	她	喋喋不休	,

她发现那个脸色苍白的女人很乐意听她唠叨。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] .

and	told	her	all	about	her	mother's	illness	and	death	.
和	讲述	她	全部	关于	她	母亲的	疾病	和	死亡	.

然后把她母亲的病情和去世的情况都告诉了她。

" [soʊ][juː; jʊ] ['dredɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ?

"	So	you	dreaded	the	thought	of	coming	here	?
"	所以	你	令人恐惧的	这	想法	的	未来	这里	?

所以你很害怕来到这里?

" [mə'riːə] [sed] , ['æftər] ['maʊsi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['leŋθi] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ænt] [ɪ'laɪzə] ,

"	Maria	said	,	after	Mousey	had	given	her	a	lengthy	account	of	Aunt	Eliza	,
"	玛丽亚	说	,	后	小老鼠	有	给定	她	一个	冗长	帐户	的	阿姨	伊丽莎	,

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,

Uncle	Dick	,
叔叔	迪克	,

“在莫西详细讲述了伊丽莎阿姨和迪克叔叔的故事之后，玛丽亚说道：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌznz] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm]

and	the	cousins	,	and	explained	how	she	had	hoped	to	make	her	home
和	这	表兄弟姐妹	,	和	解释	如何	她	有	希望	到	制作	她	家

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

还有她的表兄弟姐妹们，并解释了她多么希望和他们一起生活。

" [jes] , " ['maʊsi] [ək'nɑːlɪdʒd] , " [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət] [ænt] [ɪ'laɪzə] [θɔːt]

"	Yes	,	"	Mousey	acknowledged	,	"	I	did	not	want	to	come	,	but	Aunt	Eliza	thought
"	是的	,	"	小老鼠	已确认	,	"	我	做过	不是	想	到	来	,	但	阿姨	伊丽莎	想法

[aɪ] [ɔːt] .

I	ought	.
我	应该	.

“是的，”老鼠承认道，“我不想来，但伊丽莎阿姨认为我应该来。”

[its] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

It's	dreadful	to	be	poor	,	isn't	it	?	"
它是	可怕	到	是	贫穷的	,	不是	它	?	"

贫穷真可怕，不是吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ;

"	I	think	it	is	sometimes	;
"	我	思考	它	是	有时	;

“我觉得有时候是这样；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['pɑːvərti] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . "

but	there	are	worse	things	than	poverty	to	be	met	with	in	this	world	.	"
但	那里	是	更糟	事物	比	贫困	到	是	遇见	和	在	这	世界	.	"

但在这个世界上，还有比贫穷更糟糕的事情。

" ['mʌðər] [wʌz; wəz] [pʊr] , " ['maʊsi] [sed] ['mju:ziŋli] , " [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hæpi] , [ɔ:l'ðoʊ]
" Mother was poor , " Mousey said musingly , " but we were happy , although
" 母亲 曾是 贫穷的 , " 小老鼠 说 若有所思地 , " 但 我们 是 快乐的 , 虽然
[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk][hɑ:rd] ;
she had to work hard ;
她 有 到 工作 难的 ;

“妈妈很穷，”老鼠若有所思地说，“但我们很幸福，尽管她不得不努力工作；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔdʒəz] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] ['dredfəli] [pər'tɪkjələr] .
and the lodgers were often dreadfully particular .
和 这 房客 是 经常 极其糟糕 特别的 .

而且房客们往往非常挑剔。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [lɪvd] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]['kʌz(ə)n] ['rɑ:bərt] , [mə'ri:ə] ? "
Have you lived long with Cousin Robert , Maria ? "
有 你 居住地 长的 和 表哥 罗伯特 , 玛丽亚 ? "

玛丽亚，你和表哥罗伯特一起生活很久了吗?

" [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , " [mə'ri:ə] [rɪ'plaɪd] ; " [naɪ] [ə'pɑ:n] ['twenti] [jɪrz] .
" A good while , " Maria replied ; " nigh upon twenty years .
" 一个 好的 尽管 , " 玛丽亚 回复 ; " 夜 之上 二十 年 .

“有好一阵子了，”玛丽亚回答说；“差不多二十年了。”

[aɪ]['nevər] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pleɪsɪz] ,
I never cared for changing places ,
我 绝不 关心 为了 变化 地方 ,

我从来不喜欢换地方，

[ɔ:r][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [steɪd] [hɪr] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθ] — ['æftər]
or I don't think I should have stayed here longer than the first month — after
或者 我 不 思考 我 应该 有 入住 这里 更长 比 这 第一的 月 — 后
[ðæt] ,
that ,
那 ,

或者说，我觉得我不应该在这里待超过一个月——之后，

[aɪ][gɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . "
I got accustomed to it . "
我 得到 习惯 到 它 . "

我已经习惯了。

" [gɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?
" Got accustomed to it ?
" 得到 习惯 到 它 ?

“习惯了吗？”

" ['maʊsi] [rɪ'pi:tɪd] ['kwestʃənɪŋli] .
" Mousey repeated questioningly .
" 小老鼠 重复 质疑地 .

“老鼠疑惑地重复道。”

" [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [mi:n] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['mæstɚz] [weɪz] .
" To the place , I mean , and to master's ways .
" 到 这 地方 , 我 意思是 , 和 到 硕士学位 方式 .

“我的意思是，去到这个地方，去遵循主人的规矩。”

[hɪz; ɪz] [weɪz] ['wʊdnt] [su:t] ['evriwʌn] .
His ways wouldn't suit everyone .
他的 方式 不会 套装 每个人 .

他的方法并不适合所有人。

" ['maʊsi] [lɔŋd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [weɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] , [bʌt; bət] [ri'freind] [frʌm; frəm]
" Mousey longed to inquire what his ways were like , but refrained from
" 小老鼠 渴望 到 查询 什么 他的 方式 是 喜欢 , 但 克制 从
['duːɪŋ] [soʊ] , [fiərɪŋ] ,
doing so , fearing ,
正在做 所以 , 害怕 ,

“老鼠很想打听他的行事方式，但又害怕，所以忍住了没问。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [æskt] , [mə'riːə] [wʊd] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] ['veri] ['kjʊriəs] .
if she asked , Maria would consider her very curious .
如果 她 问 , 玛丽亚 会 考虑 她 非常 好奇的 .

如果她问了，玛丽亚会觉得她非常好奇。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ;
" I don't think I like John Monday much , " she said a little later ;
" 我 不 思考 我 喜欢 约翰 周一 很多 , " 她 说 一个 小的 之后 ;

“我觉得我不太喜欢约翰·蒙迪，”她过了一会儿说道；

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [naɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" it wasn't nice of him to speak of Cousin Robert as he did this morning .
" 它 不是 好的 的 他 到 说话 的 表哥 罗伯特 作为 他 做过 这 早晨 .

“他今天早上那样谈论罗伯特表弟，实在是不友善。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['maɪzər][ɪz] — [ə; eɪ] [miːn] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [lʌvz] ['mʌni] ['betər]
Of course , I know what a miser is — a mean person who loves money better
的 课程 , 我 知道 什么 一个 吝啬鬼 是 — 一个 意思是 人 WHO 爱 钱 更好的
[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
than anything else .
比 任何事物 别的 .

当然，我知道守财奴是什么——就是那种吝啬到把钱看得比什么都重要的人。

[dʒɑːn] [kɔːld] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] [ə; eɪ]['maɪzər] .
John called Cousin Robert a miser .
约翰 称为 表哥 罗伯特 一个 吝啬鬼 .

约翰称表弟罗伯特是个守财奴。

[ænd; ənd][æt; ət] ['brekfəst] [hiː; hi] [læft] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sed] [greɪs] . "
And at breakfast he laughed because I said grace . "
和 在 早餐 他 笑了 因为 我 说 优雅 . "

早餐时，我做了餐前祷告，他笑了。

" [dɪd] ['mæstər] [læf] [tuː] ?
" Did master laugh too ?
" 做过 掌握 笑 也 ?

师父也笑了吗?

" [mə'riːə] [æskt] ['kwɪkli] .
" Maria asked quickly .
" 玛丽亚 问 迅速地 .

玛丽亚迅速问道。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "
He was very angry with John Monday . "
他 曾是 非常 生气的 和 约翰 周一 . "

他非常生约翰·蒙迪的气。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

"	Was	he	?
"	曾是	他	?

是吗?

[ɑː] , [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [foʊks][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [brɔːt] [ʌp] [ə'laɪk] ,

Ah	,	well	,	you	know	folks	are	not	all	brought	up	alike	,
啊	,	出色地	,	你	知道	各位	是	不是	全部	带来	向上	同样	,

啊，你知道，每个人的成长环境都不一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] ['mæstər][ænd; ənd][dʒɑːn][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [tuː; tə]

and	you	must	not	be	surprised	if	master	and	John	are	different	to
和	你	必须	不是	是	惊讶	如果	掌握	和	约翰	是	不同的	到

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juːv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] — ['piːp(ə)l] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,

the	people	you've	been	accustomed	to	—	people	like	your	mother	,
这	人们	你已经	到过	习惯	到	—	人们	喜欢	你的	母亲	,

如果师傅和约翰与你以往接触的人——比如你的母亲——有所不同，你也不要感到惊讶。

[ænd; ənd] [ænt] , [ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] [juːv] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] .

and	aunt	,	and	that	good	uncle	you've	been	telling	me	about	.
和	阿姨	,	和	那	好的	叔叔	你已经	到过	讲述	我	关于	.

还有姑姑，还有你一直跟我说起的那位好叔叔。

['mæstɚz] [hoʊl] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] .

Master's	whole	heart	is	in	his	business	,	and	he	thinks	of	little	else	.
硕士学位	所有的	心	是	在	他的	商业	,	和	他	思考	的	小的	别的	.

主人一心扑在事业上，其他事他几乎不考虑。

['hiːz] [nɑːt] [rɪ'lɪdʒəs] . "

He's	not	religious	.	"
他是	不是	宗教	.	"

他没有宗教信仰。

" ['dʌznt] [hiː; hi][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ?

"	Doesn't	he	go	to	church	?
"	不	他	去	到	教会	?

他不去教堂吗?

" ['maʊsi] [æskt] .

"	Mousey	asked	.
"	小老鼠	问	.

“老鼠问道。”

" [noʊ] , [nɔːr][tuː; tə]['tʃæp(ə)l] , [nɔːr][tuː; tə] ['eni] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ; [æt; ət] [liːst] ,

"	No	,	nor	to	chapel	,	nor	to	any	place	of	worship	;	at	least	,
"	不	,	也不	到	教堂	,	也不	到	任何	地方	的	崇拜	;	在	至少	,

“不，既不去教堂，也不去任何礼拜场所；至少，

[hiː; hi] ['nevər] [hæz; həz] [sɪns] [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm] .

he	never	has	since	I've	known	him	.
他	绝不	有	自从	我已经	已知	他	.

我认识他以来，他从来没有过这样的经历。

[hiː; hi] [s'pendz] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] — [ðer; ðər] !

He	spends	his	Sunday	—	there	!
他	花费	他的	星期日	—	那里	!

他星期天就待在那里!

[juːl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ! "

you'll	see	for	yourself	!	"
你会	看	为了	你自己	!	"

你很快就会亲眼看到了!

" [bʌt; bət] ['dʌznt] [hiː; hi] [fiːl] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] ? "

"	But	doesn't	he	feel	lonely	without	God	for	his	friend	?	"
"	但	不	他	感觉	孤独	没有	上帝	为了	他的	朋友	?	"

“但是，没有上帝作朋友，他难道不会感到孤独吗？”

" [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .

"	That	I	can't	say	.
"	那	我	不能	说	.

“我无法回答。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi]['evər] ['gɪvz] [gɑːd][ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] .

I	don't	suppose	he	ever	gives	God	a	second	thought	.
我	不	认为	他	曾经	给予	上帝	一个	第二	想法	.

我猜他根本就没把上帝放在心上。

[ðer; ðər] , [naʊ] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['sɪriəs] !

There	,	now	,	don't	look	so	serious	!
那里	,	现在	,	不	看	所以	严肃的	!

好了，别那么严肃！

[aɪ]['oʊnli][toʊld][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [wɔːrn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə]['mæstər] .

I	only	told	you	because	I	thought	I'd	better	warn	you	not	to	speak	about	religion	to	master	.
我	仅有的	讲述	你	因为	我	想法	ID	更好的	警告	你	不是	到	说话	关于	宗教	到	掌握	.

我告诉你这些，是因为我觉得最好提醒你不要在师傅面前谈论宗教。

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	doesn't	like	to	hear	about	it	.
他	不	喜欢	到	听到	关于	它	.

他不喜欢听到这些。

" [maʊsiːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ,

"	Mousey's	heart	was	filled	with	dismay	,
"	Mousey's	心	曾是	已填	和	沮丧	,

“老鼠的心中充满了沮丧，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ə; eɪ] [laɪf] [lɪvd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][gɑːd] .

for	she	had	never	before	contemplated	a	life	lived	apart	from	God	.
为了	她	有	绝不	前	思考	一个	生活	居住地	除	从	上帝	.

因为她以前从未想过要过一种远离上帝的生活。

[mə'riːə] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'strest] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

Maria	saw	she	was	distressed	,	and	tried	to	comfort	her	.
玛丽亚	锯	她	曾是	苦恼	,	和	尝试	到	舒适	她	.

玛丽亚看出她情绪低落，便上前安慰她。

" ['mæstər][hæz; həz][hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'soʊlɪŋli] , " [ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz] [nɑːt] [rɪ'lɪdʒəs] [hɪm'self] ,

"	Master	has	his	good	points	,	"	she	said	consolingly	,	"	and	if	he's	not	religious	himself	,
"	掌握	有	他的	好的	积分	,	"	她	说	令人欣慰的是	,	"	和	如果	他是	不是	宗教	他自己	,

“主人也有他的优点，”她安慰道，“即使他自己不信教，

[hiː; hi] ['dʌznt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

he	doesn't	interfere	with	the	religion	of	other	people	.
他	不	干扰	和	这	宗教	的	其他	人们	.

他不会干涉他人的宗教信仰。

[aɪ] [der] [seɪ] ['hiːl] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] .

I	dare	say	he'll	let	you	go	to	church	with	me	on	Sunday	evenings	.
我	敢	说	地狱	让	你	去	到	教会	和	我	在	星期日	晚上	.

我敢说他会让你星期天晚上跟我一起去教堂。

[aɪ] [dəunt] [goʊ] ['mɔːrnɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['haʊswɜːrk] [tuː; tə] [duː] . "

I	don't	go	mornings	because	there's	the	housework	to	do	.	"
我	不	去	早晨	因为	有	这	家务	到	做	.	"

我早上不去，因为还有家务要做。

" [oʊ] , [mə'riːə] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['ɜːrnɪstli] ,

"	Oh	,	Maria	,	"	cried	the	little	girl	earnestly	,
"	哦	,	玛丽亚	,	"	哭	这	小的	女孩	切实	,

“哦，玛丽亚，”小女孩激动地喊道。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [pleɪs] ! "

"	I	do	not	think	I	shall	ever	be	happy	in	this	miserable	place	!	"
"	我	做	不是	思考	我	将	曾经	是	快乐的	在	这	悲惨的	地方	!	"

“我觉得我永远也不会在这个糟糕的地方感到快乐！”

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

" [mə'riːə] [ri'spɔndid] ['brɪskli] ; " [juːl] [suːn] [groʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv]

"	Maria	responded	briskly	;	"	you'll	soon	grow	accustomed	to	it	,	and	one	of
"	玛丽亚	回应	轻快地	;	"	你会	很快	生长	习惯	到	它	,	和	一	的

[ðiːz] [deɪz] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

these	days	,	I	dare	say	,
这些	天	,	我	敢	说	,

玛丽亚干脆利落地回答道：“你很快就会习惯的，而且我敢说，总有一天……”

[juːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

you'll	see	it	was	all	for	the	best	your	coming	here	.
你会	看	它	曾是	全部	为了	这	最好的	你的	未来	这里	.

你会发现，你来到这里一切都是最好的安排。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd] [sent] [juː; jʊ] ?

Can't	you	believe	that	God	sent	you	?
不能	你	相信	那	上帝	发送	你	?

你难道不相信上帝派你来的吗?

" [mə'riːə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [ɑːrm] [ə'raʊnd] ['maʊsi] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['dʒentli] .

"	Maria	put	a	kindly	arm	around	Mousey	and	kissed	her	gently	.
"	玛丽亚	放	一个	亲切地	手臂	大约	小老鼠	和	亲吻	她	轻轻地	.

玛丽亚亲切地搂住小老鼠，轻轻地吻了她。

[ðæt] [kɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['diːpən] [ænd; ənd]

That	kiss	was	the	seal	of	a	friendship	which	was	to	deepen	and
那	吻	曾是	这	海豹	的	一个	友谊	哪个	曾是	到	深化	和

['streŋ(k)θ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

strengthen	in	the	days	to	come	.
加强	在	这	天	到	来	.

那个吻成为了友谊的印记，这份友谊将在未来的日子里不断加深和巩固。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['iːstər] ['sʌndeɪ]
EASTER **SUNDAY**
复活节 星期日

复活节

[æt; ət] ['hɔtən]
AT **HAUGHTON**
在 霍顿

在霍顿

['maʊsi] ['nevər] [fər'gɑːt][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi] [spent] [æt; ət] ['hɔtən] .
MOUSEY **never** **forgot** **the** **first** **Sunday** **she** **spent** **at** **Haughton** **.**
小老鼠 绝不 忘了 这 第一的 星期日 她 花费 在 霍顿 .

MOUSEY 永远不会忘记她在 Haughton 度过的第一个星期天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːstər] [deɪ] ,
It **was** **Easter** **Day** **,**
它 曾是 复活节 天 ,

那天是复活节。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][tuː; tə] [kʌm]
and **whilst** **the** **churches** **were** **ringing** **out** **their** **invitation** **to** **all** **to** **come**
和 而 这 教堂 是 铃声 出去 他们的 邀请 到 全部 到 来
[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] ['rɪzn] [lɔːrd] ,
and **worship** **the** **risen** **Lord** **,**
和 崇拜 这 升起 主 ,

当各教堂纷纷发出邀请，欢迎所有人前来敬拜复活的主时，

['maʊsi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['sɑːroʊfəli] [kəm'pɛrɪŋ] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ]
Mousey **was** **standing** **by** **her** **open** **window** **sorrowfully** **comparing** **this** **Sunday** **with**
小老鼠 曾是 常设 经过 她 打开 窗户 悲伤地 比较 这 星期日 和
['ʌðər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['laɪftaɪm] ,
others **during** **her** **mother's** **lifetime** **,**
其他的 期间 她 母亲的 寿命 ,

小老鼠站在敞开的窗边，悲伤地将这个星期天与母亲生前的其他星期天作比较。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [æt; ət]
which **had** **been** **so** **full** **of** **joy** **and** **happiness** **that** **her** **heart** **swelled** **at**
哪个 有 到过 所以 满的 的 喜悦 和 幸福 那 她 心 肿胀 在
[ðə; ði] [rɪ'membrəns] ,
the **remembrance** **,**
这 纪念 ,

那段时光充满了欢乐和幸福，以至于她回忆起它时心中充满了喜悦。

[ænd; ənd] [rɪ'gretfl] [terz] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][sɔːft] , [braʊn] [aɪz] .
and **regretful** **tears** **rose** **to** **her** **soft** **,** **brown** **eyes** **.**
和 遗憾 眼泪 玫瑰 到 她 柔软的 , 棕色的 眼睛 .

她柔和的棕色眼睛里涌出了悔恨的泪水。

[ˌdaʊn'sterz] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][oʊk]
Downstairs **,** **in** **the** **parlour** **,** **Mr** **.** **Harding** **was** **seated** **in** **front** **of** **an** **old** **oak**
楼下 , 在 这 客厅 , 先生 . 哈丁 曾是 坐着 在 正面 的 一个 老的 橡木
[ˌsekrə'ter] ,
secretaire **,**
秘书 ,

楼下客厅里，哈丁先生坐在一个旧橡木书桌前。

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kæstɪŋ] [ʌp] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd]

which	occupied	a	corner	of	the	room	,	engaged	in	casting	up	accounts	,	and
哪个	占领	一个	角落	的	这	房间	,	已订婚的	在	铸件	向上	账户	,	和

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['bɪznəs] ['pepərz] .

looking	over	business	papers	.
寻找	超过	商业	文件	.

它占据了房间的一个角落，忙着整理账目和查看商业文件。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] ['maʊsi] ,

To	see	him	thus	occupied	this	morning	had	been	a	shock	to	Mousey	,
到	看	他	因此	占领	这	早晨	有	到过	一个	震惊	到	小老鼠	,

今天早上看到他这样忙碌，让莫西大吃一惊。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['hoʊli] ;

who	had	been	taught	to	remember	the	Sabbath	day	to	keep	it	holy	;
WHO	有	到过	教授	到	记住	这	安息日	天	到	保持	它	圣	;

从小就被教导要记住安息日，守为圣日；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kwaɪətli] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

and	so	she	had	quietly	slipped	out	of	the	parlour	unobserved	,
和	所以	她	有	悄悄	滑倒了	出去	的	这	客厅	未被观察到的	,

于是，她悄悄地溜出了客厅，没有被人发现。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪf] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [hæd; həd] [riːd] [ˌes 'tiː] . ['mæθjuːz] [ə'kaʊnt]

and	in	the	safe	retreat	of	her	own	room	had	read	St	.	Matthew's	account
和	在	这	安全的	撤退	的	她	自己的	房间	有	读	英石	.	马修的	帐户

[ʌv; əv] ['kraɪsts] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

of	Christ's	resurrection	from	the	dead	.
的	基督的	复活	从	这	死的	.

在自己安全的房间里，她读了圣马太福音中关于基督从死里复活的记载。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['belz] ['siːst] [ðer; ðər] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːm] ['setld] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] .

Presently	the	bells	ceased	their	ringing	,	and	a	calm	settled	over	the	town	.
目前	这	铃铛	停止	他们的	铃声	,	和	一个	冷静的	定居	超过	这	镇	.

随后，钟声停止了响起，小镇恢复了平静。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ʃiːp] [bliːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	air	was	so	still	that	the	little	girl	could	hear	the	sheep	bleating	and	the
这	空气	曾是	所以	仍然	那	这	小的	女孩	可以	听到	这	羊	咩咩叫	和	这

['kæt(ə)l] ['loʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [fiːldz] .

cattle	lowing	in	the	distant	fields	.
牛	低	在	这	遥远	字段	.

空气静谧得连小女孩都能听到远处田野里羊的咩咩声和牛的哞哞声。

" ['maʊsi] !

"	Mousey	!
"	小老鼠	!

“老鼠！”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	She	started	at	the	sound	of	Mr	.	Harding's	voice	calling	to	her	.
"	她	开始	在	这	声音	的	先生	.	哈丁的	嗓音	呼叫	到	她	.

“听到哈丁先生叫她的声音，她吓了一跳。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

He	was	evidently	at	the	foot	of	the	stairs	,
他	曾是	显然	在	这	脚	的	这	楼梯	,

他显然是在楼梯脚下，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] .

and	she	hastened	to	open	the	door	and	respond	to	his	summons	.
和	她	加快	到	打开	这	门	和	回应	到	他的	传票	.

于是她赶紧去开门，回应他的召唤。

" [jes] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɑːnt] ,

"	Yes	,	Cousin	Robert	,	"	she	answered	,	wondering	what	he	could	want	,
"	是的	,	表哥	罗伯特	,	"	她	回答	,	好奇	什么	他	可以	想	,

“是的，罗伯特表哥，”她回答道，心里纳闷他想要什么。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [hɜːr; hər]

for	he	had	not	taken	much	notice	of	her	during	the	few	days	since	her
为了	他	有	不是	已采取	很多	注意	的	她	期间	这	很少	天	自从	她

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

因为自从她到来后的这几天，他并没有太在意她。

" [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] , [tʃaɪld] ;

"	Put	on	your	hat	and	jacket	,	child	;
"	放	在	你的	帽子	和	夹克	,	孩子	;

孩子，戴上帽子，穿上外套；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

I	am	going	to	take	you	for	a	walk	before	dinner	.
我	是	去	到	拿	你	为了	一个	走	前	晚餐	.

晚饭前我打算带你出去散步。

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [dɪd][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,

"	She	quickly	did	his	bidding	,
"	她	迅速地	做过	他的	投标	,

她很快就执行了他的命令。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] [klaʊn] - [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɑːn]

and	joined	him	clown	-	stairs	with	a	glow	of	pleasurable	anticipation	on
和	加入	他	小丑	-	楼梯	和	一个	辉光	的	令人愉悦的	预期	在

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她脸上带着愉悦的期待，和他一起走上了小丑楼梯。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][dræb][koʊt][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːkwəli] ['ʃæbi]

He	had	changed	the	drab	coat	he	usually	wore	for	the	equally	shabby
他	有	已更改	这	单调	外套	他	通常	穿着	为了	这	同样地	破旧

[blæk] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['maʊsi] [hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

black	one	in	which	Mousey	had	first	seen	him	,
黑色的	一	在	哪个	小老鼠	有	第一的	已见	他	,

他换下了平时穿的那件灰扑扑的外套，穿上了那件同样破旧的黑色外套，莫西第一次见到他时，他就是穿着这件外套。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][ðə; ði] [haɪ] [hæt] [wɪtʃ] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hæd; həd] [dɪ'klerd]

and	in	his	hand	he	held	the	high	hat	which	John	Monday	had	declared
和	在	他的	手	他	握住	这	高的	帽子	哪个	约翰	周一	有	声明

[noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [wer] .

no	one	else	in	the	town	would	wear	.
不	一	别的	在	这	镇	会	穿	.

他手里拿着一顶高高的帽子，约翰·蒙迪曾宣布镇上其他人都不许戴这顶帽子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [siːn] [ɪts] [best] [deɪz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [rʌf] [ænd; ənd]

It	had	certainly	seen	its	best	days	long	before	,	and	was	now	rough	and
它	有	当然	已见	它是	最好的	天	长的	前	,	和	曾是	现在	粗糙的	和

['rʌsti] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

rusty	with	age	.
生锈的	和	年龄	.

它早已过了鼎盛时期，如今已因年代久远而变得粗糙生锈。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [glɑːnst] ['kaɪndli][æt; ət] ['maʊsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] ,

The	old	man	glanced	kindly	at	Mousey	as	she	came	running	downstairs	,
这	老的	男人	瞥了一眼	亲切地	在	小老鼠	作为	她	来了	跑步	楼下	,

老人慈祥地看了一眼跑下楼的莫西，

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	asked	if	she	was	pleased	at	the	idea	of	going	out	with	him	.
和	问	如果	她	曾是	高兴	在	这	主意	的	去	出去	和	他	.

然后问她是否乐意和他一起出去。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['grætɪfaɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

He	appeared	gratified	when	she	assured	him	that	she	was	.
他	出现	满意	什么时候	她	保证	他	那	她	曾是	.

当她向他保证她确实如此时，他显得很满意。

[ðeɪ] ['sælaɪd] [fɔːrθ] [tə'geðər] , [ə; eɪ] ['ræðər] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] [mə'riːə] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

They	sallied	forth	together	,	a	rather	odd	-	looking	couple	Maria	thought	,	as	she
他们	突袭	前进	一起	,	一个	相当	奇怪的	-	寻找	夫妻	玛丽亚	想法	,	作为	她

[wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

watched	them	out	of	sight	.
观看	他们	出去	的	视线	.

玛丽亚看着他们消失在视线之外，心想，他们俩看起来真是一对奇怪的情侣。

['veri] [suːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Very	soon	they	had	reached	one	of	the	main	thoroughfares	of	the	town	,
非常	很快	他们	有	达到	一	的	这	主要的	干道	的	这	镇	,

很快，他们就到达了镇上的一条主要街道。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [stoʊn] [brɪdʒ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər] [floʊd] .

and	were	crossing	a	broad	stone	bridge	under	which	the	river	flowed	.
和	是	过境	一个	广阔	石头	桥	在下面	哪个	这	河	流动	.

他们正走过一座宽阔的石桥，河水从桥下流过。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] ['rɪvər] [ðæt] [rʌnz] ['ʌndər] [jʊr; jər] [haʊs] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ?

"	Is	it	the	same	river	that	runs	under	your	house	,	Cousin	Robert	?
"	是	它	这	相同的	河	那	跑步	在下面	你的	房子	,	表哥	罗伯特	?

“罗伯特表哥，你家房子底下流的是同一条河吗？”

" ['maʊsi] [in'kwaiəd] .

"	Mousey	inquired	.
"	小老鼠	询问	.

“老鼠问道。”

" [ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] .

"	The	same	,	"	he	responded	.
"	这	相同的	,	"	他	回应	.

“一样，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [its] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['tɔːrənt] .

"	It	looks	quiet	enough	to	-	day	,	but	often	in	the	winter	it's	a	raging	torrent	.
"	它	看起来	安静的	足够的	到	-	天	,	但	经常	在	这	冬天	它是	一个	愤怒	激流	.

“今天看起来很平静，但冬天经常会变成湍急的洪流。”

" [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['dʒentli] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər] ,

"	The	sunshine	was	dancing	on	the	gently	rippling	water	,
"	这	阳光	曾是	跳舞	在	这	轻轻地	涟漪	水	,

阳光在波光粼粼的水面上跳跃，

[waɪlst] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] [waɪt] [wɪŋz] [æz; əz][wʌn]
whilst **every** **now** **and** **again** **there** **was** **the** **flutter** **of** **white** **wings** **as** **one**
而 每一个 现在 和 再次 那里 曾是 这 扑 的 白色的 翅膀 作为 一
['si:gʌl] ,
seagull **,**
海鸥 ,

不时地，还能听到一只海鸥扑扇着白色翅膀的声音，

[ðen] [ə'nʌðər] , [swu:p] [daʊn] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
then **another** **,** **swooped** **down** **and** **rested** **on** **the** **surface** **of** **the** **river** **.**
然后 其他 , 俯冲 向下 和 休息 在 这 表面 的 这 河 .

然后又一只鸟俯冲下来，停在河面上。

" [haʊ] ['prɪti] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
" **How** **pretty** **they** **are** **!**
" 如何 漂亮的 他们 是 !

它们真漂亮!

" ['maʊsi] [kraɪd] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
" **Mousey** **cried** **,** **her** **voice** **full** **of** **delight** **.**
" 小老鼠 哭 , 她 嗓音 满的 的 喜 .

“老鼠叫了起来，声音里充满了喜悦。”

" [oʊ] , [haʊ] ['prɪti] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ! "
" **Oh** **,** **how** **pretty** **they** **are** **!** **"**
" 哦 , 如何 漂亮的 他们 是 ! "

“哦，它们真漂亮！”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪr] , " ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] [toʊld][hɜ:r; hər] .
" **There** **are** **always** **a** **lot** **of** **them** **about** **here** **,** **"** **Mr** **.** **Harding** **told** **her** **.**
" 那里 是 总是 一个 很多 的 他们 关于 这里 , " 先生 . 哈丁 讲述 她 .

“这里总是有很多这种人，”哈丁先生告诉她。

" ['hɔtən] [ɪz]['oʊnli][sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [floʊz] [streɪt] [tu:; tə]
" **Haughton** **is** **only** **six** **miles** **from** **the** **coast** **,** **and** **the** **river** **flows** **straight** **to**
" 霍顿 是 仅有的 六 英里 从 这 海岸 , 和 这 河 流量 直的 到
[ðə; ði] [si:] .
the **sea** **.**
这 海 .

“霍顿距离海岸只有六英里，河流直通大海。”

[ɪn] ['stɔ:rmi] ['weðər] [ðə; ði] [gʌlz] [goʊ] [mʌtʃ] ['fɜ:rðər] ['ɪnlənd] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
In **stormy** **weather** **the** **gulls** **go** **much** **further** **inland** **than** **this** **.**
在 暴风雨 天气 这 海鸥 去 很多 更远 内陆 比 这 .

暴风雨天气里，海鸥会飞到比这更远的内陆地区。

" [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [bæks] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ,
" **They** **turned** **their** **backs** **on** **the** **river** **,**
" 他们 转向 他们的 背部 在 这 河 ,

他们背对着河流，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [steps] ['fɜ:rðər] [ɑ:n][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wen] ['maʊsi] [kɔ:t] [hoʊld]
and **a** **few** **steps** **further** **on** **were** **passing** **a** **church** **when** **Mousey** **caught** **hold**
和 一个 很少 步骤 更远 在 是 通过 一个 教会 什么时候 小老鼠 捕捉 抓住
[ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋs] [hænd] ,
of **Mr** **.** **Harding's** **hand** **,**
的 先生 . 哈丁的 手 ,

再往前走几步，经过一座教堂时，老鼠突然抓住了哈丁先生的手。

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pɔ:z] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
begging **him** **to** **pause** **and** **listen** **for** **a** **moment** **.**
乞讨 他 到 暂停 和 听 为了 一个 片刻 .

恳求他停下来听一会儿。

[hiː; hi] [kəm'plaɪd] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [ʌn'wɪlɪŋli] .

He	**complied**	**,**	**though**	**somewhat**	**unwillingly**	**.**
他	遵命	,	尽管	有些	不情愿地	.

他虽然有些不情愿，但还是照做了。

[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

The	**congregation**	**was**	**singing**	**a**	**hymn**	**,**	**and**	**the**	**refrain**	**was**	**a**	**familiar**	**one**	**to**	**the**	**child**	**.**
这	会众	曾是	歌唱	一个	圣歌	,	和	这	避免	曾是	一个	熟悉的	一	到	这	孩子	.

会众正在唱赞美诗，而这首赞美诗的副歌对孩子来说很熟悉。

" [kraɪst] [ɪz] ['rɪzn] !

"	**Christ**	**is**	**risen**	**!**
"	基督	是	升起	!

基督复活了！

[kraɪst] [ɪz] ['rɪzn] !

Christ	**is**	**risen**	**!**
基督	是	升起	!

基督复活了！

[hiː; hi] [hæθ] [bɜːrst] [hɪz; ɪz] [bɑːndz] [ɪn] [tweɪn] :

He	**hath**	**burst**	**His**	**bonds**	**in**	**twain**	**:**
他	有	爆裂	他的	债券	在	马克·吐温	:

他已将束缚他的枷锁一分为二：

[kraɪst] [ɪz] ['rɪzn] !

Christ	**is**	**risen**	**!**
基督	是	升起	!

基督复活了！

[kraɪst] [ɪz] ['rɪzn] !

Christ	**is**	**risen**	**!**
基督	是	升起	!

基督复活了！

[ˌælɪ'luːjə] !

Alleluia	**!**
哈利路亚	!

哈利路亚！

[swel] [ðə; ði] [streɪn] !

swell	**the**	**strain**	**!**
膨胀	这	拉紧	!

加剧压力！

" [maʊsiːz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] .

"	**Mousey's**	**countenance**	**was**	**lit**	**up**	**with**	**a**	**bright**	**smile**	**.**
"	Mousey's	面容	曾是	点燃	向上	和	一个	明亮的	微笑	.

“老鼠的脸上绽放出灿烂的笑容。”

[ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [hʌmd] [ðə; ði] [tuːn] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] [glɑːnst] ['lɔːŋɪŋli] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ;

She	**softly**	**hummed**	**the**	**tune**	**under**	**her**	**breath**	**,**	**and**	**glanced**	**longingly**	**,**	**towards**	**the**	**church**	**door**	**;**
她	轻轻	哼唱	这	调	在下面	她	气息	,	和	瞥了一眼	渴望地	,	向	这	教会	门	;

她轻轻地低声哼着曲调，并深情地望向教堂大门；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [wen] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ['grʌfli] [beɪd] [hɜ:r; hər] , " [kʌm]

but	she	raised	no	objection	when	her	companion	gruffly	bade	her	,	"	Come
但	她	提高	不	异议	什么时候	她	伴侣	粗声粗气地	巴德	她	,	"	来

[ə'lɔ:ŋ] ! "

along	!	"
沿着	!	"

但当她的同伴粗声粗气地命令她"跟我来！"时，她并没有提出异议。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][mə'ri:ə][tu:; tə] - [naɪt] , ['kʌz(ə)n] ['rɑ:bərt] ?

"	Am	I	to	go	to	church	with	Maria	to	-	night	,	Cousin	Robert	?
"	是	我	到	去	到	教会	和	玛丽亚	到	-	夜晚	,	表哥	罗伯特	?

"罗伯特表哥，我今晚要和玛丽亚一起去教堂吗？"

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [toʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

"	she	inquired	,	with	a	wistful	tone	in	her	voice	.
"	她	询问	,	和	一个	怅惘	语气	在	她	嗓音	.

她带着一丝惆怅的语气问道。

" [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Yes	,	if	you	wish	it	.
"	是的	,	如果	你	希望	它	.

"是的，如果你愿意的话。"

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] , [eɪ] ? "

I	suppose	you're	accustomed	to	church	on	Sundays	,	eh	?	"
我	认为	你是	习惯	到	教会	在	星期日	,	嗯	?	"

我想你习惯星期天去教堂吧?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

['sʌmtaɪmz] , [ɪf] ['mʌðər] [hæd; həd] ['lɔdʒəz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] ,

Sometimes	,	if	mother	had	lodgers	and	could	not	go	in	the	mornings	,
有时	,	如果	母亲	有	房客	和	可以	不是	去	在	这	早晨	,

有时，如果母亲有房客，早上不能出门，

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [send] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [wi:; wi]['dʒen(ə)rəli] [went]

she	used	to	send	me	alone	,	and	then	in	the	evenings	we	generally	went
她	用过的	到	发送	我	独自的	,	和	然后	在	这	晚上	我们	一般来说	去

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

她以前总是让我单独去，然后晚上我们通常一起去。

['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['i:stər] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['braɪtəst] , ['hæpi:əst] [deɪ] [ʌv; əv][ɔ:l]

Mother	used	to	say	that	Easter	Sunday	was	the	brightest	,	happiest	day	of	all
母亲	用过的	到	说	那	复活节	星期日	曾是	这	最亮的	,	最快乐	天	的	全部

[ðə; ði] [jɪr] . "

the	year	.	"
这	年	.	"

母亲常说，复活节星期天是一年中最阳光灿烂、最快乐的日子。

" [waɪ] ? " [hi:; hi] [æskt] ['kjʊriəsli] .

"	Why	?	"	he	asked	curiously	.
"	为什么	?	"	他	问	奇怪的是	.

"为什么？"他好奇地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɑ:n] ['i:stər] ['sʌndeɪ] [wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

"	Because	on	Easter	Sunday	we	think	of	Christ's	rising	from	the	dead	,
"	因为	在	复活节	星期日	我们	思考	的	基督的	上升	从	这	死的	,

"因为在复活节星期日，我们纪念基督从死里复活，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] —

and	it	comes	in	the	spring	when	—
和	它	来	在	这	春天	什么时候	—

它在春天到来的时候——

" ['maʊsi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃaɪnəs] ,

"	Mousey	paused	abruptly	,	overcome	with	a	sudden	shyness	,
"	小老鼠	暂停	突然	,	克服	和	一个	突然	害羞	,

“老鼠突然停了下来，羞涩之情涌上心头。”

[ænd; ənd] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [mɝˈiːəz] ['wɔːrnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən]

and	mindful	of	Maria's	warning	not	to	speak	of	religion	to	her	companion
和	正念	的	玛丽亚的	警告	不是	到	说话	的	宗教	到	她	伴侣

;

;

;

并且牢记玛丽亚的警告，不要向同伴谈论宗教；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [beɪd] [hɜːr; hər][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt]

but	the	old	man	bade	her	go	on	and	tell	him	what	she	had	been	about
但	这	老的	男人	巴德	她	去	在	和	告诉	他	什么	她	有	到过	关于

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

但老人命令她继续说下去，把她原本想说的话告诉他。

" ['iːstər] [kʌmz] [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][laɪf]['æftər][ðə; ði] ['wɪntər] ,

"	Easter	comes	when	everything	is	springing	into	life	after	the	winter	,
"	复活节	来	什么时候	一切	是	弹簧	进入	生活	后	这	冬天	,

“复活节来临之际，万物在寒冬过后复苏，生机勃勃。”

" ['maʊsi] [prə'siːdid] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Mousey	proceeded	in	a	low	voice	.
"	小老鼠	继续	在	一个	低的	嗓音	.

“老鼠低声说道。”

" ['mʌðər] [sed] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['bʌdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ['bluːmɪŋ] [ɔːt]

"	Mother	said	the	sight	of	the	trees	budding	and	the	flowers	blooming	ought
"	母亲	说	这	视线	的	这	树木	萌芽	和	这	花朵	盛开	应该

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [deθ] . "

to	remind	us	that	there	is	no	such	thing	as	death	.	"
到	提醒	我们	那	那里	是	不	这样的	事物	作为	死亡	.	"

“母亲说，看到树木发芽、鲜花盛开，就应该让我们明白，死亡并不存在。”

" [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [deθ] !

"	No	such	thing	as	death	!
"	不	这样的	事物	作为	死亡	!

“世上没有死亡！”

" [hiː; hi] ['ekəud] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	he	echoed	in	amazement	.
"	他	回声	在	惊愕	.

他惊讶地附和道。

" [waɪ] , [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [daɪd] ,

"	Why	,	child	,	it	was	only	a	month	ago	that	your	mother	died	,
"	为什么	,	孩子	,	它	曾是	仅有的	一个	月	前	那	你的	母亲	死亡	,

“孩子，你母亲去世才一个月而已。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [deθ] ! "

and	yet	you	say	there	is	no	such	thing	as	death	!	"
和	然而	你	说	那里	是	不	这样的	事物	作为	死亡	!	"

可是你却说根本没有死亡这回事！

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑ:nt] [kwaɪt] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ,

"	I'm	afraid	I	can't	quite	explain	what	I	mean	,
"	我是	害怕的	我	不能	相当	解释	什么	我	意思是	,

恐怕我无法完全解释我的意思，

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ['ænsər] [ɪn] ['slaɪtli] ['trʌbld] [toʊnz] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !

"	the	little	girl	answered	in	slightly	troubled	tones	;	"	but	I	know	,	I	know	!
"	这	小的	女孩	回答	在	轻微地	麻烦	音调	;	"	但	我	知道	,	我	知道	!

小女孩用略带不安的语气回答道："可是我知道，我知道！"

[wen] ['dʒi:zəs] [daɪd] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

When	Jesus	died	they	put	a	great	stone	in	front	of	His	grave	,
什么时候	耶稣	死亡	他们	放	一个	伟大的	石头	在	正面	的	他的	严重	,

耶稣死后，人们在他的坟墓前放了一块大石头。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] [θɜ:rd] [deɪ] [hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] ;

but	on	the	third	day	He	rose	from	the	dead	;
但	在	这	第三	天	他	玫瑰	从	这	死的	;

但第三天他从死里复活了；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔ:l] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] , [tu:] ,

and	we	shall	all	rise	from	the	dead	,	too	,
和	我们	将	全部	上升	从	这	死的	,	也	,

我们所有人都会从死里复活。

['mʌðər] [toʊld] [ˌem 'i:] [ðæt] [deθ] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [laɪf] . "

Mother	told	me	that	death	is	only	the	gate	of	life	.	"
母亲	讲述	我	那	死亡	是	仅有的	这	门	的	生活	.	"

母亲告诉我，死亡只是通往生命的大门。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] ? "

"	And	you	believe	that	?	"
"	和	你	相信	那	?	"

你真这么认为?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [du:] , ['kʌz(ə)n] ['rɑ:bərt] .

"	Why	,	of	course	I	do	,	Cousin	Robert	.
"	为什么	,	的	课程	我	做	,	表哥	罗伯特	.

"我当然愿意，罗伯特表哥。"

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɑ:rk] ['teɪstfəli] [leɪd] [aʊt] ,

"	They	had	now	come	to	a	park	tastefully	laid	out	,
"	他们	有	现在	来	到	一个	公园	品味高雅	铺设	出去	,

他们现在来到了一个布置雅致的公园，

[wɪð; wɪθ] ['waɪndɪŋ] [pæðz] ['pæsɪŋ] [bɪ'twi:n] ['flaʊər] - [bedz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ['blɔsəmz] .

with	winding	paths	passing	between	flower	-	beds	gay	with	spring	blossoms	.
和	绕线	路径	通过	之间	花	-	床	同性恋	和	春天	花朵	.

蜿蜒的小径穿过盛开着春花的花坛。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [si:t] , [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

They	sat	down	on	a	seat	,	for	it	was	warm	and	pleasant	in	the	sunshine	,
他们	卫星	向下	在	一个	座位	,	为了	它	曾是	温暖的	和	令人愉快的	在	这	阳光	,

他们找了个地方坐下，因为阳光明媚，天气温暖舒适。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] .

and	they	had	walked	a	good	way	.
和	他们	有	步行	一个	好的	方式	.

他们走了很远的路。

" [haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɪr] !

"	How	lovely	it	is	here	!
"	如何	迷人的	它	是	这里	!

这里真美啊!

" ['maʊsi] [ɪk'skleɪmd] .
" **Mousey** **exclaimed** **.**
" 小老鼠 惊呼 .

“老鼠惊呼道。”

" [ænd; ənd] , [oʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] , [ɪz] ['evriwʌn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] ? "
" **And** **,** **oh** **,** **Cousin** **Robert** **,** **is** **everyone** **allowed** **to** **walk** **in** **this** **beautiful** **place** **?** **"**
" 和 , 哦 , 表哥 罗伯特 , 是 每个人 允许 到 走 在 这 美丽的 地方 ? "

“哦，罗伯特表哥，每个人都可以来这个美丽的地方散步吗？”

" [jes] , [tʃaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pɑːrk] .
" **Yes** **,** **child** **;** **it** **is** **a** **public** **park** **.**
" 是的 , 孩子 ; 它 是 一个 民众 公园 .

“是的，孩子；这是一个公共公园。”

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm]
You **may** **look** **at** **the** **shrubs** **and** **flowers** **,** **but** **you** **must** **not** **touch** **them**
你 可能 看 在 这 灌木 和 花朵 , 但 你 必须 不是 触碰 他们
. "
: **"**
. "

你可以观赏灌木和花朵，但绝对不许触摸它们。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" **Oh** **,** **no** **,** **I** **should** **not** **think** **of** **doing** **such** **a** **thing** **!**
" 哦 , 不 , 我 应该 不是 思考 的 正在做 这样的 一个 事物 !

“哦，不，我怎么能想到做这种事呢！”

" ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['restɪd] [ə'waɪl] [ðeɪ] ['stroʊld] [ə'raʊnd] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd]
" **After** **they** **had** **rested** **awhile** **they** **strolled** **around** **the** **park** **and** **then** **turned**
" 后 他们 有 休息 一会儿 他们 漫步 大约 这 公园 和 然后 转向
['hoʊmwərdz] ,
homewards **,**
回家 ,

他们休息了一会儿后，在公园里散步，然后转身回家。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
arriving **at** **their** **destination** **in** **good** **time** **for** **dinner** **.**
抵达 在 他们的 目的地 在 好的 时间 为了 晚餐 .

他们及时到达目的地，正好赶上晚餐。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] [ðæt] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː]
During **the** **meal** **it** **transpired** **that** **John** **Monday** **had** **been** **for** **a** **walk** **too**
期间 这 一顿饭 它 发生了 那 约翰 周一 有 到过 为了 一个 走 也
.
:
.

用餐期间，大家才知道约翰·蒙迪也出去散步了。

[hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔbd] [sʌm; səm][bɜːrdz] - [nests] [ʌv; əv][ðer; ðər] [egz] ,
He **confessed** **that** **he** **had** **robbed** **some** **birds** **'** **nests** **of** **their** **eggs** **,**
他 坦白 那 他 有 被抢劫 一些 鸟类 ' - 巢穴 的 他们的 鸡蛋 ,

他承认自己偷了一些鸟巢里的鸟蛋。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['skɔːnf(ə)l] [wen] ['maʊsi] ,
of **which** **he** **was** **making** **a** **collection** **,** **and** **looked** **scornful** **when** **Mousey** **,**
的 哪个 他 曾是 制作 一个 收藏 , 和 看起来 轻蔑的 什么时候 小老鼠 ,
[huː] [oʊnd] [ə; eɪ] ['tendər] [hɑːrt] ,
who **owned** **a** **tender** **heart** **,**
WHO 拥有 一个 投标 心 ,

他正在收集这些东西，当心地善良的老鼠莫西出现时，他露出了轻蔑的表情。

[ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['mʌðər] - [bɜːrdz] .

expressed	her	sympathy	for	the	bereaved	mother	-	birds	.
表达	她	同情	为了	这	丧亲者	母亲	-	鸟类	.

她对失去幼鸟的母鸟表示了同情。

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [slept] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen]

Mr	.	Harding	slept	through	the	afternoon	,	and	John	Monday	disappeared	again
先生	.	哈丁	睡着了	通过	这	下午	,	和	约翰	周一	消失	再次

,

,

,

哈丁先生睡了一下午，约翰·蒙迪又不见了。

[waɪlst] ['maʊsi] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][mə'riːə][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

whilst	Mousey	spent	the	time	with	Maria	in	the	kitchen	,
而	小老鼠	花费	这	时间	和	玛丽亚	在	这	厨房	,

当 Mousey 和 Maria 在厨房里待着的时候，

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [wɔːk] .

giving	her	an	account	of	the	morning's	walk	.
给予	她	一个	帐户	的	这	早晨	走	.

向她讲述了早上散步的情况。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['maʊsi] [ænd; ənd][mə'riːə] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tə'geðər] .

In	the	evening	Mousey	and	Maria	went	to	church	together	.
在	这	晚上	小老鼠	和	玛丽亚	去	到	教会	一起	.

晚上，Mousey 和 Maria 一起去了教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['aɪərn] [tʃɜːrtʃ] ,

It	was	a	small	,	iron	church	,
它	曾是	一个	小的	,	铁	教会	,

那是一座小小的铁皮教堂。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd]['evər] [siːn] :

the	first	of	its	kind	that	the	little	girl	had	ever	seen	:
这	第一的	的	它是	种类	那	这	小的	女孩	有	曾经	已见	:

这是小女孩见过的第一件这样的事：

[mə'riːə] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l] .

Maria	called	it	a	mission	chapel	.
玛丽亚	称为	它	一个	使命	教堂	.

玛丽亚称之为传教小教堂。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['moʊstli] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['edɪfɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

The	congregation	seemed	to	be	mostly	poor	people	,	but	the	edifice	was	full	,
这	会众	似乎	到	是	大多	贫穷的	人们	,	但	这	大厦	曾是	满的	,

信众似乎大多是穷人，但教堂里却坐满了人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [wɜːr; wər] ['revərənt] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][glæd]

and	the	worshippers	were	reverent	and	well	-	behaved	,	joining	in	the	glad
和	这	信徒	是	虔诚的	和	出色地	-	表现	,	加入	在	这	高兴的

['iːstər] [hɪmz] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

Easter	hymns	with	evident	appreciation	.
复活节	赞美诗	和	明显	欣赏	.

信徒们虔诚而举止得体，欢快地唱着复活节赞歌，显然非常感激。

[ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz] [priːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] [vɔɪs] , [ðoʊ] [nɑːt][laʊd] , [wʌz; wəz]

The	sermon	was	preached	by	a	young	man	,	whose	voice	,	though	not	loud	,	was
这	讲道	曾是	布道	经过	一个	年轻的	男人	,	谁	嗓音	,	尽管	不是	大声	,	曾是

['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

powerful	and	distinct	.
强大的	和	清楚的	.

布道者是一位年轻人，他的声音虽然不大，但却洪亮清晰。

['maʊsi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪlst] [hi:; hi] [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['kraɪsts]

Mousey	**listened**	**with**	**great**	**attention**	**whilst**	**he**	**recounted**	**the**	**story**	**of**	**Christ's**
小老鼠	听着	和	伟大的	注意力	而	他	叙述	这	故事	的	基督的

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

resurrection	**,**
复活	,

小老鼠全神贯注地听着他讲述基督复活的故事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['evri] [wɜ:rd][hi:; hi] [sed] .

and	**was**	**pleased**	**to**	**find**	**that**	**she**	**understood**	**every**	**word**	**he**	**said**	**.**
和	曾是	高兴	到	寻找	那	她	理解	每一个	单词	他	说	.

他很高兴地发现，她听懂了他说的每一个字。

['æftərwərdz] , [ʃi:; ʃi][toʊld][mə'ri:ə] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði]['sɜ:rmən] .

Afterwards	**,**	**she**	**told**	**Maria**	**how**	**much**	**she**	**had**	**liked**	**the**	**sermon**	**.**
然后	,	她	讲述	玛丽亚	如何	很多	她	有	喜欢	这	讲道	.

之后，她告诉玛丽亚她非常喜欢那篇布道。

" [jes] , " [mə'ri:ə] [ri'spɔndid] , " ['mɪstər] . ['brædli] [pri:tʃiz] [soʊ] ['sɪmpli] [ðæt] ['evriwʌn] [kæn; kən]

"	**Yes**	**,**	**"**	**Maria**	**responded**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Bradley**	**preaches**	**so**	**simply**	**that**	**everyone**	**can**
"	是的	,	"	玛丽亚	回应	,	"	先生	.	布拉德利	布道	所以	简单地	那	每个人	能

['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] .

follow	**him**	**.**
跟随	他	.

“是的，”玛丽亚回答说，“布拉德利先生的布道非常简单易懂，每个人都能听懂。”

['hi:z] ['veri] ['pɑ:pjələr][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] !

He's	**very**	**popular**	**in**	**the**	**parish**	**,**	**and**	**no**	**wonder**	**!**
他是	非常	受欢迎的	在	这	教区	,	和	不	想知道	!

他在教区里很受欢迎，这毫不奇怪！

[fɔ:r; fər] ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tu:; tə] ['eniwʌn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

For	**he's**	**always**	**ready**	**to**	**give**	**a**	**helping**	**hand**	**to**	**anyone**	**in**	**trouble**	**.**
为了	他是	总是	准备好	到	给	一个	帮助	手	到	任何人	在	麻烦	.

因为他总是乐于帮助任何有困难的人。

['hi:z] [bɪn] [ə; eɪ] ['kjʊrət] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [tu:] ['jɪrz] ;

He's	**been**	**a**	**curate**	**here**	**for**	**the**	**last**	**two**	**years**	**;**
他是	到过	一个	策展	这里	为了	这	最后的	二	年	;

过去两年他一直在这里担任助理牧师；

[ænd; ənd][hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] [pri:tʃiz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l][ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋz] . "

and	**he**	**generally**	**preaches**	**at**	**the**	**mission**	**chapel**	**on**	**Sunday**	**evenings**	**."**
和	他	一般来说	布道	在	这	使命	教堂	在	星期日	晚上	. "

他通常在周日晚上在教堂布道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [mə'ri:ə] !

"	**What**	**a**	**funny**	**little**	**church**	**it**	**is**	**,**	**Maria**	**!**
"	什么	一个	有趣的	小的	教会	它	是	,	玛丽亚	!

“玛丽亚，这座小教堂真有趣！”

[du:][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [goʊ][ðer; ðər] ? "

Do	**you**	**always**	**go**	**there**	**?**	**"**
做	你	总是	去	那里	?	"

你总是去那里吗?

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [siːts] [ɑːr; ər][ɔːl] [friː] , [ænd; ənd][wʌn][kæn; kən][sɪt] [wer] [wʌn] [laɪks] ,

You	see	the	seats	are	all	free	,	and	one	can	sit	where	one	likes	,
你	看	这	座位	是	全部	自由的	,	和	一	能	坐	在哪里	一	点赞	,

你看，座位都是空的，可以随便坐。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [hɪmz] — [ðeɪ] [hæv; həv]

and	follow	the	service	without	difficulty	,	and	join	in	the	hymns	—	they	have
和	跟随	这	服务	没有	困难	,	和	加入	在	这	赞美诗	—	他们	有

[sʌtʃ] ['iːzi] [tjuːnz] . "

such	easy	tunes	.	"
这样的	简单的	曲调	.	"

而且很容易就能跟上礼拜仪式，还能一起唱赞美诗——这些赞美诗的曲调都很简单。”

" [meɪ] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] [nekst] ['sʌndeɪ] ?

"	May	I	go	with	you	again	next	Sunday	?
"	可能	我	去	和	你	再次	下一个	星期日	?

“下周日我可以再和你一起去吗？”

" ['maʊsi] [æskt] ['iːgərli] .

"	Mousey	asked	eagerly	.
"	小老鼠	问	急切地	.

“老鼠急切地问道。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ə'griːz] [tuː; tə][let][juː; jʊ] . "

"	Certainly	,	if	Mr	.	Harding	agrees	to	let	you	.	"
"	当然	,	如果	先生	.	哈丁	同意	到	让	你	.	"

“当然，如果哈丁先生同意的话。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [huː] [priːtʃt] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	I	suppose	he	doesn't	know	the	clergyman	who	preached	to	-	night	?	"
"	我	认为	他	不	知道	这	牧师	WHO	布道	到	-	夜晚	?	"

“我猜他不认识今晚布道的牧师吧？”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv] ['mæstɚz] ['kʌstəmərz] .

"	Oh	,	yes	,	I	believe	he's	one	of	master's	customers	.
"	哦	,	是的	,	我	相信	他是	一	的	硕士学位	顾客	.

“哦，是的，我相信他是主人的顾客之一。”

[aɪ] [hɜːrd] ['hiːd] [bɪn] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['mɛndɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ;

I	heard	he'd	been	in	with	his	watch	to	be	mended	the	other	day	;
我	听到	他会	到过	在	和	他的	手表	到	是	已修复	这	其他	天	;

我听说他前几天拿手表来修过；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] [klæs] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ;

and	I	know	he	wanted	John	Monday	to	join	his	Bible	class	for	boys	;
和	我	知道	他	通缉	约翰	周一	到	加入	他的	圣经	班级	为了	男孩们	;

[bʌt; bət][noʊ] ,

but	no	,
但	不	,

我知道他想让约翰·蒙迪参加他的男孩圣经班；但是不行。

[ðæt] ['wʊdnt] [suːt][dʒɑːn][æt; ət][ɔːl] !

that	wouldn't	suit	John	at	all	!
那	不会	套装	约翰	在	全部	!

那根本不适合约翰！

[hiː; hi] [priˈfəːz] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] ['aɪdlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] , [ɔːr][ɪn] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm]

He	prefers	to	spend	his	evenings	idling	about	the	streets	,	or	in	reading	some
他	偏好	到	花费	他的	晚上	怠速	关于	这	街道	,	或者	在	阅读	一些

[træʃ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

trash	or	other	,
垃圾	或者	其他	,

他喜欢晚上在街上闲逛，或者读些垃圾杂志之类的东西。

[ænd; ənd]['mæstər] ['dʌznt] [ker] [wʌt] [ðə; ðɪ] [læd] [dʌz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sper] ['aʊərz] .

and	master	doesn't	care	what	the	lad	does	in	his	spare	hours	.
和	掌握	不	关心	什么	这	小伙子	做	在	他的	空闲的	小时	.

主人并不关心这孩子在空闲时间做什么。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['maʊsi] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] ,

"	By	that	time	they	had	arrived	at	home	,	and	Mousey	,	after	taking	off	her	hat	and	jacket	,
"	经过	那	时间	他们	有	到达的	在	家	,	和	小老鼠	,	后	采取	离开	她	帽子	和	夹克	,

“那时他们已经到家了，Mousey 脱下帽子和外套后，

[dʒɔɪnd]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] .

joined	Mr	.	Harding	in	the	parlour	.
加入	先生	.	哈丁	在	这	客厅	.

哈丁先生来到客厅。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][mə'riːə] [brɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌpər] ,

A	little	later	John	Monday	appeared	,	and	Maria	brought	in	the	supper	,
一个	小的	之后	约翰	周一	出现	,	和	玛丽亚	带来	在	这	晚餐	,

过了一会儿，约翰·蒙迪出现了，玛丽亚端来了晚餐。

['æftər] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['maʊsi] [sed] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][bed] .

after	partaking	of	which	Mousey	said	good	-	night	,	and	went	upstairs	to	bed	.
后	参与	的	哪个	小老鼠	说	好的	-	夜晚	,	和	去	楼上	到	床	.

吃完之后，老鼠道了晚安，然后上楼睡觉了。

[soʊ] ['endɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [æt; ət] ['hɔtən] .

So	ended	her	first	Sunday	at	Haughton	.
所以	结束	她	第一的	星期日	在	霍顿	.

她在霍顿的第一个星期天就此结束了。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hæd; həd] ['endɪd] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kə'menst] ;

As	the	little	girl	laid	her	head	upon	the	pillow	she	reflected	that	the	day	had	ended	better	than	it	had	commenced	;
作为	这	小的	女孩	铺设	她	头	之上	这	枕头	她	反映	那	这	天	有	结束	更好的	比	它	有	开始	;

小女孩把头枕在枕头上，心想这一天结束得比开始时好多了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːstər] [hɪm] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] —

and	she	fell	asleep	with	the	refrain	of	the	Easter	hymn	ringing	in	her	ears	—
和	她	跌倒	睡着了	和	这	避免	的	这	复活节	圣歌	铃声	在	她	耳朵	—

她伴着复活节赞美诗的副歌入睡——

" [kraɪst] [ɪz] ['rɪzn] !

"	Christ	is	risen	!
"	基督	是	升起	!

基督复活了！

[kraɪst] [ɪz] ['rɪzn] !

Christ	is	risen	!
基督	是	升起	!

基督复活了！

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

[kən'sɜːrnɪŋ] [dʒɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]

CONCERNING	JOHN	MONDAY
有关	约翰	周一

关于约翰·星期一

['iːstər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [dɔːnd] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

EASTER	MONDAY	dawned	with	wind	and	rain	.
复活节	周一	黎明	和	风	和	雨	.

复活节星期一，天降狂风暴雨。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['hevi] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æspekt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ['dɪzməl] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [ɪn]

The	sky	was	heavy	,	making	the	aspect	out	-	of	-	doors	dismal	and	cheerless	in
这	天空	曾是	重的	,	制作	这	方面	出去	-	的	-	门	惨淡	和	冷冷清清	在

[ðə; ði] [ɪk'striːm] .

the	extreme	.
这	极端	.

天空阴沉沉的，使户外的景象显得格外凄凉凄凉。

['maʊsi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['brekfəst] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [æz; əz] ['mɪstər]

Mousey	found	that	she	was	to	breakfast	alone	with	John	Monday	,	as	Mr
小老鼠	成立	那	她	曾是	到	早餐	独自的	和	约翰	周一	,	作为	先生

. ['hɑːrdɪŋ] ,

.	Harding	,
.	哈丁	,

Mousey发现她要和John Monday单独共进早餐，因为Harding先生

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] ['ɜːrli] , [hæd; həd] [left] [hoʊm] [ɑːn] ['praɪvət] ['bɪznəs] ,

who	had	risen	early	,	had	left	home	on	private	business	,
WHO	有	升起	早期的	,	有	左边	家	在	私人的	商业	,

他早早起床，因私事离家，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'weɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

with	the	intention	of	remaining	away	till	the	evening	.
和	这	意图	的	其余的	离开	直到	这	晚上	.

打算一直待到晚上。

[dʒɑːn] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['deɪz] ['hɑːlədeɪ] ,

John	was	apparently	in	high	spirits	at	the	prospect	of	a	day's	holiday	,
约翰	曾是	显然	在	高的	烈酒	在	这	前景	的	一个	天	假期	,

约翰显然对即将到来的假期感到非常兴奋。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['grʌmbld] [æt; ət] [ðə; ði] ['weðər] ,

and	though	he	grumbled	at	the	weather	,
和	尽管	他	咕哝	在	这	天气	,

尽管他抱怨天气，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'pres] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

it	was	evident	it	did	not	depress	him	in	the	least	.
它	曾是	明显	它	做过	不是	抑郁	他	在	这	至少	.

很明显，这件事丝毫没有让他感到沮丧。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daʊnpɔːr] ['æftər] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [laɪk]

"	To	think	that	we	should	have	such	a	downpour	after	a	beautiful	day	like
"	到	思考	那	我们	应该	有	这样的	一个	倾盆大雨	后	一个	美丽的	天	喜欢

['jestərdeɪ] !

yesterday	!
昨天	!

“真没想到昨天那么美好的日子之后，今天竟然会下这么大的雨！”

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] ['maʊsi] .

"	he	remarked	to	Mousey	.
"	他	评论	到	小老鼠	.

他对小老鼠说道。

" [ə; eɪ][bæŋk]['hɑːlədeɪ] , [tuː] !
" A bank holiday , too !
" 一个 银行 假期 , 也 !

“而且还是银行假日！”

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ['sʌmwer] ,
I had intended going for an excursion somewhere ,
我 有 故意的 去 为了 一个 短途旅行 某处 ,

我原本打算去某个地方短途旅行，

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ɪn] [ðɪs]
but I should be drenched to the skin in a few minutes if I was out in this
但 我 应该 是 湿透了 到 这 皮肤 在 一个 很少 分钟 如果 我 曾是 出去 在 这
['weðər] . "
weather . "
天气 . "

但如果我身处这种天气，几分钟之内就会全身湿透。

" ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] [wɪl] [get] ['veri] [wet] , [aɪm][ə'freɪd] , " ['maʊsi] [sed] , [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn][ɪn][hɜːr; hər]
" Cousin Robert will get very wet , I'm afraid , " Mousey said , with concern in her
" 表哥 罗伯特 将要 得到 非常 湿的 , 我是 害怕的 , " 小老鼠 说 , 和 忧虑 在 她
[toʊnz] .
tones .
音调 .

“恐怕罗伯特表哥要被淋湿了，”老鼠担忧地说。

" [oʊ] , ['hiːz] [tʌf] — [tʌf] [æz; əz] ['leðər] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] ; " ['nʌθɪŋ] [hɜːrts]
" Oh , he's tough — tough as leather , " the boy replied , laughing ; " nothing hurts
" 哦 , 他是 艰难的 — 艰难的 作为 皮革 , " 这 男生 回复 , 笑 ; " 没有什么 疼痛
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

“哦，他很强壮——像皮革一样强壮，”男孩笑着回答说；“没有什么能伤害他！”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [wɒts] [noʊ] [gʊd] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [hɑːrm] . "
You know what they say about what's no good never coming to any harm . "
你 知道 什么 他们 说 关于 是什么 不 好的 绝不 未来 到 任何 伤害 . "

你知道他们常说的那句话吗？“没用的东西永远不会造成任何伤害。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt][ɪz][noʊ] [gʊd] ?
" Do you mean that Cousin Robert is no good ?
" 做 你 意思是 那 表哥 罗伯特 是 不 好的 ?

你的意思是说，罗伯特表哥不好吗？

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" she questioned , flushing with indignation .
" 她 被质问 , 冲洗 和 愤慨 .

她怒气冲冲地质问道。

" [wʌt] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mæstər] [laɪk] [ðæt] ! "
" What a bad boy you must be to speak of your master like that ! "
" 什么 一个 坏的 男生 你 必须 是 到 说话 的 你的 掌握 喜欢 那 ! "

你真是个坏孩子，竟然这样说你的主人！

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [dəunt][get] [krɔːs] , " [sed] [ðə; ði] [læd] ,
" Oh , come now , don't get cross , " said the lad ,
" 哦 , 来 现在 , 不 得到 叉 , " 说 这 小伙子 ,

“哎呀，别生气嘛，”那小伙子说道。

[ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði]['æŋgri] [glæns] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
amused at the angry glance she shot at him .
觉得好笑 在 这 生气的 瞥一眼 她 射击 在 他 .

她怒视着他，这让他觉得很有趣。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [spiːk] [ə'genst] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] !

"	Well	,	then	,	you	mustn't	speak	against	Cousin	Robert	!
"	出色地	,	然后	,	你	不得	说话	反对	表哥	罗伯特	!

“那么，你就不能说罗伯特表哥的坏话了！”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [kaɪnd] .

I	think	he	is	really	kind	.
我	思考	他	是	真的	种类	.

我觉得他真的很善良。

[siː] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

See	how	good	he	is	to	me	.
看	如何	好的	他	是	到	我	.

你看他对我多好。

[pər'hæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

Perhaps	you	do	not	know	that	I	have	no	money	of	my	own	,
也许	你	做	不是	知道	那	我	有	不	钱	的	我的	自己的	,

或许你不知道我根本没有自己的钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] — "

and	he	is	going	to	send	me	to	school	,	and	—	"
和	他	是	去	到	发送	我	到	学校	,	和	—	"

他要送我去上学，而且——”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] !

"	Oh	,	I	know	all	that	!
"	哦	,	我	知道	全部	那	!

“哦，这些我都知道！”

" [dʒɑːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	John	interrupted	.
"	约翰	中断	.

约翰打断道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] .

"	I	can't	imagine	what	made	him	bring	you	here	.
"	我	不能	想象	什么	制成	他	带来	你	这里	.

“我无法想象是什么让他把你带到这里来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,

It	was	an	extraordinary	thing	for	him	to	do	,
它	曾是	一个	非凡的	事物	为了	他	到	做	,

对他来说，这是一件非同寻常的事。

[ænd; ənd][soʊ] [juːd] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər] .

and	so	you'd	think	if	you	knew	him	better	.
和	所以	你会	思考	如果	你	知道	他	更好的	.

如果你更了解他，你也会这么想。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] ['poʊki]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] , [dəunt][juː; jʊ] ?

I	suppose	you	believe	he	makes	his	money	in	that	poky	little	shop	,	don't	you	?
我	认为	你	相信	他	制作	他的	钱	在	那	慢吞吞	小的	店铺	,	不	你	?

我猜你认为他是在那家小店里赚钱的，对吧?

" [hiː; hi] [æskt] , [dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [dɔːr] .

"	he	asked	,	jerking	his	thumb	in	the	direction	of	the	glass	door	.
"	他	问	,	抽搐	他的	拇指	在	这	方向	的	这	玻璃	门	.

“他问道，同时用拇指朝玻璃门的方向比划了一下。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	she	answered	.
"	是的	,	"	她	回答	.

“是的，”她回答道。

" [wel] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] !
" Well , you're wrong !
" 出色地 , 你是 错误的 !

“好吧，你错了！”

[hiː; hi] ['dʌznt] .
He doesn't .
他 不 .

他没有。

" ['maʊsi] [lʊkt] [kən'sɪdərəbli] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] .
" Mousey looked considerably surprised , and not a little curious .
" 小老鼠 看起来 相当 惊讶 , 和 不是 一个 小的 好奇的 .

“老鼠看起来很惊讶，而且相当好奇。”

[dʒɑːn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['siːkrət] [dɪ'laɪt] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərmənt] .
John watched her with secret delight , enjoying her bewilderment .
约翰 观看 她 和 秘密 喜 , 享受 她 困惑 .

约翰暗自得意地看着她，享受着她困惑的表情。

" [hiː; hi] [əːnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['dʒuːələr] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [prə'siːdid] ,
" He earns a little as a working jeweller , " the boy proceeded ,
" 他 收入 一个 小的 作为 一个 在职的 珠宝商 , " 这 男生 继续 ,

“他靠做珠宝匠挣点钱，”男孩接着说。

" [bʌt; bət] ['evriwʌn] [ɪn] ['hɔtən] [noʊz] [hiː; hi] [meɪks] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz]
" but everyone in Haughton knows he makes most of his money in other ways
" 但 每个人 在 霍顿 知道 他 制作 最多 的 他的 钱 在 其他 方式
[ðæn; ðən] [ðæt] .
than that .
比 那 .

“但是霍顿镇的每个人都知道，他大部分的收入并非来自这些途径。”

[hiː; hi] [lendz] ['mʌni] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] . "
He lends money to people . "
他 借贷 钱 到 人们 . "

他借钱给别人。

" [dʌz] [hiː; hi] ?
" Does he ?
" 做 他 ?

是吗?

[haʊ] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
How very kind of him !
如何 非常 种类 的 他 !

他真是太好了!

" ['maʊsi] [ɪk'skleɪmd] .
" Mousey exclaimed .
" 小老鼠 惊呼 .

“老鼠惊呼道。”

" [oʊ] , ['veri] !
" Oh , very !
" 哦 , 非常 !

“哦，非常！”

" [dʒɑːn] [riˈspɔndid] , ['mɪmɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [toʊn] ; [ðen] [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [laʊd] ['læftər]

"	John	responded	,	mimicking	her	tone	;	then	he	burst	into	a	fit	of	loud	laughter
"	约翰	回应	,	模仿	她	语气	;	然后	他	爆裂	进入	一个	合身	的	大声	笑声

,

;

,

约翰模仿着她的语气回应道；然后他突然放声大笑起来。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] " ['sɪmpltən] .

and	called	her	a	"	simpleton	.
和	称为	她	一个	"	傻瓜	.

并称她为“傻瓜”。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [felt] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [in'sʌltid] .

"	The	little	girl	felt	indignant	and	insulted	.
"	这	小的	女孩	毛毡	愤怒	和	受辱	.

小女孩感到愤慨和受辱。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [prə'siːdid] —

Her	companion	proceeded	—
她	伴侣	继续	—

她的同伴继续说道——

" [hiː; hi] [lendz] ['mʌni] [tuː; tə] [foʊks] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [peɪ] [lɑːrdʒ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	He	lends	money	to	folks	,	and	makes	them	pay	large	interest	for	it	;
"	他	借贷	钱	到	各位	,	和	制作	他们	支付	大的	兴趣	为了	它	;

“他借钱给别人，却让他们支付高额利息；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [peɪ] , [hiː; hi] [teɪks] [ðer; ðər] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [kæn; kən] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] .

and	if	they	don't	pay	,	he	takes	their	furniture	,	or	anything	he	can	lay	his	hands	on	.
和	如果	他们	不	支付	,	他	需要	他们的	家具	,	或者	任何事物	他	能	躺	他的	双手	在	.

如果他们不付钱，他就拿走他们的家具，或者任何他能弄到手的东西。

[oʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [wʌn] , [hiː; hi] [ɪz] !

Oh	,	he's	a	hard	one	,	he	is	!
哦	,	他是	一个	难的	一	,	他	是	!

哦，他可真难对付！

[hiː; hi] [oʊnz] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [let] [aʊt] [ɪn] ['tenəmənts] ,

He	owns	a	row	of	houses	that	are	let	out	in	tenements	,
他	拥有	一个	排	的	房屋	那	是	让	出去	在	廉租公寓	,

他拥有一排房子，这些房子被出租成了廉租公寓。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kə'lekts] [ðə; ði] [rents] ['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

and	he	collects	the	rents	every	Saturday	night	.
和	他	收集	这	租金	每一个	周六	夜晚	.

他每周六晚上都会收取租金。

[its] [noʊ] [gʊd] ['meɪkɪŋ] [iks'kjuːziz] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] ['iznt] ['redi] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ! "

It's	no	good	making	excuses	if	the	money	isn't	ready	,	I	can	tell	you	!	"
它是	不	好的	制作	借口	如果	这	钱	不是	准备好	,	我	能	告诉	你	!	"

我告诉你，如果资金还没到位，找借口是没用的！

" [wʌt] [ɑːr; ər] ['tenəmənts] ?

"	What	are	tenements	?
"	什么	是	廉租公寓	?

什么是廉租公寓？

" ['maʊsi] [æskt] , [ɪm'peld] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

"	Mousey	asked	,	impelled	to	put	the	question	from	curiosity	,
"	小老鼠	问	,	被迫	到	放	这	问题	从	好奇心	,

“莫西出于好奇，忍不住问道：”

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

though	the	minute	before	she	had	decided	not	to	prolong	the	conversation	.
尽管	这	分钟	前	她	有	决定	不是	到	延长	这	对话	.

虽然就在一分钟前，她还决定不再继续谈话。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] [pɑːrt] [tuː; tə] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑːrt]

"	If	you	had	a	house	,	and	let	a	part	to	one	person	,	and	a	part
"	如果	你	有	一个	房子	,	和	让	一个	部分	到	一	人	,	和	一个	部分

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

“如果你有一座房子，把一部分租给一个人，又把一部分租给另一个人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小老鼠(Mousey)
第3/9页

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ðə; ði] ['dɪfrənt] [sets] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [wʊd] [biː; bi] ['tenəmənts] , " [hiː; hi]
and **so** **on** **,** **the** **different** **sets** **of** **rooms** **would** **be** **tenements** **,** **"** **he**
和 所以 在 , 这 不同的 套 的 房间 会 是 廉租公寓 , " 他
[ɪk'spleɪnd] .
explained **.**
解释 .

“诸如此类，不同的房间组合就成了廉租公寓，”他解释说。

" [duː][juː; jʊ] [siː] ?
" **Do** **you** **see** **?**
" 做 你 看 ?

你看到了吗?

" ['maʊsi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Mousey** **nodded** **.**
" 小老鼠 点头 .

“老鼠点了点头。”

['dʒɑːnz] [raʊnd] , [griːn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
John's **round** **,** **green** **eyes** **were** **watching** **every** **change** **of** **her** **face** **.**
约翰的 圆形的 , 绿色的 眼睛 是 观看 每一个 改变 的 她 脸 .

约翰圆圆的、绿色的眼睛注视着她脸上的每一个变化。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] ? "
" **I** **say** **,** **"** **he** **said** **suddenly** **,** **"** **you** **don't** **like** **me** **,** **do** **you** **?** **"**
" 我 说 , " 他 说 突然 , " 你 不 喜欢 我 , 做 你 ? "

“我说，”他突然说道，“你不喜欢我，对吧？”

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['truːθfəli] ; " [aɪ][dəunt] [laɪk] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [spiːk]
" **I** **—** **I** **don't** **know** **,** **"** **she** **answered** **truthfully** **;** **"** **I** **don't** **like** **you** **when** **you** **speak**
" 我 — 我 不 知道 , " 她 回答 说实话 ; " 我 不 喜欢 你 什么时候 你 说话
[ə'genst] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ,
against **Cousin** **Robert** **,**
反对 表哥 罗伯特 ,

“我……我不知道，”她如实回答；“我不喜欢你诋毁罗伯特表哥。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [soʊ] [dɪ'siːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
because **it's** **so** **deceitful** **of** **you** **.**
因为 它是 所以 欺骗性的 的 你 .

因为你太虚伪了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] ['hiːz] [hɪr] , [bʌt; bət] [wen] ['hiːz] [ə'weɪ] — "
You **are** **very** **polite** **to** **him** **when** **he's** **here** **,** **but** **when** **he's** **away** **—** **"**
你 是 非常 有礼貌的 到 他 什么时候 他是 这里 , 但 什么时候 他是 离开 — "

他在这里的时候你对他很有礼貌，但他不在的时候——”

" [wiː; wi] [wəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] , " [ðə; ði] [læd] [ˌɪntər'poʊzd] ['heɪstɪli] .
" **We** **won't** **talk** **of** **him** **any** **more** **,** **"** **the** **lad** **interposed** **hastily** **.**
" 我们 惯于 讲话 的 他 任何 更多的 , " 这 小伙子 插入 草草 .

“我们不要再谈论他了，”那男孩急忙插话道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɔːl] [deɪ] ? "
" **What** **are** **you** **going** **to** **do** **all** **day** **?** **"**
" 什么 是 你 去 到 做 全部 天 ? "

你今天打算做什么?

" [aɪ][ɪk'spekt][aɪ][ʃæl; ʃəl][help][mə'riːə] . "

"	I	expect	I	shall	help	Maria	.	"
"	我	预计	我	将	帮助	玛丽亚	.	"

“我想我能帮到玛丽亚。”

" [duː][juː; jʊ][laɪk] ['riːdɪŋ] ? "

"	Do	you	like	reading	?	"
"	做	你	喜欢	阅读	?	"

你喜欢读书吗?

" [jes] , " ['maʊsi] ['ænsər] , ['ræðər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] ; " [aɪ][laɪk] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

"	Yes	,	"	Mousey	answered	,	rather	astonished	at	the	question	;	"	I	like	reading	the
"	是的	,	"	小老鼠	回答	,	相当	惊讶	在	这	问题	;	"	我	喜欢	阅读	这

['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] — "

Bible	,	and	—	"
圣经	,	和	—	"

“是的,”老鼠回答道，对这个问题感到有些惊讶；“我喜欢读圣经，而且——”

" [oʊ] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] !

"	Oh	,	the	Bible	!
"	哦	,	这	圣经	!

“哦，圣经！”

" [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪk'skleɪmd] , [nɑːt] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	her	companion	exclaimed	,	not	allowing	her	to	finish	the	sentence	.
"	她	伴侣	惊呼	,	不是	允许	她	到	结束	这	句子	.

“她的同伴惊呼一声，不让她把话说完。”

" [aɪ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	I	like	something	more	exciting	than	that	.
"	我	喜欢	某物	更多的	激动人心	比	那	.

“我喜欢更刺激的东西。”

['stɔːriz] [ʌv; əv] ['wɔrz] , [ænd; ənd] — "

Stories	of	wars	,	and	—	"
故事	的	战争	,	和	—	"

战争的故事，以及——”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['wɔrz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , " ['maʊsi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm]

"	There	are	plenty	of	stories	about	wars	in	the	Bible	,	"	Mousey	informed	him
"	那里	是	很多	的	故事	关于	战争	在	这	圣经	,	"	小老鼠	知情的	他

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

“圣经里有很多关于战争的故事,”莫西迅速告诉他。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] .

interrupting	him	in	her	turn	.
打断	他	在	她	转动	.

她也打断了他。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt][ðə; ði]['wɔrz][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ? "

"	Haven't	you	read	about	the	wars	in	the	Old	Testament	?	"
"	还没有	你	读	关于	这	战争	在	这	老的	遗嘱	?	"

“你没读过旧约圣经里的战争故事吗？”

" ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , [ə'piəriŋ] ['ɪntrəstɪd] ; [ðen] ['ædɪd] ,

"	Never	heard	of	them	,	"	he	assured	her	,	appearing	interested	;	then	added	,
"	绝不	听到	的	他们	,	"	他	保证	她	,	出现	感兴趣的	;	然后	额外	,

“我从没听说过他们,”他饶有兴致地向她保证；然后又补充道，

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn] ? "

a	**look**	**of**	**suspicion**	**crossing**	**his**	**face**	**,**	**"**	**Are**	**you**	**having**	**me**	**on**	**?**	**"**
一个	看	的	怀疑	过境	他的	脸	,	"	是	你	拥有	我	在	?	"

他脸上闪过一丝怀疑的神色，“你在耍我吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**.**	**"**
"	我	不	知道	什么	你	意思是	.	"

我不明白你的意思。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] — ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

"	**Are**	**you**	**trying**	**to**	**take**	**me**	**in**	**—**	**making**	**game**	**of**	**me**	**?**	**"**
"	是	你	尝试	到	拿	我	在	—	制作	游戏	的	我	?	"

“你是想骗我，把我当游戏玩弄吗？”

" [noʊ] , [noʊ] !

"	**No**	**,**	**no**	**!**
"	不	,	不	!

不，不!

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] ['gɪdiən] ,

Did	**you**	**never**	**hear**	**of**	**Gideon**	**,**
做过	你	绝不	听到	的	基甸	,

你没听说过基甸吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [gɑːd] [dɪ'lɪvərd] ['mɪdiən] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [hoʊst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] ? "

and	**how**	**God**	**delivered**	**Midian**	**and**	**all**	**the**	**host**	**into**	**his**	**hands**	**?**	**"**
和	如何	上帝	发表	米甸	和	全部	这	主持人	进入	他的	双手	?	"

上帝是如何将米甸人和所有军队交在他手中的呢?

" ['nevər] .

"	**Never**	**.**
"	绝不	.

“绝不。

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] .

I	**haven't**	**got**	**a**	**Bible**	**.**
我	还没有	得到	一个	圣经	.

我没有圣经。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] ? "

Is	**it**	**an**	**interesting**	**story**	**?**	**"**
是	它	一个	有趣的	故事	?	"

这是一个有趣的故事吗?

" ['veri] .

"	**Very**	**.**
"	非常	.

“非常。

[aɪl] [lend] [juː; jʊ] [maɪ] ['baɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " ['maʊsi] [sed] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] .

I'll	**lend**	**you**	**my**	**Bible**	**to**	**read**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**	**"**	**Mousey**	**said**	**good**	**-**	**naturedly**	**.**
患病的	借	你	我的	圣经	到	读	,	如果	你	喜欢	,	"	小老鼠	说	好的	-	自然地	.

“如果你愿意，我可以把我的圣经借给你读，”老鼠和蔼地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	**Thank**	**you**	**.**
"	感谢	你	.

“谢谢。

[æz; əz] [its] [ə; eɪ] [wet] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [aʊt] ,

As	**it's**	**a**	**wet**	**day**	**,**	**and**	**I**	**can't**	**go**	**out**	**,**
作为	它是	一个	湿的	天	,	和	我	不能	去	出去	,

因为今天下雨，我不能出门，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ;

I	shall	be	glad	of	something	to	read	;
我	将	是	高兴的	的	某物	到	读	;

我很想读点东西；

[bʌt; bət][aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

but	I'd	no	idea	there	were	stories	of	that	sort	in	the	Bible	.
但	ID	不	主意	那里	是	故事	的	那	种类	在	这	圣经	.

但我完全不知道圣经里还有这类故事。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [krʌʃt] , ['dɜːrti] - ['lʊkɪŋ] ['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]

"	He	drew	a	crushed	,	dirty	-	looking	paper	from	his	pocket	,	and	held	it
"	他	画	一个	碎	,	肮脏的	-	寻找	纸	从	他的	口袋	,	和	握住	它

[ʌp] .

up	.
向上	.

他从口袋里掏出一张皱巴巴的、看起来很脏的纸，举了起来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [teɪl] [aɪ] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] ; " [its] [ə'baʊt] ['haɪweɪ] ['rɔbəz] [ænd; ənd]

"	This	is	the	kind	of	tale	I	like	,	"	he	said	;	"	it's	about	highway	robbers	and
"	这	是	这	种类	的	故事	我	喜欢	,	"	他	说	;	"	它是	关于	公路	强盗	和

['bɜːrglər] .

burglars	.
窃贼	.

“我喜欢这种故事，”他说；“讲的是拦路强盗和窃贼的故事。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][mə'riːə] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	At	that	moment	Maria	entered	the	room	.
"	在	那	片刻	玛丽亚	进入	这	房间	.

就在这时，玛丽亚走进了房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət]

As	she	caught	sight	of	the	paper	in	the	boy's	hand	,	she	shook	her	head	at
作为	她	捕捉	视线	的	这	纸	在	这	男孩们	手	,	她	摇晃	她	头	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

当她看到男孩手里的纸时，她朝他摇了摇头；

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [kə'menst] [tuː; tə] [riːd] .

but	he	only	laughed	,	and	leaning	back	in	his	chair	,	commenced	to	read	.
但	他	仅有的	笑了	,	和	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	开始	到	读	.

但他只是笑了笑，然后靠在椅子上，开始阅读。

['æftər] ['maʊsi] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [mə'riːə][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bedz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]

After	Mousey	had	assisted	Maria	to	make	the	beds	,	and	put	the
后	小老鼠	有	协助	玛丽亚	到	制作	这	床	,	和	放	这

['bedrʊmz; 'bedruːmz][ɪn]['ɔːrdər] ,

bedrooms	in	order	,
卧室	在	命令	,

在小老鼠帮玛丽亚铺好床铺、整理好卧室之后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ænt] [ɪ'laɪzə] .

she	returned	to	the	parlour	with	the	intention	of	writing	to	Aunt	Eliza	.
她	返回	到	这	客厅	和	这	意图	的	写作	到	阿姨	伊丽莎	.

她回到客厅，打算给伊丽莎姨妈写信。

[mə'riːə][hæd; həd]['kaɪndli] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] , [soʊ] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]

Maria	**had**	**kindly**	**supplied**	**her**	**with**	**pen**	**,**	**ink**	**,**	**and**	**paper**	**,**	**so**	**,**	**drawing**	**a**
玛丽亚	有	亲切地	供应	她	和	笔	,	墨水	,	和	纸	,	所以	,	绘画	一个

[tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

chair	**to**	**the**	**table**	**,**
椅子	到	这	桌子	,

玛丽亚好心地给她准备了笔、墨水和纸，于是，她拉了把椅子到桌边，

[ʃiː; ʃi] [kə'menst] [hɜːr; hər] ['letər] .

she	**commenced**	**her**	**letter**	**.**
她	开始	她	信	.

她开始写信。

" [maɪ] [dɪr] [ænt] [ɪ'laɪzə] ,

"	**MY**	**DEAR**	**AUNT**	**ELIZA**	**,**
"	我的	亲爱的	阿姨	伊丽莎	,

“我亲爱的伊丽莎阿姨，

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ænd; ənd][maɪ] ['kʌznz] [ɑːr; ər] [wel] .

"	**I**	**hope**	**you**	**and**	**dear**	**Uncle**	**Dick**	**and**	**my**	**cousins**	**are**	**well**	**.**
"	我	希望	你	和	亲爱的	叔叔	迪克	和	我的	表兄弟姐妹	是	出色地	.

“希望你、亲爱的迪克叔叔和我的堂兄弟们一切都好。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][aɪ] [mɪs] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

I	**am**	**very**	**well**	**,**	**but**	**I**	**miss**	**you**	**so**	**much**	**.**
我	是	非常	出色地	,	但	我	错过	你	所以	很多	.

我很好，但我非常想念你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wet] ['weðər] ,

It	**is**	**wet**	**weather**	**,**
它	是	湿的	天气	,

天气潮湿。

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] .

and	**Cousin**	**Robert**	**has**	**gone**	**away**	**.**
和	表哥	罗伯特	有	已消失	离开	.

罗伯特表哥已经离开了。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,

He	**has**	**a**	**little**	**shop**	**,**
他	有	一个	小的	店铺	,

他有一家小店，

[nɑːt][ə; eɪ][bɪg][wʌn] .

not	**a**	**big**	**one**	**.**
不是	一个	大的	一	.

不是什么大事。

[aɪ] [laɪk] [mə'riːə] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ɪz]

I	**like**	**Maria**	**,**	**she**	**is**	**the**	**servant**	**,**	**and**	**is**
我	喜欢	玛丽亚	,	她	是	这	仆人	,	和	是

我喜欢玛丽亚，她是女仆，而且是

['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

very	**kind**	**to**	**me**	**.**
非常	种类	到	我	.

对我非常友善。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪr] ; [hiː; hi][ɪz] —

There	**is**	**a**	**boy**	**here**	**;**	**he**	**is**	**—**
那里	是	一个	男生	这里	;	他	是	—

这里有个男孩，他是——

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][baɪ] ['seɪɪŋ] —
" At this point John Monday interrupted her by saying —
" 在 这 观点 约翰 周一 中断 她 经过 说 —

这时，约翰·蒙迪打断了她，说道——

" [jʊə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
" You're writing about me , I know you are ! "
" 你是 写作 关于 我 , 我 知道 你 是 ! "

“我知道你在写我！”

" [jes] , " ['maʊsi] [kən'fest] , [kən'sɪdərəbli] ['teɪkən] [ə'bæk] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ænt] [ɪ'laɪzə] [ə'baʊt]
" Yes , " Mousey confessed , considerably taken aback , " I am telling Aunt Eliza about
" 是的 , " 小老鼠 坦白 , 相当 已采取 背 , " 我 是 讲述 阿姨 伊丽莎 关于
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“是的，”老鼠大吃一惊地承认道，“我正在把你的事告诉伊丽莎阿姨。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? "
How did you know ? "
如何 做过 你 知道 ? "

你是怎么知道的?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [kept] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [gest] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌp]
" Because you kept on looking at me , and I guessed what you were up
" 因为 你 保留 在 寻找 在 我 , 和 我 猜对了 什么 你 是 向上
[tuː; tə] .
to .
到 .

“因为你一直盯着我看，我猜到了你在做什么。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
What are you saying ?
什么 是 你 说 ?

你在说什么?

" [bʌt; bət] ['maʊsi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['letər] ,
" But Mousey declined to tell , and proceeded with her letter ,
" 但 小老鼠 拒绝 到 告诉 , 和 继续 和 她 信 ,

但小老鼠拒绝透露，继续写她的信。

['teɪkɪŋ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ə'gen] .
taking care not to glance at her companion again .
采取 关心 不是 到 瞥一眼 在 她 伴侣 再次 .

她小心翼翼地不让自己再看向同伴。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd][nɑːt] [spel] ,
At last she wanted to use a word she could not spell ,
在 最后的 她 通缉 到 使用 一个 单词 她 可以 不是 拼写 ,

最后，她想用一个她不会拼写的词。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][dʒɑːn][fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .
and had to turn to John for assistance .
和 有 到 转动 到 约翰 为了 协助 .

于是不得不向约翰寻求帮助。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [spel] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [wɜːrd] ,
He was most obliging , and told her how to spell the difficult word ,
他 曾是 最多 乐于助人 , 和 讲述 她 如何 到 拼写 这 难的 单词 ,
[ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] ,
and , after that ,
和 , 后 那 ,

他非常热心，告诉她那个难词怎么拼写，之后，

['sevrəl] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] .
several others as well .
一些 其他的 作为 出色地 .

还有其他几位。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['envəloʊp] [də'rektɪd] [ɪn] [maʊsiːz]
The letter was finished in due course , and the envelope directed in Mousey's
这 信 曾是 完成的 在 到期的 课程 , 和 这 信封 指导 在 Mousey's
[raʊnd] , ['tʃaɪldɪʃ] ['hændraɪtɪŋ] .
round , childish handwriting .
圆形的 , 幼稚 手写 .

信最终写完了，信封上写着 Mousey 圆润稚嫩的字迹。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk]['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt][fɔːr; fər][ə; eɪ][stæmp] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ri'mɑːkt] .
" I shall have to ask Cousin Robert for a stamp , " the little girl remarked .
" 我 将 有 到 问 表哥 罗伯特 为了 一个 邮票 , " 这 小的 女孩 评论 .

“我得问罗伯特表哥要张邮票，”小女孩说道。

" [teɪk] [wʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌsekrə'ter] , " [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [sə'dʒestɪd] ; " [hiː; hi][wəʊnt] [mɪs]
" Take one from his secretaire , " John Monday suggested ; " he won't miss
" 拿 一 从 他的 秘书 , " 约翰 周一 建议 ; " 他 惯于 错过
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“从他秘书那里拿一个，”约翰·蒙迪建议道，“他不会在意的。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['stiːlɪŋ] , " ['maʊsi] ['ɔbdʒiktid] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" But that would be stealing , " Mousey objected , looking at him with
" 但 那 会 是 偷窃 , " 小老鼠 反对 , 寻找 在 他 和
[rɪ'proʊtʃfl] [aɪz] .
reproachful eyes .
责备的 眼睛 .

“但那样就等于偷窃了，”老鼠抗议道，用责备的眼神看着他。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['riːəli] , [duː][juː; jʊ] ?
" You don't mean it , really , do you ?
" 你 不 意思是 它 , 真的 , 做 你 ?

你不是真心这么想的，对吧?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [lʊk] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
" The boy had the grace to look ashamed of himself .
" 这 男生 有 这 优雅 到 看 羞愧 的 他自己 .

“这男孩很有风度，一副羞愧的样子。”

[hiː; hi] [gruː] [red] , [ænd; ənd] ['fɪdʒɪtid] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He grew red , and fidgeted uneasily in his chair .
他 生长 红色的 , 和 坐立不安 不安地 在 他的 椅子 .

他脸涨得通红，不安地在椅子上扭动着身子。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['baɪb(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [glæd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" Where's that Bible of yours ? " he inquired , glad to change the subject .
" 在哪里? 那 圣经 的 你的 ? " 他 询问 , 高兴的 到 改变 这 主题 .

“你的圣经在哪儿？”他问道，很高兴能转移话题。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ðæt] ['soʊldʒər][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] — [gɪd] — [wʌt] [wʌz; wəz]
" I want to read about that soldier you were speaking of — Gid — what was
" 我 想 到 读 关于 那 士兵 你 是 请讲 的 — 吉德 — 什么 曾是
[hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
his name ? "
他的 姓名 ? "

我想了解一下你刚才提到的那个士兵——吉德——他叫什么名字来着?

" ['gɪdiən] , " ['maʊsi] [rɪ'plaɪd] .
" Gideon , " Mousey replied .
" 基甸 , " 小老鼠 回复 .

“吉迪恩，”老鼠回答道。

" [aɪl] [rʌn] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ]['baɪb(ə)l] .
" I'll run upstairs and fetch my Bible .
" 患病的 跑步 楼上 和 拿来 我的 圣经 .

“我上楼去拿我的圣经。”

" [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [dɪd] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [sɪksθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz] ,
" This she accordingly did , and finding the sixth chapter of the book of Judges ,
" 这 她 因此 做过 , 和 寻找 这 第六 章 的 这 书 的 法官 ,

于是她照做了，找到了《士师记》第六章，

[toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] [ə'baʊt] ['gɪdiən] [ɪn][ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] [və:siz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
told him he could read about Gideon in the concluding verses , and in the
讲述 他 他 可以 读 关于 基甸 在 这 总结 诗句 , 和 在 这
['fɑ:loʊɪŋ] ['tʃæptər] .
following chapter .
下列的 章 .

告诉他可以在结尾的经文和下一章中读到关于基甸的故事。

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [hæf][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
" I never thought there was anything half so interesting in the Bible ,
" 我 绝不 想法 那里 曾是 任何事物 一半 所以 有趣的 在 这 圣经 ,

“我从没想过《圣经》里会有这么有趣的内容。”

" [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər]['leɪtər][ɑ:n] ; " [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [its] [ɔ:l] [tru:] , [tu:] !
" he told her later on ; " and to think it's all true , too !
" 他 讲述 她 之后 在 ; " 和 到 思考 它是 全部 真的 , 也 !

“他后来告诉她；“想想这一切竟然都是真的！”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [let] [ˌem 'i:] [ki:p] [jʊr; jər] [bʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ?
Can't you let me keep your book for a few days ?
不能 你 让 我 保持 你的 书 为了 一个 很少 天 ?

能不能让我把你的书借阅几天?

" ['maʊsi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
" Mousey hesitated ,
" 小老鼠 犹豫了一下 ,

“老鼠犹豫了一下，

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['baɪb(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [gɪft][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɜ:rst]
for this Bible had been her mother's gift to her when she had first
为了 这 圣经 有 到过 她 母亲的 礼物 到 她 什么时候 她 有 第一的
[lɜ:rnt] [tu:; tə] [ri:d] ;
learnt to read ;
学会了 到 读 ;

因为这本圣经是她母亲在她初学识字时送给她的礼物；

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [dʒɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hæd; həd][noʊ]['baɪb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
but remembering that John Monday had no Bible of his own ,
但 记住 那 约翰 周一 有 不 圣经 的 他的 自己的 ,

但别忘了，约翰·蒙迪自己并没有圣经。

[ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] [tu:; tə] [lend] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
she agreed to lend it to him .
她 同意 到 借 它 到 他 .

她同意借给他。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	Not	if	you	would	rather	not	,	"	he	said	,	looking	disappointed	,	she	thought	.
"	不是	如果	你	会	相当	不是	,	"	他	说	,	寻找	失望的	,	她	想法	.

“如果你不愿意的话，那就不用了，”他失望地说，她心想。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lend] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ] [wʊd] [ɪn'diːd] .

"	I	would	like	to	lend	it	to	you	,	"	she	replied	;	"	I	would	indeed	.
"	我	会	喜欢	到	借	它	到	你	,	"	她	回复	;	"	我	会	的确	.

“我很乐意借给你，”她回答说；“我当然愿意。”

[aɪ] [hæv; həv] ['mʌðɚz] ['baɪb(ə)l] [ˌʌp'sterz] [ɪn] [maɪ] [bɑːks] , [soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [riːd] [hɜːrz] . "

I	have	mother's	Bible	upstairs	in	my	box	,	so	I	can	read	hers	.	"
我	有	母亲的	圣经	楼上	在	我的	盒子	,	所以	我	能	读	她的	.	"

我把母亲的圣经放在楼上箱子里，所以我可以读她的圣经。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['greɪtfəli] ; " [its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	,	"	he	responded	gratefully	;	"	it's	very	good	of	you	.
"	感谢	你	,	"	他	回应	感激不尽	;	"	它是	非常	好的	的	你	.

“谢谢你，”他感激地回答道，“你真是太好了。”

" [mə'riːə] [ɪk'sprest] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['maʊsi] [hæd; həd] [lent] [hɜːr; hər] ['baɪb(ə)l] [tuː; tə]

"	Maria	expressed	astonishment	when	she	heard	Mousey	had	lent	her	Bible	to
"	玛丽亚	表达	惊讶	什么时候	她	听到	小老鼠	有	借出的	她	圣经	到

[dʒɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

John	Monday	,
约翰	周一	,

“玛丽亚听说莫西把她的圣经借给了约翰·蒙迪，感到非常惊讶。”

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	said	she	hoped	he	would	take	care	of	it	,
和	说	她	希望	他	会	拿	关心	的	它	,

并表示希望他能处理好这件事。

[ænd; ənd] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [maʊsiːz] ['prɑːpərti] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	be	more	careful	of	Mousey's	property	than	he	was	of	his	own	.
和	是	更多的	小心	的	Mousey's	财产	比	他	曾是	的	他的	自己的	.

而且要比爱惜自己的财物更爱惜老鼠的财物。

[ðə; ði] [reɪn] [kən'tɪnjuːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ,

The	rain	continued	during	the	whole	day	,
这	雨	持续	期间	这	所有的	天	,

雨下了一整天。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [bɪ'niːθ]

and	towards	evening	the	river	could	be	distinctly	heard	as	it	rushed	beneath
和	向	晚上	这	河	可以	是	明显地	听到	作为	它	匆忙	下面

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

到了傍晚，可以清晰地听到河水在房子底下奔流的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [gruː] [dɪ'prest] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt]

It	was	a	dismal	sound	,	and	the	little	girl	grew	depressed	as	she	sat
它	曾是	一个	惨淡	声音	,	和	这	小的	女孩	生长	郁闷	作为	她	卫星

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

listening	to	it	.
聆听	到	它	.

那声音令人沮丧，小女孩坐着听着，渐渐变得闷闷不乐。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] ['hɒrəz] ['entərd] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]

All	sorts	of	imaginary	horrors	entered	her	mind	and	refused	to	be
全部	排序	的	假想	恐怖	进入	她	头脑	和	拒绝	到	是

[di'speld] .

dispelled	.
驱散	.

各种各样的恐怖幻象涌入她的脑海，挥之不去。

[sə'poʊz] [ðə; ði] [flɔːr] [geɪv] [weɪ] , [ɔːr] [wɜːrs] [stɪl] ,

Suppose	the	floor	gave	way	,	or	worse	still	,
认为	这	地面	给予	方式	, 或者		更糟	仍然	,

假设地板塌陷了，或者更糟的是，

[sə'poʊz] [ðə; ði] ['rɪvər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [haʊs] ?

suppose	the	river	continued	to	rise	and	flooded	the	house	?
认为	这	河	持续	到	上升	和	被淹	这	房子	?

假设河水继续上涨，淹没了房子?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

Then	she	remembered	that	Mr	.	Harding	had	told	her	the	house	was
然后	她	记得	那	先生	.	哈丁	有	讲述	她	这	房子	曾是

['strɔːŋli] [bɪlt] ;

strongly	built	;
强烈	建造	;

然后她想起哈丁先生曾告诉她，这房子结构很坚固；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [wen] [bed] - [taɪm] [keɪm] .

but	she	still	felt	nervous	,	and	was	not	sorry	when	bed	-	time	came	.
但	她	仍然	毛毡	紧张的	,	和	曾是	不是	对不起	什么时候	床	-	时间	来了	.

但她仍然感到紧张，到了睡觉时间，她也并不后悔。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər] ,

In	her	own	room	there	was	no	sound	of	the	rushing	river	,
在	她	自己的	房间	那里	曾是	不	声音	的	这	匆忙	河	,

在她自己的房间里，听不到河流奔腾的声音。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] ['pætəd] [ə'genst]

and	though	the	wind	shook	the	window	-	pane	,	and	the	rain	pattered	against
和	尽管	这	风	摇晃	这	窗户	-	窗格	,	和	这	雨	图案	反对

[ðə; ði] [glæs] ,

the	glass	,
这	玻璃	,

尽管狂风摇晃着窗玻璃，雨水噼里啪啦地打在玻璃上，

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['maʊsi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːmz] .

long	before	Mr	.	Harding	had	returned	Mousey	was	in	the	land	of	dreams	.
长的	前	先生	.	哈丁	有	返回	小老鼠	曾是	在	这	土地	的	梦境	.

哈丁先生回来之前很久，老鼠就已经进入了梦乡。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['maʊsi] [ləːnz] [ʃiː; ʃi] [ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ; [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns]

MOUSEY	LEARNS	SHE	IS	TO	GO	TO	SCHOOL	;	AND	MAKES	A	NEW	ACQUAINTANCE
小老鼠	学习	她	是	到	去	到	学校	;	和	制作	一个	新的	熟人

小老鼠得知自己要去上学了；并且结识了一位新朋友。

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [sə'plaɪd] ['maʊsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊstɪdʒ][stæmp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['letər] ;

MR	.	HARDING	supplied	Mousey	with	a	postage	stamp	for	her	letter	;
先生	.	哈丁	供应	小老鼠	和	一个	邮资	邮票	为了	她	信	;

哈丁先生给了莫西一张邮票，让她可以写信；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ænt] [ɪ'laɪzə] ,

and	in	the	course	of	a	few	days	she	had	an	answer	from	Aunt	Eliza	,
和	在	这	课程	的	一个	很少	天	她	有	一个	回答	从	阿姨	伊丽莎	,

几天后，她就收到了伊丽莎姨妈的答复。

[in'kləuzɪŋ] ['sɪkspəns] — [ɪn] [stæmps] — [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .

enclosing	sixpence	—	in	stamps	—	from	Uncle	Dick	.
封闭	六便士	—	在	邮票	—	从	叔叔	迪克	.

随信附上迪克叔叔寄来的六便士邮票。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd] ,

It	was	the	first	letter	she	had	ever	received	,
它	曾是	这	第一的	信	她	有	曾经	已收到	,

这是她收到的第一封信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	was	so	pleased	that	she	showed	it	to	each	member	of	the
和	她	曾是	所以	高兴	那	她	显示	它	到	每个	成员	的	这

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

她非常高兴，把照片拿给家里的每个人看。

[mə'riːə] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

Maria	said	she	was	sure	Mrs	.	Dawson	was	a	good	woman	,
玛丽亚	说	她	曾是	当然	太太	.	道森	曾是	一个	好的	女士	,

玛丽亚说她确信道森太太是个好女人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [hɜːr; hər] [niːs] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] .

and	she	did	not	wonder	her	niece	loved	her	so	much	.
和	她	做过	不是	想知道	她	侄女	喜爱	她	所以	很多	.

她一点也不奇怪侄女为什么那么爱她。

[dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ænt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

John	Monday	remarked	that	he	wished	he	had	an	aunt	to	write	a
约翰	周一	评论	那	他	希望	他	有	一个	阿姨	到	写	一个

['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

letter	to	him	,
信	到	他	,

约翰·蒙迪说，他真希望有个姑妈能给他写封信。

[ænd; ənd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

and	an	uncle	to	send	him	a	present	,
和	一个	叔叔	到	发送	他	一个	展示	,

还有一位叔叔会给他寄礼物。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['maʊsi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][spend][hɜːr; hər] ['mʌni] ;

and	wanted	to	know	how	Mousey	was	going	to	spend	her	money	;
和	通缉	到	知道	如何	小老鼠	曾是	去	到	花费	她	钱	;

并想知道小老鼠打算怎么花她的钱；

[waɪlst] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ə'pɪrd] ['grætɪfaɪd][æt; ət] ['biːɪŋ] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [riːd] ,

whilst	Mr	.	Harding	appeared	gratified	at	being	offered	the	epistle	to	read	,
而	先生	.	哈丁	出现	满意	在	存在	提供	这	书信	到	读	,

哈丁先生似乎很高兴能有机会朗读这封信，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] .

and	expressed	his	approval	of	its	contents	.
和	表达	他的	赞同	的	它是	内容	.

并表示赞同其内容。

" [jʊr; jər] [ænt] [ɪz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;

"	Your	aunt	is	a	sensible	woman	,	"	he	told	the	little	girl	;
"	你的	阿姨	是	一个	明智的	女士	,	"	他	讲述	这	小的	女孩	;

“你姑妈是个明事理的女人，”他对小女孩说；

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] [əd'vaɪs] , [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] . "

"	she	has	written	you	some	good	advice	,	which	I	hope	you	mean	to	follow	.	"
"	她	有	书面	你	一些	好的	建议	,	哪个	我	希望	你	意思是	到	跟随	.	"

她给你写了一些很好的建议，我希望你能听从。

" [oʊ] , [jes] , " ['maʊsi] ['ænsər] ['ɜːrnɪstli] , " [ɪn'diːd] [aɪ][duː] . "

"	Oh	,	yes	,	"	Mousey	answered	earnestly	,	"	indeed	I	do	.	"
"	哦	,	是的	,	"	小老鼠	回答	切实	,	"	的确	我	做	.	"

“哦，是的，”老鼠认真地回答道，“我确实愿意。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['pɜːrtʃəs] [jʊr; jər][stæmps][frʌm; frəm][juː; jʊ] ?

"	Shall	I	purchase	your	stamps	from	you	?
"	将	我	购买	你的	邮票	从	你	?

我可以向你购买邮票吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] .

"	Thank	you	,	Cousin	Robert	.
"	感谢	你	,	表哥	罗伯特	.

“谢谢你，罗伯特表哥。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [teɪk] [fɔːr] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [tuː] ?

Will	you	please	take	four	,	and	let	me	keep	two	?
将要	你	请	拿	四	,	和	让	我	保持	二	?

请你拿走四张，让我留两张好吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ænt] [ɪ'laɪzə] [ə'gen] . "

because	I	shall	want	to	write	to	Aunt	Eliza	again	.	"
因为	我	将	想	到	写	到	阿姨	伊丽莎	再次	.	"

因为我以后还想再给伊丽莎阿姨写信。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	Very	well	,	"	he	agreed	.
"	非常	出色地	,	"	他	同意	.

“很好，”他同意道。

" [aɪv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [bʌt; bət] , [rɪ'membər] ,

"	I've	no	objection	to	your	writing	letters	now	and	then	;	but	,	remember	,
"	我已经	不	异议	到	你的	写作	信件	现在	和	然后	;	但	,	记住	,

[iːtʃ] ['letər] [kɔːsts][ə; eɪ] ['peni] .

each	letter	costs	a	penny	.
每个	信	成本	一个	一分钱	.

“我不反对你偶尔写信；但是，请记住，每封信都要花一便士。”

[ɪf] [juː; jʊ][maɪnd][jʊr; jər] [pens] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] . "

If	you	mind	your	pence	the	shillings	will	take	care	of	themselves	.	"
如果	你	头脑	你的	便士	这	先令	将要	拿	关心	的	他们自己	.	"

如果你精打细算，钱自然会水到渠成。

" [jes] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	Cousin	Robert	,	"	she	replied	.
"	是的	,	表哥	罗伯特	,	"	她	回复	.

“是的，罗伯特表哥，”她回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['greɪvli] ,

"	You	must	learn	to	be	economical	,	child	,	"	he	continued	gravely	,
"	你	必须	学习	到	是	经济	,	孩子	,	"	他	持续	严重地	,

“孩子，你必须学会节俭，”他严肃地继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['foʊrˌpəns] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [stæmps] ;

as	he	gave	her	fourpence	in	exchange	for	four	stamps	;
作为	他	给予	她	四便士	在	交换	为了	四	邮票	;

他给了她四便士，换了四张邮票；

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] — [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	take	care	of	your	money	—	take	care	of	it	.
"	拿	关心	的	你的	钱	—	拿	关心	的	它	.

“好好保管你的钱——一定要好好保管它。”

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['veri] ['dʒenərəs] , ['veri] ! "

Your	uncle	is	very	generous	,	very	!	"
你的	叔叔	是	非常	慷慨的	,	非常	!	"

你叔叔真是太慷慨了！

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][soʊ][kaɪnd][æz; əz] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! "

"	Oh	,	yes	,	"	she	cried	;	"	there's	no	one	so	kind	as	dear	Uncle	Dick	!	"
"	哦	,	是的	,	"	她	哭	;	"	有	不	一	所以	种类	作为	亲爱的	叔叔	迪克	!	"

“哦，是的，”她喊道，“没有人比亲爱的迪克叔叔更善良了！”

" ['hiːl] ['nevər] [daɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	He'll	never	die	a	rich	man	,	"	he	responded	,	as	he	turned	away	.
"	地狱	绝不	死	一个	富有的	男人	,	"	他	回应	,	作为	他	转向	离开	.

“他永远不会成为一个有钱人，”他边说边转身离开。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm]

By	this	time	the	little	girl	was	overcoming	her	first	dislike	to	her	new	home
经过	这	时间	这	小的	女孩	曾是	克服	她	第一的	不喜欢	到	她	新的	家

.

:

.

这时，小女孩已经克服了对新家的最初厌恶。

['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [spoʊk]

Cousin	Robert	,	when	he	took	any	notice	of	her	,	which	was	not	often	,	spoke
表哥	罗伯特	,	什么时候	他	采取	任何	注意	的	她	,	哪个	曾是	不是	经常	,	辐

[tuː; tə][hɜːr; hər]['kaɪndli] ;

to	her	kindly	;
到	她	亲切地	;

表哥罗伯特，虽然不常注意到她，但每次注意到她时，都会和她和蔼地说话；

[mə'riːə][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['veri] [gʊd] [frend] ;

Maria	was	her	very	good	friend	;
玛丽亚	曾是	她	非常	好的	朋友	;

玛丽亚是她非常好的朋友；

[ænd; ənd][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪf] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ]

and	John	Monday	seemed	to	enjoy	a	chat	with	her	if	Mr	.	Harding
和	约翰	周一	似乎	到	享受	一个	聊天	和	她	如果	先生	.	哈丁

[wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

was	not	near	to	put	a	check	on	his	speech	.
曾是	不是	靠近	到	放	一个	查看	在	他的	演讲	.

如果哈丁先生不在附近阻止约翰·蒙迪说话，他似乎很喜欢和她聊天。

['maʊsi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pleɪn] [fuːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Mousey	was	perfectly	satisfied	with	the	plain	food	which	was	provided	for	the
小老鼠	曾是	完美	使满意	和	这	清楚的	食物	哪个	曾是	假如	为了	这

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

Mousey对家里提供的清淡食物非常满意。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['lʌkʃəriz] ; [ɪn] [fækt] ,

for	she	had	not	been	accustomed	to	luxuries	;	in	fact	,
为了	她	有	不是	到过	习惯	到	奢侈品	;	在	事实	,

因为她并不习惯奢侈品；事实上，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪzənz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['skersli]

she	could	remember	certain	occasions	when	she	and	her	mother	had	scarcely
她	可以	记住	肯定	场合	什么时候	她	和	她	母亲	有	几乎

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv] [laɪf] ;

had	enough	money	to	get	the	necessaries	of	life	;
有	足够的	钱	到	得到	这	必需品	的	生活	;

她记得有些时候，她和母亲几乎没有钱购买生活必需品；

[soʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['grʌmbld] [æz; əz] [dʒɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [dɪd] — [ðoʊ] [nɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['hɪrɪŋ]

so	she	never	grumbled	as	John	Monday	did	—	though	not	in	his	master's	hearing
所以	她	绝不	咕哝	作为	约翰	周一	做过	—	尽管	不是	在	他的	硕士学位	听力

— [ɪf] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .

—	if	the	dinner	was	not	to	his	liking	.
—	如果	这	晚餐	曾是	不是	到	他的	喜欢	.

所以，如果晚餐不合约翰·蒙迪的口味，她从来不会像他那样抱怨——尽管不会当着主人的面抱怨。

[wʌn] [deɪ] ['maʊsi] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

One	day	Mousey	was	informed	that	she	was	to	go	to	school	on	the	following
一	天	小老鼠	曾是	知情的	那	她	曾是	到	去	到	学校	在	这	下列的

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Monday	.
周一	.

有一天，小老鼠被告知她下周一要去上学。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [sed] , " [ænd; ənd] [lɜːrn] [ɔːl] [juː; jʊ]

"	I	hope	you'll	be	a	good	girl	,	"	Mr	.	Harding	said	,	"	and	learn	all	you
"	我	希望	你会	是	一个	好的	女孩	,	"	先生	.	哈丁	说	,	"	和	学习	全部	你

['pɑːsəbli] [kæn; kən] .

possibly	can	.
可能	能	.

“我希望你做一个好女孩，”哈丁先生说，“尽可能多地学习。”

[rɪ'membər] [ðæt] [moʊst] ['prɑːbəbli] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [jʊr; jər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [get] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz]

Remember	that	most	probably	you	will	have	your	own	living	to	get	one	of	these
记住	那	最多	大概	你	将要	有	你的	自己的	活的	到	得到	一	的	这些

[deɪz] ,

days	,
天	,

记住，总有一天你会自食其力，养活自己。

[ænd; ənd] [its] [tuː; tə] [jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] . "

and	it's	to	your	advantage	to	get	as	much	knowledge	as	you	can	.	"
和	它是	到	你的	优势	到	得到	作为	很多	知识	作为	你	能	.	"

尽可能多地获取知识对你是有利的。

" [jes] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['ɜːrnɪstli] ;

"	Yes	,	Cousin	Robert	,	"	she	replied	earnestly	;
"	是的	,	表哥	罗伯特	,	"	她	回复	切实	;

“是的，罗伯特表哥，”她认真地回答道；

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [hɑːrd][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][get][ɑːn] . "

"	you	will	see	how	hard	I	shall	try	to	get	on	.	"
"	你	将要	看	如何	难的	我	将	尝试	到	得到	在	.	"

“你会看到我为了成功会付出多大的努力。”

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] ['skuːlɪŋ] [kɔːsts] ['mʌni] .

"	And	remember	,	too	,	that	schooling	costs	money	.
"	和	记住	,	也	,	那	学校教育	成本	钱	.

“还要记住，上学是要花钱的。”

[ɪf] [juː; jʊ][daʊnt] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ,

If	you	don't	make	use	of	the	advantages	I	give	you	,
如果	你	不	制作	使用	的	这	优势	我	给	你	,

如果你不利用我给你的优势，

[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [pʊt] [jʊr; jər][hænd]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][rɑːb][ˌem 'iː] .

you	might	just	as	well	put	your	hand	into	my	pocket	and	rob	me	.
你	可能	只是	作为	出色地	放	你的	手	进入	我的	口袋	和	抢	我	.

你还不如直接把手伸进我的口袋里抢劫呢。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [eɪ] ?

Do	you	understand	that	,	eh	?
做	你	理解	那	,	嗯	?

你明白吗?

" ['maʊsi] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [ə'lɑːrmd] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] [ʃɑːrp] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

"	Mousey	looked	somewhat	alarmed	,	for	Mr	.	Harding's	sharp	eyes	seemed	to	be
"	小老鼠	看起来	有些	惊慌	,	为了	先生	.	哈丁的	锋利的	眼睛	似乎	到	是

['pɪrsɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

piercing	her	through	and	through	.
冲孔	她	通过	和	通过	.

“莫西看起来有些惊慌，因为哈丁先生锐利的目光似乎能把她看穿。”

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] ,

She	longed	to	say	that	she	was	not	a	thief	,	and	hoped	she	never	would	be	,
她	渴望	到	说	那	她	曾是	不是	一个	贼	,	和	希望	她	绝不	会	是	,

她很想说自己不是小偷，也希望自己永远都不会是。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

but	a	choking	sensation	in	her	throat	made	her	incapable	of	speech	.
但	一个	窒息	感觉	在	她	喉	制成	她	无法	的	演讲	.

但喉咙里一阵窒息感，让她无法说话。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][fɑːr][tuː; tə][goʊ] ['evri] [deɪ] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [prə'siːdid] ,

"	You	will	not	have	far	to	go	every	day	,	"	Mr	.	Harding	proceeded	,
"	你	将要	不是	有	远的	到	去	每一个	天	,	"	先生	.	哈丁	继续	,

“你每天不用走太远，”哈丁先生继续说道。

" ['oʊnli] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk] .

"	only	about	ten	minutes	'	walk	.
"	仅有的	关于	十	分钟	-	走	.

“步行大约只需十分钟。”

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kiːps] [ðə; ði] [skuːl] [ɪz] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] .

The	person	who	keeps	the	school	is	called	Mrs	.	Downing	.
这	人	WHO	保持	这	学校	是	称为	太太	.	唐宁	.

管理这所学校的人名叫唐宁夫人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] — [oʊ] , [jes] , [kwaɪt][ə; eɪ]['leɪdi] !

She	is	a	lady	—	oh	,	yes	,	quite	a	lady	!
她	是	一个	女士	—	哦	,	是的	,	相当	一个	女士	!

她是一位女士——哦，是的，一位非常优秀的女士!

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər] , [huː] [daɪd] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]

Her	husband	was	a	doctor	,	who	died	about	six	months	ago	,	leaving	her
她	丈夫	曾是	一个	医生	,	WHO	死亡	关于	六	几个月	前	,	离开	她

[ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] ,

unprovided	for	,
未提供	为了	,

她的丈夫是一名医生，大约六个月前去世，留下她无人照料的生活。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kə'menst] [ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [aʊt]

so	she	has	commenced	a	school	in	hopes	of	being	able	to	make	a	living	out
所以	她	有	开始	一个	学校	在	希望	的	存在	有能力的	到	制作	一个	活的	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

所以她开办了一所学校，希望能够以此谋生。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] ['meni] ['pjuːp(ə)lz][æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] ['daʊtləs] [ðə; ði] [skuːl] [wɪl] [ɪn'kriːs] .

She	has	not	many	pupils	at	present	,	but	doubtless	the	school	will	increase	.
她	有	不是	许多	学生	在	展示	,	但	毫无疑问	这	学校	将要	增加	.

她目前学生不多，但学校的学生人数无疑会增加。

['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [ɪz] ['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ˌem 'iː] — [greɪt] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .

Mrs	.	Downing	is	under	obligations	to	me	—	great	obligations	.
太太	.	唐宁	是	在下面	义务	到	我	—	伟大的	义务	.

唐宁夫人对我负有恩情——巨大的恩情。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] —

"	He	paused	for	a	minute	,	then	continued	—
"	他	暂停	为了	一个	分钟	,	然后	持续	—

他停顿了一会儿，然后继续说道——

" [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz] [leɪt] ['hʌzbənd] ,

"	I	was	able	to	be	of	service	to	Mrs	.	Downing's	late	husband	,
"	我	曾是	有能力的	到	是	的	服务	到	太太	.	唐宁的	晚的	丈夫	,

“我曾有机会为唐宁夫人的已故丈夫提供帮助，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

and	she	is	not	unmindful	of	the	fact	.
和	她	是	不是	漫不经心	的	这	事实	.

她并非对此毫不知情。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [wɜːrld] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

This	is	an	ungrateful	world	,	as	a	rule	,
这	是	一个	忘恩负义	世界	,	作为	一个	规则	,

总的来说，这是一个忘恩负义的世界。

[ænd; ənd][foʊks] [get] ['lɪt(ə)l] [θæŋks] [fɔːr; fər] ['lendɪŋ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] , [bʌt; bət] —

and	folks	get	little	thanks	for	lending	others	a	helping	hand	,	but	—
和	各位	得到	小的	谢谢	为了	贷款	其他的	一个	帮助	手	,	但	—

人们帮助别人却很少得到感谢，但是——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['siːɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] ,

"	He	paused	,	seeing	,	by	the	look	of	utter	bewilderment	on	the	child's	face	,
"	他	暂停	,	看到	,	经过	这	看	的	说出	困惑	在	这	孩子的	脸	,

他停顿了一下，从孩子脸上完全困惑的表情中看到，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

that	she	failed	to	follow	him	.
那	她	失败的	到	跟随	他	.

她没能跟随他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [waɪlst] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

They	were	in	the	parlour	,	whilst	John	Monday	was	in	charge	of	the	shop	.
他们	是	在	这	客厅	,	而	约翰	周一	曾是	在	收费	的	这	店铺	.

他们当时在客厅里，而约翰·蒙迪则负责照看店铺。

[æz; əz]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] ,

As	Mr	.	Harding	broke	off	in	the	midst	of	his	sentence	,
作为	先生	.	哈丁	打破	离开	在	这	中间	的	他的	句子	,

哈丁先生话说到一半就停了下来。

[ðə; ði] [bel] [sə'spendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['maʊsi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

the	bell	suspended	to	the	shop	door	rang	,	and	Mousey	saw	that	a	customer	had	arrived	.
这	钟	暂停	到	这	店铺	门	响铃	,	和	小老鼠	锯	那	一个	顾客	有	到达的	.

商店门上悬挂的铃铛响了，老鼠看到有顾客来了。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [priːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l][ɑːn] ['iːstər] ['sʌndeɪ] .

She	recognised	the	clergyman	she	had	heard	preach	at	the	mission	chapel	on	Easter	Sunday	.
她	已确认	这	牧师	她	有	听到	布道	在	这	使命	教堂	在	复活节	星期日	.

她认出了这位牧师，她曾在复活节星期天在教堂里听他布道。

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [stept] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] ,

Mr	.	Harding	stepped	quietly	into	the	shop	,	leaving	the	glass	door	ajar	,
先生	.	哈丁	步	悄悄	进入	这	店铺	,	离开	这	玻璃	门	半开	,

哈丁先生静静地走进店里，玻璃门半掩着。

[soʊ] [ðæt] ['maʊsi] [kʊd; kəd] [hɪr] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [pæst] .

so	that	Mousey	could	hear	every	word	that	passed	.
所以	那	小老鼠	可以	听到	每一个	单词	那	通过了	.

这样，小老鼠就能听到每一个字。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ] [wɑːtʃ] [ɪz] ['redi] , " ['mɪstər] . ['brædli] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] ,

"	I	have	called	to	see	if	my	watch	is	ready	,	"	Mr	.	Bradley	said	in	his	clear	,
"	我	有	称为	到	看	如果	我的	手表	是	准备好	,	"	先生	.	布拉德利	说	在	他的	清除	,

“我打电话来是想问问我的手表准备好了吗，”布拉德利先生清晰地说。

['plez(ə)nt] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'dres] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] .

pleasant	voice	,	as	he	turned	to	address	Mr	.	Harding	.
令人愉快的	嗓音	,	作为	他	转向	到	地址	先生	.	哈丁	.

他用悦耳的声音转过身来和哈丁先生说话。

" [hɪr] , ['maʊsi] , [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

"	HERE	,	MOUSEY	,	A	GENTLEMAN'S	INQUIRING	ABOUT	YOU	.	"
"	这里	,	小老鼠	,	一个	绅士的	查询	关于	你	.	"

“喂，小老鼠，有位先生在打听你的消息。”

" [jes] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] ; " [aɪ][hæv; həv] [kliːnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər] .

"	Yes	,	sir	,	"	was	the	response	;	"	I	have	cleaned	it	and	put	it	in	order	.
"	是的	,	先生	,	"	曾是	这	回复	;	"	我	有	已清洗	它	和	放	它	在	命令	.

“是的，先生，”对方回答说，“我已经把它清理干净并整理好了。”

[dʒɑːn] , [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['brædliːz] [wɑːtʃ] ?

John	,	where	is	Mr	.	Bradley's	watch	?
约翰	,	在哪里	是	先生	.	布拉德利的	手表	?

约翰，布拉德利先生的手表在哪儿?

" [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] ['hændɪd]
" John Monday produced it from a drawer under the counter and handed
" 约翰 周一 生产 它 从 一个 抽屉 在下面 这 柜台 和 递交
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] .
it to its owner .
它 到 它是 所有者 .

“约翰·蒙迪从柜台下的抽屉里拿出它，递给了它的主人。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['mɪstər] . ['brædli] [sed] .
" Thank you , " Mr . Bradley said .
" 感谢 你 , " 先生 . 布拉德利 说 .

“谢谢，”布拉德利先生说。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [peɪ] ? "
" What have I to pay ? "
" 什么 有 我 到 支付 ? "

我需要付多少钱?

" [θriː] ['ʃɪlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] .
" Three shillings , if you please , sir .
" 三 先令 , 如果 你 请 , 先生 .

“先生，请给我三先令。”

" [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət] ['liŋgə] [stɪl] .
" The clergyman paid the money , but lingered still .
" 这 牧师 有薪酬的 这 钱 , 但 徘徊不去 仍然 .

牧师付了钱，但仍然逗留了一会儿。

" ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] .
" Anything else I can do for you to - day , sir ? " inquired Mr . Harding .
" 任何事物 别的 我 能 做 为了 你 到 - 天 , 先生 ? " 询问 先生 . 哈丁 .

“今天还有什么我可以为您效劳的吗，先生？”哈丁先生问道。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" No , thank you .
" 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] .
They tell me that you have adopted a little girl , Mr . Harding .
他们 告诉 我 那 你 有 已采用 一个 小的 女孩 , 先生 . 哈丁 .

他们告诉我，哈丁先生，您收养了一个小女孩。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][fækt] ? "
Is that a fact ? "
是 那 一个 事实 ? "

这是事实吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [əd'mɪtɪd] .
" I suppose it is , " the old man admitted .
" 我 认为 它 是 , " 这 老的 男人 承认 .

“我想应该是这样，”老人承认道。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
" At any rate , I am making a home for a little girl ,
" 在 任何 速度 , 我 是 制作 一个 家 为了 一个 小的 女孩 ,

总之，我正在为一个小女孩营造一个家。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [huː] [ɪz] [ded] .
the daughter of a cousin of mine who is dead .
这 女儿 的 一个 表哥 的 矿 WHO 是 死的 .

我已故表兄的女儿。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [hæz; həz] [noʊ] [frendz] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪk'sept] [maɪ'self][ænd; ənd]

The	poor	child	has	no	friends	to	do	anything	for	her	except	myself	and
这	贫穷的	孩子	有	不	朋友们	到	做	任何事物	为了	她	除了	我	和

[æn; ən] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] — ['veri] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] ,

an	aunt	and	uncle	—	very	good	people	in	their	way	,
一个	阿姨	和	叔叔	—	非常	好的	人们	在	他们的	方式	,

这个可怜的孩子除了我和她的叔叔阿姨之外，没有任何朋友可以帮助她——他们都是很好的人。

[noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , ['ʌtərli] [ɪm'prɑːvɪdənt] !

no	doubt	,	but	,	to	my	mind	,	utterly	improvident	!
不	怀疑	,	但	,	到	我的	头脑	,	完全地	不谨慎的	!

毫无疑问，但依我看，这完全是考虑不周！

[ðeɪ] [hæv; həv] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

They	have	quite	enough	to	do	to	look	after	their	own	children	,	I	should	say	.
他们	有	相当	足够的	到	做	到	看	后	他们的	自己的	孩子们	,	我	应该	说	.

我觉得，他们光是照顾自己的孩子就已经够忙的了。

[aɪv] ['teɪkən][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

I've	taken	the	little	girl	,	and	mean	to	be	a	friend	to	her	if	she
我已经	已采取	这	小的	女孩	,	和	意思是	到	是	一个	朋友	到	她	如果	她

[biˈheivz] [hɜːr'self] .

behaves	herself	.
行为	她自己	.

我收留了这个小女孩，如果她表现好，我打算和她做朋友。

[hɪr] , ['maʊsi] , [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

Here	,	Mousey	,	a	gentleman's	inquiring	about	you	!
这里	,	小老鼠	,	一个	绅士的	查询	关于	你	!

小老鼠，有位先生在打听你的情况！

[kʌm] [hɪr] .

Come	here	.
来	这里	.

过来。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃaɪld] ['stɑːrtɪd] ,

"	At	the	sound	of	Mr	.	Harding's	voice	calling	to	her	the	child	started	,
"	在	这	声音	的	先生	.	哈丁的	嗓音	呼叫	到	她	这	孩子	开始	,

听到哈丁先生的呼唤声，孩子吓得动了起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] ['roʊzi] [red] .

and	her	face	flushed	rosy	red	.
和	她	脸	酡	红润	红色的	.

她的脸颊泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] , [haʊ'evər] , [wer] ['mɪstər] . ['brædli] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	stepped	into	the	shop	,	however	,	where	Mr	.	Bradley	greeted	her	with	a
她	步	进入	这	店铺	,	然而	,	在哪里	先生	.	布拉德利	问候	她	和	一个

['plez(ə)nt] [smaɪl] ,

pleasant	smile	,
令人愉快的	微笑	,

她走进店里，布拉德利先生面带微笑地迎接了她。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

at	the	same	time	holding	out	his	hand	.
在	这	相同的	时间	保持	出去	他的	手	.

与此同时，他伸出了手。

['maʊsi] [slɪpt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [trʌst] .

Mousey	slipped	her	fingers	into	his	with	a	feeling	of	confidence	and	trust	.
小老鼠	滑倒了	她	手指	进入	他的	和	一个	感觉	的	信心	和	相信	.

Mousey 充满自信和信任地将手指伸进他的指缝间。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] [dɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ]
" What is your name , my dear ? " he asked , after he had shaken hands with
" 什么 是 你的 姓名 , 我的 亲爱的 ? " 他 问 , 后 他 有 摇晃 双手 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“亲爱的，你叫什么名字？”他与她握手后问道。

" [ˌærə'belə] ['æbət] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [bʌt; bət] ['evriwʌn] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['maʊsi] .
" Arabella Abbot , sir , " she answered , " but everyone calls me Mousey .
" 阿拉贝拉 方丈 , 先生 , " 她 回答 , " 但 每个人 呼叫 我 小老鼠 .

“我叫阿拉贝拉·阿博特，先生，”她回答说，“但大家都叫我小老鼠。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] , [æz; əz][hiː; hi]
" He smiled and looked at her curiously , with a puzzled air , as he
" 他 微笑 和 看起来 在 她 奇怪的是 , 和 一个 困惑 空气 , 作为 他
[in'kwaiəd] —
inquired —
询问 —

他笑着，带着疑惑的神情好奇地看着她，问道——

" ['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ?
" Surely I have seen you before , have I not ?
" 一定 我 有 已见 你 前 , 有 我 不是 ?

“我肯定以前见过你，对吧？”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [rɪ'membər] .
Why , of course , I remember .
为什么 , 的 课程 , 我 记住 .

当然，我记得。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] ['sɜːrvənt] ,
You were at the mission chapel with Mr . Harding's servant ,
你 是 在 这 使命 教堂 和 先生 . 哈丁的 仆人 ,

你当时和哈丁先生的仆人一起在教堂里。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['regjələr] [ə'tendənt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] .
who is a regular attendant on Sunday evenings .
WHO 是 一个 常规的 服务员 在 星期日 晚上 .

他每周日晚上都会来。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [feɪs] . "
I thought I knew your face . "
我 想法 我 知道 你的 脸 . "

我以为我认得你的脸。

" ['fænsi] [jʊr; jər] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] !
" Fancy your noticing her !
" 想要 你的 注意到 她 !

“真没想到你居然注意到她了！”

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ɪk'skleɪmd] .
" Mr . Harding exclaimed .
" 先生 . 哈丁 惊呼 .

哈丁先生惊呼道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [gʊd] ['meməri] [fɔːr; fər]['feɪsɪz] , [sɜːr] . "
" You must have a wonderfully good memory for faces , sir . "
" 你 必须 有 一个 太棒了 好的 记忆 为了 面孔 , 先生 . "

“先生，您一定拥有惊人的面部记忆力。”

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'spɑːns] ;
" Yes , I believe I have , " was the response ;
" 是的 , 我 相信 我 有 , " 曾是 这 回复 ;

“是的，我想我有，”对方回答道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,
" but you must remember I have been here for two years ,
" 但 你 必须 记住 我 有 到过 这里 为了 二 年 ,

但你必须记住，我在这里已经两年了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv][maɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]
and the countenances of most of the members of my congregation are
和 这 面容 的 最多 的 这 成员 的 我的 会众 是
[fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
familiar to me .
熟悉的 到 我 .

我认识教会里大多数成员的面孔。

[aɪ]['dʒen(ə)rəli] ['noʊtɪs] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
I generally notice a stranger .
我 一般来说 注意 一个 陌生人 .

我一般都会注意到陌生人。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] [maʊsiːz] [feɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
" He did not say that he had been struck by Mousey's face because it had
" 他 做过 不是 说 那 他 有 到过 击 经过 Mousey's 脸 因为 它 有
[bɪn] [soʊ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ,
been so earnest and attentive ,
到过 所以 认真 和 细心 ,

“他没有说他被老鼠的表情打动是因为老鼠的表情太过认真专注，

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['veri] ['kaɪndli] , [noʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [dres] ,
but he looked at the little girl very kindly , noting her mourning dress ,
但 他 看起来 在 这 小的 女孩 非常 亲切地 , 注意到 她 丧 裙子 ,

但他非常和蔼地看着小女孩，注意到她穿着丧服。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][sɔːft] [braʊn] [aɪz] .
and the wistful expression in the soft brown eyes .
和 这 怅惘 表达 在 这 柔软的 棕色的 眼睛 .

还有那双柔和的棕色眼睛里流露出的怅然神情。

" [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [lɔːst][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ]
" The child lost her mother a little more than a month ago , " Mr . Harding
" 这 孩子 丢失的 她 母亲 一个 小的 更多的 比 一个 月 前 , " 先生 . 哈丁
[ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

“这孩子在一个多月前失去了母亲，”哈丁先生解释说。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['spɪrɪts] — [ɔːr] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ʃiːz] [mʌtʃ] ['kwaɪətər]
" and she's not in her usual spirits — or , at any rate , she's much quieter
" 和 她是 不是 在 她 通常 烈酒 — 或者 , 在 任何 速度 , 她是 很多 更安静
[ðæn; ðən][moʊst] ['tʃɪldrən] .
than most children .
比 最多 孩子们 .

“她不像往常那样精神抖擞——或者说，至少她比大多数孩子安静得多。”

[haʊ'evər] , [aɪm] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [skuːl] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

However	,	I'm	sending	her	to	school	on	Monday	,	and	that	will	be	a
然而	,	我是	发送	她	到	学校	在	周一	,	和	那	将要	是	一个

[tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

change	for	her	,
改变	为了	她	,

不过，我周一会送她去上学，这对她来说是个改变。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['plenti] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] .

and	give	her	plenty	to	occupy	her	mind	with	.
和	给	她	很多	到	占据	她	头脑	和	.

给她很多事情做，让她有事可做，转移注意力。

[pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊnɪŋz] ['wɪdoʊ] [hæz; həz] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [skuːl] , [sɜːr] ? "

Perhaps	you	know	that	Dr	.	Downing's	widow	has	opened	a	school	,	sir	?	"
也许	你	知道	那	博士	.	唐宁的	寡妇	有	打开	一个	学校	,	先生	?	"

先生，您或许知道唐宁博士的遗孀开办了一所学校吧?

" [jes] , " ['mɪstər] . ['brædli] ['ænsər] ; " [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sək'ses] . "

"	Yes	,	"	Mr	.	Bradley	answered	;	"	I	hope	she	will	make	it	a	success	.	"
"	是的	,	"	先生	.	布拉德利	回答	;	"	我	希望	她	将要	制作	它	一个	成功	.	"

“是的，”布拉德利先生回答说，“我希望她能成功。”

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [tɜːrm] ,

"	My	little	cousin	is	to	be	one	of	her	pupils	this	coming	term	,
"	我的	小的	表哥	是	到	是	一	的	她	学生	这	未来	学期	,

“我的小表妹下学期将成为她的学生之一，

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [went] [ɑːn] .

"	Mr	.	Harding	went	on	.
"	先生	.	哈丁	去	在	.

哈丁先生继续说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

"	I	wish	the	child	to	have	a	good	education	,
"	我	希望	这	孩子	到	有	一个	好的	教育	,

我希望孩子能接受良好的教育。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ,

and	I	am	informed	that	Mrs	.	Downing	was	a	governess	before	she	married	,
和	我	是	知情的	那	太太	.	唐宁	曾是	一个	家庭教师	前	她	已婚	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klevər] ,

and	a	clever	,
和	一个	聪明的	,

据我所知，唐宁夫人婚前曾是一名家庭教师，而且非常聪明。

['kɑːmpɪtənt] ['tiːtʃər] .

competent	teacher	.
胜任的	老师	.

优秀的教师。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kæn; kən][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] .

It	is	fortunate	for	her	she	can	work	for	her	living	.
它	是	幸运	为了	她	她	能	工作	为了	她	活的	.

她很幸运能够靠自己的劳动谋生。

" ['mɪstər] . ['brædli] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] ,

"	Mr	.	Bradley	agreed	that	it	was	very	fortunate	,
"	先生	.	布拉德利	同意	那	它	曾是	非常	幸运	,

布拉德利先生也认为这非常幸运。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [prə'siːdid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,

and	after	a	little	further	conversation	proceeded	on	his	way	,
和	后	一个	小的	更远	对话	继续	在	他的	方式	,

又聊了一会儿之后，他继续上路了。

[waɪlst] ['maʊsi] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [tel] [mə'riːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

whilst	Mousey	retired	to	the	kitchen	to	tell	Maria	that	she	was	to	go	to
而	小老鼠	退休	到	这	厨房	到	告诉	玛丽亚	那	她	曾是	到	去	到

[skuːl] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

school	on	the	following	Monday	,
学校	在	这	下列的	周一	,

这时，老鼠回到厨房告诉玛丽亚，她下周一要去上学。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [huː] [priːtʃt] [æt; ət]

and	that	she	had	made	the	acquaintance	of	the	clergyman	who	preached	at
和	那	她	有	制成	这	熟人	的	这	牧师	WHO	布道	在

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l] .

the	mission	chapel	.
这	使命	教堂	.

她还结识了在传教教堂布道的牧师。

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['brædli] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst]['dʒent(ə)lmən][aɪ]['evər] [met] , " [sed] ['maʊsi] ,

"	I	think	Mr	.	Bradley	is	one	of	the	nicest	gentlemen	I	ever	met	,	"	said	Mousey	,
"	我	思考	先生	.	布拉德利	是	一	的	这	最友善的	先生们	我	曾经	遇见	,	"	说	小老鼠	,

“我认为布拉德利先生是我见过的最和蔼可亲的绅士之一，”莫西说道。

[huːz] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɑːrdʒ] .

whose	experience	had	not	been	large	.
谁	经验	有	不是	到过	大的	.

经验并不丰富。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,

"	There	was	a	look	in	his	face	that	reminded	me	of	Uncle	Dick	,
"	那里	曾是	一个	看	在	他的	脸	那	提醒	我	的	叔叔	迪克	,

“他脸上的表情让我想起了迪克叔叔。”

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['brædli] [ɪz] ['ræðər] [peɪl]

though	I	don't	know	how	that	could	be	,	because	Mr	.	Bradley	is	rather	pale
尽管	我	不	知道	如何	那	可以	是	,	因为	先生	.	布拉德利	是	相当	苍白

[ænd; ənd] [θɪn] ,

and	thin	,
和	薄的	,

虽然我不知道这怎么可能，因为布拉德利先生脸色苍白，身材瘦削。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɪz][bɪg] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['roʊzi] . "

and	Uncle	Dick	is	big	,	and	his	cheeks	are	quite	rosy	.	"
和	叔叔	迪克	是	大的	,	和	他的	脸颊	是	相当	红润	.	"

迪克叔叔个子很高，脸颊红扑扑的。

" [ðen] [ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'laɪk] , " [ɪk'skleɪmd] [mə'riːə] , ['læfɪŋ] .

"	Then	they	can't	be	in	the	least	alike	,	"	exclaimed	Maria	,	laughing	.
"	然后	他们	不能	是	在	这	至少	同样	,	"	惊呼	玛丽亚	,	笑	.

“那他们肯定一点都不像，”玛丽亚笑着惊呼道。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

"	Oh	,	but	they	are	!
"	哦	,	但	他们	是	!

“哦，但他们确实是！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [pə'sistid] .

"	the	little	girl	persisted	.
"	这	小的	女孩	持续	.

小女孩坚持不懈。

[mə'riːə][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['piːlɪŋ] [pə'tetoz] .
Maria **was** **engaged** **in** **peeling** **potatoes** **.**
玛丽亚 曾是 已订婚的 在 剥落 土豆 .

玛丽亚正在削土豆皮。

['maʊsi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
Mousey **watched** **her** **in** **silence** **for** **a** **few** **minutes** **,**
小老鼠 观看 她 在 沉默 为了 一个 很少 分钟 ,

Mousey 默默地看了她几分钟。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] .
wondering **at** **the** **puzzled** **expression** **on** **the** **woman's** **face** **.**
好奇 在 这 困惑 表达 在 这 女性的 脸 .

看着女人脸上困惑的表情，我感到很疑惑。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [mə'riːə] ?
" **What** **are** **you** **thinking** **about** **,** **Maria** **?**
" 什么 是 你 思维 关于 , 玛丽亚 ?

玛丽亚，你在想什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" **she** **asked** **at** **length** **.**
" 她 问 在 长度 .

她详细地问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [æpt][wʌn][ɪz][tuː; tə] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] ['ʌðər] , [maɪ] [dɪr] .
" **I** **was** **thinking** **how** **apt** **one** **is** **to** **misjudge** **others** **,** **my** **dear** **.**
" 我 曾是 思维 如何 易于 一 是 到 误判 其他的 , 我的 亲爱的 .

“我一直在想，人是多么容易误判别人啊，亲爱的。”

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mæstər] [wʊd] [send] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz]
Now **,** **it** **never** **occurred** **to** **me** **that** **master** **would** **send** **you** **to** **Mrs** **.** **Downing's**
现在 , 它 绝不 发生 到 我 那 掌握 会 发送 你 到 太太 . 唐宁的
[skuːl] ;
school **;**
学校 ;

我当时根本没想到老师会把你送到唐宁太太的学校去;

[aɪ] [θɔːt] ['hiːd] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] ['tʃiːpər] .
I **thought** **he'd** **send** **you** **to** **some** **place** **cheaper** **.**
我 想法 他会 发送 你 到 一些 地方 更便宜 .

我以为他会把你送到更便宜的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðoʊ] [aɪv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd]
It **appears** **that** **though** **I've** **lived** **with** **him** **so** **many** **years** **,** **I** **don't** **understand**
它 出现 那 尽管 我已经 居住地 和 他 所以 许多 年 , 我 不 理解
[hɪm; ɪm] [jet] .
him **yet** **.**
他 然而 .

虽然我和他一起生活了很多年，但我似乎仍然不了解他。

[wel] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [aɪ] [hoʊp] [juːl] [lɜːrn] [ɔːl][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] ,
Well **,** **all** **I** **can** **say** **is** **,** **I** **hope** **you'll** **learn** **all** **you** **possibly** **can** **,**
出色地 , 全部 我 能 说 是 , 我 希望 你会 学习 全部 你 可能 能 ,

我只能说，我希望你能尽可能多地学习。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wəʊnt] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪz] ['weɪstɪd] . "
and **then** **he** **won't** **feel** **his** **money** **is** **wasted** **.** **"**
和 然后 他 惯于 感觉 他的 钱 是 浪费 . "

这样他就不会觉得自己的钱浪费了。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ɑːn] , " ['maʊsi] ['ænsər] ['soʊbərli] .
" I mean to try to get on , " Mousey answered soberly .
" 我 意思是 到 尝试 到 得到 在 , " 小老鼠 回答 清醒地 .

“我打算努力融入进去，”老鼠严肃地回答道。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ][wəʊnt] [weɪst] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbɝts] ['mʌni] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .
" I promise you I won't waste Cousin Robert's money if I can help it .
" 我 承诺 你 我 惯于 浪费 表哥 罗伯特的 钱 如果 我 能 帮助 它 .

“我向你保证，只要我能避免，我绝不会浪费罗伯特表弟的钱。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章

第九章

['maʊsi] [goʊz] [tuː; tə] [skuːl]
MOUSEY GOES TO SCHOOL
小老鼠 去 到 学校

小老鼠去上学

[ðə; ði] [haʊs] [wer] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [lɪvd] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪziːst] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv]
THE house where Mrs . Downing lived was in one of the busiest thoroughfares of
这 房子 在哪里 太太 . 唐宁 居住地 曾是 在 一 的 这 最繁忙 干道 的
['hɔtən] .
Haughton .
霍顿 .

唐宁太太居住的房子位于霍顿最繁忙的街道之一。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɑːktɝz] [haʊs] ,
It had been a good position for a doctor's house ,
它 有 到过 一个 好的 位置 为了 一个 医生的 房子 ,

这里曾是建造医生住宅的好地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [leɪt] ['mæstər][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɜːrk] [ʌp][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ]
but the late master had not lived long enough to work up a flourishing
但 这 晚的 掌握 有 不是 居住地 长的 足够的 到 工作 向上 一个 茕茕
['præktɪs] ,
practice ,
实践 ,

但这位已故大师英年早逝，未能建立起繁荣的医术。

['hævɪŋ] [daɪd][dʒʌst][æz; əz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər]
having died just as people had begun to understand that he was a clever
拥有 死亡 只是 作为 人们 有 开始 到 理解 那 他 曾是 一个 聪明的
['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] .
medical practitioner .
医疗的 实践者 .

他去世的时候，人们才刚刚开始意识到他是一位医术精湛的医生。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [friː] [frʌm; frəm] [det] ,
" If only I was dying free from debt ,
" 如果 仅有的 我 曾是 垂死 自由的 从 债务 ,

“如果我死的时候没有债务该多好啊。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ;
" he had said to his wife a few days before his death ;
" 他 有 说 到 他的 妻子 一个 很少 天 前 他的 死亡 ;

“他在去世前几天曾对妻子说过；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] . "
" but there is still a considerable amount owing to Mr . Harding . "
" 但 那里 是 仍然 一个 大量 数量 欠款 到 先生 . 哈丁 . "

“但哈丁先生仍欠有相当一部分款项。”

" [duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] ['suːðɪŋli] .

"	Do	not	trouble	about	that	,	"	she	had	answered	soothingly	.
"	做	不是	麻烦	关于	那	,	"	她	有	回答	舒缓地	.

“别担心，”她温柔地回答道。

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] .

"	Mr	.	Harding	shall	be	paid	.
"	先生	.	哈丁	将	是	有薪酬的	.

“哈丁先生将获得报酬。”

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .

He	will	give	me	time	.
他	将要	给	我	时间	.

他会给我时间。

[hiː; hi][mʌst; məst] ! "

He	must	!	"
他	必须	!	"

他必须这么做！

" [wen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [suːn] [bɪn]

"	When	he	offered	to	lend	me	the	money	I	thought	I	should	have	soon	been
"	什么时候	他	提供	到	借	我	这	钱	我	想法	我	应该	有	很快	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

able	to	pay	it	off	,
有能力的	到	支付	它	离开	,

“他提出借钱给我的时候，我觉得我应该很快就能还清。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kiːp] [ʌp]

"	he	had	continued	,	"	but	,	instead	,	I	have	done	little	more	than	keep	up
"	他	有	持续	,	"	但	,	反而	,	我	有	完毕	小的	更多的	比	保持	向上

[ðə; ði] ['ɪntrəst] .

the	interest	.
这	兴趣	.

“他继续说道，“但是，我所做的只是维持了这种兴趣而已。”

[aɪ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['sɔːrli] [aɪ][wʌz; wəz]

I	ought	never	to	have	gone	to	him	,	but	you	know	how	sorely	I	was
我	应该	绝不	到	有	已消失	到	他	,	但	你	知道	如何	非常	我	曾是

[prest] . "

pressed	.	"
按下	.	"

我本不该去找他，但你知道我当时有多么绝望。

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	yes	,	"	she	had	replied	.
"	是的	,	是的	,	"	她	有	回复	.

“是的，是的，”她回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	must	not	worry	about	it	.
"	你	必须	不是	担心	关于	它	.

你不必为此担心。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [peɪd] .

I	will	see	it	is	paid	.
我	将要	看	它	是	有薪酬的	.

我会确保款项已支付。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] ['breɪvli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][wɪð; wɪθ] [griːf] ;

"	She	had	spoken	bravely	,	though	her	heart	had	been	torn	with	grief	;
"	她	有	说	勇敢地	,	尽管	她	心	有	到过	撕裂	和	悲伤	;

“尽管内心充满悲痛，她依然勇敢地发表了讲话；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wʌn][aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

but	her	one	idea	had	been	to	comfort	him	.
但	她	一	主意	有	到过	到	舒适	他	.

但她当时唯一的想法就是安慰他。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ʌtərli]

A	few	days	later	he	had	died	,	leaving	his	wife	and	children	utterly
一个	很少	天	之后	他	有	死亡	,	离开	他的	妻子	和	孩子们	完全地

[ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] ,

unprovided	for	,
未提供	为了	,

几天后他就去世了，留下妻子和孩子生活完全没有保障。

[ænd; ənd] ['oʊɪŋ] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

and	owing	Mr	.	Harding	a	considerable	sum	of	money	.
和	欠款	先生	.	哈丁	一个	大量	和	的	钱	.

而且他还欠哈丁先生一大笔钱。

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [det] ,

Mr	.	Harding	had	thought	he	had	made	a	bad	debt	,
先生	.	哈丁	有	想法	他	有	制成	一个	坏的	债务	,

哈丁先生原本以为自己欠了一笔坏账。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ]['dɑːktər][hæd; həd] ['mɔːgɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

for	although	the	doctor	had	mortgaged	his	household	furniture	to	him	,
为了	虽然	这	医生	有	抵押贷款	他的	家庭	家具	到	他	,

尽管医生已经把家里的家具抵押给了他，

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [nuː] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] ['kʌvər] [ðə; ðɪ][ˌlaɪə'bɪlətɪ] ;

the	old	man	knew	that	would	not	cover	the	liability	;
这	老的	男人	知道	那	会	不是	覆盖	这	责任	;

老人知道那样做无法弥补损失；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fjuːnərəl]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [hæd; həd] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ,

but	the	day	after	her	husband's	funeral	Mrs	.	Downing	had	sought	him	,
但	这	天	后	她	丈夫的	葬礼	太太	.	唐宁	有	寻求	他	,

但丈夫葬礼后的第二天，唐宁太太就去找了他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [skuːl] .

and	had	informed	him	of	her	intention	of	opening	a	school	.
和	有	知情的	他	的	她	意图	的	开幕	一个	学校	.

她还告诉他自己打算开办一所学校。

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

"	I	hope	to	make	it	pay	before	long	,
"	我	希望	到	制作	它	支付	前	长的	,

我希望不久就能获得回报。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [waɪp] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [det] ; [bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] ,

and	then	I	will	endeavour	to	wipe	off	the	debt	;	but	,	meanwhile	,
和	然后	我	将要	努力	到	擦拭	离开	这	债务	;	但	,	同时	,

然后我会尽力偿还债务；但是，与此同时，

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] .

I	will	keep	up	the	interest	.
我	将要	保持	向上	这	兴趣	.

我会继续保持这份兴趣。

[aɪ] [meɪk] [maɪ'self][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [det] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .

I	make	myself	responsible	for	the	debt	,	but	you	must	give	me	time	.
我	制作	我	负责任的	为了	这	债务	,	但	你	必须	给	我	时间	.

我愿承担这笔债务，但你必须给我一些时间。

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

"	Mr	.	Harding	had	agreed	to	do	so	.
"	先生	.	哈丁	有	同意	到	做	所以	.

“哈丁先生已经同意这样做。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][əd'maɪər]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [bɪ'heɪvjər] ;

He	could	not	but	admire	Mrs	.	Downing	for	her	straightforward	behaviour	;
他	可以	不是	但	钦佩	太太	.	唐宁	为了	她	直截了当	行为	;

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər] [maʊsiːz] [ə'raɪv(ə)l] ,

and	when	,	after	Mousey's	arrival	,
和	什么时候	,	后	Mousey's	到达	,

他不禁钦佩唐宁太太的直率为人；而且，在老鼠到来之后，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

he	had	to	consider	the	question	of	the	child's	education	,
他	有	到	考虑	这	问题	的	这	孩子的	教育	,

他必须考虑孩子的教育问题，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

he	had	gone	to	the	doctor's	widow	with	a	proposition	,
他	有	已消失	到	这	医生的	寡妇	和	一个	主张	,

他带着一个提议去找了医生的遗孀。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [æd'mɪt] ['maʊsi] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [skuːl] .

which	was	that	she	should	admit	Mousey	into	her	school	.
哪个	曾是	那	她	应该	承认	小老鼠	进入	她	学校	.

也就是说，她应该让小老鼠入学。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['juːʒuəl] [fiːz] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

"	Instead	of	paying	you	the	usual	fees	,	"	he	had	said	,
"	反而	的	付费	你	这	通常	费用	,	"	他	有	说	,

“与其支付你通常的费用，”他曾说过，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'dʌkt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [det] .

"	I	shall	deduct	the	amount	from	your	husband's	debt	.
"	我	将	扣除	这	数量	从	你的	丈夫的	债务	.

“我将从你丈夫的债务中扣除这笔款项。”

[aɪ] [kən'sɪdər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] .

I	consider	I	am	making	you	a	generous	offer	.
我	考虑	我	是	制作	你	一个	慷慨的	提供	.

我认为我给你的条件已经很优厚了。

[duː][juː; jʊ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	accept	it	?
做	你	接受	它	?

你接受吗?

" ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Mrs	.	Downing	had	hesitated	but	a	moment	,
"	太太	.	唐宁	有	犹豫了一下	但	一个	片刻	,

唐宁夫人只犹豫了片刻，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['wɪðərd] [feɪs] ; [ðen]

during	which	she	had	looked	searchingly	into	her	companion's	withered	face	;	then
期间	哪个	她	有	看起来	仔细地	进入	她	同伴的	干枯	脸	;	然后

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['ænsər] ,

she	had	given	her	answer	,
她	有	给定	她	回答	,

期间，她仔细地看了看同伴枯槁的脸；然后，她给出了答案。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][mɑːrk][ə; eɪ]
" So it was that on the arrival of the Monday that was to mark a
" 所以 它 曾是 那 在 这 到达 的 这 周一 那 曾是 到 标记 一个
[nuː] ['epək] [ɪn] [maʊsiːz] [laɪf] ,
new epoch in Mousey's life ,
新的 时代 在 Mousey's 生活 ,

“就这样，在星期一到来之际，这标志着莫西人生的一个新纪元，

['æftər] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər]
after breakfast she started in company with Mr . Harding to go to school for
后 早餐 她 开始 在 公司 和 先生 . 哈丁 到 去 到 学校 为了
[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
the first time .
这 第一的 时间 .

早餐后，她和哈丁先生一起去上学，这是她第一次去学校。

[ə; eɪ] [niːt] , ['kwaɪət]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['soʊbərli] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['mænz]
A neat , quiet little girl she looked as she walked soberly along by the old man's
一个 整洁的 , 安静的 小的 女孩 她 看起来 作为 她 步行 清醒地 沿着 经过 这 老的 男人的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

她看起来是个整洁安静的小女孩，端庄地走在老人身边。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'iːvnli] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]
her heart beating a trifle unevenly — for she was nervous at the thought
她 心 殴打 一个 琐事 不均匀地 — 为了 她 曾是 紧张的 在 这 想法
[ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [st'reɪndʒəz] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənsi] .
of meeting strangers — and her eyes bright with expectancy .
的 会议 陌生人 — 和 她 眼睛 明亮的 和 预期 .

她的心跳略微不规律——因为一想到要见陌生人，她就感到紧张——她的眼睛里闪烁着期待的光芒。

[ðeɪ] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][tɔːl] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['sentər]
They soon arrived at their destination — a tall house with a door in the centre
他们 很快 到达的 在 他们的 目的地 — 一个 高的 房子 和 一个 门 在 这 中心
,
,
,

他们很快到达了目的地——一栋高大的房子，门位于正中央。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] , [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ['kɜːtənd]
before which was a flight of stone steps , and windows on either side curtained
前 哪个 曾是 一个 航班 的 石头 步骤 , 和 视窗 在 任何一个 边 帘幕
[wɪð; wɪθ] ['prɪti] ,
with pretty ,
和 漂亮的 ,

前面是一段石阶，两侧的窗户上挂着漂亮的窗帘。

[ðoʊ] [ˌɪnɪk'spensɪv] , ['mʌzlɪnz] .
though inexpensive , muslins .
尽管 价格低廉 , 细棉布 .

虽然价格低廉，但棉布。

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ænd; ənd] ['maʊsi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði]

Mr	.	Harding	and	Mousey	mounted	the	steps	,	and	in	response	to	the
先生	.	哈丁	和	小老鼠	安装	这	步骤	,	和	在	回复	到	这

['fɔːrmərz] [nɑːk] ,

former's	knock	,
前任的	敲	,

哈丁先生和莫西走上台阶，哈丁先生敲了敲门，

[ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

a	servant	opened	the	door	,	and	showed	them	into	a	small	sitting	-	room	.
一个	仆人	打开	这	门	,	和	显示	他们	进入	一个	小的	坐着	-	房间	.

一名仆人打开门，领他们进入一间小客厅。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ]['leɪdi] ['entərd] [huːm] ['maʊsi] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] ,

In	a	few	minutes	a	lady	entered	whom	Mousey	knew	must	be	Mrs	.	Downing	,
在	一个	很少	分钟	一个	女士	进入	谁	小老鼠	知道	必须	是	太太	.	唐宁	,

几分钟后，一位女士走了进来，Mousey 知道她一定是唐宁太太。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [kæp] .

for	she	wore	a	widow's	cap	.
为了	她	穿着	一个	寡妇的	帽	.

因为她戴着一顶寡妇帽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['maʊsi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;

She	was	much	younger	and	prettier	than	Mousey	had	expected	;
她	曾是	很多	年轻	和	更漂亮	比	小老鼠	有	预期的	;

她比老鼠预想的要年轻漂亮得多；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rezəluːt] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ,

but	she	had	a	resolute	way	of	speaking	,	combined	with	a	manner	that	,
但	她	有	一个	坚决	方式	的	请讲	,	合并	和	一个	方式	那	,

['dʒent(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

gentle	though	it	was	,
温和的	尽管	它	曾是	,

但她说话的方式很坚定，同时举止却很温柔。

[ɪn'spaɪərd] [rɪ'spekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kɑːnfɪdəns] .

inspired	respect	as	well	as	confidence	.
灵感	尊重	作为	出色地	作为	信心	.

赢得了尊重和信任。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

She	shook	hands	with	Mr	.	Harding	,	and	then	turned	her	attention	to
她	摇晃	双手	和	先生	.	哈丁	,	和	然后	转向	她	注意力	到

['maʊsi] .

Mousey	.
小老鼠	.

她和哈丁先生握了握手，然后把注意力转向了老鼠。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪk'spleɪnd] ,

"	This	is	my	little	cousin	,	"	the	old	man	explained	,
"	这	是	我的	小的	表哥	,	"	这	老的	男人	解释	,

“这是我的小表弟，”老人解释道。

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [juːl] [faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['pjuːp(ə)l] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	and	I'm	sure	I	hope	you'll	find	her	a	promising	pupil	,	ma'am	.
"	和	我是	当然	我	希望	你会	寻找	她	一个	有前途	瞳孔	,	女士	.

“我相信您会觉得她是一位很有前途的学生，女士。”

[aɪv] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wɜːrk][hɑːrd] , [ænd; ənd][duː][hɜːr; hər][best] . "

I've	told	her	she	must	work	hard	,	and	do	her	best	.	"
我已经	讲述	她	她	必须	工作	难的	,	和	做	她	最好的	.	"

我告诉她，她必须努力工作，做到最好。

" [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , " ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [rɪ'plaɪd] ,
" As I believe she will , " Mrs . Downing replied ,
" 作为 我 相信 她 将要 , " 太太 . 唐宁 回复 ,

“我相信她会的，”唐宁夫人回答道。

[hɜːr; hər] [faɪn] [greɪ] [aɪz] ['restɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['daʊnkæst] [feɪs] .
her fine grey eyes resting encouragingly on the child's downcast face .
她 美好的 灰色的 眼睛 休息 令人鼓舞的是 在 这 孩子的 沮丧 脸 .

她那双漂亮的灰色眼睛鼓励地望着孩子低垂的脸庞。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] ['maʊsi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [smaɪld] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi]
" Yes , " she added , as Mousey looked up quickly and smiled , " I am sure she
" 是的 , " 她 额外 , 作为 小老鼠 看起来 向上 迅速地 和 微笑 , " 我 是 当然 她
[wɪl] . "
will . "
将要 . "

“是的，”她补充道，这时小老鼠迅速抬起头，笑了，“我相信她会的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [soʊ] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ri'mɑːkt] ['draɪli] ,
" It is to be hoped so , " Mr . Harding remarked dryly ,
" 它 是 到 是 希望 所以 , " 先生 . 哈丁 评论 干巴巴地 ,

“但愿如此，”哈丁先生冷冷地说道。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" for she will have her own way to make in the world .
" 为了 她 将要 有 她 自己的 方式 到 制作 在 这 世界 .

“因为她将在世上走自己的路。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .
She is an orphan .
她 是 一个 孤儿 .

她是个孤儿。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][bʌt; bət][ˌem 'iː] . "
In short , she has no one to look to but me . "
在 短的 , 她 有 不 一 到 看 到 但 我 . "

总之，她除了我之外，别无依靠。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] , " ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [kən'kluːdid] ['greɪvli] .
" And her Father in Heaven , " Mrs . Downing concluded gravely .
" 和 她 父亲 在 天堂 , " 太太 . 唐宁 结束 严重地 .

“还有她在天上的父，”唐宁夫人严肃地总结道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] ,
The old man glanced at her sharply ,
这 老的 男人 瞥了一眼 在 她 尖锐地 ,

老人锐利地瞥了她一眼，

['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['pʌkərɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] ;
drawing down the corners of his mouth and puckering his brow ;
绘画 向下 这 角落 的 他的 嘴 和 皱眉 他的 眉头 ;

他嘴角向下撇，眉毛抿了起来；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [sə'renəti] ,
but Mrs . Downing met his look with perfect serenity ,
但 太太 . 唐宁 遇见 他的 看 和 完美的 宁静 ,

但唐宁夫人以无比平静的神情回应了他的目光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːrz] .
and his eyes fell beneath the light in hers .
和 他的 眼睛 跌倒 下面 这 光 在 她的 .

他的目光落在了她眼中的光芒下。

" ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n]['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [deɪ]
" **Having delivered my little cousin into your hands , ma'am , I'll say good - day**
" 拥有 发表 我的 小的 表哥 进入 你的 双手 , 女士 , 患病的 说 好的 - 天
, " [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] .
, " he said stiffly .
, " 他 说 僵硬地 .

“夫人，既然我已经把我的小表弟交到您手中了，那我就说再见了。”他僵硬地说。

" [gʊd] - [baɪ] , ['maʊsi] ; [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
" Good - bye , Mousey ; be a good girl .
" 好的 - 再见 , 小老鼠 ; 是 一个 好的 女孩 .

“再见，小老鼠；要做个乖女孩。”

" ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [pʊt][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld]
" After he had gone Mrs . Downing put a few questions to the child
" 后 他 有 已消失 太太 . 唐宁 放 一个 很少 问题 到 这 孩子
[kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
concerning her name ,
有关 她 姓名 ,

“他走后，唐宁太太问了孩子几个关于她名字的问题，

[eɪdʒ] , [ænd; ənd]['fɔːrmər][ə'boʊd] .
age , and former abode .
年龄 , 和 以前的 住所 .

年龄和原住址。

['maʊsi] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði]
Mousey was shy at first , but encouraged by the look of interest on the
小老鼠 曾是 害羞的 在 第一的 , 但 鼓励 经过 这 看 的 兴趣 在 这
['ʌðɚz] [feɪs] ,
other's face ,
其他的 脸 ,

小老鼠一开始很害羞，但看到对方脸上感兴趣的表情，便鼓起了勇气。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
she told her about her old home with her mother .
她 讲述 她 关于 她 老的 家 和 她 母亲 .

她跟她讲了她和母亲一起住的老房子。

['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]
Mrs . Downing listened attentively , and though she made only an occasional
太太 . 唐宁 听着 认真地 , 和 尽管 她 制成 仅有的 一个 偶然
[rɪ'mɑːrk] ,
remark ,
评论 ,

唐宁夫人认真地听着，虽然她只是偶尔发表一些评论，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd]
the little girl felt she was talking to one who sympathised with , and
这 小的 女孩 毛毡 她 曾是 说 到 一 WHO 同情 和 , 和
[ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .
understood her .
理解 她 .

小女孩觉得她是在和一个同情她、理解她的人说话。

" [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [skuːl]
" Now , I will show you the schoolroom , and introduce you to your school
" 现在 , 我 将要 展示 你 这 教室 , 和 介绍 你 到 你的 学校
- ['fɛloʊz] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]['sɪstər] ,
- fellows , and to my sister ,
- 伙伴们 , 和 到 我的 姐姐 ,

“现在，我将带你参观教室，把你介绍给你的同学们，还有我的妹妹。”

[mɪs] ['lɑːŋgli] , [huː] [ə'sists] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] , " ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Miss	Longley	,	who	assists	me	in	the	teaching	,	"	Mrs	.	Downing	said	at	length	,
错过	朗利	,	WHO	助攻	我	在	这	教学	,	"	太太	.	唐宁	说	在	长度	,

“朗利小姐协助我教学，”唐宁夫人详细地说道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['maʊsi] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][led][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

and	taking	Mousey	by	the	hand	she	led	her	out	of	the	room	in	the
和	采取	小老鼠	经过	这	手	她	引领	她	出去	的	这	房间	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪz] - ['kʌvərd] [dɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɑːn] ['entərɪŋ]

direction	of	a	baize	-	covered	door	which	the	child	had	noticed	on	entering
方向	的	一个	台布	-	涵盖	门	哪个	这	孩子	有	注意到	在	进入

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

她牵着小老鼠的手，领着她走出房间，朝着一扇铺着绒布的门走去，这扇门是孩子进屋时注意到的。

" [mjuːvɝ] !

"	Muvver	!
"	移动	!

“Muvver!

[muːv] - [vɜːr] !

Muv	-	ver	!
muv	-	版本	!

穆弗!

" ['maʊsi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪspɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] ,

"	Mousey	started	at	the	sound	of	the	lisping	voice	,	and	turning	quickly	,
"	小老鼠	开始	在	这	声音	的	这	口齿不清	嗓音	,	和	转弯	迅速地	,

“听到那口齿不清的声音，老鼠吓了一跳，迅速转过身去，

[sɔː] [tuː] ['lɪt(ə)l]['dɑːts][ʌv; əv] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['piːpɪŋ]

saw	two	little	dots	of	about	three	years	old	at	the	top	of	the	stairs	peeping
锯	二	小的	点	的	关于	三	年	老的	在	这	顶部	的	这	楼梯	偷窥

[θruː] [ðə; ði] ['bænɪstəz] .

through	the	banisters	.
通过	这	栏杆	.

看到楼梯顶端有两个大约三岁的小黑点从栏杆缝隙里探出头来。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [də'rektli; daɪ'rektli] , " ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [toʊld][ðem; ðəm] ;

"	Go	back	to	the	nursery	directly	,	"	Mrs	.	Downing	told	them	;
"	去	后退	到	这	苗圃	直接地	,	"	太太	.	唐宁	讲述	他们	;

“直接回育婴室去，”唐宁太太告诉他们；

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [skuːl] ['aʊərz] [ɑːr; ər]['oʊvər] .

"	I	will	come	to	you	when	school	hours	are	over	.
"	我	将要	来	到	你	什么时候	学校	小时	是	超过	.

“放学后我会去找你。”

" [ðə; ði] ['kɜːrli] ['hedz] ['dɪsə'pɪrd] [ə'biːdiəntli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]

"	The	curly	heads	disappeared	obediently	,	and	there	was	a	sound	of
"	这	卷曲	头部	消失	顺从地	,	和	那里	曾是	一个	声音	的

[rɪ'triːtɪŋ] ['futsteps] .

retreating	footsteps	.
撤退	脚步声	.

“卷曲的脑袋乖乖地消失了，传来一阵离去的脚步声。”

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ] ['tʃɪldrən] , " ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp]

"	Those	are	my	children	,	"	Mrs	.	Downing	explained	,	with	a	smile	lighting	up
"	那些	是	我的	孩子们	,	"	太太	.	唐宁	解释	,	和	一个	微笑	灯光	向上

[hɜːr; hər] [greɪv] [feɪs] .

her	grave	face	.
她	严重	脸	.

“那些是我的孩子，”唐宁夫人解释道，她严肃的脸上露出了笑容。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [twɪnz] — ['ɔːlmoʊst] ['beɪbiːz] [stɪl] .

"	They	are	twins	—	almost	babies	still	.
"	他们	是	双胞胎	—	几乎	婴儿	仍然	.

他们是双胞胎——几乎还是婴儿。

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [beɪz] - ['kʌvərd] [dɔːr] , [ænd; ənd][led] ['maʊsi] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] ,

"	She	pushed	open	the	baize	-	covered	door	,	and	led	Mousey	into	a	large	room	,
"	她	推动	打开	这	台布	-	涵盖	门	,	和	引领	小老鼠	进入	一个	大的	房间	,

她推开铺着绒布的门，领着小老鼠走进一个大房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

in	which	about	a	dozen	girls	were	chatting	and	laughing	.
在	哪个	关于	一个	打	女孩们	是	聊天	和	笑	.

里面大约有十几个女孩在聊天说笑。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'sembli] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [nuː]

A	sudden	hush	fell	upon	the	little	assembly	as	Mrs	.	Downing	introduced	the	new
一个	突然	嘘	跌倒	之上	这	小的	集会	作为	太太	.	唐宁	介绍	这	新的

['pjuːp(ə)l] .

pupil	.
瞳孔	.

当唐宁夫人介绍新学生时，小小的集会现场突然安静了下来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [wer] [tuː; tə] [hæŋ] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]

One	of	the	girls	volunteered	to	show	her	where	to	hang	her	hat	and
一	的	这	女孩们	自愿	到	展示	她	在哪里	到	悬挂	她	帽子	和

['dʒækɪt][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ;

jacket	in	a	small	adjoining	room	;
夹克	在	一个	小的	相邻的	房间	;

其中一个女孩主动提出带她去隔壁的小房间，告诉她应该把帽子和外套挂在哪里；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz] ['sɪstər] ['entərd] [ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] , [ænd; ənd] ['maʊsi]

and	after	that	Mrs	.	Downing's	sister	entered	the	schoolroom	,	and	Mousey
和	后	那	太太	.	唐宁的	姐姐	进入	这	教室	,	和	小老鼠

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

was	given	into	her	charge	.
曾是	给定	进入	她	收费	.

之后，唐宁太太的妹妹走进了教室，把老鼠交给了她照顾。

[mɪs] ['lɑːŋgli] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] , [bʌt; bət] ['fɛrɜ] [ænd; ənd] ['smɔːlər] .

Miss	Longley	was	very	much	like	Mrs	.	Downing	,	but	fairer	and	smaller	.
错过	朗利	曾是	非常	很多	喜欢	太太	.	唐宁	,	但	更公平	和	较小的	.

朗利小姐和唐宁太太很像，只是肤色更白皙，个子更娇小。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wer] [tuː; tə][sɪt] ,

She	told	the	little	girl	where	to	sit	,
她	讲述	这	小的	女孩	在哪里	到	坐	,

她告诉小女孩该坐在哪里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	bell	ringing	at	that	moment	for	the	commencement	of	the
和	这	钟	铃声	在	那	片刻	为了	这	开始	的	这

['mɔrnɪŋz] ['duːtiz] ,

morning's	duties	,
早晨	职责	,

就在这时，铃声响起，宣告早晨工作的开始。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] ['heɪsnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

the	other	girls	hastened	to	take	their	places	,	and	the	work	of	the	day
这	其他	女孩们	加快	到	拿	他们的	地方	,	和	这	工作	的	这	天

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

其他女孩赶紧各就各位，一天的工作开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər] ['maʊsi] [wen] [mɪs] ['lɑːŋgli] ['kwestʃənd]

It	was	rather	a	trying	experience	for	Mousey	when	Miss	Longley	questioned
它	曾是	相当	一个	尝试	经验	为了	小老鼠	什么时候	错过	朗利	被质问

[hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] ,

her	as	to	her	knowledge	of	different	subjects	,
她	作为	到	她	知识	的	不同的	主题	,

当朗利小姐询问小老鼠对不同学科的了解程度时，这对小老鼠来说是一次相当难熬的经历。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi]

and	she	was	obliged	to	confess	that	she	knew	but	little	of	geography
和	她	曾是	有义务	到	承认	那	她	知道	但	小的	的	地理

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	English	history	,
和	英语	历史	,

她不得不承认，她对地理和英国历史知之甚少。

[ænd; ənd] [ðæt] ['græmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	that	grammar	was	a	mystery	to	her	.
和	那	语法	曾是	一个	神秘	到	她	.

对她来说，那语法简直是个谜。

" ['nevər] [maɪnd] , " [mɪs] ['lɑːŋgli] [sed] ['kaɪndli] , " [juː; jʊ] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ['veri] [wel] ,

"	Never	mind	,	"	Miss	Longley	said	kindly	,	"	you	read	and	write	very	well	,
"	绝不	头脑	,	"	错过	朗利	说	亲切地	,	"	你	读	和	写	非常	出色地	,

“没关系，”朗利小姐和蔼地说，“你的阅读和写作都很好。”

[ænd; ənd] [spel] ['ferli] [kə'rektli] — [ə; eɪ] [gʊd] ['graʊndwɜːrk] [tuː; tə] [bɪld] [ə'pɑːn] .

and	spell	fairly	correctly	—	a	good	groundwork	to	build	upon	.
和	拼写	相当	正确	—	一个	好的	基础工作	到	建造	之上	.

拼写也相当正确——这是个良好的基础。

" ['maʊsi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [wen] [twelv] [ə'klɔk, əu-]

"	Mousey	gave	a	sigh	of	relief	;	but	she	was	not	sorry	when	twelve	o'clock
"	小老鼠	给予	一个	叹	的	宽慰	;	但	她	曾是	不是	对不起	什么时候	十二	点钟

[keɪm] ,

came	,
来了	,

“老鼠松了口气；但当十二点钟到来时，她并不感到遗憾。”

[ænd; ənd] [wɜːrk] [wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	work	was	over	for	the	morning	.
和	工作	曾是	超过	为了	这	早晨	.

上午的工作结束了。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

Outside	**the**	**house**	**,**	**much**	**to**	**her**	**astonishment**	**,**	**she**	**found**	**John**	**Monday**
外部	这	房子	,	很多	到	她	惊讶	,	她	成立	约翰	周一

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

waiting	**for**	**her**	**.**
等待	为了	她	.

令她大吃一惊的是，她在屋外发现约翰·蒙迪正在等她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pliːzd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːl] -

She	**was**	**anything**	**but**	**pleased**	**,**	**for**	**she**	**saw**	**a**	**couple**	**of**	**her**	**school**	**-**
她	曾是	任何事物	但	高兴	,	为了	她	锯	一个	夫妻	的	她	学校	-

['fɛloʊz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

fellows	**looking**	**at**	**him**	**,**
伙伴们	寻找	在	他	,

她一点也不高兴，因为她看到几个同学在看他。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] , [ʌn'geɪnli] [ə'pɪrəns] .

and	**evidently**	**laughing**	**at**	**his**	**shabby**	**,**	**ungainly**	**appearance**	**.**
和	显然	笑	在	他的	破旧	,	笨拙的	外貌	.

显然是在嘲笑他那邋遢笨拙的外表。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] ['mænər] ,

As	**usual**	**,**	**he**	**was**	**dressed**	**in**	**a**	**slovenly**	**manner**	**,**
作为	通常	,	他	曾是	穿着	在	一个	邋遢的	方式	,

他一如既往地衣衫褴褛。

[ænd; ənd] [wɔːr] [hɪz; ɪz][kæp] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] ['daʊtləs]

and	**wore**	**his**	**cap**	**stuck**	**on**	**the**	**back**	**of**	**his**	**head**	**in**	**what**	**he**	**doubtless**
和	穿着	他的	帽	卡住	在	这	后退	的	他的	头	在	什么	他	毫无疑问

[kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['dʒɑːnti] ['fæʃ(ə)n] ,

considered	**a**	**jaunty**	**fashion**	**,**
经过考虑的	一个	轻快的	时尚	,

他把帽子反戴在脑后，想必他自己认为这样很潇洒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [red] [her] ['ʃoʊɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

with	**a**	**clump**	**of**	**red**	**hair**	**showing**	**above**	**his**	**forehead**	**.**
和	一个	丛	的	红色的	头发	显示	多于	他的	前额	.

他的额头上露出一撮红发。

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [sent] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [hoʊm]

"	**Mr**	**.**	**Harding**	**sent**	**me**	**because**	**he**	**thought**	**you**	**might**	**not**	**know**	**the**	**way**	**home**
"	先生	.	哈丁	发送	我	因为	他	想法	你	可能	不是	知道	这	方式	家

,

,

,

“哈丁先生派我来是因为他觉得你可能不知道回家的路。”

" [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] .

"	**he**	**informed**	**her**	**.**
"	他	知情的	她	.

他告诉了她。

" [wel] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn] ? "

"	**Well**	**,**	**how**	**did**	**you**	**get**	**on**	**?**	**"**
"	出色地	,	如何	做过	你	得到	在	?	"

“怎么样？”

" ['prɪti] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] .

"	**Pretty**	**well**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**evasively**	**.**
"	漂亮的	出色地	,	"	她	回答	闪烁其词	.

“还不错，”她含糊其辞地回答。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [streɪndʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	It	was	all	strange	,	of	course	.	"
"	它	曾是	全部	奇怪的	,	的	课程	.	"

“当然，这一切都很奇怪。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] ?

"	How	do	you	like	the	other	girls	?
"	如何	做	你	喜欢	这	其他	女孩们	?

你觉得其他女孩怎么样?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [stʌk] - [ʌp] ? "

Are	they	stuck	-	up	?	"
是	他们	卡住	-	向上	?	"

他们很傲慢吗?

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli]['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [soʊ][aɪ] [kɑːnt] [tel] [jet] .

"	I	have	only	spoken	to	a	few	of	them	,	so	I	can't	tell	yet	.
"	我	有	仅有的	说	到	一个	很少	的	他们	,	所以	我	不能	告诉	然而	.

“我只和其中几个人谈过，所以现在还不能下结论。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] , [dʒɑːn] .

You	need	not	have	come	to	fetch	me	,	John	.
你	需要	不是	有	来	到	拿来	我	,	约翰	.

约翰，你其实不必来接我。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [weɪ] [kwaɪt] [wel] .

I	remember	the	way	quite	well	.
我	记住	这	方式	相当	出色地	.

我清楚地记得那条路。

" [pər'hæps] [maʊsiːz] [toʊn] ['saʊndɪd] ['sʌmwʌt] [ʌn'greɪʃəs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [glɑːnst]

"	Perhaps	Mousey's	tone	sounded	somewhat	ungracious	,	for	her	companion	glanced
"	也许	Mousey's	语气	听起来	有些	不友善的	,	为了	她	伴侣	瞥了一眼

[æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] .

at	her	curiously	,	and	seemed	puzzled	.
在	她	奇怪的是	,	和	似乎	困惑	.

“或许小老鼠的语气听起来有些不礼貌，因为她的同伴好奇地看了她一眼，似乎很困惑。

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [toʊn] .

"	Mr	.	Harding	made	me	come	,	"	he	said	in	an	aggrieved	tone	.
"	先生	.	哈丁	制成	我	来	,	"	他	说	在	一个	受委屈的	语气	.

“是哈丁先生让我来的，”他委屈地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [jɔːr'self] . "

"	I	should	have	considered	you	were	old	enough	to	look	after	yourself	.	"
"	我	应该	有	经过考虑的	你	是	老的	足够的	到	看	后	你自己	.	"

“我应该想到你已经足够大了，可以照顾自己。”

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [ʌn'greɪtfl] [hiː; hi][mʌst; məst]

"	So	I	am	,	"	she	replied	promptly	;	then	she	thought	how	ungrateful	he	must
"	所以	我	是	,	"	她	回复	及时	;	然后	她	想法	如何	忘恩负义	他	必须

[θɪŋk] [hɜːr; hər] ,

think	her	,
思考	她	,

“我也是，”她立刻回答道；然后她想到他一定觉得她忘恩负义。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] . "

and	added	,	"	But	it	was	very	kind	of	you	to	come	.	"
和	额外	,	"	但	它	曾是	非常	种类	的	你	到	来	.	"

他补充道：“但您能来真是太好了。”

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [aɪ'd][æz; əz] [suːn] [biː; bi] [hɪr] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .

"	Oh	,	as	to	that	,	I'd	as	soon	be	here	as	in	the	shop	.
"	哦	,	作为	到	那	,	ID	作为	很快	是	这里	作为	在	这	店铺	.

“哦，至于那件事，我宁愿待在这里，也不愿待在店里。”

[aɪ] [seɪ] , [wen] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər]['baɪb(ə)l] [ə'gen] ? "

I	say	,	when	do	you	want	your	Bible	again	?	"
我	说	,	什么时候	做	你	想	你的	圣经	再次	?	"

我问，你什么时候想要回你的圣经?

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [juːv] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Not	until	you've	quite	finished	with	it	.	"
"	不是	直到	你已经	相当	完成的	和	它	.	"

“等你完全做完之后再说。”

" [ðen] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ? "

"	Then	I	can	keep	it	a	little	longer	?	"
"	然后	我	能	保持	它	一个	小的	更长	?	"

“那我能再留一段时间吗？”

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

"	Yes	,	if	you	like	.	"
"	是的	,	如果	你	喜欢	.	"

“好的，如果你喜欢的话。”

" [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] ;

"	I	haven't	much	time	for	reading	during	the	day	,	"	he	proceeded	;
"	我	还没有	很多	时间	为了	阅读	期间	这	天	,	"	他	继续	;

“我白天没多少时间看书，”他接着说；

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

"	Mr	.	Harding's	always	at	me	about	one	thing	or	another	,
"	先生	.	哈丁的	总是	在	我	关于	一	事物	或者	其他	,

“哈丁先生总是因为这样那样的事情唠叨我，”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] . "

and	I	don't	care	to	read	the	Bible	in	the	parlour	of	an	evening	.	"
和	我	不	关心	到	读	这	圣经	在	这	客厅	的	一个	晚上	.	"

我并不想在晚上坐在客厅里读圣经。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [ðə; ði] [læd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪm'bærəst] , ['flʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]

"	The	lad	hesitated	and	looked	embarrassed	,	flushing	to	the	roots	of
"	这	小伙子	犹豫了一下	和	看起来	尴尬的	,	冲洗	到	这	根	的

[hɪz; ɪz] [her] .

his	hair	.
他的	头发	.

“那小子犹豫了一下，显得很尴尬，脸涨得通红。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , " [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] .

"	I	am	ashamed	,	"	he	acknowledged	.
"	我	是	羞愧	,	"	他	已确认	.

“我感到羞愧，”他承认道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wɪl] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] . "

"	I	am	afraid	Mr	.	Harding	will	laugh	at	me	.	"
"	我	是	害怕的	先生	.	哈丁	将要	笑	在	我	.	"

“我怕哈丁先生会嘲笑我。”

" [oʊ] , [dʒɑːn] !
" Oh , John !
" 哦 , 约翰 !

“哦，约翰！”

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] !
As though he would !
作为 尽管 他 会 !

他怎么可能呢！

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniwʌn] ['biːɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [bɪ'fɔːr] .
I never heard of anyone being ashamed to read the Bible before .
我 绝不 听到 的 任何人 存在 羞愧 到 读 这 圣经 前 .

我以前从未听说过有人会因为读圣经而感到羞耻。

[haʊ] [streɪndʒ] ! "
How strange ! "
如何 奇怪的 ! "

真奇怪！

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] .
" You don't know Mr . Harding .
" 你 不 知道 先生 . 哈丁 .

你不认识哈丁先生。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['hiːd] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .
If he saw me reading the Bible , he'd think me a hypocrite .
如果 他 锯 我 阅读 这 圣经 , 他会 思考 我 一个 伪君子 .

如果他看到我读圣经，他会认为我是个伪君子。

[aɪm][nɑːt] [ðæt] . "
I'm not that . "
我是 不是 那 . "

我不是那样的人。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [nɑːt] !
" Of course you're not !
" 的 课程 你是 不是 !

“你当然不是！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['heɪzi][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [wʌz; wəz] ,
" she agreed , although she had a very hazy idea what a hypocrite was ,
" 她 同意 , 虽然 她 有 一个 非常 朦胧 主意 什么 一个 伪君子 曾是 ,

她同意了，尽管她对伪君子的概念非常模糊。

[bʌt; bət] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .
but knew it was a term of reproach .
但 知道 它 曾是 一个 学期 的 责备 .

但他知道这是一个带有责备意味的词语。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [hoʊm] , [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]
They had now reached home , so there was no further opportunity for
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

他们现在已经到家了，所以没有机会再交谈了。

[dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] ['maʊsi] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
John Monday did not come to meet Mousey in the afternoon ,
约翰 周一 做过 不是 来 到 见面 小老鼠 在 这 下午 ,

约翰·蒙迪下午没有来见莫西。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd]['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [nu:] [ðə; ði] [wei] .

as	she	had	satisfied	Mr	.	Harding	that	she	now	knew	the	way	.
作为	她	有	使满意	先生	.	哈丁	那	她	现在	知道	这	方式	.

她已经让哈丁先生确信她知道该怎么做了。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp]

When	the	little	girl	was	learning	her	lessons	that	evening	she	looked	up
什么时候	这	小的	女孩	曾是	学习	她	课程	那	晚上	她	看起来	向上

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bʊks] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [bɔɪ] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['stɔ:riz] ,

from	her	books	and	saw	the	boy	poring	over	one	of	his	favourite	stories	,
从	她	图书	和	锯	这	男生	泡	超过	一	的	他的	最喜欢的	故事	,

那天晚上，小女孩正在学习功课，她从书本中抬起头，看到男孩正埋头阅读他最喜欢的故事书。

[wɪtʃ] [mə'ri:ə] [dɪ'klerd] [dɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][hɑ:rm] ,

which	Maria	declared	did	him	a	great	deal	of	harm	,
哪个	玛丽亚	声明	做过	他	一个	伟大的	交易	的	伤害	,

玛丽亚声称这给他造成了很大的伤害，

[ænd; ənd] ['mɑ:vəld] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

and	marvelled	that	he	should	be	ashamed	to	read	the	Bible	in	his	master's
和	惊叹不已	那	他	应该	是	羞愧	到	读	这	圣经	在	他的	硕士学位

['prez(ə)ns] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['pepərz] [wɪtʃ] ,

presence	when	he	made	no	attempt	to	hide	the	papers	which	,
在场	什么时候	他	制成	不	试图	到	隐藏	这	文件	哪个	,

他感到惊奇，因为他没有试图藏起那些文件，却在主人面前读圣经感到羞耻。

[baɪ][ɔ:l] [ə'kaʊnts] , [kən'teɪnd] [noʊ] [gʊd] [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz]['i:v(ə)l] .

by	all	accounts	,	contained	no	good	but	much	that	was	evil	.
经过	全部	账户	,	包含	不	好的	但	很多	那	曾是	邪恶的	.

据各方描述，它没有一点好处，只有很多坏事。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[maʊsi:z] [rɪtʃ] ['kʌz(ə)n]

MOUSEY'S	RICH	COUSIN
Mousey's	富有的	表哥

老鼠的富有表兄

['maʊsi] ['kwɪkli] [gru:] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [sku:l] [laɪf] , [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

MOUSEY	quickly	grew	accustomed	to	school	life	,	and	made	friends	with	the	other
小老鼠	迅速地	生长	习惯	到	学校	生活	,	和	制成	朋友们	和	这	其他

['pju:p(ə)lz] ,

pupils	,
学生	,

小老鼠很快适应了学校生活，并和其他同学成了朋友。

[hu:] [su:n] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kwaɪət] ,

who	soon	found	out	the	little	there	was	to	know	about	the	quiet	,
WHO	很快	成立	出去	这	小的	那里	曾是	到	知道	关于	这	安静的	,

他很快发现，关于宁静，人们几乎一无所知。

[dɑ:rk] - [aɪd] [tʃaɪld] [hu:] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] ['dʒu:ələr] ,

dark	-	eyed	child	who	lived	with	the	queer	old	jeweller	,
黑暗的	-	眼睛	孩子	WHO	居住地	和	这	酷儿	老的	珠宝商	,

与古怪的老珠宝商同住的黑眼睛孩子，

[hu:m] ['evriwʌn] [ə'gri:d] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['maɪzərli][mæn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

whom	everyone	agreed	in	considering	the	most	miserly	man	in	the	town	.
谁	每个人	同意	在	考虑	这	最多	吝啬鬼	男人	在	这	镇	.

所有人都一致认为他是镇上最吝啬的人。

" [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] , " [sed] ['neli] ['tɔməs] , [ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] [gɜːrl] [ə'baʊt] [maʊsiːz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

"	I	pity	you	,	"	said	Nellie	Thomas	,	a	bright	-	faced	girl	about	Mousey's	own	age	,
"	我	遗憾	你	,	"	说	内莉	托马斯	,	一个	明亮的	-	面对	女孩	关于	Mousey's	自己的	年龄	,

“我真同情你，”内莉·托马斯说道，她是一个面容明媚的女孩，和莫西年纪相仿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['maʊsi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	she	and	Mousey	stood	talking	in	the	playground	at	the	back	of	the
作为	她	和	小老鼠	站立	说	在	这	操场	在	这	后退	的	这

[haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɚz] ['respɪt] [frʌm; frəm][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

house	during	the	quarter	of	an	hour's	respite	from	work	in	the	middle	of
房子	期间	这	四分之一	的	一个	小时	喘息	从	工作	在	这	中间	的

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

在上午工作间隙的十五分钟休息时间里，她和 Mousey 站在房子后面的操场上聊天。

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [ʃuːz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] !

"	I	wouldn't	be	in	your	shoes	for	anything	!
"	我	不会	是	在	你的	鞋	为了	任何事物	!

“我绝对不会站在你这边！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['retʃɪd] [saɪd] [striːt] .

It	must	be	dreadful	to	have	to	live	in	that	wretched	side	street	.
它	必须	是	可怕	到	有	到	居住	在	那	可怜	边	街道	.

住在那条破败的小巷里一定很可怕。

" ['nɛliz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['dreɪpər][ɪn] ['hɔtən] ,

"	Nellie's	father	was	a	flourishing	draper	in	Haughton	,
"	内莉的	父亲	曾是	一个	茁壮	德雷珀	在	霍顿	,

“内莉的父亲是霍顿镇一位生意兴隆的布料商，

[huː] [pə'zest] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['rezɪdəns] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

who	possessed	a	private	residence	on	the	outskirts	of	the	town	,
WHO	拥有	一个	私人的	住宅	在	这	郊区	的	这	镇	,

在镇郊拥有一处私人住宅的人，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] ['wʌndər] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'feɪvər] [ɑːn]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs]

so	it	was	small	wonder	his	daughter	looked	with	disfavour	on	Mr	.	Harding's
所以	它	曾是	小的	想知道	他的	女儿	看起来	和	不受欢迎	在	先生	.	哈丁的

['dɪndʒi][ə'boʊd] .

dingy	abode	.
昏暗的	住所	.

因此，他的女儿对哈丁先生那间破旧的住所不屑一顾也就不足为奇了。

" ['kʌz(ə)n] ['rɑːbɚts] [haʊs] [ɪz] ['ræðər] [dʌl] , " ['maʊsi] [ək'nɑːlɪdʒd] ,

"	Cousin	Robert's	house	is	rather	dull	,	"	Mousey	acknowledged	,
"	表哥	罗伯特的	房子	是	相当	乏味的	,	"	小老鼠	已确认	,

“罗伯特表哥的房子真够沉闷的，”老鼠承认道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd][æt; ət][fɜːrst] ;

"	but	I	don't	notice	it	as	much	as	I	did	at	first	;
"	但	我	不	注意	它	作为	很多	作为	我	做过	在	第一的	;

“但我现在不像一开始那样注意到它了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [frʌm; frəm][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] . "

and	I	have	a	beautiful	view	from	my	bedroom	window	.	"
和	我	有	一个	美丽的	看法	从	我的	卧室	窗户	.	"

从我的卧室窗户望出去，景色非常优美。

" [ɪz]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Is	Mr	.	Harding	kind	to	you	?
"	是	先生	.	哈丁	种类	到	你	?

哈丁先生对你友善吗?

" ['neli] [in'kwaiəd] .
" Nellie inquired .
" 内莉 询问 .

“内莉问道。

" [oʊ] , [jes] ! "
" Oh , yes ! "
" 哦 , 是的 ! "

“哦是的！ ”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm]
" And that odd - looking boy who came to fetch you the first day of the term
" 和 那 奇怪的 - 寻找 男生 WHO 来了 到 拿来 你 这 第一的 天 的 这 学期
— [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
— who is he ? "
— WHO 是 他 ? "

“还有开学第一天来接你的那个长相古怪的男孩——他是谁？”

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbɚts] [ə'sɪstənt] , " ['maʊsi] [ɪk'spleɪnd] .
" He is Cousin Robert's assistant , " Mousey explained .
" 他 是 表哥 罗伯特的 助手 , " 小老鼠 解释 .

“他是罗伯特表哥的助手，”莫西解释道。

" [hiː; hi][ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒuːələr] .
" He is learning to be a jeweller .
" 他 是 学习 到 是 一个 珠宝商 .

他正在学习成为一名珠宝匠。

['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , [ænd; ənd][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə]
Cousin Robert took him from the workhouse , and is bringing him up to
表哥 罗伯特 采取 他 从 这 济贫 , 和 是 带来 他 向上 到
[hɪz; ɪz] [treɪd] . "
his trade . "
他的 贸易 . "

罗伯特表兄把他从济贫院接了出来，正在教他做这门手艺。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] !
" From the workhouse !
" 从 这 济贫 !

“来自济贫院！ ”

" ['neli] [ɪk'skleɪmd] .
" Nellie exclaimed .
" 内莉 惊呼 .

“内莉惊呼道。”

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][jʊr; jər] ['kʌzənz] [haʊs] ?
" And do you mean to say he lives in your cousin's house ?
" 和 做 你 意思是 到 说 他 生活 在 你的 表亲 房子 ?

“你是说他住在你表哥家吗？ ”

" ['maʊsi] [ə'sentid] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
" Mousey assented , and proceeded to tell all she knew about John Monday ,
" 小老鼠 同意 , 和 继续 到 告诉 全部 她 知道 关于 约翰 周一 ,

“莫西同意了，然后开始讲述她所知道的关于约翰·蒙迪的一切，

[waɪlst] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['diːpənɪŋ] [ə'meɪzmənt] .
whilst her companion listened with deepening amazement .
而 她 伴侣 听着 和 加深 惊愕 .

她的同伴听得越来越惊讶。

" [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪn][maɪ][laɪf] !
" I never heard anything so extraordinary in my life !
" 我 绝不 听到 任何事物 所以 非凡的 在 我的 生活 !

我这辈子都没听过这么不可思议的事!

" ['neli] ['kɑ:mɛntəd] .
" Nellie commented .
" 内莉 评论 .

内莉评论道。

" [ə; eɪ] ['wɜ:rkhaʊs] [bɔɪ] !
" A workhouse boy !
" 一个 济贫 男生 !

“一个济贫院男孩！”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][skɔ:rn][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" and there was a world of scorn in her voice .
" 和 那里 曾是 一个 世界 的 轻蔑 在 她 嗓音 .

“她的语气中充满了鄙夷。”

" [hi:; hi] [kɑ:nt] [help] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rkhaʊs] , " ['maʊsi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['trʌbld] .
" He can't help having been born in a workhouse , " Mousey said , looking troubled .
" 他 不能 帮助 拥有 到过 出生 在 一个 济贫 , " 小老鼠 说 , 寻找 麻烦 .

“他没办法选择出生在济贫院，”莫西忧心忡忡地说。

" [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] ;
" No , no , of course not , " the other replied ;
" 不 , 不 , 的 课程 不是 , " 这 其他 回复 ;

“不，不，当然不是，”另一个人回答道；

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜ:rs(ə)n][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑ:mən]
" but what a strange person your cousin must be to have a common
" 但 什么 一个 奇怪的 人 你的 表哥 必须 是 到 有 一个 常见的
[bɔɪ] [laɪk] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] . "
boy like that living in his house as though he was one of the family . "
男生 喜欢 那 活的 在 他的 房子 作为 尽管 他 曾是 一 的 这 家庭 . "

“但是，你表哥一定是个很奇怪的人，才会让这样一个普通的男孩住在自己家里，就好像他是家里的一员一样。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [dʒɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪz] ['kɑ:mən] , " ['maʊsi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
" I don't think John Monday is common , " Mousey was beginning ,
" 我 不 思考 约翰 周一 是 常见的 , " 小老鼠 曾是 开始 ,

“我觉得星期一并不常见，”莫西开口说道。

[wen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə'brʌptli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [smaɪl] [ðæt] [krɔ:st] [hɜ:r; hər]
when she paused abruptly at the sight of the half - smile that crossed her
什么时候 她 暂停 突然 在 这 视线 的 这 一半 - 微笑 那 交叉 她
[kəm'pænjənz] [feɪs] .
companion's face .
同伴的 脸 .

看到同伴脸上掠过的一丝微笑，她突然停住了脚步。

" ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , ['iznt] [hi:; hi] ?
" Mr . Harding is very rich , isn't he ?
" 先生 . 哈丁 是 非常 富有的 , 不是 他 ?

哈丁先生非常富有，对吧?

" ['neli] [æskt] .
" Nellie asked .
" 内莉 问 .

内莉问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['maʊsi] ['ænsər] .

"	I	don't	know	,	"	Mousey	answered	.
"	我	不	知道	,	"	小老鼠	回答	.

“我不知道，”小老鼠回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] — "

"	I	thought	he	was	,	but	—	"
"	我	想法	他	曾是	,	但	—	"

“我以为他是，但是——”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] .

"	Oh	,	yes	,	I	know	he	is	.
"	哦	,	是的	,	我	知道	他	是	.

“哦，是的，我知道他是。”

[aɪ] [hɜːrd] ['fɑːðər] [seɪ] [soʊ] .

I	heard	father	say	so	.
我	听到	父亲	说	所以	.

我听父亲这么说过。

['fɑːðər] [sed] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men] [ɪn] ['hɔtən] .

Father	said	he	expected	he	was	one	of	the	richest	men	in	Haughton	.
父亲	说	他	预期的	他	曾是	一	的	这	最富有的	男人	在	霍顿	.

父亲说他估计自己是霍顿最富有的人之一。

['fænsi] !

Fancy	!
想要	!

想要!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['poʊki] [ʃɑːp] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	his	is	such	a	poky	shop	,	isn't	it	?
和	他的	是	这样的	一个	慢吞吞	店铺	,	不是	它	?

他的店面真小，不是吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] , [æt; ət][fɜːrst] , [ðæt] [juː; jʊ] [lɪvd] [ðer; ðər] ?

Do	you	know	,	I	could	hardly	believe	,	at	first	,	that	you	lived	there	?
做	你	知道	,	我	可以	几乎	相信	,	在	第一的	,	那	你	居住地	那里	?

你知道吗，起初我简直不敢相信你住在那里?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [aɪl] [get][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tiː] [ɑːn] ['sætərdeɪ] .

I	tell	you	what	,	I'll	get	my	mother	to	ask	you	to	tea	on	Saturday	.
我	告诉	你	什么	,	患病的	得到	我的	母亲	到	问	你	到	茶	在	周六	.

这样吧，我让我妈妈周六请你喝茶。

[juːd] [laɪk] [ðæt] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "

You'd	like	that	,	wouldn't	you	?	"
你会	喜欢	那	,	不会	你	?	"

你想那样，对吧?

" [jes] , " ['maʊsi] [ə'sentid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] ,

"	Yes	,	"	Mousey	assented	,	with	a	beaming	smile	,
"	是的	,	"	小老鼠	同意	,	和	一个	光芒四射	微笑	,

“是的，”小老鼠笑着点头同意道。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] .

her	eyes	sparkling	at	the	thought	of	such	a	pleasure	.
她	眼睛	闪闪发光	在	这	想法	的	这样的	一个	乐趣	.

想到这种快乐，她的眼睛闪闪发光。

" [haʊ] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['neli] ! "

"	How	very	kind	of	you	,	Nellie	!	"
"	如何	非常	种类	的	你	,	内莉	!	"

“你真是太好了，内莉！”

" [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
" Oh , not at all !
" 哦 , 不是 在 全部 !

“哦，完全不是！”

" ['neli] ['ænsər] ['braɪtli] ; " [aɪ][laɪk][juː; jʊ]['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ] ['maʊsi] ,
" Nellie answered brightly ; " I like you very much , and I shall call you Mousey ,
" 内莉 回答 明亮地 ; " 我 喜欢 你 非常 很多 , 和 我 将 称呼 你 小老鼠 ,

内莉兴高采烈地回答道：“我非常喜欢你，我要叫你小老鼠。”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] [ðæt] .
as you say you are generally called that .
作为 你 说 你 是 一般来说 称为 那 .

正如你所说，人们通常都这样称呼你。

[its] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] [neɪm] [ðæn; ðən] [ˌærə'belə] .
It's a much prettier name than Arabella .
它是 一个 很多 更漂亮 姓名 比 阿拉贝拉 .

这个名字比阿拉贝拉好听多了。

[lʊk] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [twɪnz] !
Look , there are the twins !
看 , 那里 是 这 双胞胎 !

看，那是双胞胎！

" ['maʊsi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz] ['tʃɪldrən] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd]
" Mousey turned quickly , and saw Mrs . Downing's children entering the playground
" 小老鼠 转向 迅速地 , 和 锯 太太 . 唐宁的 孩子们 进入 这 操场
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nɜːrs] .
with their nurse .
和 他们的 护士 .

“老鼠猛地转过身，看到唐宁太太的孩子们和他们的保姆一起走进了操场。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [per] — ['dɑːli] [ænd; ənd] [dɪk] [baɪ] [neɪm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə]
They were a dear little pair — Dolly and Dick by name — and they loved to
他们 是 一个 亲爱的 小的 一对 — 多莉 和 迪克 经过 姓名 — 和 他们 喜爱 到
[biː; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [wen] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə]
be allowed a few minutes in the playground when the girls were there to
是 允许 一个 很少 分钟 在 这 操场 什么时候 这 女孩们 是 那里 到
[meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
make much of them .
制作 很多 的 他们 .

他们是一对可爱的小家伙——名叫多莉和迪克——当女孩们在操场上时，他们很喜欢被允许在操场上玩耍几分钟，女孩们会好好“招待”他们。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nɜːrs] ,
To - day they had just returned from a walk with their nurse ,
到 - 天 他们 有 只是 返回 从 一个 走 和 他们的 护士 ,

今天他们刚和护士一起散步回来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tʃaɪld] [held] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['deɪziz] , ['gæðərd] [wɪð; wɪθ] ['veri] [ʃɔːrt] [stemz] .
and each child held a bunch of daisies , gathered with very short stems .
和 每个 孩子 握住 一个 束 的 雏菊 , 聚集 和 非常 短的 茎 .

每个孩子手里都拿着一束雏菊，这些雏菊的茎很短。

['dɑːli] [trɔtid] [ʌp][tuː; tə] ['maʊsi] [ænd; ənd][held] [ʌp][hɜːr; hər] ['tʃʌbi] ['beɪbi] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] ;
Dolly trotted up to Mousey and held up her chubby baby face for a kiss ;
多莉 小跑 向上 到 小老鼠 和 握住 向上 她 胖乎乎的 婴儿 脸 为了 一个 吻 ;

多莉小跑着来到老鼠面前，抬起她胖乎乎的婴儿脸要了个吻；

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɑːləmli] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] ['noʊzgeɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

after	which	she	solemnly	presented	her	nosegay	to	her	new	acquaintance	.
后	哪个	她	庄严地	呈现	她	花束	到	她	新的	熟人	.

随后，她郑重地将花束献给了这位新相识的人。

" [fɔːr; fər] - [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [lɪspt] , " [ɔːl][fɔːr; fər] - [oʊ] ! "

"	For	'	ou	,	"	she	lisped	,	"	all	for	'	ou	!	"
"	为了	-	你的	,	"	她	口齿不清	,	"	全部	为了	-	你的	!	"

“为了你，”她含糊不清地说，“一切都为了你！”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] !

"	Oh	,	you	dear	little	soul	!
"	哦	,	你	亲爱的	小的	灵魂	!

“哦，你这可爱的小灵魂！”

" ['maʊsi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [riːðd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [gɪft] .

"	Mousey	cried	,	her	face	wreathed	with	smiles	as	she	accepted	the	gift	.
"	小老鼠	哭	,	她	脸	花环	和	微笑	作为	她	公认	这	礼物	.

“小老鼠接过礼物时，脸上洋溢着笑容，哭了起来。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːli] .

"	Thank	you	,	Dolly	.
"	感谢	你	,	多莉	.

谢谢你，多莉。

[dɪd] [juː; jʊ] [pɪk] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] ? "

Did	you	pick	them	yourself	?	"
做过	你	挑选	他们	你自己	?	"

是你自己挑选的吗?

" [ɔːl] [maɪn] [self] !

"	All	mine	self	!
"	全部	矿	自己	!

“全都是我自己的！”

" ['dɑːli] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɜːrli] [hed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Dolly	said	,	nodding	her	curly	head	with	an	air	of	great	satisfaction	.
"	多莉	说	,	点头	她	卷曲	头	和	一个	空气	的	伟大的	满意	.

“多莉说着，满意地点了点卷发。

['miːnwaɪl] [dɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['deɪziz] .

Meanwhile	Dick	was	declining	to	part	with	his	daisies	.
同时	迪克	曾是	下降	到	部分	和	他的	雏菊	.

与此同时，迪克却不愿把他的雏菊送人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ðə; ði]['gɝːlz][hæv; həv]

They	were	for	his	mother	,	he	explained	;	he	would	not	let	the	girls	have
他们	是	为了	他的	母亲	,	他	解释	;	他	会	不是	让	这	女孩们	有

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他解释说，这些东西是给他母亲的；他不会让女孩们拿走它们。

[bʌt; bət][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['ʃaʊtɪŋ] , " [mjuːvɝ] !

but	ran	into	the	house	shouting	,	"	Muvver	!
但	跑	进入	这	房子	喊叫	,	"	移动	!

但他跑进屋里大喊：“穆弗！”

[mjuːvɝ] !

Muvver	!
移动	!

穆弗!

" [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	at	the	top	of	his	voice	.
"	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

“他扯着嗓子说。”

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [ˌriːə'sembl] ,

Shortly	after	that	the	bell	rang	for	the	school	to	reassemble	,
不久	后	那	这	钟	响铃	为了	这	学校	到	重新组装	,

随后不久，学校响起了集合的铃声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər] ['maʊsi] [ænd; ənd] ['neli]

and	there	was	no	further	opportunity	that	day	for	Mousey	and	Nellie
和	那里	曾是	不	更远	机会	那	天	为了	小老鼠	和	内莉

['tɔməs] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Thomas	to	resume	their	conversation	.
托马斯	到	恢复	他们的	对话	.

那天，Mousey 和 Nellie Thomas 再也没有机会继续他们的谈话了。

['maʊsi] ['kærid] [hoʊm] [ðə; ði] ['deɪziz] [wɪtʃ] ['dɑːli] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Mousey	carried	home	the	daisies	which	Dolly	had	given	to	her	,
小老鼠	携带	家	这	雏菊	哪个	多莉	有	给定	到	她	,

小老鼠把多莉送给她的雏菊带回了家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小老鼠(Mousey)
第4/9页

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['wɔːtər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer] [ðeɪ] [ri'vaivd] ,

and	put	them	in	water	in	her	bedroom	,	where	they	revived	,
和	放	他们	在	水	在	她	卧室	,	在哪里	他们	复活	,

她把它们放在卧室里的水中，它们竟然复活了。

['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] ['druːpɪŋ] ['hedz] [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪŋ] [ðer; ðər] [pɪŋk] - [tɪpt] [petlz] .

lifting	their	drooping	heads	and	unfolding	their	pink	-	tipped	petals	.
举重	他们的	下垂	头部	和	展开	他们的	粉色的	-	倾斜	花瓣	.

它们抬起低垂的头，展开粉红色的花瓣。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['wʌndɚd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['deɪziz] [gruː] [ɑːn] [hɜːr; hər]

The	little	girl	wondered	how	long	it	would	take	before	the	daisies	grew	on	her
这	小的	女孩	想知道	如何	长的	它	会	拿	前	这	雏菊	生长	在	她

['mʌðɚz] [greɪv] ,

mother's	grave	,
母亲的	严重	,

小女孩想知道，母亲坟墓上的雏菊要多久才能长出来。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] [ænt] [ɪ'laɪzə] [ænd; ənd] [æsk] [ɪf] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz]

and	thought	she	would	write	to	Aunt	Eliza	and	ask	if	the	grass	was
和	想法	她	会	写	到	阿姨	伊丽莎	和	问	如果	这	草	曾是

['sprɪŋɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [spɑːt] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [bəuθ] [hɜːr; hər] ['perənts] [leɪ] [æt; ət] [rest] .

springing	over	the	spot	beneath	which	both	her	parents	lay	at	rest	.
弹簧	超过	这	点	下面	哪个	两个都	她	父母	躺	在	休息	.

她想写信给伊丽莎姨妈，问问她父母长眠的地方是否已经长出了青草。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['mɪsɪz] . ['æbəts] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['hedstoʊn] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

It	had	always	been	Mrs	.	Abbot's	desire	to	place	a	headstone	over	her
它	有	总是	到过	太太	.	方丈的	欲望	到	地方	一个	墓石	超过	她

['hʌzbəndz] [greɪv] ,

husband's	grave	,
丈夫的	严重	,

阿博特夫人一直希望在她丈夫的坟墓上立一块墓碑。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [stoʊn] .

but	she	had	never	been	in	the	position	to	provide	even	the	simplest	stone	.
但	她	有	绝不	到过	在	这	位置	到	提供	甚至	这	最简单的	石头	.

但她从来没有能力提供哪怕是最简单的石头。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

She	had	been	buried	in	the	same	grave	as	her	husband	,	and	it	was
她	有	到过	埋葬	在	这	相同的	严重	作为	她	丈夫	,	和	它	曾是

['veri] [ʌn'laɪkli] ,

very	unlikely	,
非常	不太可能	,

她和丈夫合葬在同一个墓穴里，这种情况非常罕见。

['maʊsi] [θɔːt] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] ['evər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hedstoʊn] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [pleɪs] .

Mousey	thought	,	that	there	would	ever	be	a	headstone	to	mark	the	place	.
小老鼠	想法	,	那	那里	会	曾经	是	一个	墓石	到	标记	这	地方	.

小老鼠心想，这里永远不会有墓碑来标记这个地方。

[ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ,

On	the	evening	of	that	same	day	,
在	这	晚上	的	那	相同的	天	,

当天晚上，

[waɪlst] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ði]

whilst	Mr	.	Harding	was	allowing	himself	a	few	minutes	in	which	to	peruse	the
而	先生	.	哈丁	曾是	允许	他自己	一个	很少	分钟	在	哪个	到	仔细阅读	这

['nuːzpeɪpər] ,

newspaper	,
报纸	,

哈丁先生趁着自己有几分钟时间浏览报纸的空档，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt]

he	was	somewhat	astonished	to	hear	his	little	cousin	and	his	assistant
他	曾是	有些	惊讶	到	听到	他的	小的	表哥	和	他的	助手

[kən'vəːsɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] ['loʊɝd] [toʊnz] ,

conversing	together	in	lowered	tones	,
对话	一起	在	降低	音调	,

他听到小表弟和助手压低声音交谈，感到有些惊讶。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

as	they	sat	one	on	each	side	of	the	table	in	the	parlour	.
作为	他们	卫星	一	在	每个	边	的	这	桌子	在	这	客厅	.

他们一人坐在客厅桌子的两边。

['maʊsi] [hæd; həd][hɜːr; hər]['les(ə)n] [bʊks] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

Mousey	had	her	lesson	books	in	front	of	her	,	but	she	had	finished
小老鼠	有	她	课	图书	在	正面	的	她	,	但	她	有	完成的

[hɜːr; hər][wɜːrk] ,

her	work	,
她	工作	,

小老鼠面前放着课本，但她已经做完了作业。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ə'baʊt] ['dɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['deɪziz] .

and	was	telling	John	Monday	about	Dolly	and	the	bunch	of	daisies	.
和	曾是	讲述	约翰	周一	关于	多莉	和	这	束	的	雏菊	.

星期一，他跟约翰讲了多莉和那束雏菊的故事。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] , ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ]['evər] [sɔː] !

"	She	is	the	sweetest	,	dearest	little	girl	I	ever	saw	!
"	她	是	这	最甜美的	,	亲爱的	小的	女孩	我	曾经	锯	!

“她是我见过的最可爱、最讨人喜欢的小女孩！”

" ['maʊsi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; " [ænd; ənd] ['dɪks] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [tuː] . "

"	Mousey	was	saying	;	"	and	Dick's	a	darling	,	too	.	"
"	小老鼠	曾是	说	;	"	和	迪克的	一个	亲爱的	,	也	.	"

“老鼠说：‘迪克也是个可爱的人。’”

" [huːz] [dɪk] ?

"	Who's	Dick	?
"	谁是	迪克	?

“迪克是谁？”

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

"	Mr	.	Harding	asked	sharply	.
"	先生	.	哈丁	问	尖锐地	.

哈丁先生厉声问道。

" ['hiːz] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " ['maʊsi] [sed] ; " [hiː; hi][ænd; ənd] ['dɑːli] [ɑːr; ər] [twɪnz] — ['oʊnli]

"	He's	Mrs	.	Downing's	little	boy	,	"	Mousey	said	;	"	he	and	Dolly	are	twins	—	only
"	他是	太太	.	唐宁的	小的	男生	,	"	小老鼠	说	;	"	他	和	多莉	是	双胞胎	—	仅有的

[dʒʌst] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] . "

just	three	years	old	.	"
只是	三	年	老的	.	"

“他是唐宁太太的小儿子，”莫西说；“他和多莉是双胞胎——才三岁。”

" [aɪ] [nuː] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] ['meni] , " ['mɪstər] .
" I knew Mrs . Downing had children ; but I didn't know how many , " Mr .
" 我 知道 太太 . 唐宁 有 孩子们 ; 但 我 没有 知道 如何 许多 , " 先生 .
['hɑːrdɪŋ] [riˈmɑːkt] .
Harding remarked .
哈丁 评论 .

“我知道唐宁太太有孩子；但我不知道她有几个孩子，”哈丁先生说道。

" [twɪnz] , [eɪ] ? "
" Twins , eh ? "
" 双胞胎 , 嗯 ? "

“双胞胎啊？”

" [jes] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] .
" Yes , Cousin Robert .
" 是的 , 表哥 罗伯特 .

“是的，罗伯特表哥。”

[oʊ] , [juːd] [lʌv] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] ; " ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː]
Oh , you'd love them , " she proceeded enthusiastically ; " sometimes they come into
哦 , 你会 爱 他们 , " 她 继续 踊跃 ; " 有时 他们 来 进入
[ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,
the playground ,
这 操场 ,

“哦，你一定会喜欢它们的，”她热情地说；“它们有时会来到操场上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['prɪti] [weɪz] . "
and they have such pretty ways . "
和 他们 有 这样的 漂亮的 方式 . "

他们的方式真漂亮。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [grʌntid] .
" Mr . Harding grunted .
" 先生 . 哈丁 哼哼 .

哈丁先生哼了一声。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [prɪ'peərɪŋ] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tʃaɪld] ? "
" Have you finished preparing your lessons for to - morrow , child ? "
" 有 你 完成的 准备 你的 课程 为了 到 - 明天 , 孩子 ? "

“孩子，你明天要上的课都准备好了吗？”

" [jes] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] .
" Yes , Cousin Robert .
" 是的 , 表哥 罗伯特 .

“是的，罗伯特表哥。”

[dʒɑːn] [helpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌmz] .
John helped me with my sums .
约翰 帮助 我 和 我的 总和 .

约翰帮我算数。

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [sɑːr'kæstɪkli] .
" Mr . Harding glanced at his assistant , and smiled sarcastically .
" 先生 . 哈丁 瞥了一眼 在 他的 助手 , 和 微笑 讽刺地 .

哈丁先生瞥了一眼他的助手，露出了讽刺的笑容。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][dʒɑːn]['mʌndiːz, 'mʌnˌdeɪz] [ə'bɪlətiz] ,

He	had	never	had	a	very	high	opinion	of	John	Monday's	abilities	,
他	有	绝不	有	一个	非常	高的	观点	的	约翰	星期一的	能力	,

他一直不太看好约翰·蒙迪的能力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɪst] ['maʊsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

and	it	amused	him	that	the	boy	should	assist	Mousey	with	her	work	.
和	它	觉得好笑	他	那	这	男生	应该	协助	小老鼠	和	她	工作	.

他觉得这男孩帮助小老鼠做事很有趣。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ;

"	Let	me	see	,	"	he	said	,	holding	out	his	hand	;
"	让	我	看	,	"	他	说	,	保持	出去	他的	手	;

“让我看看，”他一边说着，一边伸出手；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'biːdiəntli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt]

and	the	little	girl	obediently	gave	him	the	paper	on	which	she	had	worked
和	这	小的	女孩	顺从地	给予	他	这	纸	在	哪个	她	有	工作

[hɜːr; hər] [sʌmz] .

her	sums	.
她	总和	.

小女孩乖乖地把她算完题的纸递给了他。

[hiː; hi] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

He	glanced	through	the	figures	,	and	nodded	his	head	.
他	瞥了一眼	通过	这	数据	,	和	点头	他的	头	.

他扫了一眼数字，然后点了点头。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	Yes	,	they	are	perfectly	correct	,	"	he	admitted	.
"	是的	,	他们	是	完美	正确的	,	"	他	承认	.

“是的，他们的说法完全正确，”他承认道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] [æt; ət] [skuːl] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Are	you	happy	at	school	?	"	he	asked	.
"	是	你	快乐的	在	学校	?	"	他	问	.

“你在学校开心吗？”他问。

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['redɪli] .

"	Oh	,	yes	,	"	she	replied	readily	.
"	哦	,	是的	,	"	她	回复	容易	.

“哦，是的，”她爽快地回答道。

" [aɪ] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɑːŋgli] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɜːlz][ɑːr; ər][kaɪnd] —

"	I	like	Mrs	.	Downing	and	Miss	Longley	so	much	,	and	the	girls	are	kind	—
"	我	喜欢	太太	.	唐宁	和	错过	朗利	所以	很多	,	和	这	女孩们	是	种类	—

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

“我非常喜欢唐宁太太和朗利小姐，而且这些女孩都很善良——总的来说，”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['truːθfəli] ,

"	she	added	truthfully	,
"	她	额外	说实话	,

她如实补充道：

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [tiːzd] [hɜːr; hər][baɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət]['mɪstər]

remembering	that	one	or	two	of	them	had	teased	her	by	laughing	at	Mr
记住	那	一	或者	二	的	他们	有	戏弄	她	经过	笑	在	先生

. ['hɑːrdɪŋ] ,

.	Harding	,
.	哈丁	,

她记得他们当中有一两个人曾嘲笑过哈丁先生，以此来戏弄她。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['dɪndʒi] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [kloʊðz] .

at	his	dingy	shop	,	and	his	shabby	clothes	.
在	他的	昏暗的	店铺	,	和	他的	破旧	衣服	.

在他那间昏暗的小店里，穿着他那身破旧的衣服。

" ['dʒen(ə)rəli] ? " [hiː; hi] ['ekəud] .

"	Generally	?	"	he	echoed	.
"	一般来说	?	"	他	回声	.

“一般来说？”他重复道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['dʒen(ə)rəli] , [eɪ] ?

"	What	do	you	mean	by	generally	,	eh	?
"	什么	做	你	意思是	经过	一般来说	,	嗯	?

“你说的‘通常’是什么意思呢？”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪ'strest] .

"	She	seemed	distressed	.
"	她	似乎	苦恼	.

她看起来很沮丧。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] ['maʊsi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

He	repeated	his	question	,	but	Mousey	remained	silent	.
他	重复	他的	问题	,	但	小老鼠	剩余	沉默的	.

他再次问道，但老鼠仍然沉默不语。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] —

At	length	,	however	,	she	said	hesitatingly	—
在	长度	,	然而	,	她	说	犹豫地	—

但最终，她犹豫着说道——

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] . "

"	I'm	afraid	I	can't	tell	you	what	I	mean	,	Cousin	Robert	.	"
"	我是	害怕的	我	不能	告诉	你	什么	我	意思是	,	表哥	罗伯特	.	"

“恐怕我无法告诉你我的意思，罗伯特表哥。”

" [dəunt][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði]['gɜːlz] ['frendli] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	Don't	you	find	the	girls	friendly	?	"	he	questioned	.
"	不	你	寻找	这	女孩们	友好的	?	"	他	被质问	.

“你不觉得这些女孩很友善吗？”他问道。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] .

"	she	answered	quickly	.
"	她	回答	迅速地	.

她很快回答道。

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	yes	,	indeed	!
"	哦	,	是的	,	的确	!

“哦，是的，的确如此！”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][gɜːrl][aɪ][laɪk] ['veri] [mʌtʃ] — ['neli] ['tɔməs] . "

There	is	one	girl	I	like	very	much	—	Nellie	Thomas	.	"
那里	是	一	女孩	我	喜欢	非常	很多	—	内莉	托马斯	.	"

我非常喜欢一个女孩——内莉·托马斯。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['tɔməs] [ðə; ði]['dreɪpər] ? "

"	Is	she	a	daughter	of	Thomas	the	draper	?	"
"	是	她	一个	女儿	的	托马斯	这	德雷珀	?	"

“她是布商托马斯的女儿吗？”

" [jes] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] .
" Yes , Cousin Robert .
" 是的 , 表哥 罗伯特 .

“是的，罗伯特表哥。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə] [tiː] [wʌn] ['sætərdeɪ] . "
She is going to ask me to her house to tea one Saturday . "
她 是 去 到 问 我 到 她 房子 到 茶 一 周六 . "

她打算某个星期六邀请我去她家喝茶。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ɪn'diːd] .
" Is she , indeed .
" 是 她 , 的确 .

“她确实是。”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ?
And do you propose asking her here in return ?
和 做 你 提出 问 她 这里 在 返回 ?

那你打算反过来邀请她来这里吗?

" ['maʊsi] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .
" Mousey glanced round the parlour , and looked doubtful .
" 小老鼠 瞥了一眼 圆形的 这 客厅 , 和 看起来 疑 .

“老鼠环顾了一下客厅，一脸疑惑。”

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər] [braɪt] - [feɪst] , [wel] - [drest] [skuːl] - ['feloʊ] [ɪn]
Somehow she could not picture her bright - faced , well - dressed school - fellow in
不知何故 她 可以 不是 图片 她 明亮的 - 面对 , 出色地 - 穿着 学校 - 同伴 在
[ðæt] ['ʃæbi] [ruːm] .
that shabby room .
那 破旧 房间 .

她实在无法想象自己那位面容灿烂、衣着得体的同学会出现在那间破旧的房间里。

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [smaɪld] [ɪn] [wʌt] ['maʊsi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['mænər] .
Mr . Harding smiled in what Mousey thought was a very disagreeable manner .
先生 . 哈丁 微笑 在 什么 小老鼠 想法 曾是 一个 非常 令人不快的 方式 .

哈丁先生的笑容在莫西看来非常令人不快。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['frɛndz] ['fɑːðər] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] , [eɪ] ? " [hiː; hi]
" I suppose you think your friend's father must be a very rich man , eh ? " he
" 我 认为 你 思考 你的 朋友们 父亲 必须 是 一个 非常 富有的 男人 , 嗯 ? " 他
['kwestʃənd] .
questioned .
被质问 .

“我猜你认为你朋友的父亲一定是一位非常有钱的人，是吗？”他问道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" You think because he has a fine shop , and a private house for his
" 你 思考 因为 他 有 一个 美好的 店铺 , 和 一个 私人的 房子 为了 他的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

你以为因为他有一家不错的店铺，还有一栋私人住宅，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['welθi] , [eɪ] ?
that he is wealthy , eh ?
那 他 是 富裕 , 嗯 ?

他很有钱，是吗?

[dəunt] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] .
Don't judge by appearances .
不 法官 经过 外貌 .

不要以貌取人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɪtʃər] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] — [oʊ] , [jes] .

I	am	richer	by	far	than	he	is	—	oh	,	yes	.
我	是	更富有	经过	远的	比	他	是	—	哦	,	是的	.

我比他富有得多——哦，是的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [toʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

"	There	was	a	ring	of	triumph	in	the	old	man's	tone	,	and	his	eyes
"	那里	曾是	一个	戒指	的	胜利	在	这	老的	男人的	语气	,	和	他的	眼睛

['spɑːkld] ['braɪtli] .

sparkled	brightly	.
闪闪发光	明亮地	.

老人的语气中带着胜利的喜悦，他的眼睛闪闪发光。

['maʊsi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] .

Mousey	was	greatly	impressed	by	his	words	,	though	not	in	the	way	he	imagined	.
小老鼠	曾是	非常	印象深刻	经过	他的	字	,	尽管	不是	在	这	方式	他	想象	.

虽然这番话让老鼠印象深刻，但却并非他想象中的那样。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][naɪs][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	It	must	be	nice	to	be	rich	,	"	she	said	softly	.
"	它	必须	是	好的	到	是	富有的	,	"	她	说	轻轻	.

“有钱真好，”她轻声说道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ;

"	I	know	what	I	would	do	if	I	had	plenty	of	money	,	"	she	continued	;
"	我	知道	什么	我	会	做	如果	我	有	很多	的	钱	,	"	她	持续	;

“我知道如果我有很多钱我会做什么，”她继续说道；

" [aɪ] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['tuːmstoʊn] ['oʊvər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðɝz] [greɪv] ; ;

"	I	would	put	a	beautiful	,	white	marble	tombstone	over	mother	and	father's	grave	;
"	我	会	放	一个	美丽的	,	白色的	大理石	墓碑	超过	母亲	和	父亲的	严重	;

“我会为父母的坟墓放置一块漂亮的白色大理石墓碑；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [send][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['lʌvli] ['prez(ə)nts][tuː; tə] [ænt] [ɪ'laɪzə] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,

and	I	would	send	a	lot	of	lovely	presents	to	Aunt	Eliza	,	and	Uncle	Dick	,
和	我	会	发送	一个	很多	的	迷人的	礼物	到	阿姨	伊丽莎	,	和	叔叔	迪克	,

我会给伊丽莎阿姨和迪克叔叔寄很多漂亮的礼物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "

and	the	children	.	"
和	这	孩子们	.	"

还有孩子们。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	indeed	!
"	哦	,	的确	!

“哦，确实如此！”

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] ?

And	would	you	give	me	anything	?
和	会	你	给	我	任何事物	?

你会给我什么吗?

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [æskt] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['kɔːstɪk] [toʊnz] .

"	Mr	.	Harding	asked	in	his	most	caustic	tones	.
"	先生	.	哈丁	问	在	他的	最多	腐蚀性物质	音调	.

“哈丁先生用他最尖刻的语气问道。”

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] , " ['maʊsi] ['ænsər] ['sɪmpli] .
" You don't want anything , " Mousey answered simply .
" 你 不 想 任何事物 , " 小老鼠 回答 简单地 .

“你什么都不想要，”老鼠简单地回答道。

" [aɪ] [miːn] , [nɑːt] ['eniθɪŋ] ['mʌni] [kʊd; kəd] [bai] . "
" I mean , not anything money could buy . "
" 我 意思是 , 不是 任何事物 钱 可以 买 . "

“我的意思是，这不是金钱能买到的东西。”

" [ðæts] [truː] .
" That's true .
" 那就是 真的 .

“这是真的。

[aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] . "
I want nothing from anyone . "
我 想 没有什么 从 任何人 . "

我什么都不想从任何人那里得到。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ?
" Does it make you happy to be rich , Cousin Robert ?
" 做 它 制作 你 快乐的 到 是 富有的 , 表哥 罗伯特 ?

“罗伯特表哥，富有让你快乐吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['mʌni] [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['hæpi] .
" Mother used to say money did not often make people happy .
" 母亲 用过的 到 说 钱 做过 不是 经常 制作 人们 快乐的 .

母亲常说，金钱并不能给人带来快乐。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] . "
She and I had very little money , but we were very happy . "
她 和 我 有 非常 小的 钱 , 但 我们 是 非常 快乐的 . "

我和她当时很穷，但我们很幸福。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər]
" Your mother had a contented disposition , " he replied , not answering her
" 你的 母亲 有 一个 满足 处置 , " 他 回复 , 不是 回答 她
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“你母亲生性知足，”他回答道，没有回答她的问题。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , ['smaɪlɪŋ] ; " [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] ['treʒərz] [wɜːr; wər][ɪn] ['hev(ə)n] ,
" Yes , " she agreed , smiling ; " she used to say her treasures were in heaven ,
" 是的 , " 她 同意 , 微笑 ; " 她 用过的 到 说 她 宝藏 是 在 天堂 ,

“是的，”她笑着同意道；“她过去常说她的珍宝都在天堂里。”

[wer] ['niːðər] [mɔːθ] [nɔːr] [rʌst] [dʌθ; dəθ] [kə'rʌpt] , [ænd; ənd] [wer] [θiːvz] [duː][nɑːt] [breɪk] [θruː]
where neither moth nor rust doth corrupt , and where thieves do not break through
在哪里 两者都不 蛾 也不 锈 确实 腐败 , 和 在哪里 窃贼 做 不是 休息 通过
[nɔːr] [stiːl] . "
nor steal . "
也不 偷 . "

那里既没有虫蛀也没有锈蚀，也没有盗贼闯入偷窃。

" [ðæts] [ɪn][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That's in the Bible , isn't it ?
" 那就是 在 这 圣经 , 不是 它 ?

“圣经里不是这么说的吗？”

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [sed] .
" Mr . Harding said .
" 先生 . 哈丁 说 .

哈丁先生说。

" [wel] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ðə; ðɪ] ['tʃæptər] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , on Sunday you shall read the chapter to me with that bit in it .
" 出色地 , 在 星期日 你 将 读 这 章 到 我 和 那 少量 在 它 .

“好吧，星期天你把有那段内容的章节读给我听。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [ə'gen] ;
" He took up his newspaper again ;
" 他 采取 向上 他的 报纸 再次 ;

他又拿起报纸；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ,
but though he tried to feel an interest in what he was reading ,
但 尽管 他 尝试 到 感觉 一个 兴趣 在 什么 他 曾是 阅读 ,

尽管他努力让自己对所读的内容产生兴趣，

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə]
he found he could not ; and at last , throwing it aside , he went to
他 成立 他 可以 不是 ; 和 在 最后的 , 投掷 它 旁边 , 他 去 到
[hɪz; ɪz] [ˌsekrə'ter] ,
his secretaire ,
他的 秘书 ,

他发现自己做不到；最后，他把信扔到一边，去找他的秘书。

[ænd; ənd] [suːn] [fər'gɑːt] ['maʊsi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [θɔːts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
and soon forgot Mousey and the disquieting thoughts which his conversation
和 很快 忘了 小老鼠 和 这 令人不安的 想法 哪个 他的 对话
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] [ɪ'vəukt] ,
with her had evoked ,
和 她 有 唤起 ,

很快，他就忘记了小老鼠，以及与她谈话后引发的那些令人不安的想法。

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [bʊks] .
as he became absorbed in his account books .
作为 他 成为 吸收 在 他的 帐户 图书 .

他全神贯注地翻阅着账簿。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['hɑːrdɪŋs] [gɪft]
HARDING'S GIFT
哈丁的 礼物

哈丁的礼物

['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] [tʊk] ['maʊsi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ,

EVERY	Sunday	morning	Mr	.	Harding	took	Mousey	for	a	walk	in	the	park	,
每一个	星期日	早晨	先生	.	哈丁	采取	小老鼠	为了	一个	走	在	这	公园	,

每个星期天早上，哈丁先生都会带莫西去公园散步。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] ['sʌndeɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] [æt; ət] ['hɔtən] .

as	he	had	done	on	that	first	Sunday	she	had	spent	at	Haughton	.
作为	他	有	完毕	在	那	第一的	星期日	她	有	花费	在	霍顿	.

就像她在霍顿度过的第一个星期天他所做的那样。

[ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z]

It	pleased	the	little	girl	to	mark	the	difference	in	the	foliage	of	the	trees
它	高兴	这	小的	女孩	到	标记	这	不同之处	在	这	叶子	的	这	树木

[frʌm; frəm][wʌn] [wi:k] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ;

from	one	week	to	another	;
从	一	星期	到	其他	;

小女孩很高兴能观察树木叶子每周的变化；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [dɪ'laɪt] .

and	she	watched	the	spring	give	place	to	summer	with	keen	delight	.
和	她	观看	这	春天	给	地方	到	夏天	和	敏锐的	喜	.

她欣喜地看着春天让位于夏天。

" [haʊ] [wɔ:rm][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['kʌz(ə)n] ['rɑ:bərt] ,

"	How	warm	it	is	,	Cousin	Robert	,
"	如何	温暖的	它	是	,	表哥	罗伯特	,

“天气真暖和啊，罗伯特表哥。”

" [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [wʌn] ['bju:tɪf(ə)l] ['sʌndeɪ] [ɪn] [meɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [smu:ð] ,

"	she	remarked	one	beautiful	Sunday	in	May	as	they	strolled	along	the	smooth	,
"	她	评论	一	美丽的	星期日	在	可能	作为	他们	漫步	沿着	这	光滑的	,

['waɪndɪŋ] [pæðz] .

winding	paths	.
绕线	路径	.

“在一个美丽的五月星期天，当他们沿着平坦蜿蜒的小路漫步时，她这样说道。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['sʌmər] [naʊ] . "

"	It	will	soon	be	summer	now	.	"
"	它	将要	很快	是	夏天	现在	.	"

“夏天很快就要来了。”

" [aɪ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] . "

"	Aye	,	"	he	answered	,	"	that	it	will	.	"
"	是的	,	"	他	回答	,	"	那	它	将要	.	"

“是的，”他回答说，“会的。”

" [si:] , [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] [hæv; həv] [bɪn] ['freʃli] [pla:ntid] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [kən'tɪnju:d] .

"	See	,	the	flower	-	beds	have	been	freshly	planted	,	"	the	little	girl	continued	.
"	看	,	这	花	-	床	有	到过	新鲜的	已种植	,	"	这	小的	女孩	持续	.

“你看，花坛里新栽种了花草，”小女孩继续说道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [dʒi'reinjəmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['hi:liətroʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	There	are	some	geraniums	,	and	there	are	some	heliotropes	,	and	a
"	那里	是	一些	天竺葵	,	和	那里	是	一些	向日葵	,	和	一个

[lɑ:t][ʌv; əv][plænts][aɪ][dəunt] [noʊ] . "

lot	of	plants	I	don't	know	.	"
很多	的	植物	我	不	知道	.	"

“这里有一些天竺葵，一些天芥菜，还有很多我不认识的植物。”

" [stɑ:ks] , " ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] , ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['si:diŋz] .

"	Stocks	,	"	Mr	.	Harding	informed	her	,	pausing	to	look	at	the	seedlings	.
"	股票	,	"	先生	.	哈丁	知情的	她	,	暂停	到	看	在	这	幼苗	.

“是种苗，”哈丁先生一边说着，一边停下来看了看幼苗。

" [aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [stɑːks] — [aɪ] [rɪ'membər] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr]
" I'm very fond of stocks — I remember we always had them in our
" 我是 非常 喜爱 的 股票 — 我 记住 我们 总是 有 他们 在 我们的
['gɑːrdn] [æt; ət] [hoʊm] . "
garden at home . "
花园 在 家 . "

“我非常喜欢红薯——我记得我们家花园里一直都种着红薯。”

" [æt; ət] [hoʊm] ?
" At home ?
" 在 家 ?

“在家里?

" ['maʊsi] ['kwestʃənd] ['wʌndrɪŋli] .
" Mousey questioned wonderingly .
" 小老鼠 被质问 惊奇地 .

“老鼠好奇地问道。”

" [aɪ] [miːn] [maɪ] [bɔɪhʊdz] [hoʊm] — [wer] [aɪ] [lɪvd] [wen] [maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] . "
" I mean my boyhood's home — where I lived when my parents were alive . "
" 我 意思是 我的 童年 家 — 在哪里 我 居住地 什么时候 我的 父母 是 活 . "

“我指的是我童年时的家——我父母在世时居住的地方。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪn] ['hɔtən] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" It wasn't in Haughton , I suppose ? "
" 它 不是 在 霍顿 , 我 认为 ? "

“我想应该不是在霍顿吧? ”

" [noʊ] . [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] ['vɪlɪdʒ] .
" No . I was born and bred in a small village .
" 不 . 我 曾是 出生 和 繁殖 在 一个 小的 村庄 .

“不，我出生在一个小村庄，也在那里长大。”

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['sɪstər] [ɔːr] ['brʌðər] ,
I never had sister or brother ,
我 绝不 有 姐姐 或者 兄弟 ,

我没有兄弟姐妹。

[soʊ] [wen] [maɪ] ['perənts] [daɪd] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['hɔtən] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] —
so when my parents died I came to Haughton to try to make a fortune —
所以 什么时候 我的 父母 死亡 我 来了 到 霍顿 到 尝试 到 制作 一个 财富 —
[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
and succeeded .
和 成功了 .

所以，父母去世后，我来到霍顿，想发一笔财——而且成功了。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] ['glɪsənd] ['praʊdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðen] ['sɔfənd] [æz; əz][hiː; hi]
" The old man's eyes glistened proudly for a moment then softened as he
" 这 老的 男人的 眼睛 闪闪发光 自豪地 为了 一个 片刻 然后 软化 作为 他
[kən'tɪnjuːd] —
continued —
持续 —

老人的眼神中闪过一丝骄傲的光芒，随即又柔和下来，继续说道——

" [maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv] [stɑːks] .
" My mother used to be fond of stocks .
" 我的 母亲 用过的 到 是 喜爱 的 股票 .

我母亲以前很喜欢股票。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] . "
She was a good woman , was my mother . "
她 曾是 一个 好的 女士 , 曾是 我的 母亲 . "

她是个好女人，是我的母亲。

" [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] ['veri] ['loʊnli] ['æftər][ʃiː; ʃi][daɪd] ?
" Did you feel very lonely after she died ?
" 做过 你 感觉 非常 孤独 后 她 死亡 ?

她去世后，你是否感到非常孤独?

" ['maʊsi] [æskt] ['dʒentli] .
" Mousey asked gently .
" 小老鼠 问 轻轻地 .

“老鼠轻声问道。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ;
" I dare say I did , " he responded ;
" 我 敢 说 我 做过 , " 他 回应 ;

“我敢说我做到了，”他回答道；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][daɪd][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [fər'get] .
" but she died so long ago that I really forget .
" 但 她 死亡 所以 长的 前 那 我 真的 忘记 .

但她去世太久了，我真的都忘了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ,
" The little girl looked at him curiously ,
" 这 小的 女孩 看起来 在 他 奇怪的是 ,

小女孩好奇地看着他，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'get] [hɜːr; hər]
wondering if she lived to be an old woman whether she would forget her
好奇 如果 她 居住地 到 是 一个 老的 女士 无论 她 会 忘记 她
['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [griːf] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] .
anguish of grief at her mother's death .
痛苦 的 悲伤 在 她 母亲的 死亡 .

她想知道，如果她能活到老，是否会忘记母亲去世时的悲痛。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [θɔːt] [hɜːrt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
She could not think it possible ; but the bare thought hurt her , and she
她 可以 不是 思考 它 可能的 ; 但 这 裸 想法 伤害 她 , 和 她
[said] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
sighed unconsciously .
叹了口气 不知不觉 .

她觉得这不可能；但仅仅是想到这件事就让她感到痛苦，她不由自主地叹了口气。

" [wel] , [tʃaɪld] , [wʌt] [naʊ] ?
" Well , child , what now ?
" 出色地 , 孩子 , 什么 现在 ?

“孩子，现在怎么办？”

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [æskt] .
" Mr . Harding asked .
" 先生 . 哈丁 问 .

哈丁先生问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [æz; əz] [blaɪð] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ə; eɪ]
" I should have thought you would have felt as blithe as a bird on a
" 我 应该 有 想法 你 会 有 毛毡 作为 快乐的 作为 一个 鸟 在 一个
['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
lovely morning like this .
迷人的 早晨 喜欢 这 .

“我原以为在这样一个美好的早晨，你会像鸟儿一样感到无比快乐。”

" ['maʊsi] [smaɪld] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" Mousey smiled , but made no answer .
" 小老鼠 微笑 , 但 制成 不 回答 .

“老鼠笑了笑，但没有回答。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [sɪˈdeɪtli] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] .

She	walked	sedately	and	silently	by	his	side	,	deep	in	thought	.
她	步行	平静地	和	默默	经过	他的	边	,	深的	在	想法	.

她神态平静地走在他身边，陷入沉思。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] , " [haʊ] [dɪd] [dʒɑːn] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [bɪˈkʌm]

"	By	the	way	,	"	said	Mr	.	Harding	presently	,	"	how	did	John	Monday	become
"	经过	这	方式	,	"	说	先生	.	哈丁	目前	,	"	如何	做过	约翰	周一	变得

[pəˈzest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈbaɪb(ə)l] ,

possessed	of	your	Bible	,
拥有	的	你的	圣经	,

“对了，”哈丁先生过了一会儿说道，“约翰·蒙迪是怎么得到你的圣经的？”

[eɪ] ? "

eh	?	"
嗯	?	"

嗯?

" [aɪ] [lent] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [sərˈpraɪz] ;

"	I	lent	it	to	him	,	"	she	replied	in	some	surprise	;
"	我	借出的	它	到	他	,	"	她	回复	在	一些	惊喜	;

“我把它借给了他，”她有些惊讶地回答道；

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɑːbərt] ? "

"	but	how	did	you	know	he	had	it	,	Cousin	Robert	?	"
"	但	如何	做过	你	知道	他	有	它	,	表哥	罗伯特	?	"

“可是，罗伯特表哥，你怎么知道他得了这种病呢？”

" [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈjestərdeɪ] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

"	I	caught	him	reading	it	yesterday	,	but	could	get	no	explanation	from
"	我	捕捉	他	阅读	它	昨天	,	但	可以	得到	不	解释	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我昨天撞见他在看这本书，但他没有给我任何解释。”

[soʊ] [juː; jʊ] [lent] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ? "

So	you	lent	it	to	him	,	eh	?	"
所以	你	借出的	它	到	他	,	嗯	?	"

所以你把它借给他了，是吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [ˈbaɪb(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈmʌðɚz] , [soʊ] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm]

He	has	no	Bible	of	his	own	,	and	I	have	mother's	,	so	I	let	him
他	有	不	圣经	的	他的	自己的	,	和	我	有	母亲的	,	所以	我	让	他

[hæv; həv] [maɪn] .

have	mine	.
有	矿	.

他没有自己的圣经，我有我母亲的圣经，所以我把我的圣经借给了他。

[aɪ] [ˈkudnt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈmʌðər] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . "

I	couldn't	give	it	to	him	,	because	,	you	see	,	mother	gave	it	to	me	.	"
我	不能	给	它	到	他	,	因为	,	你	看	,	母亲	给予	它	到	我	.	"

我不能把它给他，因为，你知道，这是我妈妈给我的。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	But	how	did	he	come	to	borrow	it	?
"	但	如何	做过	他	来	到	借	它	?

但他是怎么借到的呢?

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] !

The	idea	of	John	Monday	wanting	to	read	the	Bible	!
这	主意	的	约翰	周一	想要	到	读	这	圣经	!

约翰·星期一竟然想读圣经!

" ['maʊsi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mætər] , [waɪlst] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l]

"	Mousey	explained	the	matter	,	whilst	Mr	.	Harding	listened	with	a	scornful
"	小老鼠	解释	这	事情	,	而	先生	.	哈丁	听着	和	一个	轻蔑的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

expression	on	his	countenance	,
表达	在	他的	面容	,

“穆西解释了事情经过，而哈丁先生则带着轻蔑的表情在一旁听着。”

[wɪtʃ] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [dʒɑːn]

which	gave	place	to	astonishment	when	the	little	girl	informed	him	how	John
哪个	给予	地方	到	惊讶	什么时候	这	小的	女孩	知情的	他	如何	约翰

[wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət][ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

was	afraid	of	being	laughed	at	and	considered	a	hypocrite	.
曾是	害怕的	的	存在	笑了	在	和	经过考虑的	一个	伪君子	.

当小女孩告诉他约翰害怕被人嘲笑和认为他是伪君子时，他感到非常惊讶。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [duː][juː; jʊ] ?

"	You	don't	think	him	a	hypocrite	,	do	you	?
"	你	不	思考	他	一个	伪君子	,	做	你	?

你不认为他是伪君子，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] .

"	she	inquired	anxiously	.
"	她	询问	焦虑地	.

她焦急地问道。

" [aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] .

"	I'm	sure	he's	a	nice	boy	.
"	我是	当然	他是	一个	好的	男生	.

我相信他是个好孩子。

[siː] [haʊ] [kaɪnd][hiː; hi][ɪz] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd]

See	how	kind	he	is	helping	me	with	my	lessons	of	an	evening	;	and
看	如何	种类	他	是	帮助	我	和	我的	课程	的	一个	晚上	;	和

['hiːz] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .

he's	very	good	-	natured	.
他是	非常	好的	-	自然	.

你看他多么热心地帮我辅导晚上的功课；他性格非常和善。

['hiːl] [fetʃ] [koʊl][fɔːr; fər][mə'riːə] , [ænd; ənd] [kliːn] [ðə; ði] [naɪvz] , [ænd; ənd] — "

He'll	fetch	coal	for	Maria	,	and	clean	the	knives	,	and	—	"
地狱	拿来	煤炭	为了	玛丽亚	,	和	干净的	这	刀具	,	和	—	"

他会帮玛丽亚去取煤，擦干净刀具，还有——”

" [soʊ][hiː; hi] [ɔːt] !

"	So	he	ought	!
"	所以	他	应该	!

他理应如此!

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['brɪskli] .

"	Mr	.	Harding	interrupted	briskly	.
"	先生	.	哈丁	中断	轻快地	.

哈丁先生干脆利落地打断了他。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	That's	what	I	keep	him	for	,	to	make	him	generally	useful	about	the	place	.
"	那就是	什么	我	保持	他	为了	,	到	制作	他	一般来说	有用	关于	这	地方	.

“我留着他就是为了让他在这里发挥各种作用。”

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] , [aɪ]

You	don't	think	I	took	him	out	of	the	workhouse	for	any	other	reason	,	I
你	不	思考	我	采取	他	出去	的	这	济贫	为了	任何	其他	原因	,	我

[sə'poʊz] ? "

suppose	?	"
认为	?	"

你不会以为我把他从济贫院带出来没有其他原因吧?

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , "

"	I	thought	you	took	him	because	you	wanted	to	be	kind	to	him	,	"
"	我	想法	你	采取	他	因为	你	通缉	到	是	种类	到	他	,	"

['maʊsi] [ri'spɔndid] ['sɪmpli] ,

Mousey	responded	simply	,
小老鼠	回应	简单地	,

“我以为你收养他是因为你想善待他,”老鼠简单地回答道。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] [ɔːr]

"	just	as	you	took	me	,	Cousin	Robert	,	because	he	had	no	mother	or
"	只是	作为	你	采取	我	,	表哥	罗伯特	,	因为	他	有	不	母亲	或者

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

“就像你收养我一样，罗伯特表哥，因为我没有父母。”

[ɔːr] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

or	anyone	to	care	for	him	.	"
或者	任何人	到	关心	为了	他	.	"

或者找人照顾他。

" [həmf] ! " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] , ['fraʊnɪŋ] , " [ðen] [juː; jʊ] [θɔːt] [rɔːŋ] !

"	Humph	!	"	said	Mr	.	Harding	,	frowning	,	"	then	you	thought	wrong	!
"	哼	!	"	说	先生	.	哈丁	,	皱眉	,	"	然后	你	想法	错误的	!

“哼！”哈丁先生皱着眉头说，“看来你的想法错了！”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [bɪ'jɑːnd] ['getɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə]

I	have	no	interest	in	John	Monday	beyond	getting	the	work	out	of	him	to
我	有	不	兴趣	在	约翰	周一	超过	获得	这	工作	出去	的	他	到

[peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [bɔːrd] .

pay	me	for	his	bed	and	board	.
支付	我	为了	他的	床	和	木板	.

我对约翰·蒙迪没有任何兴趣，只是想让他干活挣钱来支付我的食宿费。

[hiː; hi]['suːts][ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] .

He	suits	me	well	enough	.
他	西装	我	出色地	足够的	.

他很适合我。

[æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] —

As	to	you	—
作为	到	你	—

至于你——

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ['sɔːfnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] .

"	He	paused	abruptly	,	his	keen	eyes	softening	as	they	rested	on	the	child's	face	.
"	他	暂停	突然	,	他的	敏锐的	眼睛	软化	作为	他们	休息	在	这	孩子的	脸	.

他突然停了下来，锐利的目光柔和下来，落在了孩子的脸上。

" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][ə; eɪ][hoʊm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['ɔːlweɪz]
" As for you , " he continued , " I offered you a home because I always
" 作为 为了 你 , " 他 持续 , " 我 提供 你 一个 家 因为 我 总是
[rɪ'spektɪd] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,
respected your mother ,
受人尊敬 你的 母亲 ,

“至于你，”他继续说道，“我给你提供了一个家，是因为我一直很尊敬你的母亲。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][hɜːr; hər][ɪn] [ə'pɪrəns] . "
and you are like her in appearance . "
和 你 是 喜欢 她 在 外貌 . "

你的外貌和她很像。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you really think so ?
" 做 你 真的 思考 所以 ?

你真的这么认为吗?

" ['maʊsi] [æskt] ['dʒɔɪfəli] .
" Mousey asked joyfully .
" 小老鼠 问 欣喜地 .

“老鼠高兴地问道。”

" [aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] ,
" I want so much to be like her , but I am afraid I shall never ,
" 我 想 所以 很多 到 是 喜欢 她 , 但 我 是 害怕的 我 将 绝不 ,

我非常想成为像她那样的人，但我恐怕永远也无法做到。

['nevər] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . "
never be so good as she was . "
绝不 是 所以 好的 作为 她 曾是 . "

我永远也比不上她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪn] [ə'pɪrəns] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [rɪ'piːtɪd] , " [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
" You are like her in appearance , " Mr . Harding repeated , " or I should say ,
" 你 是 喜欢 她 在 外貌 , " 先生 . 哈丁 重复 , " 或者 我 应该 说 ,

“你的外貌和她很像，”哈丁先生重复道，“或者我应该说，

[laɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] .
like what she was at your age .
喜欢 什么 她 曾是 在 你的 年龄 .

就像她你这个年纪时的样子。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n]
I knew her as a child when she used to be very fond of her Cousin
我 知道 她 作为 一个 孩子 什么时候 她 用过的 到 是 非常 喜爱 的 她 表哥
['rɑːbərt] .
Robert .
罗伯特 .

我认识她的时候她还是个孩子，那时她非常喜欢她的表弟罗伯特。

[dɪd][ʃiː; ʃi]['evər] ['menʃ(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Did she ever mention me to you ? "
做过 她 曾经 提到 我 到 你 ? "

她有没有跟你提起过我?

" [jes] , ['sʌmtaɪmz] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ri'spɔndid] ; " [wʌns][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri]
" Yes , sometimes , " the little girl responded ; " once she told me you were very
" 是的 , 有时 , " 这 小的 女孩 回应 ; " 一次 她 讲述 我 你 是 非常
[rɪtʃ] .
rich .
富有的 .

“是的，有时候，”小女孩回答说；“有一次她告诉我你很有钱。”

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [krɔːst] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['kaʊntənəns] ,
" A shade of disappointment crossed the old man's countenance ,
" 一个 阴影 的 失望 交叉 这 老的 男人的 面容 ,

老人的脸上掠过一丝失望，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
although it was usually a pleasure to him to know he was
虽然 它 曾是 通常 一个 乐趣 到 他 到 知道 他 曾是
[kən'sɪdərd] ['welθi] .
considered wealthy .
经过考虑的 富裕 .

虽然得知自己被认为富有通常让他感到高兴。

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrn] ['hoʊmwərdz] ,
He remarked that it was quite time for them to turn homewards ,
他 评论 那 它 曾是 相当 时间 为了 他们 到 转动 回家 ,

他表示，他们是时候该回家了。

[soʊ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][pɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [striːts] ,
so they left the park for the streets ,
所以 他们 左边 这 公园 为了 这 街道 ,

于是他们离开了公园，走向街道。

['miːtɪŋ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .
meeting many people coming from the different places of worship .
会议 许多 人们 未来 从 这 不同的 地方 的 崇拜 .

遇到了许多来自不同宗教场所的人。

['maʊsi] [smaɪld] ['braɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɑːŋgli]
Mousey smiled brightly as she caught sight of Mrs . Downing and Miss Longley
小老鼠 微笑 明亮地 作为 她 捕捉 视线 的 太太 . 唐宁 和 错过 朗利
[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
on the opposite side of the road .
在 这 对面的 边 的 这 路 .

当老鼠看到马路对面的唐宁太太和朗利小姐时，她露出了灿烂的笑容。

[ðə; ði] ['lætər] [sɔː] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz]
The latter saw Mr . Harding and his little cousin , and drew her sister's
这 后者 锯 先生 . 哈丁 和 他的 小的 表哥 , 和 画 她 姐妹
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
attention to them .
注意力 到 他们 .

后者看到了哈丁先生和他的小表弟，便让妹妹注意到他们。

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðer; ðər] [pə'laɪt] [ˌsæljə'teɪʃənz]
Mr . Harding lifted his hat to the ladies in response to their polite salutations
先生 . 哈丁 抬起 他的 帽子 到 这 女士们 在 回复 到 他们的 有礼貌的 问候
,
,
,

哈丁先生脱帽致意，回应女士们的礼貌问候。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] ['maʊsi] [ɑːn] .
and hurried Mousey on .
和 慌忙 小老鼠 在 .

于是，小老鼠赶紧往前走。

[nekst] [ðeɪ] [met] ['neli] ['tɔməs] , ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tu:]
Next they met Nellie Thomas , walking with her father , her mother and two
下一个 他们 遇见 内莉 托马斯 , 步行 和 她 父亲 , 她 母亲 和 二
['brʌðərz] ['fɑ:loʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] .
brothers following behind .
兄弟 下列的 在后面 .

接下来，他们遇到了内莉·托马斯，她正和父亲一起走着，母亲和两个兄弟跟在后面。

['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɔməs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [sed] "
Mr . Harding and Mr . Thomas nodded to each other , and said "
先生 . 哈丁 和 先生 . 托马斯 点头 到 每个 其他 , 和 说 "
[gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] ,
Good - morning ,
好的 - 早晨 ,

哈丁先生和托马斯先生互相点头致意，说道："早上好。"

" [waɪlst] ['neli] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] [sku:l] - ['feloʊ] ,
" whilst Nellie smiled at her school - fellow ,
" 而 内莉 微笑 在 她 学校 - 同伴 ,

"内莉对着她的同学微笑时，

[ænd; ənd] [ðen] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['θredber] [koʊt] [ænd; ənd] ['rʌsti] [hæt][ɪn]
and then glanced at the old man in his threadbare coat and rusty hat in
和 然后 瞥了一眼 在 这 老的 男人 在 他的 破旧的 外套 和 生锈的 帽子 在
[wʌt] ['maʊsi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] ['mænər] .
what Mousey considered a scornful manner .
什么 小老鼠 经过考虑的 一个 轻蔑的 方式 .

然后，他瞥了一眼穿着破旧外套、戴着生锈帽子的老人，在老鼠看来，那是一种轻蔑的眼神。

[æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [flʌʃ] [roʊz][tu:; tə] [maʊsi:z] [feɪs] , [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [rʌʃt] [tu:; tə]
An indignant flush rose to Mousey's face , and tears of vexation rushed to
一个 愤怒 冲洗 玫瑰 到 Mousey's 脸 , 和 眼泪 的 烦恼 匆忙 到
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

莫西的脸上泛起了一抹愤慨的红晕，恼怒的泪水涌上了她的眼眶。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] ['neli] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [lʊkt] [wel] - [drest] , [wel] -
She was conscious that Nellie and her relations looked well - dressed , well -
她 曾是 有意识的 那 内莉 和 她 关系 看起来 出色地 - 穿着 , 出色地 -
[tu:; tə] - [du:] ['pi:p(ə)l] ,
to - do people ,
到 - 做 人们 ,

她意识到内莉和她的亲戚们看起来衣着考究，像是富裕人家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['rɑ:bərt][ænd; ənd][hɜ:r'self][wʌz; wəz]
and that the contrast between them and Cousin Robert and herself was
和 那 这 对比 之间 他们 和 表哥 罗伯特 和 她自己 曾是
['veri] [greɪt] .
very great .
非常 伟大的 .

他们与罗伯特表兄和她自己之间的对比非常强烈。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [met] ,
She wished they had not met ,
她 希望 他们 有 不是 遇见 ,

她希望他们从未相遇。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ['neli] [wʊd] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [nekst] [deɪ] [æt; ət]

for	she	was	certain	Nellie	would	make	fun	of	Mr	.	Harding	next	day	at
为了	她	曾是	肯定	内莉	会	制作	乐趣	的	先生	.	哈丁	下一个	天	在

[skuːl] .

school	.
学校	.

因为她确信内莉第二天会在学校里取笑哈丁先生。

['maʊsi] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['gɝːlz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [haʊ] [dɪ'pendənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'pɑːn]

Mousey	had	told	the	girls	again	and	again	how	dependent	she	was	upon
小老鼠	有	讲述	这	女孩们	再次	和	再次	如何	依赖	她	曾是	之上

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

her	cousin	,
她	表哥	,

Mousey曾多次告诉女孩们，她多么依赖她的表姐。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] [ɪn] ['gɪvɪŋ]

but	they	had	never	seemed	in	the	least	impressed	by	his	kindness	in	giving
但	他们	有	绝不	似乎	在	这	至少	印象深刻	经过	他的	仁慈	在	给予

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊm] ;

her	a	home	;
她	一个	家	;

但他们似乎丝毫没有被他给她提供一个家的善意所打动；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]

on	the	contrary	,	they	had	appeared	to	think	he	did	no	more	than	he
在	这	相反	,	他们	有	出现	到	思考	他	做过	不	更多的	比	他

[ɔːt] ,

ought	,
应该	,

相反，他们似乎认为他所做的一切都在情理之中。

[ænd; ənd] ['nevər] ['skruːpəld][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [miːn] [ænd; ənd]['maɪzərli] .

and	never	scrupled	to	call	him	mean	and	miserly	.
和	绝不	谨慎的	到	称呼	他	意思是	和	吝啬鬼	.

而且从不犹豫地称他卑鄙吝啬。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðem; ðəm] ,

The	worst	of	it	was	,	she	could	not	contradict	them	,
这	最差	的	它	曾是	,	她	可以	不是	顶撞	他们	,

最糟糕的是，她无法反驳他们。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [greɪt] ['feɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

for	it	had	not	taken	her	long	to	discover	the	great	failing	in	his
为了	它	有	不是	已采取	她	长的	到	发现	这	伟大的	失败	在	他的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

因为她很快就发现了他性格中最大的缺陷。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [kə'menst] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] ['endɪd] [ɪn] [stɔːrm] .

The	day	that	had	commenced	with	brilliant	sunshine	ended	in	storm	.
这	天	那	有	开始	和	杰出的	阳光	结束	在	风暴	.

原本阳光灿烂的一天，最终以暴风雨告终。

[wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] ;

When	evening	came	;
什么时候	晚上	来了	;

夜幕降临之时；

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [soʊ] ['hevɪli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][mə'riːə][ænd; ənd]

it	rained	so	heavily	that	it	was	out	of	the	question	for	Maria	and
它	下雨了	所以	重度	那	它	曾是	出去	的	这	问题	为了	玛丽亚	和

['maʊsi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

Mousey	to	go	to	church	.
小老鼠	到	去	到	教会	.

雨下得太大了，玛丽亚和莫西根本不可能去教堂。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [ɪ'speʃəli] [soʊ] ,

Both	were	disappointed	,	but	the	latter	especially	so	,
两个都	是	失望的	,	但	这	后者	尤其	所以	,

两人都很失望，但后者尤其失望。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði]

for	she	had	grown	to	look	forward	to	the	Sunday	evening	service	at	the
为了	她	有	生长	到	看	向前	到	这	星期日	晚上	服务	在	这

['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] ,

mission	chapel	as	a	great	pleasure	,
使命	教堂	作为	一个	伟大的	乐趣	,

因为她已经把每周日晚上在教堂举行的礼拜仪式视为一件非常快乐的事情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'gretfl] [tuː; tə] [mɪs] .

which	she	was	regretful	to	miss	.
哪个	她	曾是	遗憾	到	错过	.

她很遗憾错过了这件事。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][reɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l]

She	stood	at	the	parlour	window	,	gazing	at	the	rain	with	a	doleful
她	站立	在	这	客厅	窗户	,	凝视	在	这	雨	和	一个	悲伤的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

她站在客厅的窗边，神情忧郁地望着雨。

[waɪlst] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌsekrə'ter] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

whilst	Mr	.	Harding	sat	at	his	secretaire	writing	,	and	John	Monday	,
而	先生	.	哈丁	卫星	在	他的	秘书	写作	,	和	约翰	周一	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

with	his	hands	in	his	pockets	,
和	他的	双手	在	他的	口袋	,

哈丁先生坐在秘书桌前写作，而约翰·蒙迪则双手插在口袋里。

[lɔld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['grʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] ['weðər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

lolled	back	in	his	chair	,	and	grumbled	at	the	weather	under	his	breath	.
懒散地	后退	在	他的	椅子	,	和	咕哝	在	这	天气	在下面	他的	气息	.

他懒洋洋地靠在椅子上，低声抱怨着天气。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ]

"	What	do	you	think	about	reading	that	chapter	of	the	Bible	you	were	speaking
"	什么	做	你	思考	关于	阅读	那	章	的	这	圣经	你	是	请讲

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,

of	the	other	night	,
的	这	其他	夜晚	,

“你觉得读读你前几天晚上提到的那段圣经章节怎么样？”

[tʃaɪld] ?

child	?
孩子	?

孩子?

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [æskt] [ə'brʌptli] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsekrə'ter] .

"	Mr	.	Harding	asked	abruptly	,	as	he	shut	up	the	front	of	his	secretaire	.
"	先生	.	哈丁	问	突然	,	作为	他	关闭	向上	这	正面	的	他的	秘书	.

“哈丁先生突然问道，同时关上了秘书柜的门。”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" ['maʊsi] [kraɪd] [ɪn] [sər'praɪz] ,

"	Mousey	cried	in	surprise	,
"	小老鼠	哭	在	惊喜	,

“老鼠惊叫了一声，

[waɪlst] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][sæt] ['ʌpraɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn]

whilst	John	Monday	sat	upright	on	his	chair	and	stared	at	his	master	in
而	约翰	周一	卫星	直立	在	他的	椅子	和	凝视	在	他的	掌握	在

[waɪd] - [aɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

wide	-	eyed	astonishment	.
宽的	-	眼睛	惊讶	.

约翰·蒙迪端坐在椅子上，睁大眼睛，惊讶地盯着他的主人。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ? "

"	Do	you	really	mean	it	,	Cousin	Robert	?	"
"	做	你	真的	意思是	它	,	表哥	罗伯特	?	"

“罗伯特表哥，你是认真的吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] ! "

"	Certainly	!	"
"	当然	!	"

“当然！”

" [pliːz] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ]['baɪb(ə)l] , [dʒɑːn] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːn]

"	Please	let	me	have	my	Bible	,	John	,	"	said	the	little	girl	,	turning	to	John
"	请	让	我	有	我的	圣经	,	约翰	,	"	说	这	小的	女孩	,	转弯	到	约翰

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Monday	.
周一	.

“约翰，请把我的圣经给我，”小女孩转向约翰·蒙迪说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [flʌʃt] , [glɑːnst] ['deprəkeɪtɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

The	boy	flushed	,	glanced	deprecatingly	at	his	master	,
这	男生	酡	,	瞥了一眼	贬义地	在	他的	掌握	,

男孩脸红了，轻蔑地看了主人一眼。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] - ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] , ['hændɪd]

and	drawing	the	sacred	volume	from	the	breast	-	pocket	of	his	coat	,	handed
和	绘画	这	神圣	体积	从	这	胸部	-	口袋	的	他的	外套	,	递交

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .

it	to	her	in	silence	.
它	到	她	在	沉默	.

他从外套胸前的口袋里掏出那本神圣的书，默默地递给了她。

['maʊsi] [faʊnd] [ðə; ði] [sɪksθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mæθjuːz] ['gɑːsp(ə)l] ; [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd]

Mousey	found	the	sixth	chapter	of	St	.	Matthew's	Gospel	;	and	began	to	read
小老鼠	成立	这	第六	章	的	英石	.	马修的	福音	;	和	开始	到	读

.

:
.

小老鼠找到了《马太福音》第六章，开始阅读。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] ,
The **old** **man** **watched** **her** **earnestly** **,**
这 老的 男人 观看 她 切实 ,

老人专注地看着她，

[waɪlst] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [hɜːrd] [sɪns] [hɪz; ɪz]
whilst **he** **listened** **to** **words** **which** **he** **had** **certainly** **never** **heard** **since** **his**
而 他 听着 到 字 哪个 他 有 当然 绝不 听到 自从 他的
[bɔɪhʊdz] [deɪz] .
boyhood's **days** **.**
童年 天 .

他聆听着那些他自童年时代以来从未听过的话语。

" - [leɪ] [nɑːt][ʌp][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ['treʒərz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [wer] [mɔːθ] [ænd; ənd] [rʌst] [dʌθ; dəθ]
" **'** **Lay** **not** **up** **for** **yourselves** **treasures** **upon** **earth** **,** **where** **moth** **and** **rust** **doth**
" - 莱 不是 向上 为了 你们自己 宝藏 之上 地球 , 在哪里 蛾 和 锈 确实
[kə'rʌpt] ,
corrupt **,**
腐败 ,

“不要为自己积攒财宝在地上，地上有虫蛀、有锈蚀，

[ænd; ənd] [wer] [θiːvz] [breɪk] [θruː] [ænd; ənd] [stiːl] : - "
and **where** **thieves** **break** **through** **and** **steal** **:** **'** **"**
和 在哪里 窃贼 休息 通过 和 偷 : - "

以及窃贼破门而入行行窃的地方：'”

" - [bʌt; bət] [leɪ] [ʌp][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ['treʒərz] [ɪn] ['hev(ə)n] , [wer] ['niːðər] [mɔːθ] [nɔːr] [rʌst]
" **'** **But** **lay** **up** **for** **yourselves** **treasures** **in** **heaven** **,** **where** **neither** **moth** **nor** **rust**
" - 但 躺 向上 为了 你们自己 宝藏 在 天堂 , 在哪里 两者都不 蛾 也不 锈
[dʌθ; dəθ] [kə'rʌpt] ,
doth **corrupt** **,**
确实 腐败 ,

“但你们要为自己积攒财宝在天上，天上没有虫蛀，也没有锈蚀，

[ænd; ənd] [wer] [θiːvz] [duː][nɑːt] [breɪk] [θruː] [nɔːr] [stiːl] : - "
and **where** **thieves** **do** **not** **break** **through** **nor** **steal** **:** **'** **"**
和 在哪里 窃贼 做 不是 休息 通过 也不 偷 : - "

而盗贼既不破门而入，也不偷窃：'”

" - [fɔːr; fər] [wer] [jʊr; jər] ['treʒər] [ɪz] , [ðer; ðər] [wɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] . -
" **'** **For** **where** **your** **treasure** **is** **,** **there** **will** **your** **heart** **be** **also** **.** **'**
" - 为了 在哪里 你的 宝藏 是 , 那里 将要 你的 心 是 还 . -

“因为你的财宝在哪里，你的心也在那里。”

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .
" **Mr** **.** **Harding** **moved** **uneasily** **.**
" 先生 . 哈丁 已搬 不安地 .

哈丁先生不安地动了动。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wen]
He **heard** **nothing** **of** **the** **remainder** **of** **the** **chapter** **,** **and** **he** **started** **when**
他 听到 没有什么 的 这 余 的 这 章 , 和 他 开始 什么时候
['maʊsi] [æskt] —
Mousey **asked** **—**
小老鼠 问 —

他完全没听到本章剩下的内容，直到老鼠问起时，他才猛然惊醒——

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [sʌm; səm] [mɔːr] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ? "
" **Shall** **I** **read** **some** **more** **,** **Cousin** **Robert** **?** **"**
" 将 我 读 一些 更多的 , 表哥 罗伯特 ? "

“罗伯特表哥，我还要继续读吗？”

" [noʊ] , [ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	No	,	that	will	do	for	to	-	night	,	"	he	answered	.
"	不	,	那	将要	做	为了	到	-	夜晚	,	"	他	回答	.

“不，今晚这样就行了。”他回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn]

She	was	about	to	return	her	Bible	to	John	Monday	when	the	old	man
她	曾是	关于	到	返回	她	圣经	到	约翰	周一	什么时候	这	老的	男人

[stɑːpt] [hɜːr; hər] .

stopped	her	.
停止	她	.

她正要把圣经还给约翰·蒙迪时，老人拦住了她。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsekrəˈter] ,

Going	to	his	secretaire	,
去	到	他的	秘书	,

去找他的秘书，

[hiː; hi] [ˌʌnˈlɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] [drɔːrz] [ænd; ənd] [druː] [ˌðerˈfrʌm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðər] -

he	unlocked	one	of	the	under	drawers	and	drew	therefrom	a	small	leather	-
他	已解锁	一	的	这	在下面	抽屉	和	画	由此	一个	小的	皮革	-

['kʌvərd] ['vɑːljəm] ,

covered	volume	,
涵盖	体积	,

他打开一个下面的抽屉，从中取出一本皮革封面的小册子。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][dʒɑːn]['mʌndiːz, 'mʌnˌdeɪz][hændz] .

the	pages	yellow	with	age	,	which	he	placed	in	John	Monday's	hands	.
这	页面	黄色的	和	年龄	,	哪个	他	放置	在	约翰	星期一的	双手	.

他将这些泛黄的书页交给了约翰·蒙迪。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	You	can	keep	it	,	if	you	like	,	"	he	said	;
"	你	能	保持	它	,	如果	你	喜欢	,	"	他	说	;

“如果你喜欢的话，可以留着它，”他说；

" [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel]

"	I've	had	it	lying	there	for	many	a	long	year	,	and	you	may	as	well
"	我已经	有	它	说谎	那里	为了	许多	一个	长的	年	,	和	你	可能	作为	出色地

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

have	it	.	"
有	它	.	"

“它已经放在那儿很多年了，你拿去用吧。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] — [sɜːr] !

"	Thank	you	—	thank	you	—	sir	!
"	感谢	你	—	感谢	你	—	先生	!

“谢谢您，先生！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , ['stæmərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

"	the	boy	said	,	stammering	with	astonishment	.
"	这	男生	说	,	结巴	和	惊讶	.

男孩结结巴巴地说，语气中充满了惊讶。

" [juːv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [riˈspɔndid] ['kɜːrtli] .

"	You've	no	reason	to	thank	me	,	"	Mr	.	Harding	responded	curtly	.
"	你已经	不	原因	到	感谢	我	,	"	先生	.	哈丁	回应	简短地	.

“你没理由谢我，”哈丁先生简短地回答道。

" [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][maɪn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔɪ] , [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
" The Bible was mine when I was a boy , but I've no use for it
" 这 圣经 曾是 矿 什么时候 我 曾是 一个 男生 , 但 我已经 不 使用 为了 它
['naʊədeɪz] .
nowadays .
如今 .

“我小时候有一本圣经，但现在我用不着它了。”

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ʌn'greɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃɪl] ['eniwʌn] ; [bʌt; bət][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]
" The words were ungracious enough to chill anyone ; but John Monday
" 这 字 是 不友善的 足够的 到 寒意 任何人 ; 但 约翰 周一
[ænd; ənd] ['maʊsi] [iks'tʃeindʒd] [pliːzd] [glɑːnsiz] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .
and Mousey exchanged pleased glances notwithstanding .
和 小老鼠 交换 高兴 眼神 虽然 .

“这些话非常不客气，足以让任何人不寒而栗；但约翰·星期一和莫西却交换了一个得意的眼神。”

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
The former was glad to possess a Bible of his own ,
这 以前的 曾是 高兴的 到 具有 一个 圣经 的 他的 自己的 ,

前者很高兴能拥有一本属于自己的圣经。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːrz] [bæk] [ə'gen] .
and the latter was delighted to have hers back again .
和 这 后者 曾是 高兴极了 到 有 她的 后退 再次 .

后者很高兴能找回自己的物品。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['maʊsi] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə] [tiː]
MOUSEY GOES OUT TO TEA
小老鼠 去 出去 到 茶

小老鼠出去喝下午茶

['maʊsi] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] [ɪn][hɜːr; hər] [sər'maɪz] [ðæt] ['neli] ['tɔməs] [wʊd] [meɪk]
MOUSEY had been perfectly correct in her surmise that Nellie Thomas would make
小老鼠 有 到过 完美 正确的 在 她 推测 那 内莉 托马斯 会 制作
[fʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] .
fun of Mr . Harding .
乐趣 的 先生 . 哈丁 .

MOUSEY 的猜测完全正确，Nellie Thomas 会取笑 Harding 先生。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [wen] [ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]
This she did on the following day , when all the girls were assembled in the
这 她 做过 在 这 下列的 天 , 什么时候 全部 这 女孩们 是 组装 在 这
['pleɪgraʊnd] .
playground .
操场 .

第二天，当所有女孩都聚集在操场上时，她就这么做了。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [maʊsiːz] ['kʌz(ə)n] ['jestərdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ]
" I wish you could have seen Mousey's cousin yesterday , " she said , laughing
" 我 希望 你 可以 有 已见 Mousey's 表哥 昨天 , " 她 说 , 笑
['merəli] .
merrily .
兴高采烈地 .

“真希望你昨天能见到小老鼠的表亲，”她笑着说。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld][mæn][hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] , [oʊ] , [soʊ] ['ʃæbi] !
" Such a funny old man he looked , and , oh , so shabby !
" 这样的 一个 有趣的 老的 男人 他 看起来 , 和 , 哦 , 所以 破旧 !

“他看起来真是个滑稽的老头，而且，哦，真是太邋遢了！”

['maʊsi] , [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! "
Mousey , I wonder you were not ashamed to be seen with him ! "
小老鼠 , 我 想知道 你 是 不是 羞愧 到 是 已见 和 他 ! "

小老鼠，我真纳闷你跟他在一起的时候怎么不觉得丢脸！

" [ə'ʃeɪmd] !
" Ashamed !
" 羞愧 !

“羞愧！

" ['maʊsi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['bɜːrnɪŋ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ;
" Mousey cried , her cheeks burning , her heart swelling with anger ;
" 小老鼠 哭 , 她 脸颊 燃烧 , 她 心 肿胀 和 愤怒 ;

“小老鼠哭了起来，脸颊发烫，心中充满了愤怒；

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ? "
" why should I be ashamed of Cousin Robert ? "
" 为什么 应该 我 是 羞愧 的 表哥 罗伯特 ? "

我为什么要为表弟罗伯特感到羞耻?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['maɪzər] , [ænd; ənd] ['dresɪz] [soʊ] ['ʃæbɪli] , " ['neli] [ri'tɔːtid] .
" Because he's such a miser , and dresses so shabbily , " Nellie retorted .
" 因为 他是 这样的 一个 吝啬鬼 , 和 连衣裙 所以 破旧地 , " 内莉 反驳 .

“因为他太吝啬了，而且穿着也很邋遢，”内莉反驳道。

" [aɪ] [dɪ'kler] [its] ['pɑːzətɪvli] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [miːn] !
" I declare it's positively wicked of him to be so mean !
" 我 宣布 它是 积极地 邪恶 的 他 到 是 所以 意思是 !

“我谴责他如此卑鄙的行为，简直太邪恶了！”

[maɪ] ['fɑːðər] [sez] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][naɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [kiːp]
My father says Mr . Harding could afford to live in a nice house , and keep
我的 父亲 说道 先生 . 哈丁 可以 买得起 到 居住 在 一个 好的 房子 , 和 保持
['sevrəl] ['sɜːrvənt] ;
several servants ;
一些 仆人 ;

我父亲说哈丁先生完全有能力住一栋好房子，还能雇佣几个仆人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [priˈfəːz] [ðæt] ['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
but he prefers that dirty little shop of his .
但 他 偏好 那 肮脏的 小的 店铺 的 他的 .

但他更喜欢他那间脏兮兮的小店。

[hiː; hi][wəʊnt] [gɪv] ['mʌni] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [ɔːr] ['enibɑːdi] — [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
He won't give money to anything , or anybody — not even to the hospital .
他 惯于 给 钱 到 任何事物 , 或者 任何人 — 不是 甚至 到 这 医院 .

他不会给任何人或任何事捐钱——甚至不会给医院捐钱。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [goʊz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [dʌz] [hiː; hi] , ['maʊsi] ? "
And he never goes to church , does he , Mousey ? "
和 他 绝不 去 到 教会 , 做 他 , 小老鼠 ? "

“他从来不去教堂，是吗，小老鼠？”

" [noʊ] , " ['maʊsi] [ək'nɑːlɪdʒd] [rɪ'lʌktəntli] , [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] , ['fiːlɪŋ] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .
" No , " Mousey acknowledged reluctantly , in a troubled voice , feeling ready to cry .
" 不 , " 小老鼠 已确认 勉强 , 在 一个 麻烦 嗓音 , 感觉 准备好 到 哭 .

“不，”小老鼠不情愿地承认道，声音里充满了不安，感觉快要哭出来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n]

It	was	very	trying	for	her	to	be	obliged	to	stand	by	and	listen
它	曾是	非常	尝试	为了	她	到	是	有义务	到	站立	经过	和	听

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ;

to	all	this	;
到	全部	这	;

被迫站在一旁听这一切，对她来说非常难熬；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði]['gɜːlz] [dɪ'skʌsɪŋ] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

but	she	could	not	prevent	the	girls	discussing	Mr	.	Harding	if	they	were
但	她	可以	不是	防止	这	女孩们	讨论	先生	.	哈丁	如果	他们	是

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

inclined	to	do	so	.
倾斜	到	做	所以	.

但如果女孩们想谈论哈丁先生，她也无法阻止她们这样做。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [rʌn] [aʊt] [ə'genst] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'piːlɪŋli]

"	I	wish	you	wouldn't	run	out	against	Cousin	Robert	,	"	she	added	,	looking	appealingly
"	我	希望	你	不会	跑步	出去	反对	表哥	罗伯特	,	"	她	额外	,	寻找	吸引人的

[æt; ət] ['neli] :

at	Nellie	:
在	内莉	:

“我希望你不要和表哥罗伯特作对，”她说着，用充满爱意的眼神看着内莉补充道：

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	can't	bear	to	hear	it	.	"
"	我	不能	熊	到	听到	它	.	"

“我简直无法忍受听到这个消息。”

" ['veri] [wel] , " ['neli] [rɪ'spɔndɪd] [gʊd] - ; " [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][maɪnd] ? "

"	Very	well	,	"	Nellie	responded	good	-	humouredly	;	"	but	why	should	you	mind	?	"
"	非常	出色地	,	"	内莉	回应	好的	-	幽默地	;	"	但	为什么	应该	你	头脑	?	"

“好吧，”内莉笑着回答，“不过你为什么要介意呢？”

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['maʊsi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

"	He	is	very	good	to	me	,	"	Mousey	said	earnestly	.
"	他	是	非常	好的	到	我	,	"	小老鼠	说	切实	.

“他对我很好，”小老鼠认真地说。

" [soʊ][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] !

"	So	he	ought	to	be	!
"	所以	他	应该	到	是	!

“他理应如此！”

['mʌðər] [sed] ['jestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][wiː; wi]

Mother	said	yesterday	that	you	looked	a	nice	little	girl	,	and	she	was	glad	we
母亲	说	昨天	那	你	看起来	一个	好的	小的	女孩	,	和	她	曾是	高兴的	我们

[wɜːr; wər] [frendz] .

were	friends	.
是	朋友们	.

妈妈昨天说你看起来是个很可爱的小女孩，她很高兴我们能成为朋友。

[ænd; ənd] , [oʊ] , ['maʊsi] , [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [maɪt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tiː] [nekst] ['sætərdeɪ] !

And	,	oh	,	Mousey	,	she	said	I	might	ask	you	to	tea	next	Saturday	!
和	,	哦	,	小老鼠	,	她	说	我	可能	问	你	到	茶	下一个	周六	!

哦，小老鼠，她说我可能会邀请你下周六喝茶！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wɪl] [let][juː; jʊ] [kʌm] ? "

Do	you	think	Mr	.	Harding	will	let	you	come	?	"
做	你	思考	先生	.	哈丁	将要	让	你	来	?	"

你觉得哈丁先生会让你来的吗？

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] .
" Yes , I think he will .
" 是的 , 我 思考 他 将要 .

“是的，我想他会的。”

[haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['neli] !
How kind of your mother , Nellie !
如何 种类 的 你的 母亲 , 内莉 !

内莉，你妈妈真好！

" [mʌtʃ] [tuː; tə] [maʊsiːz] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs]
" Much to Mousey's delight she had no difficulty in obtaining Mr . Harding's
" 很多 到 Mousey's 喜 她 有 不 困难 在 获得 先生 . 哈丁的
[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] ['hælsiən] ['vɪlə] ,
permission to spend the following Saturday afternoon at Halcyon Villa ,
允许 到 花费 这 下列的 周六 下午 在 翠鸟 别墅 ,

“令莫西非常高兴的是，她毫不费力地就获得了哈丁先生的许可，可以在下周六下午去哈尔西恩别墅度过。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['nɛliz] [hoʊm] .
which was the name of Nellie's home .
哪个 曾是 这 姓名 的 内莉的 家 .

那是内莉家的名字。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz]
She thought of little else but the pleasure in store for her during the days
她 想法 的 小的 别的 但 这 乐趣 在 店铺 为了 她 期间 这 天
[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ;
which followed ;
哪个 随后 ;

她满脑子想的都是接下来几天将要带给她的快乐；

[ænd; ənd] [wen] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ə'raɪvd] , [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [siːmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['lesər] [dɪ'griː]
and when Saturday afternoon arrived , her excitement seemed , in a lesser degree
和 什么时候 周六 下午 到达的 , 她 激动 似乎 , 在 一个 较少 程度
, [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] .
, to affect the whole household .
, 到 影响 这 所有的 家庭 .

星期六下午到来时，她的兴奋之情似乎也在一定程度上影响了整个家庭。

[mə'riːə] [kəumd] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜːr; hər] ['glɑːsi] [braʊn] [her] ,
Maria combed and brushed her glossy brown hair ,
玛丽亚 梳理过的 和 刷过 她 光滑 棕色的 头发 ,

玛丽亚梳理着她那光泽亮丽的棕色头发，

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [wel] - [ment] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]
giving her well - meant instructions all the while as to how she was to
给予 她 出色地 - 意思是 指示 全部 这 尽管 作为 到 如何 她 曾是 到
[bɪ'heɪv] .
behave .
表现 .

与此同时，他还出于好意，不断地指导她应该如何表现。

" [maɪnd][juː; jʊ] [θæŋk] ['mɪsɪz] . ['tɔməs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [juː; jʊ] ,
" Mind you thank Mrs . Thomas for her kindness in inviting you ,
" 头脑 你 感谢 太太 . 托马斯 为了 她 仁慈 在 邀请 你 ,

请代我感谢托马斯夫人盛情邀请您，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] ['maʊsi] [ˌdaʊn'sterz] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][æt; ət][læst]

"	she	said	as	she	accompanied	Mousey	downstairs	when	the	little	girl	was	at	last
"	她	说	作为	她	伴随	小老鼠	楼下	什么时候	这	小的	女孩	曾是	在	最后的

['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .

ready	to	start	.
准备好	到	开始	.

“她说着，陪着小老鼠下楼，小女孩终于准备好了。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][duː] [ðæt] , " ['maʊsi] ['ænsər] .

"	I	will	be	sure	to	do	that	,	"	Mousey	answered	.
"	我	将要	是	当然	到	做	那	,	"	小老鼠	回答	.

“我一定会这么做的，”小老鼠回答道。

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

Mr	.	Harding	was	in	the	parlour	.
先生	.	哈丁	曾是	在	这	客厅	.

哈丁先生当时在客厅里。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['krɪtɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	looked	the	child	up	and	down	critically	as	she	entered	the	room	,
他	看起来	这	孩子	向上	和	向下	关键	作为	她	进入	这	房间	,

孩子走进房间时，他上下打量了她一番，目光审视而审视。

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] —

and	nodded	his	approval	as	he	told	her	—
和	点头	他的	赞同	作为	他	讲述	她	—

他一边点头表示赞同，一边告诉她——

" [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] ,

"	John	Monday	shall	go	with	you	to	show	you	the	way	,
"	约翰	周一	将	去	和	你	到	展示	你	这	方式	,

“约翰·蒙迪将与你们同行，为你们指路。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

and	I	will	send	him	to	fetch	you	this	evening	.
和	我	将要	发送	他	到	拿来	你	这	晚上	.

今晚我会派他来接你。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] .

I	hope	you	will	have	a	pleasant	time	.
我	希望	你	将要	有	一个	令人愉快的	时间	.

希望您玩得愉快。

[gʊd] - [baɪ] , [tʃaɪld] . "

Good	-	bye	,	child	.	"
好的	-	再见	,	孩子	.	"

再见了，孩子。

" [gʊd] - [baɪ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]

"	Good	-	bye	,	Cousin	Robert	,	"	she	replied	,	putting	her	arms	about	his	neck	and
"	好的	-	再见	,	表哥	罗伯特	,	"	她	回复	,	推杆	她	武器	关于	他的	脖子	和

['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

kissing	his	cheek	.
接吻	他的	脸颊	.

“再见，罗伯特表哥，”她回答道，同时搂住他的脖子，亲吻了他的脸颊。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] , [wer] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [kæp][ɪn][hænd] ,

He	followed	her	into	the	shop	,	where	the	assistant	was	waiting	,	cap	in	hand	,
他	随后	她	进入	这	店铺	,	在哪里	这	助手	曾是	等待	,	帽	在	手	,

他跟着她进了店，店员正低着头等着他。

[tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər][tuː; tə] ['hælsiən] ['vɪlə] ,

to	escort	her	to	Halcyon	Villa	,
到	护送	她	到	翠鸟	别墅	,

护送她前往海尔西恩别墅，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	afterwards	stood	on	the	doorstep	watching	the	young	folks	out	of	sight	.
和	然后	站立	在	这	家门口	观看	这	年轻的	各位	出去	的	视线	.

随后，他站在门口，望着远处的年轻人。

[ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [taɪm] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [rɪ'tɜːrnd] ,

In	about	half	an	hour's	time	John	Monday	returned	,
在	关于	一半	一个	小时	时间	约翰	周一	返回	,

大约半小时后，约翰·蒙迪回来了。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] ['maʊsi] [ɪn] ['seɪfti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

and	informed	his	master	that	he	had	delivered	Mousey	in	safety	into	the	keeping	of	her	friend	.
和	知情的	他的	掌握	那	他	有	发表	小老鼠	在	安全	进入	这	保持	的	她	朋友	.

他告诉主人，他已将小老鼠安全地交给了她的朋友照顾。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɔməs] [gɜːrl][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ['weɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	little	Thomas	girl	was	at	the	garden	gate	waiting	,	"	he	said	.
"	这	小的	托马斯	女孩	曾是	在	这	花园	门	等待	,	"	他	说	.

“小托马斯女孩在花园门口等着呢，”他说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] ['hælsiən] ['vɪlə] [ɪz] — [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['roʊziz][ænd; ənd] [k'riːpəz] .

"	What	a	pretty	house	Halcyon	Villa	is	—	all	covered	with	roses	and	creepers	.
"	什么	一个	漂亮的	房子	翠鸟	别墅	是	—	全部	涵盖	和	玫瑰	和	爬行者	.

“Halcyon Villa真是一栋漂亮的房子——到处都爬满了玫瑰和藤蔓。”

['ʃʊdənt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] ! "

Shouldn't	I	like	to	live	in	a	place	like	that	!	"
不应该	我	喜欢	到	居住	在	一个	地方	喜欢	那	!	"

我难道不应该喜欢住在那样的地方吗！

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [rɪ'plaɪd] [sɑːr'kæstɪkli] .

"	I	dare	say	you	would	,	"	Mr	.	Harding	replied	sarcastically	.
"	我	敢	说	你	会	,	"	先生	.	哈丁	回复	讽刺地	.

“我敢说你会的，”哈丁先生讽刺地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][kɔːst][ə; eɪ] [faɪn] ['peni] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] . "

"	It	must	cost	a	fine	penny	to	keep	up	.	"
"	它	必须	成本	一个	美好的	一分钱	到	保持	向上	.	"

“要跟上这个步伐，肯定要花不少钱。”

" ['mɪstər] . ['tɔməs] [dʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [treɪd] , " [ðə; ði] [læd] [riˈmɑːkt] .

"	Mr	.	Thomas	does	a	good	trade	,	"	the	lad	remarked	.
"	先生	.	托马斯	做	一个	好的	贸易	,	"	这	小伙子	评论	.

“托马斯先生生意做得不错，”小伙子评论道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪf] [wʌn] [kɑːnt] [spend] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	don't	see	the	use	of	money	if	one	can't	spend	it	.	"
"	我	不	看	这	使用	的	钱	如果	一	不能	花费	它	.	"

“如果钱不能花，那钱还有什么用呢？”

" [eɪ] ? [wʌt] ?

"	Eh	?	What	?
"	嗯	?	什么	?

“啊？什么？”

" [ðə; ði][oʊld][mæn]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] .

"	the	old	man	almost	shouted	.
"	这	老的	男人	几乎	喊叫	.

老人几乎是喊出来的。

" [huː] [æskt] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ?

"	Who	asked	your	opinion	?
"	WHO	问	你的	观点	?

谁问过你的意见了?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [preɪ] ? "

What	do	you	know	about	it	,	pray	?	"
什么	做	你	知道	关于	它	,	祈祷	?	"

你对此了解多少?

" [ðeɪ] [seɪ] ['mɪstər] . ['tɔməs] ['gɪvz] [ə'weɪ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] , " [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [kən'tɪnjuːd]

"	They	say	Mr	.	Thomas	gives	away	a	lot	of	money	,	"	John	Monday	continued
"	他们	说	先生	.	托马斯	给予	离开	一个	很多	的	钱	,	"	约翰	周一	持续

.

:
.

“他们说托马斯先生捐了很多钱,”约翰·蒙迪继续说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [sɜːr] , [hiː; hi] [geɪv] ['fɪfti] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][læst] ['krɪsməs] ? "

"	Don't	you	remember	,	sir	,	he	gave	fifty	pounds	to	the	hospital	last	Christmas	?	"
"	不	你	记住	,	先生	,	他	给予	五十	磅	到	这	医院	最后的	圣诞节	?	"

“先生，您不记得了吗？他去年圣诞节给医院捐了五十英镑。”

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	What	of	that	?
"	什么	的	那	?

那又怎样?

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ten] [taɪmz] ['fɪfti] [paʊndz] [ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	could	give	ten	times	fifty	pounds	and	not	feel	the	want	of	it	!
我	可以	给	十	时代	五十	磅	和	不是	感觉	这	想	的	它	!

我可以拿出十倍的五十英镑，而且丝毫不会感到匮乏!

[aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [liːv] [moʊst] ['mʌni] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — ['tɔməs] [ɔːr][aɪ] ?

I	wonder	which	of	us	will	leave	most	money	behind	him	—	Thomas	or	I	?
我	想知道	哪个	的	我们	将要	离开	最多	钱	在后面	他	—	托马斯	或者	我	?

我想知道托马斯和我，谁会留下最多的遗产?

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['tʃʌkld] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [geɪzd] [æt; ət]

"	Mr	.	Harding	rubbed	his	hands	and	chuckled	,	whilst	his	assistant	gazed	at
"	先生	.	哈丁	摩擦	他的	双手	和	轻笑	,	而	他的	助手	凝视	在

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

him	with	interest	.
他	和	兴趣	.

哈丁先生搓着手，轻声笑着，他的助手饶有兴致地看着他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['gretɪst] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] .

The	boy	knew	his	master's	greatest	ambition	was	to	die	a	wealthy	man	.
这	男生	知道	他的	硕士学位	最	志向	曾是	到	死	一个	富裕	男人	.

男孩知道他主人的最大愿望就是死后成为一个富有的人。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['trembld] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

A	question	he	had	longed	to	ask	often	before	trembled	on	his	lips	,
一个	问题	他	有	渴望	到	问	经常	前	颤抖	在	他的	嘴唇	,

他一直很想问的问题，此刻却颤抖着哽在了嘴边。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	hesitated	to	put	it	.
但	他	犹豫了一下	到	放	它	.

但他犹豫着要不要说出来。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地!

" [ðə; ði][oʊld][mæn][kraɪd] ['testɪli] ; " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] ? "

"	the	old	man	cried	testily	;	"	why	are	you	staring	at	me	like	that	?	"
"	这	老的	男人	哭	暴躁地	;	"	为什么	是	你	凝视	在	我	喜欢	那	?	"

“老人恼怒地喊道：‘你为什么那样盯着我看？’”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][daɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'spɔndɪd]

"	I	was	wondering	why	you	wanted	to	die	a	rich	man	,	"	the	boy	responded
"	我	曾是	好奇	为什么	你	通缉	到	死	一个	富有的	男人	,	"	这	男生	回应

['blʌntli] .

bluntly	.
直截了当地	.

“我想知道你为什么想死得富有，”男孩直截了当地回答道。

" ['mʌni] [ɪz][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][foʊks]['æftər] [ðeə(r)] [ded] .

"	Money	is	no	good	to	folks	after	they're	dead	.
"	钱	是	不	好的	到	各位	后	它们是	死的	.

“人死后，钱对他们来说就没用了。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['æŋgri][rɪ'plaɪ] ,

"	For	a	minute	Mr	.	Harding	seemed	about	to	make	an	angry	reply	,
"	为了	一个	分钟	先生	.	哈丁	似乎	关于	到	制作	一个	生气的	回复	,

“哈丁先生似乎有一瞬间想要愤怒地回应，

[fɔːr; fər][hiː; hi]['dɑːrtɪd][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; [bʌt; bət] , [ə'pærəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ]

for	he	darted	a	furious	glance	at	his	companion	;	but	,	apparently	changing
为了	他	飞镖	一个	狂怒	瞥一眼	在	他的	伴侣	;	但	,	显然	变化

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

他怒气冲冲地瞥了同伴一眼；但似乎又改变了主意，

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

he	told	him	to	take	charge	of	the	shop	,	and	retired	to	the	parlour	,
他	讲述	他	到	拿	收费	的	这	店铺	,	和	退休	到	这	客厅	,

他吩咐他照看店铺，然后回到客厅。

[pər'hæps][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

perhaps	to	think	over	the	question	,	and	answer	it	to	himself	.
也许	到	思考	超过	这	问题	,	和	回答	它	到	他自己	.

或许他会仔细思考这个问题，然后自己给出答案。

['miːnwaɪl] , ['maʊsi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɔməs] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['nɛliz]

Meanwhile	,	Mousey	had	been	introduced	to	Mrs	.	Thomas	,	and	to	Nellie's
同时	,	小老鼠	有	到过	介绍	到	太太	.	托马斯	,	和	到	内莉的

['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] ,

little	brothers	,
小的	兄弟	,

与此同时，老鼠莫西被介绍给了托马斯太太和内莉的弟弟们。

[huː] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [hɜːr; hər]['dʒuːniər] .

who	were	a	few	years	her	junior	.
WHO	是	一个	很少	年	她	初级	.

比她小几岁的人。

[suːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [end'ʒɔɪɪŋ]

Soon	**the**	**children**	**were**	**playing**	**games**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**and**	**thoroughly**	**enjoying**
很快	这	孩子们	是	玩耍	游戏	在	这	花园	,	和	彻底	享受

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪ] [ˌæftər'nuːn] .

the	**beautiful**	**May**	**afternoon**	**.**
这	美丽的	可能	下午	.

很快，孩子们就在花园里玩耍起来，尽情享受着美丽的五月午后。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] ,

The	**time**	**passed**	**all**	**too**	**quickly**	**,**
这	时间	通过了	全部	也	迅速地	,

时间过得太快了。

[soʊ] [ðæt] ['maʊsi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [wen] ['mɪsɪz] . ['tɔməs] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːld]

so	**that**	**Mousey**	**was**	**greatly**	**surprised**	**when**	**Mrs**	**.**	**Thomas**	**came**	**out**	**and**	**called**
所以	那	小老鼠	曾是	非常	惊讶	什么时候	太太	.	托马斯	来了	出去	和	称为

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [tiː] .

them	**into**	**the**	**house**	**for**	**tea**	**.**
他们	进入	这	房子	为了	茶	.

所以当托马斯太太出来叫他们进屋喝茶时，老鼠非常惊讶。

['mɪsɪz] . ['tɔməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , ['mʌðərli] ['wʊmən] ,

Mrs	**.**	**Thomas**	**was**	**a**	**kind**	**-**	**hearted**	**,**	**motherly**	**woman**	**,**
太太	.	托马斯	曾是	一个	种类	-	心地	,	母性	女士	,

托马斯太太是一位心地善良、慈爱的母亲，

[huːz] ['sɪmpəθiːz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['neli] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ʌv; əv]

whose	**sympathies**	**had**	**been**	**aroused**	**by**	**the**	**account**	**Nellie**	**had**	**given**	**her**	**of**
谁	同情	有	到过	被唤醒	经过	这	帐户	内莉	有	给定	她	的

[ðə; ði][oʊld] ['dʒuːələrz] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] .

the	**old**	**jeweller's**	**lonely**	**little**	**cousin**	**.**
这	老的	珠宝商	孤独	小的	表哥	.

内莉向她讲述了老珠宝商孤独的小表妹的故事，这激起了她的同情心。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] ['sʌmtaɪmz] , [maɪ] [dɪr] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt]

"	**I**	**am**	**sure**	**you**	**must**	**be**	**dull**	**sometimes**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**living**	**in**	**a**	**house**	**without**
"	我	是	当然	你	必须	是	乏味的	有时	,	我的	亲爱的	,	活的	在	一个	房子	没有

['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

other	**children**	**,**
其他	孩子们	,

“亲爱的，我知道你独自一人生活，家里没有其他孩子，你有时一定会觉得无聊吧。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['maʊsi] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] ;

"	**she**	**said**	**,**	**turning**	**to**	**Mousey**	**when**	**they**	**were**	**all**	**seated**	**at**	**the**	**tea**	**-**	**table**	**;**
"	她	说	,	转弯	到	小老鼠	什么时候	他们	是	全部	坐着	在	这	茶	-	桌子	;

“她说着，转向小老鼠，当时他们都坐在茶桌旁；

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

"	**you**	**must**	**come**	**and**	**see**	**us**	**as**	**often**	**as**	**you**	**like**	**.**
"	你	必须	来	和	看	我们	作为	经常	作为	你	喜欢	.

“您可以随时来看我们。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

We	**shall**	**always**	**be**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**.**
我们	将	总是	是	高兴的	到	看	你	.

我们永远都乐于见到你。

" ['maʊsi] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [dʌl] [ɑːn][ðə; ði]

"	Mousey	thanked	her	gratefully	,	and	acknowledged	she	was	often	dull	on	the
"	小老鼠	谢谢	她	感激不尽	,	和	已确认	她	曾是	经常	乏味的	在	这

['sætərdeɪ] ['hɑːlədeɪ] ,

Saturday	holiday	,
周六	假期	,

“莫西感激地向她道谢，并承认自己在周六假期里常常感到无聊。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][bʌt; bət][mə'riːə] ,

because	she	had	no	one	to	talk	to	but	Maria	,
因为	她	有	不	一	到	讲话	到	但	玛丽亚	,

因为除了玛丽亚，她没有其他人可以说话。

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .

her	cousin	and	John	Monday	being	always	busy	in	the	shop	.
她	表哥	和	约翰	周一	存在	总是	忙碌的	在	这	店铺	.

她的表弟和约翰星期一总是忙着在店里干活。

['mɪsɪz] . ['tɔməs] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [bɪ'fɔːr] , [soʊ] ['maʊsi] [hæd; həd][tuː; tə]

Mrs	.	Thomas	had	not	heard	of	John	Monday	before	,	so	Mousey	had	to
太太	.	托马斯	有	不是	听到	的	约翰	周一	前	,	所以	小老鼠	有	到

[ɪk'spleɪn] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

explain	who	he	was	,
解释	WHO	他	曾是	,

托马斯太太之前从没听说过约翰·蒙迪这个人，所以莫西不得不向她解释他是谁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['nɛliz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ʃɑːkt] [ænd; ənd]

and	was	relieved	to	find	that	Nellie's	mother	did	not	appear	shocked	and
和	曾是	松了口气	到	寻找	那	内莉的	母亲	做过	不是	出现	震惊	和

[ə'stɑːnɪʃt] ,

astonished	,
惊讶	,

令他松了一口气的是，内莉的母亲似乎并没有表现出震惊和惊讶。

[æz; əz] ['neli] [hæd; həd] [siːmd] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [bred] [ɪn][ðə; ði]

as	Nelly	had	seemed	,	on	hearing	the	boy	had	been	born	and	bred	in	the
作为	内莉	有	似乎	,	在	听力	这	男生	有	到过	出生	和	繁殖	在	这

['wɜːrkhaʊs] ,

workhouse	,
济贫	,

就像内莉听到这男孩是在济贫院出生长大时所表现出的那样，

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɔːmd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][kaɪnd] ['hoʊstəs] .

and	in	consequence	her	heart	warmed	towards	her	kind	hostess	.
和	在	结果	她	心	温暖	向	她	种类	女主人	.

因此，她对这位善良的女主人产生了好感。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər] ['maʊsi] [tuː; tə] [liːv] , ['mɪstər] . ['tɔməs] [rɪ'tɜːrnd]

Shortly	before	the	time	arrived	for	Mousey	to	leave	,	Mr	.	Thomas	returned
不久	前	这	时间	到达的	为了	小老鼠	到	离开	,	先生	.	托马斯	返回

[frʌm; frəm] ['bɪznəs] ,

from	business	,
从	商业	,

就在小老鼠即将离开的时候，托马斯先生出差回来了。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ə; eɪ][bɪg] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	gathered	a	big	bunch	of	flowers	for	her	.
和	聚集	一个	大的	束	的	花朵	为了	她	.

然后我摘了一大束花送给她。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['strɔːberɪz] [wʊd] [biː; bi][raɪp] ,

He	invited	her	to	come	again	when	the	strawberries	would	be	ripe	,
他	受邀	她	到	来	再次	什么时候	这	草莓	会	是	成熟	,

他邀请她等草莓成熟时再来。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['beriz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [set] .

and	pointed	out	that	the	berries	were	already	set	.
和	尖	出去	那	这	浆果	是	已经	放	.

并指出浆果已经成熟了。

['prez(ə)ntli] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['ləːkiŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ,

Presently	John	Monday	was	discovered	lurking	outside	the	garden	gate	,
目前	约翰	周一	曾是	发现	潜伏	外部	这	花园	门	,

这时，约翰·蒙迪被发现徘徊在花园门口。

[tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [wɔːk] ['boʊldlɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;

too	shy	to	walk	boldly	up	to	the	front	door	and	announce	his	presence	;
也	害羞的	到	走	大胆地	向上	到	这	正面	门	和	宣布	他的	在场	;

他太害羞了，不敢大胆地走到前门，表明自己的身份；

[ænd; ənd] [ðen] ['maʊsi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [frendz] ,

and	then	Mousey	said	good	-	bye	to	her	new	friends	,
和	然后	小老鼠	说	好的	-	再见	到	她	新的	朋友们	,

然后，小老鼠和她的新朋友们道别了。

['æftər] ['θæŋkɪŋ] [ðem; ðəm] ['greɪtfəlɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

after	thanking	them	gratefully	for	their	kindness	to	her	.
后	谢谢	他们	感激不尽	为了	他们的	仁慈	到	她	.

在向他们表达了由衷的感谢之后。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvlɪ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm]

"	I've	had	a	lovely	time	,	"	she	told	John	Monday	as	they	walked	home
"	我已经	有	一个	迷人的	时间	,	"	她	讲述	约翰	周一	作为	他们	步行	家

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

“我度过了一段美好的时光，”星期一，她和约翰一起走回家时对他说。

" [aɪv] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [sɪns] ['mʌðər] [daɪd][æz; əz] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [deɪ] .

"	I've	not	been	so	happy	since	mother	died	as	I've	been	to	day	.
"	我已经	不是	到过	所以	快乐的	自从	母亲	死亡	作为	我已经	到过	到	天	.

“自从母亲去世以来，我从未像今天这样开心过。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['flaʊərz] .

You	shall	have	some	of	my	flowers	.
你	将	有	一些	的	我的	花朵	.

你会得到我的一些花。

[ɑːnt] [ðeɪ] ['bjuːtiːz] ?

Aren't	they	beauties	?
不是	他们	美女	?

她们是不是很漂亮?

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [smel] [haʊ] [swiːt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Look	at	these	lilies	of	the	valley	,	and	smell	how	sweet	they	are	.
看	在	这些	百合花	的	这	谷	,	和	闻	如何	甜的	他们	是	.

看看这些铃兰，闻闻它们多么香甜。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪlst] [hiː; hi] [snɪft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [smaɪld]

"	She	lifted	the	nosegay	to	his	face	whilst	he	sniffed	at	it	,	and	smiled
"	她	抬起	这	花束	到	他的	脸	而	他	嗅了嗅	在	它	,	和	微笑

[hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

his	appreciation	.
他的	欣赏	.

她把花束举到他脸前，他嗅了嗅，微笑着表示赞赏。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ?

"	Why	didn't	you	come	up	to	the	door	and	ring	the	bell	?
"	为什么	没有	你	来	向上	到	这	门	和	戒指	这	钟	?

你为什么不走到门口按门铃呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] ['hædnt] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['veri] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] ;

"	I	hadn't	been	waiting	very	long	,	"	he	answered	evasively	;
"	我	之前没有	到过	等待	非常	长的	,	"	他	回答	闪烁其词	;

“我没等多久，”他含糊其辞地回答道；

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] . "

"	not	more	than	a	quarter	of	an	hour	.	"
"	不是	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	.	"

“不超过一刻钟。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] !

"	Oh	,	but	that	was	a	long	time	!
"	哦	,	但	那	曾是	一个	长的	时间	!

“哦，那可是很久很久以前的事了！”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

I	would	have	come	before	if	I	had	known	you	were	there	.
我	会	有	来	前	如果	我	有	已知	你	是	那里	.

如果我知道你在那里，我早就来了。

['mɪstər] . ['tɔməs] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['flaʊərz] ,

Mr	.	Thomas	gave	me	these	flowers	,
先生	.	托马斯	给予	我	这些	花朵	,

托马斯先生送了我这些花。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['strɔːberɪz] [ɑːr; ər][raɪp] .

and	he	asked	me	to	come	again	when	the	strawberries	are	ripe	.
和	他	问	我	到	来	再次	什么时候	这	草莓	是	成熟	.

他让我等草莓熟了再来。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [suːn] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ? "

That	will	be	soon	,	won't	it	?	"
那	将要	是	很快	,	惯于	它	?	"

那应该很快就会发生了，不是吗?

" [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	In	a	week	or	so	,	I	suppose	.
"	在	一个	星期	或者	所以	,	我	认为	.

“大概一周左右吧。”

[aɪ] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

我说，

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['hɔːrɪd] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] [dʌl] [oʊld] [pleɪs] ['æftər] ['hævɪŋ]

doesn't	it	seem	horrid	going	back	to	Mr	.	Harding's	dull	old	place	after	having
不	它	似乎	可怕的	去	后退	到	先生	.	哈丁的	乏味的	老的	地方	后	拥有

[bɪn] [ðer; ðər] ?

been	there	?
到过	那里	?

去过哈丁先生那沉闷的老房子之后，再回去难道不觉得很可怕吗?

" [ðə; ði] [læd] [æskt] , [dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] ['bækwərdz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

"	the	lad	asked	,	jerking	his	thumb	backwards	in	the	direction	from	which
"	这	小伙子	问	,	抽搐	他的	拇指	向后	在	这	方向	从	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

they	had	come	.
他们	有	来	.

“那小子问道，同时用拇指向后指了指他们来的方向。”

" [jes] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

"	Yes	,	perhaps	it	does	a	little	.	"
"	是的	,	也许	它	做	一个	小的	.	"

“是的，或许有一点点影响。”

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['gaːdnz] ?

"	Wouldn't	you	like	to	live	in	a	pretty	house	with	fine	gardens	?
"	不会	你	喜欢	到	居住	在	一个	漂亮的	房子	和	美好的	花园	?

难道你不想住在漂亮的房子里，拥有美丽的花园吗?

" ['maʊsi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mousey	nodded	.
"	小老鼠	点头	.

“老鼠点了点头。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['kæpɪt(ə)l]['spɪrɪts] ,

She	was	in	capital	spirits	,
她	曾是	在	首都	烈酒	,

她当时精神状态极佳。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [hoʊm] [dɪd][nɑːt] [dɪ'pres]

and	at	that	moment	the	thought	of	her	cousin's	home	did	not	depress
和	在	那	片刻	这	想法	的	她	表亲	家	做过	不是	抑郁

[hɜːr; hər] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

her	;	on	the	contrary	,
她	;	在	这	相反	,

那一刻，想到表姐的家并没有让她感到沮丧；相反，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['iːgər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ænd; ənd][mə'riːə] [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

she	felt	eager	to	return	to	tell	Mr	.	Harding	and	Maria	what	a	pleasant
她	毛毡	渴望的	到	返回	到	告诉	先生	.	哈丁	和	玛丽亚	什么	一个	令人愉快的

[ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] .

afternoon	she	had	spent	.
下午	她	有	花费	.

她迫不及待地想回去告诉哈丁先生和玛丽亚，她度过了一个多么愉快的下午。

['æftər] [ðæt] , ['maʊsi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət] ['hælsiən] ['vɪlə] .

After	that	,	Mousey	became	a	constant	visitor	at	Halcyon	Villa	.
后	那	,	小老鼠	成为	一个	持续的	游客	在	翠鸟	别墅	.

此后，Mousey 就成了 Halcyon Villa 的常客。

[hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['neli] ['tɔməs] ['streŋθnd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

Her	friendship	with	Nellie	Thomas	strengthened	day	by	day	,
她	友谊	和	内莉	托马斯	加强	天	经过	天	,

她与内莉·托马斯的友谊与日俱增。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [tuː; tə][bəuθ] ['tʃɪldrən] ;

and	was	the	source	of	much	happiness	to	both	children	;
和	曾是	这	来源	的	很多	幸福	到	两个都	孩子们	;

这给两个孩子带来了很多快乐;

[bʌt; bət] ['neli] [wʌz; wəz]['nevər] [æskt] [tuː; tə]['vɪzɪt] [maʊsiːz] [hoʊm] ,

but	Nellie	was	never	asked	to	visit	Mousey's	home	,
但	内莉	曾是	绝不	问	到	访问	Mousey's	家	,

但内莉从未被邀请去拜访过莫西家。

[ɔːl'ðoʊ] ['maʊsi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] ['welkəm] [ænd; ənd] ['griːtɪd] ['kaɪndli][ænd; ənd]

although	Mousey	was	always	made	welcome	and	greeted	kindly	and
虽然	小老鼠	曾是	总是	制成	欢迎	和	问候	亲切地	和

[ə'fekʃənətli] [baɪ] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔməs] ['haʊshoʊld] .

affectionately	by	each	member	of	the	Thomas	household	.
亲切地	经过	每个	成员	的	这	托马斯	家庭	.

虽然托马斯家的每个成员都热情地欢迎和亲切地迎接小老鼠。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

JOHN	MONDAY	IS	CONFIDENTIAL
约翰	周一	是	机密的

约翰·蒙迪是机密

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

IT	was	a	hot	afternoon	at	the	beginning	of	July	.
它	曾是	一个	热的	下午	在	这	开始	的	七月	.

那是七月初一个炎热的下午。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['sʌltri] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] ;

The	air	was	sultry	,	as	though	a	thunderstorm	was	not	far	off	;
这	空气	曾是	闷热	,	作为	尽管	一个	雷雨	曾是	不是	远的	离开	;

空气闷热潮湿，仿佛暴风雨即将来临;

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [mɪst] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɪd]

and	the	sky	was	enveloped	in	a	haze	of	grey	mist	,	which	,	though	it	hid
和	这	天空	曾是	被包裹	在	一个	阴霾	的	灰色的	薄雾	,	哪个	,	尽管	它	隐藏

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

天空笼罩在一层灰色的薄雾之中，虽然遮住了太阳，

[meɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [nɑːt][wʌn] [wɪt] [les] [ə'presɪv] .

made	the	atmosphere	not	one	whit	less	oppressive	.
制成	这	气氛	不是	一	白色	较少的	压迫性的	.

这丝毫没有减轻气氛的压抑感。

[dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ʃɑːp] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl]

John	Monday	,	in	charge	of	his	master's	shop	,	was	seated	on	a	high	stool
约翰	周一	,	在	收费	的	他的	硕士学位	店铺	,	曾是	坐着	在	一个	高的	凳子

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

behind	the	counter	,
在后面	这	柜台	,

约翰·蒙迪负责打理他主人的店铺，当时他正坐在柜台后面的高脚凳上。

['aɪdli] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] , [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æz; əz] [ðoʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]

idly	swinging	his	long	legs	,	and	yawning	occasionally	as	though	weary	of	the
闲散地	摇摆	他的	长的	腿	,	和	打哈欠	偶尔	作为	尽管	厌倦	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

他无精打采地晃动着长腿，不时打着哈欠，好像一天的工作让他感到疲惫。

['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['kwaɪət] ,

Peering	through	the	dusty	window	,	he	saw	the	street	was	unusually	quiet	,
窥视	通过	这	尘土飞扬	窗户	,	他	锯	这	街道	曾是	异常地	安静的	,

[fɔːr; fər] [fjuː] [foʊks][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ,

for	few	folks	were	about	,
为了	很少	各位	是	关于	,

他透过布满灰尘的窗户向外望去，发现街道异常安静，几乎看不到什么人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [let] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd] [skuːlz] .

and	the	children	were	not	yet	let	loose	from	the	board	schools	.
和	这	孩子们	是	不是	然而	让	松动的	从	这	木板	学校	.

孩子们还不能离开公立学校。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['beɪbiːz] , [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['tɑːdl] ,

A	couple	of	babies	,	old	enough	to	toddle	,
一个	夫妻	的	婴儿	,	老的	足够的	到	蹒跚学步	,

一对蹒跚学步的婴儿，

[wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

were	playing	in	the	gutter	on	the	opposite	side	of	the	way	.
是	玩耍	在	这	排水沟	在	这	对面的	边	的	这	方式	.

他们在马路对面的路边水沟里玩耍。

[dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] ,

John	Monday	watched	them	with	some	amusement	,
约翰	周一	观看	他们	和	一些	娱乐	,

约翰·蒙迪饶有兴致地看着他们。

[ænd; ənd] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [wʌn] [pʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [hed] .

and	laughed	to	himself	when	one	put	a	handful	of	dust	on	the	other's	head	.
和	笑了	到	他自己	什么时候	一	放	一个	少数	的	灰尘	在	这	其他的	头	.

当其中一人将一把灰尘放在另一人的头上时，他忍不住笑了起来。

[ðɪs] [ɪl] - ['triːtmənt] [brɔːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['setld] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ]

This	ill	-	treatment	brought	about	a	quarrel	,	which	was	settled	by	a	blow
这	患病的	-	治疗	带来	关于	一个	争吵	,	哪个	曾是	定居	经过	一个	吹

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [fɪst] [ðæt] ,

from	a	small	fist	that	,
从	一个	小的	拳头	那	,

这种虐待行为引发了一场争吵，最终以一记小拳头的打击而告终。

[haʊ'evər] , [hɪt] [sə'fɪʃntli] [hɑːrd][tuː; tə] [ɪ'voʊk] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [ræθ] [ænd; ənd][peɪn]

however	,	hit	sufficiently	hard	to	evoke	a	yell	of	mingled	wrath	and	pain
然而	,	打	足够	难的	到	唤起	一个	叫喊	的	混合	愤怒	和	疼痛

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ə'fendər] .

from	the	first	offender	.
从	这	第一的	罪犯	.

然而，击打的力度足以让第一个犯错者发出愤怒和痛苦交织的叫喊。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['slætərnli] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

The	next	minute	a	slatternly	woman	appeared	upon	the	scene	,
这	下一个	分钟	一个	邋遢地	女士	出现	之上	这	场景	,

下一刻，一个衣衫褴褛的女人出现在现场。

[ænd; ənd]['æftər] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][smɑːrt][slæps][ɑːn][ðə; ði] [ber] [ɑːrmz][ʌv; əv] [iːtʃ]
and **after** **administering** **a** **shower** **of** **smart** **slaps** **on** **the** **bare** **arms** **of** **each**
和 后 管理 一个 淋浴 的 聪明的 掌掴 在 这 裸 武器 的 每个
[tʃaɪld] ,
child **,**
孩子 ,

在狠狠地拍打了每个孩子裸露的手臂之后，

['drægd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [left] [ðə; ði] [striːt] [friː] [frʌm; frəm]
dragged **them** **into** **a** **doorway** **near** **by** **,** **and** **thus** **left** **the** **street** **free** **from**
拖拽 他们 进入 一个 门口 靠近 经过 , 和 因此 左边 这 街道 自由的 从
['eni] ['hjuːmən] ['prez(ə)ns] .
any **human** **presence** **.**
任何 人类 在场 .

把他们拖进附近的一个门口，这样街道上就再也没有人了。

[dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [said] , [ænd; ənd] [wɪʃt] ['sʌmwʌn] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .
John **Monday** **sighed** **,** **and** **wished** **someone** **would** **come** **into** **the** **shop** **.**
约翰 周一 叹了口气 , 和 希望 某人 会 来 进入 这 店铺 .

约翰·蒙迪叹了口气，希望有人能进店里来。

[hiː; hi] [slɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [stuːl] ,
He **slipped** **off** **his** **stool** **,**
他 滑倒了 离开 他的 凳子 ,

他从凳子上滑了下来，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [step] [geɪzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
and **going** **to** **the** **door** **stood** **on** **the** **step** **gazing** **up** **and** **down** **the** **street** **.**
和 去 到 这 门 站立 在 这 步 凝视 向上 和 向下 这 街道 .

然后走到门口，站在台阶上，上下凝视着街道。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,
At **first** **there** **was** **not** **a** **living** **being** **within** **sight** **,**
在 第一的 那里 曾是 不是 一个 活的 存在 之内 视线 ,

起初，周围没有一个活物。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] — [ə; eɪ][bɪg][mæn] , [klæd][ɪn][ə; eɪ]
but **presently** **a** **figure** **appeared** **around** **the** **corner** **—** **a** **big** **man** **,** **clad** **in** **a**
但 目前 一个 数字 出现 大约 这 角落 — 一个 大的 男人 , 覆膜 在 一个
[twiːd] [suːt] ,
tweed **suit** **,**
粗花呢 套装 ,

但随后拐角处出现了一个人影——一个身材魁梧的男人，穿着粗花呢西装。

['berɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɑːrkɪt] - ['bæskɪt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snoʊi] ['lɪnɪn] [klɔːθ] .
bearing **a** **large** **market** **-** **basket** **covered** **with** **a** **snowy** **linen** **cloth** **.**
轴承 一个 大的 市场 - 篮子 涵盖 和 一个 下雪的 亚麻布 布 .

提着一个盖着雪白亚麻布的大菜篮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['helθi] , ['rʌdi] ['kaʊntənəns]
He **was** **evidently** **a** **countryman** **,** **judging** **from** **his** **healthy** **,** **ruddy** **countenance**
他 曾是 显然 一个 同胞 , 评判 从 他的 健康 , 红润 面容
, [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] ['hɔtən] ,
, **and** **a** **stranger** **in** **Haughton** **,**
, 和 一个 陌生人 在 霍顿 ,

从他健康红润的面容来看，他显然是个乡下人，但对霍顿镇来说却是个陌生人。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪd] [haʊ] [ðə; ði][bɪg][mæn][stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
the **boy** **decided** **,** **as** **he** **noted** **how** **the** **big** **man** **stared** **about** **him** **.**
这 男生 决定 , 作为 他 著名的 如何 这 大的 男人 凝视 关于 他 .

男孩注意到那个大个子男人正环顾四周，于是他决定这么做。

[wen] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][dʒɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [hi:; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ,

When	**the**	**stranger**	**caught**	**sight**	**of**	**John**	**Monday**	**,**	**he**	**quickened**	**his**	**footsteps**	**,**
什么时候	这	陌生人	捕捉	视线	的	约翰	周一	,	他	加速	他的	脚步声	,

陌生人一见到约翰·蒙迪，就加快了脚步。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:mər] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	**advanced**	**towards**	**him**	**with**	**a**	**good**	**-**	**humoured**	**smile**	**on**	**his**	**face**	**.**
和	先进的	向	他	和	一个	好的	-	幽默	微笑	在	他的	脸	.

他面带和蔼的笑容，朝他走去。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wer] ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] [laɪvz; lɪvz] ?

"	**Can**	**you**	**tell**	**me**	**where**	**Mr**	**.**	**Harding**	**lives**	**?**
"	能	你	告诉	我	在哪里	先生	.	哈丁	生活	?

“请问哈丁先生住在哪里？”

" [hi:; hi] [æskt] [pə'laɪtli] .

"	**he**	**asked**	**politely**	**.**
"	他	问	礼貌地	.

他礼貌地问道。

" ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['wɑ:tʃmeɪkər] [ænd; ənd] ['dʒu:ələr] ? "

"	**Mr**	**.**	**Harding**	**,**	**the**	**watchmaker**	**and**	**jeweller**	**?**	**"**
"	先生	.	哈丁	,	这	钟表匠	和	珠宝商	?	"

“是哈丁先生，那位钟表匠兼珠宝商吗？”

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] ; " [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] [hɪr] . "

"	**Yes**	**,**	**I**	**can**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**;**	**"**	**he**	**lives**	**here**	**.**	**"**
"	是的	,	我	能	,	"	曾是	这	回复	;	"	他	生活	这里	.	"

“是的，我可以，”对方回答说，“他住在这里。”

" [hɪr] !

"	**Here**	**!**
"	这里	!

“这里！

" [ðə; ðɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['greɪtli] [ə'stɑ:nɪʃt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['bækwərdz] ,

"	**The**	**stranger**	**was**	**evidently**	**greatly**	**astonished**	**,**	**for**	**he**	**took**	**a**	**step**	**backwards**	**,**
"	这	陌生人	曾是	显然	非常	惊讶	,	为了	他	采取	一个	步	向后	,

“陌生人显然非常惊讶，因为他后退了一步。”

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][blæŋk] [dɪs'meɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	**gazed**	**at**	**the**	**house**	**with**	**such**	**a**	**look**	**of**	**blank**	**dismay**	**on**	**his**
和	凝视	在	这	房子	和	这样的	一个	看	的	空白的	沮丧	在	他的

['kaʊntənəns] [ðæt] [dʒɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['ɔ:lmoʊst] [læft] .

countenance	**that**	**John**	**Monday**	**almost**	**laughed**	**.**
面容	那	约翰	周一	几乎	笑了	.

他面无表情地望着那栋房子，一脸茫然和沮丧，约翰·蒙迪差点笑出声来。

[ðen] [hi:; hi] [ri:d] ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋs] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [saɪn] - [bɔ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊ] ,

Then	**he**	**read**	**Mr**	**.**	**Harding's**	**name**	**on**	**the**	**sign**	**-**	**board**	**above**	**the**	**shop**	**window**	**,**
然后	他	读	先生	.	哈丁的	姓名	在	这	符号	-	木板	多于	这	店铺	窗户	,

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] —

and	**exclaimed**	**—**
和	惊呼	—

然后，他看到了商店橱窗上方招牌上的哈丁先生的名字，惊呼道——

" [wel] , [aɪ] ['nevər] !

"	**Well**	**,**	**I**	**never**	**!**
"	出色地	,	我	绝不	!

“哎呀，真是没想到！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [pleɪs] ！

To	**think**	**that**	**this**	**should**	**be**	**the**	**place**	**！**
到	思考	那	这	应该	是	这	地方	！

真没想到这里竟然会是这个地方！

[wel] ，[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] ！ "

Well	**，**	**I**	**am**	**surprised**	**！**	**"**
出色地	，	我	是	惊讶	！	"

真是出乎我的意料！

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] ？

"	**Do**	**you**	**want**	**to**	**see**	**Mr**	**.**	**Harding**	**？**
"	做	你	想	到	看	先生	.	哈丁	？

你想见哈丁先生吗？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [in'kwaiəd] .

"	**the**	**boy**	**inquired**	**.**
"	这	男生	询问	.

男孩问道。

" [jes] — [æt; ət] [liːst] ，[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] .

"	**Yes**	**—**	**at**	**least**	**，**	**I**	**wanted**	**to**	**see**	**his**	**little**	**cousin**	**.**
"	是的	—	在	至少	，	我	通缉	到	看	他的	小的	表哥	.

“是的——至少，我想见见他的小表弟。”

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪn] ？ "

Is	**she**	**in**	**？**	**"**
是	她	在	？	"

她参加吗？

" [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['iznt] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [jet] ，[bʌt; bət] [ʃiːl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

"	**No**	**;**	**she**	**isn't**	**home**	**from**	**school**	**yet**	**，**	**but**	**she'll**	**be**	**back**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**.**
"	不	;	她	不是	家	从	学校	然而	，	但	壳	是	后退	经过	-	和	-	经过	.

“不，她还没放学回家，但她很快就会回来。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə'gen] ，[ɔːr] [pər'hæps] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [weɪt] ？ "

Will	**you**	**call**	**again**	**，**	**or**	**perhaps**	**you'd**	**like**	**to**	**come**	**inside**	**and**	**wait**	**？**	**"**
将要	你	称呼	再次	，或者		也许	你会	喜欢	到	来	里面	和	等待	？	"

您还会再打电话吗？还是您想进来等一下？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [weɪt] .

"	**I**	**think**	**I'd**	**better**	**wait**	**.**
"	我	思考	ID	更好的	等待	.

我想我最好等等。

[aɪv] ['kærid] [ðɪs] ['bæskɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ，[ænd; ənd] [its] ['rɑːðər] ['hevi] .

I've	**carried**	**this**	**basket**	**from**	**the**	**station**	**，**	**and**	**it's**	**rather**	**heavy**	**.**
我已经	携带	这	篮子	从	这	车站	，	和	它是	相当	重的	.

我从车站一直提着这个篮子，它挺重的。

" [dʒɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] ，[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [ə; eɪ] [tʃer] .

"	**John**	**Monday**	**led**	**the**	**way**	**into**	**the**	**shop**	**，**	**and**	**gave**	**the**	**newcomer**	**a**	**chair**	**.**
"	约翰	周一	引领	这	方式	进入	这	店铺	，	和	给予	这	新人	一个	椅子	.

约翰·蒙迪带头走进店里，给新来的人递了一把椅子。

[ðə; ði] [bɪg] [mæn] [sæt] [daʊn] ，[ænd; ənd] ，['æftər] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ，

The	**big**	**man**	**sat**	**down**	**，**	**and**	**，**	**after**	**placing**	**his**	**basket**	**on**	**the**	**floor**	**，**
这	大的	男人	卫星	向下	，	和	，	后	放置	他的	篮子	在	这	地面	，

那个大个子男人坐了下来，把篮子放在地上后，

[tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd]
took **from** **his** **pocket** **a** **red** **handkerchief** **,** **with** **which** **he** **wiped** **his** **heated**
采取 从 他的 口袋 一个 红色的 手帕 , 和 哪个 他 擦拭 他的 加热
[feɪs] .
face **.**
脸 .

他从口袋里掏出一块红色手帕，擦了擦发烫的脸。

" [its] [ʌn'kɑːmənli] [wɔːrm] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" **It's** **uncommonly** **warm** **,** **"** **he** **remarked** **.**
" 它是 不寻常地 温暖的 , " 他 评论 .

“天气异常温暖，”他说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [pɜːrtʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [stuːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
He **looked** **at** **the** **boy** **,** **who** **had** **perched** **himself** **on** **the** **high** **stool** **behind** **the**
他 看起来 在 这 男生 , WHO 有 栖息 他自己 在 这 高的 凳子 在后面 这
['kaʊntər] ,
counter **,**
柜台 ,

他看着那个男孩，男孩正坐在柜台后面的高脚凳上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli]['twɪŋk(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and **a** **kindly** **twinkle** **came** **into** **his** **eyes** **.**
和 一个 亲切地 闪烁 来了 进入 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝和蔼的光芒。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **I** **think** **you** **must** **be** **John** **Monday** **,** **"** **he** **said** **;**
" 我 思考 你 必须 是 约翰 周一 , " 他 说 ;

“我想你一定是约翰·蒙迪，”他说；

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [niːs] [hæz; həz]['spoʊkən][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['letərz] . "
" **my** **little** **niece** **has** **spoken** **of** **you** **in** **her** **letters** **.** **"**
" 我的 小的 侄女 有 说 的 你 在 她 信件 . "

“我的小侄女在信里提到了你。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] — ['mɪstər] . ['dɔːsən] ? "
" **Then** **you** **are** **Uncle** **Dick** **—** **Mr** **.** **Dawson** **?** **"**
" 然后 你 是 叔叔 迪克 — 先生 . 道森 ? "

“那么你就是迪克叔叔——道森先生？”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [gɪv] ['maʊsi] [ə; eɪ] [sər'praɪz] . "
I **thought** **I'd** **give** **Mousey** **a** **surprise** **.** **"**
我 想法 ID 给 小老鼠 一个 惊喜 . "

我想给小老鼠一个惊喜。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] !
" **She** **will** **be** **pleased** **!**
" 她 将要 是 高兴 !

她会很高兴的！

[ʃiːz] [fɔːr; fər]['evər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] . "
She's **for** **ever** **talking** **of** **you** **and** **her** **aunt** **.** **"**
她是 为了 曾经 说 的 你 和 她 阿姨 . "

她总是提起你和她姑姑。

" [bles] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] !
" Bless her little heart !
" 保佑 她 小的 心 !

“可怜的小家伙！”

" ['mɪstər] . ['dɔːsən] [ɪk'skleɪmd] .
" Mr . Dawson exclaimed .
" 先生 . 道森 惊呼 .

“道森先生惊呼道。”

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] ? "
" How is the dear child ? "
" 如何 是 这 亲爱的 孩子 ? "

“孩子怎么样了？”

" [kwaɪt] [wel] .
" Quite well .
" 相当 出色地 .

“很好。”

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [skuːl] ['evri] [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] [ʃɑːrp] .
She goes to school every day , you know , and is growing uncommonly sharp .
她 去 到 学校 每一个 天 , 你 知道 , 和 是 生长 不寻常地 锋利的 .

你知道，她每天都去上学，而且变得异常聪明。

" ['mɪstər] . ['dɔsənz] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['klaʊdɪd] [æz; əz]
" Mr . Dawson's face beamed with pleasure on hearing this ; but it clouded as
" 先生 . 道森的 脸 光束 和 乐趣 在 听力 这 ; 但 它 阴天 作为
[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
he glanced around him .
他 瞥了一眼 大约 他 .

听到这话，道森先生脸上露出了高兴的笑容；但当他环顾四周时，笑容又变得黯淡了。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] .
" This is a dull place , " he said thoughtfully .
" 这 是 一个 乏味的 地方 , " 他 说 深思熟虑 .

“这里真无聊，”他若有所思地说。

" [ɪ'laɪzə] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [haʊs] — [ænd; ənd][hiː; hi]
" Eliza would be surprised if she saw her cousin's house — and he
" 伊丽莎 会 是 惊讶 如果 她 锯 她 表亲 房子 — 和 他
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] , [tuː] . "
supposed to be so well - to - do , too . "
据称 到 是 所以 出色地 - 到 - 做 , 也 . "

“如果伊莱扎看到她表哥的房子，她一定会很惊讶——而且他据说家境也很富裕。”

" [soʊ][hiː; hi][ɪz] , " [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ri'spɔndid] ;
" So he is , " John Monday responded ;
" 所以 他 是 , " 约翰 周一 回应 ;

“他的确如此，”约翰·蒙迪回答道；

" [bʌt; bət] ['hiːz] [ðæt] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] [miːn] [hiː; hi] [wəʊnt] [spend] [ə; eɪ] ['peni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]
" but he's that saving and mean he won't spend a penny more than he
" 但 他是 那 保存 和 意思是 他 惯于 花费 一个 一分钱 更多的 比 他
[kæn; kən] ['pɑːsəbli] [help] . "
can possibly help . "
能 可能 帮助 . "

“但他非常节俭吝啬，他绝不会多花一分钱，除非他有能力帮助别人。”

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [moʊst] ['dʒenərəsli] [tuː; tə] ['maʊsi] . "
" And yet he has behaved most generously to Mousey . "
" 和 然而 他 有 表现 最多 慷慨地 到 小老鼠 . "

然而，他对小老鼠却非常慷慨。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

"	I	suppose	so	.
"	我	认为	所以	.

我想也是。

['hiːz] [sent] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪndz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] ,

He's	sent	her	to	a	good	school	,	and	he	minds	what	she	says	,
他是	发送	她	到	一个	好的	学校	,	和	他	思想	什么	她	说道	,

他把她送进了好学校，而且他很在意她的话。

[ðoʊ] ['hiːd] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eniwʌn] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he'd	hate	to	think	anyone	noticed	it	.
尽管	他会	恨	到	思考	任何人	注意到	它	.

但他很不希望有人注意到这件事。

[aɪ] ['hɑːrdli] ['evər] ['oʊpən] [maɪ] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [hiː; hi] [snæps] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʃɑːrp]

I	hardly	ever	open	my	mouth	before	him	without	he	snaps	out	something	sharp
我	几乎	曾经	打开	我的	嘴	前	他	没有	他	快照	出去	某物	锋利的

[ænd; ənd] ['næsti] — ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [aɪ'd] [ə; eɪ] [diːl] ['ræðər] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [ðæn; ðən]

and	nasty	—	sometimes	I	feel	I'd	a	deal	rather	be	in	the	workhouse	than
和	可恶的	—	有时	我	感觉	ID	一个	交易	相当	是	在	这	济贫	比

[hɪr] . "

here	.	"
这里	.	"

我几乎每次在他面前开口，他都会厉声说道一些尖刻难听的话——有时候我觉得我宁愿待在济贫院也不愿待在这里。

" [dɪr] ! [dɪr] ! " [sed] ['mɪstər] . ['dɔːsən] ; " [aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [lɑːt] [ɪn]

"	Dear	!	dear	!	"	said	Mr	.	Dawson	;	"	I'm	afraid	you're	discontented	with	your	lot	in
"	亲爱的	!	亲爱的	!	"	说	先生	.	道森	;	"	我是	害怕的	你是	不满	和	你的	很多	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

“哎呀！哎呀！”道森先生说，“恐怕你对自己的生活境遇并不满意。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒuːələr] ? "

Are	you	learning	to	be	a	jeweller	?	"
是	你	学习	到	是	一个	珠宝商	?	"

你在学习做珠宝匠吗?

" [jes] ; [bʌt; bət] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [wɜːrk] .

"	Yes	;	but	I	hate	the	work	.
"	是的	;	但	我	恨	这	工作	.

“是的；但我讨厌这份工作。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] ['gɑːrdnər] . "

I	should	like	to	be	a	market	gardener	.	"
我	应该	喜欢	到	是	一个	市场	园丁	.	"

我想当一名菜农。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['maʊsi] [hæz; həz] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæts] [maɪ] [treɪd] ?

"	I	suppose	Mousey	has	told	you	that's	my	trade	?
"	我	认为	小老鼠	有	讲述	你	那就是	我的	贸易	?

“我想Mousey应该已经告诉过你这是我的职业了吧？”

" [dʒɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	John	Monday	nodded	.
"	约翰	周一	点头	.

约翰·蒙迪点了点头。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'træktɪd] [baɪ] ['mɪstər] . ['dɔsənz] [kaɪnd] [feɪs] ,

He	was	greatly	attracted	by	Mr	.	Dawson's	kind	face	,
他	曾是	非常	吸引	经过	先生	.	道森的	种类	脸	,

他被道森先生和蔼的面容深深吸引。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [ˌgʊdˈwɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

which	seemed	to	express	his	goodwill	towards	the	world	in	general	.
哪个	似乎	到	表达	他的	善意	向	这	世界	在	一般的	.

这似乎表达了他对全世界的善意。

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['ɜːrnɪstli] ;

"	I	love	the	country	,	"	the	boy	said	earnestly	;
"	我	爱	这	国家	,	"	这	男生	说	切实	;

“我热爱这个国家，”男孩认真地说；

" [wen] [aɪv] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][aɪ][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['ɛrz] [freʃ] ,

"	when	I've	a	holiday	I	go	for	a	long	walk	to	where	the	air's	fresh	,
"	什么时候	我已经	一个	假期	我	去	为了	一个	长的	走	到	在哪里	这	空气	新鲜的	,

“我放假的时候会去空气清新的地方散步，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] ,

and	the	birds	sing	,
和	这	鸟类	唱歌	,

鸟儿歌唱，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ɔːl] [ə'baʊt]

and	I	feel	as	though	I'd	give	anything	to	live	where	I	could	learn	all	about
和	我	感觉	作为	尽管	ID	给	任何事物	到	居住	在哪里	我	可以	学习	全部	关于

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ;

the	trees	and	flowers	;
这	树木	和	花朵	;

我感觉我愿意付出一切，只求生活在一个可以学习各种树木花草知识的地方；

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wen] [its] [maɪ] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs]

but	what's	the	good	of	talking	like	this	when	it's	my	fate	to	be	in	this
但	是什么	这	好的	的	说	喜欢	这	什么时候	它是	我的	命运	到	是	在	这

['mɪzrəb(ə)l] [hoʊl] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ?

miserable	hole	all	day	long	?
悲惨的	洞	全部	天	长的	?

但是，如果我注定要整天待在这个悲惨的洞里，这样说又有什么用呢?

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , ['groʊɪŋ] ['krɪmz(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['spoʊkən][soʊ] ['friːli]

"	He	broke	off	,	growing	crimson	,	as	though	ashamed	of	having	spoken	so	freely
"	他	打破	离开	,	生长	赤红	,	作为	尽管	羞愧	的	拥有	说	所以	自由

[tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

to	a	stranger	.
到	一个	陌生人	.

“他突然停了下来，脸涨得通红，好像为自己跟陌生人说话如此随意而感到羞愧。”

['mɪstər] . ['dɔːsən] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] —

Mr	.	Dawson	regarded	him	with	sympathetic	eyes	as	he	inquired	—
先生	.	道森	认为	他	和	交感神经	眼睛	作为	他	询问	—

道森先生用同情的目光看着他，问道——

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [feɪt] , [jʌŋ] [mæn] ?

"	What	do	you	mean	by	fate	,	young	man	?
"	什么	做	你	意思是	经过	命运	,	年轻的	男人	?

“年轻人，你说的命运是什么意思？”

[wʌt] [aɪ][kɔːl] ['prɑːvɪdəns] , [aɪ] [sə'poʊz] .

What	I	call	Providence	,	I	suppose	.
什么	我	称呼	普罗维登斯	,	我	认为	.

我想，这就是我所谓的天意吧。

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

You	take	my	word	for	it	,
你	拿	我的	单词	为了	它	,

你相信我的话。

[wen] [gɑːd][hæz; həz][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ðer; ðər] ,

when	God	has	work	for	you	in	the	country	He	will	send	you	there	,
什么时候	上帝	有	工作	为了	你	在	这	国家	他	将要	发送	你	那里	,

当上帝在某个国家有工作要交给你时，他会差遣你到那里去。

[ænd; ənd] [tɪl] [hiː; hi] [dʌz] [aɪ] ['rekən] [jʊr; jər] ['duːtiz] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ'd][traɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrfəli]

and	till	He	does	I	reckon	your	duty's	here	,	and	I'd	try	to	do	it	cheerfully
和	直到	他	做	我	估计	你的	职责	这里	,	和	ID	尝试	到	做	它	愉快地

,

,

,

在祂这样做之前，我认为你的职责就在这里，我会尽量愉快地完成它。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

if	I	were	you	.
如果	我	是	你	.

如果我是你。

[huː] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kliːn] [ðɪs] [ʃɑːp] ? "

Who	is	supposed	to	clean	this	shop	?	"
WHO	是	据称	到	干净的	这	店铺	?	"

谁负责打扫这家店?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['ænsər] , [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	I	am	,	"	John	Monday	answered	,	surprised	at	the	question	.
"	我	是	,	"	约翰	周一	回答	,	惊讶	在	这	问题	.

“我是，”约翰·蒙迪回答道，对这个问题感到惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

He	was	secretly	much	gratified	at	being	called	a	young	man	.
他	曾是	偷偷	很多	满意	在	存在	称为	一个	年轻的	男人	.

被人称为年轻人，他内心其实非常高兴。

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ'd] , [get] [soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌstər] ,

"	Well	,	then	,	if	I	were	you	,	I'd	,	get	soap	and	water	,	and	a	duster	,
"	出色地	,	然后	,	如果	我	是	你	,	ID	,	得到	肥皂	和	水	,	和	一个	除尘器	,

“那么，如果我是你，我会去拿肥皂、水和掸子。”

[ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [kliːn] [ðæt] ['dɜːrti] ['wɪndoʊ] , " ['mɪstər] . ['dɔːsən] [əd'vaɪzd] .

and	set	to	work	to	clean	that	dirty	window	,	"	Mr	.	Dawson	advised	.
和	放	到	工作	到	干净的	那	肮脏的	窗户	,	"	先生	.	道森	建议	.

“然后开始清洁那扇脏窗户，”道森先生建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['duːti] [laɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

"	It	strikes	me	your	duty	lies	close	at	hand	for	the	present	,
"	它	罢工	我	你的	责任	谎言	关闭	在	手	为了	这	展示	,

“依我看，你眼下最重要的任务就在眼前。”

['iːv(ə)n] ['sterɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

even	staring	you	in	the	face	.
甚至	凝视	你	在	这	脸	.

甚至就在你眼前。

" [ðə; ði] [læd] [lʊkt] [ə'bæʃt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd]['spoʊkən][soʊ]['kaɪndli] [ðæt] [hiː; hi]

"	The	lad	looked	abashed	,	but	his	companion	had	spoken	so	kindly	that	he
"	这	小伙子	看起来	羞愧	,	但	他的	伴侣	有	说	所以	亲切地	那	他

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] .

could	not	be	offended	.
可以	不是	是	被冒犯了	.

“这小伙子看起来很尴尬，但他的同伴说话那么和善，他也就不觉得被冒犯了。”

[bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] , ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

Before	anything	more	could	be	said	,	Mr	.	Harding	was	seen	in	the	street	,
前	任何事物	更多的	可以	是	说	,	先生	.	哈丁	曾是	已见	在	这	街道	,

还没等人们再说些什么，就有人看到哈丁先生出现在街上。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

and	in	another	moment	he	entered	the	shop	.
和	在	其他	片刻	他	进入	这	店铺	.

片刻之后，他走进了商店。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ['kɔːrdʒəli] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dɔːsən] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd]

He	shook	hands	cordially	with	Mr	.	Dawson	,	and	said	he	was	delighted
他	摇晃	双手	诚挚地	和	先生	.	道森	,	和	说	他	曾是	高兴极了

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;

to	see	him	;
到	看	他	;

他热情地与道森先生握手，并表示很高兴见到他；

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] [ðæt] ['stuːpɪd] [bɔɪ] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm]

but	why	had	that	stupid	boy	kept	him	in	the	shop	instead	of	showing	him
但	为什么	有	那	愚蠢的	男生	保留	他	在	这	店铺	反而	的	显示	他

['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ?

into	the	parlour	?
进入	这	客厅	?

但为什么那个笨男孩把他留在店里，而不是带他去美容院呢?

['mɪstər] . ['dɔːsən] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Mr	.	Dawson	replied	that	he	had	quite	enjoyed	a	talk	with	John	Monday	,
先生	.	道森	回复	那	他	有	相当	享受	一个	讲话	和	约翰	周一	,

道森先生回复说，他非常享受与约翰·蒙迪的谈话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [taɪm] [tə'geðər] .

and	they	had	spent	a	very	pleasant	time	together	.
和	他们	有	花费	一个	非常	令人愉快的	时间	一起	.

他们一起度过了一段非常愉快的时光。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][bɪg] ['mɑːrkɪt] - ['bæskɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['mɪstər]

Then	he	picked	up	his	big	market	-	basket	from	the	floor	,	and	followed	Mr
然后	他	挑选	向上	他的	大的	市场	-	篮子	从	这	地面	,	和	随后	先生

. ['hɑːrdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

.	Harding	into	the	parlour	,
.	哈丁	进入	这	客厅	,

然后他从地上捡起他的大购物篮，跟着哈丁先生进了客厅。

[wer] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

where	he	placed	his	burden	upon	the	table	.
在哪里	他	放置	他的	负担	之上	这	桌子	.

他把重担放在桌子上。

" [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

"	It	holds	a	pair	of	chickens	,	and	a	few	vegetables	and	flowers	,
"	它	持有	一个	一对	的	鸡	,	和	一个	很少	蔬菜	和	花朵	,

“里面养了两只鸡，还有一些蔬菜和鲜花。”

[wɪtʃ] [aɪv] [brɔːt] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ɪf] [juːl] ['kaɪndli] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

which	I've	brought	as	a	present	,	if	you'll	kindly	accept	it	,	"	he	explained	.
哪个	我已经	带来	作为	一个	展示	,	如果	你会	亲切地	接受	它	,	"	他	解释	.

“这是我带来的礼物，如果您能收下就太好了，”他解释道。

" [maɪ] [waɪf] [riəd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [hɜːr'self] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðer; ðər][eɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] ,

"	My	wife	reared	the	chickens	herself	,	so	she	knows	their	age	to	a	day	,
"	我的	妻子	饲养	这	鸡	她自己	,	所以	她	知道	他们的	年龄	到	一个	天	,

“这些鸡是我妻子自己养的，所以她知道它们确切的年龄。”

[ænd; ənd][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['tendər] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	can	answer	for	their	being	tender	;	and	,	of	course	,
和	能	回答	为了	他们的	存在	投标	;	和	,	的	课程	,

并且可以解释它们为何如此温柔；当然，还有

[aɪ] [gruː] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] ['gaːdnz] .

I	grew	the	other	things	in	my	gardens	.
我	生长	这	其他	事物	在	我的	花园	.

其他东西都是我在自家花园里种的。

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz] [prə'fjuːs] [ɪn] [θæŋks] ,

"	Mr	.	Harding	was	profuse	in	thanks	,
"	先生	.	哈丁	曾是	丰富的	在	谢谢	,

哈丁先生连连表达了谢意，

[ænd; ənd] [kɔːld] [mə'riːə][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['bæskɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['empti] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

and	called	Maria	to	carry	the	basket	into	the	kitchen	and	empty	it	there	.
和	称为	玛丽亚	到	携带	这	篮子	进入	这	厨房	和	空的	它	那里	.

然后叫玛丽亚把篮子拿到厨房去，把里面的东西倒出来。

['æftərwərdz] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['mɪstər] . ['dɔːsən] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Afterwards	,	he	insisted	on	Mr	.	Dawson	taking	the	easiest	chair	in	the	room	,
然后	,	他	坚持	在	先生	.	道森	采取	这	最容易	椅子	在	这	房间	,

之后，他坚持让道森先生坐在房间里最舒服的椅子上。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [nɪr] [baɪ] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪz; ɪz] [gest] .

and	seating	himself	near	by	,	prepared	to	entertain	his	guest	.
和	座位	他自己	靠近	经过	,	准备	到	招待	他的	客人	.

他自己则在客人附近坐下，准备招待客人。

" - [biː; bi] [hoʊm] [də'rektli; daɪ'rektli] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [skuːl] ?

"	Mousey'll	be	home	directly	,	"	he	said	;	"	you	know	she	goes	to	school	?
"	-	是	家	直接地	,	"	他	说	;	"	你	知道	她	去	到	学校	?

“Mousey会直接回家，”他说；“你知道她要上学吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小老鼠(Mousey)
第5/9页

[ʃiːz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['veri] [wel] , [aɪm] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] — ['veri] [wel] ; [ɪn][fækt] ,
She's getting on very well , I'm pleased to say — very well ; in fact ,
她是 获得 在 非常 出色地 , 我是 高兴 到 说 — 非常 出色地 ; 在 事实 ,

我很高兴地说，她一切都很好——非常好；事实上，

[aɪv] [noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] , [ə'biːdiənt] [tʃaɪld] . "
I've no fault to find with her , for she's a good , obedient child . "
我已经 不 过错 到 寻找 和 她 , 为了 她是 一个 好的 , 听话 孩子 . "

我觉得她没有任何过错，她是个乖巧听话的孩子。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " ['mɪstər] . ['dɔːsən] [ri'spɔndid] .
" I'm sure she is , " Mr . Dawson responded .
" 我是 当然 她 是 , " 先生 . 道森 回应 .

“我确信她是，”道森先生回答道。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['dʌlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd]
He thought the parlour was even duller than the shop , and he added
他 想法 这 客厅 曾是 甚至 更暗淡 比 这 店铺 , 和 他 额外
['hezəˌteɪtɪŋli] ,
hesitatingly ,
犹豫地 ,

他觉得客厅比店铺还要沉闷，于是犹豫地补充道：

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] ? "
" Do you think she is happy ? "
" 做 你 思考 她 是 快乐的 ? "

你觉得她幸福吗?

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] ['ænsər] ; " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [frendz] [æt; ət]
" Yes , I believe she is , " Mr . Harding answered ; " she has made friends at
" 是的 , 我 相信 她 是 , " 先生 . 哈丁 回答 ; " 她 有 制成 朋友们 在
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

“是的，我相信她是，”哈丁先生回答说；“她在学校交到了朋友。”

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ['taʊnzmən] .
and one in particular , the daughter of a fellow townsman .
和 一 在 特别的 , 这 女儿 的 一个 同伴 镇民 .

其中一位尤其引人注目，她是镇上某位居民的女儿。

[aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [hɪr] ,
I cannot have children running in and out here ,
我 不能 有 孩子们 跑步 在 和 出去 这里 ,

我不能让孩子们在这里跑来跑去。

[bʌt; bət][aɪ] [reɪz] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['maʊsi] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['frɛndz] [hoʊm] .
but I raise no objection to Mousey visiting at her friend's home .
但 我 增加 不 异议 到 小老鼠 访问 在 她 朋友们 家 .

但我并不反对小老鼠去她朋友家做客。

['riːəli] , [aɪ] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
Really , I see very little of the child .
真的 , 我 看 非常 小的 的 这 孩子 .

实际上，我几乎看不到孩子。

[maɪ] [hoʊl] [taɪm] , ['nɪrli] , [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['bɪznəs] . "
My whole time , nearly , is devoted to business . "
我的 所有的 时间 , 几乎 , 是 奉献 到 商业 . "

我几乎所有的时间都投入到了工作中。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] ['hævɪŋ] ['maʊsi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [aɪ] [miːn] ,
" It must make a great difference having Mousey in the house — I mean ,
" 它 必须 制作 一个 伟大的 不同之处 拥有 小老鼠 在 这 房子 — 我 意思是 ,

“家里有了小老鼠，肯定会有很大的不同——我的意思是，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] [braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .
it must be much brighter and more cheerful .
它 必须 是 很多 更亮 和 更多的 快乐 .

它一定更加明亮、更加令人愉悦。

[ðæt] [ə'sɪstənt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [siːmz] [æn; ən]['oʊpən] - ['spoʊkən] [læd] . "
That assistant of yours seems an open - spoken lad . "
那 助手 的 你的 似乎 一个 打开 - 说 小伙子 . "

你的那个助手看起来是个很直率的小伙子。

" [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?
" John Monday ?
" 约翰 周一 ?

“约翰·星期一？”

[oʊ] , ['hiːz] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət] ['hiːz] ['veri] [sloʊ] - ['wɪtɪd] .
Oh , he's well enough in his way , but he's very slow - witted .
哦 , 他是 出色地 足够的 在 他的 方式 , 但 他是 非常 慢的 - 机智的 .

哦，他身体还不错，但是反应很慢。

[hiː; hi]['suːts][maɪ] ['pɜːrpəs] , [ðoʊ] .
He suits my purpose , though .
他 西装 我的 目的 , 尽管 .

他很符合我的需求。

[ɑː] , [hɪr] [kʌmz] ['maʊsi] !
Ah , here comes Mousey !
啊 , 这里 来 小老鼠 !

啊，小老鼠来了！

" [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ,
" The glass door was thrown open ,
" 这 玻璃 门 曾是 抛掷 打开 ,

玻璃门被猛地推开，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ]
and the little girl rushed into the parlour with her face aglow with
和 这 小的 女孩 匆忙 进入 这 客厅 和 她 脸 闪耀 和
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

小女孩兴奋地冲进客厅，脸上洋溢着喜悦。

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ə'weitid] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] .
having been informed by John Monday that a visitor awaited her within .
拥有 到过 知情的 经过 约翰 周一 那 一个 游客 等待中 她 之内 .

约翰·蒙迪告诉她，屋里有一位访客。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː]['mɪstər] . ['dɔsənz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] ,
She flung herself into Mr . Dawson's arms , and , much to his dismay ,
她 扔 她自己 进入 先生 . 道森的 武器 , 和 , 很多 到 他的 沮丧 ,

她扑进了道森先生的怀里，令他大为沮丧的是，

[bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] , ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

burst	**into**	**a**	**flood**	**of**	**tears**	**,**	**hiding**	**her**	**face**	**against**	**his**	**breast**	**.**
爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	,	隐藏	她	脸	反对	他的	胸部	.

她突然泪如雨下，将脸埋在他的胸膛里。

[hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪk'sesɪv] [dʒɔɪ] ,

He	**soon**	**discovered**	**,**	**however**	**,**	**that**	**she**	**was**	**crying**	**from**	**excessive**	**joy**	**,**
他	很快	发现	,	然而	,	那	她	曾是	哭泣	从	过多的	喜悦	,

然而，他很快发现，她是喜极而泣。

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

for	**presently**	**she**	**looked**	**up**	**and**	**smiled**	**at**	**him**	**,**
为了	目前	她	看起来	向上	和	微笑	在	他	,

这时她抬起头，对他笑了笑。

['wɪspərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][glæd][æz; əz][glæd][kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

whispering	**that**	**she**	**was**	**as**	**glad**	**as**	**glad**	**could**	**be**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**
耳语	那	她	曾是	作为	高兴的	作为	高兴的	可以	是	,	和	那里	曾是	不

[wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

one	**like**	**him**	**,**
一	喜欢	他	,

她低声说她高兴极了，世上再也找不到像他这样的人了。

[soʊ][kaɪnd] , [soʊ] [dɪr] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] !

so	**kind**	**,**	**so**	**dear**	**,**	**in**	**the**	**whole**	**wide**	**world**	**!**
所以	种类	,	所以	亲爱的	,	在	这	所有的	宽的	世界	!

在全世界，她是如此善良，如此亲切!

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	**XIV**
章	十四

第十四章

['maʊsi] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk]

MOUSEY	**AND**	**UNCLE**	**DICK**
小老鼠	和	叔叔	迪克

小老鼠和迪克叔叔

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['fiːlɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] ['maʊsi]

THERE	**was**	**a**	**jealous**	**feeling**	**in**	**Mr**	**.**	**Harding's**	**heart**	**as**	**he**	**watched**	**Mousey**
那里	曾是	一个	嫉妒的	感觉	在	先生	.	哈丁的	心	作为	他	观看	小老鼠

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ; [stɪl] ,

and	**her**	**uncle**	**;**	**still**	**,**
和	她	叔叔	;	仍然	,

哈丁先生看着小老鼠和她的叔叔，心中涌起一股嫉妒之情；然而，

[hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɔːsən] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪtʃ]

he	**could**	**but**	**acknowledge**	**that**	**Mr**	**.**	**Dawson**	**had**	**a**	**way**	**with**	**him**	**which**
他	可以	但	承认	那	先生	.	道森	有	一个	方式	和	他	哪个

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [ə'træktɪv] .

was	**certainly**	**very**	**attractive**	**.**
曾是	当然	非常	吸引人的	.

他不得不承认，道森先生确实有办法让他着迷。

[hiː; hi] [siːmd] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ,

He	**seemed**	**capable**	**of**	**bringing**	**his**	**mind**	**on**	**a**	**level**	**with**	**the**	**child's**	**,**
他	似乎	有能力的	的	带来	他的	头脑	在	一个	等级	和	这	孩子的	,

他似乎能够将自己的思维水平调整到与孩子相同的水平。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

and	**looking**	**at**	**people**	**and**	**things**	**from**	**her**	**point**	**of**	**view**	**.**
和	寻找	在	人们	和	事物	从	她	观点	的	看法	.

并从她的角度看待人和事。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [niːs] ,

As	the	old	man	listened	to	the	conversation	between	uncle	and	niece	,
作为	这	老的	男人	听着	到	这	对话	之间	叔叔	和	侄女	,

老人听着叔叔和侄女的谈话，

[hiː; hi] [hɜːrd] [mɔːr] [ə'baʊt] [maʊsiːz] [skuːl] [laɪf][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ;

he	heard	more	about	Mousey's	school	life	than	he	had	ever	heard	before	;
他	听到	更多的	关于	Mousey's	学校	生活	比	他	有	曾经	听到	前	;

他听到了关于小老鼠学校生活的大量消息，比他以前听到的还要多；

[ænd; ənd][hiː; hi]['riəlaizd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃætərbɑːks] .

and	he	realised	that	his	quiet	little	cousin	could	be	a	great	chatterbox	.
和	他	意识到	那	他的	安静的	小的	表哥	可以	是	一个	伟大的	话匣子	.

他这才意识到，他那个安静的小表弟其实是个话痨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , ['æskɪŋ] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]

She	was	in	high	spirits	,	asking	dozens	of	questions	about	her	aunt	and
她	曾是	在	高的	烈酒	,	问	几十个	的	问题	关于	她	阿姨	和

['kʌznz] .

cousins	.
表兄弟姐妹	.

她兴致很高，问了好多关于她姑姑和表兄弟姐妹的问题。

[æt; ət][læst]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt] ,

At	last	Mr	.	Harding	suggested	that	she	should	take	off	her	hat	,
在	最后的	先生	.	哈丁	建议	那	她	应该	拿	离开	她	帽子	,

最后，哈丁先生建议她摘下帽子。

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

and	go	and	see	what	her	uncle	had	brought	them	for	a	present	.
和	去	和	看	什么	她	叔叔	有	带来	他们	为了	一个	展示	.

去看看她叔叔给他们带了什么礼物。

" [ænd; ənd] [tel] [mə'riːə][tuː; tə][get][ˌjuː 'es][æn; ən] ['ɜːrli] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	And	tell	Maria	to	get	us	an	early	cup	of	tea	,	"	he	added	,
"	和	告诉	玛丽亚	到	得到	我们	一个	早期的	杯子	的	茶	,	"	他	额外	,

“还有，告诉玛丽亚给我们泡杯早茶，”他补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ; " [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][hæm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

as	she	was	leaving	the	room	;	"	ask	her	to	put	the	ham	on	the	table	,
作为	她	曾是	离开	这	房间	;	"	问	她	到	放	这	火腿	在	这	桌子	,

当她离开房间时；“请她把火腿放在桌子上，

[ænd; ənd][bɔɪl][sʌm; səm] [egz] .

and	boil	some	eggs	.
和	熬	一些	鸡蛋	.

煮几个鸡蛋。

" [mə'riːə][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][mjuː'nɪfɪs(ə)ns][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['ɔːrdərz] ,

"	Maria	was	struck	by	the	unusual	munificence	of	her	master's	orders	,
"	玛丽亚	曾是	击	经过	这	异常	慷慨	的	她	硕士学位	订单	,

玛丽亚对主人命令中不同寻常的慷慨感到惊讶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] .

but	she	obeyed	him	without	making	a	remark	.
但	她	服从	他	没有	制作	一个	评论	.

但她一言不发地服从了他。

['maʊsi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['mɪstər] . ['dɔ:sən] [hæd; həd] [brɔ:t] , [ɪn][ə; eɪ]

Mousey	arranged	the	great	bunch	of	flowers	Mr	.	Dawson	had	brought	,	in	a
小老鼠	安排	这	伟大的	束	的	花朵	先生	.	道森	有	带来	,	在	一个

[bɪg] [boʊl] ,

big	bowl	,
大的	碗	,

Mousey把Dawson先生带来的那一大束鲜花摆放在一个大碗里，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	placed	it	in	the	centre	of	the	table	.
和	放置	它	在	这	中心	的	这	桌子	.

然后把它放在桌子中央。

['mɪstər] . ['dɔ:sən] [smaɪld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋli] , [glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

Mr	.	Dawson	smiled	upon	her	lovingly	,	glad	to	see	her	face	so	full	of
先生	.	道森	微笑	之上	她	深情地	,	高兴的	到	看	她	脸	所以	满的	的

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

道森先生满怀爱意地看着她，很高兴看到她脸上洋溢着幸福的笑容；

[waɪlst] ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz][ə'pru:v(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['flaʊərz]

whilst	Mr	.	Harding	nodded	his	approval	,	and	declared	the	flowers
而	先生	.	哈丁	点头	他的	赞同	,	和	声明	这	花朵

['braɪtnd] [ðə; ði] [ru:m] ['wʌndərfəli] .

brightened	the	room	wonderfully	.
明亮	这	房间	太棒了	.

哈丁先生点头表示赞同，并宣布这些鲜花让房间焕然一新。

['rerli] [hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [si:n] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n][soʊ]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ]

Rarely	had	the	little	girl	seen	her	cousin	so	amiable	as	he	was	during
很少	有	这	小的	女孩	已见	她	表哥	所以	可亲	作为	他	曾是	期间

[ti:] - [taɪm] .

tea	-	time	.
茶	-	时间	.

小女孩很少见到她的表哥像下午茶时间那样和蔼可亲。

[hi:; hi][ig'zə:tid] [hɪm'self] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'pɑ:n]['tɑ:pɪks][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,

He	exerted	himself	to	talk	upon	topics	of	interest	to	his	visitor	,
他	施加	他自己	到	讲话	之上	主题	的	兴趣	到	他的	游客	,

他竭尽全力谈论来访者感兴趣的话题，

[ænd; ənd] ['ri:əli] [pru:vd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][hoʊst] .

and	really	proved	a	capital	host	.
和	真的	已证实	一个	首都	主持人	.

事实证明，他是一位非常棒的东道主。

['æftər][ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

After	the	meal	was	over	,
后	这	一顿饭	曾是	超过	,

饭后，

[hi:; hi] [æskt] ['maʊsi] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [laɪk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]

he	asked	Mousey	if	she	did	not	think	her	uncle	would	like	her	to	take	him
他	问	小老鼠	如果	她	做过	不是	思考	她	叔叔	会	喜欢	她	到	拿	他

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] .

for	a	walk	.
为了	一个	走	.

他问小老鼠，她觉得她叔叔会不会希望她带他出去散步。

" [its] [mʌtʃ] ['kuːlər] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It's much cooler now , " he said ,
" 它是 很多 冷却器 现在 , " 他 说 ,

“现在凉快多了，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] ['mɪstər] . ['dɔːsən] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
" and I dare say Mr . Dawson would be pleased to see something of
" 和 我 敢 说 先生 . 道森 会 是 高兴 到 看 某物 的
['hɔtən] .
Haughton .
霍顿 .

“我敢说，道森先生会很高兴看到霍顿的一些作品。”

[waɪ] [nɑːt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][pɑːrk] , [eɪ] ?
Why not show him the park , eh ?
为什么 不是 展示 他 这 公园 , 嗯 ?

为什么不带他去公园逛逛呢?

" ['maʊsi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [fluː] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər][hæt]
" Mousey was delighted with the idea , and flew upstairs to fetch her hat
" 小老鼠 曾是 高兴极了 和 这 主意 , 和 飞翔 楼上 到 拿来 她 帽子
,
,
,

“老鼠对这个主意非常高兴，飞上楼去拿她的帽子。”

[waɪlst] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
whilst her uncle explained to Mr . Harding that it was his intention to
而 她 叔叔 解释 到 先生 . 哈丁 那 它 曾是 他的 意图 到
[goʊ] [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] ['liːvɪŋ] ['hɔtən] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
go home by a train leaving Haughton at eight o'clock .
去 家 经过 一个 火车 离开 霍顿 在 八 点钟 .

而她的叔叔则向哈丁先生解释说，他打算晚上八点从霍顿乘火车回家。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][stroʊl][wɪð; wɪθ] ['maʊsi] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , "
" I'll have a stroll with Mousey , and then return here to say good - bye , "
" 患病的 有 一个 漫步 和 小老鼠 , 和 然后 返回 这里 到 说 好的 - 再见 , "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“我打算和老鼠一起散散步，然后再回来和大家道别，”他说。

" ['veri] [wel] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [rɪ'plaɪd] ;
" Very well , " Mr . Harding replied ;
" 非常 出色地 , " 先生 . 哈丁 回复 ;

“很好，”哈丁先生回答道；

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] .
" I know you will be glad to have a quiet chat with the child .
" 我 知道 你 将要 是 高兴的 到 有 一个 安静的 聊天 和 这 孩子 .

我知道你会很乐意和孩子安静地聊聊天。

" [soʊ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [niːs] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['lætər] ['iːgər] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['evri]
" So uncle and niece started off together , the latter eager to point out every
" 所以 叔叔 和 侄女 开始 离开 一起 , 这 后者 渴望的 到 观点 出去 每一个
['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
object of interest .
目的 的 兴趣 .

于是叔叔和侄女一起出发了，侄女热情地指出每一个有趣的东西。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈrɪvər][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdɪŋs]

As	they	stood	on	the	bridge	above	the	river	she	told	him	how	Mr	.	Harding's
作为	他们	站立	在	这	桥	多于	这	河	她	讲述	他	如何	先生	.	哈丁的

[haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

house	was	built	over	the	water	.
房子	曾是	建造	超过	这	水	.

当他们站在河上的桥上时，她告诉他哈丁先生的房子是如何建在水上的。

" [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] ,

"	It	used	to	frighten	me	to	think	about	it	,	"	she	confessed	,
"	它	用过的	到	吓唬	我	到	思考	关于	它	,	"	她	坦白	,

“以前一想到这件事我就害怕，”她坦白道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][dəunt][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] .

"	but	now	I	don't	mind	so	much	.
"	但	现在	我	不	头脑	所以	很多	.

但现在我不太在意了。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [hɪr] [ðə; ði][ˈrɪvər] — [ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði][taɪd][ɪz] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz]

We	can't	always	hear	the	river	—	only	when	the	tide	is	high	,	and	the	weather	is
我们	不能	总是	听到	这	河	—	仅有的	什么时候	这	潮	是	高的	,	和	这	天气	是

[ˈveri] [bæd] .

very	bad	.
非常	坏的	.

我们并非总能听到河水的声音——只有在涨潮、天气恶劣的时候才能听到。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [krɔːs] [ðɪs] [brɪdʒ] [ˈevri] [deɪ] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] . "

I	have	to	cross	this	bridge	every	day	on	my	way	to	school	.	"
我	有	到	叉	这	桥	每一个	天	在	我的	方式	到	学校	.	"

我每天上学都要经过这座桥。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhæpi] , [maɪ] [dɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈtendərli] .

"	And	you	are	happy	,	my	dear	?	"	he	asked	tenderly	.
"	和	你	是	快乐的	,	我的	亲爱的	?	"	他	问	温柔地	.

“亲爱的，你幸福吗？”他温柔地问道。

" [mʌtʃ] [ˈhæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈevriwʌn] [ɪz]

"	Much	happier	than	I	was	at	first	,	"	she	answered	,	"	because	everyone	is
"	很多	更快乐	比	我	曾是	在	第一的	,	"	她	回答	,	"	因为	每个人	是

[ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

very	kind	to	me	.
非常	种类	到	我	.

“比一开始快乐多了，”她回答说，“因为每个人都对我很好。”

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [ˈmɪzrəb(ə)l] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm]

But	first	of	all	I	was	dreadfully	miserable	—	it	was	all	so	different	from
但	第一的	的	全部	我	曾是	极其糟糕	悲惨的	—	它	曾是	全部	所以	不同的	从

[wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] . "

what	I	thought	it	would	be	like	.	"
什么	我	想法	它	会	是	喜欢	.	"

但首先我感觉糟透了——一切都和我想象的完全不一样。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] , [tuː] , " [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] .

"	It	is	different	from	what	I	expected	,	too	,	"	he	acknowledged	.
"	它	是	不同的	从	什么	我	预期的	,	也	,	"	他	已确认	.

“这和我预想的也不太一样，”他承认道。

" [aɪm] [ʃʊr] [ɪf] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [gest] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['kʌzənz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
" I'm sure if Eliza had guessed what her cousin's home was like she would
" 我是 当然 如果 伊丽莎 有 猜对了 什么 她 表亲 家 曾是 喜欢 她 会
['nevər] [hæv; həv] [kən'sentid] [tu:; tə][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] .
never have consented to your being taken away from us .
绝不 有 同意 到 你的 存在 已采取 离开 从 我们 .

“我敢肯定，如果伊莱扎知道她表妹家是什么样子，她绝不会同意把你从我们身边带走。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [θɔ:t] —
I am sure I thought —
我 是 当然 我 想法 —

我当时肯定想——

" ['mɪstər] . ['dɔ:sən] [pɔ:zd] [ə'brʌptli] , ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] ;
" Mr . Dawson paused abruptly , doubtful if he ought to tell what he thought ;
" 先生 . 道森 暂停 突然 , 疑 如果 他 应该 到 告诉 什么 他 想法 ;
[ɪn'sted] , [hi:; hi] [sed] —
instead , he said —
反而 , 他 说 —

道森先生突然停顿了一下，犹豫着是否应该说出自己的想法；但他最终还是说道——

" [dʌz] ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] [gɪv] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , [maɪ] [dɪr] ?
" Does Mr . Harding give you everything you want , my dear ?
" 做 先生 . 哈丁 给 你 一切 你 想 , 我的 亲爱的 ?

“哈丁先生能满足你的一切愿望吗，亲爱的？”

['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [fu:d] , [ænd; ənd] — "
Plenty of good food , and — "
很多 的 好的 食物 , 和 — "

食物种类丰富，而且——”

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

" ['maʊsi] [broʊk] [ɪn] ; " [ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi][dəunt] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [ti:] [æz; əz][wi:; wi]
" Mousey broke in ; " although we don't always have such a nice tea as we
" 小老鼠 打破 在 ; " 虽然 我们 不 总是 有 这样的 一个 好的 茶 作为 我们
[hæd; həd][tu:; tə] - [deɪ] ,
had to - day ,
有 到 - 天 ,

“老鼠插嘴道：‘虽然我们并非总能喝到像今天这样美味的下午茶，

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['ɑ:nəsti] .
" she added , with simple honesty .
" 她 额外 , 和 简单的 诚实 .

她坦诚地补充道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ɪz][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" And your cousin is kind to you ? "
" 和 你的 表哥 是 种类 到 你 ? "

“你表哥对你很好吗？”

" ['veri] [kaɪnd] .
" Very kind .
" 非常 种类 .

“非常友善。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [naʊ] .
I used to be afraid of him , but I'm not a bit now .
我 用过的 到 是 害怕的 的 他 , 但 我是 不是 一个 少量 现在 .

我以前很怕他，但现在一点也不怕了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][laɪk][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ; [hiː; hi]['nevər] [goʊz][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

But	he	is	not	like	you	,	Uncle	Dick	;	he	never	goes	to	church	,
但	他	是	不是	喜欢	你	,	叔叔	迪克	;	他	绝不	去	到	教会	,

但他和你不一样，迪克叔叔；他从不去教堂。

[ænd; ənd] — " ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['wɪspər] — " [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

and	—	"	dropping	her	voice	to	a	mysterious	whisper	—	"	a	great	many
和	—	"	下降	她	嗓音	到	一个	神秘	耳语	—	"	一个	伟大的	许多

['piːp(ə)l] [kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['maɪzər] .

people	call	him	a	miser	.
人们	称呼	他	一个	吝啬鬼	.

“而且——”她压低声音，神秘地低语道——“很多人都说他是个守财奴。”

[dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [sez] ['hiːz][ðə; ði] [miːn] [mæn][hiː; hi]['evər] [nuː] . "

John	Monday	says	he's	the	meanest	man	he	ever	knew	.	"
约翰	周一	说道	他是	这	最卑鄙的	男人	他	曾经	知道	.	"

约翰·蒙迪说他是自己认识的最刻薄的人。

" [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['iznt] [hiː; hi] ?

"	John	Monday	is	a	rather	dissatisfied	sort	of	a	boy	,	isn't	he	?
"	约翰	周一	是	一个	相当	不满	种类	的	一个	男生	,	不是	他	?

“约翰·蒙迪是个相当不满足于现状的男孩，不是吗？”

" ['mɪstər] . ['dɔːsən] [æskt] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] .

"	Mr	.	Dawson	asked	,	by	way	of	turning	the	conversation	into	another	channel	.
"	先生	.	道森	问	,	经过	方式	的	转弯	这	对话	进入	其他	渠道	.

“道森先生问道，试图将谈话引向另一个方向。”

" [hiː; hi] [dʌz] ['grʌmb(ə)l][ə; eɪ][lɑːt] , " ['maʊsi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv]

"	He	does	grumble	a	lot	,	"	Mousey	replied	,	"	and	sometimes	he	talks	of
"	他	做	叽	一个	很多	,	"	小老鼠	回复	,	"	和	有时	他	会谈	的

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

running	away	,
跑步	离开	,

“他确实经常抱怨，”老鼠回答说，“有时他还会说要离家出走。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] , ['riːəli] .

but	I	don't	think	he	will	,	really	.
但	我	不	思考	他	将要	,	真的	.

但我认为他不会真的这么做。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði][pɑːrk] .

"	They	had	now	reached	the	park	.
"	他们	有	现在	达到	这	公园	.

他们现在已经到达公园了。

['æftər] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt]

After	walking	around	,	and	looking	at	the	flowers	,	they	sat	down	on	a	seat
后	步行	大约	,	和	寻找	在	这	花朵	,	他们	卫星	向下	在	一个	座位

[tuː; tə][rest] .

to	rest	.
到	休息	.

他们四处走走，欣赏了一番花草后，便坐下来休息。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['nɜːsmeɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] ,

A	group	of	nursemaids	and	children	were	standing	near	,
一个	团体	的	保姆	和	孩子们	是	常设	靠近	,

一群保姆和孩子们站在附近，

[ə'mʌŋst] [huːm] [wɜːr; wər]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [nɜːrs] .

amongst	whom	were	Mrs	.	Downing's	little	ones	and	their	nurse	.
在	谁	是	太太	.	唐宁的	小的	一个	和	他们的	护士	.

其中包括唐宁太太的孩子们和他们的保姆。

['maʊsi] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] ;

Mousey	**pointed**	**them**	**out**	**to**	**her**	**uncle**	**;**
小老鼠	尖	他们	出去	到	她	叔叔	;

小老鼠把它们指给她的叔叔看；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [twɪnz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['maʊsi] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [tuː; tə]

and	**at**	**that**	**moment**	**the**	**twins**	**caught**	**sight**	**of**	**Mousey**	**and**	**ran**	**up**	**to**
和	在	那	片刻	这	双胞胎	捕捉	视线	的	小老鼠	和	跑	向上	到

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

就在这时，双胞胎看到了小老鼠，便跑向了她。

['kæstɪŋ] [ʃaɪ] , ['kjʊriəs] [glɑːnsiz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ðə; ði] [waɪl] .

casting	**shy**	**,**	**curious**	**glances**	**at**	**her**	**companion**	**the**	**while**	**.**
铸件	害羞的	,	好奇的	眼神	在	她	伴侣	这	尽管	.

她时不时地羞涩而好奇地瞥一眼同伴。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

"	**Won't**	**you**	**speak**	**to**	**me**	**?**
"	惯于	你	说话	到	我	?

你不愿意跟我说话吗?

" ['mɪstər] . ['dɔːsən] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**Mr**	**.**	**Dawson**	**asked**	**,**	**smiling**	**.**
"	先生	.	道森	问	,	微笑	.

“道森先生笑着问道。”

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] ['saɪləntli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

They	**looked**	**at**	**the**	**big**	**man**	**silently**	**for**	**a**	**minute**	**,**
他们	看起来	在	这	大的	男人	默默	为了	一个	分钟	,

他们默默地盯着这个高大的男人看了一会儿。

[ðen] [iːtʃ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tɜːrn] ,

then	**each**	**shook**	**hands**	**with**	**him**	**in**	**turn**	**,**
然后	每个	摇晃	双手	和	他	在	转动	,

然后他们依次和他握手。

['æftərwərdz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['maʊsi] [tɪl] [ðer; ðər] [nɜːrs] ,

afterwards	**sitting**	**on**	**the**	**seat**	**between**	**him**	**and**	**Mousey**	**till**	**their**	**nurse**	**,**
然后	坐着	在	这	座位	之间	他	和	小老鼠	直到	他们的	护士	,

之后，他们坐在他和 Mousey 之间的座位上，直到他们的护士。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['gɑːsɪp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [frendz] , [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [led] [ðem; ðəm] [ɔːf] ,

having	**finished**	**her**	**gossip**	**with**	**her**	**friends**	**,**	**came**	**up**	**and**	**led**	**them**	**off**	**,**
拥有	完成的	她	闲话	和	她	朋友们	,	来了	向上	和	引领	他们	离开	,

她和朋友们聊完八卦后，走过来把她们带走了。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ðer; ðər] [bed] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm]

saying	**it**	**would**	**soon**	**be**	**their**	**bed**	**-**	**time**	**,**	**and**	**she**	**must**	**take**	**them**	**home**
说	它	会	很快	是	他们的	床	-	时间	,	和	她	必须	拿	他们	家

.

:
.

她说很快就要到他们的睡觉时间了，她必须带他们回家。

" [aɪm] [soʊ] [glæd] [juːv] [siːn] [ðem; ðəm] ,

"	**I'm**	**so**	**glad**	**you've**	**seen**	**them**	**,**
"	我是	所以	高兴的	你已经	已见	他们	,

“我很高兴你看到了它们。”

[fɔːr; fər] [naʊ] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ænt] [i'laɪzə] [wʌt] [ðeə(r)] [laɪk] ,

for	now	you'll	be	able	to	tell	Aunt	Eliza	what	they're	like	,
为了	现在	你会	是	有能力的	到	告诉	阿姨	伊丽莎	什么	它们是	喜欢	,

现在你可以告诉伊丽莎阿姨他们是什么样的人了。

" ['maʊsi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

"	Mousey	said	to	her	uncle	.
"	小老鼠	说	到	她	叔叔	.

“小老鼠对她叔叔说。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .

"	It	is	nice	going	to	school	,	Uncle	Dick	.
"	它	是	好的	去	到	学校	,	叔叔	迪克	.

“上学真好，迪克叔叔。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['neli] ['tɔməs] , [bʌt; bət] [aɪl] [ɪk'spleɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	wish	you	could	see	Nellie	Thomas	,	but	I'll	explain	her	to	you	,
我	希望	你	可以	看	内莉	托马斯	,	但	患病的	解释	她	到	你	,

我希望你能亲眼见到内莉·托马斯，但我会向你解释她的情况。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

and	then	you'll	be	able	to	picture	her	,	won't	you	?
和	然后	你会	是	有能力的	到	图片	她	,	惯于	你	?

然后你就能想象出她的样子了，对吧?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊn] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɜːrn] - [ʌp] [noʊz] . "

She	has	blue	eyes	and	brown	hair	and	a	turn	-	up	nose	.	"
她	有	蓝色的	眼睛	和	棕色的	头发	和	一个	转动	-	向上	鼻子	.	"

她有一双蓝眼睛、棕色头发和翘鼻。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] , " ['mɪstər] . ['dɔːsən] [sed]

"	I	think	I	can	picture	her	from	your	description	,	"	Mr	.	Dawson	said
"	我	思考	我	能	图片	她	从	你的	描述	,	"	先生	.	道森	说

['greɪvli] ,

gravely	,
严重地	,

“我想我能根据你的描述想象出她的样子，”道森先生严肃地说。

" [ðoʊ] [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

"	though	I	won't	say	I	should	recognise	her	if	I	met	her	in	the	street	,
"	尽管	我	惯于	说	我	应该	认出	她	如果	我	遇见	她	在	这	街道	,

“虽然我不会说如果我在街上遇到她，我应该认出她来，”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ; [æt; ət] [wɪtʃ] ['maʊsi] [læft] .

"	he	added	;	at	which	Mousey	laughed	.
"	他	额外	;	在	哪个	小老鼠	笑了	.

“他补充道；听到这话，Mousey 笑了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [tʃaɪld] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [liːv] ['hɔtən] [naʊ] , " [hiː; hi]

"	Do	you	know	,	child	,	I	don't	think	you'd	like	to	leave	Haughton	now	,	"	he
"	做	你	知道	,	孩子	,	我	不	思考	你会	喜欢	到	离开	霍顿	现在	,	"	他

[riˈmɑːkt] ['prez(ə)ntli] .

remarked	presently	.
评论	目前	.

“孩子，你知道吗，我觉得你现在不想离开霍顿，”他过了一会儿说道。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

"	What	would	you	say	if	I	took	you	home	with	me	to	-	night	never	to	return
"	什么	会	你	说	如果	我	采取	你	家	和	我	到	-	夜晚	绝不	到	返回

[hɪr] [əˈgen] ? "

here	again	?	"
这里	再次	?	"

“如果我今晚带你回家，永远不再回来，你会怎么说？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ænt] [ɪ'laɪzə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	should	love	to	see	Aunt	Eliza	,	"	she	replied	,
"	我	应该	爱	到	看	阿姨	伊丽莎	,	"	她	回复	,

“我很想见见伊丽莎阿姨，”她回答说。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [liːv] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɝːlz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][mə'riːə] ,

"	but	I	should	not	like	to	leave	Mrs	.	Downing's	school	and	the	girls	;	and	then	there's	Maria	,
"	但	我	应该	不是	喜欢	到	离开	太太	.	唐宁的	学校	和	这	女孩们	;	和	然后	有	玛丽亚	,

“但我不想离开唐宁太太的学校和那些女孩们；还有玛丽亚，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	I	think	Cousin	Robert	would	miss	me	a	little	.
和	我	思考	表哥	罗伯特	会	错过	我	一个	小的	.

我想表弟罗伯特会有点想念我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

But	you	don't	mean	it	,	do	you	,	Uncle	Dick	?	"
但	你	不	意思是	它	,	做	你	,	叔叔	迪克	?	"

但你不是真心这么想的，对吧，迪克叔叔?

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][duː][nɑːt] .

"	No	,	my	dear	,	I	do	not	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	我	做	不是	.

“不，亲爱的，我没有。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpiːɝ] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] .

I	am	beginning	to	see	that	you	are	happier	than	I	thought	possible	.
我	是	开始	到	看	那	你	是	更快乐	比	我	想法	可能的	.

我开始觉得你比我想象的还要快乐。

[aɪ][hoʊp] , ['maʊsi] , [juː; jʊ] [riːd] [jʊr; jər]['baɪb(ə)l] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðɝz] ['tiːtʃɪŋ] ? "

I	hope	,	Mousey	,	you	read	your	Bible	every	day	,	and	remember	your	dear	mother's	teaching	?	"
我	希望	,	小老鼠	,	你	读	你的	圣经	每一个	天	,	和	记住	你的	亲爱的	母亲的	教学	?	"

小老鼠，我希望你每天都读圣经，并且记得你亲爱的母亲的教诲。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [ɪn'diːd] [aɪ][duː] ! "

"	Oh	,	Uncle	Dick	,	indeed	I	do	!	"
"	哦	,	叔叔	迪克	,	的确	我	做	!	"

“哦，迪克叔叔，我确实愿意！”

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] .

"	That's	right	,	my	dear	.
"	那就是	正确的	,	我的	亲爱的	.

“没错，亲爱的。”

- [rɪ'membər] [naʊ] [ðaɪ] [kri'eɪtər] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [juːθ] . -

-	Remember	now	thy	Creator	in	the	days	of	thy	youth	.	-
-	记住	现在	你的	创作者	在	这	天	的	你的	青年	.	-

“趁你年幼的时候，当记念造你的主。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðæt] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] [groʊ] ['oʊldər] .

If	you	do	that	,	you	won't	be	likely	to	forget	Him	as	you	grow	older	.
如果	你	做	那	,	你	惯于	是	可能	到	忘记	他	作为	你	生长	老	.

如果你这样做，随着年龄的增长，你就不太可能忘记他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ə'baʊt] [taɪm] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['hoʊmwərdz] ? "

And	now	,	don't	you	think	it's	about	time	we	turned	homewards	?	"
和	现在	,	不	你	思考	它是	关于	时间	我们	转向	回家	?	"

现在，你不觉得我们该回家了吗?

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [rɪ'gretfəli] .

"	Perhaps	it	is	,	"	she	agreed	regretfully	.
"	也许	它	是	,	"	她	同意	遗憾的是	.

“也许是吧，”她遗憾地同意道。

" [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [tɔːk] [wiːv] [hæd; həd] [tə'geðər] , ['hævnt] [wiː; wi] ?

"	What	a	nice	talk	we've	had	together	,	haven't	we	?
"	什么	一个	好的	讲话	我们已经	有	一起	,	还没有	我们	?

我们刚才聊得很开心，不是吗?

[juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ænt] [ɪ'laɪzə] ['evriθɪŋ] [wen] [juː; jʊ][get] [hoʊm] . "

You'll	be	able	to	tell	Aunt	Eliza	everything	when	you	get	home	.	"
你会	是	有能力的	到	告诉	阿姨	伊丽莎	一切	什么时候	你	得到	家	.	"

你回家后就可以把一切都告诉伊丽莎阿姨了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðæt] .

"	You	may	depend	upon	that	.
"	你	可能	依赖	之上	那	.

你可以信赖这一点。

[jʊr; jər] [ænt] [wɪl] [æsk][ˌem 'iː] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] , " ['mɪstər] . ['dɔːsən] ['ænsər] .

Your	aunt	will	ask	me	dozens	of	questions	,	"	Mr	.	Dawson	answered	.
你的	阿姨	将要	问	我	几十个	的	问题	,	"	先生	.	道森	回答	.

“你姑姑会问我几十个问题，”道森先生回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nt] , [maɪ] [dɪr] .

"	I	should	like	to	give	you	a	little	present	,	my	dear	.
"	我	应该	喜欢	到	给	你	一个	小的	展示	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我想送你一份小礼物。

[hɪəz] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [ɪn] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [pliːz] ,

Here's	half	a	crown	for	you	to	spend	in	any	way	you	please	,
这里是	一半	一个	王冠	为了	你	到	花费	在	任何	方式	你	请	,

这里有半克朗，你可以随意支配。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [kɔɪn] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .

"	and	he	slipped	the	coin	into	her	hand	.
"	和	他	滑倒了	这	硬币	进入	她	手	.

然后他把硬币塞进了她的手里。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	thank	you	,	thank	you	!
"	哦	,	感谢	你	,	感谢	你	!

“哦，谢谢，谢谢！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ɜːrnɪstli] : " [hæf] [ə; eɪ] [kraʊn] !

"	she	cried	earnestly	:	"	Half	a	crown	!
"	她	哭	切实	:	"	一半	一个	王冠	!

她激动地喊道：“半克朗！”

[waɪ] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔːr] !

Why	,	I	never	had	so	much	money	in	my	life	before	!
为什么	,	我	绝不	有	所以	很多	钱	在	我的	生活	前	!

我以前从来没拥有过这么多钱!

[oʊ] , [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! "

Oh	,	how	good	of	you	,	Uncle	Dick	!	"
哦	,	如何	好的	的	你	,	叔叔	迪克	!	"

哦，迪克叔叔，你真是太好了!

" ['nɑːnsens] , ['nɑːnsens] !
" Nonsense , nonsense !
" 废话 , 废话 !

“胡说，胡说！”

[its] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It's little enough I can do for you .
它是 小的 足够的 我 能 做 为了 你 .

我能为你做的实在太少了。

[wʌt] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [pɜːrs] ? "
What , you have no purse ? "
什么 , 你 有 不 钱包 ? "

什么？你没带钱包?

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] -
" No ; but it will be perfectly safe tied up in the corner of my pocket -
" 不 ; 但 它 将要 是 完美 安全的 系 向上 在 这 角落 的 我的 口袋 -
['hæŋkərtʃɪf] . "
handkerchief . "
手帕 . "

“不，但把它包在我的口袋手帕角里就绝对安全了。”

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] .
" Come in here .
" 来 在 这里 .

进来吧。

" ['mɪstər] . ['dɔːsən] [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['fænsi] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ]['skɑːrlət] ['leðər]
" Mr . Dawson drew her into a fancy shop , and purchased a scarlet leather
" 先生 . 道森 画 她 进入 一个 想要 店铺 , 和 购买 一个 猩红 皮革
[pɜːrs] ,
purse ,
钱包 ,

道森先生把她拉进一家高档商店，买了一个猩红色的皮钱包。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
which he presented to her .
哪个 他 呈现 到 她 .

他把这些东西送给了她。

[hɜːr; hər] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][faɪnd][wɜːrdz][ɪn]
Her pleasure was delightful to witness , and she could hardly find words in
她 乐趣 曾是 愉快 到 证人 , 和 她 可以 几乎 寻找 字 在
[wɪtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,
which to thank him ,
哪个 到 感谢 他 ,

看到她如此高兴，我感到非常欣慰，她几乎找不到合适的词语来表达对他的感谢。

[soʊ] ['diːpli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .
so deeply was she touched by his generosity and kindness .
所以 深 曾是 她 感动 经过 他的 慷慨 和 仁慈 .

他的慷慨和善良深深打动了她。

[dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,
John Monday was closing the shop as they returned ,
约翰 周一 曾是 结束 这 店铺 作为 他们 返回 ,

他们回来的时候，约翰·蒙迪正在关店。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dɔːsən] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər]

and	in	another	half	-	hour	it	was	time	for	Mr	.	Dawson	to	start	for
和	在	其他	一半	-	小时	它	曾是	时间	为了	先生	.	道森	到	开始	为了

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

the	station	.
这	车站	.

又过了半小时，道森先生就该出发去车站了。

['maʊsi] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Mousey	could	not	help	shedding	a	few	tears	as	she	said	good	-	bye	to	him	,
小老鼠	可以	不是	帮助	脱落	一个	很少	眼泪	作为	她	说	好的	-	再见	到	他	,

小老鼠向他道别时，忍不住流下了几滴眼泪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] " [wʌn] [mɔːr] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] [ænt] [ɪ'laɪzə] " [tɪl] [hiː; hi]

and	she	kept	on	giving	him	"	one	more	message	for	Aunt	Eliza	"	till	he
和	她	保留	在	给予	他	"	一	更多的	信息	为了	阿姨	伊丽莎	"	直到	他

['læfɪŋli] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɪs] [hɪz; ɪz] [treɪn] .

laughingly	declared	she	would	make	him	miss	his	train	.
笑着	声明	她	会	制作	他	错过	他的	火车	.

她不停地给他捎个口信，说“再给伊丽莎阿姨捎个口信”，直到他笑着说她要让他错过火车。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][æt; ət][læst] , [bʌt; bət] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['fɪgjər] ,

She	let	him	go	at	last	,	but	stood	on	the	doorstep	watching	his	large	figure	,
她	让	他	去	在	最后的	,	但	站立	在	这	家门口	观看	他的	大的	数字	,

她最终放他走了，但却站在门口，望着他高大的身影。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] ['bæskɪt] [slʌŋ] [ɑːn][wʌn][ɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [fɔːrm][ʌv; əv]['mɪstər] .

with	the	empty	basket	slung	on	one	arm	,	and	the	shrunken	form	of	Mr	.
和	这	空的	篮子	吊着	在	一	手臂	,	和	这	缩小	形式	的	先生	.

['hɑːrdɪŋ] ,

Harding	,
哈丁	,

他一只胳膊上挎着空篮子，哈丁先生的身形则显得十分消瘦。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]

who	was	accompanying	his	visitor	to	the	station	,	until	they	were	out	of
WHO	曾是	随同	他的	游客	到	这	车站	,	直到	他们	是	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

他陪同访客前往车站，直到他们消失在视线之外。

['maʊsi] [tɜːrnd] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ] ['mɪsti] [aɪz] [ænd; ənd]

Mousey	turned	slowly	into	the	house	,	entering	the	parlour	with	misty	eyes	and
小老鼠	转向	缓慢地	进入	这	房子	,	进入	这	客厅	和	蒙蒙	眼睛	和

['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

quivering	lips	.
颤抖	嘴唇	.

小老鼠缓缓转身走进屋子，来到客厅，眼眶湿润，嘴唇颤抖。

[dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [glɑːnst] [æt; ət]

John	Monday	,	who	was	evidently	waiting	to	speak	to	her	,	glanced	at
约翰	周一	,	WHO	曾是	显然	等待	到	说话	到	她	,	瞥了一眼	在

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'sɜːrn] .

her	with	some	concern	.
她	和	一些	忧虑	.

约翰·蒙迪显然一直在等着和她说话，他担忧地看了她一眼。

" [aɪ] [seɪ] , [dəunt][kraɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['wʌndər] [jʊə(r)] ['sɑːri] ['hiːz] [gɔːn] .

"	I	say	,	don't	cry	,	"	he	said	kindly	;	"	but	I	don't	wonder	you're	sorry	he's	gone	.
"	我	说	,	不	哭	,	"	他	说	亲切地	;	"	但	我	不	想知道	你是	对不起	他是	已消失	.

“我说，别哭，”他和蔼地说；“但我并不奇怪你会为他的离去感到难过。”

['hiːz] [ə; eɪ]['prɑːpər][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , [hiː; hi][ɪz] ! "

He's	a	proper	sort	of	man	,	he	is	!	"
他是	一个	恰当的	种类	的	男人	,	他	是	!	"

他真是个正派的人!

" [siː] [wʌt] ['hiːz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

"	See	what	he's	given	me	.
"	看	什么	他是	给定	我	.

“看看他给了我什么。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɜːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [æz; əz] [wel] .

Such	a	beautiful	purse	,	and	a	half	-	crown	as	well	.
这样的	一个	美丽的	钱包	,	和	一个	一半	-	王冠	作为	出色地	.

多么漂亮的钱包，还有半克朗呢。

" ['maʊsi] [druː] [ðə; ði]['skɑːrlət] [pɜːrs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	Mousey	drew	the	scarlet	purse	from	her	pocket	and	handed	it	to
"	小老鼠	画	这	猩红	钱包	从	她	口袋	和	递交	它	到

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

her	companion	,
她	伴侣	,

“莫西从口袋里掏出那只猩红色的钱包，递给了她的同伴，

[huː] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['riːəl]

who	examined	it	with	evident	admiration	,	and	declared	it	to	be	real
WHO	检查	它	和	明显	钦佩	,	和	声明	它	到	是	真实的

['leðər] .

leather	.
皮革	.

他仔细查看后，明显赞叹不已，并宣布这是真皮。

" [oʊ] , [eint] [hiː; hi] [gʊd] - ['neɪtʃərd] !

"	Oh	,	ain't	he	good	-	natured	!
"	哦	,	不是	他	好的	-	自然	!

“哦，他真是个好人啊！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [lʊk] [hɪr] , " [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [vjuː] [ə'nʌðər] [hæf] - [kraʊn] .

"	Look	here	,	"	and	opening	his	hand	he	exposed	to	view	another	half	-	crown	.
"	看	这里	,	"	和	开幕	他的	手	他	裸露	到	看法	其他	一半	-	王冠	.

“看这里，”说着，他摊开手掌，露出另一枚半克朗硬币。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	He	gave	it	to	me	when	he	said	good	-	bye	,	"	he	explained	,
"	他	给予	它	到	我	什么时候	他	说	好的	-	再见	,	"	他	解释	,

“他告别时把它送给了我，”他解释说。

" [ænd; ənd][aɪ'd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

"	and	I'd	no	time	to	thank	him	.
"	和	ID	不	时间	到	感谢	他	.

“我根本没时间感谢他。”

" ['maʊsi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɔːsən] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][dʒɑːn]

"	Mousey	was	delighted	that	Mr	.	Dawson	had	extended	his	kindness	to	John
"	小老鼠	曾是	高兴极了	那	先生	.	道森	有	扩展	他的	仁慈	到	约翰

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [tuː] .

Monday	too	.
周一	也	.

“穆西很高兴道森先生也对约翰·蒙迪表达了善意。”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] .
She asked him what he meant to do with the money .
她 问 他 什么 他 意思是 到 做 和 这 钱 .

她问他打算怎么处置这笔钱。

" [aɪ] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] .
" I haven't decided .
" 我 还没有 决定 .

我还没决定。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [spend] [jɔːrz] ?
How shall you spend yours ?
如何 将 你 花费 你的 ?

你打算如何使用你的钱?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] .
" he inquired as he returned her purse to her keeping .
" 他 询问 作为 他 返回 她 钱包 到 她 保持 .

他一边把钱包还给她，一边问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪn] [tɪl] [aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['riːəli] [wɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] .
" I think I shall keep mine till I see something I really want , " she said thoughtfully .
" 我 思考 我 将 保持 矿 直到 我 看 某物 我 真的 想 , " 她 说 深思熟虑 .

“我想我还是先留着它，直到我看到真正想要的东西，”她若有所思地说。

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] ,
" she continued , with a sudden change of tone ,
" 她 持续 , 和 一个 突然 改变 的 语气 ,

她突然改变了语气，继续说道:

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" I have not done one of my lessons for to - morrow .
" 我 有 不是 完毕 一 的 我的 课程 为了 到 - 明天 .

“我明天要上的课还有一节没做。”

[aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] , [ɔːr][aɪ] [ʃænt] [get][ðem; ðəm] [lɜːrnt] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I must hurry , or I shan't get them learnt to - night ,
我 必须 匆忙 , 或者 我 不会 得到 他们 学会了 到 - 夜晚 ,

我必须抓紧时间，否则今晚就学不会了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fetʃt] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns] .
" and she fetched her books and set to work at once .
" 和 她 已获取 她 图书 和 放 到 工作 在 一次 .

于是她拿来书，立刻开始工作。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[kən'sɜːrnɪŋ] [æn; ən][oʊld] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn]
CONCERNING AN OLD SUIT OF CLOTHES AND A NEW ONE
有关 一个 老的 套装 的 衣服 和 一个 新的 一

关于一套旧衣服和一套新衣服

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [wen] [toʊld][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɔsənz] ['prez(ə)nts][tuː; tə] ['maʊsi]

MR	.	HARDING	made	no	remark	when	told	of	Mr	.	Dawson's	presents	to	Mousey
先生	.	哈丁	制成	不	评论	什么时候	讲述	的	先生	.	道森的	礼物	到	小老鼠

[ænd; ənd][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [bɪ'jɑːnd] [əd'vaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	John	Monday	beyond	advising	them	,
和	约翰	周一	超过	建议	他们	,

哈丁先生得知道森先生送给莫西和约翰·蒙迪的礼物后，除了提出一些建议外，没有发表任何评论。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [kɜːrt] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] .

in	a	few	curt	words	,	to	take	care	of	their	money	.
在	一个	很少	简短	字	,	到	拿	关心	的	他们的	钱	.

简而言之，就是让他们好好保管好自己的钱。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spend] [maɪ] [hæf] - [kraʊn] ,

"	I	don't	know	how	I	shall	spend	my	half	-	crown	,
"	我	不	知道	如何	我	将	花费	我的	一半	-	王冠	,

我不知道该怎么花掉这半克朗，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

because	there	are	so	many	things	I	should	like	to	do	with	it	,
因为	那里	是	所以	许多	事物	我	应该	喜欢	到	做	和	它	,

因为我有很多想用它做的事情，

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [best] ,

and	I	can't	make	up	my	mind	which	would	be	best	,
和	我	不能	制作	向上	我的	头脑	哪个	会	是	最好的	,

我无法决定哪个最好。

" ['maʊsi] [kən'faidid] [tuː; tə][mə'riːə][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['vɪzɪt] .

"	Mousey	confided	to	Maria	the	day	following	her	uncle's	visit	.
"	小老鼠	坦白	到	玛丽亚	这	天	下列的	她	叔叔的	访问	.

“在叔叔来访的第二天，Mousey向Maria吐露了心声。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

"	I	should	like	to	give	something	towards	the	hospital	.
"	我	应该	喜欢	到	给	某物	向	这	医院	.

我想为医院做点贡献。

['mɪsɪz] . ['tɔməs] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] ['neli] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɪk] ['tʃɪldrən] [wʌn]

Mrs	.	Thomas	says	she	will	take	Nellie	and	me	to	see	the	sick	children	one
太太	.	托马斯	说道	她	将要	拿	内莉	和	我	到	看	这	生病的	孩子们	一

['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] . "

Saturday	afternoon	.	"
周六	下午	.	"

托马斯太太说她会在某个星期六下午带内莉和我去看望生病的孩子们。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] ,

"	What's	that	?	"	asked	Mr	.	Harding	,	entering	the	room	at	that	minute	,
"	是什么	那	?	"	问	先生	.	哈丁	,	进入	这	房间	在	那	分钟	,

“那是什么？”哈丁先生这时走进房间问道。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['oʊnli][ðə; ði] [læst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['sentəns] .

and	catching	only	the	last	part	of	the	foregoing	sentence	.
和	捕捉	仅有的	这	最后的	部分	的	这	前文	句子	.

只抓住了前面句子的最后一部分。

" [wʌt] [sɪk] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] , [eɪ] ? "

"	What	sick	children	are	you	speaking	about	,	eh	?	"
"	什么	生病的	孩子们	是	你	请讲	关于	,	嗯	?	"

“你说的生病的孩子是指哪些？”

" [ðə; ðɪ][wʌnz][æt; ət][ðə; ðɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] , ['kʌz(ə)n] ['rɑ:bərt] .

"	The	ones	at	the	hospital	,	Cousin	Robert	.
"	这	一个	在	这	医院	,	表哥	罗伯特	.

“罗伯特表哥，医院里的那些人。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][wɔ:rd][tu:; tə] [ðəm'selvz] — [ə; eɪ][wɔ:rd][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]

They	have	a	ward	to	themselves	—	a	ward	is	a	large	room	with	a	lot	of
他们	有	一个	病房	到	他们自己	—	一个	病房	是	一个	大的	房间	和	一个	很多	的

[bedz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

beds	in	it	,
床	在	它	,

他们独享一个病房——病房就是一个有很多床的大房间。

['mɪsɪz] . ['tɔməs] [sez] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "

Mrs	.	Thomas	says	—	and	you	won't	mind	my	going	to	see	them	,	will	you	?	"
太太	.	托马斯	说道	—	和	你	惯于	头脑	我的	去	到	看	他们	,	将要	你	?	"

托马斯太太说——你不介意我去看看他们吧?

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Not	in	the	least	,	"	he	replied	.
"	不是	在	这	至少	,	"	他	回复	.

“一点也不，”他回答说。

" [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [wel] [ɪ'nʌf] [sɪt] [ʌp][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [wer] ['skɑ:rlət] ['flænl] ['dʒækɪts] , "

"	Those	who	are	well	enough	sit	up	in	bed	,	and	wear	scarlet	flannel	jackets	,	"
"	那些	WHO	是	出色地	足够的	坐	向上	在	床	,	和	穿	猩红	绒布	夹克	,	"

['maʊsi] [prə'si:did] ,

Mousey	proceeded	,
小老鼠	继续	,

“那些身体状况尚可的人会坐起来，穿上猩红色的法兰绒外套，”莫西继续说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['bɔrdz] [tu:; tə][fɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ][bedz] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [teiblz] ,

"	and	they	have	boards	to	fit	across	the	beds	like	little	tables	,
"	和	他们	有	板	到	合身	穿过	这	床	喜欢	小的	表格	,

他们还有可以像小桌子一样放在床上的木板，

[wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [ki:p] [ðer; ðər] [tɔɪz] .

where	they	can	keep	their	toys	.
在哪里	他们	能	保持	他们的	玩具	.

他们可以把玩具放在那里。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hænd] - ['ɔ:rgən][ɪn][ðə; ðɪ][wɔ:rd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] - [bɑ:ks] , [tu:] . "

There	is	a	hand	-	organ	in	the	ward	,	and	a	musical	-	box	,	too	.	"
那里	是	一个	手	-	器官	在	这	病房	,	和	一个	音乐	-	盒子	,	也	.	"

病房里有一台手摇风琴，还有一个音乐盒。

" [tɔɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [θɪŋz] [dəunt] [meɪk] [ðem; ðəm] ['sʌfər] [les] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ]

"	Toys	and	such	-	like	things	don't	make	them	suffer	less	,	"	said	Mr	.	Harding
"	玩具	和	这样的	-	喜欢	事物	不	制作	他们	遭受	较少的	,	"	说	先生	.	哈丁

['grʌfli] ,

gruffly	,
粗声粗气地	,

“玩具之类的东西并不能减轻他们的痛苦，”哈丁先生粗声粗气地说。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['nu:zpeɪpər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kə'menst] [tu:; tə] [ri:d] .

as	he	took	up	the	newspaper	from	the	table	and	commenced	to	read	.
作为	他	采取	向上	这	报纸	从	这	桌子	和	开始	到	读	.

他从桌上拿起报纸，开始阅读。

[mə'ri:ə] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [dʌstɪŋ] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [went] [ə'weɪ] ,

Maria	,	having	finished	her	business	of	dusting	the	room	,	went	away	,
玛丽亚	,	拥有	完成的	她	商业	的	除尘	这	房间	,	去	离开	,

玛丽亚打扫完房间后就离开了。

[bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæbi] [su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ]

but	only	to	return	with	the	shabby	suit	of	clothes	which	Mr	.	Harding
但	仅有的	到	返回	和	这	破旧	套装	的	衣服	哪个	先生	.	哈丁

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wɔ:r] [ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] .

usually	wore	on	Sundays	.
通常	穿着	在	星期日	.

但他回来时只带回了哈丁先生星期天常穿的那套破旧衣服。

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mæstər] , [ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði]['gɑ:rmənts] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Standing	in	front	of	her	master	,	she	held	the	garments	up	before	him	.
常设	在	正面	的	她	掌握	,	她	握住	这	服装	向上	前	他	.

她站在主人面前，将衣服举到他面前。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ði:z] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I	want	you	to	look	at	these	,	"	she	said	,
"	我	想	你	到	看	在	这些	,	"	她	说	,

“我想让你看看这些，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [toʊnz] .

with	a	sound	of	indignation	in	her	tones	.
和	一个	声音	的	愤慨	在	她	音调	.

她语气中带着愤慨。

" [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] ['kli:nɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [soʊ] .

"	You	told	me	to	give	them	a	good	cleaning	,	and	I've	done	so	.
"	你	讲述	我	到	给	他们	一个	好的	打扫	,	和	我已经	完毕	所以	.

“你让我好好清洗一下，我已经照做了。”

[aɪv] [brʌʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [spʌndʒd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk]

I've	brushed	them	,	and	sponged	them	,	and	tried	to	make	them	look
我已经	刷过	他们	,	和	海绵	他们	,	和	尝试	到	制作	他们	看

['di:snt] ,

decent	,
体面的	,

我刷过它们，也用海绵擦过它们，努力让它们看起来体面些。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['aɪd(ə)l][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [aɪv] [dʌn] ! "

but	I	might	as	well	have	remained	idle	for	all	the	good	I've	done	!	"
但	我	可能	作为	出色地	有	剩余	闲置的	为了	全部	这	好的	我已经	完毕	!	"

但我所做的一切好事，还不如袖手旁观呢！

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] ? " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ɪrɪtəbli] .

"	What	is	it	you're	saying	?	"	cried	the	old	man	irritably	.
"	什么	是	它	你是	说	?	"	哭	这	老的	男人	易怒地	.

“你在说什么？”老人烦躁地喊道。

" [aɪm] [wel] [ə'wer] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [tɜ:rn][oʊld]['gɑ:rmənts]['ɪntu:] [nu:] ;

"	I'm	well	aware	you	cannot	turn	old	garments	into	new	;
"	我是	出色地	意识到的	你	不能	转动	老的	服装	进入	新的	;

“我很清楚旧衣服不能变成新衣服；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [wer] [left] [ɪn] [ðoʊz] [kloʊðz] [jet] . "

but	there's	a	deal	of	wear	left	in	those	clothes	yet	.	"
但	有	一个	交易	的	穿	左边	在	那些	衣服	然而	.	"

但这些衣服还能穿很久。

" [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !

"	Look	at	them	!
"	看	在	他们	!

“看看他们！”

" [mə'riːə] [ɪk'skleɪmd] .
" Maria exclaimed .
" 玛丽亚 惊呼 .

“玛丽亚惊呼道。”

" [duː] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [sɜːr] !
" Do look at them , sir !
" 做 看 在 他们 , 先生 !

先生，请您看看他们!

[ðə; ði] [sɪlks] [ɔːl] [wɔːrn] [ɔːf] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] , [ðə; ði] [sliːvz] [ɑːr; ər] [freɪd] [æt; ət][ðə; ði]
The silk's all worn off the buttons of the coat , the sleeves are frayed at the
这 帛 全部 磨损 离开 这 按钮 的 这 外套 , 这 袖子 是 磨损的 在 这
[rɪst] ,
wrist ,
手腕 ,

外套纽扣上的丝绸都磨损了，袖口也磨破了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [-] [ɪn] [hoʊlz] . "
and the lining's in holes . "
和 这 衬里的 在 孔 . "

内衬都破了洞。

" [puː] , ['nɑːnsens] !
" Pooh , nonsense !
" 呸 , 废话 !

“呸，胡说！”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [seɪ] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]
And even supposing the clothes are in the condition you say , what does it
和 甚至 假如 这 衣服 是 在 这 状况 你 说 , 什么 做 它
['mætər] ?
matter ?
事情 ?

即使假设衣服真如你所说的那样，那又有什么关系呢?

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] , [mə'riːə] !
I'm ashamed to hear you talk in such a manner , Maria !
我是 羞愧 到 听到 你 讲话 在 这样的 一个 方式 , 玛丽亚 !

玛丽亚，听到你这样说话，我感到很羞愧!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] — [nɑːt][wʌn][tuː; tə][set] [stɔːr] [ɑːn] [faɪn] [kloʊðz] . "
I thought you a sensible woman — not one to set store on fine clothes . "
我 想法 你 一个 明智的 女士 — 不是 一 到 放 店铺 在 美好的 衣服 . "

我以为你是个明事理的女人，不会把钱花在华丽的服饰上。

" [faɪn] [kloʊðz] !
" Fine clothes !
" 美好的 衣服 !

“漂亮的衣服！”

" [mə'riːə] ['ekəud] .
" Maria echoed .
" 玛丽亚 回声 .

玛丽亚附和道。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [faɪn] [kloʊðz] [bɪ'fɔːr] ;
" Well , I was never accused of a love for fine clothes before ;
" 出色地 , 我 曾是 绝不 被告 的 一个 爱 为了 美好的 衣服 前 ;

“嗯，我以前从来没有人指责我喜欢华丽的服装；

[bʌt; bət][aɪ][oʊn][aɪ][laɪk][tuː; tə][siː][foʊks] [drest] [rɪ'spektəbli] .

but	I	own	I	like	to	see	folks	dressed	respectably	.
但	我	自己的	我	喜欢	到	看	各位	穿着	体面地	.

但我承认，我喜欢看到人们穿着得体。

[faɪn] [kloʊðz] , [ɪn'diːd] !

Fine	clothes	,	indeed	!
美好的	衣服	,	的确	!

真是漂亮的衣服!

" [æz; əz] [ðoʊ] [fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][led][tuː; tə][seɪ] [tuː] [mʌtʃ] ,

"	As	though	fearing	she	would	be	led	to	say	too	much	,
"	作为	尽管	害怕	她	会	是	引领	到	说	也	很多	,

“仿佛害怕自己会说得太多似的，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] , ['æftər] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['gɑːrmənts][ɑːn]

she	turned	hastily	away	and	left	the	room	,	after	laying	her	master's	garments	on
她	转向	草草	离开	和	左边	这	房间	,	后	躺下	她	硕士学位	服装	在

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

她将主人的衣服放在桌子上，然后匆匆转身离开了房间。

" [mə'riːə][ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ri'mɑːkt] ; " ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv]

"	Maria	is	in	a	bad	temper	,	"	Mr	.	Harding	remarked	;	"	something	must	have
"	玛丽亚	是	在	一个	坏的	脾气	,	"	先生	.	哈丁	评论	;	"	某物	必须	有

[pʊt][hɜːr; hər][aʊt] . "

put	her	out	.	"
放	她	出去	.	"

“玛丽亚心情很差，”哈丁先生说，“肯定有什么事惹她生气了。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] [mʌtʃ] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ?

"	Does	it	cost	much	to	buy	a	suit	of	clothes	,	Cousin	Robert	?
"	做	它	成本	很多	到	买	一个	套装	的	衣服	,	表哥	罗伯特	?

“买一套衣服很贵吗，罗伯特表哥？”

" ['maʊsi] ['kwestʃənd] .

"	Mousey	questioned	.
"	小老鼠	被质问	.

“老鼠问道。

" ['sevrəl] [paʊndz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [gʊd] [suːt] . "

"	Several	pounds	,	"	he	replied	;	"	that	is	,	a	good	suit	.	"
"	一些	磅	,	"	他	回复	;	"	那	是	,	一个	好的	套装	.	"

“几英镑，”他回答说，“也就是说，一套不错的西装。”

" [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ðæt] ?

"	So	much	money	as	that	?
"	所以	很多	钱	作为	那	?

“这么多钱？”

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['bʌtnz] .

Look	at	these	buttons	.
看	在	这些	按钮	.

看看这些按钮。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃæbi] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

They	are	shabby	,	aren't	they	?
他们	是	破旧	,	不是	他们	?

它们很破旧，不是吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" The little girl had approached the table ,
" 这 小的 女孩 有 接近 这 桌子 ,

小女孩走到桌边，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mə'ri:ə][hæd; həd]['spoʊkən][soʊ]
and was examining the garments of which Maria had spoken so
和 曾是 检查 这 服装 的 哪个 玛丽亚 有 说 所以
[dɪ'spærɪdʒɪŋli] .
disparagingly .
轻蔑地 .

他正在查看玛丽亚曾极力贬低的那些衣服。

" [waɪ] — [i:z] , " ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] [ə'laʊd] ; " [pər'hæps] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [rɪ'kʌvərd] . "
" Y — es , " Mr . Harding allowed ; " perhaps they could be recovered . "
" 是 — es , " 先生 . 哈丁 允许 ; " 也许 他们 可以 是 恢复 . "

“是的，”哈丁先生承认道，“或许可以找回它们。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊt] [ɪz][soʊ]['feɪdɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , " ['maʊsi] [kən'tɪnju:d] ; " [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli]
" And the coat is so faded across the shoulders , " Mousey continued ; " it really
" 和 这 外套 是 所以 褪色 穿过 这 肩膀 , " 小老鼠 持续 ; " 它 真的
[ɪz] ['veri] ['ʃæbi] .
is very shabby .
是 非常 破旧 .

“而且这件外套的肩膀部分已经褪色了，”老鼠继续说道，“它真的很破旧。”

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] , ['kʌz(ə)n] ['rɑ:bərt] ?
Why don't you have a new one , Cousin Robert ?
为什么 不 你 有 一个 新的 一 , 表哥 罗伯特 ?

罗伯特表哥，你为什么不买个新的呢?

" [ʃi:; ʃi] [plʌkt] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][æsk] .
" she plucked up courage to ask .
" 她 拨弦 向上 勇气 到 问 .

她鼓起勇气问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] [wʊd] [kɔ:st] ['mʌni] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɑ:rpli] ,
" Because a new one would cost money , " he replied sharply ,
" 因为 一个 新的 一 会 成本 钱 , " 他 回复 尖锐地 ,

“因为买一个新的要花钱，”他厉声回答道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skwɔndərɪŋ] [ɑ:n] [faɪn] [kloʊðz] [wʌt] [aɪv] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][tu:; tə]
" and I've no intention of squandering on fine clothes what I've worked hard to
" 和 我已经 不 意图 的 挥霍 在 美好的 衣服 什么 我已经 工作 难的 到
[geɪn] . "
gain . "
获得 . "

“我绝不会把辛辛苦苦挣来的钱浪费在名牌衣服上。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , " ['maʊsi] [sed] ,
" I thought you had plenty of money , " Mousey said ,
" 我 想法 你 有 很多 的 钱 , " 小老鼠 说 ,

“我还以为你有很多钱呢，”老鼠说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
looking at him with a puzzled expression on her face .
寻找 在 他 和 一个 困惑 表达 在 她 脸 .

她一脸疑惑地看着他。

" [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , ['kʌz(ə)n] ['rɑ:bərt] !
" Oh , forgive me , Cousin Robert !
" 哦 , 原谅 我 , 表哥 罗伯特 !

“哦，请原谅我，罗伯特表哥！”

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [æz; əz][hiː; hi]['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [fɪrs] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	she	pleaded	,	as	he	darted	a	fierce	glance	at	her	.
"	她	恳求	,	作为	他	飞镖	一个	凶猛的	瞥一眼	在	她	.

她哀求道，但他却狠狠地瞪了她一眼。

" [duː] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] , [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [ment] [noʊ] [hɑːrm] ! "

"	Do	forgive	me	if	I	ought	not	to	have	said	that	,	but	,	indeed	,	I	meant	no	harm	!	"
"	做	原谅	我	如果	我	应该	不是	到	有	说	那	,	但	,	的确	,	我	意思是	不	伤害	!	"

“如果我不该那样说，请原谅我，但我真的没有恶意！”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [pleɪs] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ?

"	Is	it	your	place	to	question	me	?
"	是	它	你的	地方	到	问题	我	?

你有什么资格质疑我?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [kloʊðz] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [wer] ? "

"	What	does	it	matter	to	you	what	clothes	I	choose	to	wear	?	"
"	什么	做	它	事情	到	你	什么	衣服	我	选择	到	穿	?	"

“我穿什么衣服关你什么事？”

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ]['æŋgri] , " ['maʊsi] [sed] , [ðə; ði] [terz] ['flʌdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

"	I'm	very	sorry	to	have	made	you	so	angry	,	"	Mousey	said	,	the	tears	flooding	her	eyes	;
"	我是	非常	对不起	到	有	制成	你	所以	生气的	,	"	小老鼠	说	,	这	眼泪	洪水	她	眼睛	;

“我很抱歉让你这么生气，”小老鼠说着，眼泪盈满了眼眶；

" [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [sed] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ,

"	but	I	—	I	can't	bear	to	hear	unkind	things	said	about	you	,	Cousin	Robert	,
"	但	我	—	我	不能	熊	到	听到	不友善	事物	说	关于	你	,	表哥	罗伯特	,

“但是——我无法忍受听到别人说你的坏话，罗伯特表哥，

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [dres] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

just	because	you	dress	differently	from	other	people	.
只是	因为	你	裙子	不同	从	其他	人们	.

仅仅因为你的穿着打扮与其他人不同。

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][seɪ] [wen] [ðeɪ] [læf] [æt; ət][jʊr; jər] ['ʃæbi] [hæt][ænd; ənd] [griːn] [koʊt] ?

And	what	can	I	say	when	they	laugh	at	your	shabby	hat	and	green	coat	?
和	什么	能	我	说	什么时候	他们	笑	在	你的	破旧	帽子	和	绿色的	外套	?

当他们嘲笑你那顶破旧的帽子和绿色外套时，我还能说什么呢?

[aɪ][dəunt][laɪk][juː; jʊ]['eni][ðə; ði] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːr; ər][oʊld] ,

I	don't	like	you	any	the	less	because	your	clothes	are	old	,
我	不	喜欢	你	任何	这	较少的	因为	你的	衣服	是	老的	,

就算你的衣服旧了，我也不会因此就不喜欢你。

[fɔːr; fər] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] ['ʌðər] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "

for	you're	always	good	to	me	—	but	others	don't	understand	.	"
为了	你是	总是	好的	到	我	—	但	其他的	不	理解	.	"

因为你一直对我很好——但别人却不理解。

" [wʌt] [duː][foʊks] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
" What do folks say about me ?
" 什么 做 各位 说 关于 我 ?

人们都怎么评价我?

" [hiː; hi] [æskt] ['kjʊriəsli] .
" he asked curiously .
" 他 问 奇怪的是 .

他好奇地问道。

" [kʌm] , [tʃaɪld] , [dəunt][kraɪ][laɪk] [ðæt] !
" Come , child , don't cry like that !
" 来 , 孩子 , 不 哭 喜欢 那 !

“孩子，别哭了！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] ?
You can't say ?
你 不能 说 ?

你不能说吗?

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[ðæt] [miːnz] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
That means you don't like to say , I suppose .
那 方法 你 不 喜欢 到 说 , 我 认为 .

那大概意味着你不喜欢说吧。

['veri] [wel] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pres] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
Very well , I'm not going to press you for an answer .
非常 出色地 , 我是 不是 去 到 按 你 为了 一个 回答 .

好吧，我不会强迫你回答。

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ɪz] [ə'baʊt] [æn; ən][oʊld][suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] . "
To think that all this fuss is about an old suit of clothes . "
到 思考 那 全部 这 大惊小怪 是 关于 一个 老的 套装 的 衣服 . "

真没想到，这一切竟然只是因为一套旧衣服。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?
" Are you angry with me ?
" 是 你 生气的 和 我 ?

“你在生我的气吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .
" she asked timidly , drying her eyes and glancing at him anxiously .
" 她 问 胆怯地 , 烘干 她 眼睛 和 瞥了一眼 在 他 焦虑地 .

她怯生生地问道，一边擦着眼泪，一边焦急地看着他。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] [ɪm'peɪʃntli] .
" No , no , " he responded impatiently .
" 不 , 不 , " 他 回应 不耐烦地 .

“不，不，”他不耐烦地回答道。

" [hɪr] , [let] [ˌem 'iː][foʊld] [ʌp] [ðoʊz] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [maɪn] ,
" Here , let me fold up those garments of mine ,
" 这里 , 让 我 折叠 向上 那些 服装 的 矿 ,

“来，让我把我的衣服叠好。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ðem; ðəm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

and	you	can	carry	them	upstairs	to	my	room	.
和	你	能	携带	他们	楼上	到	我的	房间	.

你可以把它们搬到楼上我的房间。

" [pər'hæps]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd][nɑːt]['riəlaizd] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [dɪs'greɪsfəli] ['ʃæbi] [hɪz; ɪz][best]

"	Perhaps	Mr	.	Harding	had	not	realised	before	how	disgracefully	shabby	his	best
"	也许	先生	.	哈丁	有	不是	意识到	前	如何	可耻地	破旧	他的	最好的

['sʌndeɪ] [suːt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ;

Sunday	suit	had	become	;
星期日	套装	有	变得	;

“或许哈丁先生之前并没有意识到他最好的周日礼服已经变得多么破旧不堪；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][soʊ] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] .

but	he	certainly	did	so	now	as	he	examined	the	clothes	with	critical	eyes	.
但	他	当然	做过	所以	现在	作为	他	检查	这	衣服	和	批判的	眼睛	.

但他现在的确如此，他正用挑剔的目光审视着这些衣服。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə]

He	had	grown	so	into	the	way	of	saving	that	it	had	become	habitual	to
他	有	生长	所以	进入	这	方式	的	保存	那	它	有	变得	习惯性的	到

[hɪm; ɪm] ['nevər] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['peni] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

him	never	to	spend	a	penny	upon	himself	if	he	could	possibly	help	it	.
他	绝不	到	花费	一个	一分钱	之上	他自己	如果	他	可以	可能	帮助	它	.

他已经养成了节俭的习惯，只要有可能，他绝不会在自己身上花一分钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [huː] ['æktʃuəli]

It	was	a	new	experience	to	know	that	there	was	someone	who	actually
它	曾是	一个	新的	经验	到	知道	那	那里	曾是	某人	WHO	实际上

[kɛəd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɜːrt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd]

cared	enough	about	him	to	be	hurt	because	his	clothes	were	old	and
关心	足够的	关于	他	到	是	伤害	因为	他的	衣服	是	老的	和

[wɔːrn] ;

worn	;
磨损	;

得知有人真的关心他，因为他的衣服又旧又破而感到难过，这对他来说是一种全新的体验；

[ænd; ənd] [maʊsiːz] [terz] , [ænd; ənd] ['evɪdənt] [dɪ'stres] [æt; ət] ['piːpəlz] [ri'maːks] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	Mousey's	tears	,	and	evident	distress	at	people's	remarks	upon	his
和	Mousey's	眼泪	,	和	明显	痛苦	在	人们的	评论	之上	他的

['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

personal	appearance	,
个人的	外貌	,

还有老鼠的眼泪，以及人们对它外貌的评论所表现出的明显痛苦。

[hæd; həd] [muːvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] .

had	moved	him	more	than	he	cared	to	acknowledge	,	even	to	himself	.
有	已搬	他	更多的	比	他	关心	到	承认	,	甚至	到	他自己	.

这深深地触动了他，甚至让他自己都不愿承认。

['æftər][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [bɪ'grʌdʒ] [hɪm'self][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] ?

After	all	,	why	should	he	begrudge	himself	a	new	suit	of	clothes	?
后	全部	,	为什么	应该	他	怨恨	他自己	一个	新的	套装	的	衣服	?

毕竟，他为什么要吝啬给自己买一套新衣服呢?

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .

He	had	plenty	of	money	,	as	the	child	had	told	him	.
他	有	很多	的	钱	,	作为	这	孩子	有	讲述	他	.

正如孩子告诉他的那样，他有很多钱。

" [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [dɪ'spaɪzd] [oʊld] [suːt] ,

"	There	,	my	dear	,	"	he	said	,	as	he	handed	her	his	despised	old	suit	,
"	那里	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	作为	他	递交	她	他的	被鄙视的	老的	套装	,

['niːtli] ['foʊldɪd] ,

neatly	folded	,
整齐地	折叠	,

“给你，亲爱的，”他一边说着，一边把叠得整整齐齐的、他讨厌的旧西装递给她。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'fɔːrm][mə'riːə] [ðæt] [aɪl] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪlər] ,

"	you	can	inform	Maria	that	I'll	pay	a	visit	to	a	tailor	,
"	你	能	通知	玛丽亚	那	患病的	支付	一个	访问	到	一个	裁缝	,

你可以告诉玛丽亚，我要去裁缝店看看。

[ænd; ənd]['ɔːrdər][ə; eɪ] [faɪn] [nuː] [suːt][tuː; tə][biː; bi] [sent] [hoʊm] [baɪ] ['sʌndeɪ] .

and	order	a	fine	new	suit	to	be	sent	home	by	Sunday	.
和	命令	一个	美好的	新的	套装	到	是	发送	家	经过	星期日	.

并订购一套精致的新西装，要求周日之前寄回家。

[tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [ðoʊz] [oʊld] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['begər] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]

Tell	her	she	can	give	those	old	things	to	the	next	beggar	that	comes	to	the
告诉	她	她	能	给	那些	老的	事物	到	这	下一个	乞丐	那	来	到	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

告诉她，她可以把那些旧东西送给下一个来敲门的乞丐。

" ['maʊsi] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	Mousey	ran	off	to	the	kitchen	,
"	小老鼠	跑	离开	到	这	厨房	,

“老鼠跑进了厨房，”

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mə'riːə] [stɪl] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [faɪn]

where	she	found	Maria	still	indignant	at	having	been	accused	of	a	love	for	fine
在哪里	她	成立	玛丽亚	仍然	愤怒	在	拥有	到过	被告	的	一个	爱	为了	美好的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

她发现玛丽亚仍然对被指责喜爱华丽服饰而感到愤愤不平。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] ['mesɪdʒ] [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] .

and	delivered	Mr	.	Harding's	message	word	for	word	.
和	发表	先生	.	哈丁的	信息	单词	为了	单词	.

他一字不差地传达了哈丁先生的信息。

[mə'riːə] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'raɪt] .

Maria	looked	as	though	she	could	hardly	believe	she	had	heard	aright	.
玛丽亚	看起来	作为	尽管	她	可以	几乎	相信	她	有	听到	好的	.

玛丽亚看起来好像不敢相信自己没听错。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [hɪr] [nekst] , [aɪ] ['wʌndər] ?

"	What	shall	I	hear	next	,	I	wonder	?
"	什么	将	我	听到	下一个	,	我	想知道	?

“我不知道接下来会听到什么？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [sɑːr'kæstɪkli] .

"	she	questioned	sarcastically	.
"	她	被质问	讽刺地	.

她讽刺地问道。

" [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ?

"	What	made	him	change	his	mind	?
"	什么	制成	他	改变	他的	头脑	?

是什么让他改变了主意?

[ðer; ðər] , [pʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [daʊn] ['eniwer] !

There	,	put	those	things	down	anywhere	!
那里	,	放	那些	事物	向下	任何地方	!

好了，随便把那些东西放在哪儿都行!

[aɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

I'm	to	give	them	to	a	beggar	,	am	I	?
我是	到	给	他们	到	一个	乞丐	,	是	我	?

我要把它们送给乞丐吗?

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['begərz] [huː] [wʊd] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɪft] .

It	strikes	me	there	are	few	beggars	who	would	thank	me	for	such	a	gift	.
它	罢工	我	那里	是	很少	乞丐	WHO	会	感谢	我	为了	这样的	一个	礼物	.

我觉得很少有乞丐会感谢我送的这份礼物。

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [pruːvd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [fɔːr; fər] [leɪt] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ə; eɪ]

"	Mr	.	Harding	proved	as	good	as	his	word	,	for	late	on	Saturday	night	a
"	先生	.	哈丁	已证实	作为	好的	作为	他的	单词	,	为了	晚的	在	周六	夜晚	一个

[lɑːrdʒ]['pɑːrs(ə)l] [ə'raɪvd] ,

large	parcel	arrived	,
大的	包裹	到达的	,

“哈丁先生果然信守承诺，周六深夜，一个大包裹送到了。”

[wɪtʃ] [mə'riːə]['saɪləntli] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['mæstər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] ['teɪbl] .

which	Maria	silently	placed	before	her	master	on	the	parlour	table	.
哪个	玛丽亚	默默	放置	前	她	掌握	在	这	客厅	桌子	.

玛丽亚默默地将它放在主人面前的客厅桌子上。

['maʊsi] [ænd; ənd][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ;

Mousey	and	John	Monday	were	present	;
小老鼠	和	约翰	周一	是	展示	;

Mousey 和 John Monday 都在场;

[ðə; ðɪ] ['lætər] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['pennaɪf] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ðɪ] [nɑːts] [ɪn][ðə; ðɪ][kɔːrd] [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [ðə; ðɪ]

the	latter	offered	a	penknife	to	cut	the	knots	in	the	cord	which	fastened	the
这	后者	提供	一个	小刀	到	切	这	绳结	在	这	绳索	哪个	系紧	这

['pɑːrs(ə)l] ,

parcel	,
包裹	,

后者递上一把小刀，让人割断捆绑包裹的绳子上的结。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [dɪ'klaɪnd] .

but	it	was	promptly	declined	.
但	它	曾是	及时	拒绝	.

但很快就被拒绝了。

" [aɪ] ['nevər] [kʌt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [sed] [ɪm'presɪvli] , " [ænd; ənd] ,

"	I	never	cut	a	string	in	my	life	,	"	Mr	.	Harding	said	impressively	,	"	and	,
"	我	绝不	切	一个	细绳	在	我的	生活	,	"	先生	.	哈丁	说	令人印象深刻	,	"	和	,

['kɑːnsɪkwentli] ,

consequently	,
最后	,

“我这辈子从来没剪过绳子，”哈丁先生语气坚定地说，“因此，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['eni] .

I	have	never	had	to	purchase	any	.
我	有	绝不	有	到	购买	任何	.

我从来不需要购买。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] ['oʊvər] [smɔːl] ['mætərz] . "

You	should	learn	to	be	careful	over	small	matters	.	"
你	应该	学习	到	是	小心	超过	小的	事情	.	"

你应该学会谨慎处理小事。

" [jes] , ['kʌz(ə)n] ['rɑ:bərt] , " ['maʊsi] ['ænsər] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .

"	Yes	,	Cousin	Robert	,	"	Mousey	answered	,	as	the	boy	made	no	response	.
"	是的	,	表哥	罗伯特	,	"	小老鼠	回答	,	作为	这	男生	制成	不	回复	.

“是的，罗伯特表哥，”老鼠回答道，因为男孩没有回应。

[ðə; ði] [nɑ:ts] [wɜ:r; wər] [ʌn'taɪd] [æt; ət] [læst] .

The	knots	were	untied	at	last	.
这	绳结	是	解开	在	最后的	.

绳结终于解开了。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] ['peɪpər] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kɔ:rd] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] [nu:] [su:t] [ʌv; əv]

Then	came	another	paper	,	with	another	cord	,	and	,	finally	,	the	new	suit	of
然后	来了	其他	纸	,	和	其他	绳索	,	和	,	最后	,	这	新的	套装	的

[kloʊðz] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] .

clothes	was	uncovered	.
衣服	曾是	裸露	.

然后又出现了一张纸，附带一根绳子，最后，一套新衣服终于揭开了面纱。

['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] , ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]

After	examining	it	carefully	,	Mr	.	Harding	allowed	the	others	to	see	his
后	检查	它	小心	,	先生	.	哈丁	允许	这	其他的	到	看	他的

['pɜ:rtʃəs] .

purchase	.
购买	.

哈丁先生仔细检查后，才让其他人看他买的东西。

" [its] ['veri] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] [best] [su:t] , " ['maʊsi] [sed] , ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] .

"	It's	very	like	Uncle	Dick's	best	suit	,	"	Mousey	said	,	after	she	had	felt	the	material	.
"	它是	非常	喜欢	叔叔	迪克的	最好的	套装	,	"	小老鼠	说	,	后	她	有	毛毡	这	材料	.

“这很像迪克叔叔最好的那套西装，”老鼠摸了摸布料后说道。

" [ju:l] [wer] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑ:bərt] ? "

"	You'll	wear	it	to	-	morrow	,	won't	you	,	Cousin	Robert	?	"
"	你会	穿	它	到	-	明天	,	惯于	你	,	表哥	罗伯特	?	"

“你明天会穿它，对吧，罗伯特表哥？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ;

"	I	suppose	so	,	"	he	replied	;
"	我	认为	所以	,	"	他	回复	;

“我想也是，”他回答说；

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] ['nɪrli] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][maɪ][oʊld][su:t] . "

"	but	I	shan't	be	nearly	so	comfortable	as	I	should	be	in	my	old	suit	.	"
"	但	我	不会	是	几乎	所以	舒服的	作为	我	应该	是	在	我的	老的	套装	.	"

“但我穿上这套旧西装，感觉远不如我应该有的那么舒服。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ju:l] [su:n] [get] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ['braɪtli] .

"	Oh	,	but	you'll	soon	get	accustomed	to	this	,	"	she	assured	him	brightly	.
"	哦	,	但	你会	很快	得到	习惯	到	这	,	"	她	保证	他	明亮地	.

“哦，不过你很快就会习惯的，”她兴高采烈地向他保证道。

" [wel] , [wel] , [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] .

"	Well	,	well	,	perhaps	I	shall	.
"	出色地	,	出色地	,	也许	我	将	.

“嗯，嗯，也许我会的。”

[hɪr] , [mə'ri:ə] , [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] — ['kerfəli] , [maɪnd] !

Here	,	Maria	,	take	the	things	upstairs	,	and	put	them	away	—	carefully	,	mind	!
这里	,	玛丽亚	,	拿	这	事物	楼上	,	和	放	他们	离开	—	小心	,	头脑	!

玛丽亚，把这些东西拿到楼上去，放好——注意要小心！

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l]['eni] [mɔːr] . "
You won't have occasion to grumble any more . "
你 惯于 有 场合 到 叽 任何 更多的 . "

你以后再也没有理由抱怨了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['grʌmbld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] , " [mə'riːə] [rɪ'spɔndid] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ]
" I don't think I grumbled without a cause , " Maria responded ; " you must know
" 我 不 思考 我 咕哝 没有 一个 原因 , " 玛丽亚 回应 ; " 你 必须 知道
[ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] ,
that well enough ,
那 出色地 足够的 ,

"我觉得我抱怨并非无缘无故，"玛丽亚回答说，"你肯定很清楚这一点。"

[sɜːr] . "
sir . "
先生 . "

先生。"

" [pər'hæps][aɪ][duː] , " [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] , " [pər'hæps][aɪ][duː] .
" Perhaps I do , " he acknowledged , " perhaps I do .
" 也许 我 做 , " 他 已确认 , " 也许 我 做 .

"也许吧，"他承认道，"也许吧。"

[wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] , ['maʊsi] ? — [ðæt] [juː; jʊ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [reɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
What's that you're saying , Mousey ? — that you hope it won't rain to - morrow ?
是什么 那 你是 说 , 小老鼠 ? — 那 你 希望 它 惯于 雨 到 - 明天 ?

小老鼠，你说什么？——你是说你希望明天不要下雨？

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [faɪn] [kloʊðz] , [eɪ] ?
I suppose you're looking forward to seeing me in my fine clothes , eh ?
我 认为 你是 寻找 向前 到 看到 我 在 我的 美好的 衣服 , 嗯 ?

我想你一定很期待看到我穿上漂亮的衣服吧?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]
" and he rubbed his hands together in a way habitual to him when he
" 和 他 摩擦 他的 双手 一起 在 一个 方式 习惯性的 到 他 什么时候 他
[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] ['hjuːmər] .
was in a particularly good humour .
曾是 在 一个 特别 好的 幽默 .

"他搓着手，这是他心情特别好时常有的动作。"

[waɪlst] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd]
Whilst this conversation had been going on , John Monday had remained
而 这 对话 有 到过 去 在 , 约翰 周一 有 剩余
['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['kjʊriəsli] .
perfectly silent , watching his master curiously .
完美 沉默的 , 观看 他的 掌握 奇怪的是 .

在这段谈话进行期间，约翰·蒙迪一直保持沉默，好奇地观察着他的主人。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [toʊld] [hɪm'self] , " [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]
" I thought I knew him pretty well , " the boy told himself , " but I was
" 我 想法 我 知道 他 漂亮的 出色地 , " 这 男生 讲述 他自己 , " 但 我 曾是
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

"我以为我很了解他，"男孩对自己说，"但我错了。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [jet] .
I don't know him yet .
我 不 知道 他 然而 .

我还不认识他。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
" **CHAPTER XVI**
" 章 十六

第十六章

[haʊ] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [spent] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn]
HOW JOHN MONDAY SPENT HIS HALF - CROWN
如何 约翰 周一 花费 他的 一半 - 王冠

约翰·蒙迪是如何花掉他的半克朗的

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [faɪn] [ænd; ənd] [braɪt] .
THE following morning was beautifully fine and bright .
这 下列的 早晨 曾是 非常漂亮 美好的 和 明亮的 .

第二天早晨阳光明媚，天气晴朗。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd]
The feeling of oppression which had been in the air for several days had
这 感觉 的 压迫 哪个 有 到过 在 这 空气 为了 一些 天 有
[klɪrd] [ə'weɪ] ,
cleared away ,
已清除 离开 ,

持续数日的压抑感已经消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['tempərd] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [briːz] .
and the heat of the sun was tempered by a fresh breeze .
和 这 热 的 这 太阳 曾是 淬火 经过 一个 新鲜的 微风 .

阵阵清风驱散了烈日的炙烤。

['maʊsi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
Mousey looked at Mr . Harding with satisfaction as she joined him in the
小老鼠 看起来 在 先生 . 哈丁 和 满意 作为 她 加入 他 在 这
['pɑːrlər] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['staːtiŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] ,
parlour preparatory to starting on their usual Sunday morning walk ,
客厅 预备 到 开始 在 他们的 通常 星期日 早晨 走 ,

莫西满意地看着哈丁先生，然后走到客厅里，准备开始他们每周日早上的例行散步。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'taɪərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
and found him attired in his new suit of clothes .
和 成立 他 穿着 在 他的 新的 套装 的 衣服 .

发现他已经穿上了新西装。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [nuː] [hæt] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] .
In his hand he held a new hat in place of the old one .
在 他的 手 他 握住 一个 新的 帽子 在 地方 的 这 老的 一 .

他手里拿着一顶新帽子，代替了旧帽子。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
He glanced at the little girl with a humorous twinkle in his eyes as she
他 瞥了一眼 在 这 小的 女孩 和 一个 幽默 闪烁 在 他的 眼睛 作为 她
['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
entered the room .
进入 这 房间 .

小女孩走进房间时，他带着一丝戏谑的眼神瞥了她一眼。

" [wʌn] [ɪk'spens] [brɪŋz] [ə'nʌðər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ɪn] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [grʌf] [toʊn] .
" **One expense brings another , " he remarked in his usual gruff tone .**
" 一 费用 带来 其他 , " 他 评论 在 他的 通常 粗暴 语气 .

“一项开支会带来另一项开支，”他用惯常的粗声粗气说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrid] ['ɪntuː] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] ,
" **I was worried into buying a new suit of clothes ,**
" 我 曾是 担心 进入 购买 一个 新的 套装 的 衣服 ,

“我当时很焦虑，就买了一套新衣服。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [hæt] , [tuː] . "

and	I	thought	I	must	have	a	new	hat	,	too	.	"
和	我	想法	我	必须	有	一个	新的	帽子	,	也	.	"

我想我得也买顶新帽子了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , " ['maʊsi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .

"	I	am	very	glad	,	"	Mousey	replied	quickly	.
"	我	是	非常	高兴的	,	"	小老鼠	回复	迅速地	.

“我非常高兴，”小老鼠迅速回答道。

" [haʊ] [naɪs] [juː; jʊ] [lʊk] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] !

"	How	nice	you	look	,	Cousin	Robert	!
"	如何	好的	你	看	,	表哥	罗伯特	!

“罗伯特表哥，你看起来真帅！”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [bʌt; bət] [ə'pɪrd] [pliːzd] , [ˌnevərðə'les] ,

"	The	old	man	shrugged	his	shoulders	,	but	appeared	pleased	,	nevertheless	,
"	这	老的	男人	耸了耸肩	他的	肩膀	,	但	出现	高兴	,	尽管如此	,

老人耸了耸肩，但看起来仍然很高兴。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['mɪrli] [sed] [ðæt] " [faɪn] ['fɛðɝz] [meɪd] [faɪn] [bɜːrdz] .

though	he	merely	said	that	"	fine	feathers	made	fine	birds	.
尽管	他	仅仅	说	那	"	美好的	羽毛	制成	美好的	鸟类	.

虽然他只是说“漂亮的羽毛造就了漂亮的鸟儿”。

" ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [spent] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

"	Contrary	to	his	custom	,	John	Monday	spent	that	Sunday	morning	at	home	.
"	相反	到	他的	风俗	,	约翰	周一	花费	那	星期日	早晨	在	家	.

“约翰·蒙迪一反常态，那个星期天的上午待在家里。”

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['evɪdəntli] [ɪn] [loʊ] ['spɪrɪts] ;

He	sat	in	the	parlour	,	evidently	in	low	spirits	;
他	卫星	在	这	客厅	,	显然	在	低的	烈酒	;

他坐在客厅里，显然情绪低落；

[ænd; ənd] [wen] [mə'riːə] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɔːθ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

and	when	Maria	entered	the	room	to	lay	the	cloth	for	dinner	,
和	什么时候	玛丽亚	进入	这	房间	到	躺	这	布	为了	晚餐	,

当玛丽亚走进房间铺晚餐桌布时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

she	was	much	surprised	to	find	him	there	.
她	曾是	很多	惊讶	到	寻找	他	那里	.

她很惊讶地发现他在那里。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [aʊt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ?

Haven't	you	been	out	this	beautiful	morning	?
还没有	你	到过	出去	这	美丽的	早晨	?

今天早上这么美好，你没出去吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [briːf] [rɪ'plaɪ] .

"	No	,	"	was	the	brief	reply	.
"	不	,	"	曾是	这	简短的	回复	.

“不。”对方简短地回答道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ;

"	You	ought	to	go	for	a	walk	,	"	she	proceeded	;
"	你	应该	到	去	为了	一个	走	,	"	她	继续	;

“你应该出去散散步，”她接着说；

" [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

"	shut	up	in	the	shop	as	you	are	most	of	the	week	,
"	关闭	向上	在	这	店铺	作为	你	是	最多	的	这	星期	,

“像你一周的大部分时间一样，把自己关在店里。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ˌɪn'dɔːrz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

I	don't	think	you	should	stay	indoors	on	Sunday	.
我	不	思考	你	应该	停留	室内	在	星期日	.

我觉得你星期天不应该待在室内。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd][duː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

Do	you	know	what	I'd	do	if	I	were	you	?
做	你	知道	什么	ID	做	如果	我	是	你	?

你知道如果我是你，我会怎么做吗?

[aɪ'd][stɑːrt] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [wɔːk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ə'raʊnd] [hɪr] ,

I'd	start	early	,	and	walk	to	one	of	the	villages	around	here	,
ID	开始	早期的	,	和	走	到	一	的	这	村庄	大约	这里	,

我会早点出发，步行去附近的某个村庄。

[ænd; ənd] [ə'tend] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] .

and	attend	the	service	in	the	village	church	.
和	出席	这	服务	在	这	村庄	教会	.

并参加村教堂的礼拜仪式。

[ðæt] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That	would	give	you	an	object	for	a	walk	,	wouldn't	it	?	"
那	会	给	你	一个	目的	为了	一个	走	,	不会	它	?	"

那岂不是给了你一个散步的目标吗?

" [jes] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'griːd] ['lɪstləsli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['nevər][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] . "

"	Yes	,	"	the	boy	agreed	listlessly	;	"	but	you	know	I	never	go	to	church	.	"
"	是的	,	"	这	男生	同意	百无聊赖地	;	"	但	你	知道	我	绝不	去	到	教会	.	"

“是的，”男孩有气无力地同意道，“但你知道我从不去教堂。”

" [ðæts] [noʊ]['ɑːrgjumənt][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .

"	That's	no	argument	in	favour	of	your	staying	away	for	ever	,	"	she	replied	quickly	.
"	那就是	不	争论	在	偏爱	的	你的	入住	离开	为了	曾经	,	"	她	回复	迅速地	.

“但这并不能成为你永远离开的理由，”她迅速回答道。

" [bʌt; bət][maɪ] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['ʃæbi] , " [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] .

"	But	my	clothes	are	shabby	,	"	he	objected	.
"	但	我的	衣服	是	破旧	,	"	他	反对	.

“可是我的衣服很破旧，”他反驳道。

" [soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [huː] [ə'tend] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] .

"	So	are	the	clothes	of	a	good	many	who	attend	the	same	church	as	I	do	.
"	所以	是	这	衣服	的	一个	好的	许多	WHO	出席	这	相同的	教会	作为	我	做	.

“和我一样去同一间教堂的许多人的衣服也是如此。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [siːn] ['piːp(ə)l] ['æktʃuəli] [ɪn][rægz][æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

I'm	sure	I've	seen	people	actually	in	rags	at	the	mission	chapel	before	now	.
我是	当然	我已经	已见	人们	实际上	在	破布	在	这	使命	教堂	前	现在	.

我肯定以前在教堂里见过衣衫褴褛的人。

[aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒɔɪnd]['mɪstər] . ['brædliːz] ['baɪb(ə)l] [klæs] [wen] [hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ] ! "

I	do	wish	you	had	joined	Mr	.	Bradley's	Bible	class	when	he	asked	you	!	"
我	做	希望	你	有	加入	先生	.	布拉德利的	圣经	班级	什么时候	他	问	你	!	"

我真希望你当初听了布拉德利先生的邀请，参加了他的圣经班!

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] , " [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] .

"	I	wish	I	had	,	"	he	acknowledged	.
"	我	希望	我	有	,	"	他	已确认	.

“我真希望我当时那样做了，”他承认道。

" [aɪv] [hæf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ,

"	I've	half	a	mind	to	tell	him	I'd	like	to	join	,
"	我已经	一半	一个	头脑	到	告诉	他	ID	喜欢	到	加入	,

“我真想告诉他我也想加入。”

[bʌt; bət] [pər'hæps] [hiː; hi] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [naʊ] . "

but	perhaps	he	won't	have	me	now	.	"
但	也许	他	惯于	有	我	现在	.	"

但或许他现在不会要我了。

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] !

"	Oh	,	I'm	sure	he	will	!
"	哦	,	我是	当然	他	将要	!

“哦，我确信他会的！”

" [mə'riːə] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊnz] .

"	Maria	assured	him	,	with	conviction	in	her	tones	.
"	玛丽亚	保证	他	,	和	定罪	在	她	音调	.

玛丽亚语气坚定地向他保证。

[dʒɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] , [ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

John	Monday	shook	his	head	doubtfully	,	and	heaved	a	deep	sigh	.
约翰	周一	摇晃	他的	头	怀疑地	,	和	喘息	一个	深的	叹	.

约翰·蒙迪疑惑地摇了摇头，深深地叹了口气。

[mə'riːə] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] , [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] ['hoʊpləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

Maria	glanced	at	him	keenly	,	struck	by	the	hopeless	expression	on	his	countenance	.
玛丽亚	瞥了一眼	在	他	敏锐地	,	击	经过	这	绝望	表达	在	他的	面容	.

玛丽亚敏锐地瞥了他一眼，被他脸上绝望的表情所打动。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['loʊnli] ['wɜːrkhaʊs] [bɔɪ] [huː] ['rerli] [rɪ'siːvd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɑːrp] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ;

She	had	always	felt	sympathy	for	the	lonely	workhouse	boy	who	rarely	received	anything	but	sharp	words	from	his	master	;
她	有	总是	毛毡	同情	为了	这	孤独	济贫	男生	WHO	很少	已收到	任何事物	但	锋利的	字	从	他的	掌握	;

她一直很同情那个孤独的济贫院男孩，他除了主人严厉的训斥外，很少得到其他任何东西；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['betər] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [pə'zest] [bæd] ['kwɑːlətiz] ,

but	she	would	have	liked	him	better	if	he	had	not	possessed	bad	qualities	,
但	她	会	有	喜欢	他	更好的	如果	他	有	不是	拥有	坏的	品质	,

但如果他没有那些缺点，她会更喜欢他。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

which	caused	her	to	look	on	him	with	suspicion	.
哪个	导致	她	到	看	在	他	和	怀疑	.

这让她对他产生了怀疑。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pitid] [hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ,

When	he	had	first	become	an	inmate	of	Mr	.	Harding's	house	she	had	pitied	him	exceedingly	,
什么时候	他	有	第一的	变得	一个	囚犯	的	先生	.	哈丁的	房子	她	有	可怜的	他	非常	,

他刚到哈丁先生家做客时，她非常同情他。

[bʌt; bət] [suːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [di'siːvd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]

but	soon	discovering	that	he	deceived	his	master	if	it	suited	his	purpose	to
但	很快	发现	那	他	受骗	他的	掌握	如果	它	适合	他的	目的	到

[duː][soʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

但他很快发现，如果欺骗主人符合自己的目的，他就会这么做。

[ænd; ənd][toʊld][laɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz]

and	told	lies	without	the	least	compunction	,	she	had	set	him	down	as
和	讲述	谎言	没有	这	至少	愧疚	,	她	有	放	他	向下	作为

[æn; ən][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['kærəktər] .

an	incorrigible	character	.
一个	不可救药	特点	.

她认为他撒谎毫无悔意，是个无可救药的人。

['lætərli] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['slaɪtli] ['mɑːdɪfaɪd][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Latterly	,	however	,	she	had	slightly	modified	her	opinion	of	him	,
后来	,	然而	,	她	有	轻微地	修改的	她	观点	的	他	,

然而，后来她对他的看法略有改变。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['tɑːlərənt] [aɪz] .

and	was	inclined	to	look	on	him	with	more	tolerant	eyes	.
和	曾是	倾斜	到	看	在	他	和	更多的	宽容	眼睛	.

并倾向于用更宽容的眼光看待他。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['brædli] [maɪt] [nɑːt][æd'mɪt][juː; jʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] [klæs] ? "

"	What	makes	you	think	Mr	.	Bradley	might	not	admit	you	into	his	Bible	class	?	"
"	什么	制作	你	思考	先生	.	布拉德利	可能	不是	承认	你	进入	他的	圣经	班级	?	"

[ʃiː; ʃi] [æskt] ,

she	asked	,
她	问	,

她问道："你为什么认为布拉德利先生可能不会让你参加他的圣经班呢？"

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .

after	a	short	pause	.
后	一个	短的	暂停	.

短暂的停顿之后。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['stedi] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] , " [hiː; hi]

"	Because	he	told	me	his	boys	were	all	steady	and	respectable	,	"	he
"	因为	他	讲述	我	他的	男孩们	是	全部	稳定的	和	可敬	,	"	他

[rɪ'plaɪd] ['gluːmɪli] ;

replied	gloomily	;
回复	阴郁地	;

"因为他告诉我，他的儿子们都很稳重可靠，"他沮丧地回答道；

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [laɪk] ['hiːd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ]

"	and	I	don't	believe	if	he	knew	what	I	was	really	like	he'd	have	anything
"	和	我	不	相信	如果	他	知道	什么	我	曾是	真的	喜欢	他会	有	任何事物

[mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

more	to	do	with	me	.
更多的	到	做	和	我	.

"而且我相信，如果他知道我真正的为人，他肯定不会再跟我来往了。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] .

"	This	was	a	great	deal	for	John	Monday	to	acknowledge	.
"	这	曾是	一个	伟大的	交易	为了	约翰	周一	到	承认	.

"约翰·蒙迪承认这一点意义重大。"

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['eksələnt] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

As	a	rule	,	he	was	on	excellent	terms	with	himself	.
作为	一个	规则	,	他	曾是	在	出色的	条款	和	他自己	.

一般来说，他与自己的关系非常好。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] ;

"	I	am	sure	there	is	something	on	your	mind	,	"	she	said	earnestly	;
"	我	是	当然	那里	是	某物	在	你的	头脑	,	"	她	说	切实	;

“我相信你一定有心事，”她认真地说；

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	can't	you	tell	me	what	it	is	?
"	不能	你	告诉	我	什么	它	是	?

你不能告诉我那是什么吗?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [weɪ] , [aɪ] ['glædli] [wʊd] . "

If	I	could	help	you	in	any	way	,	I	gladly	would	.	"
如果	我	可以	帮助	你	在	任何	方式	,	我	乐意	会	.	"

如果我能帮上什么忙，我将非常乐意。

" [its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	It's	very	good	of	you	to	say	so	,	"	he	answered	,
"	它是	非常	好的	的	你	到	说	所以	,	"	他	回答	,

“您这么说真是太好了，”他回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]['riːəl] ['grætɪtuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

with	a	ring	of	real	gratitude	in	his	voice	;
和	一个	戒指	的	真实的	感激	在	他的	嗓音	;

他的语气中充满了真挚的感激之情；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] .

"	but	I	don't	see	that	you	can	help	me	.
"	但	我	不	看	那	你	能	帮助	我	.

但我看不出你能帮到我。

[haʊ'evər] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪv] [dʌn] .

However	,	I'll	tell	you	what	I've	done	.
然而	,	患病的	告诉	你	什么	我已经	完毕	.

不过，我会告诉你我做了什么。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɔːsən] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hæf] - [kraʊn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr]

You	remember	that	Mr	.	Dawson	gave	me	a	half	-	crown	when	he	was	here
你	记住	那	先生	.	道森	给予	我	一个	一半	-	王冠	什么时候	他	曾是	这里

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

the	other	day	,
这	其他	天	,

你还记得道森先生前几天来的时候给了我半克朗吗?

[dəunt][juː; jʊ] ? "

don't	you	?	"
不	你	?	"

难道不是吗?

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] . "

"	Yes	,	certainly	.	"
"	是的	,	当然	.	"

“是的，当然。”

" [wel] , [aɪv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Well	,	I've	lost	it	.	"
"	出色地	,	我已经丢失的		它	.	"

“唉，我把它弄丢了。”

" [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Lost it !**
" 丢失的 它 !

弄丢了!

" [məˈriːə] [ɪkˈskleɪmd] .
" **Maria exclaimed .**
" 玛丽亚 惊呼 .

“玛丽亚惊呼道。”

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
" **Oh , what a pity !**
" 哦 , 什么 一个 遗憾 !

“哦，真是太可惜了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] !
I am so sorry !
我 是 所以 对不起 !

我非常抱歉!

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "
How did it happen ? "
如何 做过 它 发生 ? "

它是怎么发生的? ”

" [aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ] [hɔːrs] , " [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] .
" I lost it over a horse , " John Monday informed her .
" 我 丢失的 它 超过 一个 马 , " 约翰 周一 知情的 她 .

“我因为一匹马而失去了它，”约翰·蒙迪告诉她。

" [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ] [hɔːrs] !
" Lost it over a horse !
" 丢失的 它 超过 一个 马 !

“为了一个马而失控！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ['wʌndrɪŋli] .
" she repeated wonderingly .
" 她 重复 惊奇地 .

她疑惑地重复道。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" I don't understand what you mean .
" 我 不 理解 什么 你 意思是 .

“我不明白你的意思。

" [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
" Then a sudden light flashed across her mind ,
" 然后 一个 突然 光 闪光灯 穿过 她 头脑 ,

“然后，她脑海中突然闪过一道光，”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['æksənts][ʌv; əv] ['miŋgld] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,
and she cried in accents of mingled reproach and dismay ,
和 她 哭 在 口音 的 混合 责备 和 沮丧 ,

她哭着，语气中夹杂着责备和沮丧。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juːv] [bɪn] ['betɪŋ] ! "
" You don't mean to tell me that you've been betting ! "
" 你 不 意思是 到 告诉 我 那 你已经 到过 投注 ! "

“你不会是想告诉我你一直在赌博吧！”

" [jes] , [aɪ][duː] .
" Yes , I do .
" 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [toʊld][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][pʊt][maɪ] ['mʌni] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [hɔ:rs] [aɪ]

A	young	man	I	know	very	well	told	me	if	I	put	my	money	on	a	certain	horse	I
一个	年轻的	男人	我	知道	非常	出色地	讲述	我	如果	我	放	我的	钱	在	一个	肯定	马	我

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] ,

should	make	a	good	bit	,
应该	制作	一个	好的	少量	,

我认识的一位年轻人告诉我，如果我把钱押在某匹马上，应该能赚不少钱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔ:rs] ['dɪdnt] [wɪn][ðə; ði] [reɪs] ['æftər][ɔ:l] ,

but	the	horse	didn't	win	the	race	after	all	,
但	这	马	没有	赢	这	种族	后	全部	,

但这匹马最终并没有赢得比赛。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][lɔ:st][maɪ][hæf] - [kraʊn] . "

and	so	I	lost	my	half	-	crown	.	"
和	所以	我	丢失的	我的	一半	-	王冠	.	"

于是，我丢了半克朗。

" [ju:; jʊ] ['fu:lɪʃ] [læd] !

"	You	foolish	lad	!
"	你	愚蠢	小伙子	!

你这傻小子!

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [əd'vaɪzd] [ju:; jʊ] , [hu:'evər] [hi:; hi][ɪz] ,

That	young	man	who	advised	you	,	whoever	he	is	,
那	年轻的	男人	WHO	建议	你	,	谁	他	是	,

那位给你建议的年轻人，不管他是谁，

[ɪz][noʊ] ['fɪtɪŋ] [ə'kweɪntəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] .

is	no	fitting	acquaintance	for	a	boy	like	you	.
是	不	配件	熟人	为了	一个	男生	喜欢	你	.

对于像你这样的男孩来说，她并不是一个合适的熟人。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒɑ:b][ju:; jʊ][dɪd] [lu:z] [jʊr; jər] ['mʌni] .

I	think	it's	a	very	good	job	you	did	lose	your	money	.
我	思考	它是	一个	非常	好的	工作	你	做过	失去	你的	钱	.

我觉得你赔了钱是一件非常好的事。

[naʊ] , [pər'hæps] , [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə][bet] [ə'gen] . "

Now	,	perhaps	,	you	won't	be	tempted	to	bet	again	.	"
现在	,	也许	,	你	惯于	是	受诱惑	到	赌注	再次	.	"

现在，或许你不会再想赌博了。

" [aɪ] [maɪt] [wɪn][nekst][taɪm] , " [hi:; hi] [sed] ['rædər] ['sʌlkɪli] ,

"	I	might	win	next	time	,	"	he	said	rather	sulkily	,
"	我	可能	赢	下一个	时间	,	"	他	说	相当	闷闷不乐	,

“下次我或许能赢，”他有些闷闷不乐地说。

[hæf] [rɪ'gretfl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'faidid] [ɪn][hɜ:r; hər] .

half	regretful	that	he	had	confided	in	her	.
一半	遗憾	那	他	有	坦白	在	她	.

他有点后悔当初向她吐露了心声。

" [ju:; jʊ] [maɪt] , " [ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] , " [ænd; ənd] [ðen] , [noʊ] [daʊt] , [ju:d] [bet] [ə'gen] .

"	You	might	,	"	she	agreed	,	"	and	then	,	no	doubt	,	you'd	bet	again	.
"	你	可能	,	"	她	同意	,	"	和	然后	,	不	怀疑	,	你会	赌注	再次	.

“你可能会，”她同意道，“然后，毫无疑问，你还会再赌一次。”

[aɪ][du:][hoʊp] [ju:l] [stɑ:p][æt; ət][wʌns] .

I	do	hope	you'll	stop	at	once	.
我	做	希望	你会	停止	在	一次	.

我希望你立刻停止。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [kɜːrs] ['betɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [bɪ'kʌmz] , [bʌt; bət][aɪ][duː] ,

You	don't	know	what	a	curse	betting	and	gambling	becomes	,	but	I	do	,
你	不	知道	什么	一个	诅咒	投注	和	赌博	变成	,	但	我	做	,

[frʌm; frəm][sæd] [ɪk'spɪriəns] .

from	sad	experience	.
从	伤心	经验	.

你不知道赌博会带来多大的祸害，但我从惨痛的经历中深有体会。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] [kə'menst] ['meɪkɪŋ] [smɔːl] [bets] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

I	had	a	brother	who	commenced	making	small	bets	when	he	was	but	a
我	有	一个	兄弟	WHO	开始	制作	小的	赌注	什么时候	他	曾是	但	一个

['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

little	older	than	you	,
小的	老	比	你	,

我有个哥哥，他比你大不了多少的时候就开始下小注了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['betɪŋ] [tʊk] [sʌtʃ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	the	habit	of	betting	took	such	hold	of	him	that	it	brought	him	to
和	这	习惯	的	投注	采取	这样的	抓住	的	他	那	它	带来	他	到

['begəri] .

beggary	.
乞讨	.

赌博的恶习让他深陷其中，最终沦落到乞讨的地步。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪv] ['nevər][toʊld][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [bɪ'saɪdz] ,

I've	told	you	what	I've	never	told	a	living	soul	besides	,
我已经	讲述	你	什么	我已经	绝不	讲述	一个	活的	灵魂	除了	,

我告诉你一件我从未对任何人说过的事，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [baɪ][maɪ] [pʊr] ['brʌðɚz] [ʌn'hæpi] [feɪt] . "

and	I	hope	you'll	take	warning	by	my	poor	brother's	unhappy	fate	.	"
和	我	希望	你会	拿	警告	经过	我的	贫穷的	兄弟	不开心	命运	.	"

我希望你们能从我可怜的弟弟的不幸遭遇中吸取教训。

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

"	What	became	of	him	?
"	什么	成为	的	他	?

他后来怎么样了?

" [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [æskt] , ['diːpli] [ɪm'prest] .

"	John	Monday	asked	,	deeply	impressed	.
"	约翰	周一	问	,	深	印象深刻	.

约翰·蒙迪深受感动，问道。

" [hiː; hi][daɪd][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs] , " [mə'riːə] [ri'spɔndid] , [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm]

"	He	died	in	a	workhouse	,	"	Maria	responded	,	her	pale	face	flushing	with	shame
"	他	死亡	在	一个	济贫	,	"	玛丽亚	回应	,	她	苍白	脸	冲洗	和	耻辱

,

,
,

“他死在济贫院里，”玛丽亚回答道，苍白的脸上羞愧地泛起了红晕。

" ['æftər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [træmp][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

"	after	leading	the	life	of	a	common	tramp	for	years	.
"	后	领导	这	生活	的	一个	常见的	流浪汉	为了	年	.

“在过着多年普通流浪汉的生活之后。”

[oʊ] , [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Oh , the disgrace of it all !
哦 , 这 耻辱 的 它 全部 !

真是耻辱!

[nɑːt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eni] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [æt; ət][læst] [ɪf] [ə; eɪ] ['pɝːsənz]
Not that there's any disgrace to come to the workhouse at last if a person's
不是 那 有 任何 耻辱 到 来 到 这 济贫 在 最后的如果 一个 人的
[lɪvd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [laɪf] ,
lived a respectable life ,
居住地 一个 可敬 生活 ,

如果一个人一生过着体面的生活，最终却落得流落到济贫院的下场，那也并非什么耻辱。

[ænd; ənd] [bɪn] ['drɪvn] [ðer; ðər] [θruː] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ;
and been driven there through misfortune ;
和 到过 驱动 那里 通过 不幸 ;

并且是因为不幸的遭遇而被驱赶到那里的;

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['mænz] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɔːpər] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] ,
but when a man's been made a pauper by his own folly and wickedness ,
但 什么时候 一个 男人的 到过 制成 一个 穷光蛋 经过 他的 自己的 蠢事 和 邪恶 ,

但是，当一个人因自己的愚蠢和邪恶而沦为穷人时，

[æz; əz][maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [wʌz; wəz] , [ðæts] ['veri] ['dɪfrənt] .
as my poor brother was , that's very different .
作为 我的 贫穷的 兄弟 曾是 , 那就是 非常 不同的 .

就像我可怜的哥哥一样，情况就完全不同了。

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,
Many a good man's been born in a workhouse , and if I were you ,
许多 一个 好的 男人的 到过 出生 在 一个 济贫 , 和 如果 我 是 你 ,

许多好人都出生在济贫院，如果我是你，

[aɪ'd] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːd] [æn; ən] ['ʌpraɪt] , ['ɑːnɪst] [laɪf] ,
I'd make up my mind to lead an upright , honest life ,
ID 制作 向上 我的 头脑 到 带领 一个 直立 , 诚实的 生活 ,

我下定决心要过正直诚实的生活。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['evər] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][baɪ][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪ]
so that if I ever went back to the workhouse it should be by no fault of my
所以 那 如果 我 曾经 去 后退 到 这 济贫 它 应该 是 经过 不 过错 的 我的
[oʊn] .
own .
自己的 .

这样，如果我再次回到济贫院，那也不是我的错。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld]['prɑːvɜːrb] [wɪtʃ] [sez] , - [gɑːd] ['hɛlps] [ðoʊz] [huː] [help] [ðəm'selvz] ,
There's an old proverb which says , ' God helps those who help themselves ,
有 一个 老的 谚语 哪个 说道 , - 上帝 帮助 那些 WHO 帮助 他们自己 ,

有一句古老的谚语说：“自助者天助。”

- [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [its] [kwaɪt] [truː] .
' and I believe it's quite true .
- 和 我 相信 它是 相当 真的 .

而且我认为这完全正确。

[gɑːd] ['dʌznt] [help] [foʊks] [huː] [bet] [ænd; ənd]['gæmb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [ðoʊz] [huː] [traɪ][tuː; tə]
God doesn't help folks who bet and gamble , but He does those who try to
上帝 不 帮助 各位 WHO 赌注 和 赌博 , 但 他 做 那些 WHO 尝试 到
[biː; bi] [gʊd] ,
be good ,
是 好的 ,

上帝不会帮助那些赌博的人，但他会帮助那些努力行善的人。

[ænd; ənd] ['hi:l] [help] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [æsk] [hɪm; ɪm] .

and	He'll	help	you	if	you	ask	Him	.
和	地狱	帮助	你	如果	你	问	他	.

如果你向他祈求，他会帮助你的。

" [dʒɑ:n] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] [wei] ; [ðen] [sed] ['æŋkʃəsli] —

"	John	Monday	shook	his	head	in	a	mournful	way	;	then	said	anxiously	—
"	约翰	周一	摇晃	他的	头	在	一个	悲哀	方式	;	然后	说	焦虑地	—

约翰·蒙迪悲伤地摇了摇头，然后焦急地说——

" [ju:; jʊ] [wəʊnt] [tel] ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [mə'ri:ə] ? "

"	You	won't	tell	Mr	.	Harding	,	will	you	,	Maria	?	"
"	你	惯于	告诉	先生	.	哈丁	,	将要	你	,	玛丽亚	?	"

“你不会告诉哈丁先生的，对吧，玛丽亚？”

" [ə'baʊt] [jʊr; jər] [hæf] - [kraʊn] ?

"	About	your	half	-	crown	?
"	关于	你的	一半	-	王冠	?

“关于你的半克朗？”

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [bet] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

I	hope	you	will	never	,	never	bet	again	;	and	take	my	advice	,
我	希望	你	将要	绝不	,	绝不	赌注	再次	;	和	拿	我的	建议	,

我希望你永远、永远不要再赌博了；听我的劝告，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [hu:] ['temptɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:]

and	have	no	more	to	do	with	that	young	man	who	tempted	you	to	do
和	有	不	更多的	到	做	和	那	年轻的	男人	WHO	受诱惑	你	到	做

[rɔ:ŋ] . "

wrong	.	"
错误的	.	"

你不要再和那个引诱你作恶的年轻人有任何瓜葛。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] !

"	I	wish	I'd	never	seen	him	!
"	我	希望	ID	绝不	已见	他	!

我真希望我从未见过他！

" [dʒɑ:n] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] ['æftər] [hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [mə'ri:ə] ,

"	John	Monday	was	in	better	spirits	after	his	talk	with	Maria	,
"	约翰	周一	曾是	在	更好的	烈酒	后	他的	讲话	和	玛丽亚	,

“约翰·蒙迪与玛丽亚谈话后，心情好多了。”

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [stɪl] [weid] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

although	the	loss	of	his	money	still	weighed	upon	his	mind	.
虽然	这	损失	的	他的	钱	仍然	称重	之上	他的	头脑	.

尽管损失金钱的痛苦仍然让他耿耿于怀。

[mə'ri:ə] [felt] ['trʌbld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Maria	felt	troubled	about	him	,
玛丽亚	毛毡	麻烦	关于	他	,

玛丽亚为他感到不安。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]

and	during	the	remainder	of	the	day	she	was	haunted	by	the	look	of
和	期间	这	余	的	这	天	她	曾是	闹鬼的	经过	这	看	的

[dɪ'spɑ:ndənsi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜ:rst] [ə'træktɪd] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

despondency	on	his	face	which	had	first	attracted	her	attention	in	the	morning	.
沮丧	在	他的	脸	哪个	有	第一的	吸引	她	注意力	在	这	早晨	.

在当天剩余的时间里，她一直被他脸上那沮丧的神情所困扰，而这种神情正是她早上第一次注意到的。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['maʊsi] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l]['æftər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] ,

As	she	and	Mousey	were	leaving	the	mission	chapel	after	the	evening	service	,
作为	她	和	小老鼠	是	离开	这	使命	教堂	后	这	晚上	服务	,

当她和莫西在晚祷结束后离开教堂时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] —

the	little	girl	said	in	an	excited	whisper	—
这	小的	女孩	说	在	一个	兴奋的	耳语	—

小女孩兴奋地低声说道——

" [mə'ri:ə] , [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [dʒɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? "

"	Maria	,	did	you	see	John	Monday	?	"
"	玛丽亚	,	做过	你	看	约翰	周一	?	"

玛丽亚，你星期一见到约翰了吗?

" [noʊ] , " [mə'ri:ə] ['ænsər] .

"	No	,	"	Maria	answered	.
"	不	,	"	玛丽亚	回答	.

“不，”玛丽亚回答道。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['maʊsi] [kən'tɪnju:d] —

When	they	were	outside	the	building	Mousey	continued	—
什么时候	他们	是	外部	这	建筑	小老鼠	持续	—

他们走到楼外后，老鼠继续说道——

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɪlər] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

"	He	was	sitting	behind	a	pillar	;	but	he	left	the	minute	the	service	was	over	.
"	他	曾是	坐着	在后面	一个	支柱	;	但	他	左边	这	分钟	这	服务	曾是	超过	.

“他当时坐在柱子后面；但礼拜一结束他就离开了。”

[lʊk] , [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es] .

Look	,	there	he	is	in	front	of	us	.
看	,	那里	他	是	在	正面	的	我们	.

看，他就在我们前面。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][dʒɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [glɑ:nst] [bæk] , [ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] , ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] .

"	At	that	moment	John	Monday	glanced	back	,	and	,	seeing	them	,	waited	till	they	came	up	.
"	在	那	片刻	约翰	周一	瞥了一眼	后退	,	和	,	看到	他们	,	等待	直到	他们	来了	向上	.

“就在这时，约翰·蒙迪回头看了一眼，看到他们后，便等着他们走过来。

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] , [dʒɑ:n] , " ['maʊsi] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	saw	you	in	church	,	John	,	"	Mousey	told	him	.
"	我	锯	你	在	教会	,	约翰	,	"	小老鼠	讲述	他	.

“约翰，我在教堂里见过你，”老鼠告诉他。

" [dɪd][ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði]['sɜ:rmən] ?

"	Did	you	like	the	sermon	?
"	做过	你	喜欢	这	讲道	?

你喜欢这场布道吗?

[aɪ][wʌz; wəz][glæd]['mɪstər] . ['brædli] [pri:tʃt] . "

I	was	glad	Mr	.	Bradley	preached	.	"
我	曾是	高兴的	先生	.	布拉德利	布道	.	"

我很高兴布拉德利先生布道。

" [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , " [hi:; hi] [ri'spɔndid] .

"	So	was	I	,	"	he	responded	.
"	所以	曾是	我	,	"	他	回应	.

“我也是,”他回答道。

" [aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . ['brædli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] , [ænd; ənd] ['hi:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz]

"	I	saw	Mr	.	Bradley	before	the	service	,	and	he's	going	to	let	me	join	his
"	我	锯	先生	.	布拉德利	前	这	服务	,	和	他是	去	到	让	我	加入	他的

['baɪb(ə)l] [klæs] . "

Bible	class	.	"
圣经	班级	.	"

“我在礼拜仪式前见到了布拉德利先生，他同意让我参加他的圣经学习班。”

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] !

"	Oh	,	I	am	glad	!
"	哦	,	我	是	高兴的	!

“哦，我很高兴！”

" [mə'ri:ə] [ɪk'skleɪmd] ['hɑ:rtɪli] .

"	Maria	exclaimed	heartily	.
"	玛丽亚	惊呼	衷心地	.

玛丽亚大声惊呼道。

" [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [tel] ['kʌz(ə)n] ['rɑ:bərt] ?

"	Shall	you	tell	Cousin	Robert	?
"	将	你	告诉	表哥	罗伯特	?

“你打算告诉罗伯特表哥吗？”

" ['maʊsi] [in'kwaiəd] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [θɔ:t] .

"	Mousey	inquired	,	after	a	minute's	thought	.
"	小老鼠	询问	,	后	一个	分钟	想法	.

“穆西想了一会儿，问道。”

" [aɪ] [sə'poʊz] ['hi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ʌn'i:zɪli] ,

"	I	suppose	he'll	have	to	know	,	"	he	replied	uneasily	,
"	我	认为	地狱	有	到	知道	,	"	他	回复	不安地	,

“我想他迟早会知道的,”他不安地回答道。

" [ðoʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	though	I	hate	the	thought	of	telling	him	.
"	尽管	我	恨	这	想法	的	讲述	他	.

“虽然我很讨厌告诉他这件事。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['hi:l] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz] ['gɪmlət] ,

I	know	how	he'll	look	at	me	with	his	eyes	as	sharp	as	gimlets	,
我	知道	如何	地狱	看	在	我	和	他的	眼睛	作为	锋利的	作为	吉姆雷特	,

我知道他会用像锥子一样锐利的眼神盯着我，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [drɔ:n] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz] .

and	his	mouth	drawn	down	at	the	corners	.
和	他的	嘴	绘制	向下	在	这	角落	.

他的嘴角向下撇着。

" ['niːðər] [mə'riːə][nɔːr] ['maʊsi] [kʊd; kəd][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] .

"	Neither	Maria	nor	Mousey	could	help	smiling	at	this	description	of	Mr	.
"	两者都不	玛丽亚	也不	小老鼠	可以	帮助	微笑	在	这	描述	的	先生	.

['hɑːrdɪŋs] ['kaʊntənəns] .

Harding's	countenance	.
哈丁的	面容	.

玛丽亚和莫西听到对哈丁先生面容的这种描述，都忍不住笑了。

[dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [stʊd] [ɪn] [mʌtʃ] [ɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

John	Monday	stood	in	much	awe	of	his	master	,
约翰	周一	站立	在	很多	敬畏	的	他的	掌握	,

约翰·星期一对他的主人充满了敬畏之情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'tɪrɪkl] [glɑːnsiz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]

and	was	almost	as	afraid	of	his	satirical	glances	as	he	was	of
和	曾是	几乎	作为	害怕的	的	他的	讽刺	眼神	作为	他	曾是	的

[hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [tʌŋ] .

his	sharp	tongue	.
他的	锋利的	舌头	.

他几乎和害怕他那尖刻的言语一样害怕他那讽刺的目光。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd]

Unfortunately	for	his	assistant	,	Mr	.	Harding	had	always	had	a	bad
很遗憾	为了	他的	助手	,	先生	.	哈丁	有	总是	有	一个	坏的

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

opinion	of	him	,
观点	的	他	,

不幸的是，哈丁先生一直对他的助手评价很差。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ,

and	finding	he	was	not	expected	to	be	straightforward	and	honest	,
和	寻找	他	曾是	不是	预期的	到	是	直截了当	和	诚实的	,

他发现自己并不被期望坦诚直率，

[dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['nevər] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] .

John	Monday	never	endeavoured	to	be	either	.
约翰	周一	绝不	努力	到	是	任何一个	.

约翰·蒙迪从未试图成为其中任何一种人。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['məutivz] , [hiː; hi][hæd; həd] ,

As	his	master	had	always	suspected	his	actions	and	motives	,	he	had	,
作为	他的	掌握	有	总是	怀疑	他的	行动	和	动机	,	他	有	,

[ɪn] ['kaːnsɪkwens] ,

in	consequence	,
在	结果	,

由于他的主人一直怀疑他的行为和动机，因此，他.....

[nɑːt] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm]['oʊpənli] ; [ɪn'diːd] , [ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['leɪtli] ,

not	treated	him	openly	;	indeed	,	until	quite	lately	,
不是	治疗	他	公然	;	的确	,	直到	相当	最近	,

并没有公开对待他；事实上，直到最近，

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [faɪn] [ækt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] .

he	had	thought	it	a	fine	act	if	he	could	deceive	him	in	any	way	.
他	有	想法	它	一个	美好的	行为	如果	他	可以	欺骗	他	在	任何	方式	.

他认为，如果能用任何方式欺骗他，那将是一件非常棒的事。

['leɪtli] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [vju:z] [ʌv; əv]

Lately	**,**	**however**	**,**	**a**	**gradual**	**change**	**had**	**been**	**taking**	**place**	**in**	**the**	**boy's**	**views**	**of**
最近	,	然而	,	一个	逐渐地	改变	有	到过	采取	地方	在	这	男孩们	浏览	的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

然而，最近男孩的人生观发生了逐渐的变化。

['mɪstər] . ['brædli] [hæd; həd] [sɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [tu:; tə] [brɪŋ] [gʊd] ['ɪnfluənsiz] [tu:; tə] [ber]

Mr	**.**	**Bradley**	**had**	**sought**	**more**	**than**	**once**	**to**	**bring**	**good**	**influences**	**to**	**bear**
先生	.	布拉德利	有	寻求	更多的	比	一次	到	带来	好的	影响	到	熊

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

upon	**him**	**;**
之上	他	;

布拉德利先生曾多次试图对他施加积极的影响；

[ænd; ənd] [ðen] ['maʊsi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	**then**	**Mousey**	**had**	**come**	**to**	**live**	**in**	**the**	**house**	**,**
和	然后	小老鼠	有	来	到	居住	在	这	房子	,

后来，老鼠莫西也搬进了这栋房子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'stɑ:nɪʃt] [hɪm; ɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][hɜ:r; hər] ['fɪrləs] ['tru:θflnəs] ,

and	**had**	**astonished**	**him**	**not**	**a**	**little**	**by**	**her**	**fearless**	**truthfulness**	**,**
和	有	惊讶	他	不是	一个	小的	经过	她	无畏	真实性	,

她无所畏惧的坦诚让他颇感惊讶。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ɑ:nɪst] [ɪn'devər] [tu:; tə][du:] [raɪt] .

and	**her**	**honest**	**endeavours**	**to**	**do**	**right**	**.**
和	她	诚实的	努力	到	做	正确的	.

以及她为行善所做的真诚努力。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

A	**feeling**	**of**	**great**	**dissatisfaction**	**had**	**crept**	**into**	**his**	**heart**	**,**	**a**	**sense**	**of**
一个	感觉	的	伟大的	不满	有	悄悄地爬	进入	他的	心	,	一个	感觉	的

[ɪnˌfɪri'ɔ:rəti] ,

inferiority	**,**
自卑	,

一种强烈的不满情绪悄然涌上心头，一种自卑感油然而生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['betər] — [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , ['streɪndʒli]

and	**a**	**longing**	**to**	**be**	**better**	**—**	**a**	**longing**	**of**	**which**	**he**	**was**	**,**	**strangely**
和	一个	渴望	到	是	更好的	—	一个	渴望	的	哪个	他	曾是	,	奇怪的

[ɪ'nʌf] , [ə'ʃeɪmd] .

enough	**,**	**ashamed**	**.**
足够的	,	羞愧	.

他还渴望变得更好——奇怪的是，他却对这种渴望感到羞耻。

['tʃæptər] [ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ]

CHAPTER	**XVII**
章	十七

第十七章

[dʒɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [di'tə:minz] [tu:; tə] [tɜ:rn] ['oʊvər][ə; eɪ] [nu:] [li:f]

JOHN	**MONDAY**	**DETERMINES**	**TO**	**TURN**	**OVER**	**A**	**NEW**	**LEAF**
约翰	周一	决定	到	转动	超过	一个	新的	叶子

约翰·蒙迪决心改过自新

[wen] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [dʒɔɪnd] ['maʊsi] [ænd; ənd][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl]

WHEN	Mr	.	Harding	joined	Mousey	and	John	Monday	at	the	supper	-	table
什么时候	先生	.	哈丁	加入	小老鼠	和	约翰	周一	在	这	晚餐	-	桌子

[ðæt] [seɪm] ['sʌndeɪ] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ðæt] [ðə; ði]

that	same	Sunday	night	his	countenance	was	so	expressive	of	displeasure	that	the
那	相同的	星期日	夜晚	他的	面容	曾是	所以	富有表现力的	的	不满	那	这

[jʌŋ] [foʊks] ['wʌndɝd] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm]

young	folks	wondered	what	could	have	happened	during	the	evening	to	put	him
年轻的	各位	想知道	什么	可以	有	发生	期间	这	晚上	到	放	他

[aʊt] .

out	.
出去	.

那天晚上，哈丁先生和莫西、约翰·蒙迪一起坐在餐桌旁吃晚饭，他的表情非常不悦，以至于年轻人都想知道晚上发生了什么事让他被赶了出来。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['neɪbər] [ɪn][tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]['neɪv(ə)l]

He	had	had	a	neighbour	in	to	spend	an	hour	with	him	—	a	naval
他	有	有	一个	邻居	在	到	花费	一个	小时	和	他	—	一个	海军

['penʃənər] ,

pensioner	,
退休人员	,

他邀请了一位邻居来家里待了一个小时——这位邻居是一位海军退休人员。

[huː] [lɑːdʒd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['beɪkɝz] [ʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [huːz]

who	lodged	over	a	baker's	shop	on	the	opposite	side	of	the	street	,	and	whose
WHO	已提交	超过	一个	面包师的	店铺	在	这	对面的	边	的	这	街道	,	和	谁

[soʊl] ['bɪznəs] ,

sole	business	,
唯一	商业	,

他住在街对面一家面包店的楼上，他的唯一生意是，

['naʊədeɪz] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

nowadays	,	appeared	to	be	watching	the	doings	of	other	people	.
如今	,	出现	到	是	观看	这	行为	的	其他	人们	.

如今，他似乎在观察其他人的行动。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] ,

As	a	rule	,	Mr	.	Harding	found	him	an	agreeable	companion	,
作为	一个	规则	,	先生	.	哈丁	成立	他	一个	同意	伴侣	,

一般来说，哈丁先生觉得他是个令人愉快的伙伴。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði][oʊld] ['bɪzi] - ['bɑːdi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	to	-	night	the	old	busy	-	body	had	given	him	information	which	had
但	到	-	夜晚	这	老的	忙碌的	-	身体	有	给定	他	信息	哪个	有

['greɪtli] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] .

greatly	displeased	him	.
非常	不高兴	他	.

但今晚，那个爱管闲事的老家伙给了他一些让他非常不高兴的消息。

[ðə; ði] ['sʌpər] [prə'siːdid] ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['saɪləns] [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ]

The	supper	proceeded	almost	in	silence	at	first	;	but	presently	Mr	.	Harding
这	晚餐	继续	几乎	在	沉默	在	第一的	;	但	目前	先生	.	哈丁

[tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,

turned	sharply	upon	his	assistant	,
转向	尖锐地	之上	他的	助手	,

晚宴起初几乎在沉默中进行；但不久，哈丁先生突然猛地转向他的助手。

[ænd; ənd] [æskt] —

and	asked	—
和	问	—

然后问道——

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

"	**What**	**have**	**you**	**been**	**doing**	**this**	**evening**	**?**
"	什么	有	你	到过	正在做	这	晚上	?

你今晚都做了些什么?

" [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [gruː] ['veri] [red] ,

"	**John**	**Monday**	**,**	**taken**	**by**	**surprise**	**at**	**the**	**question**	**,**	**grew**	**very**	**red**	**,**
"	约翰	周一	,	已采取	经过	惊喜	在	这	问题	,	生长	非常	红色的	,

约翰·蒙迪被这个问题问得措手不及，脸涨得通红。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['duːɪŋ]

and	**looked**	**as**	**guilty**	**as**	**though**	**he**	**had**	**been**	**caught**	**in**	**the**	**act**	**of**	**doing**
和	看起来	作为	有罪的	作为	尽管	他	有	到过	捕捉	在	这	行为	的	正在做

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

something	**wrong**	**.**
某物	错误的	.

他看上去很内疚，好像做错事被当场抓住了一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小老鼠(Mousey)
第6/9页

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , " [hiː; hi] ['stæməd] .

"	I	—	I	—	I've	been	to	church	,	"	he	stammered	.
"	我	—	我	—	我已经	到过	到	教会	,	"	他	结结巴巴	.

“我……我……我去过教堂，”他结结巴巴地说。

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] ['skruːtɪˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

Mr	.	Harding	scrutinised	him	severely	,	and	came	to	the	conclusion	that	he
先生	.	哈丁	仔细审查	他	严重	,	和	来了	到	这	结论	那	他

[hæd; həd] [toʊld] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] .

had	told	an	untruth	.
有	讲述	一个	谎言	.

哈丁先生对他进行了严厉的审查，并得出结论，认为他说了谎。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] ,

"	I	don't	believe	you	,	"	he	said	;	adding	,	with	a	sneer	,
"	我	不	相信	你	,	"	他	说	;	添加	,	和	一个	冷笑	,

“我不相信你，”他说道；然后带着一丝冷笑补充道，

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['laɪkli] [teɪl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

"	You	must	think	of	a	more	likely	tale	than	that	if	you	want	me	to
"	你	必须	思考	的	一个	更多的	可能	故事	比	那	如果	你	想	我	到

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

believe	it	.	"
相信	它	.	"

“如果你想让我相信，你必须想出一个更可信的故事。”

" [ɪts] [truː] !

"	It's	true	!
"	它是	真的	!

“是真的！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

"	the	boy	declared	,	with	rising	passion	.
"	这	男生	声明	,	和	上升	热情	.

“男孩激动地说道。”

" [aɪm] [nɑːt] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [laɪ] !

"	I'm	not	telling	a	lie	!
"	我是	不是	讲述	一个	说谎	!

“我没有撒谎！”

[aɪm] [nɑːt] ! "

I'm	not	!	"
我是	不是	!	"

我不是！

" [oʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [dʒɑːn] [hæz; həz] [nɑːt] ['spoʊkən] [ðə; ði] [truːθ] ?

"	Oh	,	Cousin	Robert	,	how	can	you	think	John	has	not	spoken	the	truth	?
"	哦	,	表哥	罗伯特	,	如何	能	你	思考	约翰	有	不是	说	这	真相	?

“哦，罗伯特表哥，你怎么会认为约翰没有说真话呢？”

" ['maʊsi] [ˌɪntər'poʊzd] ['kwɪkli] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'proʊtʃfəli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

"	Mousey	interposed	quickly	,	turning	her	eyes	reproachfully	upon	the	old	man	.
"	小老鼠	插入	迅速地	,	转弯	她	眼睛	责备地	之上	这	老的	男人	.

“莫西迅速插话，责备地看着老人。”

" [ɪn'di:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] - [naɪt] — [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l] .

"	Indeed	,	he	was	at	church	to	-	night	—	at	the	mission	chapel	.
"	的确	,	他	曾是	在	教会	到	-	夜晚	—	在	这	使命	教堂	.

“事实上，他今晚在教堂——在教会教堂。”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][mə'ri:ə][ænd; ənd][ˌem 'i:] ['æftərwərdz] .

I	saw	him	there	;	and	he	walked	home	with	Maria	and	me	afterwards	.
我	锯	他	那里	;	和	他	步行	家	和	玛丽亚	和	我	然后	.

我在那里看到了他；之后他和玛丽亚还有我一起走回了家。

" ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] [ə'pɪrd] [kən'sɪdərəbli] ['teɪkən] [ə'bæk] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ;

"	Mr	.	Harding	appeared	considerably	taken	aback	on	hearing	this	;
"	先生	.	哈丁	出现	相当	已采取	背	在	听力	这	;

哈丁先生听到这话似乎相当惊讶；

[bʌt; bət][hi:; hi]['dɑ:rtɪd][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [æz; əz][hi:; hi] [di'mɑ:ndid] —

but	he	darted	a	suspicious	glance	at	his	assistant	,	as	he	demanded	—
但	他	飞镖	一个	可疑的	瞥一眼	在	他的	助手	,	作为	他	要求	—

但他一边质问，一边狐疑地瞥了一眼他的助手——

" [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [groʊ] [soʊ] [red] , [ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] [ɪm'bærəst] ,

"	What	made	you	grow	so	red	,	and	look	so	embarrassed	,
"	什么	制成	你	生长	所以	红色的	,	和	看	所以	尴尬的	,

“是什么让你脸红得那么厉害，看起来那么尴尬？”

[wen] [aɪ] ['kwestʃənd] [ju:; jʊ][æz; əz][tu:; tə] [wer] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ?

when	I	questioned	you	as	to	where	you	had	been	?
什么时候	我	被质问	你	作为	到	在哪里	你	有	到过	?

当我问你去了哪里时，你是怎么回答的?

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] ['hɑ:rmləsli] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'ti:]

If	you	were	always	so	harmlessly	employed	as	you	were	to	-	night	it
如果	你	是	总是	所以	无害地	受雇	作为	你	是	到	-	夜晚	它

[wʊd] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

would	be	better	for	you	.	"
会	是	更好的	为了	你	.	"

如果你一直都能像今晚这样从事无害的工作，那对你来说会更好。

" [dʒɑ:n][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][dʒɔɪn]['mɪstər] . ['brædli:z] ['baɪb(ə)l] [klæs] , [tu:] , " ['maʊsi] [pʊt] [ɪn] ;

"	John	is	going	to	join	Mr	.	Bradley's	Bible	class	,	too	,	"	Mousey	put	in	;
"	约翰	是	去	到	加入	先生	.	布拉德利的	圣经	班级	,	也	,	"	小老鼠	放	在	;

“约翰也要去参加布拉德利先生的圣经课，”莫西插嘴道；

" [hi:; hi] [sɔ:] ['mɪstər] . ['brædli] [bɪ'fɔ:r] [tʃɜ:rtʃ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . "

"	he	saw	Mr	.	Bradley	before	church	this	evening	.	"
"	他	锯	先生	.	布拉德利	前	教会	这	晚上	.	"

“他今晚在教堂做礼拜前见到了布拉德利先生。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmd] ['kærəktər] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	Are	you	going	to	become	a	reformed	character	?	"	inquired	the	old	man	,
"	是	你	去	到	变得	一个	改革后的	特点	?	"	询问	这	老的	男人	,

[sə'tɪrɪkli] , [ʌv; əv][dʒɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

satirically	,	of	John	Monday	.
讽刺地	,	的	约翰	周一	.

“你打算改过自新吗？”老人讽刺地问约翰·蒙迪。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] , [eɪ] ?

"	What	is	the	meaning	of	this	sudden	change	,	eh	?
"	什么	是	这	意义	的	这	突然	改变	,	嗯	?

“这种突然的变化意味着什么呢？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] — [wʌt] , ['maʊsi] [dɪd][nɑːt] [hɪr] ,

"	The	boy	muttered	something	under	his	breath	—	what	,	Mousey	did	not	hear	,
"	这	男生	低声说道	某物	在下面	他的	气息	—	什么	,	小老鼠	做过	不是	听到	,

男孩低声嘟囔了些什么——什么，老鼠没听见。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

but	his	face	was	so	full	of	mortification	that	the	little	girl's	heart	was
但	他的	脸	曾是	所以	满的	的	屈辱	那	这	小的	女孩们	心	曾是

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

touched	with	pity	for	him	,
感动	和	遗憾	为了	他	,

但他脸上满是羞愧，小女孩不禁对他心生怜悯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [tʊk] [ʌp][ɑːrmz][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] .

and	she	immediately	took	up	arms	in	his	defence	.
和	她	立即地	采取	向上	武器	在	他的	防御	.

她立即拿起武器保护他。

['ʃʊrli] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt][kʊd; kəd][nɑːt][maɪnd]['dʒɑːnz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr]['dʒɔɪnɪŋ]['mɪstər] .

Surely	Cousin	Robert	could	not	mind	John's	going	to	church	,	or	joining	Mr	.
一定	表哥	罗伯特	可以	不是	头脑	约翰的	去	到	教会	,	或者	加入	先生	.

['brædliːz] ['baɪb(ə)l] [klæs] ?

Bradley's	Bible	class	?
布拉德利的	圣经	班级	?

罗伯特表哥肯定不会介意约翰去教堂，或者参加布拉德利先生的圣经班吧?

" [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] .

"	You	know	nothing	about	it	,	child	,	"	he	told	her	,	not	unkindly	.
"	你	知道	没有什么	关于	它	,	孩子	,	"	他	讲述	她	,	不是	不友善的	.

“你对此一无所知，孩子，”他语气并不刻薄地告诉她。

" [aɪ] [rɪ'spekt] ['mɪstər] . ['brædli] , [bʌt; bət] , [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [hiː; hi][ɪz] [di'siːvd] [ɪn]

"	I	respect	Mr	.	Bradley	,	but	,	unless	I	am	much	mistaken	,	he	is	deceived	in
"	我	尊重	先生	.	布拉德利	,	但	,	除非	我	是	很多	错误	,	他	是	受骗	在

[dʒɑːn]['mʌndiːz, 'mʌnˌdeɪz] ['kærəktər] .

John	Monday's	character	.
约翰	星期一的	特点	.

“我尊重布拉德利先生，但是，除非我大错特错，否则他被约翰·蒙迪的品格蒙蔽了。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] .

"	He	turned	to	the	boy	again	.
"	他	转向	到	这	男生	再次	.

他又转向那个男孩。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ɔːr][nɑːt] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə][bet][ænd; ənd]['gæmb(ə)l] ?

"	Is	it	true	,	or	not	,	that	you	have	learnt	to	bet	and	gamble	?
"	是	它	真的	,	或者	不是	,	那	你	有	学会了	到	赌注	和	赌博	?

“听说你已经学会了下注和赌博，这是真的吗？”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] ['greɪtli]

I	have	been	hearing	stories	of	you	to	-	night	which	have	annoyed	me	greatly
我	有	到过	听力	故事	的	你	到	-	夜晚	哪个	有	恼怒	我	非常

.

:
.

今晚我听到了一些关于你的事，让我非常生气。

[huːz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [buːn] [kəm'pænjən] ['leɪtli] ? "

Who's	the	young	man	whom	you	have	been	making	your	boon	companion	lately	?	"
谁是	这	年轻的	男人	谁	你	有	到过	制作	你的	恩惠	伴侣	最近	?	"

你最近一直结交的那个年轻男子是谁?

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [dʒɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][bɪ'gæn] ; [ðen] , ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɘ-z] [stɜ:rn] [geɪz]
" I — I don't know , " John Monday began ; then , meeting his master's stern gaze
" 我 — 我 不 知道 , " 约翰 周一 开始 ; 然后 , 会议 他的 硕士学位 船尾 目光
, [hi:; hi] ['ædɪd] ,
, he added ,
, 他 额外 ,

“我……我不知道，”约翰·蒙迪开口道；然后，迎上他主人严厉的目光，他补充道：

" [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wer] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] [ə'baʊt]
" I know his name , but not where he came from , or anything else about
" 我 知道 他的 姓名 , 但 不是 在哪里 他 来了 从 , 或者 任何事物 别的 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我知道他的名字，但不知道他来自哪里，也不知道他的其他任何信息。”

[hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] ['hɜ:rbərt] ['hæmbli] . "
He is called Herbert Hambly . "
他 是 称为 赫伯特 汉布利 . "

他名叫赫伯特·汉布利。

" [ɪn'di:d] ! "
" Indeed ! "
" 的确 ! "

“的确！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" I am not going to have anything more to do with him . "
" 我 是 不是 去 到 有 任何事物 更多的 到 做 和 他 . "

“我以后再也不会和他有任何瓜葛了。”

" [sɪns] [wen] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ? "
" Since when have you come to that determination ? "
" 自从 什么时候 有 你 来 到 那 决心 ? "

“你是什么时候得出这个结论的？”

" [sɪns] ['jestərdeɪ] , [sɜ:r] . "
" Since yesterday , sir . "
" 自从 昨天 , 先生 . "

“从昨天开始，先生。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [waɪlst] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] ['kʌmpəni] [ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ]
" I am informed that whilst you were in this young man's company you made a
" 我 是 知情的 那 而 你 是 在 这 年轻的 男人的 公司 你 制成 一个
[bet][ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [reɪs] .
bet on a horse - race .
赌注 在 一个 马 - 种族 .

“据我所知，你和这位年轻人在一起的时候，你还下了注赌赛马。”

[dɪd][ju:; jʊ][wɪn][ɔ:r] [lu:z] ? "
Did you win or lose ? "
做过 你 赢 或者 失去 ? "

你赢了还是输了？

" [aɪ] [lɔ:st] . "
" I lost . "
" 我 丢失的 . "

我输了。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][ðə; ði] ['mʌni] [ju:; jʊ][lɔ:st] ? "
" Where did you get the money you lost ? "
" 在哪里 做过 你 得到 这 钱 你 丢失的 ? "

“你丢的钱是从哪儿来的？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - [kraʊn] ['mɪstər] . ['dɔːsən] [geɪv] [ˌem 'iː] , " [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['ænsər]
" It was the half - crown Mr . Dawson gave me , " John Monday answered
" 它 曾是 这 一半 - 王冠 先生 . 道森 给予 我 , " 约翰 周一 回答
[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
in a low ,
在 一个 低的 ,

“那是道森先生给我的半克朗，”约翰·蒙迪低声回答道。

[ʃeɪmd] [vɔɪs] , [waɪlst] ['maʊsi] [lʊkt] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ;
shamed voice , whilst Mousey looked shocked and frightened ;
羞愧 嗓音 , 而 小老鼠 看起来 震惊 和 害怕 ;

羞愧的声音响起，而小老鼠则一脸震惊和害怕；

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] . "
" I don't know what he would think of me if he knew . "
" 我 不 知道 什么 他 会 思考 的 我 如果 他 知道 . "

“如果他知道了，我不知道他会怎么想。”

" [nɔːr][duː][aɪ] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ə'griːd] ; " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
" Nor do I , " Mr . Harding agreed ; " but I know what I think .
" 也不 做 我 , " 先生 . 哈丁 同意 ; " 但 我 知道 什么 我 思考 .

“我也不知道，”哈丁先生同意道；“但我知道我的想法。”

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] , ['wɜːrθləs] [bɔɪz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][maɪ] [weɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]
Of all the ungrateful , worthless boys that have come in my way , you are the
的 全部 这 忘恩负义 , 毫无价值 男孩们 那 有 来 在 我的 方式 , 你 是 这
[wɜːrst] !
worst !
最差 !

在我遇到的所有忘恩负义、一无是处的男孩中，你是最糟糕的！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['hɜːrbərt] [hæmbliːz] ['bɪznəs] ? "
What is this Herbert Hambly's business ? "
什么 是 这 赫伯特 汉布利 商业 ? "

这是赫伯特·汉布利的生意吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[hiː; hi][hæz; həz] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt]['fænsi][hiː; hi] [dʌz] ['eni] [wɜːrk] . "
He has lodgings in the town ; but I don't fancy he does any work . "
他 有 住宿 在 这 镇 ; 但 我 不 想要 他 做 任何 工作 . "

他在镇上有住处；但我估计他没工作。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[æn; ən]['aɪd(ə)l] [jʌŋ] [nɛə] - [duː] - [wel] !
An idle young ne'er - do - well !
一个 闲置的 年轻的 从未 - 做 - 出色地 !

一个游手好闲的年轻人！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ? "
How did you make his acquaintance ? "
如何 做过 你 制作 他的 熟人 ? "

你是怎么认识他的?

" [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['regjuleɪt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] . "

"	He	came	into	the	shop	one	day	and	asked	me	to	regulate	his	watch	.	"
"	他	来了	进入	这	店铺	一	天	和	问	我	到	调节	他的	手表	.	"

“有一天他来到店里，让我帮他调校手表。”

" [ænd; ənd] [stʌk] [ə'baʊt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	And	stuck	about	talking	to	you	,	I	suppose	?
"	和	卡住	关于	说	到	你	,	我	认为	?

“我猜你是一直想跟你聊这个吧？”

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

And	after	that	he	came	again	and	again	,	but	always	when	I	was	out	of
和	后	那	他	来了	再次	和	再次	,	但	总是	什么时候	我	曾是	出去	的

[ðə; ði] [wei] ?

the	way	?
这	方式	?

之后他又一次次来，但总是趁我不在的时候?

[jes] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] !

Yes	,	I	thought	so	!
是的	,	我	想法	所以	!

是的，我也这么想!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , [ðen] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [spoʊk] [ə'gen] .

"	There	was	a	short	silence	,	then	Mr	.	Harding	spoke	again	.
"	那里	曾是	一个	短的	沉默	,	然后	先生	.	哈丁	辐	再次	.

短暂的沉默之后，哈丁先生再次开口说话。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] .

"	Listen	to	me	,	John	Monday	,	"	he	said	impressively	.
"	听	到	我	,	约翰	周一	,	"	他	说	令人印象深刻	.

“听我说，约翰·蒙迪，”他语气坚定地说。

" [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɜːrbərt] ['hæmbli] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	I	forbid	you	to	have	anything	to	do	with	this	Herbert	Hambly	for	the
"	我	禁止	你	到	有	任何事物	到	做	和	这	赫伯特	汉布利	为了	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

“我禁止你以后与赫伯特·汉布利有任何瓜葛。”

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ɔːr] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] ?

Do	you	understand	,	or	,	what	is	more	to	the	point	,	do	you	mean	to	obey	me	?
做	你	理解	,	或者	,	什么	是	更多的	到	这	观点	,	做	你	意思是	到	服从	我	?

"

"

"

你明白吗？或者更确切地说，你打算服从我吗?

" [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] , ['wɜːrθləs] [bɔɪz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [maɪ] [wei] , [juː; jʊ]

"	OF	ALL	THE	UNGRATEFUL	,	WORTHLESS	BOYS	THAT	HAVE	COME	IN	MY	WAY	,	YOU
"	的	全部	这	忘恩负义	,	毫无价值	男孩们	那	有	来	在	我的	方式	,	你

[ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrst] ! "

ARE	THE	WORST	!	"
是	这	最差	!	"

“在我遇到的所有忘恩负义、一无是处的男孩中，你是最糟糕的！”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə'vaɪs] ,

"	And	now	I'll	give	you	a	few	words	of	advice	,
"	和	现在	患病的	给	你	一个	很少	字	的	建议	,

现在我给你们几点建议，

[ðoʊ] [pər'hæps] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hoʊld] [maɪ] [tʌŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [hiːd] [juːl] [teɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

though	perhaps	I	might	as	well	hold	my	tongue	for	all	the	heed	you'll	take	of	what	I	say	.
尽管	也许	我	可能	作为	出色地	抓住	我的	舌头	为了	全部	这	注意	你会	拿	的	什么	我	说	.

不过，我或许最好还是保持沉默，因为你根本不会听我的话。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bet] ;

I	have	no	doubt	this	young	man	induced	you	to	bet	;
我	有	不	怀疑	这	年轻的	男人	诱导	你	到	赌注	;

我毫不怀疑是这个年轻人诱使你打赌的；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kə'menst] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bæd] [end] .

but	if	you	follow	in	the	way	you	have	commenced	,	you	will	come	to	a	bad	end	.
但	如果	你	跟随	在	这	方式	你	有	开始	,	你	将要	来	到	一个	坏的	结尾	.

但如果你继续沿用你开始的方式，你将会落得个悲惨的下场。

[noʊ] [gʊd] ['evər] [keɪm] [ʌv; əv] ['betɪŋ] .

No	good	ever	came	of	betting	.
不	好的	曾经	来了	的	投注	.

赌博从来没有好处。

[haʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['brædli] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] ['dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] [klæs] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] ['hiːd] ['nevər] ['kaʊntənəns] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] [æz; əz] [jɔːrz] ,

How	you	could	have	gone	to	Mr	.	Bradley	and	suggested	joining	his	Bible	class	when	you	know	he'd	never	countenance	such	behaviour	as	yours	,
如何	你	可以	有	已消失	到	先生	.	布拉德利	和	建议	加入	他的	圣经	班级	什么时候	你	知道	他会	绝不	面容	这样的	行为	作为	你的	,

你明明知道布拉德利先生绝不会容忍你这样的行为，为什么还要主动去建议他带你参加圣经班呢?

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] ! "

I	cannot	imagine	!	"
我	不能	想象	!	"

我简直无法想象!

" [aɪ] ['nevər] [miːn] [tuː; tə] [bet] ['eni] [mɔːr] , " [dʒɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [dɪ'klerd] ,

"	I	never	mean	to	bet	any	more	,	"	John	Monday	declared	,
"	我	绝不	意思是	到	赌注	任何	更多的	,	"	约翰	周一	声明	,

“我再也不打算赌博了，”约翰·蒙迪宣称。

" [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] ['mɪstər] . ['brædli] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] .

"	and	I	told	Mr	.	Bradley	what	I	had	done	,	and	he	—	he	was	very	kind	.
"	和	我	讲述	先生	.	布拉德利	什么	我	有	完毕	,	和	他	—	他	曾是	非常	种类	.

“我把这件事告诉了布拉德利先生，他——他非常和蔼可亲。”

[hiː; hi] [sed] [wʌt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [fər'get] , [ænd; ənd]['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend]

He	said	what	I	don't	think	I	shall	ever	forget	,	and	he's	going	to	be	my	friend
他	说	什么	我	不	思考	我	将	曾经	忘记	,	和	他是	去	到	是	我的	朋友

.

:

.

他说的话我永远不会忘记，他将会成为我的朋友。

[aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] [tel] [laɪz][ɔːr] [dɪ'siːv] [juː; jʊ]['eni] [lɔːŋgər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

I	don't	intend	to	tell	lies	or	deceive	you	any	longer	,	"	he	continued	,
我	不	打算	到	告诉	谎言	或者	欺骗	你	任何	更长	,	"	他	持续	,

“我不再打算对你们说谎或欺骗你们了，”他继续说道。

['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

looking	his	master	full	in	the	face	.
寻找	他的	掌握	满的	在	这	脸	.

他直视着主人的脸。

" [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [sɜːr] ; [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	mean	what	I	say	,	sir	;	I	don't	suppose	you'll	believe	it	,
"	我	意思是	什么	我	说	,	先生	;	我	不	认为	你会	相信	它	,

“先生，我说的都是真心话；但我估计您不会相信。”

[bʌt; bət] [juːl] [siː] [aɪl] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] !

but	you'll	see	I'll	keep	my	word	!
但	你会	看	患病的	保持	我的	单词	!

但你会发现我会信守承诺!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

"	For	a	minute	Mr	.	Harding	was	too	astounded	to	make	any	reply	.
"	为了	一个	分钟	先生	.	哈丁	曾是	也	震惊	到	制作	任何	回复	.

“哈丁先生一时语塞，说不出话来。”

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [læd] [hæd; həd]['teɪkən] [liːv]

He	stared	at	his	assistant	as	though	he	imagined	the	lad	had	taken	leave
他	凝视	在	他的	助手	作为	尽管	他	想象	这	小伙子	有	已采取	离开

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

of	his	senses	.
的	他的	感官	.

他盯着他的助手，仿佛觉得这小子已经神志不清了。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [baɪ] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] ?

"	What	am	I	to	understand	by	this	outburst	?
"	什么	是	我	到	理解	经过	这	爆发	?

“我该如何理解他这番爆发呢？”

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [toʊn] .

"	he	asked	at	length	in	his	most	disagreeable	tone	.
"	他	问	在	长度	在	他的	最多	令人不快的	语气	.

他用极其不愉快的语气问道。

[dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'bæʃt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maʊsi] [huː] , ['noʊtɪsɪŋ]

John	Monday	became	suddenly	abashed	;	and	it	was	Mousey	who	,	noticing
约翰	周一	成为	突然	羞愧	;	和	它	曾是	小老鼠	WHO	,	注意到

[hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

his	confusion	,
他的	困惑	,

约翰·星期一突然感到羞愧难当；是老鼠注意到了他的窘迫，

[meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

made	haste	to	answer	for	him	.
制成	匆忙	到	回答	为了	他	.

他赶紧替他作证。

" [hiː; hi] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] ['bædli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l]

"	He	means	that	he	is	sorry	for	having	behaved	badly	,	"	she	said	in	her	simple
"	他	方法	那	他	是	对不起	为了	拥有	表现	糟糕	,	"	她	说	在	她	简单的

,

,

,

“他的意思是，他为自己之前的不良行为感到抱歉，”她用简单的语气说道。

[də'rekt] [weɪ] , " [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] .

direct	way	,	"	and	that	he	is	going	to	turn	over	a	new	leaf	.
直接的	方式	,	"	和	那	他	是	去	到	转动	超过	一个	新的	叶子	.

直接地说，“他要改过自新。”

['iznt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [dʒɑːn] ? "

Isn't	that	what	you	mean	,	John	?	"
不是	那	什么	你	意思是	,	约翰	?	"

约翰，你的意思不就是这样吗?

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	,	"	he	answered	in	a	low	voice	,	"	that's	it	.	"
"	是的	,	"	他	回答	在	一个	低的	嗓音	,	"	那就是	它	.	"

“是的，”他低声回答，“就是这样。”

" [ðen] [aɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] — [maɪ] [taɪm] ,

"	Then	I	hope	for	the	future	you	will	not	waste	your	time	—	my	time	,
"	然后	我	希望	为了	这	未来	你	将要	不是	浪费	你的	时间	—	我的	时间	,

那么我希望你以后不要浪费你的时间——我的时间，

['ræðər] — [ɪn] ['gɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['aɪd(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [toʊld][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt]

rather	—	in	gossiping	with	that	idle	young	man	,	"	Mr	.	Harding	told	his	assistant
相当	—	在	八卦	和	那	闲置的	年轻的	男人	,	"	先生	.	哈丁	讲述	他的	助手

[sɪ'vɪrli] .

severely	.
严重	.

“相反，他却和那个游手好闲的年轻人闲聊，”哈丁先生严厉地告诉他的助手。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd][aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪm] [ə'weɪ] ,

"	I	should	be	very	glad	to	find	I	could	trust	you	,	for	when	I'm	away	,
"	我	应该	是	非常	高兴的	到	寻找	我	可以	相信	你	,	为了	什么时候	我是	离开	,

“如果我能信任你，我会非常高兴，因为当我不在家的时候，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

and	you're	in	charge	of	the	shop	,
和	你是	在	收费	的	这	店铺	,

你是这家店的负责人。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ni'glektɪŋ] [jʊr; jər]['duːti] . "

I	always	have	a	feeling	that	you	may	be	neglecting	your	duty	.	"
我	总是	有	一个	感觉	那	你	可能	是	疏忽	你的	责任	.	"

我总觉得你可能在玩忽职守。

" [aɪ] ['nevər] [wɪl] [ə'gen] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ri'spɔndid] ['ɜːrnɪstli] .

"	I	never	will	again	,	sir	,	"	the	boy	responded	earnestly	.
"	我	绝不	将要	再次	,	先生	,	"	这	男生	回应	切实	.

“我再也不会了，先生，”男孩认真地回答道。

" [dəunt] [meɪk] [ræʃ] ['prɔmisiz] . "

"	Don't	make	rash	promises	.	"
"	不	制作	皮疹	承诺	.	"

不要轻易许诺。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [dəunt][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ?

"	But	you	forgive	him	,	don't	you	,	Cousin	Robert	?
"	但	你	原谅	他	,	不	你	,	表哥	罗伯特	?

“但是你原谅他了，对吧，罗伯特表哥？”

" ['maʊsi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Mousey	pleaded	.
"	小老鼠	恳求	.

“老鼠恳求道。”

" [oʊ] , [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] . -

"	Oh	,	yes	,	"	he	answered	,	"	I	forgive	him	.	'
"	哦	,	是的	,	"	他	回答	,	"	我	原谅	他	.	-

“哦，是的，”他回答说，“我原谅他。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪk'skleɪmd] ['greɪtfəli] , [waɪlst] ['maʊsi] [left] [hɜːr; hər]

"	Thank	you	,	sir	,	"	John	Monday	exclaimed	gratefully	,	whilst	Mousey	left	her
"	感谢	你	,	先生	,	"	约翰	周一	惊呼	感激不尽	,	而	小老鼠	左边	她

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

“谢谢您，先生，”约翰·蒙迪感激地说道，而莫西则离开了椅子。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz][saɪd] , [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and	going	to	the	old	man's	side	,	put	her	arms	around	his	neck	,
和	去	到	这	老的	男人的	边	,	放	她	武器	大约	他的	脖子	,

她走到老人身边，搂住他的脖子。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ]['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	kissed	his	withered	cheek	with	real	affection	.
和	亲吻	他的	干枯	脸颊	和	真实的	感情	.

然后，他满怀深情地亲吻了他干瘪的脸颊。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kə'res] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	returned	the	caress	,	and	asked	if	she	was	going	to	read	to	him	,
他	返回	这	抚摸	,	和	问	如果	她	曾是	去	到	读	到	他	,

他回以爱抚，并问她是否要给他读书。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] .

to	which	she	replied	she	would	willingly	.
到	哪个	她	回复	她	会	心甘情愿	.

她回答说她愿意。

[soʊ]['æftər][mə'riːə][hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌpər] - [θɪŋz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [fetʃt] [hɜːr; hər]

So	after	Maria	had	cleared	away	the	supper	-	things	,	the	little	girl	fetched	her
所以	后	玛丽亚	有	已清除	离开	这	晚餐	-	事物	,	这	小的	女孩	已获取	她

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

玛丽亚收拾好晚餐餐具后，小女孩拿来了她的圣经。

[ænd; ənd] [kə'menst] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [i'fiːʒənz] .

and	commenced	the	fourth	chapter	of	St	.	Paul's	Epistle	to	the	Ephesians	.
和	开始	这	第四	章	的	英石	.	保罗的	书信	到	这	以弗所书	.

于是开始了圣保罗《以弗所书》第四章的阅读。

[dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][sæt][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] ,

John	Monday	sat	with	bowed	head	listening	attentively	,
约翰	周一	卫星	和	鞠躬	头	聆听	认真地	,

约翰·蒙迪低着头，认真地听着。

[waɪlst] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɑːtʃt] ['maʊsi] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

whilst	the	old	man	watched	Mousey	as	though	it	was	a	pleasure	to	him
而	这	老的	男人	观看	小老鼠	作为	尽管	它	曾是	一个	乐趣	到	他

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ,

to	look	on	her	gentle	,
到	看	在	她	温和的	,

老人注视着小老鼠，仿佛欣赏她温柔的神态是一种乐趣。

['ɜːrnɪst] [feɪs] .

earnest	face	.
认真	脸	.

严肃的表情。

" - [let] [ɔːl] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd] [ræθ] , [ænd; ənd]['æŋgər] , [ænd; ənd] ['klæmər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l]

"	-	Let	all	bitterness	,	and	wrath	,	and	anger	,	and	clamour	,	and	evil
"	-	让	全部	苦味	,	和	愤怒	,	和	愤怒	,	和	叫嚣	,	和	邪恶的

['spiːkɪŋ] , [biː; bi] [pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

speaking	,	be	put	away	from	you	,
请讲	,	是	放	离开	从	你	,

“一切苦毒、恼恨、忿怒、喧嚷、毁谤，都当从你们中间除掉，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mælɪs] : - "

with	all	malice	:	'	"
和	全部	恶意	:	-	"

怀着十足的恶意：“

" - [ænd; ənd][biː; bi][jiː; ji][kaɪnd][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ˌtendər'hɑːrtɪd] , [fər'gɪvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

"	'	And	be	ye	kind	one	to	another	,	tenderhearted	,	forgiving	one	another	,
"	-	和	是	是的	种类	一	到	其他	,	温柔的心	,	宽恕	一	其他	,

“你们要以恩慈相待，存怜悯的心，彼此饶恕，

['iːv(ə)n][æz; əz][gɑːd][fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] [hæθ] [fə'givn] [juː; jʊ] . -

even	as	God	for	Christ's	sake	hath	forgiven	you	.	'
甚至	作为	上帝	为了	基督的	清酒	有	已原谅	你	.	-

正如上帝因基督的缘故饶恕了你们一样。

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [swiːt] [vɔɪs] ['siːst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] ;

"	The	child's	sweet	voice	ceased	,	and	there	was	silence	for	many	minutes	;
"	这	孩子的	甜的	嗓音	停止	,	和	那里	曾是	沉默	为了	许多	分钟	;

孩子的甜美声音消失了，周围一片寂静，持续了好几分钟；

[æt; ət][læst]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['dʒent(ə)l] [toʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

at	last	Mr	.	Harding	spoke	in	a	strangely	gentle	tone	for	him	.
在	最后的	先生	.	哈丁	辐	在	一个	奇怪的	温和的	语气	为了	他	.

最后，哈丁先生用一种对他来说异常温柔的语气开口说话了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [riːd] .

"	Thank	you	,	my	dear	;	it	is	a	treat	to	hear	you	read	.
"	感谢	你	,	我的	亲爱的	;	它	是	一个	对待	到	听到	你	读	.

“谢谢你，亲爱的；听你朗读真是一种享受。”

[naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ?

Now	,	don't	you	think	it's	time	for	you	to	go	to	bed	?
现在	,	不	你	思考	它是	时间	为了	你	到	去	到	床	?

现在，你不觉得该睡觉了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [gʊd] - [naɪt] , [left]

"	She	agreed	,	and	,	after	bidding	him	and	John	Monday	good	-	night	,	left
"	她	同意	,	和	,	后	投标	他	和	约翰	周一	好的	-	夜晚	,	左边

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

她同意了，向他和约翰·蒙迪道了晚安后，离开了房间。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .

The	old	man	turned	to	his	assistant	.
这	老的	男人	转向	到	他的	助手	.

老人转向他的助手。

" [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	John	,	"	he	said	,
"	约翰	,	"	他	说	,

“约翰，”他说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [naʊ] ,

"	you	and	I	have	lived	under	the	same	roof	for	a	good	while	now	,
"	你	和	我	有	居住地	在下面	这	相同的	屋顶	为了	一个	好的	尽管	现在	,

“你我同住一个屋檐下已经有一段时间了，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wiːv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

but	I	don't	believe	we've	learnt	to	understand	each	other	for	all	that	.
但	我	不	相信	我们已经	学会了	到	理解	每个	其他	为了	全部	那	.

但我认为，尽管如此，我们仍然没有学会互相理解。

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] ['betər] ? "

Do	you	really	mean	that	from	this	day	you	intend	to	serve	me	better	?	"
做	你	真的	意思是	那	从	这	天	你	打算	到	服务	我	更好的	?	"

你真的打算从今天起更好地为我服务吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ri'spɔndid] ['ɜːrnɪstli] .

"	Yes	,	sir	,	"	the	boy	responded	earnestly	.
"	是的	,	先生	,	"	这	男生	回应	切实	.

“是的，先生，”男孩认真地回答道。

" [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [wiːl] [let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] .

"	That	being	the	case	,	we'll	let	bygones	be	bygones	.
"	那	存在	这	案件	,	出色地	让	往事	是	往事	.

既然如此，我们就让过去的事过去吧。

[aɪm][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][dʒɔɪnd]['mɪstər] . ['brædliːz] ['baɪb(ə)l] [klæs] ,

I'm	glad	you	have	joined	Mr	.	Bradley's	Bible	class	,
我是	高兴的	你	有	加入	先生	.	布拉德利的	圣经	班级	,

很高兴你参加了布拉德利先生的圣经班。

[ænd; ənd][aɪm] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] .

and	I'm	pleased	to	think	he	takes	an	interest	in	you	.
和	我是	高兴	到	思考	他	需要	一个	兴趣	在	你	.

我很高兴他对你感兴趣。

[aɪ] [fɪr] [juːv] [bɪn] [ɪn][bæd] ['kʌmpəni] ['leɪtli] .

I	fear	you've	been	in	bad	company	lately	.
我	害怕	你已经	到过	在	坏的	公司	最近	.

恐怕你最近交友不慎了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [meɪd] [ðɪs] ['hɜːrbərt] ['hæmbli] [siːk] [jʊr; jər][sə'saɪəti] , [eɪ] ? "

What	do	you	imagine	made	this	Herbert	Hambly	seek	your	society	,	eh	?	"
什么	做	你	想象	制成	这	赫伯特	汉布利	寻找	你的	社会	,	嗯	?	"

你觉得是什么原因让赫伯特·汉布利先生来找你们社交呢?

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] , [sɜːr] . "

"	I	really	don't	know	,	sir	.	"
"	我	真的	不	知道	,	先生	.	"

“我真的不知道，先生。”

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊtɪv] .

"	He	must	have	had	a	motive	.
"	他	必须	有	有	一个	动机	.

他肯定有作案动机。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['pɜːrsənɪdʒ] .

He	seems	to	be	rather	a	mysterious	personage	.
他	似乎	到	是	相当	一个	神秘	人士	.

他似乎是个相当神秘的人物。

" [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	John	Monday	made	no	reply	.
"	约翰	周一	制成	不	回复	.

约翰·蒙迪没有回复。

['hɜːrbərt] [hæmbliːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['moʊstli] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] — [hɪz; ɪz]['maɪzərli] [weɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'pjuːtɪd] [welθ] .

Herbert	Hambly's	conversation	had	been	mostly	about	Mr	.	Harding	—	his	miserly	ways	,	and	reputed	wealth	.
赫伯特	汉布利	对话	有	到过	大多	关于	先生	.	哈丁	—	他的	吝啬鬼	方式	,	和	知名	财富	.

赫伯特·汉布利的谈话主要围绕着哈丁先生——他的吝啬和传闻中的财富。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [der] [tel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

The	boy	did	not	dare	tell	that	he	had	given	a	good	bit	of	information	about	his	master	,
这	男生	做过	不是	敢	告诉	那	他	有	给定	一个	好的	少量	的	信息	关于	他的	掌握	,

男孩不敢说他已经透露了不少关于他主人的信息。

[soʊ][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] , [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] ['terəbli] [ʌn'iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

so	he	held	his	peace	,	though	he	felt	terribly	uneasy	in	his	mind	.
所以	他	握住	他的	和平	,	尽管	他	毛毡	可怕	不安	在	他的	头脑	.

所以他保持沉默，尽管他内心感到非常不安。

" [wel] , [wel] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [sed] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] .

"	Well	,	well	,	"	Mr	.	Harding	said	,	seeing	his	assistant's	evident	embarrassment	.
"	出色地	,	出色地	,	"	先生	.	哈丁	说	,	看到	他的	助理	明显	尴尬	.

“哦，哦，”哈丁先生看到助手明显的尴尬表情，说道。

" [ˌʌndər'stænd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;

"	Understand	,	you	are	to	have	nothing	more	to	do	with	the	young	man	;
"	理解	,	你	是	到	有	没有什么	更多的	到	做	和	这	年轻的	男人	;

“你明白，你以后不能再和那个年轻人有任何瓜葛；

[ænd; ənd] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['betɪŋ] [ə'gen] .

and	never	let	me	hear	of	your	betting	again	.
和	绝不	让	我	听到	的	你的	投注	再次	.

以后别再让我听到你赌博的事了。

[naʊ] , [its] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [tuː] .

Now	,	it's	time	for	you	to	go	to	bed	,	too	.
现在	,	它是	时间	为了	你	到	去	到	床	,	也	.

现在，你也该睡觉了。

[gʊd] - [naɪt] . "

Good	-	night	.	"
好的	-	夜晚	.	"

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Good	-	night	,	sir	,	"	the	boy	answered	;	and	,	as	he	turned	to	leave	the	room	,
"	好的	-	夜晚	,	先生	,	"	这	男生	回答	;	和	,	作为	他	转向	到	离开	这	房间	,

“晚安，先生，”男孩回答道；然后，他转身离开房间时，

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] , " [aɪ] ['riːəli] [duː] [miːn] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] !
he added the assurance , " I really do mean to turn over a new leaf !
他 额外 这 保证 , " 我 真的 做 意思是 到 转动 超过 一个 新的 叶子 !

他还保证说："我真的打算改过自新！"

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XVIII
" 章 十八

第十八章

[dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]
JOHN MONDAY
约翰 周一

约翰·星期一

[ɪn] ['trʌb(ə)l]
IN TROUBLE
在 麻烦

陷入困境

[dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] [wʌz; wəz]
JOHN MONDAY soon found that his resolution to turn over a new leaf was
约翰 周一 很快 成立 那 他的 解决 到 转动 超过 一个 新的 叶子 曾是
[nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [wʌn][tuː; tə] [kiːp] ;
not an easy one to keep ;
不是 一个 简单的 一 到 保持 ;

约翰·蒙迪很快发现，他决心改过自新并不容易坚持下去；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌpəːsi'viəd] [ə'genst] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt]
but he persevered against difficulties which he had never for one moment
但 他 坚持不懈 反对 困难 哪个 他 有 绝不 为了 一 片刻
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
anticipated .
预期 .

但他坚持不懈地克服了所有他始料未及的困难。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] , ['ɑːnɪstli] ['fɑːloʊd] ,
It did not take him long to discover that the path of duty , honestly followed ,
它 做过 不是 拿 他 长的 到 发现 那 这 小路 的 责任 , 诚实地 随后 ,

他很快就发现，诚实地履行职责的道路，

[ɪz]['ɔːf(ə)n] ['θɔːrni] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['stʌmblɪŋ] - [blɑːks] [fɔːr; fər] [steps] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]
is often thorny and full of stumbling - blocks for steps unaccustomed to the
是 经常 带刺的 和 满的 的 踉跄 - 积木 为了 步骤 不习惯 到 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

对于不熟悉这条路的人来说，它往往荆棘丛生，处处充满绊脚石。

[ænd; ənd] [ðæt] [bæd]['hæbɪts][ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] ['ʃeɪkən] [ɔːf] .
and that bad habits are not easily shaken off .
和 那 坏的 习惯 是 不是 容易地 摇晃 离开 .

而且坏习惯不容易改掉。

[ðen] , [tuː] , ['hɜːrbərt] ['hæmbli] ,
Then , too , Herbert Hambly ,
然后 , 也 , 赫伯特 汉布利 ,

还有赫伯特·汉布利，

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [huː] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn] ['evri] [weɪ] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl]
the acquaintance who had seemed so desirable in every way only a short while
这 熟人 WHO 有 似乎 所以 理想 在 每一个 方式 仅有的 一个 短的 尽管
[sɪns] ,
since ,
自从 ,

不久前还觉得各方面都很有吸引力的那位熟人，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][noʊ][lɔːŋgər]
could not be made to understand all at once that John Monday no longer
[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ;
desired to know him ;
想要的 到 知道 他 ;

他无法一下子完全理解约翰·蒙迪不再想认识他了；

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [weɪ'leɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
and on one occasion the young man waylaid the boy in the street ,
和 在 一 场合 这 年轻的 男人 伏击 这 男生 在 这 街道 ,

有一次，这个年轻人伏击了那个男孩，

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [waɪ] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and demanded why he persisted in avoiding him .
和 要求 为什么 他 持续 在 避免 他 .

他质问对方为何一直躲着自己。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['mæstər] [sez] [aɪm][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [dʒɑːn]
" Because my master says I'm to have no more to do with you , " John
" 因为 我的 掌握 说道 我是 到 有 不 更多的 到 做 和 你 , " 约翰
['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['ænsər] ,
Monday answered ,
周一 回答 ,

“因为我的主人说我不能再和你们有任何瓜葛了，”约翰·蒙迪回答道。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] ;
thinking it best to speak plainly ;
思维 它 最好的 到 说话 显然 ;

我认为最好直言不讳；

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "
" and so you mustn't come to the shop to see me again . "
" 和 所以 你 不得 来 到 这 店铺 到 看 我 再次 . "

“所以你以后就别再来店里见我了。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [miːt] ['elsˌwer] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [sə'dʒestɪd] ['kræftɪli] .
" But we can meet elsewhere , " the other suggested craftily .
" 但 我们 能 见面 别处 , " 这 其他 建议 巧妙地 .

“但我们可以在别的地方见面，”另一个人狡黠地建议道。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][wɪn] [bæk] [ðæt] [hæf] - [kraʊn] [juː; jʊ][lɔːst] [læst] [wiːk] ? "
" Don't you want to win back that half - crown you lost last week ? "
" 不 你 想 到 赢 后退 那 一半 - 王冠 你 丢失的 最后的 星期 ? "

“难道你不想赢回上周输掉的那半克朗吗？”

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][bet] [ə'gen] . "
" I'm not going to bet again . "
" 我是 不是 去 到 赌注 再次 . "

“我不会再下注了。”

" [oʊ] , [ɪn'diːd] !
" Oh , indeed ! "
" 哦 , 的确 ! "

“哦，确实如此！”

[waɪ] [nɑːt] , [preɪ] ? "
Why not , pray ? "
为什么 不是 , 祈祷 ? "

为什么不祈祷呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [rɔːŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌnt] [rɪ'plaɪ] .
" Because it's wrong , " was the blunt reply .
" 因为 它是 错误的 , " 曾是 这 钝 回复 .

“因为这是错的,”对方直截了当地回答。

['hɜːrbərt] ['hæmbli] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃruːdli] , [ðen] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ]
Herbert Hambly glanced at the boy shrewdly , then shrugged his shoulders with
赫伯特 汉布利 瞥了一眼 在 这 男生 精明地 , 然后 耸了耸肩 他的 肩膀 和
[wʊd] - [biː; bi] ['kerləsnəs] ,
would - be carelessness ,
会 - 是 疏忽 ,

赫伯特·汉布利精明地瞥了男孩一眼，然后装作漫不经心地耸了耸肩。

[ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [læf] .
and broke into a scornful laugh .
和 打破 进入 一个 轻蔑的 笑 .

然后他发出了一声轻蔑的笑声。

" [kʌm] [naʊ] , [ðæts] [rɪtʃ] !
" Come now , that's rich !
" 来 现在 , 那就是 富有的 !

“哎呀，这太离谱了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [tʃæp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
" What a funny chap you are , to be sure !
" 什么 一个 有趣的 小伙子 你 是 , 到 是 当然 !

“你真是个有趣的人啊！”

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [naʊ] — [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] !
The other day you were all for making your fortune , and now — Hulloa !
这 其他 天 你 是 全部 为了 制作 你的 财富 , 和 现在 — 你好 !

前几天你们还一心想着发财致富，现在——你好!

[waɪ] [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['sterɪŋ] [æt; ət][juː 'es] ?
Why is that little girl staring at us ?
为什么 是 那 小的 女孩 凝视 在 我们 ?

那个小女孩为什么盯着我们看?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maʊsi] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] .
" It was Mousey on her way home from school .
" 它 曾是 小老鼠 在 她 方式 家 从 学校 .

“那是小老鼠放学回家的路上。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['hɜːrbərt] ['hæmbli] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [huːm] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ]
She had recognised Herbert Hambly as the young man of whom Mr . Harding
她 有 已确认 赫伯特 汉布利 作为 这 年轻的 男人 的 谁 先生 . 哈丁
[ˌdɪsə'pruːvd] ,
disapproved ,
不赞成 ,

她认出赫伯特·汉布利就是哈丁先生不喜欢的那个年轻人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] ;

for	she	had	seen	him	with	John	Monday	on	several	occasions	;
为了	她	有	已见	他	和	约翰	周一	在	一些	场合	;

因为她曾多次看到他和约翰·蒙迪在一起;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [ə'pærəntli] [ɪn] [diːp] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

but	she	was	not	prepared	to	find	them	apparently	in	deep	conversation
但	她	曾是	不是	准备	到	寻找	他们	显然	在	深的	对话

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

但她没想到会撞见他们俩似乎正在热烈交谈。

['noʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] ,

knowing	the	acquaintance	had	been	forbidden	,
会心	这	熟人	有	到过	禁止	,

明知这段交往是被禁止的,

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] [tuː; tə] [lʊk]

and	in	her	astonishment	paused	on	the	opposite	side	of	the	street	to	look
和	在	她	惊讶	暂停	在	这	对面的	边	的	这	街道	到	看

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

她惊讶地停在街对面，看着他们。

" [its] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] ['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] , " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sed] ['heɪstɪli] .

"	It's	Mr	.	Harding's	little	cousin	,	"	the	boy	said	hastily	.
"	它是	先生	.	哈丁的	小的	表哥	,	"	这	男生	说	草草	.

“那是哈丁先生的小表弟，”男孩急忙说道。

" [pliːz] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [ə'gen] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] ,

"	Please	understand	you	must	not	come	to	the	shop	again	on	any	account	,
"	请	理解	你	必须	不是	来	到	这	店铺	再次	在	任何	帐户	,

“请你明白，无论任何原因你都不能再来这家店了。”

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ['eniwer] [els] .

and	I'm	not	going	to	meet	you	anywhere	else	.
和	我是	不是	去	到	见面	你	任何地方	别的	.

我不会在其他任何地方见到你。

[gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə] [maʊsiːz] [saɪd] ,

Good	-	afternoon	,	"	and	he	crossed	to	Mousey's	side	,
好的	-	下午	,	"	和	他	交叉	到	Mousey's	边	,

“下午好，”然后他走到老鼠身边。

[waɪlst] ['hɜːrbərt] ['hæmbli] [stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

whilst	Herbert	Hambly	stared	after	him	with	a	look	of	blank	astonishment	.
而	赫伯特	汉布利	凝视	后	他	和	一个	看	的	空白的	惊讶	.

赫伯特·汉布利一脸茫然地望着他离开的方向。

" [aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] [æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] ,

"	I've	been	doing	an	errand	for	Mr	.	Harding	,
"	我已经	到过	正在做	一个	差事	为了	先生	.	哈丁	,

“我一直在帮哈丁先生跑腿，

" [ðə; ðɪ] [læd] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['hoʊmwərdz] [wɪð; wɪθ] ['maʊsi] .

"	the	lad	explained	as	he	turned	homewards	with	Mousey	.
"	这	小伙子	解释	作为	他	转向	回家	和	小老鼠	.

“男孩一边解释，一边带着小老鼠往家走去。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['wʌndɚd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːrbərt] ['hæmbli] ?

"	I	suppose	you	wondered	to	see	me	talking	to	Herbert	Hambly	?
"	我	认为	你	想知道	到	看	我	说	到	赫伯特	汉布利	?

“我想你一定很惊讶看到我和赫伯特·汉布利在说话吧？”

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['eni]

I	was	trying	to	make	him	understand	that	I	can't	be	friends	with	him	any
我	曾是	尝试	到	制作	他	理解	那	我	不能	是	朋友们	和	他	任何

[lɔːŋgər] . "

longer	.	"
更长	.	"

我试图让他明白，我不能再和他做朋友了。

" [aɪ] [dɪd] ['wʌndər] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , " ['maʊsi] [əkˈnɑːlɪdʒd] .

"	I	did	wonder	when	I	saw	you	,	"	Mousey	acknowledged	.
"	我	做过	想知道	什么时候	我	锯	你	,	"	小老鼠	已确认	.

“我看到你的时候确实有点疑惑，”老鼠承认道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌt] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] [sed] [ɑːn] ['sʌndeɪ] . "

"	I	was	afraid	you	had	forgotten	what	Cousin	Robert	said	on	Sunday	.	"
"	我	曾是	害怕的	你	有	被遗忘的	什么	表哥	罗伯特	说	在	星期日	.	"

“我担心你忘记了罗伯特表哥星期天说的话。”

" [oʊ] , [noʊ] ! "

"	Oh	,	no	!	"
"	哦	,	不	!	"

“哦，不！”

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [breɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz] [nekst] [wiːk] ?

"	Do	you	know	we	break	up	for	the	summer	holidays	next	week	?
"	做	你	知道	我们	休息	向上	为了	这	夏天	假期	下一个	星期	?

你知道我们下周就要放暑假了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	she	said	presently	.
"	她	说	目前	.

她随即说道。

" ['neli] ['tɔməs] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːsaɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

"	Nellie	Thomas	is	going	to	the	seaside	for	a	month	with	her	mother
"	内莉	托马斯	是	去	到	这	海滨	为了	一个	月	和	她	母亲

[ænd; ənd] ['brʌðərz] .

and	brothers	.
和	兄弟	.

“内莉·托马斯将和她的母亲及兄弟们一起去海边待一个月。”

[wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] [naɪs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ?

Won't	that	be	nice	for	them	?
惯于	那	是	好的	为了	他们	?

那对他们来说岂不是很好吗?

['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɑːŋgli] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] ,

Mrs	.	Downing	and	Miss	Longley	will	remain	at	home	,
太太	.	唐宁	和	错过	朗利	将要	保持	在	家	,

唐宁夫人和朗利小姐将留在家中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [hoʊp] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] .

and	they	say	they	hope	I'll	come	and	see	them	sometimes	.
和	他们	说	他们	希望	患病的	来	和	看	他们	有时	.

他们说希望我能偶尔去看望他们。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] ? "
Do you think Cousin Robert will let me ? "
做 你 思考 表哥 罗伯特 将要 让 我 ? "

你觉得罗伯特表哥会让我这么做吗?

" [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] ;
" I dare say he will ;
" 我 敢 说 他 将要 ;

我敢说他会的;

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [skuːl] ['tiːtʃərz] [ɪn]
but I shouldn't have thought you would want to see your school teachers in
但 我 不应该 有 想法 你 会 想 到 看 你的 学校 教师 在
[ðə; ði]['hɑːlədeɪz] . "
the holidays . "
这 假期 . "

但我真不该想到你会在假期里想见到你的老师。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [aɪ'diːə] !
" What a funny idea !
" 什么 一个 有趣的 主意 !

“真是个有趣的主意!”

[oʊ] , [dʒɑːn] , [aɪ][hæv; həv] [spent] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [kraʊn] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [geɪv] [ˌem 'iː] !
Oh , John , I have spent part of the half - crown Uncle Dick gave me !
哦 , 约翰 , 我 有 花费 部分 的 这 一半 - 王冠 叔叔 迪克 给予 我 !

哦,约翰,我已经花掉了迪克叔叔给我的半克朗的一部分!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] ?
What do you think I have bought ?
什么 做 你 思考 我 有 买 ?

你觉得我买了什么?

[æn; ən] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [bɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [twɪnz] .
An India - rubber ball for the twins .
一个 印度 - 橡皮 球 为了 这 双胞胎 .

给双胞胎准备的印度橡胶球。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] .
They were so delighted .
他们 是 所以 高兴极了 .

他们欣喜若狂。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɔməs] [tuː; tə] [spend] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk]
The rest of the money I gave to Mrs . Thomas to spend for the sick
这 休息 的 这 钱 我 给予 到 太太 . 托马斯 到 花费 为了 这 生病的
['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
children at the hospital .
孩子们 在 这 医院 .

剩下的钱我都给了托马斯太太,让她用来给医院里的病童看病。

" [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [said] [rɪ'gretfəli] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
" John Monday sighed regretfully as he thought of the fate of his own
" 约翰 周一 叹了口气 遗憾的是 作为 他 想法 的 这 命运 的 他的 自己的
[hæf] - [kraʊn] .
half - crown .
一半 - 王冠 .

约翰·蒙迪想到自己那半克朗的命运,不禁遗憾地叹了口气。

['maʊsi] [gest] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn]

Mousey	**guessed**	**his**	**thoughts**	**,**	**and**	**hastened**	**to**	**offer**	**all**	**the**	**consolation**	**within**
小老鼠	猜对了	他的	想法	,	和	加快	到	提供	全部	这	安慰	之内

[hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] .

her	**power**	**to**	**give**	**.**
她	力量	到	给	.

小老鼠猜到了他的心思，赶紧尽其所能地安慰他。

" ['nevər] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bet] ;

"	**Never**	**mind**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**the**	**boy**	**understood**	**that**	**she**	**referred**	**to**	**his**	**bet**	**;**
"	绝不	头脑	,	"	她	说	,	和	这	男生	理解	那	她	指	到	他的	赌注	;

“没关系，”她说，男孩明白她指的是他的赌注；

" [juː; jʊ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

"	**you**	**won't**	**do**	**it**	**again**	**.**	**"**
"	你	惯于	做	它	再次	.	"

“你不会再这样做了。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['gluːmɪli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**gloomily**	**.**
"	我	不	知道	,	"	他	回复	阴郁地	.

“我不知道，”他沮丧地回答道。

" [aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [siːm] ['goʊɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

"	**I**	**don't**	**intend**	**to**	**,**	**but**	**things**	**seem**	**going**	**against**	**me**	**.**
"	我	不	打算	到	,	但	事物	似乎	去	反对	我	.

“我并不打算这样做，但事情似乎对我不利。”

[aɪ] [kɑːnt] [get] ['prɑːpərli] [kwɪt] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] ['hæmbli] ,

I	**can't**	**get**	**properly**	**quit**	**of**	**Herbert**	**Hambly**	**,**
我	不能	得到	适当地	辞职	的	赫伯特	汉布利	,

我始终无法彻底戒掉赫伯特·汉布利的瘾。

[ænd; ənd] — " ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspər] — " [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt]

and	**—**	**"**	**dropping**	**his**	**voice**	**to**	**a**	**confidential**	**whisper**	**—**	**"**	**I'm**	**afraid**	**of**	**what**
和	—	"	下降	他的	嗓音	到	一个	机密的	耳语	—	"	我是	害怕的	的	什么

['hiːl] [duː] [ɪf] [hiː; hi] [kʌts] [ʌp] ['rʌsti] . "

he'll	**do**	**if**	**he**	**cuts**	**up**	**rusty**	**.**	**"**
地狱	做	如果	他	削减	向上	生锈的	.	"

“而且——”他压低声音，用耳语般的语气说道——“我害怕如果他把锈迹斑斑的人切开，他会做出什么事来。”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "

"	**I**	**don't**	**understand**	**what**	**you**	**mean**	**.**	**"**
"	我	不	理解	什么	你	意思是	.	"

“我不明白你的意思。”

" [hiː; hi] [maɪt] [tel] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

"	**He**	**might**	**tell**	**Mr**	**.**	**Harding**	**things**	**about**	**me**	**.**
"	他	可能	告诉	先生	.	哈丁	事物	关于	我	.

“他可能会告诉哈丁先生关于我的一些事。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] ,

He	**was**	**always**	**asking**	**me**	**questions**	**about**	**Mr**	**.**	**Harding**	**,**
他	曾是	总是	问	我	问题	关于	先生	.	哈丁	,

他总是问我关于哈丁先生的问题，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][toʊld] .

and	**I**	**know**	**I**	**told**	**him**	**a**	**lot**	**I**	**ought**	**not**	**to**	**have**	**told**	**.**
和	我	知道	我	讲述	他	一个	很多	我	应该	不是	到	有	讲述	.

我知道我跟他说了很多不该说的话。

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

And	**once**	**I**	**let**	**him**	**look**	**through**	**the**	**glass**	**door**	**into**	**the**	**parlour**	**to**	**see**	**the**
和	一次	我	让	他	看	通过	这	玻璃	门	进入	这	客厅	到	看	这

[oʊld] [ˌsekrə'ter] [wer] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [kiːps] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [bʊks] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

old	**secretaire**	**where**	**Mr**	**.**	**Harding**	**keeps**	**his**	**account**	**books**	**and**	**some**	**of**	**his**
老的	秘书	在哪里	先生	.	哈丁	保持	他的	帐户	图书	和	一些	的	他的

['mʌni] .

money	**.**
钱	.

有一次，我让他透过玻璃门往客厅里看，看到了哈丁先生存放账簿和一些钱的旧秘书柜。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [mæd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	**must**	**have**	**been**	**mad**	**,**	**I**	**think**	**,**
我	必须	有	到过	疯狂的	,	我	思考	,

我想，我当时一定是疯了。

[bʌt; bət] [aɪ] ['hædnt] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [laɪk] [ðen] . "

but	**I**	**hadn't**	**found**	**out**	**what**	**he**	**was**	**really**	**like**	**then**	**.**	**"**
但	我	之前没有	成立	出去	什么	他	曾是	真的	喜欢	然后	.	"

但我当时还不知道他到底是什么样的人。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [laɪk] ?

"	**How**	**did**	**you**	**find**	**out**	**what**	**he**	**was**	**really**	**like**	**?**
"	如何	做过	你	寻找	出去	什么	他	曾是	真的	喜欢	?

你是怎么发现他真实性格的?

" ['maʊsi] [æskt] ['wʌndrɪŋli] .

"	**Mousey**	**asked**	**wonderingly**	**.**
"	小老鼠	问	惊奇地	.

“老鼠疑惑地问道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [hæf] - [kraʊn] .

"	**It**	**was**	**after**	**I**	**had**	**lost**	**the**	**half**	**-**	**crown**	**.**
"	它	曾是	后	我	有	丢失的	这	一半	-	王冠	.

“那是在我丢了半克朗之后。”

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] ['hædnt] ['eni] [mɔːr] ['mʌni] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [help] [maɪ'self]

I	**told**	**him**	**I**	**hadn't**	**any**	**more**	**money**	**,**	**and**	**he**	**advised**	**me**	**to**	**help**	**myself**
我	讲述	他	我	之前没有	任何	更多的	钱	,	和	他	建议	我	到	帮助	我

[tuː; tə] [sʌm; səm] . "

to	**some**	**.**	**"**
到	一些	.	"

我告诉他我没钱了，他建议我随便拿一些。

" [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [miːn] ? "

"	**What**	**did**	**he**	**mean**	**?**	**"**
"	什么	做过	他	意思是	?	"

他是什么意思?

" [hiː; hi] [ment] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] . "

"	**He**	**meant**	**I**	**should**	**steal**	**from**	**Mr**	**.**	**Harding**	**.**	**"**
"	他	意思是	我	应该	偷	从	先生	.	哈丁	.	"

“他的意思是让我去偷哈丁先生的东西。”

" [oʊ] , [dʒɑːn] ! "

"	**Oh**	**,**	**John**	**!**	**"**
"	哦	,	约翰	!	"

“哦，约翰！”

" [jes] , [hiː; hi] [ment] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**Yes**	**,**	**he**	**meant**	**I**	**should**	**steal**	**from**	**Mr**	**.**	**Harding**	**,**	**"**	**he**	**repeated**	**.**
"	是的	,	他	意思是	我	应该	偷	从	先生	.	哈丁	,	"	他	重复	.

“是的，他的意思是让我去偷哈丁先生的东西，”他重复道。

" [hiː; hi] [sed] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsekrə'ter] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]

"	He	said	if	I	took	it	from	the	secretaire	Mr	.	Harding	would	never	be
"	他	说	如果	我	采取	它	从	这	秘书	先生	.	哈丁	会	绝不	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;

able	to	prove	it	was	I	who	had	done	it	;
有能力的	到	证明	它	曾是	我	WHO	有	完毕	它	;

“他说，如果我从秘书那里拿走它，哈丁先生就永远无法证明是我做的；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wʌn] [ðə; ði][nekst][bet][aɪ] [meɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['mʌni] ,

and	if	I	won	the	next	bet	I	made	I	could	replace	the	money	,
和	如果	我	韩元	这	下一个	赌注	我	制成	我	可以	代替	这	钱	,

如果我赢了下一局，我就可以把钱赔回去。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [ðə; ði]['waɪzər] . "

and	no	one	would	be	any	the	wiser	.	"
和	不	一	会	是	任何	这	更明智	.	"

任何人都不会察觉。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	What	did	you	say	?
"	什么	做过	你	说	?

“你说什么?

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['wɪkɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ? "

Did	you	tell	him	how	wicked	he	was	?	"
做过	你	告诉	他	如何	邪恶	他	曾是	?	"

你有没有告诉他他有多邪恶?

" [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

"	No	;	I	was	frightened	.
"	不	;	我	曾是	害怕	.

不，我当时很害怕。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː]

That	was	the	real	reason	why	I	made	up	my	mind	to	have	no	more	to	do
那	曾是	这	真实的	原因	为什么	我	制成	向上	我的	头脑	到	有	不	更多的	到	做

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

这就是我下定决心不再和他来往的真正原因。

[juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ['eniwʌn] [wʌt] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

You	won't	tell	anyone	what	I've	told	you	,	will	you	?	"
你	惯于	告诉	任何人	什么	我已经	讲述	你	,	将要	你	?	"

你不会把我告诉你的事告诉别人吧?

" [noʊ] , " ['maʊsi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

"	No	,	"	Mousey	replied	,	looking	at	him	with	eyes	full	of	distress	.
"	不	,	"	小老鼠	回复	,	寻找	在	他	和	眼睛	满的	的	痛苦	.

“不,”小老鼠回答道，眼中满是忧虑。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] [mæn][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] !

"	Oh	,	what	a	wicked	,	wicked	man	he	must	be	!
"	哦	,	什么	一个	邪恶	,	邪恶	男人	他	必须	是	!

“哦，他一定是个多么邪恶、多么邪恶的人啊！”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [tel] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ? "

Don't	you	think	it	would	be	better	to	tell	Cousin	Robert	?	"
不	你	思考	它	会	是	更好的	到	告诉	表哥	罗伯特	?	"

你不觉得最好告诉罗伯特表哥吗?

" [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] !
" No , no , not for worlds !
" 不 , 不 , 不是 为了 世界 !

“不，不，不，为了世界！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['heɪstɪli] .
" he cried hastily .
" 他 哭 草草 .

他急忙喊道。

" [maɪnd] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [jʊr; jər][wɜːrd] ,
" Mind , you have promised , and if you break your word ,
" 头脑 , 你 有 承诺 , 和 如果 你 休息 你的 单词 ,

“记住，你已经答应了，如果你违背诺言，

[aɪl] ['nevər] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] [ə'gen] ! "
I'll never trust you with a secret again ! "
患病的 绝不 相信 你 和 一个 秘密 再次 ! "

我以后再也不会跟你分享秘密了！

" [aɪ][wəʊnt] [tel] , " ['maʊsi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] ,
" I won't tell , " Mousey hastened to assure him ,
" 我 惯于 告诉 , " 小老鼠 加快 到 保证 他 ,

“我不会说的，”老鼠赶紧向他保证道。

[fər'gɪvɪŋ] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [fɪrs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːn] [ə'kaʊnt]
forgiving the almost fierce manner in which he had turned upon her on account
宽恕 这 几乎 凶猛的 方式 在 哪个 他 有 转向 之上 她 在 帐户
[ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
of the wretchedness she read in his face .
的 这 悲惨 她 读 在 他的 脸 .

她原谅了他之前近乎凶狠地对待她的态度，因为她从他脸上看到了痛苦的神情。

" [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [soʊ] [ʌn'hæpi] ['leɪtli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" No wonder you have looked so unhappy lately , " she added sympathetically .
" 不 想知道 你 有 看起来 所以 不开心 最近 , " 她 额外 同情地 .

“难怪你最近看起来这么不开心，”她同情地补充道。

" [ʌn'hæpi] !
" Unhappy !
" 不开心 !

不开心！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['bɪtərli] .
" he exclaimed bitterly .
" 他 惊呼 苦涩地 .

他愤愤地喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] — ['mɪzrəb(ə)l] !
" I have been miserable — miserable !
" 我 有 到过 悲惨的 — 悲惨的 !

“我一直很痛苦——非常痛苦！”

" [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hoʊm] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [tʃɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn]
" When they arrived at home Mr . Harding chid his assistant for having been
" 什么时候 他们 到达的 在 家 先生 . 哈丁 孩子 他的 助手 为了 拥有 到过
['æbsənt][soʊ] [lɔːŋ] ,
absent so long ,
缺席的 所以 长的 ,

“他们到家后，哈丁先生责备他的助手旷工太久，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

and	asked	him	where	he	had	been	.
和	问	他	在哪里	他	有	到过	.

然后问他去了哪里。

[dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] , [wɪtʃ] [reɪzd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [səs'piʃənz] ,

John	Monday	made	an	evasive	answer	,	which	raised	the	old	man's	suspicions	,
约翰	周一	制成	一个	回避	回答	,	哪个	提高	这	老的	男人的	怀疑	,

约翰·蒙迪的回答闪烁其词，这引起了老人的怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] .

and	he	proceeded	to	question	him	further	.
和	他	继续	到	问题	他	更远	.

于是他继续对他进行盘问。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ['hɜːrbərt] ['hæmbli] ,

Then	the	boy	,	in	desperation	,	explained	how	he	had	met	Herbert	Hambly	,
然后	这	男生	,	在	绝望	,	解释	如何	他	有	遇见	赫伯特	汉布利	,

男孩绝望之下，解释了他如何遇到赫伯特·汉布利的经过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

and	the	difficulty	he	found	in	dropping	his	acquaintance	.
和	这	困难	他	成立	在	下降	他的	熟人	.

以及他发现很难与这位熟人断绝关系。

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ə'pɪrd] [les] [ə'nɔɪd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truːθ] ,

Mr	.	Harding	appeared	less	annoyed	when	he	learned	the	truth	,
先生	.	哈丁	出现	较少的	恼怒	什么时候	他	学习	这	真相	,

哈丁先生得知真相后，似乎没那么生气了。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	said	he	should	look	-	out	for	an	opportunity	of	speaking	to	the
和	说	他	应该	看	-	出去	为了	一个	机会	的	请讲	到	这

[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ;

irrepressible	young	man	;
不可抑制的	年轻的	男人	;

并说他应该留意机会与这位精力充沛的年轻人交谈；

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [wɪtʃ] , [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [tɜːrnd] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

on	hearing	which	,	John	Monday	turned	white	to	the	lips	.
在	听力	哪个	,	约翰	周一	转向	白色的	到	这	嘴唇	.

听到这话，约翰·蒙迪的嘴唇都变白了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['maʊsi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

During	the	evening	Mousey	informed	her	cousin	of	the	ways	in	which	she	had
期间	这	晚上	小老鼠	知情的	她	表哥	的	这	方式	在	哪个	她	有

[dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [hæf] - [kraʊn] .

disposed	of	her	uncle's	half	-	crown	.
处置	的	她	叔叔的	一半	-	王冠	.

当晚，老鼠告诉她的表妹，她是如何处理她叔叔的半克朗的。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Did	you	not	buy	anything	for	yourself	?	"	he	inquired	in	surprise	.
"	做过	你	不是	买	任何事物	为了	你自己	?	"	他	询问	在	惊喜	.

“你没给自己买任何东西吗？”他惊讶地问道。

" [noʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] .

"	No	;	there	was	nothing	I	really	wanted	.
"	不	;	那里	曾是	没有什么	我	真的	通缉	.

“不，我没有什么真正想要的。”

['dɑːli] [ænd; ənd] [dɪk] [wɜːr; wər][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bɔːl] !

Dolly	**and**	**Dick**	**were**	**so**	**pleased**	**with**	**their**	**ball**	**!**
多莉	和	迪克	是	所以	高兴	和	他们的	球	!

多莉和迪克非常喜欢他们的球!

[juːl] [let][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ?

You'll	**let**	**me**	**go**	**to**	**see**	**them**	**sometimes**	**in**	**the**	**holidays**	**,**	**won't**	**you**	**,**	**Cousin**	**Robert**	**?**
你会	让	我	去	到	看	他们	有时	在	这	假期	,	惯于	你	,	表哥	罗伯特	?

罗伯特表哥，假期里你会让我去看望他们几次，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['koʊksɪŋli] .

"	**she**	**asked**	**coaxingly**	**.**
"	她	问	哄骗地	.

她哄着问道。

" [jes] , [ɪf] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Yes**	**,**	**if**	**Mrs**	**.**	**Downing**	**wishes**	**it**	**.**
"	是的	,	如果	太太	.	唐宁	愿望	它	.

“是的，如果唐宁夫人愿意的话。”

[soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr'self] ?

So	**she**	**is**	**not**	**going**	**away**	**herself**	**?**
所以	她	是	不是	去	离开	她自己	?

所以她自己不打算离开?

[həmf] !

Humph	**!**
哼	!

哼!

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**suppose**	**she**	**can't**	**afford**	**it**	**.**
我	认为	她	不能	买得起	它	.

我想她大概是买不起。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [foʊks][ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

I	**can't**	**think**	**why**	**folks**	**are**	**constantly**	**wanting**	**to**	**be**	**running**	**from**	**one**	**place**	**to**	**another**	**for**	**change**	**of**	**air**	**.**
我	不能	思考	为什么	各位	是	不断地	想要	到	是	跑步	从	一	地方	到	其他	为了	改变	的	空气	.

我不明白为什么人们总是想从一个地方跑到另一个地方去换换空气。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [pʊt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['mʌni] [ə'genst] ['reɪni] [deɪz] .

When	**I**	**was**	**young**	**things**	**were**	**different**	**,**	**and**	**people**	**put**	**away**	**their**	**money**	**against**	**rainy**	**days**	**.**
什么时候	我	曾是	年轻的	事物	是	不同的	,	和	人们	放	离开	他们的	钱	反对	下雨	天	.

我年轻的时候情况不一样，人们都会把钱存起来以备不时之需。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [juːst] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [lɔːŋ] ['hɑːlədeɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

And	**young**	**people**	**used**	**not**	**to**	**have**	**such**	**long**	**holidays**	**when**	**I**	**was**	**a**	**child**	**,**
和	年轻的	人们	用过的	不是	到	有	这样的	长的	假期	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,

我小时候，年轻人可没有这么长的假期。

[let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

let	**me**	**tell**	**you**	**.**
让	我	告诉	你	.

让我来告诉你。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['skuːlɪŋ] [aɪ]['evər][hæd; həd] .

I	went	to	the	village	school	,	and	that	was	all	the	schooling	I	ever	had	.
我	去	到	这	村庄	学校	,	和	那	曾是	全部	这	学校教育	我	曾经	有	.

我在村里的学校上学，那是我接受过的全部教育。

[aɪ][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] .

I	had	none	of	the	advantages	of	education	that	you	are	having	.
我	有	没有任何	的	这	优势	的	教育	那	你	是	拥有	.

我没有像你一样享有这些教育优势。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] . "

You	ought	to	consider	yourself	a	very	fortunate	little	girl	.	"
你	应该	到	考虑	你自己	一个	非常	幸运	小的	女孩	.	"

你应该觉得自己是个非常幸运的小女孩。

" [aɪ][duː] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][duː] !

"	I	do	;	indeed	,	I	do	!
"	我	做	;	的确	,	我	做	!

“我愿意；真的，我愿意！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['greɪtfəli] ; " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɪts] [ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] .

"	she	replied	gratefully	;	"	and	I	know	it's	all	owing	to	you	,	Cousin	Robert	.
"	她	回复	感激不尽	;	"	和	我	知道	它是	全部	欠款	到	你	,	表哥	罗伯特	.

她感激地回答说：“我知道这一切都要感谢你，罗伯特表哥。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

You	must	not	think	I	don't	remember	how	much	money	you	have	to	pay	for
你	必须	不是	思考	我	不	记住	如何	很多	钱	你	有	到	支付	为了

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

你别以为我不记得你得付给我多少钱。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['heɪstɪli] ,

"	Never	mind	that	,	"	he	told	her	hastily	,
"	绝不	头脑	那	,	"	他	讲述	她	草草	,

“别管那个了，”他匆匆告诉她。

[waɪlst] [ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [hɜːr; hər]

whilst	a	queer	expression	crossed	his	face	as	he	reflected	in	what	manner	her
而	一个	酷儿	表达	交叉	他的	脸	作为	他	反映	在	什么	方式	她

[skuːl] [bɪl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [peɪd] .

school	bill	was	being	paid	.
学校	账单	曾是	存在	有薪酬的	.

当他思考她的学费是如何支付的时候，脸上浮现出一丝奇怪的表情。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [dʒɑːn][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

"	I	wish	I	could	help	John	in	some	way	,
"	我	希望	我	可以	帮助	约翰	在	一些	方式	,

“我真希望我能以某种方式帮助约翰。”

" ['maʊsi] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ðæt] [naɪt] ;

"	Mousey	thought	as	she	laid	her	head	on	the	pillow	that	night	;
"	小老鼠	想法	作为	她	铺设	她	头	在	这	枕头	那	夜晚	;

“那天晚上，小老鼠把头枕在枕头上时心想；

" [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] .

"	but	I'm	afraid	there	is	nothing	I	can	do	.
"	但	我是	害怕的	那里	是	没有什么	我	能	做	.

但我恐怕无能为力。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	Then	she	remembered	how	her	mother	had	impressed	upon	her	that	she
"	然后	她	记得	如何	她	母亲	有	印象深刻	之上	她	那	她

[kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [siːmd] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [help] ,

could	always	pray	for	those	who	seemed	beyond	her	help	,
可以	总是	祈祷	为了	那些	WHO	似乎	超过	她	帮助	,

“然后她想起母亲曾教导她，她可以永远为那些看似无能为力的人祈祷。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪstli] [kə'mendid] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n]

so	she	earnestly	commended	the	orphan	boy	to	the	care	of	his	Father	in	heaven
所以	她	切实	赞扬	这	孤儿	男生	到	这	关心	的	他的	父亲	在	天堂

,

,

,

于是她恳切地将这个孤儿托付给天父照顾。

[ænd; ənd] ['nevər] ['daʊtɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] .

and	never	doubted	but	that	God	would	befriend	him	in	his	time	of	need	.
和	绝不	怀疑	但	那	上帝	会	交朋友	他	在	他的	时间	的	需要	.

他从未怀疑过，上帝会在他需要帮助的时候与他同在。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz]

THE	COMMENCEMENT	OF	THE	SUMMER	HOLIDAYS
这	开始	的	这	夏天	假期

暑假开始了

['maʊsi] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [wen] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm]

MOUSEY	could	not	help	feeling	a	little	low	-	spirited	when	the	end	of	the	term
小老鼠	可以	不是	帮助	感觉	一个	小的	低的	-	精神抖擞	什么时候	这	结尾	的	这	学期

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

学期结束时，MOUSEY 不禁感到有些沮丧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [skuːl] - ['fɛloʊz] .

and	she	said	good	-	bye	to	her	school	-	fellows	.
和	她	说	好的	-	再见	到	她	学校	-	伙伴们	.

她向同学们道别。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][plænz][fɔːr; fər] ['spendɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][ɪn] ['veriəs] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [weɪz] ,

They	were	full	of	plans	for	spending	the	holidays	in	various	enjoyable	ways	,
他们	是	满的	的	计划	为了	开支	这	假期	在	各种各样的	令人愉悦	方式	,

他们计划用各种有趣的方式度过假期，

[ænd; ənd] [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ] ['maʊsi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

and	condoled	with	Mousey	because	she	was	to	remain	at	home	.
和	表示哀悼	和	小老鼠	因为	她	曾是	到	保持	在	家	.

并向 Mousey 表示慰问，因为她将留在家中。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] , " ['neli] ['tɔməs] [sed] ,

"	I	wish	you	were	coming	with	us	to	the	seaside	,	"	Nellie	Thomas	said	,
"	我	希望	你	是	未来	和	我们	到	这	海滨	,	"	内莉	托马斯	说	,

“我真希望你能和我们一起去海边，”内莉·托马斯说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['maʊsi] ['liŋgə] ['oʊvər][ðer; ðər] ['fɛə'welz] .

as	she	and	Mousey	lingered	over	their	farewells	.
作为	她	和	小老鼠	徘徊不去	超过	他们的	告别	.

她和 Mousey 依依不舍地道别。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [dʌl] [oʊld] [haʊs] [waɪlst] [ðə; ði] [bɔɪz]

"	I	can't	bear	to	think	you	will	be	shut	up	in	that	dull	old	house	whilst	the	boys
"	我	不能	熊	到	思考	你	将要	是	关闭	向上	在	那	乏味的	老的	房子	而	这	男孩们

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [moʊst] ['laɪkli] [bi:; bi] ['bɪldɪŋ] ['kɑ:slz] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] ,

and	I	will	most	likely	be	building	castles	in	the	sand	,
和	我	将要	最多	可能	是	建筑	城堡	在	这	沙	,

“我一想到你会被关在那栋沉闷的老房子里，而我和孩子们却很可能在沙滩上堆城堡，我就不忍心看你这样。”

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['boʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ! "

and	fishing	and	boating	,	and	having	such	a	good	time	!	"
和	钓鱼	和	划船	,	和	拥有	这样的	一个	好的	时间	!	"

还有钓鱼、划船，玩得真开心!

" ['nevər] [maɪnd] , " ['maʊsi] [ri'spɔndid] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ['tʃɪrfəli] .

"	Never	mind	,	"	Mousey	responded	,	trying	to	speak	cheerfully	.
"	绝不	头脑	,	"	小老鼠	回应	,	尝试	到	说话	愉快地	.

“没关系，”老鼠回答道，尽量用愉快的语气说话。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['hɑ:lədeɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ;

"	I	hope	you	will	enjoy	the	holidays	as	much	as	ever	you	can	;
"	我	希望	你	将要	享受	这	假期	作为	很多	作为	曾经	你	能	;

“我希望你能尽情享受假期；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

and	I	shall	not	be	shut	up	in	the	house	.
和	我	将	不是	是	关闭	向上	在	这	房子	.

我不会被关在房子里。

['kʌz(ə)n] ['rɑ:bərt] ['dʌznt] [maɪnd] [maɪ] ['goʊɪŋ] [aʊt] [baɪ] [maɪ'self] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [wei] [ə'baʊt] . "

Cousin	Robert	doesn't	mind	my	going	out	by	myself	now	I	know	my	way	about	.	"
表哥	罗伯特	不	头脑	我的	去	出去	经过	我	现在	我	知道	我的	方式	关于	.	"

我现在熟悉路了，表哥罗伯特不介意我独自出门了。

" [bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊr] [ju:l] [bi:; bi] ['dredfəli] [dʌl] !

"	But	I'm	sure	you'll	be	dreadfully	dull	!
"	但	我是	当然	你会	是	极其糟糕	乏味的	!

但我确信你会非常无趣!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ju:; jʊ] [ə'mju:z] [jɔ:r'self] [ɔ:l] [deɪ] ? "

How	shall	you	amuse	yourself	all	day	?	"
如何	将	你	娱乐	你自己	全部	天	?	"

你打算如何消磨一整天的时间呢?

" [oʊ] , [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] .

"	Oh	,	in	different	ways	.
"	哦	,	在	不同的	方式	.

哦，方式各不相同。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['sɪstər] [ɔ:r] ['brʌðərz] ,

You	know	I	never	had	sisters	or	brothers	,
你	知道	我	绝不	有	姐妹	或者	兄弟	,

你知道我从来没有兄弟姐妹。

[soʊ] [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wʊd] .

so	I	don't	mind	being	alone	as	much	as	you	would	.
所以	我	不	头脑	存在	独自的	作为	很多	作为	你	会	.

所以，我并不像你那样介意独处。

[aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi] [mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] .

I	suppose	we	must	say	good	-	bye	now	.
我	认为	我们	必须	说	好的	-	再见	现在	.

我想我们现在必须说再见了。

[juːl] [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɔməs] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

You'll	give	my	love	to	Mrs	.	Thomas	,	won't	you	?	"
你会	给	我的	爱	到	太太	.	托马斯	,	惯于	你	?	"

你会把我的问候转达给托马斯太太，对吗?

" [jeS] , [aɪ] [wɪl] .

"	Yes	,	I	will	.
"	是的	,	我	将要	.

“是的，我会。

[maɪnd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] .

Mind	,	you	must	come	to	see	us	as	soon	as	ever	we	return	.
头脑	,	你	必须	来	到	看	我们	作为	很快	作为	曾经	我们	返回	.

记住，我们一回来你就一定要来看我们。

[gʊd] - [baɪ] , ['maʊsi] . "

Good	-	bye	,	Mousey	.	"
好的	-	再见	,	小老鼠	.	"

再见，小老鼠。

" [gʊd] - [baɪ] , " ['maʊsi] ['ænsər] .

"	Good	-	bye	,	"	Mousey	answered	.
"	好的	-	再见	,	"	小老鼠	回答	.

“再见，”小老鼠回答道。

[soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

So	they	parted	.
所以	他们	分手了	.

于是他们就此分别。

['maʊsi] [pər'suːd] [hɜːr; hər] ['hoʊmwərd] [roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['soʊbər] [feɪs] ,

Mousey	pursued	her	homeward	road	with	a	very	sober	face	,
小老鼠	追击	她	回家	路	和	一个	非常	清醒	脸	,

Mousey面无表情地踏上了回家的路。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɪs] [hɜːr; hər][kaɪnd]['lɪt(ə)l] [frend] ,

thinking	how	much	she	would	miss	her	kind	little	friend	,
思维	如何	很多	她	会	错过	她	种类	小的	朋友	,

想到自己会多么想念她善良的小伙伴，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	wishing	that	it	was	the	end	instead	of	the	commencement	of	the
和	祝	那	它	曾是	这	结尾	反而	的	这	开始	的	这

['hɑːlədeɪz] .

holidays	.
假期	.

并希望这是假期的结束而不是开始。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [taɪm] [dɪd][nɑːt] [hæŋ] [soʊ] ['hevɪli] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

However	,	the	time	did	not	hang	so	heavily	on	her	hands	as	she	had
然而	,	这	时间	做过	不是	悬挂	所以	重度	在	她	双手	作为	她	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

anticipated	,
预期	,

然而，时间并没有像她预想的那样在她身边流逝得那么艰难。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz] [skuːl] [hæd; həd]['broʊkən]

for	the	morning	following	the	one	on	which	Mrs	.	Downing's	school	had	broken
为了	这	早晨	下列的	这	一	在	哪个	太太	.	唐宁的	学校	有	破碎的

[ʌp] ,

up	,
向上	,

在唐宁太太的学校放学后的第二天早上，

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] ['maʊsi] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][aʊt] ['evri] [deɪ] ,

Mr	**.**	**Harding**	**informed**	**Mousey**	**he**	**wished**	**her**	**to**	**go**	**out**	**every**	**day**	**,**
先生	.	哈丁	知情的	小老鼠	他	希望	她	到	去	出去	每一个	天	,

哈丁先生告诉莫西，他希望她每天都出去走走。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] , [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .

and	**suggested**	**that**	**she**	**might**	**go**	**to**	**the**	**park**	**,**	**where**	**she**	**would**	**be**	**perfectly**	**safe**	**.**
和	建议	那	她	可能	去	到	这	公园	,	在哪里	她	会	是	完美	安全的	.

并建议她去公园，那里对她来说非常安全。

[ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mɪs] ['lɑːŋgli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪnz] ,

In	**the**	**park**	**she**	**found**	**Miss**	**Longley**	**with**	**the**	**twins**	**,**
在	这	公园	她	成立	错过	朗利	和	这	双胞胎	,

她在公园里遇到了带着双胞胎的朗利小姐。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['aʊər] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	**spent**	**a**	**very**	**happy**	**hour**	**in**	**playing**	**with**	**the**	**children**	**.**
和	花费	一个	非常	快乐的	小时	在	玩耍	和	这	孩子们	.

我和孩子们一起度过了一个非常快乐的小时。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

The	**next**	**day**	**Mrs**	**.**	**Downing**	**was**	**there**	**in**	**place**	**of**	**her**	**sister**	**,**
这	下一个	天	太太	.	唐宁	曾是	那里	在	地方	的	她	姐姐	,

第二天，唐宁夫人代替她姐姐到岗。

[ænd; ənd] [siːmd] ['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [maʊsiːz] ['kʌmpəni] .

and	**seemed**	**very**	**pleased**	**with**	**Mousey's**	**company**	**.**
和	似乎	非常	高兴	和	Mousey's	公司	.

他似乎对Mousey的陪伴非常满意。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪlst] [ðə; ði] [twɪnz] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] .

She	**encouraged**	**the**	**little**	**girl**	**to**	**talk**	**to**	**her**	**whilst**	**the**	**twins**	**amused**	**themselves**	**:**
她	鼓励	这	小的	女孩	到	讲话	到	她	而	这	双胞胎	觉得好笑	他们自己	.

她鼓励小女孩和她说话，而双胞胎则自顾自地玩耍。

[ðə; ði] [tuː] , [ðʌs] [drɔːn] [tə'geðər] , [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] ; [ænd; ənd] ,

The	**two**	**,**	**thus**	**drawn**	**together**	**,**	**found**	**they**	**had**	**much**	**in**	**common**	**;**	**and**	**,**
这	二	,	因此	绘制	一起	,	成立	他们	有	很多	在	常见的	;	和	,

两人就这样走到了一起，发现彼此有很多共同之处；而且，

[ðoʊ] ['maʊsi] [laɪkt] [mɪs] ['lɑːŋgli] [tuː] ,

though	**Mousey**	**liked**	**Miss**	**Longley**	**too**	**,**
尽管	小老鼠	喜欢	错过	朗利	也	,

虽然小老鼠也很喜欢朗利小姐，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] [held] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

there	**was**	**little**	**doubt**	**but**	**that**	**the**	**elder**	**sister**	**held**	**the**	**first**	**place**	**in**	**her**	**heart**	**,**
那里	曾是	小的	怀疑	但	那	这	长老	姐姐	握住	这	第一的	地方	在	她	心	,

毫无疑问，姐姐在她心中占据着最重要的位置。

[pər'hæps][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [krɔːst] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz] [feɪs] [wɪtʃ]

perhaps	on	account	of	a	look	which	often	crossed	Mrs	.	Downing's	face	which
也许	在	帐户	的	一个	看	哪个	经常	交叉	太太	.	唐宁的	脸	哪个

[ri'maindid] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] ['mʌðər] .

reminded	the	child	of	her	dead	mother	.
提醒	这	孩子	的	她	死的	母亲	.

或许是因为唐宁太太脸上经常闪过的一种神情，让孩子想起了她已故的母亲。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wen] ['maʊsi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][mə'riːə][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪstər] .

One	afternoon	when	Mousey	was	in	the	kitchen	with	Maria	she	heard	Mr	.
一	下午	什么时候	小老鼠	曾是	在	这	厨房	和	玛丽亚	她	听到	先生	.

['hɑːrdɪŋ] [kɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Harding	call	to	her	,
哈丁	称呼	到	她	,

一天下午，当莫西和玛丽亚在厨房里时，她听到哈丁先生在叫她。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [ðer; ðər] .

and	running	into	the	parlour	,	found	Mrs	.	Downing	there	.
和	跑步	进入	这	客厅	,	成立	太太	.	唐宁	那里	.

跑进客厅，发现唐宁太太在那里。

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]

Mr	.	Harding	was	rubbing	his	hands	,	and	was	evidently	in	his	most
先生	.	哈丁	曾是	擦	他的	双手	,	和	曾是	显然	在	他的	最多

['eɪmiəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

amiable	frame	of	mind	.
可亲	框架	的	头脑	.

哈丁先生搓着手，显然心情非常愉快。

" ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːgres] [æt; ət]

"	Mrs	.	Downing	has	been	giving	me	a	first	-	rate	report	of	your	progress	at
"	太太	.	唐宁	有	到过	给予	我	一个	第一的	-	速度	报告	的	你的	进步	在

[skuːl] , [maɪ] [dɪr] ,

school	,	my	dear	,
学校	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，唐宁太太向我汇报了你在学校的进步情况，非常好。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,

"	I	am	pleased	and	gratified	to	hear	you	have	been	a	good	girl	,
"	我	是	高兴	和	满意	到	听到	你	有	到过	一个	好的	女孩	,

听到你一直是个乖女孩，我感到既高兴又欣慰。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər][best] .

and	have	done	your	best	.
和	有	完毕	你的	最好的	.

你已经尽力了。

" [nɑːt]['oʊnli][hæd; həd]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] ['gɪv(ə)n]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Not	only	had	Mrs	.	Downing	given	Mr	.	Harding	an	excellent	report	of	his
"	不是	仅有的	有	太太	.	唐宁	给定	先生	.	哈丁	一个	出色的	报告	的	他的

['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] ,

little	cousin	,
小的	表哥	,

唐宁夫人不仅向哈丁先生提供了关于他小表弟的极好报告，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [paʊndz] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [det] ,

but	she	had	paid	him	several	pounds	on	account	of	her	husband's	debt	,
但	她	有	有薪酬的	他	一些	磅	在	帐户	的	她	丈夫的	债务	,

但她已经替丈夫偿还了几英镑的债务。

[ðʌs] [ri'dju:siŋ] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

thus	reducing	it	more	than	the	old	man	had	expected	,
因此	减少	它	更多的	比	这	老的	男人	有	预期的	,

因此，减少的金额比老人预想的还要多。

[ænd; ənd] ['streŋθəniŋ] [ðə; ði] ['feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;

and	strengthening	the	favourable	opinion	he	had	formed	of	her	;
和	强化	这	有利	观点	他	有	形成	的	她	;

这更加深了他对她的好感；

[ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [pli:zd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'si:v] ['mʌni] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	as	nothing	pleased	him	better	than	to	receive	money	,	he	was
和	作为	没有什么	高兴	他	更好的	比	到	收到	钱	,	他	曾是

[ə'kɔ:rdɪŋli] [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hju:mər] .

accordingly	in	high	good	humour	.
因此	在	高的	好的	幽默	.

没有什么比收到钱更让他高兴的了，因此他心情非常愉快。

" ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [ɪz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs]

"	Mrs	.	Downing	is	so	kind	as	to	wish	to	take	you	back	to	her	house
"	太太	.	唐宁	是	所以	种类	作为	到	希望	到	拿	你	后退	到	她	房子

[tu:; tə] [ti:] ,

to	tea	,
到	茶	,

“唐宁太太非常热情地想带您去她家喝茶。”

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ; " [aɪ] [ni:d] ['skersli] [æsk] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] !

"	he	continued	;	"	I	need	scarcely	ask	if	you	would	like	to	go	!
"	他	持续	;	"	我	需要	几乎	问	如果	你	会	喜欢	到	去	!

他接着说：“我几乎不用问你是否愿意去！”

" [maʊsi:z] ['gloʊɪŋ] [feɪs] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;

"	Mousey's	glowing	face	answered	for	her	;
"	Mousey's	发光	脸	回答	为了	她	;

“Mousey容光焕发的脸庞替她回答了这个问题；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] [toʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜ:r; hər][hæt] ,

and	when	Mr	.	Harding	told	her	to	run	away	and	fetch	her	hat	,
和	什么时候	先生	.	哈丁	讲述	她	到	跑步	离开	和	拿来	她	帽子	,

当哈丁先生让她跑开去拿帽子时，

[ʃi:; ʃi] [əu'beid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

she	obeyed	him	with	alacrity	.
她	服从	他	和	敏捷	.

她欣然服从了他。

[bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Before	going	upstairs	,	however	,	she	returned	to	the	kitchen	,
前	去	楼上	,	然而	,	她	返回	到	这	厨房	,

不过，在上楼之前，她又回到了厨房。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [mə'ri:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [aʊt] [tu:; tə] [ti:] .

and	informed	Maria	that	she	had	been	invited	out	to	tea	.
和	知情的	玛丽亚	那	她	有	到过	受邀	出去	到	茶	.

并告知玛丽亚她已被邀请出去喝茶。

[mə'riːə] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] ,

Maria	good	-	naturedly	followed	her	to	her	bedroom	,	brushed	her	hair	,
玛丽亚	好的	-	自然地	随后	她	到	她	卧室	,	刷过	她	头发	,

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['heɪsti] [twɑː'let] .

and	assisted	her	with	her	hasty	toilette	.
和	协助	她	和	她	仓促	厕所	.

玛丽亚和蔼地跟着她进了卧室，帮她梳了梳头发，并协助她匆忙地洗漱。

['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn] ['kæpətəli] [tə'geðər] ,

Mrs	.	Downing	and	Mr	.	Harding	seemed	to	be	getting	on	capitally	together	,
太太	.	唐宁	和	先生	.	哈丁	似乎	到	是	获得	在	资本	一起	,

唐宁夫人和哈丁先生似乎相处得非常融洽。

[fɔːr; fər] [wen] ['maʊsi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['seɪɪŋ] —

for	when	Mousey	returned	to	the	parlour	she	heard	her	cousin	saying	—
为了	什么时候	小老鼠	返回	到	这	客厅	她	听到	她	表哥	说	—

当老鼠回到客厅时，她听到表妹说——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [skuːl] [peɪ] .

"	I	am	sure	you	will	make	your	school	pay	.
"	我	是	当然	你	将要	制作	你的	学校	支付	.

我相信你会让你的学校付出代价。

[aɪ] [kən'sɪdər] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['wʌndɚz] [ɔːl'redi] .

I	consider	you	have	done	wonders	already	.
我	考虑	你	有	完毕	奇迹	已经	.

我认为你已经取得了惊人的成就。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [skuːl] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

There	was	a	crying	need	for	a	middle	-	class	school	such	as	you	have
那里	曾是	一个	哭泣	需要	为了	一个	中间	-	班级	学校	这样的	作为	你	有

['stɑːrtɪd] [ɪn] ['hɔtən] . "

started	in	Haughton	.	"
开始	在	霍顿	.	"

霍顿地区迫切需要一所像您创办的这样的中产阶级学校。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , " ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] ['ænsər] .

"	I	am	glad	to	hear	you	think	so	,	"	Mrs	.	Downing	answered	.
"	我	是	高兴的	到	听到	你	思考	所以	,	"	太太	.	唐宁	回答	.

“很高兴听到你这么想，”唐宁夫人回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ][best] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][maɪ] ['efərts] [meɪ] [biː; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

"	I	shall	do	my	best	,	and	I	hope	my	efforts	may	be	crowned	with	success	.
"	我	将	做	我的	最好的	,	和	我	希望	我的	努力	可能	是	加冕	和	成功	.

“我将竭尽全力，希望我的努力能够获得成功。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [æz; əz] ['maʊsi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

"	She	rose	as	Mousey	came	into	the	room	,
"	她	玫瑰	作为	小老鼠	来了	进入	这	房间	,

“当小老鼠走进房间时，她站了起来。”

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn] [ˌfer'wel] ,

and	held	out	her	hand	to	the	old	man	in	farewell	,
和	握住	出去	她	手	到	这	老的	男人	在	告别	,

她向老人伸出手告别。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] .

a	pleasant	smile	lighting	up	her	face	.
一个	令人愉快的	微笑	灯光	向上	她	脸	.

她脸上绽放出灿烂的笑容。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][moʊst] ['kɜːrtiəs] ,

His	manner	to	her	was	most	courteous	,
他的	方式	到	她	曾是	最多	有礼貌	,

他对她彬彬有礼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] .

and	he	thanked	her	heartily	for	her	kindness	to	his	little	cousin	.
和	他	谢谢	她	衷心地	为了	她	仁慈	到	他的	小的	表哥	.

他衷心感谢她对他小表弟的关照。

['maʊsi] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [wɔːk] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt]

Mousey	thoroughly	enjoyed	the	short	walk	which	followed	,	during	which	she	talked
小老鼠	彻底	享受	这	短的	走	哪个	随后	,	期间	哪个	她	谈话

[ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

unreservedly	to	her	companion	.
毫无保留	到	她	伴侣	.

小老鼠非常享受接下来的短暂散步，期间她和同伴畅所欲言。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [siːzd] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [twɪnz] ,

Arrived	at	their	destination	,	the	little	girl	was	seized	upon	by	the	twins	,
到达的	在	他们的	目的地	,	这	小的	女孩	曾是	查获	之上	经过	这	双胞胎	,

到达目的地后，小女孩被双胞胎兄弟抓住了。

[huː] [bɔːr] [hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə][ðer; ðər] ['nɜːrsəri] , [wer] [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðer; ðər] [tɔɪz] ,

who	bore	her	off	to	their	nursery	,	where	they	showed	her	all	their	toys	,
WHO	钻孔	她	离开	到	他们的	苗圃	,	在哪里	他们	显示	她	全部	他们的	玩具	,

他们把她抱到他们的育儿室，向她展示了他们所有的玩具。

[ænd; ənd] [suːn] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['rɑːmpɪŋ] [geɪm] .

and	soon	persuaded	her	to	join	them	in	a	good	romping	game	.
和	很快	被说服	她	到	加入	他们	在	一个	好的	嬉戏	游戏	.

很快就说服她加入他们，一起玩嬉戏游戏。

[ðen] ['fɑːloʊd] [tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [miːl] [meɪd] ['meri] [baɪ] ['dɑːli] [ænd; ənd] [dɪk] ,

Then	followed	tea	,	which	was	a	pleasant	meal	made	merry	by	Dolly	and	Dick	,
然后	随后	茶	,	哪个	曾是	一个	令人愉快的	一顿饭	制成	欢乐	经过	多莉	和	迪克	,

然后是下午茶，多莉和迪克让大家享用了一顿愉快的下午茶。

[huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['sɪtɪŋ] [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ,

who	insisted	on	sitting	one	on	each	side	of	their	visitor	,
WHO	坚持	在	坐着	一	在	每个	边	的	他们的	游客	,

他们坚持要一人坐在访客的两侧，

[huːm] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz] [ɪ'speʃəli] [ðer; ðər] [oʊn] .

whom	they	appeared	to	regard	as	especially	their	own	.
谁	他们	出现	到	看待	作为	尤其	他们的	自己的	.

他们似乎特别把这些人视为自己人。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [teɪk] ['maʊsi] [hoʊm] ,

About	seven	o'clock	John	Monday	arrived	to	take	Mousey	home	,
关于	七	点钟	约翰	周一	到达的	到	拿	小老鼠	家	,

大约七点钟，约翰·蒙迪来接莫西回家了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l]

and	she	said	good	-	bye	to	her	friends	with	many	expressions	of	grateful
和	她	说	好的	-	再见	到	她	朋友们	和	许多	表达式	的	感激的

[θæŋks] ,

thanks	,
谢谢	,

她向朋友们道别，表达了许多感激之情。

[wɪtʃ] [tʌtʃt] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz] [kaɪnd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

which	touched	Mrs	.	Downing's	kind	heart	,	and	prompted	her	to	give	the	little
哪个	感动	太太	.	唐宁的	种类	心	,	和	提示	她	到	给	这	小的

[gɜːrl][ə; eɪ] ['mʌðərli] [kɪs] ,

girl	a	motherly	kiss	,
女孩	一个	母性	吻	,

这感动了唐宁太太善良的心，促使她给了小女孩一个慈母般的吻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen] .

and	a	promise	that	she	should	come	again	.
和	一个	承诺	那	她	应该	来	再次	.

并承诺她会再次光临。

['maʊsi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm]

Mousey	tried	to	amuse	her	companion	with	an	account	of	the	happy	time
小老鼠	尝试	到	娱乐	她	伴侣	和	一个	帐户	的	这	快乐的	时间

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] ,

she	had	spent	,
她	有	花费	,

小老鼠试图用她度过的快乐时光来逗她的同伴开心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['laɪtli] ['hoʊmwərdz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɪrd] ['muːdi] ,

as	she	tripped	lightly	homewards	by	his	side	;	but	the	boy	appeared	moody	,
作为	她	绊倒了	轻轻	回家	经过	他的	边	;	但	这	男生	出现	情绪化	,

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	disinclined	for	conversation	.
和	不情愿	为了	对话	.

她轻盈地跟在他身边往家走去；但男孩看起来闷闷不乐，不愿与人交谈。

[hiː; hi]['oʊnli] [meɪd] [wʌn] [rɪ'mɑːrk] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] :

He	only	made	one	remark	all	the	way	,	and	that	was	:
他	仅有的	制成	一	评论	全部	这	方式	,	和	那	曾是	:

他全程只说了一句话，那就是：

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ænt] [ɪ'laɪzə][baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [poʊst]

"	Mr	.	Harding	had	a	long	letter	from	your	Aunt	Eliza	by	the	evening's	post
"	先生	.	哈丁	有	一个	长的	信	从	你的	阿姨	伊丽莎	经过	这	晚上	邮政

. "

:	"
.	"

“哈丁先生在当晚的邮递中收到了你伊丽莎姨妈的一封长信。”

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz]

"	I	wonder	why	she	has	written	to	Cousin	Robert	,	and	not	to	me	,	as
"	我	想知道	为什么	她	有	书面	到	表哥	罗伯特	,	和	不是	到	我	,	作为

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] ,

she	usually	does	,
她	通常	做	,

“我很好奇她为什么写信给罗伯特表哥，而不是像往常一样写信给我。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	she	thought	.
"	她	想法	.

她心想。

" [aɪ][hoʊp] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] !

"	I	hope	nothing	is	wrong	!
"	我	希望	没有什么	是	错误的	!

我希望一切正常！

" ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [æz; əz] ['maʊsi] [wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [lɜ:rn] .

"	Nothing	was	wrong	,	as	Mousey	was	soon	to	learn	.
"	没有什么	曾是	错误的	,	作为	小老鼠	曾是	很快	到	学习	.

“一切正常，正如 Mousey 很快就会发现的那样。”

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] .

She	found	Mr	.	Harding	in	the	parlour	on	her	return	,	reading	the	newspaper	.
她	成立	先生	.	哈丁	在	这	客厅	在	她	返回	,	阅读	这	报纸	.

她回来时发现哈丁先生正在客厅里看报纸。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][ɑ:n]

He	turned	to	her	as	she	entered	,	and	inquired	how	she	had	got	on
他	转向	到	她	作为	她	进入	,	和	询问	如何	她	有	得到	在

[æt; ət]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz] .

at	Mrs	.	Downing's	.
在	太太	.	唐宁的	.

她走进来时，他转过身问她，在唐宁太太家过得怎么样。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] ['letər] [tu:; tə] [gɪv]

She	was	too	curious	to	know	the	contents	of	her	aunt's	letter	to	give
她	曾是	也	好奇的	到	知道	这	内容	的	她	姑姑的	信	到	给

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['leŋθi] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vɪzɪt] ,

him	a	lengthy	account	of	her	visit	,
他	一个	冗长	帐户	的	她	访问	,

她太好奇姑妈信里的内容了，所以没有详细地告诉他她去姑妈家的经过。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kə:bd] [hɜ:r; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,

but	she	curbed	her	impatience	as	much	as	she	could	,
但	她	路边	她	不耐烦	作为	很多	作为	她	可以	,

但她尽力克制了自己的不耐烦。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [taɪm] .

and	replied	that	she	had	spent	a	most	enjoyable	time	.
和	回复	那	她	有	花费	一个	最多	令人愉悦	时间	.

她回答说，她度过了一段非常愉快的时光。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['kʌz(ə)n] [ɪ'laɪzə] , " [hi:; hi][nekst] [ri'mɑ:kt] .

"	I've	had	a	letter	from	Cousin	Eliza	,	"	he	next	remarked	.
"	我已经	有	一个	信	从	表哥	伊丽莎	,	"	他	下一个	评论	.

“我收到了表妹伊丽莎的来信，”他接着说道。

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

"	She	enclosed	a	note	for	you	.
"	她	内	一个	笔记	为了	你	.

她给你留了张便条。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "

Here	it	is	.	"
这里	它	是	.	"

这里是。”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" ['maʊsi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] .

"	Mousey	exclaimed	joyfully	.
"	小老鼠	惊呼	欣喜地	.

“老鼠高兴地叫道。”

" [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ænt] [ɪ'laɪzə] .

"	John	Monday	said	you	had	heard	from	Aunt	Eliza	.
"	约翰	周一	说	你	有	听到	从	阿姨	伊丽莎	.

“约翰星期一说你已经收到伊丽莎阿姨的消息了。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

Thank	you	,	Cousin	Robert	,	"	she	said	,	as	she	took	the	note	from	his	hand	.
感谢	你	,	表哥	罗伯特	,	"	她	说	,	作为	她	采取	这	笔记	从	他的	手	.

“谢谢你，罗伯特表哥，”她说着，从他手中接过纸条。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɔːltərnətli] ['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [grɑːspt]

She	read	it	at	once	,	her	face	alternately	flushing	and	paling	as	she	grasped
她	读	它	在	一次	,	她	脸	交替	冲洗	和	苍白	作为	她	抓住

[ɪts] ['miːnɪŋ] .

its	meaning	.
它是	意义	.

她立刻读了下去，理解了其中的含义后，她的脸色时而涨红时而苍白。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

It	ran	as	follows	:	—
它	跑	作为	跟随	:	—

运行过程如下：—

" [maɪ] [dɪr] ['maʊsi] , "

"	MY	DEAR	MOUSEY	,	"
"	我的	亲爱的	小老鼠	,	"

“我亲爱的老鼠，”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ]

"	I	have	been	writing	to	Cousin	Robert	to	ask	him	to	allow	you
"	我	有	到过	写作	到	表哥	罗伯特	到	问	他	到	允许	你

我一直在写信给罗伯特表兄，请求他允许你

[tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['hɑːlədeɪz] [naʊ] ,

to	pay	us	a	visit	for	a	few	weeks	,	as	it	is	your	holidays	now	,
到	支付	我们	一个	访问	为了	一个	很少	周	,	作为	它	是	你的	假期	现在	,

趁着现在是你们的假期，来我们这里待上几个星期吧。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv]

and	your	uncle	and	I	both	think	it	would	do	you	good	to	have
和	你的	叔叔	和	我	两个都	思考	它	会	做	你	好的	到	有

你叔叔和我都认为，拥有它对你有好处。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [siːn] .

a	change	of	air	and	scene	.
一个	改变	的	空气	和	场景	.

换个环境，呼吸新鲜空气。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

I	need	not	tell	you	how	glad	we	shall
我	需要	不是	告诉	你	如何	高兴的	我们	将

我无需赘述我们有多么高兴

[biː; bi] [ɪf] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] [pə'mits] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]

be	if	Cousin	Robert	permits	you	to	come	,	and	how	we	are	all
是	如果	表哥	罗伯特	许可证	你	到	来	,	和	如何	我们	是	全部

如果罗伯特表哥允许你来的话，以及我们所有人的情况。

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] .

longing	to	see	you	once	more	.
渴望	到	看	你	一次	更多的	.

渴望再次见到你。

[dɪr] ['maʊsi] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər]

Dear	Mousey	,	I	went	to	look	at	your
亲爱的	小老鼠	，	我	去	到	看	在	你的

亲爱的小老鼠，我去看了你的

['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðɚz] [greɪv] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ]

mother	and	father's	grave	yesterday	,	and	you	will	like	to	know
母亲	和	父亲的	严重	昨天	，	和	你	将要	喜欢	到	知道

昨天去了父母的坟墓，你会想知道

[ðæt] [ðə; ði] [græs] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['naɪsli] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [kiːps]

that	the	grass	is	growing	nicely	on	it	,	and	that	your	uncle	keeps
那	这	草	是	生长	很好	在	它	，	和	那	你的	叔叔	保持

草在上面长得很好，而且你叔叔一直.....

[ˌaɪ 'tiː]['taɪdi] . "

it	tidy	.	"
它	整齐的	.	"

它很整洁。

" [aɪ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [juː; jʊ][æt; ət] ['hɔtən] ['betər] [sɪns] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

"	I	can	picture	you	at	Haughton	better	since	your	uncle	was	there	,
"	我	能	图片	你	在	霍顿	更好的	自从	你的	叔叔	曾是	那里	，

“因为你叔叔在那里，所以我能更好地想象你在霍顿的样子。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ; [bʌt; bət][aɪ]

for	he	gave	me	a	full	account	of	everything	on	his	return	;	but	I
为了	他	给予	我	一个	满的	帐户	的	一切	在	他的	返回	；	但	我

因为他回来后把一切都跟我详细交代了；但我

[wɑːnt][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl]

want	to	see	for	myself	how	you	are	looking	,	and	then	I	shall	feel
想	到	看	为了	我	如何	你	是	寻找	，	和	然后	我	将	感觉

我想亲眼看看你的样子，然后我就会.....

[mɔːr] ['sætɪsfaɪd] .

more	satisfied	.
更多的	使满意	.

更满意了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [send] [ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd] [seɪ] : - [tel] ['maʊsi]

The	children	send	their	love	and	say	:	'	Tell	Mousey
这	孩子们	发送	他们的	爱	和	说	:	-	告诉	小老鼠

孩子们送上他们的爱意，并说：“告诉小老鼠。”

[tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ! -

to	come	as	soon	as	ever	she	can	!	'
到	来	作为	很快	作为	曾经	她	能	!	-

她会尽快过来!

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] .

Good	-	bye	,	my	dear	.
好的	-	再见	，	我的	亲爱的	.

再见，亲爱的。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː]

Hoping	to	see
希望	到	看

希望能看到

[juː; jʊ] ['veri] ['ʃɔːrtli] , "

you	very	shortly	,	"
你	非常	不久	，	"

你很快就会知道了，“

" [aɪ] [rɪ'meɪn] , "
" I remain , "
" 我 保持 , "

“我依然是，”

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [ænt] , "
" Your affectionate aunt , "
" 你的 亲热 阿姨 , "

“你亲爱的姑妈，”

" [ɪ'laɪzə] ['dɔːsən] .
" ELIZA DAWSON .
" 伊丽莎 道森 .

“伊丽莎·道森。”

" ['maʊsi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə] [faɪnd] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" Mousey looked up from her letter to find Mr . Harding's eyes fixed upon her face .
" 小老鼠 看起来 向上 从 她 信 到 寻找 先生 . 哈丁的 眼睛 固定的 之上 她 脸 .

“莫西从信中抬起头，发现哈丁先生的目光正盯着她的脸。”

" [wel] , [tʃaɪld] ?
" Well , child ?
" 出色地 , 孩子 ?

“孩子，你好吗？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
" he questioned .
" 他 被质问 .

他问道。

" [oʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ! " [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] .
" Oh , Cousin Robert ! " was all she could say .
" 哦 , 表哥 罗伯特 ! " 曾是 全部 她 可以 说 .

“哦，罗伯特表哥！”她只能说出这句话。

" [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [goʊ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" Do you wish to go ? " he inquired .
" 做 你 希望 到 去 ? " 他 询问 .

“你想去吗？”他问道。

[hɜːr; hər] ['ænɪmeɪtɪd] ['kaʊntənəns] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [geɪv] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
Her animated countenance , flushed with excitement , gave the answer to his question .
她 动画 面容 , 酡 和 激动 , 给予 这 回答 到 他的 问题 .

她激动得满脸通红，脸上的神情已经回答了他的问题。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [said] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['sædli] .
The old man sighed a trifle sadly .
这 老的 男人 叹了口气 一个 琐事 令人遗憾的是 .

老人略带伤感地叹了口气。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [wəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ? " [hiː; hi] [sed] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'tentli] .
" Perhaps you won't want to come back again ? " he said , watching her intently .
" 也许 你 惯于 想 到 来 后退 再次 ? " 他 说 , 观看 她 专注地 .

“或许你以后都不想再来了？”他一边说着，一边专注地看着她。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] !
" Oh , yes , I shall !
" 哦 , 是的 , 我 将 !

“哦，是的，我会的！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [waɪ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
" Why , Cousin Robert , what makes you think that ?
" 为什么 , 表哥 罗伯特 , 什么 制作 你 思考 那 ?

“罗伯特表哥，你为什么会这么想呢？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [sər'praɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz] [dis'aːrmd] ,
" There was such evident surprise in her face that his fear was disarmed ,
那里 曾是 这样的 明显 惊喜 在 她 脸 那 他的 害怕 曾是 解除武装 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ,
and he said kindly ,
和 他 说 亲切地 ,

她脸上流露出的惊讶之情如此明显，以至于他的恐惧烟消云散，他温和地说：

['ɔːlmoʊst] ['tendərli] —
almost tenderly —
几乎 温柔地 —

几乎是温柔地——

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðər] .
" I don't want to lose you altogether .
" 我 不 想 到 失去 你 共 .

“我不想彻底失去你。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ,
Of course , it's quite natural you should wish to visit your aunt and uncle ,
的 课程 , 它是 相当 自然的 你 应该 希望 到 访问 你的 阿姨 和 叔叔 ,

当然，你想去看望你的叔叔阿姨是很自然的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] . "
and I shall be very glad for you to do so . "
和 我 将 是 非常 高兴的 为了 你 到 做 所以 . "

我非常乐意你这样做。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ] ?
" Do you mean I am to go ?
" 做 你 意思是 我 是 到 去 ?

你的意思是说我要走了吗?

" ['maʊsi] [kraɪd] .
" Mousey cried .
" 小老鼠 哭 .

“老鼠哭了。”

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɪk'spekt]

I	will	write	to	your	aunt	to	-	morrow	,	and	tell	her	when	she	may	expect
我	将要	写	到	你的	阿姨	到	-	明天	,	和	告诉	她	什么时候	她	可能	预计

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

我明天会写信给你姑姑，告诉她你大概什么时候会到。

" [oʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	Cousin	Robert	,	thank	you	,	thank	you	!
"	哦	,	表哥	罗伯特	,	感谢	你	,	感谢	你	!

“哦，罗伯特表哥，谢谢你，谢谢你！”

[oʊ] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Oh	,	how	good	you	are	to	me	!
哦	,	如何	好的	你	是	到	我	!

你对我真好！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [θruː] [hɜːr'self] [ɪm'pʌlsɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz][ɑːrmz] ,

"	and	the	little	girl	threw	herself	impulsively	into	the	old	man's	arms	,
"	和	这	小的	女孩	扔	她自己	冲动地	进入	这	老的	男人的	武器	,

小女孩情不自禁地扑进了老人的怀里。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

and	covered	his	face	with	kisses	.
和	涵盖	他的	脸	和	吻	.

然后吻遍了他的脸。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [tʃaɪld] , [ðæt] [wɪl] [duː] !

"	There	,	there	,	child	,	that	will	do	!
"	那里	,	那里	,	孩子	,	那	将要	做	!

“好了好了，孩子，这样就可以了！”

[jʊə(r)] [hæf] ['smʌðərɪŋ] [ˌem 'iː] !

You're	half	smothering	me	!
你是	一半	窒息	我	!

你快把我闷死了！

[waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [ðɪs] ?

Why	,	what	have	I	done	to	be	treated	like	this	?
为什么	,	什么	有	我	完毕	到	是	治疗	喜欢	这	?

为什么？我做错了什么要受到这样的对待？

[ðer; ðər] , [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tel] [mə'riːə][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌoʊvər'lʊk] [jʊr; jər] ['wɔːrdroʊb] [tuː; tə] -

There	,	run	away	,	and	tell	Maria	she	must	overlook	your	wardrobe	to	-
那里	,	跑步	离开	,	和	告诉	玛丽亚	她	必须	俯瞰	你的	衣柜	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

到那儿，赶紧跑，告诉玛丽亚明天必须帮你打理衣橱。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [nuː] [kloʊðz] .

and	see	what	you	want	in	the	way	of	new	clothes	.
和	看	什么	你	想	在	这	方式	的	新的	衣服	.

看看你想要什么样的新衣服。

" [soʊ] ['maʊsi] [rʌʃt] [ɔːf][tuː; tə] [pɔːr] ['ɪntuː] [mɜ'iːəz] [ɪrz] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [nuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	So	Mousey	rushed	off	to	pour	into	Maria's	ears	the	wonderful	news	that	she	was
"	所以	小老鼠	匆忙	离开	到	倒	进入	玛丽亚的	耳朵	这	精彩的	消息	那	她	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ænt] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

going	to	pay	Aunt	Eliza	and	Uncle	Dick	a	visit	.
去	到	支付	阿姨	伊丽莎	和	叔叔	迪克	一个	访问	.

于是，老鼠赶紧跑去，把她要去拜访伊丽莎阿姨和迪克叔叔的好消息告诉了玛丽亚。

[ðə; ði]['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər][nɑːt]['pruːviŋ][soʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] , ['æftər][ɔːl] .

The	holidays	were	not	proving	so	dull	and	uneventful	,	after	all	.
这	假期	是	不是	证明	所以	乏味的	和	平静无事	,	后	全部	.

假期并没有想象中那么无聊和乏味。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [maʊsiːz] ['vɪzɪt]

PREPARING	FOR	MOUSEY'S	VISIT
准备	为了	Mousey's	访问

为迎接小老鼠的来访做准备

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wenzdeɪ] [naʊ] ; [sə'poʊz] [wiː; wi] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər][aɪ] [ænt] [tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ]

"	IT	is	Wednesday	now	;	suppose	we	write	and	tell	your	I	aunt	to	expect	you
"	它	是	周三	现在	;	认为	我们	写	和	告诉	你的	我	阿姨	到	预计	你

[nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?

next	Monday	?
下一个	周一	?

“现在是星期三；不如我们写信告诉你的姑姑，让她下星期一见到你？”

" [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [tuː; tə] ['maʊsi] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm]

"	suggested	Mr	.	Harding	to	Mousey	the	following	morning	as	he	rose	from
"	建议	先生	.	哈丁	到	小老鼠	这	下列的	早晨	作为	他	玫瑰	从

[ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

the	breakfast	-	table	.
这	早餐	-	桌子	.

第二天早上，哈丁先生起身离开餐桌时，向莫西建议道。

" [wɪl] [ðæt] [gɪv] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fjuː] [nuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪrz] ?

"	Will	that	give	time	in	which	to	get	the	few	new	things	she	requires	?
"	将要	那	给	时间	在	哪个	到	得到	这	很少	新的	事物	她	需要	?

“这样能给她争取到时间去添置她需要的几件新东西吗？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][mə'riːə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	he	added	,	turning	to	Maria	,	who	had	been	summoned	to	clear	the	table	.
"	他	额外	,	转弯	到	玛丽亚	,	WHO	有	到过	被召唤	到	清除	这	桌子	.

“他一边说着，一边转向被叫来收拾桌子的玛丽亚。”

" [jes] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [kwaɪt] [taɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

"	Yes	,	sir	,	"	she	answered	,	"	quite	time	,	I	should	think	.
"	是的	,	先生	,	"	她	回答	,	"	相当	时间	,	我	应该	思考	.

“是的，先生，”她回答说，“我想时间差不多了。”

['biːɪŋ] [ɪn] [blæk] ,

Being	in	black	,
存在	在	黑色的	,

身穿黑色衣服，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt] ['meni] [nuː] ['gɑːrmənts] — [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [blaʊsiz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

she	will	not	want	many	new	garments	—	a	couple	of	washing	blouses	and	a
她	将要	不是	想	许多	新的	服装	—	一个	夫妻	的	洗涤	女式衬衫	和	一个

[nuː] [hæt][pər'hæps] . "

new	hat	perhaps	.	"
新的	帽子	也许	.	"

她不需要太多新衣服——也许只需要几件洗过的衬衫和一顶新帽子。

" ['veri] [wel] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ; " [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [siː] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

"	Very	well	,	"	the	old	man	said	;	"	you	had	better	see	about	making	the
"	非常	出色地	,	"	这	老的	男人	说	;	"	你	有	更好的	看	关于	制作	这

['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][æt; ət][wʌns] .

purchases	at	once	.
购买	在	一次	.

“很好，”老人说，“你最好马上着手购买这些东西。”

['kænɑːt] [juː; jʊ][goʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

Cannot	you	go	this	morning	?
不能	你	去	这	早晨	?

你今天上午不能去吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [haʊs] [ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] . "

I	shall	be	at	home	,	and	will	keep	house	in	your	absence	.	"
我	将	是	在	家	,	和	将要	保持	房子	在	你的	缺席	.	"

我会待在家里，在你不在家的时候照看家务。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [sper] [ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .

"	I	think	I	can	spare	the	time	this	morning	,	sir	.
"	我	思考	我	能	空闲的	这	时间	这	早晨	,	先生	.

“先生，我想我今天上午可以抽出点时间。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪnər] [tuː; tə] [kʊk] ,

There	is	no	dinner	to	cook	,
那里	是	不	晚餐	到	厨师	,

没有晚饭要做。

[æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][koʊld] [miːt] [left] [frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] .

as	I	suppose	we	shall	have	the	cold	meat	left	from	yesterday	.
作为	我	认为	我们	将	有	这	寒冷的	肉	左边	从	昨天	.

我想我们大概还能吃到昨天剩下的冷肉。

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌsekrə'ter] ,

"	Mr	.	Harding	nodded	,	and	sitting	down	at	his	secretaire	,
"	先生	.	哈丁	点头	,	和	坐着	向下	在	他的	秘书	,

哈丁先生点了点头，然后坐在他的秘书桌前。

[tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɔːsən] ,

took	up	his	pen	and	commenced	a	letter	to	Mrs	.	Dawson	,
采取	向上	他的	笔	和	开始	一个	信	到	太太	.	道森	,

他拿起笔，开始给道森太太写信。

[waɪlst] ['maʊsi] [went] [tuː; tə] [help] [mə'riːə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['haʊswɜːrk] .

whilst	Mousey	went	to	help	Maria	about	the	housework	.
而	小老鼠	去	到	帮助	玛丽亚	关于	这	家务	.

而小老鼠则去帮玛丽亚做家务了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] ['meni] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ]

The	old	man	had	not	written	many	words	before	his	attention	was	attracted	by
这	老的	男人	有	不是	书面	许多	字	前	他的	注意力	曾是	吸引	经过

['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .

voices	in	the	shop	.
声音	在	这	店铺	.

老人还没写多少字，就被店里的人声吸引了注意力。

['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] , [hiː; hi] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] , [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] -

Rising	quickly	,	he	glanced	through	the	glass	door	,	and	perceived	a	dissipated	-
崛起	迅速地	,	他	瞥了一眼	通过	这	玻璃	门	,	和	感知	一个	消散	-

['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,

looking	young	man	,
寻找	年轻的	男人	,

他迅速起身，透过玻璃门瞥了一眼，看到一个神情颓丧的年轻人。

[huːm] [hiː; hi] ['raɪtlɪ] [gest] [wʌz; wəz] ['hɜːrbərt] ['hæmblɪ] , [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][dʒɑːn]

whom	**he**	**rightly**	**guessed**	**was**	**Herbert**	**Hambly**	**,**	**in**	**conversation**	**with**	**John**
谁	他	没错	猜对了	曾是	赫伯特	汉布利	,	在	对话	和	约翰

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	**,**
周一	,

他猜对了，对方是赫伯特·汉布利，当时他正在和约翰·蒙迪谈话。

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

whose	**face**	**was**	**full**	**of**	**distress**	**,**
谁	脸	曾是	满的	的	痛苦	,

他脸上满是痛苦，

[waɪlst] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

whilst	**he**	**appeared**	**from**	**his**	**gestures**	**to**	**be**	**trying**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**his**
而	他	出现	从	他的	手势	到	是	尝试	到	得到	摆脱	的	他的

[kəm'pænjən] .

companion	**.**
伴侣	.

从他的举止来看，他似乎想要摆脱他的同伴。

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['verɪ] ['sɔːftlɪ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

Mr	**.**	**Harding**	**turned**	**the**	**handle**	**of**	**the**	**door**	**very**	**softly**	**and**	**entered**	**the**	**shop**	**.**
先生	.	哈丁	转向	这	处理	的	这	门	非常	轻轻	和	进入	这	店铺	.

哈丁先生轻轻地转动门把手，走进了商店。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] , " [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;

"	**You**	**must**	**go**	**away**	**,**	**"**	**John**	**Monday**	**was**	**saying**	**;**
"	你	必须	去	离开	,	"	约翰	周一	曾是	说	;

“你必须离开，”约翰·蒙迪说道；

" [ɪf] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][juː; jʊ] [hɪr] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] !

"	**if**	**Mr**	**.**	**Harding**	**catches**	**you**	**here**	**there'll**	**be**	**no**	**end**	**of**	**a**	**row**	**!**
"	如果	先生	.	哈丁	捕获物	你	这里	将会	是	不	结尾	的	一个	排	!

“如果哈丁先生在这里抓到你，你可就惨了！”

[hiː; hi][ɪz][ɪn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! "

He	**is**	**in**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**!**	**"**
他	是	在	,	我	告诉	你	!	"

我告诉你，他肯定入选了！

" [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

"	**Hulloa**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**old**	**man**	**,**	**"**	**what**	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**this**	**?**
"	你好	!	"	哭	这	老的	男人	,	"	什么	是	这	意义	的	这	?

“喂！”老人喊道，“这是什么意思？”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['ʃɑːrplɪ] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ]

Who	**are**	**you**	**,**	**eh**	**?**	**"**	**he**	**inquired**	**sharply**	**,**	**fixing**	**his**	**piercing**	**gaze**	**on**	**the**	**young**
WHO	是	你	,	嗯	?	"	他	询问	尖锐地	,	定影	他的	冲孔	目光	在	这	年轻的

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

“你是谁？”他厉声问道，目光锐利地盯着那个年轻人。

[huː] [ʃræŋk] [bæk] [ə'bæʃt] .

who	**shrank**	**back**	**abashed**	**.**
WHO	缩小	后退	羞愧	.

他羞愧地退缩了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [help] [maɪ] [ə'sɪstənt] [ɪn] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [preɪ] ?

"	**Are**	**you**	**here**	**to**	**help**	**my**	**assistant**	**in**	**wasting**	**his**	**time**	**,**	**pray**	**?**
"	是	你	这里	到	帮助	我的	助手	在	浪费	他的	时间	,	祈祷	?

“你们是来帮我的助手浪费时间的吗？”

" ['hɜːrbərt] ['hæmbli] [hæd; həd][nɑːt] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm]

"	Herbert	Hambly	had	not	believed	it	when	John	Monday	had	told	him
"	赫伯特	汉布利	有	不是	相信	它	什么时候	约翰	周一	有	讲述	他

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ;

that	his	master	was	within	;
那	他的	掌握	曾是	之内	;

“约翰·蒙迪告诉赫伯特·汉布利他的主人就在屋里时，赫伯特·汉布利并不相信；

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['mɪrli] [meɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv]

he	had	thought	the	boy	had	merely	made	the	statement	to	get	rid	of
他	有	想法	这	男生	有	仅仅	制成	这	陈述	到	得到	摆脱	的

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他原以为那男孩只是为了摆脱他才说了那番话；

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] , [hiː; hi] ['kwɪkli] [riː'geɪnd]

but	though	taken	aback	by	Mr	.	Harding's	sudden	appearance	,	he	quickly	regained
但	尽管	已采取	背	经过	先生	.	哈丁的	突然	外貌	,	他	迅速地	恢复

[hɪz; ɪz] [self] - [kə'mænd] ,

his	self	-	command	,
他的	自己	-	命令	,

虽然哈丁先生的突然出现让他有些措手不及，但他很快就恢复了镇定。

[ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'ʃʊrəns] —

and	answered	with	great	assurance	—
和	回答	和	伟大的	保证	—

他自信满满地回答道——

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] !

"	Not	at	all	,	sir	!
"	不是	在	全部	,	先生	!

“完全不是，先生！”

[aɪ] [kɔːld] ['pjʊrli] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['mætər] .

I	called	purely	on	a	business	matter	.
我	称为	纯粹	在	一个	商业	事情	.

我打电话纯粹是为了公事。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][taɪ] - [pɪnz] .

I	wish	to	have	a	look	at	some	tie	-	pins	.
我	希望	到	有	一个	看	在	一些	领带	-	别针	.

我想看看领带夹。

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [treɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Mr	.	Harding	brought	forward	a	tray	covered	with	an	assortment	of	the
"	先生	.	哈丁	带来	向前	一个	托盘	涵盖	和	一个	品种	的	这

['ɔrnəmənts] ['menʃ(ə)nd] ,

ornaments	mentioned	,
装饰品	提及	,

哈丁先生端来一个托盘，上面摆放着各种各样的装饰品，就是前面提到的那些。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .

and	laid	it	on	the	counter	.
和	铺设	它	在	这	柜台	.

然后把它放在柜台上。

['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə][stænd][ə'saɪd] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Motioning	**to**	**John**	**Monday**	**to**	**stand**	**aside**	**,**	**he**	**took**	**his**	**place**	**behind**	**the**
示意	到	约翰	周一	到	站立	旁边	,	他	采取	他的	地方	在后面	这

['kaʊntər] .

counter	**.**
柜台	.

他示意约翰·蒙迪让开，然后走到柜台后面站好。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði][pɪnz][ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə]

The	**young**	**man**	**turned**	**over**	**the**	**pins**	**in**	**silence**	**for**	**a**	**while**	**,**	**pretending**	**to**
这	年轻的	男人	转向	超过	这	别针	在	沉默	为了	一个	尽管	,	假装	到

[ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] ['kerfəli] ;

examine	**them**	**carefully**	**;**
检查	他们	小心	;

年轻人默默地翻动着别针，假装仔细地检查了一会儿；

[ðen] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌn] [ɪg'zæktli] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

then	**said**	**he**	**could**	**not**	**see**	**one**	**exactly**	**like**	**what**	**he**	**wanted**	**.**
然后	说	他	可以	不是	看	一	确切地	喜欢	什么	他	通缉	.

然后他说他找不到完全符合他要求的款式。

" [noʊ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [rɪ'mɑːkt] ['kwaɪətli] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [treɪ]

"	**No**	**,**	**I**	**imagined**	**you**	**would**	**not**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Harding**	**remarked**	**quietly**	**,**	**putting**	**the**	**tray**
"	不	,	我	想象	你	会	不是	,	"	先生	.	哈丁	评论	悄悄	,	推杆	这	托盘

[ɑːn][wʌn][saɪd] ,

on	**one**	**side**	**,**
在	一	边	,

“不，我就知道你不会，”哈丁先生平静地说着，把托盘放到一边。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] [tuː; tə] [ster] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

and	**leaning**	**across**	**the**	**counter**	**to**	**stare**	**into**	**the**	**other's**	**face**	**as**	**though**	**he**
和	倾斜	穿过	这	柜台	到	盯	进入	这	其他的	脸	作为	尽管	他

[wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .

wished	**to**	**remember**	**his**	**features**	**.**
希望	到	记住	他的	特征	.

他俯身越过柜台，凝视着对方的脸，仿佛想要记住对方的容貌。

" [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ʃɑːp] [ðæts] ['laɪkli] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ] —

"	**Take**	**my**	**word**	**for**	**it**	**,**	**there's**	**nothing**	**in**	**this**	**shop**	**that's**	**likely**	**to**	**suit**	**you**	**—**
"	拿	我的	单词	为了	它	,	有	没有什么	在	这	店铺	那就是	可能	到	套装	你	—

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

相信我，这家店里可能没有什么东西适合你——而且，

[dəunt] [kʌm] [ə'gen] ! "

don't	**come**	**again**	**!**	**"**
不	来	再次	!	"

别再来了！

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [bɪ'gæn] ['hɜːrbərt] ['hæmbli] , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['blʌstərɪŋ] ['mænər] .

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**	**began**	**Herbert**	**Hambly**	**,**	**assuming**	**a**	**blustering**	**manner**	**.**
"	什么	做	你	意思是	?	"	开始	赫伯特	汉布利	,	假设	一个	虚张声势	方式	.

“你什么意思？”赫伯特·汉布利开始装出一副趾高气扬的样子问道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] ,

"	**I**	**mean**	**that**	**I**	**won't**	**have**	**you**	**here**	**,**
"	我	意思是	那	我	惯于	有	你	这里	,

我的意思是，我不会让你待在这里。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'sɪstənt] .

nor	**shall**	**you**	**have**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**my**	**assistant**	**.**
也不	将	你	有	任何事物	到	做	和	我的	助手	.

你也不得与我的助理有任何瓜葛。

[aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ɪz][moʊst]

I	**know**	**quite**	**enough**	**about**	**you**	**to**	**be**	**aware**	**that**	**your**	**company**	**is**	**most**
我	知道	相当	足够的	关于	你	到	是	意识到的	那	你的	公司	是	最多

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ; [ɪn][fækt] ,

undesirable	**;**	**in**	**fact**	**,**
不理想的	;	在	事实	,

我对你足够了解，知道你的公司非常不受欢迎；事实上，

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][jʊr; jər]

I	**think**	**my**	**best**	**plan**	**will**	**be**	**to**	**ask**	**the**	**police**	**to**	**keep**	**an**	**eye**	**on**	**your**
我	思考	我的	最好的	计划	将要	是	到	问	这	警察	到	保持	一个	眼睛	在	你的

['muːvmənts] .

movements	**.**
移动	.

我认为最好的办法是请警方密切关注你的行踪。

" [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [θret] ,

"	**Though**	**this**	**was**	**only**	**said**	**in**	**a**	**threat**	**,**
"	尽管	这	曾是	仅有的	说	在	一个	威胁	,

“虽然这只是一句威胁的话，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [kəm'pliːtli] [səb'djuːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd]

it	**had**	**the**	**desired**	**effect**	**of**	**completely**	**subduing**	**the**	**young**	**man**	**and**
它	有	这	想要的	影响	的	完全地	制服	这	年轻的	男人	和

['nɔkiŋ] [ɔːl][ðə; ði][brə'vɑːdoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

knocking	**all**	**the**	**bravado**	**out**	**of**	**him**	**;**
敲门	全部	这	虚张声势	出去	的	他	;

它达到了预期的效果，彻底制服了这个年轻人，让他所有的虚张声势都荡然无存；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小老鼠(Mousey)
第7/9页

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [glæns] [æt; ət][dʒɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [hi:; hi] [bi:t] [ə; eɪ] ['spi:di] [rɪ'tri:t] ,
casting **a** **vindictive** **glance** **at** **John** **Monday** **,** **he** **beat** **a** **speedy** **retreat** **,**
铸件 一个 报复心强的 瞥一眼 在 约翰 周一 , 他 打 一个 迅速 撤退 ,

他恶狠狠地瞪了约翰·蒙迪一眼，然后迅速逃走了。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ]
and **in** **another** **moment** **had** **slipped** **out** **of** **the** **shop** **and** **was** **hurrying**
和 在 其他 片刻 有 滑倒了 出去 的 这 店铺 和 曾是 匆忙
[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
down **the** **street** **.**
向下 这 街道 .

片刻之后，她便溜出了商店，匆匆沿着街道走去。

[dʒɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [hi:vd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,
John **Monday** **heaved** **a** **sigh** **of** **relief** **,**
约翰 周一 喘息 一个 叹 的 宽慰 ,

约翰·蒙迪长舒了一口气。

[waɪlst] [hɪz; ɪz]['mæstər]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [haʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hi:; hi] [ə'pɪrd] .
whilst **his** **master** **noted** **with** **surprise** **how** **white** **and** **shaken** **he** **appeared** **.**
而 他的 掌握 著名的 和 惊喜 如何 白色的 和 摇晃 他 出现 .

他的主人惊讶地注意到他脸色苍白，神情惊恐。

" [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" **What** **is** **wrong** **with** **you** **?**
" 什么 是 错误的 和 你 ?

你怎么了?

" ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] [æskt] .
" **Mr** **.** **Harding** **asked** **.**
" 先生 . 哈丁 问 .

哈丁先生问道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ? "
" **What** **are** **you** **afraid** **of** **?** **"**
" 什么 是 你 害怕的 的 ? "

你害怕什么?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wʊdnt] , " [dʒɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mʌtəd] ,
" **I** **told** **him** **to** **go** **,** **sir** **,** **and** **he** **wouldn't** **,** **"** **John** **Monday** **muttered** **,**
" 我 讲述 他 到 去 , 先生 , 和 他 不会 , " 约翰 周一 低声说道 ,
[ig'nɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['kwestʃən] .
ignoring **his** **master's** **question** **.**
忽略 他的 硕士学位 问题 .

“我叫他走，先生，但他不肯走，”约翰·蒙迪嘟囔着，无视了主人的提问。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [maɪ] [fɔ:lt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **It** **wasn't** **my** **fault** **,** **"** **he** **added** **.**
" 它 不是 我的 过错 , " 他 额外 .

“这不是我的错，”他补充道。

" [hu:] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] [fɔ:lt] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['snæpɪʃ] [toʊn] .
" **Who** **said** **it** **was** **your** **fault** **?** **"** **demanded** **the** **old** **man** **in** **a** **snappish** **tone** **.**
" WHO 说 它 曾是 你的 过错 ? " 要求 这 老的 男人 在 一个 暴躁 语气 .

“谁说是你的错？”老人不耐烦地问道。

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] !
" I never did !
" 我 绝不 做过 !

“我从来没有！”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] [ə'gen] , ['fiːlɪŋ] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət]
" He returned to the parlour , and took up his pen again , feeling irritated at
" 他 返回 到 这 客厅 , 和 采取 向上 他的 笔 再次 , 感觉 受刺激 在
[ðə; ði] ['bɔɪz] ['mænər] ,
the boy's manner ,
这 男孩们 方式 ,

他回到客厅，重新拿起笔，对男孩的态度感到恼火。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌlki] .
which had seemed to him sulky .
哪个 有 似乎 到 他 闷闷不乐的 .

在他看来，那似乎是在生闷气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [bʌt; bət] , ['faɪnəli] ,
It was some minutes before he could collect his thoughts ; but , finally ,
它 曾是 一些 分钟 前 他 可以 收集 他的 想法 ; 但 , 最后 ,

他过了好一会儿才整理好思绪；但最终，

[ðə; ði] ['letər] [ək'septɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dɔsənz] [kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
the letter accepting Mrs . Dawson's kind invitation was written ,
这 信 接受 太太 . 道森的 种类 邀请 曾是 书面 ,

接受道森太太盛情邀请的信函已经写好：

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] ['maʊsi] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]
and he called to Mousey to come and hear what he had said to
和 他 称为 到 小老鼠 到 来 和 听到 什么 他 有 说 到
[hɜːr; hər] [ænt] [ɪ'laɪzə] .
her Aunt Eliza .
她 阿姨 伊丽莎 .

他叫小老鼠过来，听听他跟她姨妈伊丽莎说了些什么。

" [wɪl] [ðæt] [duː] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ə'laʊd] .
" Will that do ? " he inquired , after he had read the letter aloud .
" 将要 那 做 ? " 他 询问 , 后 他 有 读 这 信 大声 .

“这样可以吗？”他大声读完信后问道。

" [jes] , ['bjuːtɪfli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [pliːz] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ,
" Yes , beautifully , " she replied ; " but please , Cousin Robert ,
" 是的 , 非常漂亮 , " 她 回复 ; " 但 请 , 表哥 罗伯特 ,

“是的，非常漂亮，”她回答说；“但是，罗伯特表哥，请您……”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] ?
will you tell her how much I am looking forward to see them all ?
将要 你 告诉 她 如何 很多 我 是 寻找 向前 到 看 他们 全部 ?

你能告诉她我有多期待见到他们吗?

" [soʊ]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] ['ædɪd] [ə; eɪ]['poʊstskrɪpt][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːld] [ðə; ði]
" So Mr . Harding added a postscript to that effect , and having sealed the
" 所以 先生 . 哈丁 额外 一个 后记 到 那 影响 , 和 拥有 密封 这
['envəloʊp] ,
envelope ,
信封 ,

于是哈丁先生又加了一段附言，封好信封后，

[geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][poʊst][hɜːr'self] .
gave her the letter to post herself .
给予 她 这 信 到 邮政 她自己 .

把信交给她自己寄出去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [braɪt] .

The	little	girl	was	looking	very	bright	.
这	小的	女孩	曾是	寻找	非常	明亮的	.

小女孩看起来精神很好。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['roʊzi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

Her	cheeks	were	rosy	and	her	eyes	shone	with	happiness	.
她	脸颊	是	红润	和	她	眼睛	闪耀	和	幸福	.

她双颊绯红，双眼闪烁着幸福的光芒。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [said] ,

The	old	man	sighed	,
这	老的	男人	叹了口气	,

老人叹了口气。

[ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ænt] [ɪ'laɪzə] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['hɔtən] [dɪd][nɑːt]

though	he	reflected	that	Aunt	Eliza	would	not	be	able	to	say	Haughton	did	not
尽管	他	反映	那	阿姨	伊丽莎	会	不是	是	有能力的	到	说	霍顿	做过	不是

[suːt][ðə; ði][tʃaɪld] ,

suit	the	child	,
套装	这	孩子	,

但他心想，伊丽莎姨妈总不能说霍顿不适合这个孩子吧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [ə'pɪrəns] ['leɪtli] .

for	she	had	certainly	greatly	improved	in	appearance	lately	.
为了	她	有	当然	非常	改进	在	外貌	最近	.

因为她近来容貌确实有了很大的改善。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

"	I	wish	your	poor	mother	could	see	you	,	my	dear	,	"	he	exclaimed	involuntarily	.
"	我	希望	你的	贫穷的	母亲	可以	看	你	,	我的	亲爱的	,	"	他	惊呼	不由自主	.

“我真希望你可怜的母亲能看到你，亲爱的，”他不由自主地说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [noʊ] [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['maʊsi] [kraɪd] ,

"	And	I	wish	she	could	know	how	kind	you	are	to	me	,	"	Mousey	cried	,
"	和	我	希望	她	可以	知道	如何	种类	你	是	到	我	,	"	小老鼠	哭	,

“我真希望她能知道你对我有多好，”小老鼠哭着说。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

her	eyes	filling	with	tears	,	as	they	always	did	when	she	thought	of	her
她	眼睛	填充	和	眼泪	,	作为	他们	总是	做过	什么时候	她	想法	的	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

每当想起母亲，她的眼眶都会盈满泪水。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [dʌz] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ;

"	Perhaps	she	does	know	,	"	she	added	quickly	;
"	也许	她	做	知道	,	"	她	额外	迅速地	;

“或许她知道，”她赶紧补充道；

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] [gɑːd] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	she	always	said	God	would	take	care	of	me	when	she	was	gone	,	and	He
"	她	总是	说	上帝	会	拿	关心	的	我	什么时候	她	曾是	已消失	,	和	他

[hæz; həz] .

has	.
有	.

“她总是说，她走了以后，上帝会照顾我，而上帝也确实做到了。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

I	thought	it	very	strange	that	you	should	want	me	to	come	and	live	with
我	想法	它	非常	奇怪的	那	你	应该	想	我	到	来	和	居住	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我觉得你竟然想让我搬去和你一起住，这真是太奇怪了。

['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [gɑːd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː]

Cousin	Robert	,	but	I	suppose	God	put	it	into	your	heart	to	be	kind	to	me
表哥	罗伯特	,	但	我	认为	上帝	放	它	进入	你的	心	到	是	种类	到	我

. "

:	"
.	"

罗伯特表哥，我想这是上帝让你对我友善的旨意吧。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ri'spɔndid] .

"	I	don't	know	that	He	did	,	"	Mr	.	Harding	responded	.
"	我	不	知道	那	他	做过	,	"	先生	.	哈丁	回应	.

“我不知道他是否真的这么做了，”哈丁先生回答道。

" [oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] !

"	Oh	,	but	He	must	have	!
"	哦	,	但	他	必须	有	!

“哦，但他一定有！”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['veri] [ɪk'spensɪv] , " ['maʊsi] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

I'm	afraid	I'm	very	expensive	,	"	Mousey	said	,	thinking	of	the	new	things	she	was
我是	害怕的	我是	非常	昂贵的	,	"	小老鼠	说	,	思维	的	这	新的	事物	她	曾是

[tuː; tə][hæv; həv] .

to	have	.
到	有	.

“恐怕我很贵，”小老鼠一边想着自己即将拥有的新东西一边说道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ænt] [ɪ'laɪzə] [wʊd] [maɪnd][ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [nuː] [kloʊðz] . "

"	I	don't	believe	Aunt	Eliza	would	mind	a	bit	if	I	had	no	new	clothes	.	"
"	我	不	相信	阿姨	伊丽莎	会	头脑	一个	少量	如果	我	有	不	新的	衣服	.	"

“我想，如果我没有新衣服，伊丽莎阿姨应该一点也不介意。”

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

What	makes	you	say	that	?
什么	制作	你	说	那	?

你为什么这么说?

[hæv; həv][aɪ]['evər] [bɪ'grʌdʒd] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?

Have	I	ever	begrudged	you	anything	?
有	我	曾经	心存怨恨	你	任何事物	?

我曾经对你怀恨在心吗?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['fraʊnɪŋ] .

"	he	demanded	,	frowning	.
"	他	要求	,	皱眉	.

他皱着眉头问道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['hɜːrɪdli] .

"	No	,	no	,	"	she	replied	hurriedly	.
"	不	,	不	,	"	她	回复	匆匆	.

“不，不，”她急忙回答道。

" [aɪ]['oʊnli] [θɔ:t] — [oʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑ:bərt] , [ju:; jʊ][du:][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

"	I	only	thought	—	oh	,	Cousin	Robert	,	you	do	so	much	for	me	,
"	我	仅有的	想法	—	哦	,	表哥	罗伯特	,	你	做	所以	很多	为了	我	,

我当时就想——哦，罗伯特表哥，你为我做了这么多，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

and	there	isn't	anything	I	can	do	for	you	.
和	那里	不是	任何事物	我	能	做	为了	你	.

我帮不了你什么。

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] . "

I	wish	there	was	.	"
我	希望	那里	曾是	.	"

我希望有这样的事。

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz] , " [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['sɔ:fnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Well	,	there	is	,	"	he	said	,	a	smile	softening	his	face	.
"	出色地	,	那里	是	,	"	他	说	,	一个	微笑	软化	他的	脸	.

“嗯，确实有，”他说道，脸上露出了柔和的笑容。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [sper] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] , [eɪ] ?

"	You	can	spare	me	a	corner	of	your	heart	,	eh	?
"	你	能	空闲的	我	一个	角落	的	你的	心	,	嗯	?

“你能不能把你的心分给我一小块地方？”

[ju:l] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

You'll	try	to	be	glad	to	come	back	here	because	you	like	me	a	little	,
你会	尝试	到	是	高兴的	到	来	后退	这里	因为	你	喜欢	我	一个	小的	,

你会尽量表现得乐意回到这里，因为你有点喜欢我。

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] , [ʌv; əv] [hu:m] [jʊə(r)] [soʊ][fɑ:nd] ,

and	not	only	on	account	of	Mrs	.	Downing	,	of	whom	you're	so	fond	,
和	不是	仅有的	在	帐户	的	太太	.	唐宁	,	的	谁	你是	所以	喜爱	,

不仅仅是因为你非常喜欢唐宁夫人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ju:v] [meɪd] [æt; ət] [sku:l] , [eɪ] ? "

and	the	friends	you've	made	at	school	,	eh	?	"
和	这	朋友们	你已经	制成	在	学校	,	嗯	?	"

还有你在学校结交的朋友，嗯？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] !

"	Of	course	I	shall	!
"	的	课程	我	将	!

“我当然会！”

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['prɑ:mptli] .

"	she	answered	promptly	.
"	她	回答	及时	.

她立即回答道。

" [aɪ][du:] [laɪk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑ:bərt] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['ɜ:rnɪstli] .

"	I	do	like	you	very	much	,	Cousin	Robert	,	"	she	added	earnestly	.
"	我	做	喜欢	你	非常	很多	,	表哥	罗伯特	,	"	她	额外	切实	.

“我非常喜欢你，罗伯特表哥，”她诚恳地补充道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ju:; jʊ] , [tʃaɪld] , " [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] .

"	I	shall	miss	you	,	child	,	"	he	told	her	.
"	我	将	错过	你	,	孩子	,	"	他	讲述	她	.

“我会想念你的，孩子，”他告诉她。

" [hɪr] [kʌmz] [mə'ri:ə] , ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt] .

"	Here	comes	Maria	,	ready	to	start	.
"	这里	来	玛丽亚	,	准备好	到	开始	.

“玛丽亚来了，准备开始了。”

[dəunt] [fər'get] [tu:; tə][poʊst][maɪ] ['letər] .

Don't	**forget**	**to**	**post**	**my**	**letter**	**.**
不	忘记	到	邮政	我的	信	.

别忘了寄我的信。

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['laɪkli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fər'get] [ðæt] !

"	**As**	**if**	**it**	**was**	**in**	**the**	**least**	**likely**	**she**	**would**	**forget**	**that**	**!**
"	作为	如果	它	曾是	在	这	至少	可能	她	会	忘记	那	!

“好像她怎么可能忘记这件事似的！”

[ʃi:; ʃi] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][æz; əz][ʃi:; ʃi] [trɪpt] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ] [mɜ'i:əz] [saɪd] ,

She	**laughed**	**at**	**the**	**idea**	**as**	**she**	**tripped**	**along**	**by**	**Maria's**	**side**	**,**
她	笑了	在	这	主意	作为	她	绊倒了	沿着	经过	玛丽亚的	边	,

她一边跟在玛丽亚身边踉跄前行，一边笑着回应这个想法。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['letər] ['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst] ['pɪlər] - [bɑ:ks] [ðeɪ] [pæst] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei]

and	**slipped**	**the**	**precious**	**letter**	**into**	**the**	**first**	**pillar**	**-**	**box**	**they**	**passed**	**on**	**their**	**way**
和	滑倒了	这	宝贵的	信	进入	这	第一的	支柱	-	盒子	他们	通过了	在	他们的	方式

.

:
.

然后，他们把这封珍贵的信塞进了路过的第一个邮筒里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ]

During	**the**	**days**	**which**	**followed**	**the**	**little**	**girl**	**talked**	**of**	**nothing**	**but**	**her**	**coming**
期间	这	天	哪个	随后	这	小的	女孩	谈话	的	没有什么	但	她	未来

['vɪzɪt] .

visit	**.**
访问	.

接下来的几天里，小女孩满脑子想的都是她即将到来的探望。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] , [mɪs] ['lɑ:ŋgli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] ;

She	**went**	**to**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**Mrs**	**.**	**Downing**	**,**	**Miss**	**Longley**	**,**	**and**	**the**	**twins**	**;**
她	去	到	说	好的	-	再见	到	太太	.	唐宁	,	错过	朗利	,	和	这	双胞胎	;

她去向唐宁太太、朗利小姐和双胞胎道别；

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ] [ænt]

and	**told**	**them**	**all**	**about**	**the**	**delightful**	**time**	**she**	**expected**	**to**	**have**	**with**	**Aunt**
和	讲述	他们	全部	关于	这	愉快	时间	她	预期的	到	有	和	阿姨

[ɪ'laɪzə] ,

Eliza	**,**
伊丽莎	,

她把她期待与伊丽莎阿姨共度的美好时光都告诉了他们。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kʌznz] .

and	**Uncle**	**Dick**	**,**	**and**	**her**	**cousins**	**.**
和	叔叔	迪克	,	和	她	表兄弟姐妹	.

还有迪克叔叔和她的表兄弟姐妹。

[dʒɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ]['dæmpər][ɑ:n][hɜ:r; hər]

John	**Monday**	**was**	**the**	**only**	**one**	**who**	**attempted**	**to**	**put**	**a**	**damper**	**on**	**her**
约翰	周一	曾是	这	仅有的	一	WHO	尝试过	到	放	一个	阻尼器	在	她

['hæpinəs] [baɪ] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [gɑ:t][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

happiness	**by**	**remarking**	**that**	**some**	**people**	**got**	**the**	**best**	**of**	**everything**	**.**
幸福	经过	评论	那	一些	人们	得到	这	最好的	的	一切	.

只有约翰·蒙迪试图给她泼冷水，他说有些人总是能得到最好的东西。

" [oʊ] , [dʒɑ:n] , " [kraɪd] ['maʊsi] [rɪ'gretfəli] ,

"	**Oh**	**,**	**John**	**,**	**"**	**cried**	**Mousey**	**regretfully**	**,**
"	哦	,	约翰	,	"	哭	小老鼠	遗憾的是	,

“哦，约翰，”老鼠遗憾地叫道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [tuː] !

"	I	am	so	sorry	you	are	not	going	to	have	a	holiday	too	!
"	我	是	所以	对不起	你	是	不是	去	到	有	一个	假期	也	!

“我很遗憾你也不能休假了！”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [hɑːrd] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ðæt] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz]

It	does	seem	hard	,	"	and	she	looked	so	sympathetic	that	he	regretted	his
它	做	似乎	难的	,	"	和	她	看起来	所以	交感神经	那	他	后悔	他的

['grʌmblɪŋ] [spiːtʃ] ,

grumbling	speech	,
抱怨	演讲	,

“这似乎很难，”她脸上流露出的同情让他后悔自己刚才的抱怨。

[ænd; ənd] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

and	felt	ashamed	of	himself	.
和	毛毡	羞愧	的	他自己	.

他为此感到羞愧。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [lʊkt] - ['fɔːrwərd] - [tuː; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ə'raɪvd] .

At	last	the	much	-	looked	-	forward	-	to	Monday	arrived	.
在	最后的	这	很多	-	看起来	-	向前	-	到	周一	到达的	.

终于，令人期待的星期一到来了。

[ðə; ði] [taʊn] ['potər] [fetʃt] [ə'weɪ] [maʊsiːz] [bɑːks] , [ænd; ənd]['æftər] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][mə'riːə]

The	town	porter	fetched	away	Mousey's	box	,	and	after	saying	good	-	bye	to	Maria
这	镇	搬运工	已获取	离开	Mousey's	盒子	,	和	后	说	好的	-	再见	到	玛丽亚

[ænd; ənd][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

and	John	Monday	,
和	约翰	周一	,

镇上的搬运工取走了老鼠的箱子，并在星期一向玛丽亚和约翰道别后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] .

the	little	girl	started	to	walk	to	the	station	with	Mr	.	Harding	.
这	小的	女孩	开始	到	走	到	这	车站	和	先生	.	哈丁	.

小女孩和哈丁先生一起走向车站。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [pɜːrs] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ['redi] [tuː; tə]

On	the	way	he	asked	her	if	she	had	her	purse	in	her	pocket	ready	to
在	这	方式	他	问	她	如果	她	有	她	钱包	在	她	口袋	准备好	到

[rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['tɪkɪt] .

receive	her	ticket	.
收到	她	票	.

途中他问她是否把钱包放在口袋里，以便取票。

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Oh	,	yes	,	"	she	replied	,
"	哦	,	是的	,	"	她	回复	,

“哦，是的，”她回答道。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] ['prez(ə)nt][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

wondering	what	she	would	have	done	without	Uncle	Dick's	present	on	this	occasion	.
好奇	什么	她	会	有	完毕	没有	叔叔	迪克的	展示	在	这	场合	.

她不禁想，如果没有迪克叔叔在场，她会怎么办呢?

" [maɪnd][juː; jʊ][dəunt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Mind	you	don't	lose	it	;
"	头脑	你	不	失去	它	;

“注意别弄丢了；

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [nɑːt][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] [wen] [ðə; ði]

and	remember	not	to	put	your	head	out	of	the	carriage	window	when	the
和	记住	不是	到	放	你的	头	出去	的	这	运输	窗户	什么时候	这

[treɪn] [ɪz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

train	is	in	motion	.
火车	是	在	运动	.

记住，火车行驶时不要把头伸出车窗外。

['prɑːmɪs] [ðæt] .

Promise	that	.
承诺	那	.

答应我。

" [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] ['redɪli] .

"	She	promised	readily	.
"	她	承诺	容易	.

她欣然答应了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['ræðər] ['nɜːrvəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] ,

The	old	man	was	rather	nervous	at	the	thought	of	her	travelling	alone	,
这	老的	男人	曾是	相当	紧张的	在	这	想法	的	她	旅行	独自的	,

一想到她要独自旅行，老人就有些紧张。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪrz] ,

though	the	journey	was	only	a	short	one	;	but	she	had	no	fears	,
尽管	这	旅行	曾是	仅有的	一个	短的	一	;	但	她	有	不	恐惧	,

虽然旅程很短，但她毫无畏惧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .

and	was	full	of	importance	at	the	idea	.
和	曾是	满的	的	重要性	在	这	主意	.

并且对这个想法充满重视。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

They	had	not	long	to	wait	at	the	station	,
他们	有	不是	长的	到	等待	在	这	车站	,

他们在车站没等多久。

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd] [siːn] [maʊsiːz] [bɑːks] ['leɪbld] , [ænd; ənd]

for	by	the	time	Mr	.	Harding	had	seen	Mousey's	box	labelled	,	and
为了	经过	这	时间	先生	.	哈丁	有	已见	Mousey's	盒子	标签	,	和

[əb'teɪnd] [hɜːr; hər] ['tɪkɪt] ,

obtained	her	ticket	,
获得	她	票	,

因为当哈丁先生看到贴有标签的莫西的票，并拿到她的票时，

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] .

the	train	was	on	the	point	of	starting	.
这	火车	曾是	在	这	观点	的	开始	.

火车即将启动。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] [siːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kəm'pɑːrtmənt] ,

He	found	a	corner	seat	for	her	in	a	comfortable	compartment	,
他	成立	一个	角落	座位	为了	她	在	一个	舒服的	隔间	,

他在一个舒适的车厢里为她找到了一个角落座位。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] .

and	placed	her	under	the	care	of	the	guard	.
和	放置	她	在下面	这	关心	的	这	警卫	.

并将她交由卫兵看管。

" [let] [ˌem ˈiː] [pʊt] [jʊr; jər] [ˈtɪkɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [pɜːrs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Let	me	put	your	ticket	in	your	purse	for	you	,	"	he	said	,
"	让	我	放	你的	票	在	你的	钱包	为了	你	,	"	他	说	,

“我帮你把票放进钱包里吧，”他说。

[ˈæftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [liːn] [əˈgenst]

after	he	had	kissed	her	and	had	warned	her	not	to	lean	against
后	他	有	亲吻	她	和	有	警告	她	不是	到	倾斜	反对

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他吻了她，并警告她不要靠在门上。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskɑːrlət] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She	gave	him	her	little	scarlet	purse	,	and	when	he	returned	it	,
她	给予	他	她	小的	猩红	钱包	,	和	什么时候	他	返回	它	,

她把她的小红钱包给了他，当他归还时，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [wɪˈðaʊt] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [ˈkɑːntents] .

she	slipped	it	into	her	pocket	without	glancing	at	its	contents	.
她	滑倒了	它	进入	她	口袋	没有	瞥了一眼	在	它是	内容	.

她看都没看一眼就把东西塞进口袋里。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] [ðə; ði] [treɪn] [ˈstɑːrtɪd] .

A	minute	later	the	train	started	.
一个	分钟	之后	这	火车	开始	.

一分钟后，火车启动了。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ðen] [left] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

The	old	man	watched	it	out	of	sight	,	then	left	the	station	,
这	老的	男人	观看	它	出去	的	视线	,	然后	左边	这	车站	,

老人躲在视线之外看着这一切，然后离开了车站。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [ˈhoʊmwərdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi]

and	walked	slowly	homewards	with	a	sense	of	loneliness	so	strong	that	he
和	步行	缓慢地	回家	和	一个	感觉	的	孤独	所以	强的	那	他

[wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [hɪmˈself] ,

was	surprised	at	himself	,
曾是	惊讶	在	他自己	,

他缓缓地走回家，心中感到无比孤独，这种感觉强烈到连他自己都感到惊讶。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈkælkjuleɪtɪd] [haʊ] [dɪr] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌz(ə)n] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

for	he	had	not	calculated	how	dear	his	little	cousin	had	become	to	him
为了	他	有	不是	计算	如何	亲爱的	他的	小的	表哥	有	变得	到	他

.

:

.

因为他没有料到，他的小表弟对他来说已经变得多么重要。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈmaʊsi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [əˈgen] ,

Meanwhile	,	Mousey	had	taken	her	purse	out	of	her	pocket	again	,
同时	,	小老鼠	有	已采取	她	钱包	出去	的	她	口袋	再次	,

与此同时，小老鼠又一次从口袋里掏出了钱包。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] , [bɪˈsaɪdz] [hɜːr; hər] [ˈtɪkɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [held] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ]

and	on	opening	it	had	found	that	,	besides	her	ticket	,	it	held	a	shilling
和	在	开幕	它	有	成立	那	,	除了	她	票	,	它	握住	一个	先令

, [tuː] [ˈsɪksˌpeni] - [ˈpiːsɪz] ,

,	two	sixpenny	-	pieces	,
,	二	六便士	-	件	,

打开后发现，除了她的车票外，里面还有一先令、两枚六便士硬币。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['kɔpəz] .
and **several** **coppers** **.**
和 一些 铜 .

还有几枚铜币。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʌtʃt] [æt; ət] [ðɪs] [freʃ] [pru:f] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋs] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
She **was** **greatly** **touched** **at** **this** **fresh** **proof** **of** **Mr** **.** **Harding's** **affection** **and**
她 曾是 非常 感动 在 这 新鲜的 证明 的 先生 . 哈丁的 感情 和
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
consideration **for** **her** **;**
考虑 为了 她 ;

她对哈丁先生再次表达对她的爱意和关心感到非常感动；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [raɪt]
and **during** **the** **whole** **of** **the** **journey** **,** **she** **was** **thinking** **how** **she** **would** **write**
和 期间 这 所有的 的 这 旅行 , 她 曾是 思维 如何 她 会 写
[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,
and **thank** **him** **,**
和 感谢 他 ,

在整个旅途中，她都在想该如何写信感谢他。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ju:z] [wɪtʃ] [wʊd] [best] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d]
and **what** **words** **she** **could** **use** **which** **would** **best** **express** **the** **feelings** **of** **gratitude**
和 什么 字 她 可以 使用 哪个 会 最好的 表达 这 情怀 的 感激
['swelɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
swelling **in** **her** **heart** **.**
肿胀 在 她 心 .

她该用什么样的词语才能最好地表达她心中涌起的感激之情呢?

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER **XXI**
章 二十一

第二十一章

[haʊ] ['maʊsi] [wʌz; wəz] ['welkəmd] [baɪ][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz]
HOW **MOUSEY** **WAS** **WELCOMED** **BY** **HER** **RELATIONS**
如何 小老鼠 曾是 欢迎 经过 她 关系

Mousey是如何受到亲戚们欢迎的

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['dʒɜ:rni] [si:md] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
THE **short** **journey** **seemed** **quite** **a** **long** **one** **to** **the** **little** **girl** **,**
这 短的 旅行 似乎 相当 一个 长的 一 到 这 小的 女孩 ,

对小女孩来说，原本很短的路程却感觉很漫长。

[soʊ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] .
so **impatient** **was** **she** **to** **reach** **the** **end** **of** **it** **.**
所以 不耐烦 曾是 她 到 抵达 这 结尾 的 它 .

她迫不及待地想要读完这本书。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [sləud] ['ɪntu:][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['steɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [skænd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði]
As **the** **train** **slowed** **into** **the** **familiar** **station** **she** **scanned** **the** **figures** **on** **the**
作为 这 火车 减速 进入 这 熟悉的 车站 她 扫描 这 数据 在 这
['plætfɔ:rm][wɪð; wɪθ] ['i:gər] ,
platform **with** **eager** **,**
平台 和 渴望的 ,

火车缓缓驶入熟悉的车站，她急切地扫视着站台上的人影。

[ɪk'spektənt] [aɪz] .
expectant **eyes** **.**
怀孕 眼睛 .

充满期待的眼神。

['æftər] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ænt] [ɪ'laɪzə] [bʌt; bət] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t]

After	all	,	it	was	not	Aunt	Eliza	but	Uncle	Dick	who	had	come	to	meet
后	全部	,	它	曾是	不是	阿姨	伊丽莎	但	叔叔	迪克	WHO	有	来	到	见面

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

毕竟，来见她的不是伊丽莎阿姨，而是迪克叔叔。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [brɔ:d] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['dʒoʊviəl] ['kaʊntənəns] ,

There	he	was	,	a	broad	smile	of	welcome	on	his	jovial	countenance	,
那里	他	曾是	,	一个	广阔	微笑	的	欢迎	在	他的	欢乐的	面容	,

他就在那里，脸上带着灿烂的笑容，热情地欢迎着我们。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [kɑ:r'neɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌtnhoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

and	with	a	crimson	carnation	in	the	buttonhole	of	his	coat	,
和	和	一个	赤红	康乃馨	在	这	纽扣孔	的	他的	外套	,

他外套的纽扣孔里别着一朵深红色的康乃馨，

[pleɪst] [ðer; ðər] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] ['smɑ:rtn] [hɪm'self] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

placed	there	in	order	to	smarten	himself	up	for	the	occasion	.
放置	那里	在	命令	到	智能	他自己	向上	为了	这	场合	.

他被安排在那里是为了让自己精神焕发，以迎接这个场合。

" [wel] , ['maʊsi] , [hɪr] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [læst] !

"	Well	,	Mousey	,	here	you	are	at	last	!
" 出色地	,		小老鼠	,	这里	你	是	在	最后的	!

“好了，小老鼠，你终于来了！”

[ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [θri:] ['mɪnɪts] [leɪt] .

The	train	is	three	minutes	late	.
这	火车	是	三	分钟	晚的	.

火车晚点三分钟。

[haʊ] [wel] [ju:; jʊ] [lʊk] , [maɪ] [dɪr] !

How	well	you	look	,	my	dear	!
如何	出色地	你	看	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，你看起来气色真好！

[ɪ'laɪzə] ['kudnt] [sper] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] — ['wɑ:ʃɪŋ] [deɪ] ,

Eliza	couldn't	spare	the	time	to	come	because	it's	Monday	—	washing	day	,
伊丽莎	不能	空闲的	这	时间	到	来	因为	它是	周一	—	洗涤	天	,

[æz; əz] ['ju:ʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

伊莱扎抽不出时间来，因为今天是星期一——和往常一样，是洗衣服的日子。

[wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi] ['wʊdnt] [let] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ,

We	thought	we	wouldn't	let	the	children	know	you	were	coming	,
我们	想法	我们	不会	让	这	孩子们	知道	你	是	未来	,

我们原本打算不让孩子们知道你要来，

[soʊ] [ðeɪv] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['ræmb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ;

so	they've	gone	for	a	ramble	in	the	woods	;
所以	他们有	已消失	为了	一个	漫谈	在	这	树林	;

所以他们就去树林里散步了；

[ænd; ənd] [wəʊnt] [ðeɪ] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [faɪnd] [ju:; jʊ] [ðer; ðər] !

and	won't	they	be	surprised	when	they	return	and	find	you	there	!
和	惯于	他们	是	惊讶	什么时候	他们	返回	和	寻找	你	那里	!

当他们回来发现你在那里时，一定会大吃一惊！

[ɪf] [ðeid] [noʊn] , [ðeid] [ɔːl][hæv; həv]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

If	they'd	known	,	they'd	all	have	wanted	to	be	here	to	meet	you	.
如果	他们会	已知	,	他们会	全部	有	通缉	到	是	这里	到	见面	你	.

如果他们早知道，他们都会想来这里见你。

" [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðiːz] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

"	Whilst	he	was	entering	into	these	explanations	,
"	而	他	曾是	进入	进入	这些	解释	,

“当他进行这些解释时，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] ['maʊsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

he	lifted	Mousey	from	the	carriage	and	kissed	her	again	and	again	.
他	抬起	小老鼠	从	这	运输	和	亲吻	她	再次	和	再次	.

他把小老鼠从马车里抱出来，一遍又一遍地亲吻她。

" [ɪz] ['evriwʌn] [wel] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ?

"	Is	everyone	well	,	Uncle	Dick	?
"	是	每个人	出色地	,	叔叔	迪克	?

“迪克叔叔，大家都好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] .

"	she	asked	when	he	gave	her	an	opportunity	to	speak	.
"	她	问	什么时候	他	给予	她	一个	机会	到	说话	.

“当他给她机会说话时，她问道。”

" [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

"	Quite	well	,	and	longing	to	see	you	,	my	dear	.
"	相当	出色地	,	和	渴望	到	看	你	,	我的	亲爱的	.

“我很好，非常想念你，亲爱的。”

[wʌt] ['lʌgɪdʒ] [hæv; həv][juː; jʊ] ?

What	luggage	have	you	?
什么	行李	有	你	?

你带了哪些行李?

[wʌn] [bɑːks] ?

One	box	?
一	盒子	?

一个盒子?

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

" ['mɪstər] . ['dɔːsən] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [væn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,

"	Mr	.	Dawson	led	the	way	to	the	luggage	van	at	the	back	of	the	train	,
"	先生	.	道森	引领	这	方式	到	这	行李	货车	在	这	后退	的	这	火车	,

['maʊsi] ['fɑːloʊɪŋ] .

Mousey	following	.
小老鼠	下列的	.

“道森先生带头走向火车尾部的行李车厢，莫西跟在后面。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][hɜːr; hər][bɑːks] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efərt] ;

She	pointed	out	her	box	,	which	he	raised	to	his	shoulder	without	any	effort	;
她	尖	出去	她	盒子	,	哪个	他	提高	到	他的	肩膀	没有	任何	努力	;

她指着她的盒子，他毫不费力地把它举到肩上；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜːr; hər] ['tɪkɪt] , [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

and	having	given	up	her	ticket	,	they	left	the	station	.
和	拥有	给定	向上	她	票	,	他们	左边	这	车站	.

她交出了车票，然后他们离开了车站。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ?

"	I	suppose	we	shall	walk	,	Uncle	Dick	?
"	我	认为	我们	将	走	,	叔叔	迪克	?

“我想我们应该步行吧，迪克叔叔？”

" ['maʊsi] [sed] ; " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['kæri] [maɪ] [bɑːks] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] . "

"	Mousey	said	;	"	but	you	can't	carry	my	box	all	the	way	.	"
"	小老鼠	说	;	"	但	你	不能	携带	我的	盒子	全部	这	方式	.	"

“老鼠说：‘但是你不能把我的箱子一路扛过去。’”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

"	No	,	my	dear	;	certainly	not	.
"	不	,	我的	亲爱的	;	当然	不是	.

“不，亲爱的；当然不是。”

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] .

And	we're	not	going	to	walk	.
和	是	不是	去	到	走	.

我们不会步行。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] - [kɑːrt] ,

What	do	you	say	to	that	?	"	indicating	a	market	-	cart	,
什么	做	你	说	到	那	?	"	表明	一个	市场	-	大车	,

你对此有何看法？（指着一辆市场手推车）

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['poʊni] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] .

with	a	little	brown	pony	between	the	shafts	.
和	一个	小的	棕色的	小马	之间	这	轴	.

两根轴之间有一匹棕色的小马。

" [ə; eɪ] [nuː] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [maɪn] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] ,

"	A	new	purchase	of	mine	,	"	he	proceeded	,
"	一个	新的	购买	的	矿	,	"	他	继续	,

“这是我新买的东西，”他接着说。

[æz; əz] [hiː; hi] [stoʊd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [bɑːks] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] ;

as	he	stowed	away	her	box	in	the	body	of	the	cart	;
作为	他	已存放	离开	她	盒子	在	这	身体	的	这	大车	;

他把她的箱子塞进了货车车厢里；

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [dɪd] [juː; jʊ] ? "

"	you	didn't	know	I	possessed	a	carriage	,	did	you	?	"
"	你	没有	知道	我	拥有	一个	运输	,	做过	你	?	"

你不知道我拥有一辆马车吧?

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [jɔːrz] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

"	Is	it	really	yours	,	Uncle	Dick	?	"
"	是	它	真的	你的	,	叔叔	迪克	?	"

“这真的是你的吗，迪克叔叔？”

" [jes] , ['riːəli] .

"	Yes	,	really	.
"	是的	,	真的	.

“是的，真的。”

[aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [tɜːrn] - [aʊt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sɪns] ,

I	bought	the	whole	turn	-	out	only	a	few	weeks	since	,
我	买	这	所有的	转动	-	出去	仅有的	一个	很少	周	自从	,

我几周前才买下了整套服装，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən] ;

as	I	had	the	opportunity	of	getting	a	good	bargain	;
作为	我	有	这	机会	的	获得	一个	好的	便宜货	;

因为我有机会买到物美价廉的东西;

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] [baɪ] ['draɪvɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['betər] - [klæs]

and	I	believe	I	shall	make	it	pay	by	driving	around	to	the	better	-	class
和	我	相信	我	将	制作	它	支付	经过	驾驶	大约	到	这	更好的	-	班级

['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

houses	in	the	town	,
房屋	在	这	镇	,

我相信，开车去镇上那些高档住宅转转，就能赚回这笔钱。

[ænd; ənd] ['selɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] .

and	selling	vegetables	at	the	doors	.
和	销售	蔬菜	在	这	门	.

并在门口售卖蔬菜。

[naʊ] [ðen] .

Now	then	.
现在	然后	.

那么，就此开始吧。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] ['maʊsi] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd]

"	He	lifted	Mousey	up	in	front	of	the	cart	,	and	taking	his	place	by	her	side
"	他	抬起	小老鼠	向上	在	正面	的	这	大车	,	和	采取	他的	地方	经过	她	边

,

,

,

他把小老鼠抱到车前，然后自己走到她身边。

['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd] ['tʃɜːrʌpt] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊni] , [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːrtɪd] [ɔːf]

gathered	up	the	reins	,	and	chirruped	to	the	pony	,	which	immediately	started	off
聚集	向上	这	缰绳	,	和	啁啾	到	这	小马	,	哪个	立即地	开始	离开

[æt; ət][ə; eɪ][trɑːt] .

at	a	trot	.
在	一个	小跑	.

他拉起缰绳，轻声唤着小马，小马立刻开始小跑起来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ,

The	little	girl's	face	was	beaming	with	happiness	,
这	小的	女孩们	脸	曾是	光芒四射	和	幸福	,

小女孩脸上洋溢着幸福的笑容。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] .

for	a	drive	was	a	pleasure	she	had	not	expected	.
为了	一个	驾驶	曾是	一个	乐趣	她	有	不是	预期的	.

这次驾车之旅给她带来了意想不到的乐趣。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['poʊni] [kɔːld] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	What	is	the	pony	called	?	"	she	inquired	.
"	什么	是	这	小马	称为	?	"	她	询问	.

“这匹小马叫什么名字？”她问道。

" ['bɪli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .

"	Billy	,	"	was	the	response	.
"	比利	,	"	曾是	这	回复	.

“比利，”对方回答道。

" ['hiːz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] , [ænd; ənd][hiː; hi][goʊz] [wel] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? "

"	He's	very	quiet	and	good	-	tempered	,	and	he	goes	well	,	doesn't	he	?	"
"	他是	非常	安静的	和	好的	-	淬火	,	和	他	去	出色地	,	不	他	?	"

“他性格很安静，脾气也很好，而且相处得也不错，对吧？”

" [hiː; hi] [dʌz] , [ɪn'diːd] , " ['maʊsi] ['ænsər] ;

"	He	does	,	indeed	,	"	Mousey	answered	;
"	他	做	,	的确	,	"	小老鼠	回答	;

“确实如此，”老鼠回答道；

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['ræðər][ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

"	but	I'm	afraid	we	must	be	rather	a	heavy	weight	for	him	.	"
"	但	我是	害怕的	我们	必须	是	相当	一个	重的	重量	为了	他	.	"

“但我恐怕我们对他来说是个不小的负担。”

" [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [weɪt] , " [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] ,

"	Well	,	I	dare	say	I	am	a	good	weight	,	"	her	uncle	replied	,	laughing	,
"	出色地	,	我	敢	说	我	是	一个	好的	重量	,	"	她	叔叔	回复	,	笑	,

“嗯，我想我的体重还算不错，”她叔叔笑着回答说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] ['hevi] .

"	but	I	don't	suppose	you	are	very	heavy	.
"	但	我	不	认为	你	是	非常	重的	.

但我认为你体重应该不重。

[haʊ'evər] , ['bɪli] [ɪz][nɑːt] [ˌəuvə'bəːdənd] .

However	,	Billy	is	not	overburdened	.
然而	,	比利	是	不是	负担过重	.

然而，比利并没有负担过重。

[dɪd][juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [wel] , ['maʊsi] ? "

Did	you	leave	your	cousin	well	,	Mousey	?	"
做过	你	离开	你的	表哥	出色地	,	小老鼠	?	"

小老鼠，你离开你表弟的时候，他一切都好吗?

" [jes] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] . "

"	Yes	,	Uncle	Dick	;	but	he	says	he	will	miss	me	very	much	.	"
"	是的	,	叔叔	迪克	;	但	他	说道	他	将要	错过	我	非常	很多	.	"

“是的，迪克叔叔；但他表示他会非常想念我。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] .

"	I	have	no	doubt	he	will	.
"	我	有	不	怀疑	他	将要	.

我毫不怀疑他会的。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [juːθ] — [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [aɪ] [miːn] ?

How	is	the	dissatisfied	youth	—	John	Monday	,	I	mean	?
如何	是	这	不满	青年	—	约翰	周一	,	我	意思是	?

那些不满现状的年轻人怎么样了？——我是指约翰·蒙迪。

" ['maʊsi] [said] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['ænsər] [tuː; tə] [meɪk] .

"	Mousey	sighed	,	scarcely	knowing	what	answer	to	make	.
"	小老鼠	叹了口气	,	几乎	会心	什么	回答	到	制作	.

“老鼠叹了口气，几乎不知道该如何回答。”

[ðə; ði] [braɪt] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sɑːroʊfəli] .

The	bright	face	clouded	over	,	and	she	shook	her	head	sorrowfully	.
这	明亮的	脸	阴天	超过	,	和	她	摇晃	她	头	悲伤地	.

她原本明亮的脸庞变得阴沉，悲伤地摇了摇头。

" [pʊr] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪz] ['veri] [ʌn'hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Poor	John	Monday	is	very	unhappy	,	"	she	said	,
"	贫穷的	约翰	周一	是	非常	不开心	,	"	她	说	,

“可怜的约翰·星期一很不开心，”她说。

" [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

"	and	Cousin	Robert	has	been	very	angry	with	him	.	"
"	和	表哥	罗伯特	有	到过	非常	生气的	和	他	.	"

“罗伯特表弟一直很生他的气。”

" [pər'hæps]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mæstər][tuː; tə] [sɜːrv] ;

"	Perhaps	Mr	.	Harding	is	rather	a	difficult	master	to	serve	;
"	也许	先生	.	哈丁	是	相当	一个	难的	掌握	到	服务	;

“或许哈丁先生是一位不太好伺候的主人；

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [bɔɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz]['æŋgər] ?

but	what	has	the	boy	done	to	arouse	his	anger	?
但	什么	有	这	男生	完毕	到	引起	他的	愤怒	?

但这个男孩究竟做了什么，激起了他的愤怒?

" ['maʊsi] [ɪk'spleɪnd] , [waɪlst] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] [greɪv] .

"	Mousey	explained	,	whilst	her	uncle	looked	exceedingly	grave	.
"	小老鼠	解释	,	而	她	叔叔	看起来	非常	严重	.

“莫西解释道，而她的叔叔则显得异常严肃。”

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ðə; ði] [gʊd] [mæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gɪft][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

It	hurt	the	good	man	to	think	that	his	gift	to	the	boy	had	brought	him
它	伤害	这	好的	男人	到	思考	那	他的	礼物	到	这	男生	有	带来	他

['trʌb(ə)l] ;

trouble	;
麻烦	;

想到自己送给男孩的礼物反而给他带来了麻烦，这个善良的男人感到很痛苦；

[hiː; hi]['ɔːlməʊst][felt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

he	almost	felt	as	though	he	had	put	temptation	in	his	way	;	but	then	,
他	几乎	毛毡	作为	尽管	他	有	放	诱惑	在	他的	方式	;	但	然后	,

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

he	reflected	,
他	反映	,

他几乎觉得自己给自己制造了诱惑；但随后，他反思道：

[pər'hæps] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['les(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

perhaps	what	had	happened	might	prove	a	wholesome	lesson	to	him	.
也许	什么	有	发生	可能	证明	一个	健康	课	到	他	.

或许这件事对他来说是一个有益的教训。

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [trʌst] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [streŋθ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [nuː] [pæθ]

"	I	sincerely	trust	the	poor	lad	may	be	given	strength	to	follow	the	new	path
"	我	真挚地	相信	这	贫穷的	小伙子	可能	是	给定	力量	到	跟随	这	新的	小路

[hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] ,

he	has	chosen	,
他	有	选定	,

“我衷心希望这个可怜的孩子能够得到力量，走上他所选择的新道路。”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['maʊsi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [teɪl] .

"	he	said	,	as	Mousey	finished	her	tale	.
"	他	说	,	作为	小老鼠	完成的	她	故事	.

“他说道，这时，Mousey讲完了她的故事。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðæt] ['mɪstər] . ['brædli] .

"	I	am	glad	to	hear	he	has	found	a	friend	in	that	Mr	.	Bradley	.
"	我	是	高兴的	到	听到	他	有	成立	一个	朋友	在	那	先生	.	布拉德利	.

“我很高兴听到他与布拉德利先生成为了朋友。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	They	had	left	the	town	behind	them	by	this	time	,
"	他们	有	左边	这	镇	在后面	他们	经过	这	时间	,

这时他们已经离开了这座小镇。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] [wɪtʃ] [led][də'rekt][tuː; tə]['mɪstər] . ['dɔsənz] [hoʊm] .

and	were	in	the	country	road	which	led	direct	to	Mr	.	Dawson's	home	.
和	是	在	这	国家	路	哪个	引领	直接的	到	先生	.	道森的	家	.

他们当时正行驶在通往道森先生家的乡村道路上。

['bɪli] , [trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪn] [peɪs] , [suːn] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['dʒɜːrniz] [end]

Billy	,	trotting	along	at	a	fine	pace	,	soon	brought	them	to	their	journey's	end
比利	,	小跑	沿着	在	一个	美好的	步伐	,	很快	带来	他们	到	他们的	旅程	结尾

.

:

.

比利轻快地小跑着，很快就把他们带到了旅程的终点。

[ə; eɪ] [mɪst] [roʊz] [tuː; tə] [maʊsiːz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['fɪgjər] [ɪn]

A	mist	rose	to	Mousey's	eyes	as	she	caught	sight	of	her	aunt's	figure	in
一个	薄雾	玫瑰	到	Mousey's	眼睛	作为	她	捕捉	视线	的	她	姑姑的	数字	在

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	doorway	of	the	house	,
这	门口	的	这	房子	,

当小老鼠看到她姑妈的身影出现在房子门口时，她的眼眶顿时湿润了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mʌðərli] [ɑːrmz] ['lɪftɪd]

and	she	gave	a	little	sob	of	delight	as	a	pair	of	motherly	arms	lifted
和	她	给予	一个	小的	哭泣	的	喜	作为	一个	一对	的	母性	武器	抬起

[hɜːr; hər] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [baɪ]['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] [saɪd] ,

her	down	from	her	seat	by	Uncle	Dick's	side	,
她	向下	从	她	座位	经过	叔叔	迪克的	边	,

当一双慈爱的手臂将她从迪克叔叔身边的座位上抱下来时，她高兴地轻声抽泣了一声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendər] [kɪs] [ʌv; əv] ['welkəm] [wʌz; wəz] [prest] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [lɪps] .

and	a	tender	kiss	of	welcome	was	pressed	on	her	trembling	lips	.
和	一个	投标	吻	的	欢迎	曾是	按下	在	她	发抖	嘴唇	.

一个温柔的吻印在了她颤抖的嘴唇上。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ! " [kraɪd] [ænt] [ɪ'laɪzə] ,

"	My	dear	child	,	how	good	it	is	to	see	you	again	!	"	cried	Aunt	Eliza	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	如何	好的	它	是	到	看	你	再次	!	"	哭	阿姨	伊丽莎	,

“我亲爱的孩子，再次见到你真好！”伊丽莎姨妈喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][led][hɜːr; hər] [niːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət]['ɑːrmz]

as	she	led	her	niece	into	the	sitting	-	room	,	and	,	holding	her	at	arm's
作为	她	引领	她	侄女	进入	这	坐着	-	房间	,	和	,	保持	她	在	武器

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

她领着侄女走进客厅，手臂与侄女保持着一段距离，

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] , ['krɪtɪk(ə)l] [glæns] .

looked	at	her	with	a	kindly	,	critical	glance	.
看起来	在	她	和	一个	亲切地	,	批判的	瞥一眼	.

用一种既友善又挑剔的目光打量着她。

" [waɪ] , [haʊ] [juːv] [groʊn] !

"	Why	,	how	you've	grown	!
"	为什么	,	如何	你已经	生长	!

“哇，你长大了好多啊！”

[wʌt] , [terz] ! "

What	,	tears	!	"
什么	,	眼泪	!	"

什么？眼泪！

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪm] [soʊ] ['hæpi] , " ['maʊsi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" I can't help crying because I'm so happy , " Mousey explained , with a little
" 我 不能 帮助 哭泣 因为 我是 所以 快乐的 , " 小老鼠 解释 , 和 一个 小的
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

“我太高兴了，忍不住哭了，”小老鼠笑着解释道。

[wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['efərts] , ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'bi:] , " [soʊ] ['veri] ['hæpi] !
which , in spite of all her efforts , ended in a sob , " so very happy !
哪个 , 在 尽管如此 的 全部 她 努力 , 结束 在 一个 哭泣 , " 所以 非常 快乐的 !

尽管她竭尽全力，但最终还是以一声抽泣结束了：“太高兴了！”

[oʊ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [mɪst] [ju:; jʊ] ,
Oh , you can't think how much I have missed you ,
哦 , 你 不能 思考 如何 很多 我 有 错过 你 ,

哦，你无法想象我有多想你。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ði:z] [mʌnθs] ! "
and longed for a sight of you all these months ! "
和 渴望 为了 一个 视线 的 你 全部 这些 几个月 ! "

这几个月我一直盼望着见到你！

" [bʌt; bət] ['kʌz(ə)n] ['rɑ:bərt] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['hæznt] [hi:; hi] ?
" But Cousin Robert has been kind to you , hasn't he ?
" 但 表哥 罗伯特 有 到过 种类 到 你 , 还没有 他 ?

“但是罗伯特表哥对你很好，不是吗？”

" ['mɪsɪz] . ['dɔ:sən] [æskt] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəsli] .
" Mrs . Dawson asked somewhat anxiously .
" 太太 . 道森 问 有些 焦虑地 .

道森太太有些焦虑地问道。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [wɑ:nt] [æt; ət] ['hɔtən] , ['hævnt] [ju:; jʊ]
" You have had everything you could possibly want at Haughton , haven't you
" 你 有 有 一切 你 可以 可能 想 在 霍顿 , 还没有 你
? "
? "
? "

“你在霍顿已经得到了你想要的一切，不是吗？”

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

" ['maʊsi] [rɪ'tɜ:rnd] ; " [bʌt; bət] [its] [soʊ] [naɪs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ,
" Mousey returned ; " but it's so nice to see you again ,
" 小老鼠 返回 ; " 但 它是 所以 好的 到 看 你 再次 ,

“老鼠回来了；“但再次见到你真是太好了，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] . "
and to think that I am to stay here for a while . "
和 到 思考 那 我 是 到 停留 这里 为了 一个 尽管 . "

想到我还要在这里待上一段时间，真是令人难以置信。

" [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:lədeɪz] [ɪf] ['kʌz(ə)n] ['rɑ:bərt] [ɪz]
" You shall remain with us till the end of the holidays if Cousin Robert is
" 你 将 保持 和 我们 直到 这 结尾 的 这 假期 如果 表哥 罗伯特 是
['wɪlɪŋ] .
willing .
愿意的 .

“如果罗伯特表哥愿意的话，你就和我们一起待到假期结束吧。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [skuːl] [laɪf] ,

I	shall	want	you	to	tell	me	all	about	yourself	,	and	your	school	life	,
我	将	想	你	到	告诉	我	全部	关于	你自己	,	和	你的	学校	生活	,

我想请你详细介绍一下你自己以及你的校园生活。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt]

and	your	friends	by	-	and	-	by	;	but	now	,	come	and	take	off	your	hat
和	你的	朋友们	经过	-	和	-	经过	;	但	现在	,	来	和	拿	离开	你的	帽子

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [rɪˈtɜːrn] .

before	the	children	return	.
前	这	孩子们	返回	.

稍后你的朋友们也会过来；但现在，趁孩子们还没回来，快来把帽子脱下来吧。

" ['maʊsi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ænt] [ʌpˈsterz] .

"	Mousey	followed	her	aunt	upstairs	.
"	小老鼠	随后	她	阿姨	楼上	.

“小老鼠跟着她姑妈上了楼。”

[fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət]['beɪbi] ,

First	,	she	begged	to	be	allowed	to	take	a	peep	at	baby	,
第一的	,	她	乞求	到	是	允许	到	拿	一个	窥视	在	婴儿	,

起初，她恳求允许她看一眼宝宝，

[huː] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] [næp][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [krɪb] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['bedruːm; 'bedrʊm]

who	was	having	his	afternoon	nap	in	his	little	crib	in	his	mother's	bedroom
WHO	曾是	拥有	他的	下午	午睡	在	他的	小的	婴儿床	在	他的	母亲的	卧室

,

,

,

他当时正在妈妈卧室的小婴儿床上睡午觉，

[ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz]['roʊzi] [tʃiːk] ;

and	pressed	a	gentle	kiss	on	his	rosy	cheek	;
和	按下	一个	温和的	吻	在	他的	红润	脸颊	;

然后轻轻地在他红润的脸颊上印下一个吻；

[ðen] [hɜːr; hər] [ænt] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] ['maʊsi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ]

then	her	aunt	led	the	way	into	the	room	which	Mousey	was	to	share	with
然后	她	阿姨	引领	这	方式	进入	这	房间	哪个	小老鼠	曾是	到	分享	和

['lɪli] ,

Lily	,
百合	,

然后，她的姑姑领着她走进了老鼠和莉莉要住的房间。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌznz] , [wer] [hɜːr; hər][bɑːks][wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

the	eldest	of	her	cousins	,	where	her	box	was	awaiting	her	,
这	长子	的	她	表兄弟姐妹	,	在哪里	她	盒子	曾是	等待中	她	,

她最年长的表亲那里，她的箱子正等着她。

['hævɪŋ] [bɪn] ['kærid] [ˌʌpˈsterz] [baɪ]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .

having	been	carried	upstairs	by	Uncle	Dick	.
拥有	到过	携带	楼上	经过	叔叔	迪克	.

被迪克叔叔抱上楼的。

['æftər] ['maʊsi] [hæd; həd] [beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][koʊld]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv]

After	Mousey	had	bathed	her	face	in	cold	water	,	and	removed	the	traces	of
后	小老鼠	有	洗澡	她	脸	在	寒冷的	水	,	和	已移除	这	痕迹	的

[terz] [ænd; ənd] [dʌst] ,

tears	and	dust	,
眼泪	和	灰尘	,

小老鼠用冷水洗了洗脸，擦掉了脸上的泪痕和灰尘后，

[ʃiː; ʃi] [ˌʌn'pækt] [hɜːr; hər][bɑːks] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [nuː] [kloʊðz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,

she	unpacked	her	box	,	and	showed	her	new	clothes	to	her	aunt	,
她	拆开包装	她	盒子	,	和	显示	她	新的	衣服	到	她	阿姨	,

她打开箱子，把新衣服拿给姑姑看。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [mə'riːə][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [haʊ]

explaining	how	Maria	had	gone	with	her	to	purchase	them	,	and	how
解释	如何	玛丽亚	有	已消失	和	她	到	购买	他们	,	和	如何

['veri] [kaɪnd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .

very	kind	she	always	was	.
非常	种类	她	总是	曾是	.

解释了玛丽亚是如何陪她一起去买东西的，以及玛丽亚一直是多么善良。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['meni] [frendz] [æt; ət] ['hɔtən] [ɔːl'redi] , [maɪ] [dɪr] ,

"	It	strikes	me	you	have	made	many	friends	at	Haughton	already	,	my	dear	,
"	它	罢工	我	你	有	制成	许多	朋友们	在	霍顿	已经	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，我感觉你已经在霍顿结交了很多朋友。”

" [hɜːr; hər] [ænt] [sed] ['smaɪlɪŋli] .

"	her	aunt	said	smilingly	.
"	她	阿姨	说	微笑着	.

“她姑姑笑着说。”

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	yes	,	indeed	!
"	哦	,	是的	,	的确	!

“哦，是的，的确如此！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'griːd] ['ɜːrnɪstli] .

"	the	little	girl	agreed	earnestly	.
"	这	小的	女孩	同意	切实	.

小女孩认真地同意了。

" [bʌt; bət][mə'riːə][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [frend] [ðer; ðər] ; [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	But	Maria	was	my	first	friend	there	;	she	takes	me	to	church	with	her
"	但	玛丽亚	曾是	我的	第一的	朋友	那里	;	她	需要	我	到	教会	和	她

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] .

on	Sunday	evenings	.
在	星期日	晚上	.

“但玛丽亚是我在那里的第一个朋友；星期天晚上她会带我去教堂。”

[juː; jʊ] [noʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ['nevər] [goʊz] . "

You	know	,	Cousin	Robert	never	goes	.	"
你	知道	,	表哥	罗伯特	绝不	去	.	"

你知道，罗伯特表哥从来不去。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [sed] ['greɪvli] .

"	I	was	sorry	to	hear	it	,	"	Mrs	.	Dawson	said	gravely	.
"	我	曾是	对不起	到	听到	它	,	"	太太	.	道森	说	严重地	.

“听到这个消息我很遗憾，”道森太太严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst]

"	It	would	have	made	me	very	unhappy	if	I	had	known	that	when	you	first
"	它	会	有	制成	我	非常	不开心	如果	我	有	已知	那	什么时候	你	第一的

[went] [ðer; ðər] ;

went	there	;
去	那里	;

“如果我当初知道你去了那里，我会非常难过；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ?

but	it	hasn't	made	any	difference	to	you	,	has	it	,	my	dear	?
但	它	还没有	制成	任何	不同之处	到	你	,	有	它	,	我的	亲爱的	?

但这似乎对你没有任何影响，对吗，亲爱的?

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [jʊr; jər] [ˈmʌðɝz] ['tiːtʃɪŋ] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?
You remember your mother's teaching , do you not ?
你 记住 你的 母亲的 教学 , 做 你 不是 ?

你还记得你母亲的教诲吗?

" [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mʌðərli] [ɑːrmz] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siːt] .
" A PAIR OF MOTHERLY ARMS LIFTED HER DOWN FROM THE SEAT .
" 一个 一对 的 母性 武器 抬起 她 向下 从 这 座位 .

一双慈爱的手臂将她从座位上抱了下来。

" [jes] , [ænt] [ɪˈlaɪzə] .
" Yes , Aunt Eliza .
" 是的 , 阿姨 伊丽莎 .

“是的，伊丽莎阿姨。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] — [ðæt] [ɪz] , [wen] [hiː; hi][æsks][ˌem 'iː] .
Sometimes I read the Bible to Cousin Robert — that is , when he asks me .
有时 我 读 这 圣经 到 表哥 罗伯特 — 那 是 , 什么时候 他 问 我 .

有时我会给表弟罗伯特读圣经——当然，前提是他想听。

" ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [æskt] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz]
" Mrs . Dawson looked surprised at hearing this , but she asked no more questions
" 太太 . 道森 看起来 惊讶 在 听力 这 , 但 她 问 不 更多的 问题
[ðen] ,
then ,
然后 ,

道森太太听到这话似乎有些惊讶，但她没有再问什么。

[ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ˌdaʊnˈsterz] .
and suggested that they should go downstairs .
和 建议 那 他们 应该 去 楼下 .

并建议他们下楼。

['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][hɑːt] [heɪst] ,
Very shortly afterwards the children returned in hot haste ,
非常 不久 然后 这 孩子们 返回 在 热的 匆忙 ,

不久之后，孩子们匆匆赶回了家。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [met] [ðem; ðəm][ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .
their father having met them and told them who had arrived .
他们的 父亲 拥有 遇见 他们 和 讲述 他们 WHO 有 到达的 .

他们的父亲与他们见面，并告诉他们来了谁。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [oʊ] [mʌtʃ] ['kɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ðæt] ['maʊsi] [felt]
There followed o much kissing , and talking , and laughing , that Mousey felt
那里 随后 o 很多 接吻 , 和 说 , 和 笑 , 那 小老鼠 毛毡
[kwaɪt] [bɪˈwɪldərd] ;
quite bewildered ;
相当 困惑 ;

接下来是一阵亲吻、交谈和欢笑，让小老鼠感到非常困惑；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [əˈweɪkənɪŋ] ['beɪbi] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] ,
and the noise awakening baby , he began to cry ,
和 这 噪音 唤醒 婴儿 , 他 开始 到 哭 ,

噪音吵醒了婴儿，他开始哭了起来。

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] -
refusing to be comforted until his mother brought him down into the sitting -
拒绝 到 是 安慰 直到 他的 母亲 带来 他 向下 进入 这 坐着 -
[ruːm] .
room .
房间 .

他拒绝接受安慰，直到他母亲把他带到楼下的客厅。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ri'membəz] [ˌem 'iː] , " ['maʊsi] [sed] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə]

"	I	don't	suppose	he	remembers	me	,	"	Mousey	said	after	she	had	talked	to
"	我	不	认为	他	记得	我	,	"	小老鼠	说	后	她	有	谈话	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“我想他应该不记得我了，”小老鼠和他说话后说道。

[ænd; ənd] [kəukst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn]['mɪsɪz] . ['dɔsənz] [læp] ,

and	coaxed	him	to	smile	as	he	sat	on	Mrs	.	Dawson's	lap	,
和	哄骗	他	到	微笑	作为	他	卫星	在	太太	.	道森的	膝	,

然后哄着他坐在道森太太的腿上，让他露出笑容。

" [fɔːr; fər] [its] [kwaɪt] [faɪv] [mʌnθs] [sɪns] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

"	for	it's	quite	five	months	since	he	saw	me	,
"	为了	它是	相当	五	几个月	自从	他	锯	我	,

“因为他已经五个月没见过我了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst] [siːm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['beɪbi] , [aɪm] [ʃʊr] .

and	that	must	seem	a	long	time	to	a	baby	,	I'm	sure	.
和	那	必须	似乎	一个	长的	时间	到	一个	婴儿	,	我是	当然	.

对婴儿来说，那肯定是一段很长的时间。

" ['weðər] ['beɪbi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	Whether	baby	remembered	her	or	not	,	he	was	evidently	pleased	with	his
"	无论	婴儿	记得	她	或者	不是	,	他	曾是	显然	高兴	和	他的

['kʌzənz] [ə'pɪrəns] ,

cousin's	appearance	,
表亲	外貌	,

“不管宝宝是否还记得她，他显然对表妹的出现感到高兴。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [ɑːrmz] ,

for	he	stretched	out	his	chubby	arms	,
为了	他	拉伸	出去	他的	胖乎乎的	武器	,

他伸出胖乎乎的胳膊，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suː'priːmli] ['hæpi] [wen] ['maʊsi] ['ʃɪftɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

and	was	supremely	happy	when	Mousey	shifted	him	from	his	mother's
和	曾是	至高无上	快乐的	什么时候	小老鼠	转移	他	从	他的	母亲的

[niːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .

knees	to	her	own	.
膝盖	到	她	自己的	.

当 Mousey 把他从他妈妈的膝盖上抱到自己腿上时，他高兴极了。

['evriwʌn] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['maʊsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlmoʊst][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wɪtʃ]

Everyone	made	so	much	of	Mousey	that	she	felt	almost	glad	of	the	parting	which
每个人	制成	所以	很多	的	小老鼠	那	她	毛毡	几乎	高兴的	的	这	离别	哪个

[hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌriː'juːniən] .

had	brought	about	such	a	happy	reunion	.
有	带来	关于	这样的	一个	快乐的	团圆	.

大家对小老鼠的喜爱之情溢于言表，以至于她几乎很高兴这次离别带来了如此快乐的重聚。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] [æt; ət][læst][hɜːr; hər] [ænt]

There	were	so	many	questions	for	her	to	answer	that	at	last	her	aunt
那里	是	所以	许多	问题	为了	她	到	回答	那	在	最后的	她	阿姨

[dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [kwaɪt] ['wɪri] ,

declared	she	was	beginning	to	look	quite	weary	,
声明	她	曾是	开始	到	看	相当	厌倦	,

她要回答的问题太多了，最后她姑妈说她看起来已经很疲惫了。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] .

and	begged	the	children	to	give	her	a	little	peace	.
和	乞求	这	孩子们	到	给	她	一个	小的	和平	.

她恳求孩子们让她安静一会儿。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['taɪərd] , " ['maʊsi] [dɪ'klerd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	I	am	not	in	the	least	tired	,	"	Mousey	declared	;	and	she	spoke	the	truth	,
"	我	是	不是	在	这	至少	疲劳的	,	"	小老鼠	声明	;	和	她	辐	这	真相	,

“我一点也不累，”老鼠说道；她说的是实话。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [fiːl] [fə'tiːgd] [dʒʌst] [ðen] .

for	she	was	far	too	excited	to	feel	fatigued	just	then	.
为了	她	曾是	远的	也	兴奋的	到	感觉	疲劳	只是	然后	.

因为她当时太兴奋了，根本感觉不到疲惫。

" [aɪ][wɑːnt] ['maʊsi] [tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gaːdnz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

"	I	want	Mousey	to	come	around	the	gardens	with	me	to	see	the
"	我	想	小老鼠	到	来	大约	这	花园	和	我	到	看	这

[ɪmp'ruːvmənts] [aɪv] [meɪd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] ,

improvements	I've	made	since	she	was	here	,
改进	我已经	制成	自从	她	曾是	这里	,

“我想让小老鼠和我一起逛逛花园，看看自从她离开后我所做的改进。”

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [sed] ['leɪtər][ɑːn] .

"	Uncle	Dick	said	later	on	.
"	叔叔	迪克	说	之后	在	.

迪克叔叔后来说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər][hæt] , [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['meməri] [flæʃt] [ə'krɔːs]

She	was	running	to	fetch	her	hat	,	when	a	sudden	memory	flashed	across
她	曾是	跑步	到	拿来	她	帽子	,	什么时候	一个	突然	记忆	闪光灯	穿过

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

她正跑去拿帽子，突然，一段记忆闪过她的脑海。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['ripentəntli] —

and	she	exclaimed	repentantly	—
和	她	惊呼	悔恨地	—

她懊悔地喊道——

" [aɪ][hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] .

"	I	had	very	nearly	forgotten	.
"	我	有	非常	几乎	被遗忘的	.

我差点就忘了。

['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['poʊstkɑːrd]

Cousin	Robert	told	me	to	be	sure	and	ask	you	to	send	him	a	postcard
表哥	罗伯特	讲述	我	到	是	当然	和	问	你	到	发送	他	一个	明信片

[tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['seɪfli] ,

to	say	I	had	arrived	safely	,
到	说	我	有	到达的	安全	,

罗伯特表弟嘱咐我一定要让你给他寄张明信片，告诉他我平安到达了。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] . "

Uncle	Dick	.	"
叔叔	迪克	.	"

迪克叔叔。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] , " ['mɪstər] . ['dɔːsən] [rɪ'tɜːrnd] ;

"	I	have	already	written	to	him	,	my	dear	,	"	Mr	.	Dawson	returned	;
"	我	有	已经	书面	到	他	,	我的	亲爱的	,	"	先生	.	道森	返回	;

“我已经给他写信了，亲爱的，”道森先生回复道；

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

"	I	thought	he	would	expect	to	hear	in	the	morning	.
"	我	想法	他	会	预计	到	听到	在	这	早晨	.

“我以为他会在早上听到消息。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [greɪv] ; [noʊ][hɑːrm][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ][jʊr; jər] [fərˈgetflnəs] . "

You	need	not	look	so	grave	;	no	harm	has	been	done	by	your	forgetfulness	.	"
你	需要	不是	看	所以	严重	;	不	伤害	有	到过	完毕	经过	你的	健忘	.	"

你不必如此严肃，你的遗忘并没有造成任何伤害。

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [aɪ][fərˈgɑːt] , " [ˈmaʊsi] [riˈspɔndid] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [səbˈduːd] [toʊn]

"	No	,	but	I	am	sorry	I	forgot	,	"	Mousey	responded	in	a	somewhat	subdued	tone
"	不	,	但	我	是	对不起	我	忘了	,	"	小老鼠	回应	在	一个	有些	低沉的	语气

.

:
.

“不，但我很抱歉我忘记了，”老鼠用略显低沉的语气回答道。

[ʃiː; ʃi] [fetʃt] [hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgaːdnz] ,

She	fetched	her	hat	,	and	made	a	tour	of	the	gardens	,
她	已获取	她	帽子	,	和	制成	一个	旅游	的	这	花园	,

她取了帽子，然后游览了花园。

[noʊtɪŋ] [ˈevri] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

noting	every	alteration	which	had	been	made	.
注意到	每一个	改造	哪个	有	到过	制成	.

记录下所有已进行的更改。

[ðen] [ðeɪ] [peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈbɪli] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] ,

Then	they	paid	a	visit	to	Billy	in	the	stable	,
然后	他们	有薪酬的	一个	访问	到	比利	在	这	稳定的	,

然后他们去马厩看望了比利。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmiːli] [noʊz] .

and	the	little	girl	made	friends	with	him	,	and	patted	his	mealy	nose	.
和	这	小的	女孩	制成	朋友们	和	他	,	和	轻拍	他的	粉状	鼻子	.

小女孩和他成了朋友，还拍了拍他粉粉的鼻子。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɔːl][rɪˈtaɪərd][tuː; tə]

At	last	the	happy	day	came	to	an	end	,	and	the	children	all	retired	to
在	最后的	这	快乐的	天	来了	到	一个	结尾	,	和	这	孩子们	全部	退休	到

[rest] .

rest	.
休息	.

欢乐的一天终于结束了，孩子们都回房休息了。

[ˈmaʊsi] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈriəlaizd][ðə; ði][fækt] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .

Mousey	was	really	very	tired	,	though	she	had	not	realised	the	fact	until	now	.
小老鼠	曾是	真的	非常	疲劳的	,	尽管	她	有	不是	意识到	这	事实	直到	现在	.

小老鼠其实非常累，尽管她直到现在才意识到这一点。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜːrˈself] [daʊn] [baɪ] [ˈlɪˌliːz] [saɪd][hɜːr; hər] [ˈwɪrinəs] [ˌoʊvərˈkeɪm]

The	minute	after	she	had	laid	herself	down	by	Lily's	side	her	weariness	overcame
这	分钟	后	她	有	铺设	她自己	向下	经过	莉莉的	边	她	疲劳	克服

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她刚躺到莉莉身边，疲惫就战胜了她；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['dɔ:sən] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] ['leɪtər][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt]

and	when	Mrs	.	Dawson	looked	into	the	room	a	short	while	later	she	found	that
和	什么时候	太太	.	道森	看起来	进入	这	房间	一个	短的	尽管	之后	她	成立	那

[bəuθ]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ] ['pi:sfəli] .

both	little	girls	were	sleeping	peacefully	.
两个都	小的	女孩们	是	睡眠	和平地	.

过了一会儿，道森太太往房间里看了一眼，发现两个小女孩都睡得很香。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

['kʌz(ə)n] ['rɑ:bɜ:ts] ['letər]

COUSIN	ROBERT'S	LETTER
表哥	罗伯特的	信

罗伯特表兄的信

[ðə; ði][fɜ:rst] ['letər] ['maʊsi] [roʊt] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]

THE	first	letter	Mousey	wrote	to	Mr	.	Harding	caused	her	a	great	deal	of
这	第一的	信	小老鼠	写道	到	先生	.	哈丁	导致	她	一个	伟大的	交易	的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

Mousey写给Harding先生的第一封信给她带来了很多麻烦。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][noʊ] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ði] ['spelɪŋ] ,

She	was	anxious	that	there	should	be	no	mistakes	in	the	spelling	,
她	曾是	焦虑的	那	那里	应该	是	不	错误	在	这	拼写	,

她很担心拼写错误。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pər'tɪkjələrli] ['ledʒəb(ə)l] ,

and	that	the	writing	should	be	particularly	legible	,
和	那	这	写作	应该	是	特别	清晰易读	,

而且字迹应该特别清晰易读。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] [seɪ] [ðæt] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [tɔ:t] [tu:; tə]

for	she	had	often	heard	her	cousin	say	that	children	were	not	taught	to
为了	她	有	经常	听到	她	表哥	说	那	孩子们	是	不是	教授	到

[raɪt] ['pleɪnli] ['naʊədeɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

write	plainly	nowadays	as	they	had	been	when	he	was	young	,
写	显然	如今	作为	他们	有	到过	什么时候	他	曾是	年轻的	,

因为她经常听她的表兄说，现在的孩子不像他小时候那样被教导要写得清晰易懂。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]

and	she	was	fearful	lest	he	should	think	her	education	had	been
和	她	曾是	可怕	免得	他	应该	思考	她	教育	有	到过

[nɪ'glektɪd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

neglected	in	that	respect	.
被忽视的	在	那	尊重	.

她担心他会认为她在这一方面的教育被忽视了。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [spɔɪlt] ['meni] [ʃi:ts] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ɪn'daɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər]

So	she	spoilt	many	sheets	of	notepaper	before	she	succeeded	in	inditing	a	letter
所以	她	被宠坏了	许多	纸张	的	便笺	前	她	成功了	在	写作	一个	信

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wʊd] [du:] ;

which	she	thought	would	do	;
哪个	她	想法	会	做	;

所以她浪费了很多张信纸，才成功地写了一封她认为合适的信；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][wʌn][wʌz; wəz][ˌsætɪs'fæktərəli] ['fɪnɪʃt] .

but	**at**	**last**	**one**	**was**	**satisfactorily**	**finished**	**.**
但	在	最后的	一	曾是	令人满意地	完成的	.

但最终有一个项目圆满完成。

['maʊsi] ['wʌndɜ·d] [ɪf] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wʊd] [raɪt] [ɪn][rɪ'plaɪ] ;

Mousey	**wondered**	**if**	**Mr**	**.**	**Harding**	**would**	**write**	**in**	**reply**	**;**
小老鼠	想知道	如果	先生	.	哈丁	会	写	在	回复	;

Mousey想知道Harding先生是否会回信；

[bʌt; bət] [wen] ['sevrəl] [deɪz] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['getɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] ,

but	**when**	**several**	**days**	**passed**	**without**	**her**	**getting**	**an**	**answer**	**,**
但	什么时候	一些	天	通过了	没有	她	获得	一个	回答	,

但几天过去了，她仍然没有得到答复。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

she	**came**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**she**	**was**	**not**	**going**	**to**	**hear**	**from**	**him**	**,**
她	来了	到	这	结论	那	她	曾是	不是	去	到	听到	从	他	,

她得出结论，她不会再收到他的消息了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	**was**	**greatly**	**disappointed**	**.**
和	曾是	非常	失望的	.

我感到非常失望。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][taɪm] .

Meanwhile	**,**	**the**	**little**	**girl**	**was**	**having**	**a**	**most**	**enjoyable**	**time**	**.**
同时	,	这	小的	女孩	曾是	拥有	一个	最多	令人愉悦	时间	.

与此同时，小女孩玩得非常开心。

['mɪstər] . ['dɔːsən] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gaːdnz] ,

Mr	**.**	**Dawson**	**was**	**not**	**particularly**	**busy**	**in**	**his**	**gardens**	**,**
先生	.	道森	曾是	不是	特别	忙碌的	在	他的	花园	,

道森先生并不特别热衷于打理他的花园。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['aʊtdɔːr] [wɜːrk][fɔːr; fər]

for	**during**	**the**	**days**	**of**	**early**	**autumn**	**there**	**is**	**not**	**much**	**outdoor**	**work**	**for**
为了	期间	这	天	的	早期的	秋天	那里	是	不是	很多	户外的	工作	为了

['nəːsərimən] [tuː; tə][duː] ,

nurserymen	**to**	**do**	**,**
苗圃工人	到	做	,

因为在初秋时节，苗圃工人并没有太多户外工作可做。

[ɪk'sept] ['teɪkɪŋ] ['kʌtɪŋz] [frʌm; frəm] ['sʌmər] [plænts] , [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [siːdz] [fɔːr; fər] ['soʊɪŋ] [ðə; ði]

except	**taking**	**cuttings**	**from**	**summer**	**plants**	**,**	**and**	**collecting**	**seeds**	**for**	**sowing**	**the**
除了	采取	插条	从	夏天	植物	,	和	收集	种子	为了	播种	这

['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] ;

following	**year**	**;**
下列的	年	;

除了从夏季植物上剪取插条和收集种子以供来年播种之外；

[soʊ][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]

so	**he**	**often**	**went**	**with**	**the**	**children**	**for**	**long**	**walks**	**through**	**the**	**woods**	**and**
所以	他	经常	去	和	这	孩子们	为了	长的	散步	通过	这	树林	和

[medəuz] ,

meadows	**,**
草地	,

所以他经常带着孩子们在树林和草地上散步。

[wer] [ðeɪ] ['gæðərd] ['fɝːnz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [spɔɪlz] .

where	**they**	**gathered**	**ferns**	**and**	**flowers**	**,**	**returning**	**laden**	**with**	**their**	**spoils**	**.**
在哪里	他们	聚集	蕨类植物	和	花朵	,	返回	满载	和	他们的	战利品	.

他们在那里采集蕨类植物和鲜花，满载而归。

['sʌmtaɪmz] ['mɪstər] . ['dɔːsən] [wʊd] [teɪk] ['maʊsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [kɑːrt] ,

Sometimes	**Mr**	**.**	**Dawson**	**would**	**take**	**Mousey**	**for**	**a**	**drive**	**in**	**the**	**market**	**-**	**cart**	**,**
有时	先生	.	道森	会	拿	小老鼠	为了	一个	驾驶	在	这	市场	-	大车	,

有时道森先生会开着市场手推车带莫西出去兜风，

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [reɪnz] ,

and	**allow**	**her**	**to**	**have**	**the**	**place**	**of**	**honour**	**,**	**and**	**hold**	**the**	**reins**	**,**
和	允许	她	到	有	这	地方	的	荣誉	,	和	抓住	这	缰绳	,

让她占据最重要的位置，并掌控大局。

[ˌwerə'pɑːn] ['bɪli] — [ðə; ði][slaɪ] ['kriːtʃər] — [wʊd] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

whereupon	**Billy**	**—**	**the**	**sly**	**creature**	**—**	**would**	**slacken**	**his**	**pace**	**,**
于是	比利	—	这	狡猾	生物	—	会	放松	他的	步伐	,

于是，狡猾的比利就会放慢脚步。

['noʊɪŋ] [æt; ət][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['keɪpəb(ə)l][hændz] .

knowing	**at**	**once**	**he**	**was**	**no**	**longer**	**in**	**his**	**master's**	**capable**	**hands**	**.**
会心	在	一次	他	曾是	不	更长	在	他的	硕士学位	有能力的	双手	.

他立刻意识到自己已经不在主人的掌控之中了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [æt; ət][læst] .

One	**morning**	**a**	**letter**	**arrived**	**from**	**Mr**	**.**	**Harding**	**at**	**last**	**.**
一	早晨	一个	信	到达的	从	先生	.	哈丁	在	最后的	.

一天早晨，哈丁先生的来信终于到了。

[maʊsiːz] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [laɪnz] ;

Mousey's	**face**	**lit**	**up**	**with**	**pleasure**	**as**	**she**	**scanned**	**the**	**opening**	**lines**	**;**
Mousey's	脸	点燃	向上	和	乐趣	作为	她	扫描	这	开幕	线条	;

当Mousey浏览开头几行文字时，她的脸上露出了欣喜的笑容；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [peɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

but	**she**	**paled**	**as**	**she**	**read**	**what**	**followed**	**.**
但	她	苍白	作为	她	读	什么	随后	.

但当她读到接下来的内容时，脸色顿时变得苍白。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] : —

This	**was**	**Mr**	**.**	**Harding's**	**communication**	**:**	**—**
这	曾是	先生	.	哈丁的	沟通	:	—

这是哈丁先生的来信：——

" [maɪ] [dɪr] ['maʊsi] , "

"	**MY**	**DEAR**	**MOUSEY**	**,**	**"**
"	我的	亲爱的	小老鼠	,	"

“我亲爱的老鼠，”

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get][jʊr; jər] ['letər] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt]

"	**I**	**was**	**glad**	**to**	**get**	**your**	**letter**	**,**	**more**	**especially**	**as**	**I**	**did**	**not**
"	我	曾是	高兴的	到	得到	你的	信	,	更多的	尤其	作为	我	做过	不是

收到你的来信我很高兴，尤其是我之前并没有

[noʊ] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][æn; ən]

know	**you**	**meant**	**to**	**write**	**,**	**and**	**it**	**came**	**as**	**a**	**surprise**	**and**	**an**
知道	你	意思是	到	写	,	和	它	来了	作为	一个	惊喜	和	一个

我知道你本来就打算写信，这真是个意外和惊喜。

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] .

unexpected	**pleasure**	**.**
意外	乐趣	.

意想不到的快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][noʊt]

It	**was**	**most**	**gratifying**	**to**	**me**	**to**	**note**
它	曾是	最多	可喜	到	我	到	笔记

令我最欣慰的是注意到

[haʊ] [kə'rektli] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [spel] , [ænd; ənd] [haʊ] ['naɪsli] [juː; jʊ]

how	correctly	you	have	learnt	to	spell	,	and	how	nicely	you
如何	正确	你	有	学会了	到	拼写	,	和	如何	很好	你

你的拼写能力学得真好，而且你说话也很有礼貌。

[ɪk'spres] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

express	what	you	have	to	say	.
表达	什么	你	有	到	说	.

把你的想法表达出来。

[jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] , [tuː] , [ɪz][moʊst]

Your	writing	,	too	,	is	most
你的	写作	,	也	,	是	最多

你的写作也同样非常出色。

['ledʒəb(ə)l] — [ə; eɪ][fækt][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [noʊt] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ]

legible	—	a	fact	I	was	glad	to	note	,	for	,	as	I	dare	say	you
清晰易读	—	一个	事实	我	曾是	高兴的	到	笔记	,	为了	,	作为	我	敢	说	你

清晰易读——我很高兴注意到这一点，因为，恕我直言，你

[hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [rɪ'mɑːrk] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən]

have	often	heard	me	remark	,	I	have	a	great	objection	to	an
有	经常	听到	我	评论	,	我	有	一个	伟大的	异议	到	一个

我经常听到有人说："我非常反对……"

['ʌgli] , [skrɔːlɪŋ] ['hændraɪtɪŋ] . "

ugly	,	scrawling	handwriting	.	"
丑陋的	,	潦草	手写	.	"

难看的潦草字迹。

" [mə'riːə][ɪz] ['veri] [wel] .

"	Maria	is	very	well	.
"	玛丽亚	是	非常	出色地	.

玛丽亚很好。

[ʃiː; ʃi] [sendz] [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] [ˌem 'iː]

She	sends	her	love	and	desires	me
她	发送	她	爱	和	欲望	我

她向我表达了爱意，也渴望与我相处。

[tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [trʌsts] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spendɪŋ] [æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

to	say	she	trusts	you	are	spending	an	enjoyable	time	with
到	说	她	信托	你	是	开支	一个	令人愉悦	时间	和

表示她相信你和她一起度过了愉快的时光

[jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] . "

your	relations	.	"
你的	关系	.	"

你的关系。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd]

"	I	should	have	written	to	you	before	,	but	something	has	happened
"	我	应该	有	书面	到	你	前	,	但	某物	有	发生

我本该早点给你写信的，但是发生了一些事。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] .

which	has	upset	me	more	than	I	can	express	.
哪个	有	沮丧的	我	更多的	比	我	能	表达	.

这件事让我非常难过，难以言表。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['æftər]

A	few	nights	after
一个	很少	夜晚	后

几天后的晚上

[juː; jʊ] [left] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['bɜːgəld] , [ðə; ði] [θiːf] ['geɪnɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n]

you	left	,	the	house	was	burgled	,	the	thief	gaining	admission
你	左边	,	这	房子	曾是	入室盗窃	,	这	贼	获得	入学

你离开后，房子被盗了，窃贼进入了屋内。

[baɪ] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ;

by	climbing	over	the	back	wall	and	dropping	into	the	yard	;
经过	攀登	超过	这	后退	墙	和	下降	进入	这	院子	;

通过翻过后墙跳进院子；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

after	which	he	cut	a	pane	of	glass	with	a	diamond	out	of	the
后	哪个	他	切	一个	窗格	的	玻璃	和	一个	钻石	出去	的	这

之后，他用钻石切割出一块玻璃。

['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] , [ðʌs] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

parlour	window	,	thus	enabling	himself	to	put	in	his	arm	,
客厅	窗户	,	因此	使能	他自己	到	放	在	他的	手臂	,

客厅的窗户，这样他就可以把胳膊伸进去，

[ʌn'duː][ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns]

undo	the	fastening	of	the	window	,	and	effect	an	entrance
撤销	这	紧固	的	这	窗户	,	和	影响	一个	入口

打开窗户的锁扣，进入室内

['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

easily	enough	.
容易地	足够的	.

很容易。

[hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][maɪ] [ˌsekrə'ter] , [ænd; ənd]

He	forced	the	lock	of	my	secretaire	,	and
他	强制	这	锁	的	我的	秘书	,	和

他强行打开了我秘书柜的锁，

['rænˌsækt] [ɔːl][ðə; ði] [drɔːrz] .

ransacked	all	the	drawers	.
洗劫一空	全部	这	抽屉	.

把所有抽屉都翻了个底朝天。

['fɔːrtʃənətli] , [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]

Fortunately	,	I	had	only	a
幸运的是	,	我	有	仅有的	一个

幸运的是，我只有

[fjuː] [paʊndz] [ðer; ðər] , [soʊ][ðə; ði]['bɜːrglər][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [hɔːl] ,

few	pounds	there	,	so	the	burglar	had	not	a	very	large	haul	,
很少	磅	那里	,	所以	这	窃贼	有	不是	一个	非常	大的	运输	,

只偷了几英镑，所以窃贼没偷到什么东西。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	I	have	no	doubt	was	greatly	disappointed	.
和	我	有	不	怀疑	曾是	非常	失望的	.

毫无疑问，我感到非常失望。

[wen] [mə'riːə][gɑːt]

When	Maria	got
什么时候	玛丽亚	得到

玛丽亚得到

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [struːd] [ɔːl]

down	in	the	morning	she	found	my	books	and	papers	strewed	all
向下	在	这	早晨	她	成立	我的	图书	和	文件	散落的	全部

早上她下楼时发现我的书和文件散落一地。

['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mʌni] .

over	the	place	,	but	nothing	had	been	taken	except	the	money	.
超过	这	地方	,	但	没有什么	有	到过	已采取	除了	这	钱	.

到处都是东西，但除了钱以外，其他东西都没丢。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [θi:f] [æt; ət][wɜ:rk] ; [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi][dɪd]

I	only	wish	I	had	caught	the	thief	at	work	;	but	what	he	did
我	仅有的	希望	我	有	捕捉	这	贼	在	工作	;	但	什么	他	做过

我真希望当时能在作案时抓住那个小偷；但他所做的一切.....

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ['veri] ['kwaɪətli] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd]

must	have	been	done	very	quietly	,	as	no	one	heard	a	sound
必须	有	到过	完毕	非常	悄悄	,	作为	不	一	听到	一个	声音

这件事一定进行得非常悄无声息，因为没有人听到任何声音。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] . "

in	the	night	.	"
在	这	夜晚	.	"

在夜里。

" [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['bɜ:rglər][wʌz; wəz] [ðæt]

"	There	is	little	doubt	in	my	mind	but	that	the	burglar	was	that
"	那里	是	小的	怀疑	在	我的	头脑	但	那	这	窃贼	曾是	那

我几乎毫不怀疑，窃贼就是那个人。

[jʌŋ] [mæn] , ['hɜ:rbərt] ['hæmbli] , [hu:] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , [ɪn'djʊst] [dʒɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

young	man	,	Herbert	Hambly	,	who	,	it	appears	,	induced	John	Monday
年轻的	男人	,	赫伯特	汉布利	,	WHO	,	它	出现	,	诱导	约翰	周一

年轻人赫伯特·汉布利，似乎是他诱使约翰·蒙迪。

[tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [maɪ] ['mʌni] ;

to	tell	him	where	I	was	in	the	habit	of	keeping	my	money	;
到	告诉	他	在哪里	我	曾是	在	这	习惯	的	保持	我的	钱	;

告诉他我平时把钱放在哪里；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [dʒɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs]

but	though	John	Monday	confessed	his	share	of	the	business
但	尽管	约翰	周一	坦白	他的	分享	的	这	商业

但约翰·蒙迪承认了他在这起生意中的份额。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər][ðə; ði] ['rɑ:bəri] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv] [bɪn]

as	soon	as	ever	the	robbery	was	discovered	,	the	police	have	been
作为	很快	作为	曾经	这	抢劫	曾是	发现	,	这	警察	有	到过

抢劫案一被发现，警方就立即展开了调查。

[kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] , [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə] ['hɜ:rbərt]

quite	unable	,	up	to	the	present	,	to	find	a	clue	to	Herbert
相当	无法	,	向上	到	这	展示	,	到	寻找	一个	线索	到	赫伯特

至今为止，仍未能找到任何关于赫伯特的线索。

[hæmbli:z] ['werəbaʊts] .

Hambly's	whereabouts	.
汉布利	下落	.

汉布利的下落。

[hi:; hi][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] ['hɔtən] , [ænd; ənd]

He	has	disappeared	from	Haughton	,	and
他	有	消失	从	霍顿	,	和

他已经从霍顿消失了，

[si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [noʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] . "

seems	to	have	left	no	trace	behind	him	.	"
似乎	到	有	左边	不	痕迹	在后面	他	.	"

他似乎没有留下任何痕迹。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] , [maɪ] [dɪr] ['maʊsi] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [ə'fer] [hæz; həz]

"	You	will	realise	,	my	dear	Mousey	,	how	much	this	affair	has
"	你	将要	意识到	,	我的	亲爱的	小老鼠	,	如何	很多	这	事务	有

“亲爱的老鼠，你会意识到这件事有多么重要……”

[ʌp'set] [ˌem 'iː] , [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hæz; həz]

upset	me	,	especially	when	I	tell	you	that	John	Monday	has
沮丧的	我	,	尤其	什么时候	我	告诉	你	那	约翰	周一	有

这让我很生气，尤其是当我告诉你约翰·星期一……

[left] [ˌem 'iː] .

left	me	.
左边	我	.

离开了我。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ri'prəutʃɪŋ]

I	do	not	think	I	am	to	be	blamed	for	reproaching
我	做	不是	思考	我	是	到	是	被指责	为了	责备

我不认为我责备别人是应该受到责备的。

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪθləs] [kən'dʌkt] ; [ɪn][fækt] , [hiː; hi] [hɪm'self] [ək'nɑːlɪdʒd]

him	with	his	faithless	conduct	;	in	fact	,	he	himself	acknowledged
他	和	他的	不忠	执行	;	在	事实	,	他	他自己	已确认

他因自己的不忠行为而责备他；事实上，他自己也承认了这一点。

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][maɪ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪk'striːmli] ['penɪtənt] ,

the	justice	of	my	words	,	and	appeared	extremely	penitent	,
这	正义	的	我的	字	,	和	出现	极其	忏悔者	,

我承认自己言辞公正，并表现出极大的悔意。

['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

begging	me	to	forgive	him	.
乞讨	我	到	原谅	他	.

他恳求我原谅他。

[aɪ] [felt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk]

I	felt	that	was	not	the	time	to	talk
我	毛毡	那	曾是	不是	这	时间	到	讲话

我觉得那时不是说话的时候。

[ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] ,

of	forgiveness	,
的	饶恕	,

宽恕，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

and	so	I	told	him	,	saying	that	he	could	not
和	所以	我	讲述	他	,	说	那	他	可以	不是

于是我告诉他，他不能这样做。

[ɪk'spekt][tuː; tə] [əb'teɪn] [maɪ]['pɑːrd(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]

expect	to	obtain	my	pardon	until	he	had	proved	to	me	the
预计	到	获得	我的	赦免	直到	他	有	已证实	到	我	这

除非他向我证明这一点，否则我不会期望得到我的赦免。

[sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] .

sincerity	of	his	repentance	.
诚意	的	他的	悔改	.

他忏悔的诚意。

[wel] , [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] ,

Well	,	to	cut	a	long	story	short	,
出色地	,	到	切	一个	长的	故事	短的	,

简而言之，

[wen] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [aɪ] [sent] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [tuː; tə][poʊst][ə; eɪ] ['letər] ,

when	,	later	in	the	day	,	I	sent	the	boy	out	to	post	a	letter	,
什么时候	,	之后	在	这	天	,	我	发送	这	男生	出去	到	邮政	一个	信	,

当天晚些时候，我派那个男孩出去寄信。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] ,

he	failed	to	return	,	nor	have	I	seen	or	heard	of	him	since	,
他	失败的	到	返回	,	也不	有	我	已见	或者	听到	的	他	自从	,

他没有回来，从那以后我再也没有见过他，也没有听到他的消息。

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

though	that	was	more	than	a	week	ago	.
尽管	那	曾是	更多的	比	一个	星期	前	.

虽然那已经是超过一周前的事了。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz]

I	do	not	believe	he	is
我	做	不是	相信	他	是

我不认为他是

[ɪn] ['hɔtən] — [maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][dʒɔɪnd] ['hɜːrbərt]

in	Haughton	—	my	private	opinion	being	that	he	has	joined	Herbert
在	霍顿	—	我的	私人的	观点	存在	那	他	有	加入	赫伯特

在霍顿——我个人认为他已经加入了赫伯特

['hæmbli] . "

Hambly	.	"
汉布利	.	"

汉布利。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd] [kən'fes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

"	I	am	much	disappointed	in	John	Monday	,	and	confess	I	should
"	我	是	很多	失望的	在	约翰	周一	,	和	承认	我	应该

“我对约翰·蒙迪非常失望，我承认我应该……”

[laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

like	to	know	what	has	become	of	him	.
喜欢	到	知道	什么	有	变得	的	他	.

很想知道他现在怎么样了。

[duː][nɑːt][let] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət]

Do	not	let	this	unfortunate
做	不是	让	这	不幸

不要让这不幸的事情发生

['bɪznəs] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .

business	trouble	you	,	my	dear	child	.
商业	麻烦	你	,	我的	亲爱的	孩子	.

亲爱的孩子，你遇到了生意上的麻烦。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

I	am	thankful	you	were
我	是	感恩	你	是

我很感激你。

['æbsənt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrgləri] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt]

absent	at	the	time	of	the	burglary	,	and	during	the	unpleasant
缺席的	在	这	时间	的	这	入室盗窃	,	和	期间	这	令人不快的

案发时不在场，且在令人不快的事件发生期间不在场

[siːn] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['retʃɪd] [bɔɪ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . "

scene	which	followed	between	that	wretched	boy	and	me	.	"
场景	哪个	随后	之间	那	可怜	男生	和	我	.	"

接下来，我和那个可怜的男孩之间发生了一幕。

" [preɪ] [gɪv] [maɪ][kaɪnd][rɪ'gɑ:rdz][tu:; tə]['kʌz(ə)n][ɪ'laɪzə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [gʊd] ['hʌzbənd] ;

"	Pray	give	my	kind	regards	to	Cousin	Eliza	and	her	good	husband	;
"	祈祷	给	我的	种类	问候	到	表哥	伊丽莎	和	她	好的	丈夫	;

请代我向表妹伊丽莎和她善良的丈夫问好；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][ðem; ðəm][bəuθ][fɔ:r; fər]['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hæpi]['hɑ:lədeɪ] ,

I	am	grateful	to	them	both	for	giving	you	such	a	happy	holiday	,
我	是	感激的	到	他们	两个都	为了	给予	你	这样的	一个	快乐的	假期	,

我非常感谢他们俩，让你度过了一个如此愉快的假期。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][ʌn'tɪl][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	if	they	desire	to	keep	you	until	the	commencement	of	your
和	如果	他们	欲望	到	保持	你	直到	这	开始	的	你的

如果他们想把你留到你的开学日期。

[nekst] [sku:l] [tɜ:rm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][let][ju:; jʊ] [steɪ] .

next	school	term	,	I	shall	be	perfectly	willing	to	let	you	stay	.
下一个	学校	学期	,	我	将	是	完美	愿意的	到	让	你	停留	.

下学期，我非常乐意让你留下来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] , [wɪð; wɪθ]

I	shall	be	glad	to	hear	from	you	again	,	and	remain	,	with
我	将	是	高兴的	到	听到	从	你	再次	,	和	保持	,	和

我很高兴再次收到你的消息，并在此与你同在。

[mʌtʃ] [lʌv] , "

much	love	,	"
很多	爱	,	"

满满的爱，

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] , "

"	Your	affectionate	cousin	,	"
"	你的	亲热	表哥	,	"

“你亲爱的表哥”

" ['rɑ:bərt] ['hɑ:rdɪŋ] . "

"	ROBERT	HARDING	.	"
"	罗伯特	哈丁	.	"

“罗伯特·哈丁。”

" [pi:] . [es] . — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kɔ:l][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['brædli] ['jestərdeɪ] .

"	P	.	S	.	—	I	had	a	call	from	Mr	.	Bradley	yesterday	.
"	P	.	S	.	—	我	有	一个	称呼	从	先生	.	布拉德利	昨天	.

PS：我昨天接到了布拉德利先生的电话。

[hi:; hi] [keɪm]

He	came
他	来了

他来了

[tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [dʒɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hæd; həd] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self]

to	ascertain	the	reason	why	John	Monday	had	absented	himself
到	探明	这	原因	为什么	约翰	周一	有	缺席	他自己

查明约翰·蒙迪缺席的原因

[frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [klæs] , [ænd; ənd] [si:md] ['greɪtli] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði]

from	the	Bible	class	,	and	seemed	greatly	distressed	at	the
从	这	圣经	班级	,	和	似乎	非常	苦恼	在	这

他从圣经课上回来，似乎对此感到非常沮丧。

[ə'kaʊnt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd]

account	I	was	forced	to	give	him	of	the	boy's	conduct	,	and
帐户	我	曾是	强制	到	给	他	的	这	男孩们	执行	,	和

我被迫向他交代了那个男孩的行为，以及

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] . "
the fact that I had no knowledge of his whereabouts . "
这 事实 那 我 有 不 知识 的 他的 下落 . "

我对他的下落一无所知。

" [wʌt] [ɪz] [ə'mɪs] , [tʃaɪld] ?
" What is amiss , child ?
" 什么 是 错误 , 孩子 ?

孩子，你怎么了？

" ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [æskt] ['æŋkʃəsli] , [noʊtɪŋ] [maʊsiːz] [ʃɑːkt] [feɪs] .
" Mrs . Dawson asked anxiously , noting Mousey's shocked face .
" 太太 . 道森 问 焦虑地 , 注意到 Mousey's 震惊 脸 .

“道森太太焦急地问道，同时注意到了莫西震惊的表情。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] ! " [gɑːspt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" Oh , it is dreadful ! " gasped the little girl .
" 哦 , 它 是 可怕 ! " 倒吸一口气 这 小的 女孩 .

“哦，太可怕了！”小女孩倒吸了一口气。

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] ! "
Oh , dear ! "
哦 , 亲爱的 ! "

哦亲爱的！ ”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [ðɪs] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['dɔːsən] ,
" Shall I read this ? " inquired Mr . Dawson ,
" 将 我 读 这 ? " 询问 先生 . 道森 ,

“我可以读这个吗？”道森先生问道。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['maʊsi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['flʌtər] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
picking up the letter which Mousey had allowed to flutter to the floor .
挑选 向上 这 信 哪个 小老鼠 有 允许 到 扑 到 这 地面 .

捡起被小老鼠任其飘落到地上的信。

" [pliːz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] , " [ðen] [ænt] [ɪ'laɪzə] [wɪl] [ˌʌndər'stænd]
" Please read it aloud , Uncle Dick , " she requested , " then Aunt Eliza will understand
" 请 读 它 大声 , 叔叔 迪克 , " 她 请求 , " 然后 阿姨 伊丽莎 将要 理解
[tuː] .
too .
也 .

“请大声朗读一下，迪克叔叔，”她请求道，“这样伊丽莎阿姨也能听懂了。”

" [hiː; hi] [kəm'plaɪd] [ɪ'miːdiətli] .
" He complied immediately .
" 他 遵命 立即地 .

他立即照办了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['saɪləns] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['broʊkən][baɪ][æn; ən]
There was a minute's silence when he had finished , broken by an
那里 曾是 一个 分钟 沉默 什么时候 他 有 完成的 , 破碎的 经过 一个
[ɪn'dɪgnənt] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .
indignant exclamation from his wife .
愤怒 感叹 从 他的 妻子 .

他说完后，现场沉默了一分钟，直到他妻子愤愤不平地喊了一声才打破了沉默。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] !
" What a wicked boy !
" 什么 一个 邪恶 男生 !

“真是个坏孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [laɪk] [ðæt] ! "
" The idea of his serving his master like that ! "
" 这 主意 的 他的 服务 他的 掌握 喜欢 那 ! "

“他竟然会那样侍奉他的主人！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , " ['mɪstər] . ['dɔːsən] [ri'mɑːkt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
" I am disappointed in him , " Mr . Dawson remarked , shaking his head
['sɑːroʊfəli] .
sorrowfully .
" 我 是 失望的 在 他 , " 先生 . 道森 评论 , 摇晃 他的 头
悲伤地 .

“我对他很失望，”道森先生悲伤地摇了摇头说道。

" [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi]
" I knew from the short conversation he
" 我 知道 从 这 短的 对话 他

从那次短暂的谈话中，我知道他

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [tə'geðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːt][ɪn][laɪf] ,
and I had together that he was dissatisfied with his lot in life ,
和 我 有 一起 那 他 曾是 不满 和 他的 很多 在 生活 ,

我和他都意识到，他对自己的生活境遇并不满意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrd] [æn; ən][aʊt'spoʊkən] [læd] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'hænd] [ɔːr] ['ʃɪfti] .
but he appeared an outspoken lad , not in the least underhand or shifty .
但 他 出现 一个 直言不讳 小伙子 , 不是 在 这 至少 暗中 或者 狡猾的 .

但他看起来是个直言不讳的小伙子，一点也不阴险狡诈。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] ! "
Dear me , I am very sorry ! "
亲爱的 我 , 我 是 非常 对不起 ! "

亲爱的，我非常抱歉！

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
" Oh , you don't understand , either of you !
" 哦 , 你 不 理解 , 任何一个 的 你 !

“哦，你们两个都不明白！”

" ['maʊsi] [ɪk'skleɪmd] .
" Mousey exclaimed .
" 小老鼠 惊呼 .

“老鼠惊呼道。”

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] . "
" He is not as bad as you think . "
" 他 是 不是 作为 坏的 作为 你 思考 . "

“他并没有你想的那么坏。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] ['eniwʌn] , " ['mɪstər] . ['dɔːsən] [sed] ['dʒentli] ,
" I don't want to misjudge anyone , " Mr . Dawson said gently ,
" 我 不 想 到 误判 任何人 , " 先生 . 道森 说 轻轻地 ,

“我不想误判任何人，”道森先生温和地说。

" [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz]['nevər][hæd; həd][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]
" least of all a poor boy who has never had the advantages of a good
" 至少 的 全部 一个 贫穷的 男生 WHO 有 绝不 有 这 优势 的 一个 好的
[hoʊm] ['treɪnɪŋ] ,
home training ,
家 训练 ,

“尤其是那些从未享受过良好家庭教育的穷孩子，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['æktɪd] ['veri]
but you must agree with me , my dear little girl , that he has acted very
但 你 必须 同意 和 我 , 我的 亲爱的 小的 女孩 , 那 他 有 行动 非常
['bædli] .
badly .
糟糕 .

但是，我亲爱的小女儿，你必须同意我的看法，他的行为非常恶劣。

" ['maʊsi] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Mousey reflected for a moment .
" 小老鼠 反映 为了 一个 片刻 .

“莫西沉思了一会儿。”

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [haʊ] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]
She wondered if it would be wrong for her to tell how John Monday
她 想知道 如果 它 会 是 错误的 为了 她 到 告诉 如何 约翰 周一
[hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['bɪznəs] ;
had been led to speak of his master's business ;
有 到过 引领 到 说话 的 他的 硕士学位 商业 ;

她想知道，如果她把约翰·蒙迪是如何被引诱去谈论他主人的生意这件事说出来，会不会有错；

[haʊ] ['bɪtərli] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ;
how bitterly he had repented of having done so ;
如何 苦涩地 他 有 悔改 的 拥有 完毕 所以 ;

他对自己所做的事感到多么懊悔不已；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['terər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and how the remembrance had been a continual terror to him .
和 如何 这 纪念 有 到过 一个 持续的 恐怖 到 他 .

以及这段回忆如何一直给他带来恐惧。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [kən'fest] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] ,
She thought , as he had himself confessed the truth to Mr . Harding ,
她 想法 , 作为 他 有 他自己 坦白 这 真相 到 先生 . 哈丁 ,

她心想，既然他自己已经向哈丁先生坦白了真相，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [brˈtreɪəl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪf] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [tuː; tə][hɜːr; hər]
it would be no betrayal of confidence if she told the whole story to her
它 会 是 不 背叛 的 信心 如果 她 讲述 这 所有的 故事 到 她
['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
uncle and aunt as the boy had told it to her .
叔叔 和 阿姨 作为 这 男生 有 讲述 它 到 她 .

如果她像男孩告诉她的那样，把整个故事告诉她的叔叔和婶婶，那并不算背叛信任。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd] ,
This she accordingly did ,
这 她 因此 做过 ,

于是她照做了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk]

and	was	relieved	to	find	afterwards	that	they	were	not	so	inclined	to	think
和	曾是	松了口气	到	寻找	然后	那	他们	是	不是	所以	倾斜	到	思考

['bædli] [ʌv; əv][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] ,

badly	of	John	Monday	as	they	had	been	at	first	,
糟糕	的	约翰	周一	作为	他们	有	到过	在	第一的	,

后来他欣慰地发现，他们不像起初那样对约翰·蒙迪抱有偏见了。

[ðoʊ] [stɪl] ['siːɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [tuː; tə] [bleɪm] .

though	still	seeing	,	of	course	,	that	he	was	greatly	to	blame	.
尽管	仍然	看到	,	的	课程	,	那	他	曾是	非常	到	责备	.

当然，他仍然明白自己负有很大责任。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [ʌn'laɪkli] [hiː; hi][hæz; həz] [dʒɔɪnd] [ðæt] ['hɜːrbərt] ['hæmbli] ,

"	I	should	say	it	is	extremely	unlikely	he	has	joined	that	Herbert	Hambly	,
"	我	应该	说	它	是	极其	不太可能	他	有	加入	那	赫伯特	汉布利	,

“我应该说，他加入赫伯特·汉布利的阵营的可能性极小，

" ['mɪstər] . ['dɔːsən] [ri'mɑːkt] ['θɔːtfəli] ; " [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es] , ['maʊsi]

"	Mr	.	Dawson	remarked	thoughtfully	;	"	from	what	you	have	told	us	,	Mousey
"	先生	.	道森	评论	深思熟虑	;	"	从	什么	你	有	讲述	我们	,	小老鼠

,

,

道森先生若有所思地说道：“根据你告诉我们的，小老鼠，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['hɔːrɪfaɪd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [truː]

it	seems	he	was	really	horrified	when	he	discovered	the	young	man's	true
它	似乎	他	曾是	真的	惊恐万分	什么时候	他	发现	这	年轻的	男人的	真的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

当他发现这个年轻人的真实品性时，似乎真的感到很震惊。

" ['maʊsi] [ə'sentid] ['iːgərli] , ['ædɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [fɪr]

"	Mousey	assented	eagerly	,	adding	that	she	expected	he	had	run	away	from	fear
"	小老鼠	同意	急切地	,	添加	那	她	预期的	他	有	跑步	离开	从	害怕

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] .

of	Mr	.	Harding	.
的	先生	.	哈丁	.

“莫西欣然同意，并补充说，她认为他是因为害怕哈丁先生而逃跑的。

" [dɪr] , [dɪr] , [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .

"	Dear	,	dear	,	I'm	afraid	it's	a	bad	business	.
"	亲爱的	,	亲爱的	,	我是	害怕的	它是	一个	坏的	商业	.

“亲爱的，恐怕这是一笔糟糕的生意。”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

But	don't	you	worry	about	it	!
但	不	你	担心	关于	它	!

但你不用担心！

" ['mɪstər] . ['dɔːsən] [əd'vaɪzd] .

"	Mr	.	Dawson	advised	.
"	先生	.	道森	建议	.

道森先生建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][end] — [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [duː] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [feɪθ] [tuː; tə] [liːv]
" It will all come right in the end — things always do if we have faith to leave
" 它 将要 全部 来 正确的 在 这 结尾 — 事物 总是 做 如果 我们 有 信仰 到 离开
[ðem; ðəm][ɪn]['waɪzər][hændz][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] . "
them in wiser hands than our own . "
他们 在 更明智 双手 比 我们的 自己的 . "

“一切最终都会好起来的——只要我们相信应该把事情交给比我们自己更明智的人，事情总是会好起来的。”

" [jes] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [ə'griːd] , " [ðæts] ['veri] [truː] .
" Yes , " his wife agreed , " that's very true .
" 是的 , " 他的 妻子 同意 , " 那就是 非常 真的 .

“是的，”他的妻子同意道，“的确如此。”

[noʊ] [gʊd] [kʌmz] [ʌv; əv] ['wɜːrɪŋ] ,
No good comes of worrying ,
不 好的 来 的 令人担忧 ,

忧虑于事无补。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][æsk][gɑːd][tuː; tə][help] [ðoʊz] [huː] [siːm] ['paʊərləs] [tuː; tə][help] [ðəm'selvz] .
but we can ask God to help those who seem powerless to help themselves .
"
"
"

但我们可以祈求上帝帮助那些看似无力自助的人。

" ['mʌðər] [juːst][tuː; tə][seɪ] [ðæt] , " [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sed] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]
" Mother used to say that , " the little girl said , a smile lighting up her
" 母亲 用过的 到 说 那 , " 这 小的 女孩 说 , 一个 微笑 灯光 向上 她
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

“妈妈以前常这么说，”小女孩说，脸上绽放出灿烂的笑容。

" [aɪ][duː][hoʊp][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɪkɪd] [jʌŋ] [mæn] .
" I do hope John Monday has not gone away with that wicked young man .
" 我 做 希望 约翰 周一 有 不是 已消失 离开 和 那 邪恶 年轻的 男人 .

“我真希望约翰·蒙迪没有和那个邪恶的年轻人一起离开。”

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] ! "
No , I don't believe he has ! "
不 , 我 不 相信 他 有 ! "

不，我不相信他有！

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] , " [ænt] [ɪ'laɪzə] [sed] ['wɔːrmli] .
" I don't believe it either , " Aunt Eliza said warmly .
" 我 不 相信 它 任何一个 , " 阿姨 伊丽莎 说 热情地 .

“我也不相信，”伊丽莎阿姨热情地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['frendləs] , [ænd; ənd][pər'hæps]
" I can't bear to think of the boy homeless and friendless , and perhaps
" 我 不能 熊 到 思考 的 这 男生 无家可归者 和 没有朋友 , 和 也许
['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] ['miːlz] [miːt] ,
wanting a meal's meat ,
想要 一个 餐食 肉 ,

“我无法忍受想象那个男孩无家可归、孤苦伶仃，甚至可能连顿肉都吃不上。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['saɪɪŋ] .
" she added , sighing .
" 她 额外 , 叹息 .

她叹了口气，补充道。

" [ðæts] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][saɪd] , [ɪn'diːd] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [toʊld][hɜːr; hər] .

"	That's	looking	on	the	dark	side	,	indeed	,	"	her	husband	told	her	.
"	那就是	寻找	在	这	黑暗的	边	,	的确	,	"	她	丈夫	讲述	她	.

“那确实是往坏处想，”她丈夫告诉她。

" [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [læd] ,

"	John	Monday	struck	me	as	being	a	strong	,	able	-	bodied	lad	,
"	约翰	周一	击	我	作为	存在	一个	强的	,	有能力的	-	有形的	小伙子	,

“约翰·蒙迪给我的印象是一个身强力壮的小伙子，

[wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [weɪz] [mɔːr] ['ɑːrdʒuəs] [ðæn; ðən] [ɪn] ['mendɪŋ] ['wɑːtʃɪz]

well	fitted	to	earn	his	living	in	ways	more	arduous	than	in	mending	watches
出色地	适配	到	赚	他的	活的	在	方式	更多的	艰巨	比	在	修补	手表

[ænd; ənd] ['dʒuːəlri] .

and	jewellery	.
和	首饰	.

他完全有能力从事比修理钟表珠宝更艰苦的谋生方式。

[aɪ] [der] [seɪ] ['hiːl] [faɪnd][ə; eɪ] [niːʃ] [tuː; tə][fɪt][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] .

I	dare	say	he'll	find	a	niche	to	fit	him	somewhere	or	other	.
我	敢	说	地狱	寻找	一个	小众市场	到	合身	他	某处	或者	其他	.

我敢说他总能在某个地方找到适合自己的位置。

" ['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XXIII
"	章	二十三

第二十三章

[dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [riːə'pɪəz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn]

JOHN	MONDAY	REAPPEARS	UPON	THE	SCENE
约翰	周一	再次出现	之上	这	场景

约翰·蒙迪再次出现在舞台上

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ʌn'hæpinəs] [wɪtʃ] ['klaʊdɪd] [maʊsiːz]

THE	thought	of	John	Monday	was	the	one	unhappiness	which	clouded	Mousey's
这	想法	的	约翰	周一	曾是	这	一	不快乐	哪个	阴天	Mousey's

['ʌðərwaɪz] ['hæpi] ['vɪzɪt] .

otherwise	happy	visit	.
否则	快乐的	访问	.

约翰·星期一的出现，是莫西原本愉快的旅程中唯一不愉快的事情。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['letər] ,

The	day	after	she	had	received	her	cousin's	letter	,
这	天	后	她	有	已收到	她	表亲	信	,

收到表妹来信的第二天，

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] ['trʌbld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz]

she	wrote	and	tried	to	explain	to	him	how	troubled	she	was	at	the	boy's
她	写道	和	尝试	到	解释	到	他	如何	麻烦	她	曾是	在	这	男孩们

[ˌdɪsə'pɪrəns] ;

disappearance	;
消失	;

她写信给他，试图向他解释她对男孩失踪的担忧；

[ænd; ənd] ['bɛgd] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn]

and	begged	Mr	.	Harding	not	to	believe	that	he	had	left	him	to	join
和	乞求	先生	.	哈丁	不是	到	相信	那	他	有	左边	他	到	加入

['hɜːrbərt] ['hæmbli] .

Herbert	Hambly	.
赫伯特	汉布利	.

并恳求哈丁先生不要相信他已经离开他去和赫伯特·汉布利一起行动了。

[tuː; tə] [ðɪs] ['letər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

To	this	letter	she	received	no	reply	,
到	这	信	她	已收到	不	回复	,

她给这封信没有收到任何回复。

[æz; əz]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['θiːəri]

as	Mr	.	Harding	was	anything	but	pleased	that	she	did	not	accept	his	theory
作为	先生	.	哈丁	曾是	任何事物	但	高兴	那	她	做过	不是	接受	他的	理论

[kən'sɜːrnɪŋ] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

concerning	John	Monday	,
有关	约翰	周一	,

哈丁先生对她不接受他关于约翰·蒙迪的理论感到非常不满。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [ə'nɔɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

and	was	,	besides	,	annoyed	that	she	had	not	condoled	with	him	on	the
和	曾是	,	除了	,	恼怒	那	她	有	不是	表示哀悼	和	他	在	这

[lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

loss	of	his	money	.
损失	的	他的	钱	.

此外，他还很生气她没有对他的损失表示慰问。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ,

The	truth	was	,
这	真相	曾是	,

事实是，

['maʊsi] [hæd; həd] [θɔːt] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrgləri] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'zʌlt] [æz; əz]

Mousey	had	thought	very	little	of	the	burglary	in	comparison	with	its	result	as
小老鼠	有	想法	非常	小的	的	这	入室盗窃	在	比较	和	它是	结果	作为

[ə'fektɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ə'sɪstənt] .

affecting	her	cousin's	assistant	.
影响	她	表亲	助手	.

与盗窃案对她表妹的助手造成的影响相比，Mousey 并没有太在意这起盗窃案本身。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['perənts] - [greɪv] ['sevrəl] [taɪmz] ,

The	little	girl	had	been	to	see	her	parents	'	grave	several	times	,
这	小的	女孩	有	到过	到	看	她	父母	-	严重	一些	时代	,

小女孩曾多次去父母的坟前祭拜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['vɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ]

and	the	day	before	her	visit	was	to	come	to	an	end	she	went	with
和	这	天	前	她	访问	曾是	到	来	到	一个	结尾	她	去	和

[hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] .

her	aunt	to	take	a	parting	look	at	the	spot	.
她	阿姨	到	拿	一个	离别	看	在	这	点	.

在她即将离开的前一天，她和姑姑一起去临别前看了一眼这个地方。

" [oʊ] , [ænt] [ɪ'laɪzə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [griːn] [maʊnd] ,

"	Oh	,	Aunt	Eliza	,	"	she	cried	,	as	she	stood	by	the	green	mound	,
"	哦	,	阿姨	伊丽莎	,	"	她	哭	,	作为	她	站立	经过	这	绿色的	冢	,

“哦，伊丽莎阿姨，”她站在绿色的土堆旁喊道。

" [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][daɪd] ! "

"	if	only	she	had	not	died	!	"
"	如果	仅有的	她	有	不是	死亡	!	"

“如果她没有死就好了！”

" [gɑːd] [noʊz] [best] , [tʃaɪld] , " ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] ['ænsər] ['sɔːftli] ,

"	God	knows	best	,	child	,	"	Mrs	.	Dawson	answered	softly	,
"	上帝	知道	最好的	,	孩子	,	"	太太	.	道森	回答	轻轻	,

“孩子，上帝最清楚，”道森太太轻声回答道。

[mʌtʃ] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['sædnəs] [ʌv; əv] [maʊsiːz] [feɪs] .

much	touched	by	the	wistful	sadness	of	Mousey's	face	.
很多	感动	经过	这	怅惘	悲伤	的	Mousey's	脸	.

被小老鼠脸上那抹惆怅的悲伤深深打动了。

" [its] [soʊ][kaɪnd][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [greɪv] ['taɪdi] .

"	It's	so	kind	of	Uncle	Dick	to	keep	the	grave	tidy	.
"	它是	所以	种类	的	叔叔	迪克	到	保持	这	严重	整齐的	.

“迪克叔叔真是太好了，把坟墓打扫得这么干净。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [neɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɜːrs] [frʌm; frəm]

I	wish	I	could	put	up	a	tombstone	with	their	names	,	and	a	verse	from
我	希望	我	可以	放	向上	一个	墓碑	和	他们的	姓名	,	和	一个	诗	从

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

the	Bible	;
这	圣经	;

我真希望我能为他们立一块墓碑，上面刻上他们的名字和一句圣经经文；

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [wʊd] [kɔːst][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [its] [noʊ] [gʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]

but	I	expect	that	would	cost	a	lot	of	money	,	and	it's	no	good	thinking	about
但	我	预计	那	会	成本	一个	很多	的	钱	,	和	它是	不	好的	思维	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但我估计那会花费很多钱，而且光想也没用。

" [ðeɪ] ['liŋgə] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

"	They	lingered	a	while	longer	in	the	churchyard	,	and	then	turned	slowly	away	.
"	他们	徘徊不去	一个	尽管	更长	在	这	墓地	,	和	然后	转向	缓慢地	离开	.

“他们在教堂墓地里又逗留了一会儿，然后慢慢地转身离开了。”

[bəuθ][wɜːr; wər] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [hoʊm] ,

Both	were	disinclined	for	conversation	,	so	that	they	had	nearly	reached	home	,
两个都	是	不情愿	为了	对话	,	所以	那	他们	有	几乎	达到	家	,

两人都不愿交谈，所以他们几乎已经到家了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [spoʊk] .

and	were	actually	within	sight	of	the	house	,	before	either	spoke	.
和	是	实际上	之内	视线	的	这	房子	,	前	任何一个	辐	.

在两人开口说话之前，他们实际上已经看到了那栋房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ] [iks'kleimɪŋ] —

It	was	Mrs	.	Dawson	who	broke	the	silence	by	exclaiming	—
它	曾是	太太	.	道森	WHO	打破	这	沉默	经过	惊呼	—

是道森太太打破了沉默，她惊呼道——

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [bɔɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət] , [aɪ] ['wʌndər] ?

What	is	that	boy	gazing	at	,	I	wonder	?
什么	是	那	男生	凝视	在	,	我	想知道	?

我想知道，那个男孩在凝视什么？

" ['maʊsi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] ['meditətivli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	Mousey	raised	her	eyes	,	which	had	been	fixed	meditatively	on	the	ground	,
"	小老鼠	提高	她	眼睛	,	哪个	有	到过	固定的	冥想地	在	这	地面	,

[ænd; ənd] [sɔː] ,

and	saw	,
和	锯	,

“小老鼠抬起眼睛，她原本专注地盯着地面，然后看到了，

['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɔːrn] [hedʒ] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['gaːdnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd]

peering	through	the	thorn	hedge	which	divided	her	uncle's	gardens	from	the	road
窥视	通过	这	刺	对冲	哪个	分割	她	叔叔的	花园	从	这	路

, [ə; eɪ] ['ʃæbɪli] [klæd] [bɔɪ] .

,	a	shabbily	clad	boy	.
,	一个	破旧地	覆膜	男生	.

透过将她叔叔的花园与道路隔开的荆棘篱笆，可以看到一个衣衫褴褛的男孩。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	his	back	towards	them	,	so	she	could	not	get	a	glimpse	of	his
他	有	他的	后退	向	他们	,	所以	她	可以	不是	得到	一个	一瞥	的	他的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

他背对着他们，所以她看不到他的脸；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] ,

but	there	was	something	familiar	in	the	attitude	of	the	figure	,
但	那里	曾是	某物	熟悉的	在	这	态度	的	这	数字	,

但这个人的姿态却让人感到似曾相识。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [twiːd] [kæp][wʌz; wəz][wɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

and	the	way	the	tweed	cap	was	worn	on	the	back	of	the	head	.
和	这	方式	这	粗花呢	帽	曾是	磨损	在	这	后退	的	这	头	.

以及粗花呢帽子戴在脑后的方式。

" [waɪ] , [ænt] [ɪ'laɪzə] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] !

"	Why	,	Aunt	Eliza	,	I	do	believe	it	is	John	Monday	!
"	为什么	,	阿姨	伊丽莎	,	我	做	相信	它	是	约翰	周一	!

“哎呀，伊丽莎阿姨，我确实相信是约翰·星期一！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	the	little	girl	cried	excitedly	.
"	这	小的	女孩	哭	兴奋地	.

小女孩兴奋地哭了起来。

" [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] !

"	John	Monday	!
"	约翰	周一	!

“约翰星期一！”

" ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Mrs	.	Dawson	repeated	in	astonishment	.
"	太太	.	道森	重复	在	惊讶	.

“道森太太惊讶地重复道。”

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] , [maɪ] [dɪr] !

"	Surely	you	must	be	mistaken	,	my	dear	!
"	一定	你	必须	是	错误	,	我的	亲爱的	!

“亲爱的，你一定是弄错了！”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? "

What	should	bring	him	here	?	"
什么	应该	带来	他	这里	?	"

他为何会来到这里?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɑːn] !

"	It	is	John	!
"	它	是	约翰	!

“是约翰！”

" ['maʊsi] [ɪn'sɪstɪd] , ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪm'petʃuəsli] , [waɪlst] [hɜːr; hər] [ænt] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ]

"	Mousey	insisted	,	running	forward	impetuously	,	whilst	her	aunt	followed	at	a
"	小老鼠	坚持	,	跑步	向前	冲动地	,	而	她	阿姨	随后	在	一个

['kwaɪətər] [peɪs] .

quieter	pace	.
更安静	步伐	.

“小老鼠坚持要跑，气势汹汹地向前跑去，而她的姑姑则以较慢的速度跟在后面。”

" [dʒɑːn] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?

"	John	,	how	did	you	come	here	?
"	约翰	,	如何	做过	你	来	这里	?

约翰，你是怎么来到这里的?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

What	are	you	doing	?
什么	是	你	正在做	?

你在干什么?

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] .

"	At	the	sound	of	her	voice	the	boy	turned	hastily	.
"	在	这	声音	的	她	嗓音	这	男生	转向	草草	.

听到她的声音，男孩急忙转过身来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

It	was	indeed	John	Monday	,
它	曾是	的确	约翰	周一	,

确实是约翰·星期一。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] ['hægərd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ]

but	looking	so	thin	and	haggard	that	the	little	girl	uttered	a	cry	of	dismay
但	寻找	所以	薄的	和	枯槁	那	这	小的	女孩	说出	一个	哭	的	沮丧

[æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [ə'pɪrəns] .

at	his	changed	appearance	.
在	他的	已更改	外貌	.

但他看起来又瘦又憔悴，小女孩看到他外貌的变化，不禁惊叫起来。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [ɪn] [dʌst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

His	clothes	were	covered	in	dust	,	and	his	feet	were	almost	on	the	ground	,
他的	衣服	是	涵盖	在	灰尘	,	和	他的	脚	是	几乎	在	这	地面	,

他的衣服上满是灰尘，双脚几乎贴着地面。

[hɪz; ɪz] [buːts] ['biːɪŋ] ['nɪrli] [wɪ'ðaʊt] [səʊls] .

his	boots	being	nearly	without	soles	.
他的	靴子	存在	几乎	没有	鞋底	.

他的靴子几乎没有鞋底了。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['maʊsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['peɪnfəli] ,

When	he	saw	Mousey	and	her	aunt	,	his	face	flushed	painfully	,
什么时候	他	锯	小老鼠	和	她	阿姨	,	他的	脸	酡	痛苦地	,

当他看到小老鼠和她的姑姑时，他的脸顿时涨得通红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn'klaɪnd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['betər]

and	he	appeared	inclined	at	first	to	run	away	,	but	seemed	to	think	better
和	他	出现	倾斜	在	第一的	到	跑步	离开	,	但	似乎	到	思考	更好的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他起初似乎想逃跑，但后来又改变了主意。

" [aɪm][nɑːt] ['duːɪŋ] ['eni] [hɑːrm] , " [hiː; hi] [sed] [hæf] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ;

"	I'm	not	doing	any	harm	,	"	he	said	half	apologetically	;
"	我是	不是	正在做	任何	伤害	,	"	他	说	一半	带着歉意地	;

“我没有做任何坏事，”他半是歉意地说；

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][men][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] ,
" I was only watching the men at work in the garden ,
" 我 曾是 仅有的 观看 这 男人 在 工作 在 这 花园 ,

“我只是在看男人们在花园里干活。”

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
and wondering if they could find a job for me . "
和 好奇 如果 他们 可以 寻找 一个 工作 为了 我 . "

我想知道他们能不能帮我找到一份工作。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['gɑːrdn] , " ['maʊsi] [sed] ; " [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
" It is my uncle's garden , " Mousey said ; " I suppose you know that ? "
" 它 是 我的 叔叔的 花园 , " 小老鼠 说 ; " 我 认为 你 知道 那 ? "

“这是我叔叔的花园，”老鼠说，“我想你应该知道吧？”

" [jes] , " [hiː; hi] [ə'sentid] ['briːfli] .
" Yes , " he assented briefly .
" 是的 , " 他 同意 简要地 .

“是的，”他简短地应道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][kʊd; kəd][faɪnd][ˌem 'iː][sʌm; səm][wɜːrk] ?
" Do you think your uncle could find me some work ?
" 做 你 思考 你的 叔叔 可以 寻找 我 一些 工作 ?

你觉得你叔叔能帮我找份工作吗?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] , [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
" he questioned , a gleam of hope passing over his countenance .
" 他 被质问 , 一个 闪耀 的 希望 通过 超过 他的 面容 .

“他问道，脸上闪过一丝希望的光芒。”

" [aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] !
" I'd do anything !
" ID 做 任何事物 !

“我什么都愿意做！”

[aɪv] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [wiːks] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
I've been wandering about the country for weeks , but I haven't been able to
我已经 到过 漫游 关于 这 国家 为了 周 , 但 我 还没有 到过 有能力的 到
[get] ['regjələr] [ɪm'plɔɪmənt] .
get regular employment .
得到 常规的 就业 .

我已经在全国各地游荡了好几个星期，但一直没能找到一份稳定的工作。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][left]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] ? "
I suppose you knew I had left Mr . Harding's ? "
我 认为 你 知道 我 有 左边 先生 . 哈丁的 ? "

我想你应该知道我已经离开哈丁先生家了吧?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] , [dʒɑːn] ?
Why did you go , John ?
为什么 做过 你 去 , 约翰 ?

约翰，你为什么走了?

[aɪm] [ʃʊr] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [steɪd] .
I'm sure Cousin Robert would have forgiven you if you had stayed .
我是 当然 表哥 罗伯特 会 有 已原谅 你 如果 你 有 入住 .

如果你留下来，我相信罗伯特表哥一定会原谅你的。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The boy shook his head .
" 这 男生 摇晃 他的 头 .

男孩摇了摇头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
There was a weary expression on his face which Mrs . Dawson noticed with a
那里 曾是 一个 厌倦 表达 在 他的 脸 哪个 太太 . 道森 注意到 和 一个
[θrɪl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
thrill of sympathy .
刺激 的 同情 .

道森太太注意到他脸上带着疲惫的神情，不禁心生同情。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?
" Are you hungry ?
" 是 你 饥饿的 ?

“你饿了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" she asked abruptly .
" 她 问 突然 .

她突然问道。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] [ˌɪn'saɪd][maɪ][lɪps] [sɪns] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi]
" I haven't had a morsel of food inside my lips since yesterday morning , " he
" 我 还没有 有 一个 小块 的 食物 里面 我的 嘴唇 自从 昨天 早晨 , " 他
[rɪ'plaɪd] ;
replied ;
回复 ;

“我从昨天早上到现在，嘴唇上都没吃过一口东西，”他回答说；

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə][beg] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,
" but I didn't come to beg , " he added hastily ,
" 但 我 没有 来 到 求 , " 他 额外 草草 ,

“但我不是来乞求的，”他赶紧补充道。

[waɪlst] ['maʊsi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['pɪti] .
whilst Mousey uttered an exclamation of mingled horror and pity .
而 小老鼠 说出 一个 感叹 的 混合 恐怖 和 遗憾 .

而老鼠则发出了一声既惊恐又怜悯的惊呼。

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps]['mɪstər] . ['dɔːsən] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][sʌm; səm] [wɜːrk] . "
" I thought perhaps Mr . Dawson might be able to find me some work . "
" 我 想法 也许 先生 . 道森 可能 是 有能力的 到 寻找 我 一些 工作 . "

“我当时想，或许道森先生能帮我找到一份工作。”

" [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] .
" Come inside , " said Mrs . Dawson .
" 来 里面 , " 说 太太 . 道森 .

“进来吧，”道森太太说。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,
She led the way into the house , and seating the boy at the kitchen table ,
她 引领 这 方式 进入 这 房子 , 和 座位 这 男生 在 这 厨房 桌子 ,

她领着男孩进了屋，并让他坐在厨房的桌子旁。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [miːt] .
gave him a plate of bread and meat .
给予 他 一个 盘子 的 面包 和 肉 .

给了他一盘面包和肉。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] , [waɪlst] ['maʊsi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

He	thanked	her	gratefully	,	and	began	to	eat	,	whilst	Mousey	watched	him
他	谢谢	她	感激不尽	,	和	开始	到	吃	,	而	小老鼠	观看	他

[wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] ;

with	sympathetic	eyes	;
和	交感神经	眼睛	;

他感激地向她道谢，然后开始吃饭，而老鼠则用同情的目光看着他；

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['nɪrli]

and	Mrs	.	Dawson	turned	to	the	fireplace	to	see	if	the	kettle	was	nearly
和	太太	.	道森	转向	到	这	壁炉	到	看	如果	这	壶	曾是	几乎

[ɑːn] [ðə; ði] [bɔɪl] .

on	the	boil	.
在	这	熬	.

道森太太转身走向壁炉，看看水壶里的水是不是快要烧开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [set] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kʌp]

It	was	,	and	in	a	few	minutes	she	set	before	her	visitor	a	strong	cup
它	曾是	,	和	在	一个	很少	分钟	她	放	前	她	游客	一个	强的	杯子

[ʌv; əv] [tiː] ,

of	tea	,
的	茶	,

确实如此，几分钟后，她给来访者端上了一杯浓茶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小老鼠(Mousey)
第8/9页

[wɪtʃ] [rɪˈfreʃt] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [fuːd] .

which	refreshed	him	even	more	than	the	food	.
哪个	焕然一新	他	甚至	更多的	比	这	食物	.

这比食物更让他精神焕发。

" [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [goʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɜːrbərt] [ˈhæmbli] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	John	,	you	didn't	go	away	with	Herbert	Hambly	,	did	you	?
"	约翰	,	你	没有	去	离开	和	赫伯特	汉布利	,	做过	你	?

“约翰，你没跟赫伯特·汉布利一起走吧？”

" [ˈmaʊsi] [ˈkwestʃənd] [ˈæŋkʃəsli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] .

"	Mousey	questioned	anxiously	when	he	had	finished	his	meal	.
"	小老鼠	被质问	焦虑地	什么时候	他	有	完成的	他的	一顿饭	.

“老鼠焦急地问他什么时候吃完饭。”

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk] [ðæt] ? "

What	makes	you	ask	that	?	"
什么	制作	你	问	那	?	"

你为什么这么问?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɑːbərt] [θɪŋks] [juː; jʊ][dɪd] . "

"	Because	Cousin	Robert	thinks	you	did	.	"
"	因为	表哥	罗伯特	思考	你	做过	.	"

“因为罗伯特表弟认为你做了。”

" [bʌt; bət][aɪ][toʊld][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdɪŋ] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈhɜːrbərt] [ˈhæmbli] [ˈæftər][hiː; hi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv]

"	But	I	told	Mr	.	Harding	I	never	saw	Herbert	Hambly	after	he	got	rid	of
"	但	我	讲述	先生	.	哈丁	我	绝不	锯	赫伯特	汉布利	后	他	得到	摆脱	的

[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .

him	when	he	called	to	see	me	the	last	time	at	the	shop	.
他	什么时候	他	称为	到	看	我	这	最后的	时间	在	这	店铺	.

“但我告诉哈丁先生，自从他把赫伯特·汉布利赶走后，我就再也没见过他，上次他来店里找我的时候就是这么一次。”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [bɪˈliːv] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

How	could	he	believe	I	had	gone	away	with	him	?	"
如何	可以	他	相信	我	有	已消失	离开	和	他	?	"

他怎么会相信我跟他一起走了呢?

" [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [toʊld][ðə; ðɪ] [truːθ] . "

"	I	suppose	he	thought	you	hadn't	told	the	truth	.	"
"	我	认为	他	想法	你	之前没有	讲述	这	真相	.	"

“我猜他觉得你没说实话。”

" [aɪ][dɪd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [truːθ] ,

"	I	did	tell	him	the	truth	,
"	我	做过	告诉	他	这	真相	,

“我确实告诉了他实话。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz]

"	the	boy	declared	with	such	earnestness	that	neither	of	his	hearers	doubted	his
"	这	男生	声明	和	这样的	认真	那	两者都不	的	他的	听众	怀疑	他的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

男孩如此认真地说道，以至于他的两个听众都没有怀疑他的话。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [stænd][ðə; ði][hɑːrd] ,

"	He	had	a	perfect	right	to	be	angry	,	but	I	couldn't	stand	the	hard	,
"	他	有	一个	完美的	正确的	到	是	生气的	,	但	我	不能	站立	这	难的	,

“他完全有理由生气，但我无法忍受这种强硬的态度，

['bɪtər] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ðem; ðəm] .

bitter	things	he	said	to	me	,	although	I	may	have	deserved	them	.
苦的	事物	他	说	到	我	,	虽然	我	可能	有	应得的	他们	.

他说了些伤人的话，虽然我可能罪有应得。

[aɪ'd] ['ræðər] [goʊ] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [sliːp] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hedʒ] , [ðæn; ðən][goʊ] [bæk]

I'd	rather	go	hungry	,	and	sleep	by	the	side	of	a	hedge	,	than	go	back
ID	相当	去	饥饿的	,	和	睡觉	经过	这	边	的	一个	对冲	,	比	去	后退

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

我宁愿挨饿，睡在树篱边，也不愿回到他身边。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ! "

that	I	would	!	"
那	我	会	!	"

我当然愿意！

" ['maʊsi] , [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] , " ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [sed]

"	Mousey	,	run	and	tell	your	uncle	I	want	him	in	here	,	"	Mrs	.	Dawson	said
"	小老鼠	,	跑步	和	告诉	你的	叔叔	我	想	他	在	这里	,	"	太太	.	道森	说

['kwaɪətli] ;

quietly	;
悄悄	;

“小老鼠，快去告诉你叔叔，我要他进来，”道森太太平静地说；

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

"	and	do	you	remain	where	you	are	,	"	she	added	,	turning	to	John	Monday
"	和	做	你	保持	在哪里	你	是	,	"	她	额外	,	转弯	到	约翰	周一

,

,
,

“那你还待在原地吗？”她转向约翰·蒙迪问道。

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

who	had	risen	to	his	feet	.
WHO	有	升起	到	他的	脚	.

他站了起来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

"	Thank	you	,	ma'am	,	"	he	replied	,	as	he	sat	down	again	.
"	感谢	你	,	女士	,	"	他	回复	,	作为	他	卫星	向下	再次	.

“谢谢您，夫人。”他一边回答，一边重新坐了下来。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['veri] ['dʌsti] [ænd; ənd]['dɜːrti] , [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

"	I'm	afraid	I'm	very	dusty	and	dirty	,	not	fit	to	be	seen	,
"	我是	害怕的	我是	非常	尘土飞扬	和	肮脏的	,	不是	合身	到	是	已见	,

“恐怕我浑身灰尘又脏兮兮的，不忍心见人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['kɪndər] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] .

and	that	makes	it	all	the	kinder	of	you	to	treat	me	like	this	.
和	那	制作	它	全部	这	幼儿园	的	你	到	对待	我	喜欢	这	.

正因如此，你这样对待我才显得更加仁慈。

" ['maʊsi] [suːn] [faʊnd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	Mousey	soon	found	her	uncle	,	and	he	accompanied	her	to	the	kitchen	.
"	小老鼠	很快	成立	她	叔叔	,	和	他	伴随	她	到	这	厨房	.

“小老鼠很快找到了她的叔叔，叔叔陪她去了厨房。”

[dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'repjətəbl] [ə'pɪrəns] , [roʊz] ,

John	Monday	,	fully	conscious	of	his	disreputable	appearance	,	rose	,
约翰	周一	,	完全	有意识的	的	他的	声名狼藉的	外貌	,	玫瑰	,

约翰·蒙迪完全意识到自己衣衫褴褛，站了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['bæʃfəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	stood	bashfully	before	the	master	of	the	house	,
和	站立	害羞地	前	这	掌握	的	这	房子	,

她羞怯地站在屋主面前，

[huːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gʊd] - ['hjuːmər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd][stɜːrn] .

whose	usually	good	-	humoured	countenance	was	now	very	grave	and	stern	.
谁	通常	好的	-	幽默	面容	曾是	现在	非常	严重	和	船尾	.

他平时和蔼可亲的面容此刻变得非常严肃和严厉。

" [wel] , [jʌŋ] [mæn] , [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [kə'menst] ; [ðen] ,

"	Well	,	young	man	,	what	has	brought	you	here	?	"	he	commenced	;	then	,
"	出色地	,	年轻的	男人	,	什么	有	带来	你	这里	?	"	他	开始	;	然后	,

“年轻人，是什么风把你吹来了？”他开口问道；然后，

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , ['oʊnli] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

as	the	boy	made	no	answer	,	only	hung	his	head	in	confusion	,
作为	这	男生	制成	不	回答	,	仅有的	悬挂	他的	头	在	困惑	,

男孩没有回答，只是困惑地低下了头。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] ['maʊsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

he	motioned	to	his	wife	to	go	away	,	and	take	Mousey	with	her	.
他	示意	到	他的	妻子	到	去	离开	,	和	拿	小老鼠	和	她	.

他示意妻子带着莫西离开。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər]['mɪstər] . ['dɔːsən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði]['fæməli]

Half	an	hour	later	Mr	.	Dawson	came	into	the	sitting	-	room	,	where	the	family
一半	一个	小时	之后	先生	.	道森	来了	进入	这	坐着	-	房间	,	在哪里	这	家庭

[wʌz; wəz] [ə'sembld] ,

was	assembled	,
曾是	组装	,

半小时后，道森先生走进客厅，一家人都聚集在那里。

[ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['æŋkʃəs] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

and	met	his	wife's	anxious	,	inquiring	countenance	with	a	smile	.
和	遇见	他的	妻子的	焦虑的	,	查询	面容	和	一个	微笑	.

他微笑着迎上妻子焦急、询问的表情。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Well	,	my	dear	,	"	he	said	,
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,

“好吧，亲爱的，”他说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?

"	I	suppose	you	want	to	know	what	I'm	going	to	do	with	John	Monday	?
"	我	认为	你	想	到	知道	什么	我是	去	到	做	和	约翰	周一	?

“我想你想知道我打算怎么处置约翰·蒙迪吧？”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['sɪriəs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ,

I've	had	a	long	,	serious	talk	with	him	,	and	the	result	is	,
我已经	有	一个	长的	,	严肃的	讲话	和	他	,	和	这	结果	是	,

我和他进行了一次长时间的严肃谈话，结果是：

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wɪʃɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [soʊ] ;

he	has	promised	me	that	if	Mr	.	Harding	wishes	him	to	return	he	will	do	so	;
他	有	承诺	我	那	如果	先生	.	哈丁	愿望	他	到	返回	他	将要	做	所以	;

他向我保证，如果哈丁先生希望他回来，他就会回来；

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] ,

on	the	other	hand	,	if	Mr	.	Harding	does	not	wish	to	have	him	back	,
在	这	其他	手	,	如果	先生	.	哈丁	做	不是	希望	到	有	他	后退	,

另一方面，如果哈丁先生不希望他回来，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['traɪəl][maɪ'self] .

I	am	going	to	give	him	a	trial	myself	.
我	是	去	到	给	他	一个	审判	我	.

我打算亲自给他一次机会。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ðɪ]['poʊni] ,

You	know	I've	been	wanting	a	lad	to	look	after	the	pony	,
你	知道	我已经	到过	想要	一个	小伙子	到	看	后	这	小马	,

你知道我一直想找个小伙子来照顾那匹小马，

[ænd; ənd][goʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kɑːrt] ['sʌmtaɪmz] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	go	around	to	the	houses	in	the	town	with	the	cart	sometimes	;	in	short	,
和	去	大约	到	这	房屋	在	这	镇	和	这	大车	有时	;	在	短的	,

有时还会赶着马车挨家挨户去镇上各家各户看看；总之，

[wʌn] [huː] [wɪl] [meɪk] [hɪm'self] ['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] . "

one	who	will	make	himself	generally	useful	about	the	place	.	"
一	WHO	将要	制作	他自己	一般来说	有用	关于	这	地方	.	"

一个能为这个地方做出贡献的人。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ?

"	But	do	you	think	he	is	to	be	trusted	?
"	但	做	你	思考	他	是	到	是	可信	?

但你认为他值得信任吗?

" ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [æskt] ['duːbiəsli] .

"	Mrs	.	Dawson	asked	dubiously	.
"	太太	.	道森	问	可疑地	.

“道森太太疑惑地问道。”

" [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] , [maɪ] [dɪr] .

"	That	will	have	to	be	proved	,	my	dear	.
"	那	将要	有	到	是	已证实	,	我的	亲爱的	.

“这需要证明，亲爱的。”

['eniweɪ] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ,

Anyway	,	I	mean	to	see	what	he	is	made	of	,
反正	,	我	意思是	到	看	什么	他	是	制成	的	,

总之，我就是想看看他到底是什么样的人。

[ɪf] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

if	Mr	.	Harding	does	not	want	him	again	.
如果	先生	.	哈丁	做	不是	想	他	再次	.

如果哈丁先生不再需要他了。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['hɔtən] [wɪð; wɪθ] ['maʊsi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I	think	my	best	plan	will	be	to	go	to	Haughton	with	Mousey	to	-	morrow	,
我	思考	我的	最好的	计划	将要	是	到	去	到	霍顿	和	小老鼠	到	-	明天	,

我觉得最好的办法是明天和莫西一起去霍顿。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] . "

and	have	a	personal	interview	with	your	cousin	.	"
和	有	一个	个人的	面试	和	你的	表哥	.	"

然后和你的表弟进行一次面谈。

" [jes] , [pər'hæps] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [best] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'griːd] .

"	Yes	,	perhaps	that	would	be	best	,	"	his	wife	agreed	.
"	是的	,	也许	那	会	是	最好的	,	"	他的	妻子	同意	.

“是的，也许那样最好，”他的妻子同意道。

" [juː; jʊ] [siː] ,

"	You	see	,
"	你	看	,

“你看，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ðɪ] [læd] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ]

I	should	not	like	to	employ	the	lad	without	first	coming	to	a	thorough
我	应该	不是	喜欢	到	采用	这	小伙子	没有	第一的	未来	到	一个	彻底

[ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] . "

understanding	with	Mr	.	Harding	.	"
理解	和	先生	.	哈丁	.	"

“在与哈丁先生达成充分共识之前，我不想雇用这个年轻人。”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	No	,	of	course	not	.
"	不	,	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

[wer] [ɪz] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [naʊ] ? "

Where	is	the	boy	now	?	"
在哪里	是	这	男生	现在	?	"

那男孩现在在哪里?

" [ɪn] [ðə; ðɪ] [jɑːrd] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːʃ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pʌmp] .

"	In	the	yard	,	having	a	wash	at	the	pump	.
"	在	这	院子	,	拥有	一个	洗	在	这	泵	.

在院子里，在水泵旁洗衣服。

[pʊr] [læd] !

Poor	lad	!
贫穷的	小伙子	!

可怜的孩子!

[hiː; hi] [hæz; həz] [rʌft] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .

He	has	roughed	it	lately	without	a	doubt	.
他	有	粗糙	它	最近	没有	一个	怀疑	.

他最近日子过得很艰难，这一点毋庸置疑。

['hiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɔft] [tuː; tə] - [naɪt] .

He'll	have	to	sleep	in	the	loft	to	-	night	.
地狱	有	到	睡觉	在	这	阁楼	到	-	夜晚	.

他今晚得睡阁楼了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] ['hiːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

If	it	is	decided	he's	to	remain	,
如果	它	是	决定	他是	到	保持	,

如果决定让他留下，

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

I	dare	say	I	can	find	him	a	lodging	with	one	of	the	men	.
我	敢	说	我	能	寻找	他	一个	住宿	和	一	的	这	男人	.

我敢说我可以帮他找个地方借宿，就住在其中一个男人那里。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['æktɪd] ['raɪtli] , [ɪ'laɪzə] ?

I	hope	you	think	I	have	acted	rightly	,	Eliza	?
我	希望	你	思考	我	有	行动	没错	,	伊丽莎	?

伊莱扎，你觉得我的做法是对的吗?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][send][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ] . "

I	could	not	send	the	boy	away	.	"
我	可以	不是	发送	这	男生	离开	.	"

我不能把那个孩子送走。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

" ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Mrs	.	Dawson	exclaimed	,
"	太太	.	道森	惊呼	,

道森太太惊呼道：

['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [glæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] [wɪtʃ] [lent] ['riːəl] ['bjuːti] [tuː; tə]

meeting	her	husband's	glance	with	a	tender	smile	which	lent	real	beauty	to
会议	她	丈夫的	瞥一眼	和	一个	投标	微笑	哪个	借出的	真实的	美丽	到

[hɜːr; hər] ['hoʊmli] ['kaʊntənəns] .

her	homely	countenance	.
她	家常的	面容	.

她迎上丈夫的目光，露出温柔的微笑，这微笑为她朴素的容貌增添了真正的美丽。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪ'mædʒɪn][aɪ] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] [wʌt] [juːv] [dʌn] ;

"	You	mustn't	imagine	I	disapprove	of	what	you've	done	;
"	你	不得	想象	我	不赞成	的	什么	你已经	完毕	;

“你千万不要以为我不赞同你所做的事；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [baɪ] [maʊsiːz] [feɪs] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	can	see	by	Mousey's	face	what	she	thinks	about	it	.
和	你	能	看	经过	Mousey's	脸	什么	她	思考	关于	它	.

从 Mousey 的表情就能看出她对此的看法。

" ['mɪstər] . ['dɔːsən] [tɜːrnd] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	Mr	.	Dawson	turned	an	inquiring	look	upon	the	little	girl	.
"	先生	.	道森	转向	一个	查询	看	之上	这	小的	女孩	.

道森先生疑惑地看了看小女孩。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

She	ran	to	him	and	kissed	him	again	and	again	,	calling	him	the
她	跑	到	他	和	亲吻	他	再次	和	再次	,	呼叫	他	这

['dɪrɪst] , ['kaɪndɪst][ʌv; əv] ['ʌŋkəlz] ,

dearest	,	kindest	of	uncles	,
亲爱的	,	最善良的	的	叔叔们	,

她跑向他，一遍又一遍地亲吻他，称他为最亲爱的、最善良的叔叔。

[tɪl] [hiː; hi] ['læfɪŋli] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

till	he	laughingly	pushed	her	away	from	him	,
直到	他	笑着	推动	她	离开	从	他	,

直到他笑着把她推开。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [læd] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

and	went	to	look	after	the	lad	he	had	taken	under	his	protection	.
和	去	到	看	后	这	小伙子	他	有	已采取	在下面	他的	保护	.

然后去照顾他收留的那个男孩。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['hɑːrdɪŋ] [wɑːʃiz] [hɪz; ɪz] [hændz] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]

HARDING	WASHES	HIS	HANDS	OF	JOHN	MONDAY
哈丁	洗涤	他的	双手	的	约翰	周一

哈丁周一与约翰·穆迪撇清关系

[mʌtʃ] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] [sər'praɪz] [wen] , [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]

MUCH	was	Mr	.	Harding's	surprise	when	,	on	going	to	the	railway	station	to
很多	曾是	先生	.	哈丁的	惊喜	什么时候	,	在	去	到	这	铁路	车站	到

[miːt] ['maʊsi] ,

meet	Mousey	,
见面	小老鼠	,

哈丁先生去火车站接莫西时，感到非常惊讶。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .

he	found	her	in	company	with	her	Uncle	Dick	.
他	成立	她	在	公司	和	她	叔叔	迪克	.

他发现她和她的叔叔迪克在一起。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [riːðd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [æz; əz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər]

The	little	girl's	face	was	wreathed	with	smiles	as	her	cousin	assisted	her
这	小的	女孩们	脸	曾是	花环	和	微笑	作为	她	表哥	协助	她

[tuː; tə] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

to	alight	from	the	carriage	,
到	点燃	从	这	运输	,

小女孩脸上洋溢着笑容，她的表哥扶她下了马车。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['riːəli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	she	looked	really	delighted	at	the	sight	of	him	.
和	她	看起来	真的	高兴极了	在	这	视线	的	他	.

看到他，她看起来非常高兴。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] .

"	Glad	to	see	you	,	my	dear	,	"	he	said	,	as	he	kissed	her	affectionately	.
"	高兴的	到	看	你	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	作为	他	亲吻	她	亲切地	.

“见到你真高兴，亲爱的，”他一边说着，一边深情地吻了她。

" [soʊ] [juːv] [brɔːt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [eɪ] ?

"	So	you've	brought	your	uncle	with	you	,	eh	?
"	所以	你已经	带来	你的	叔叔	和	你	,	嗯	?

“所以你把你叔叔带来了，是吗？”

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tuː] , [sɜːr] !

Glad	to	see	you	,	too	,	sir	!
高兴的	到	看	你	,	也	,	先生	!

我也很高兴见到您，先生！

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dɔːsən] ,

"	he	declared	,	as	he	shook	hands	with	Mr	.	Dawson	,
"	他	声明	,	作为	他	摇晃	双手	和	先生	.	道森	,

“他一边与道森先生握手，一边说道：”

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

wondering	at	the	same	time	what	brought	him	there	.
好奇	在	这	相同的	时间	什么	带来	他	那里	.

与此同时，他也在想是什么把他带到了这里。

" [haʊ] [ɑːr; ər] ['kʌz(ə)n] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [eɪ] ? "

"	How	are	Cousin	Eliza	and	the	children	,	eh	?	"
"	如何	是	表哥	伊丽莎	和	这	孩子们	,	嗯	?	"

“伊丽莎表妹和孩子们都好吗？”

" ['kæpɪt(ə)l] !

"	Capital	!
"	首都	!

“首都！

" ['mɪstər] . ['dɔːsən] ['ænsər] .

"	Mr	.	Dawson	answered	.
"	先生	.	道森	回答	.

道森先生回答道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ?

"	How	do	you	think	your	little	maid	is	looking	?
"	如何	做	你	思考	你的	小的	女佣	是	寻找	?

你觉得你的小女仆看起来怎么样?

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] ['maʊsi] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

"	Mr	.	Harding	was	pleased	to	hear	Mousey	spoken	of	as	his	possession	,
"	先生	.	哈丁	曾是	高兴	到	听到	小老鼠	说	的	作为	他的	拥有	,

哈丁先生很高兴听到人们把莫西称为他的所有物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][rɪ'plaɪ] —

and	he	made	a	cordial	reply	—
和	他	制成	一个	亲切	回复	—

他热情地作出了答复——

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [ɪ'laɪzə][hæv; həv]['teɪkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	She	does	credit	to	the	care	you	and	Cousin	Eliza	have	taken	of	her	.
"	她	做	信用	到	这	关心	你	和	表哥	伊丽莎	有	已采取	的	她	.

“这都归功于你和表妹伊丽莎对她的悉心照料。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][moʊst] ['greɪtfəli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] . "

I	thank	you	most	gratefully	for	your	goodness	to	the	child	.	"
我	感谢	你	最多	感激不尽	为了	你的	善良	到	这	孩子	.	"

我衷心感谢您对孩子的关爱。

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [wɪə(r)] [ɔːl] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['maʊsi] , " ['mɪstər] . ['dɔːsən] [rɪ'plaɪd] ,

"	Oh	,	as	to	that	,	we're	all	very	fond	of	Mousey	,	"	Mr	.	Dawson	replied	,
"	哦	,	作为	到	那	,	是	全部	非常	喜爱	的	小老鼠	,	"	先生	.	道森	回复	,

“哦，至于那件事，我们都很喜欢小老鼠，”道森先生回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] ,

with	a	smiling	glance	at	the	little	girl's	animated	face	,
和	一个	微笑	瞥一眼	在	这	小的	女孩们	动画	脸	,

她笑着瞥了一眼小女孩活泼的脸庞，

" [ænd; ənd] [its] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

"	and	it's	been	a	great	pleasure	to	have	her	with	us	,	I	assure	you	.
"	和	它是	到过	一个	伟大的	乐趣	到	有	她	和	我们	,	我	保证	你	.

"

"

"

“我可以向你保证，和她一起工作真是我们的荣幸。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] , [aɪ] [trʌst] ?

"	You	will	come	home	with	us	and	have	some	tea	,	I	trust	?
"	你	将要	来	家	和	我们	和	有	一些	茶	,	我	相信	?

“我相信你会跟我们回家喝杯茶吧？”

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [sed] [pə'laɪtli] .

"	Mr	.	Harding	said	politely	.
"	先生	.	哈丁	说	礼貌地	.

哈丁先生礼貌地说道。

" [mə'riːə] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [ə'raɪv] . "

"	Maria	will	have	it	ready	by	the	time	we	arrive	.	"
"	玛丽亚	将要	有	它	准备好	经过	这	时间	我们	到达	.	"

“等我们到了，玛丽亚肯定已经准备好了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ɪn][fækt] ,

I	have	a	matter	of	business	to	discuss	with	you	;	in	fact	,
我	有	一个	事情	的	商业	到	讨论	和	你	;	在	事实	,

我有一件公事要跟你商量；事实上，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [hɪr] [naʊ] , " ['mɪstər] . ['dɔːsən] [ɪk'spleɪnd] .

that	is	the	reason	of	my	being	here	now	,	"	Mr	.	Dawson	explained	.
那	是	这	原因	的	我的	存在	这里	现在	,	"	先生	.	道森	解释	.

“这就是我今天来到这里的原因，”道森先生解释道。

" [dʌz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'fekt] ['maʊsi] ?

"	Does	the	business	affect	Mousey	?
"	做	这	商业	影响	小老鼠	?

“这项业务对 Mousey 有影响吗？”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

"	the	old	man	asked	sharply	.
"	这	老的	男人	问	尖锐地	.

“老人厉声问道。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	No	,	it	has	nothing	whatever	to	do	with	her	.
"	不	,	它	有	没有什么	任何	到	做	和	她	.

“不，这和她一点关系都没有。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [riːtʃt] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs]

"	They	had	left	the	station	,	and	in	a	few	minutes	reached	Mr	.	Harding's
"	他们	有	左边	这	车站	,	和	在	一个	很少	分钟	达到	先生	.	哈丁的

[hoʊm] .

home	.
家	.

“他们离开了车站，几分钟后就到了哈丁先生的家。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [lʊkt] [æz; əz]['dɪndʒi][ænd; ənd]['dɪzməl][æz; əz]['evər] ;

The	shop	looked	as	dingy	and	dismal	as	ever	;
这	店铺	看起来	作为	昏暗的	和	惨淡	作为	曾经	;

这家店看起来和以往一样阴暗破败；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [ə'sɪstənt] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] — [ə; eɪ] [spruːs] , [wel] - [drest] [jʌŋ]

but	a	new	assistant	stood	behind	the	counter	—	a	spruce	,	well	-	dressed	young
但	一个	新的	助手	站立	在后面	这	柜台	—	一个	云杉	,	出色地	-	穿着	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

但柜台后面站着一位新的助手——一位衣着整洁、精神抖擞的年轻人。

[huː] [stɛərd][æt; ət] ['maʊsi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɔːsən] ['veri] [hɑːrd] .

who	stared	at	Mousey	and	Mr	.	Dawson	very	hard	.
WHO	凝视	在	小老鼠	和	先生	.	道森	非常	难的	.

他死死地盯着 Mousey 和 Dawson 先生。

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

Mr	.	Harding	took	no	notice	of	him	,	but	led	the	way	into	the	parlour	,
先生	.	哈丁	采取	不	注意	的	他	,	但	引领	这	方式	进入	这	客厅	,

哈丁先生没有理会他，而是带头走进了客厅。

[waɪlst] ['maʊsi] [rʌʃt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][mə'riːə] .

whilst	Mousey	rushed	off	to	the	kitchen	in	quest	of	Maria	.
而	小老鼠	匆忙	离开	到	这	厨房	在	寻求	的	玛丽亚	.

而小老鼠则冲进厨房寻找玛丽亚。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [tʃaɪld] !

"	Good	gracious	,	child	!
"	好的	亲切	,	孩子	!

我的天哪，孩子！

" [mə'riːə] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] ;

"	Maria	exclaimed	,	as	the	child	flung	herself	into	her	arms	;
"	玛丽亚	惊呼	,	作为	这	孩子	扔	她自己	进入	她	武器	;

“玛丽亚惊呼一声，孩子扑进了她的怀里；

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] ['æktʃuəli] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ə'gen] ! "

"	you	don't	mean	to	say	you're	actually	pleased	to	be	back	again	!	"
"	你	不	意思是	到	说	你是	实际上	高兴	到	是	后退	再次	!	"

“你不会是真心实意地想说你很高兴能再次回来吧！”

" [jes] , [aɪm] ['riːəli] [glæd] !

"	Yes	,	I'm	really	glad	!
"	是的	,	我是	真的	高兴的	!

“是的，我真的很高兴！”

" ['maʊsi] ['ænsər] , [hʌgɪŋ] [mə'riːə] ['taɪtli] .

"	Mousey	answered	,	hugging	Maria	tightly	.
"	小老鼠	回答	,	拥抱	玛丽亚	紧紧	.

“老鼠回答道，同时紧紧地抱住了玛丽亚。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ænt] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd][maɪ] ['kʌznz] ;

"	Of	course	,	I	was	very	sorry	to	leave	Aunt	Eliza	and	my	cousins	;
"	的	课程	,	我	曾是	非常	对不起	到	离开	阿姨	伊丽莎	和	我的	表兄弟姐妹	;

“当然，我非常舍不得离开伊丽莎阿姨和我的表兄弟姐妹们；

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['bædli] , [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] , [tuː] . "

but	I	wanted	to	see	you	badly	,	and	Cousin	Robert	,	too	.	"
但	我	通缉	到	看	你	糟糕	,	和	表哥	罗伯特	,	也	.	"

但我非常想见你，还有罗伯特表哥。

" [wel] , [ðæts] [gʊd] ['hɪrɪŋ] , ['eniweɪ] .
" **Well , that's good hearing , anyway .**
" 出色地， 那就是 好的 听力 ， 反正 .

“嗯，至少听力不错。”

[aɪ] [θɔːt] [juːd] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] ['mæstər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [dauts]
I thought you'd never want to return , and I believe master had his doubts
我 想法 你会 绝不 想 到 返回 ， 和 我 相信 掌握 有 他的 疑虑
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

我以为你永远不会回来了，而且我相信师父对此也心存疑虑。

[wiːv] [mɪst] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] . "
We've missed you , my dear , more than I can tell . "
我们已经 错过 你 ， 我的 亲爱的 ， 更多的 比 我 能 告诉 . "

亲爱的，我们对你的思念之情难以言表。

" [ges] [huːz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [mə'riːə] .
" **Guess who's in the parlour , Maria .**
" 猜测 谁是 在 这 客厅 ， 玛丽亚 .

“猜猜谁在客厅里，玛丽亚。”

[oʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] !
Oh , you can't !
哦 ， 你 不能 !

哦，你不能！

[waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ! "
Why , Uncle Dick ! "
为什么 ， 叔叔 迪克 ! "

哎呀，迪克叔叔！

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
" **You don't say so !**
" 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！”

[ðen] ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
Then he'll be here to tea , I suppose ?
然后 地狱 是 这里 到 茶 ， 我 认为 ?

那他大概会来喝茶吧?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [taʊn] ['potər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][bɑːks] , [aɪ] [hɪr] .
There's the town porter with your box , I hear .
有 这 镇 搬运工 和 你的 盒子 ， 我 听到 .

我听说镇上的搬运工带着你的箱子来了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd] [help] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'sterz] — [wiːv] [noʊ][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naʊ] .
I must go , and help take it upstairs — we've no John Monday now .
我 必须 去 ， 和 帮助 拿 它 楼上 — 我们已经 不 约翰 周一 现在 .

我得走了，去帮忙把它搬到楼上——我们现在没有约翰·星期一了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kæriɪŋ] [maʊsiːz] [bɑːks][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm]
" **But it was Uncle Dick who insisted on carrying Mousey's box to her room**
" 但 它 曾是 叔叔 迪克 WHO 坚持 在 携带 Mousey's 盒子 到 她 房间
,
,
,

但坚持要把小老鼠的盒子搬到她房间的是迪克叔叔。

[ðoʊ] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː]
though **Mr** **.** **Harding** **assured** **him** **there** **was** **no** **necessity** **for** **him** **to** **do**
尽管 先生 . 哈丁 保证 他 那里 曾是 不 必要性 为了 他 到 做
[soʊ] .
so **.**
所以 .

尽管哈丁先生向他保证，他没有必要这样做。

" [haʊ] [kən'sɪdərət] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz] , " [mə'riːə] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
" **How** **considerate** **your** **uncle** **is** **,** **"** **Maria** **remarked** **to** **the** **little** **girl** **,**
" 如何 周到 你的 叔叔 是 , " 玛丽亚 评论 到 这 小的 女孩 ,

“你叔叔真体贴，”玛丽亚对小女孩说。

[æz; əz]['mɪstər] . ['dɔːsən] [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
as **Mr** **.** **Dawson** **rejoined** **Mr** **.** **Harding** **in** **the** **parlour** **.**
作为 先生 . 道森 重新加入 先生 . 哈丁 在 这 客厅 .

道森先生回到客厅，与哈丁先生会合。

" [aɪ][duː] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn]['helpf(ə)l] — [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [wɪð; wɪθ]
" **I** **do** **like** **to** **see** **a** **man** **helpful** **—** **I'll** **say** **that** **for** **John** **Monday** **,** **with**
" 我 做 喜欢 到 看 一个 男人 有帮助 — 患病的 说 那 为了 约翰 周一 , 和
[ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,
all **his** **faults** **,**
全部 他的 故障 ,

“我确实喜欢乐于助人的人——约翰·蒙迪虽然有很多缺点，但我还是要说，他是个乐于助人的人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
he **was** **always** **willing** **to** **put** **a** **hand** **to** **anything** **.**
他 曾是 总是 愿意的 到 放 一个 手 到 任何事物 .

他总是乐于助人。

[ɑː] , [dɪr] , ['mæstər] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [wen] [hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ] . "
Ah **,** **dear** **,** **master** **made** **a** **mistake** **when** **he** **drove** **the** **boy** **away** **.** **"**
啊 , 亲爱的 , 掌握 制成 一个 错误 什么时候 他 驾驶 这 男生 离开 . "

啊，亲爱的，主人把孩子赶走是个错误。

" [dɪd] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ['riːəli] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ?
" **Did** **Cousin** **Robert** **really** **drive** **him** **away** **?**
" 做过 表哥 罗伯特 真的 驾驶 他 离开 ?

“罗伯特表哥真的把他赶走了吗？”

" ['maʊsi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" **Mousey** **asked** **in** **a** **low** **tone** **.**
" 小老鼠 问 在 一个 低的 语气 .

“老鼠低声问道。”

" [oʊ] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənd] ! "
" **Oh** **,** **do** **tell** **me** **what** **happened** **!** **"**
" 哦 , 做 告诉 我 什么 发生 ! "

“哦，快告诉我发生了什么事！”

" ['æftər][ðə; ði] ['bɜːrgləri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] , " [mə'riːə] [ri'spɔndid] .
" **After** **the** **burglary** **there** **was** **a** **terrible** **scene** **,** **"** **Maria** **responded** **.**
" 后 这 入室盗窃 那里 曾是 一个 糟糕的 场景 , " 玛丽亚 回应 .

“盗窃案发生后，现场一片狼藉，”玛丽亚回答道。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mʌtʃ] [mɔːr] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **don't** **like** **to** **think** **of** **it** **,** **much** **more** **talk** **about** **it** **.**
" 我 不 喜欢 到 思考 的 它 , 很多 更多的 讲话 关于 它 .

“我不喜欢去想它，更不喜欢谈论它。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mæstər][hæd; həd] [greɪt] [kɔːz] [fɔːr; fər]['æŋgər] ,

Of	**course**	**,**	**master**	**had**	**great**	**cause**	**for**	**anger**	**,**
的	课程	,	掌握	有	伟大的	原因	为了	愤怒	,

当然，师父有充分的理由生气。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði] [pʊr] [læd] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] — ['wʊdnt] [let]

but	**he**	**wouldn't**	**listen**	**to**	**a**	**word**	**the**	**poor**	**lad**	**had**	**to**	**say**	**—**	**wouldn't**	**let**
但	他	不会	听	到	一个	单词	这	贫穷的	小伙子	有	到	说	—	不会	让

[hɪm; ɪm][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] .

him	**explain**	**anything**	**.**
他	解释	任何事物	.

但他根本不听这个可怜的孩子说一个字——也不让他解释任何事情。

[ɑː] , [pʊr] [dʒɑːn] !

Ah	**,**	**poor**	**John**	**!**
啊	,	贫穷的	约翰	!

啊，可怜的约翰！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	**wonder**	**what**	**has**	**become**	**of**	**him**	**.**
我	想知道	什么	有	变得	的	他	.

我想知道他现在怎么样了。

" [ðen] ['maʊsi] , [huː] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [nuːz]

"	**Then**	**Mousey**	**,**	**who**	**had**	**with**	**difficulty**	**refrained**	**from**	**telling**	**her**	**the**	**news**
"	然后	小老鼠	,	WHO	有	和	困难	克制	从	讲述	她	这	消息

[bɪ'fɔːr] ,

before	**,**
前	,

“然后，之前一直努力克制自己不去告诉她这个消息的老鼠，

[bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz]

burst	**forth**	**with**	**the**	**whole**	**story**	**of**	**how**	**the**	**boy**	**had**	**come**	**to**	**her**	**uncle's**
爆裂	前进	和	这	所有的	故事	的	如何	这	男生	有	来	到	她	叔叔的

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

她一口气把男孩是如何来到她叔叔家的整个故事都讲了出来。

[ænd; ənd] [wʌt] ['mɪstər] . ['dɔsənz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] .

and	**what**	**Mr**	**.**	**Dawson's**	**business**	**was**	**with**	**Mr**	**.**	**Harding**	**.**
和	什么	先生	.	道森的	商业	曾是	和	先生	.	哈丁	.

以及道森先生与哈丁先生之间究竟有什么生意往来。

[mə'riːə] ['lisnd] [ɪn] [prə'faʊnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪk'spresɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'liːf] .

Maria	**listened**	**in**	**profound**	**astonishment**	**,**	**her**	**face**	**expressing**	**decided**	**relief**	**.**
玛丽亚	听着	在	深刻的	惊讶	,	她	脸	表达	决定	宽慰	.

玛丽亚听得十分惊讶，脸上露出了如释重负的表情。

" [θæŋk] [gɑːd] , [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [gʊd] [hændz] !

"	**Thank**	**God**	**,**	**he**	**has**	**fallen**	**into**	**good**	**hands**	**!**
"	感谢	上帝	,	他	有	倒下	进入	好的	双手	!

感谢上帝，他落入了好人家！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [hoʊp] ['mæstər] [wəʊnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] ,

"	**For**	**my**	**part**	**,**	**I**	**hope**	**master**	**won't**	**have**	**him**	**back**	**,**
"	为了	我的	部分	,	我	希望	掌握	惯于	有	他	后退	,

“就我而言，我希望主人不要再把他接回来。”

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

for	I	feel	he	would	have	a	chance	of	leading	a	better	life	if	he	were
为了	我	感觉	他	会	有	一个	机会	的	领导	一个	更好的	生活	如果	他	是

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

away	from	here	.
离开	从	这里	.

因为我觉得如果他离开这里，他有机会过上更好的生活。

[nɑːt] [ðæt] ['mæstər] [miːnz] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][hɑːrm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Not	that	master	means	to	do	him	harm	,	but	they	don't	seem	able	to
不是	那	掌握	方法	到	做	他	伤害	,	但	他们	不	似乎	有能力的	到

[ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

understand	each	other	.	"
理解	每个	其他	.	"

并非师父有意伤害他，只是他们似乎无法互相理解。

" [huː] [ɪz] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbɝts] [nuː] [ə'sɪstənt] , [mə'riːə] ?

"	Who	is	Cousin	Robert's	new	assistant	,	Maria	?
"	WHO	是	表哥	罗伯特的	新的	助手	,	玛丽亚	?

“罗伯特表哥的新助理玛丽亚是谁？”

" ['maʊsi] [æskt] .

"	Mousey	asked	.
"	小老鼠	问	.

“老鼠问道。”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [kɔːld] [dʒəʊnz] .

"	A	young	man	called	Jones	.
"	一个	年轻的	男人	称为	琼斯	.

一个名叫琼斯的年轻人。

['hiːz] [lɜːrnt] [hɪz; ɪz] [treɪd] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [tɔːks] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] ['bɪznəs] , [aɪ]

He's	learnt	his	trade	already	,	and	talks	of	buying	Mr	.	Harding's	business	,	I
他是	学会了	他的	贸易	已经	,	和	会谈	的	购买	先生	.	哈丁的	商业	,	我

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

他已经掌握了这门手艺，而且我相信，他还在谈论收购哈丁先生的生意。

['nʌθɪŋz] ['setld] [jet] ,

Nothing's	settled	yet	,
没什么。	定居	然而	,

一切都还没定论。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː] [suːn] ['æftər][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ræn] [ə'weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt]

but	Mr	.	Harding	told	me	soon	after	John	Monday	ran	away	that	he	thought
但	先生	.	哈丁	讲述	我	很快	后	约翰	周一	跑	离开	那	他	想法

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'taɪər] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

he	should	retire	before	long	,
他	应该	退休	前	长的	,

但哈丁先生在约翰·蒙迪逃跑后不久就告诉我，他认为自己也应该不久后退休了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

and	take	a	house	in	one	of	the	suburbs	of	the	town	.
和	拿	一个	房子	在	一	的	这	郊区	的	这	镇	.

在镇上的某个郊区买一套房子。

[ðæts] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] .

That's	a	piece	of	news	you	didn't	expect	.
那就是	一个	片	的	消息	你	没有	预计	.

这是你意想不到的消息。

['mɪstər] . [dʒəʊnz][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wʌt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [laɪk] . "

Mr	**.**	**Jones**	**is**	**here**	**to**	**see**	**for**	**himself**	**what**	**the**	**business**	**is**	**like**	**.**	**"**
先生	.	琼斯	是	这里	到	看	为了	他自己	什么	这	商业	是	喜欢	.	"

琼斯先生来这里是为了亲眼看看这个行业到底是什么样的。

" [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [mə'riːə] ?

"	**Does**	**he**	**live**	**in**	**the**	**house**	**,**	**Maria**	**?**
"	做	他	居住	在	这	房子	,	玛丽亚	?

“他住在那栋房子里吗，玛丽亚？”

" ['maʊsi] [in'kwaiəd] [ɪn] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	**Mousey**	**inquired**	**in**	**great**	**astonishment**	**.**
"	小老鼠	询问	在	伟大的	惊讶	.

“老鼠惊讶地问道。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] [aɪ][dəunt]['fænsi]['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm] .

"	**No**	**,**	**indeed**	**I**	**don't**	**fancy**	**our**	**way**	**of**	**living**	**would**	**suit**	**him**	**.**
"	不	,	的确	我	不	想要	我们的	方式	的	活的	会	套装	他	.

“不，我并不认为我们的生活方式适合他。”

[ɪf] [hiː; hi] [baɪz] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

If	**he**	**buys**	**the**	**business**	**,**
如果	他	购买	这	商业	,

如果他收购了这家公司，

[aɪ][ɪk'spekt] ['hiːl] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [pleɪs] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['hɑːrdli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**expect**	**he'll**	**change**	**this**	**place**	**so**	**that**	**we**	**shall**	**hardly**	**know**	**it**	**.**
我	预计	地狱	改变	这	地方	所以	那	我们	将	几乎	知道	它	.

我希望他会把这里彻底改造一番，让我们几乎认不出来了。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "

You	**wouldn't**	**be**	**sorry**	**to**	**leave**	**this**	**house**	**for**	**another**	**,**	**would**	**you**	**?**	**"**
你	不会	是	对不起	到	离开	这	房子	为了	其他	,	会	你	?	"

你不会后悔离开这栋房子去住另一栋吧?

" [noʊ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['ænsər] ['fræŋkli] .

"	**No**	**,**	**"**	**the**	**little**	**girl**	**answered**	**frankly**	**.**
"	不	,	"	这	小的	女孩	回答	坦率地说	.

“不,”小女孩坦率地回答。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] ,

"	**I**	**should**	**be**	**very**	**glad**	**,**
"	我	应该	是	非常	高兴的	,

我应该非常高兴，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ˌʌndər'niːθ] .

because	**even**	**now**	**I**	**don't**	**quite**	**like**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**river**	**underneath**	**.**
因为	甚至	现在	我	不	相当	喜欢	这	想法	的	这	河	下	.

因为即使现在，我仍然不太喜欢想到下面有条河。

" ['maʊsi] [faʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd]

"	**Mousey**	**found**	**on**	**her**	**return**	**to**	**the**	**parlour**	**that**	**her**	**uncle**	**had**	**informed**
"	小老鼠	成立	在	她	返回	到	这	客厅	那	她	叔叔	有	知情的

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ,

Mr	**.**	**Harding**	**what**	**his**	**business**	**was**	**,**
先生	.	哈丁	什么	他的	商业	曾是	,

“莫西回到客厅后发现，她叔叔已经把来意告诉了哈丁先生。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'baʊt][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

for	the	old	man	was	talking	excitedly	about	John	Monday	and	his
为了	这	老的	男人	曾是	说	兴奋地	关于	约翰	周一	和	他的

[mɪsdiːzd] .

misdeeds	.
不当行为	.

因为老人正激动地谈论着约翰·蒙迪和他的恶行。

['dʊrɪŋ] [tiː] - [taɪm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ;

During	tea	-	time	the	subject	of	conversation	was	the	same	;
期间	茶	-	时间	这	主题	的	对话	曾是	这	相同的	;

下午茶时间，大家谈论的话题总是相同的；

[bʌt; bət] ['maʊsi] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['riːəl] ['sentɪmənts] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

but	Mousey	could	not	find	out	what	her	Cousin's	real	sentiments	were	regarding
但	小老鼠	可以	不是	寻找	出去	什么	她	表亲	真实的	情感	是	关于

[hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'sɪstənt] .

his	late	assistant	.
他的	晚的	助手	.

但 Mousey 始终无法得知她的表兄对已故助手的真实感受。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [seɪf] ,

One	thing	was	evident	,	that	he	was	relieved	to	find	the	boy	was	safe	,
一	事物	曾是	明显	,	那	他	曾是	松了口气	到	寻找	这	男生	曾是	安全的	,

有一点很明显，那就是他得知男孩平安无事后松了一口气。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌbld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

for	he	frankly	admitted	that	he	had	troubled	a	great	deal	about	him	.
为了	他	坦率地说	承认	那	他	有	麻烦	一个	伟大的	交易	关于	他	.

因为他坦率地承认，他给他带来了很多麻烦。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɔːz] !

"	To	think	that	he	should	have	found	his	way	to	your	doors	!
"	到	思考	那	他	应该	有	成立	他的	方式	到	你的	门	!

“真没想到他竟然会找到你家门口！”

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dɔːsən] .

"	Mr	.	Harding	exclaimed	to	Mr	.	Dawson	.
"	先生	.	哈丁	惊呼	到	先生	.	道森	.

哈丁先生对道森先生惊呼道。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] . "

"	I	must	say	I	wonder	at	you	for	taking	him	in	.	"
"	我	必须	说	我	想知道	在	你	为了	采取	他	在	.	"

“说实话，我很好奇你为什么会收留他。”

" [duː][juː; jʊ] ?

"	Do	you	?
"	做	你	?

“你?

[aɪ] [felt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [siː] . "

I	felt	responsible	for	him	,	you	see	.	"
我	毛毡	负责任的	为了	他	,	你	看	.	"

你知道，我觉得我有责任照顾他。

" [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] !

"	Responsible	!
"	负责任的	!

“负责任的!

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你!

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst][sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] ,
My **dear** **sir** **,** **"** **Mr** **.** **Harding** **said** **,** **with** **his** **most** **sarcastic** **smile** **,**
我的 亲爱的 先生 , " 先生 . 哈丁 说 , 和 他的 最多 讽刺的 微笑 ,

“我亲爱的先生，”哈丁先生带着他最讽刺的笑容说道。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bleɪmd] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]
" **you** **cannot** **imagine** **that** **I** **should** **have** **blamed** **you** **if** **you** **had** **declined** **to**
" 你 不能 想象 那 我 应该 有 被指责 你 如果 你 有 拒绝 到
[hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
have **anything** **to** **do** **with** **him** **?** **"**
有 任何事物 到 做 和 他 ? "

“你无法想象，如果你拒绝与他有任何瓜葛，我会责怪你吗？”

" [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] ['nevər] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] , " ['mɪstər] . ['dɔːsən] [ək'nɑːlɪdʒd] .
" **Such** **an** **idea** **never** **crossed** **my** **mind** **,** **"** **Mr** **.** **Dawson** **acknowledged** **.**
" 这样的 一个 主意 绝不 交叉 我的 头脑 , " 先生 . 道森 已确认 .

“我从未想过这种主意，”道森先生承认道。

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[maɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .
My **responsibility** **was** **to** **the** **poor** **boy's** **Father** **in** **Heaven** **.**
我的 责任 曾是 到 这 贫穷的 男孩们 父亲 在 天堂 .

我对这个可怜的孩子在天上的父负有责任。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [nelt] [daʊn] [ɪn] [prer] [tuː; tə][gɑːd] , ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] ,
I **could** **not** **have** **knelt** **down** **in** **prayer** **to** **God** **,** **Mr** **.** **Harding** **,**
我 可以 不是 有 跪下 向下 在 祷告 到 上帝 , 先生 . 哈丁 ,

哈丁先生，我不可能跪下来向上帝祈祷。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['streɪndʒər]
if **I** **had** **turned** **away** **the** **stranger**
如果 我 有 转向 离开 这 陌生人

如果我当时拒绝了那个陌生人

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [tuː; tə][maɪ] [geɪt] .
He **had** **sent** **to** **my** **gate** **.**
他 有 发送 到 我的 门 .

他派人到我家门口了。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [druːpt] ; [ðə; ði][sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
" **The** **old** **man's** **eyes** **drooped** **;** **the** **sarcastic** **smile** **faded** **from** **his** **countenance** **,**
" 这 老的 男人的 眼睛 下垂 ; 这 讽刺的 微笑 褪色 从 他的 面容 ,

老人的眼皮耷拉下来，脸上那抹讽刺的笑容也消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
and **he** **seemed** **unable** **to** **make** **a** **reply** **.**
和 他 似乎 无法 到 制作 一个 回复 .

他似乎无法做出回应。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ['weðər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] , " ['mɪstər] .

"	The	question	is	,	whether	you	wish	him	to	return	to	you	or	not	,	"	Mr	.
"	这	问题	是	,	无论	你	希望	他	到	返回	到	你	或者	不是	,	"	先生	.

['dɔːsən] [prə'siːdid] .

Dawson	proceeded	.
道森	继续	.

“问题是，你是否希望他回到你身边，”道森先生继续说道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['sɪriəs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] ,

"	I	had	a	long	,	serious	talk	with	him	yesterday	,
"	我	有	一个	长的	,	严肃的	讲话	和	他	昨天	,

“我昨天和他进行了一次长时间的严肃谈话，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

and	pointed	out	to	him	what	I	considered	was	his	duty	;	and	he
和	尖	出去	到	他	什么	我	经过考虑的	曾是	他的	责任	;	和	他

['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli] ,

promised	me	faithfully	,
承诺	我	忠实	,

我向他指出了我认为他应该尽的职责；他信守承诺，向我保证：

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [bæk] , [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

if	you	had	him	back	,	to	do	his	utmost	to	please	you	.
如果	你	有	他	后退	,	到	做	他的	极致	到	请	你	.

如果你让他回来，他会竭尽全力取悦你。

[hiː; hi]['truːli] [rɪ'pents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [kən'dʌkt] , [wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] ,

He	truly	repents	of	his	ill	-	conduct	,	which	,	if	you	will	excuse	my	saying	so	,
他	真的	忏悔	的	他的	患病的	-	执行	,	哪个	,	如果	你	将要	原谅	我的	说	所以	,

他真心悔改了自己的不当行为，恕我直言，

[ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ðæn; ðən] [ɪn'tenʃən(ə)l]

appears	to	me	to	have	been	more	the	result	of	indiscretion	than	intentional
出现	到	我	到	有	到过	更多的	这	结果	的	轻率	比	故意

[rɔːŋ] - ['duːɪŋ] . "

wrong	-	doing	.	"
错误的	-	正在做	.	"

在我看来，这更多是疏忽大意的结果，而非故意为之。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

"	I	do	not	wish	John	Monday	to	return	.
"	我	做	不是	希望	约翰	周一	到	返回	.

“我不希望约翰·蒙迪回来。”

[aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [rɪ'spɔndid] [ɪn][ə; eɪ][koʊld][toʊn] .

I	wash	my	hands	of	him	,	"	Mr	.	Harding	responded	in	a	cold	tone	.
我	洗	我的	双手	的	他	,	"	先生	.	哈丁	回应	在	一个	寒冷的	语气	.

“我跟他没有任何关系，”哈丁先生冷冷地回答道。

" [jes] , [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Yes	,	I	wash	my	hands	of	him	,	"	he	repeated	.
"	是的	,	我	洗	我的	双手	的	他	,	"	他	重复	.

“是的，我跟他没有任何关系，”他重复道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [maɪ] ['bɪznəs] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]

"	I	am	thinking	of	selling	my	business	shortly	to	the	young	man	you	saw	in	the
"	我	是	思维	的	销售	我的	商业	不久	到	这	年轻的	男人	你	锯	在	这

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

“我正考虑不久后把我的生意卖给你在店里看到的那个年轻人。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .

I	mean	to	retire	.
我	意思是	到	退休	.

我打算退休。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪ] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] . "

You	can	keep	the	boy	,	since	you	are	evidently	greatly	interested	in	him	.	"
你	能	保持	这	男生	,	自从	你	是	显然	非常	感兴趣的	在	他	.	"

既然你显然对这个男孩很感兴趣，那就让他留下吧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , " ['mɪstər] . ['dɔːsən] [sed] ['kwaɪətli] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz]

"	I	am	indeed	interested	in	him	,	"	Mr	.	Dawson	said	quietly	,	ignoring	the	other's
"	我	是	的确	感兴趣的	在	他	,	"	先生	.	道森	说	悄悄	,	忽略	这	其他的

[snɪr] .

sneer	.
冷笑	.

“我确实对他很感兴趣，”道森先生平静地说，无视对方的嘲讽。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

"	I	trust	you	agree	with	me	that	he	has	not	been	in	the	company	of
"	我	相信	你	同意	和	我	那	他	有	不是	到过	在	这	公司	的

['hɜːrbərt] ['hæmbli] [sɪns] [hiː; hi] [left] [hɪr] ? "

Herbert	Hambly	since	he	left	here	?	"
赫伯特	汉布利	自从	他	左边	这里	?	"

“我相信您也同意我的看法，自从他离开这里之后，他就再也没有和赫伯特·汉布利接触过？”

" [jiː; ji] — [iːz] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ək'nɑːlɪdʒd] ; " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] .

"	Ye	—	es	,	"	Mr	.	Harding	acknowledged	;	"	I	believe	I	misjudged	him	in	that	.
"	叶	—	es	,	"	先生	.	哈丁	已确认	;	"	我	相信	我	判断失误	他	在	那	.

“是的，”哈丁先生承认道；“我相信我在那件事上误判了他。”

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm] ? "

Am	I	to	understand	that	you	actually	intend	to	employ	him	?	"
是	我	到	理解	那	你	实际上	打算	到	采用	他	?	"

我的理解是，您确实打算雇用他?

" [jes] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

"	Yes	,	that	is	my	intention	.
"	是的	,	那	是	我的	意图	.

“是的，这正是我的目的。”

[aɪ][hæv; həv] [hoʊps] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] , ['ɑːnɪst] [mæn] [jet] . "

I	have	hopes	that	he	will	make	a	good	,	honest	man	yet	.	"
我	有	希望	那	他	将要	制作	一个	好的	,	诚实的	男人	然而	.	"

我希望他将来能成为一个善良诚实的人。

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ˌdisə'pɔints] [juː; jʊ] ?

"	And	suppose	he	disappoints	you	?
"	和	认为	他	令人失望	你	?

“如果他让你失望了呢？”

[juː; jʊ] [wɪl] [luːz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

You	will	lose	patience	with	him	as	I	have	done	,
你	将要	失去	耐心	和	他	作为	我	有	完毕	,

你也会像我一样对他失去耐心。

[fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['taɪər][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['eniwʌn] .

for	I	tell	you	he	is	enough	to	tire	the	patience	of	anyone	.
为了	我	告诉	你	他	是	足够的	到	胎	这	耐心	的	任何人	.

我告诉你，他足以让任何人失去耐心。

" ['mɪstər] . ['dɔːsən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Mr	.	Dawson	was	silent	.
"	先生	.	道森	曾是	沉默的	.

道森先生沉默不语。

[hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːgər] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [niːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ['vɪzɪdʒ]

He	glanced	from	the	eager	face	of	his	little	niece	to	the	wrinkled	visage
他	瞥了一眼	从	这	渴望的	脸	的	他的	小的	侄女	到	这	皱	面容

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

of	the	old	man	,
的	这	老的	男人	,

他目光从小侄女渴望的脸上移到老人布满皱纹的脸上，

[ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

and	hesitated	.
和	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

" [wel] ? " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Well	?	"	said	Mr	.	Harding	impatiently	.
"	出色地	?	"	说	先生	.	哈丁	不耐烦地	.

“怎么样？”哈丁先生不耐烦地问道。

" [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃər] ?

"	Who	am	I	that	I	should	lose	patience	with	a	fellow	creature	?
"	WHO	是	我	那	我	应该	失去	耐心	和	一个	同伴	生物	?

我算什么，竟会对同类失去耐心?

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪn] [loʊ] , [muːvd] [toʊnz] .

"	was	the	reply	in	low	,	moved	tones	.
"	曾是	这	回复	在	低的	,	已搬	音调	.

“.....”对方低声动情地回答道。

" [wʌt] [hoʊp] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [ɪf] [gɑːd][lɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

"	What	hope	would	there	be	for	any	of	us	if	God	lost	patience	with	us	?
"	什么	希望	会	那里	是	为了	任何	的	我们	如果	上帝	丢失的	耐心	和	我们	?

“如果上帝对我们失去了耐心，我们还有什么希望呢？”

[wʌt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [duː] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː 'es] ?

What	if	our	fellow	-	creatures	do	disappoint	us	?
什么	如果	我们的	同伴	-	生物	做	辜负	我们	?

如果我们的同类真的让我们失望了怎么办?

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] ?

I	wonder	how	often	we	disappoint	the	Almighty	God	?
我	想知道	如何	经常	我们	辜负	这	全能者	上帝	?

我想知道我们究竟有多少次让全能的上帝失望?

[ɪf] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌdisə'pɔints] [ˌem 'iː] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

If	John	Monday	disappoints	me	,	I'll	try	to	bear	with	him	,
如果	约翰	周一	令人失望	我	,	患病的	尝试	到	熊	和	他	,

如果约翰·蒙迪让我失望，我会尽量包容他。

[ænd; ənd] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [gʊd] .

and	pray	God	to	show	me	how	to	influence	him	for	good	.
和	祈祷	上帝	到	展示	我	如何	到	影响	他	为了	好的	.

并祈求上帝指引我如何对他产生积极的影响。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [sɜːr] , [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,

I	should	like	,	sir	,	to	be	able	to	tell	the	boy	that	you	forgive	him	,
我	应该	喜欢	,	先生	,	到	是	有能力的	到	告诉	这	男生	那	你	原谅	他	,

先生，我很想告诉那个男孩，您原谅他了。

[ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪl] - [wɪl] . "
and bear him no ill - will . "
和 熊 他 不 患病的 - 将要 . "

并且对他没有恶意。

" [aɪ] [ber] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪl] - [wɪl] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ri'spɔndid] ; " [ɪn'diːd] ,
" I bear him no ill - will , " Mr . Harding responded ; " indeed ,
" 我 熊 他 不 患病的 - 将要 , " 先生 . 哈丁 回应 ; " 的确 ,

“我对他没有任何恶意，”哈丁先生回答说；“事实上，

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [duː]
I hope he may repay you for your kindness to him by endeavouring to do
我 希望 他 可能 偿还 你 为了 你的 仁慈 到 他 经过 努力 到 做
[hɪz; ɪz] ['duːti] ,
his duty ,
他的 责任 ,

我希望他能尽力履行自己的职责，以此回报您对他的恩情。

[ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [jʊr; jər] ['ɪntrəsts] — [hiː; hi] ['nevər] ['stʌdid] [maɪn] .
and studying your interests — he never studied mine .
和 学习 你的 兴趣 — 他 绝不 研究 矿 .

他研究过你的兴趣——但他从来没研究过我的兴趣。

[æz; əz] [tuː; tə] [fər'gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] — [wel] , [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ]
As to forgiving him — well , yes , you may tell him I forgive him , if you
作为 到 宽恕 他 — 出色地 , 是的 , 你 可能 告诉 他 我 原谅 他 , 如果 你
[laɪk] .
like .
喜欢 .

至于原谅他——嗯，如果你愿意的话，你可以告诉他我原谅他。

" ['maʊsi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ]
" Mousey looked at the old man with a brilliant smile of pleasure illuminating
" 小老鼠 看起来 在 这 老的 男人 和 一个 杰出的 微笑 的 乐趣 启发性的
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

“莫西看着老人，脸上绽放出灿烂的笑容，那是喜悦的光芒。”

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed]
and running round to his side , put her arms round his neck as she said
和 跑步 圆形的 到 他的 边 , 放 她 武器 圆形的 他的 脖子 作为 她 说
—
—
—

她绕到他身边，搂住他的脖子，说道——

" ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] , [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [krɔːs] [wen] [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Cousin Robert , why do you pretend to be so cross when you're nothing of the
" 表哥 罗伯特 , 为什么 做 你 假装 到 是 所以 叉 什么时候 你是 没有什么 的 这
[kaɪnd] ?
kind ?
种类 ?

“罗伯特表弟，你明明一点也不生气，为什么还要装作很生气的样子呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [pʊr] [dʒɑːn] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ænd; ənd] [pliːz] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] . "
You know you want poor John to get on and please Uncle Dick . "
你 知道 你 想 贫穷的 约翰 到 得到 在 和 请 叔叔 迪克 . "

你知道你想让可怜的约翰好起来，好让迪克叔叔高兴。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [tʃaɪld] ?
" Did you ever hear such a saucy child ?
" 做过 你 曾经 听到 这样的 一个 风骚的 孩子 ?

你见过这么放肆的孩子吗?

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [in'kwaiəd] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dɔːsən] ,
" Mr . Harding inquired , appealing to Mr . Dawson ,
" 先生 . 哈丁 询问 , 上诉 到 先生 . 道森 ,

哈丁先生询问道森先生，

[huː] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] [maʊsiːz] ['koʊksɪŋ]
who was astonished to see that the old man was pleased at Mousey's coaxing
WHO 曾是 惊讶 到 看 那 这 老的 男人 曾是 高兴 在 Mousey's 哄骗
[toʊn] .
tone .
语气 .

他惊讶地发现，老人对老鼠哄骗的语气感到高兴。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [maɪndz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" She never minds what she says to me .
" 她 绝不 思想 什么 她 说道 到 我 .

她从不介意跟我说什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [θɪŋks] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː]
And she evidently thinks nothing of the loss John Monday has caused me
和 她 显然 思考 没有什么 的 这 损失 约翰 周一 有 导致 我
. "
. "
. "

她显然丝毫没有意识到约翰·蒙迪给我造成的损失。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['mʌni] [ðə; ði]['bɜːrglər] [stoʊl] ?
" Do you mean the money the burglar stole ?
" 做 你 意思是 这 钱 这 窃贼 偷窃 ?

“你是说窃贼偷走的钱吗？”

" ['maʊsi] [æskt] .
" Mousey asked .
" 小老鼠 问 .

“老鼠问道。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ?
" Was it much ?
" 曾是 它 很多 ?

“很多吗？”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
I thought it was only a little . "
我 想法 它 曾是 仅有的 一个 小的 . "

我以为只是一点点。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [paʊndz] [ˌsɪks'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" It was three pounds sixteen shillings and sixpence , " he replied , with a
" 它 曾是 三 磅 十六 先令 和 六便士 , " 他 回复 , 和 一个
[rɪ'gretfl] [saɪ] .
regretful sigh .
遗憾 叹 .

“是三英镑十六先令六便士，”他叹了口气，遗憾地回答道。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv][noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːf] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
" The police have no clue to the thief , I suppose ?
" 这 警察 有 不 线索 到 这 贼 , 我 认为 ?

“看来警方对窃贼一无所知吧？”

" ['mɪstər] . ['dɔ:sən] ['kwestʃənd] .

"	Mr	.	Dawson	questioned	.
"	先生	.	道森	被质问	.

道森先生问道。

" [noʊ] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][get][wʌn] .

"	No	,	and	are	not	likely	to	get	one	.
"	不	,	和	是	不是	可能	到	得到	一	.

“不，他们不太可能得到一个。”

[ðeɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['hɜ:rbərt] ['hæmbli] — [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz]

They	agree	with	me	it	was	doubtless	Herbert	Hambly	—	I	don't	suppose	that	is
他们	同意	和	我	它	曾是	毫无疑问	赫伯特	汉布利	—	我	不	认为	那	是

[hɪz; ɪz]['ri:əl] [neɪm] ,

his	real	name	,
他的	真实的	姓名	,

他们和我一致认为那无疑是赫伯特·汉布利——我猜那不是他的真名。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

by	the	way	—	because	he	has	disappeared	from	the	neighbourhood
经过	这	方式	—	因为	他	有	消失	从	这	邻里

[ˌɔ:ltə'geðər] .

altogether	.
共	.

顺便一提——因为他已经完全从这个街区消失了。

[aɪ] [θɪŋk] [moʊst] ['laɪkli] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp][nɑ:t] .

I	think	most	likely	we	shall	never	hear	of	him	again	;	I	am	sure	I	hope	not	.
我	思考	最多	可能	我们	将	绝不	听到	的	他	再次	;	我	是	当然	我	希望	不是	.

我想我们很可能再也听不到他的消息了；我当然希望如此。

" ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ti:] ['mɪstər] . ['dɔ:sən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

"	Shortly	after	tea	Mr	.	Dawson	took	his	departure	.
"	不久	后	茶	先生	.	道森	采取	他的	离开	.

下午茶后不久，道森先生就离开了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

He	was	perfectly	satisfied	with	the	results	of	his	visit	,
他	曾是	完美	使满意	和	这	结果	的	他的	访问	,

他对此次访问的结果非常满意。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ni:s] ['lʊkɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ;

for	he	had	left	his	little	niece	looking	bright	and	contented	;
为了	他	有	左边	他的	小的	侄女	寻找	明亮的	和	满足	;

因为他离开时，他的小侄女看起来容光焕发，十分满足；

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [dʒɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wʊd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['mæstər][dɪd]

and	he	knew	John	Monday	would	consider	the	news	that	his	late	master	did
和	他	知道	约翰	周一	会	考虑	这	消息	那	他的	晚的	掌握	做过

[nɑ:t][wɑ:nt][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðə; ði][best][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ;

not	want	him	again	the	best	he	could	hear	;
不是	想	他	再次	这	最好的	他	可以	听到	;

他知道约翰·蒙迪会认为他已故的主人不再需要他的消息是他能听到的最好的消息；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [fər'gɪvnəs]

besides	which	,	the	good	man	was	delighted	that	he	had	obtained	forgiveness
除了	哪个	,	这	好的	男人	曾是	高兴极了	那	他	有	获得	饶恕

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ,

for	the	boy	,
为了	这	男生	,

此外，这位好心人很高兴他已经为那个男孩争取到了原谅。

[soʊ] [ðæt] [ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] .

so	that	altogether	he	returned	home	in	excellent	spirits	.
所以	那	共	他	返回	家	在	出色的	烈酒	.

所以他最终精神抖擞地回到了家。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

['tʃeɪndʒɪz]

CHANGES

变化

变化

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [maʊsiːz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

THE	day	following	Mousey's	return	to	her	cousin's	home	was	the	first	of	the
这	天	下列的	Mousey's	返回	到	她	表亲	家	曾是	这	第一的	的	这

['wɪntər] [tɜːrm] ,

winter	term	,
冬天	学期	,

Mousey回到表妹家后的第二天，就是冬季学期的第一天。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [tuː; tə] [kəm'per] [hɜːr; hər]

and	she	went	back	to	school	with	a	light	heart	to	compare	her
和	她	去	后退	到	学校	和	一个	光	心	到	比较	她

[iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] .

experiences	of	the	holidays	with	those	of	the	other	girls	.
经历	的	这	假期	和	那些	的	这	其他	女孩们	.

她心情轻松地回到学校，将自己的假期经历与其他女孩的经历进行比较。

['iːv(ə)n] ['neli] ['tɔməs] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [braitə] [ɔːr] ['hæpiːɚ] [taɪm] [ðæn; ðən] ['maʊsi] .

Even	Nellie	Thomas	had	not	had	a	brighter	or	happier	time	than	Mousey	.
甚至	内莉	托马斯	有	不是	有	一个	更亮	或者	更快乐	时间	比	小老鼠	.

就连内莉·托马斯也没有比莫西过得更快乐、更幸福的时光。

[ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] [skuːl] - ['fɛloʊz] ,

Engrossed	with	her	work	,	interested	in	her	teachers	and	school	-	fellows	,
全神贯注	和	她	工作	,	感兴趣的	在	她	教师	和	学校	-	伙伴们	,

她全神贯注于学习，对老师和同学很感兴趣，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [mɪs] [dʒɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [mʌtʃ] ,

it	was	natural	that	the	little	girl	should	not	miss	John	Monday	much	,
它	曾是	自然的	那	这	小的	女孩	应该	不是	错过	约翰	周一	很多	,

小女孩自然不会太想念约翰·星期一。

[ɪk'sept] [pər'hæps] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [sʌm; səm] [tuː; tə] ['mæstər] [ænd; ənd] [lækt] [hɪz; ɪz]

except	perhaps	when	she	had	a	difficult	sum	to	master	and	lacked	his
除了	也许	什么时候	她	有	一个	难的	和	到	掌握	和	缺乏	他的

['wɪlɪŋ] [help] .

willing	help	.
愿意的	帮助	.

或许只有当她遇到一道很难的算术题，而他又不愿意帮忙的时候才会例外。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [hoʊm] [wɜːrk] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['ɑːkjupaɪd] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,

She	had	enough	home	work	now	to	keep	her	occupied	nearly	all	the	evenings	,
她	有	足够的	家	工作	现在	到	保持	她	占领	几乎	全部	这	晚上	,

她现在有很多家庭作业要做，几乎整个晚上都得忙着做这些作业。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [sper] [taɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪk'sept] [ɑːn] [ðə; ði] ['wiːkli] ['hɑːlədeɪ] .

so	that	she	had	no	spare	time	on	her	hands	except	on	the	weekly	holiday	.
所以	那	她	有	不	空闲的	时间	在	她	双手	除了	在	这	每周	假期	.

所以除了每周的假期，她没有任何空闲时间。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [hɑːrd][æt; ət] [skuːl] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" They are not working you too hard at school , are they ?
" 他们 是 不是 在职的 你 也 难的 在 学校 , 是 他们 ?

“学校没给你布置太繁重的作业吧？”

" [sed] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['æŋkʃəsli] ,
" said Mr . Harding one night a trifle anxiously ,
" 说 先生 . 哈丁 一 夜晚 一个 琐事 焦虑地 ,

“哈丁先生一天晚上略带焦虑地说道，”

[æz; əz] ['maʊsi] [æt; ət][læst] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ə'saɪd] .
as Mousey at last closed her books and laid them aside .
作为 小老鼠 在 最后的 关闭 她 图书 和 铺设 他们 旁边 .

这时，小老鼠终于合上了书，把它们放在一边。

" [oʊ] , [noʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['braɪtli] .
" Oh , no , Cousin Robert , " she answered brightly .
" 哦 , 不 , 表哥 罗伯特 , " 她 回答 明亮地 .

“哦，不，罗伯特表哥，”她爽朗地回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ɑːn][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['haɪər] [klæs] [nekst]
" You know I want to get on so as to be raised into a higher class next
" 你 知道 我 想 到 得到 在 所以 作为 到 是 提高 进入 一个 更高 班级 下一个
[tɜːrm] . "
term . "
学期 . "

“你知道我想努力学习，这样下学期就能升入更高的班级。”

" [aɪv] ['taɪərd][maɪ'self][tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ri'mɑːkt] ; " [aɪv] [bɪn] [haʊs] - ['hʌntɪŋ] .
" I've tired myself to - day , " he presently remarked ; " I've been house - hunting .
" 我已经 疲劳的 我 到 - 天 , " 他 目前 评论 ; " 我已经 到过 房子 - 打猎 .

“我今天累坏了，”他说道，“我一直在找房子。”

[dʒəʊnz][hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][æt; ət] ['krɪsməs] ,
Jones has decided to buy the business , and take it on at Christmas ,
琼斯 有 决定 到 买 这 商业 , 和 拿 它 在 在 圣诞节 ,

琼斯决定收购这家公司，并在圣诞节期间接手。

[soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] - [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ðen] . "
so we shall have to turn - out of here then . "
所以 我们 将 有 到 转动 - 出去 的 这里 然后 . "

那么我们就得离开这里了。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] !
" Oh , I am glad !
" 哦 , 我 是 高兴的 !

“哦，我很高兴！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
" she exclaimed involuntarily .
" 她 惊呼 不由自主 .

她不由自主地惊呼道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['sɑːri] [maɪ'self] .
" I don't think I'm sorry myself .
" 我 不 思考 我是 对不起 我 .

“我并不觉得遗憾。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪm] ['getɪŋ] [pæst][wɜːrk] ,
The fact is , I'm getting past work ,
这 事实 是 , 我是 获得 过去的 工作 ,

事实上，我已经摆脱了工作。

[ænd; ənd] [θɪŋz] ['wɜːri] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] ['mætərz] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	things	worry	me	now	that	I	used	to	take	as	matters	of	course	.
和	事物	担心	我	现在	那	我	用过的	到	拿	作为	事情	的	课程	.

而现在，一些我以前习以为常的事情，却让我感到担忧。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['kʌz(ə)n] [ɪ'laɪzə] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

By	the	way	,	you	heard	from	Cousin	Eliza	this	morning	.
经过	这	方式	,	你	听到	从	表哥	伊丽莎	这	早晨	.

对了，你今天早上收到表妹伊丽莎的消息了吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [dʒɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] ? "

Did	she	tell	you	how	John	Monday	was	behaving	?	"
做过	她	告诉	你	如何	约翰	周一	曾是	行为	?	"

她有没有告诉你约翰·蒙迪的行为?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] [wel] . "

She	says	he	is	doing	well	.	"
她	说道	他	是	正在做	出色地	.	"

她说他情况很好。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	glad	to	hear	it	.
"	我	是	高兴的	到	听到	它	.

我很高兴听到这个消息。

['mɪstər] . ['brædli] [mʌst; məst] [biː; bi] [toʊld] [ðæt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] . "

Mr	.	Bradley	must	be	told	that	,	for	he	takes	an	interest	in	the	boy	.	"
先生	.	布拉德利	必须	是	讲述	那	,	为了	他	需要	一个	兴趣	在	这	男生	.	"

必须把这件事告诉布拉德利先生，因为他很关心这个男孩。

" [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [dʒɑːn] [ɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ?

"	Does	he	know	John	is	with	Uncle	Dick	?
"	做	他	知道	约翰	是	和	叔叔	迪克	?

他知道约翰和迪克叔叔在一起吗?

" ['maʊsi] [in'kwaiəd] .

"	Mousey	inquired	.
"	小老鼠	询问	.

“老鼠问道。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [æsk] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd]

I	gave	him	the	information	one	day	when	he	called	to	ask	if	I	had	had
我	给予	他	这	信息	一	天	什么时候	他	称为	到	问	如果	我	有	有

['eni] [nuːz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [pʊr] ,

any	news	of	'	the	poor	,
任何	消息	的	-	这	贫穷的	,

有一天他打电话问我有没有关于“穷人”的消息，我把这些信息告诉了他。

[ˌmɪs'gaɪdɪd] [læd] , - [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

misguided	lad	,	'	as	he	called	him	.
错误的	小伙子	,	-	作为	他	称为	他	.

“他称他为‘误入歧途的年轻人’。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [æskt] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['kwestʃənz] .
" The little girl was surprised to hear this , but she asked no further questions .
" 这 小的 女孩 曾是 惊讶 到 听到 这 , 但 她 问 不 更远 问题 .

小女孩听到这话很惊讶，但她没有再问什么。

" [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [maɪt] [su:t][ju: 'es] , " ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ]
" I saw a small house to - day that I thought might suit us , " Mr . Harding
" 我 锯 一个 小的 房子 到 - 天 那 我 想法 可能 套装 我们 , " 先生 . 哈丁
[ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] .
informed her .
知情的 她 .

“我今天看到一栋小房子，我觉得可能适合我们，”哈丁先生告诉她。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] ['tɔməs] - [lɪv; laɪv] .
" It is not far from where the Thomas ' live .
" 它 是 不是 远的 从 在哪里 这 托马斯 - 居住 .

“离托马斯一家居住的地方不远。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:][stændz][ɪn][ɪts] [oʊn] [graʊndz] ,
I dare say you may have noticed it — it stands in its own grounds ,
我 敢 说 你 可能 有 注意到 它 — 它 站立 在 它是自己的 理由 ,

我想你可能已经注意到了——它独立于其他地块之外。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] ['sʌmər] - [haʊs] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑ:rdn] . "
and has a pretty summer - house in one corner of the front garden . "
和 有 一个 漂亮的 夏天 - 房子 在 一 角落 的 这 正面 花园 . "

前花园一角还有一个漂亮的避暑小屋。

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] - , [du:][ju:; jʊ] ?
" You don't mean Homeleigh , do you ?
" 你 不 意思是 - , 做 你 ?

“你指的不会是霍姆利吧？”

" ['maʊsi] [sed] , ['fi:lɪŋ] [kwaɪt] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] ,
" Mousey said , feeling quite astounded at the idea of such a possibility ,
" 小老鼠 说 , 感觉 相当 震惊 在 这 主意 的 这样的 一个 可能性 ,

“莫西说道，他对这种可能性感到非常惊讶。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] [wel] [baɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][əd'maɪəd][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] .
for she knew the little dwelling well by sight , and had admired it often .
为了 她 知道 这 小的 住宅 出色地 经过 视线 , 和 有 钦佩 它 经常 .

因为她对那间小屋很熟悉，而且经常欣赏它。

" [oʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑ:bərt] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [mi:n] - ! "
" Oh , Cousin Robert , you can't mean Homeleigh ! "
" 哦 , 表哥 罗伯特 , 你 不能 意思是 - ! "

“哦，罗伯特表哥，你说的不会是霍姆利吧！”

" [waɪ] [nɑ:t] , [eɪ] ? " ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] ['kwestʃənd] ['grʌfli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [glæns] .
" Why not , eh ? " Mr . Harding questioned gruffly , with a sharp glance .
" 为什么 不是 , 嗯 ? " 先生 . 哈丁 被质问 粗声粗气地 , 和 一个 锋利的 瞥一眼 .

“为什么不行呢？”哈丁先生粗声粗气地问道，目光锐利。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] !
" It is such a lovely place !
" 它 是 这样的 一个 迷人的 地方 !

“这里真是个可爱的地方！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [hɜ:r; hər] [tʃeks] ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" she cried , her checks flushing with excitement .
" 她 哭 , 她 检查 冲洗 和 激动 .

她激动地叫了起来，脸颊泛起红晕。

" [aɪ]['nevər] [dremt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðæt] ! "

"	I	never	dreamt	you	would	think	of	living	in	a	house	like	that	!	"
"	我	绝不	梦见	你	会	思考	的	活的	在	一个	房子	喜欢	那	!	"

“我做梦也没想到你会想住那样的房子！”

" [wel] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	Well	,	I	do	think	of	living	there	,	"	he	said	,	smiling	,
"	出色地	,	我	做	思考	的	活的	那里	,	"	他	说	,	微笑	,

“嗯，我确实考虑过住在那儿，”他笑着说。

" [ænd; ənd][aɪm] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ðiː][aɪ'diːə] .

"	and	I'm	pleased	to	see	you	like	the	idea	.
"	和	我是	高兴	到	看	你	喜欢	这	主意	.

“很高兴你喜欢这个想法。”

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ðiː] [pleɪs] .

On	Saturday	we'll	go	and	look	over	the	place	.
在	周六	出色地	去	和	看	超过	这	地方	.

星期六我们会去看看那地方。

[pər'hæps] [wiːd] ['betər] [teɪk] [mə'riːə][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ðiː] ['kɪtʃɪn] [ə'reɪndʒmənts]

Perhaps	we'd	better	take	Maria	with	us	to	make	sure	the	kitchen	arrangements
也许	我们会	更好的	拿	玛丽亚	和	我们	到	制作	当然	这	厨房	安排

[ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] . "

are	all	right	.	"
是	全部	正确的	.	"

或许我们最好带上玛丽亚，确保厨房的安排妥当。

" [aɪ][duː][hoʊp] ['sʌmwʌn] [els] [wəʊnt] [teɪk] [ðə; ðiː] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðen] ! "

"	I	do	hope	someone	else	won't	take	the	house	before	then	!	"
"	我	做	希望	某人	别的	惯于	拿	这	房子	前	然后	!	"

“我真希望在那之前别有人买下这房子！”

" [nɑːt] ['veri] ['laɪkli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] ;

"	Not	very	likely	,	"	he	replied	,	laughing	;
"	不是	非常	可能	,	"	他	回复	,	笑	;

“不太可能，”他笑着回答；

" [bʌt; bət] [aɪv] ['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ðiː]['eɪdʒənt] [huː] [hæz; həz][ðə; ðiː] ['letɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	but	I've	spoken	to	the	agent	who	has	the	letting	of	it	,
"	但	我已经	说	到	这	代理人	WHO	有	这	出租	的	它	,

但我已经和负责出租的经纪人谈过了，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ðə; ðiː][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .

and	he	has	promised	me	the	refusal	of	it	,	anyway	.
和	他	有	承诺	我	这	拒绝	的	它	,	反正	.

而且他已经向我保证会拒绝。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ðiː] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['maʊsi] [ænd; ənd]

"	Accordingly	,	the	following	Saturday	found	Mr	.	Harding	,	with	Mousey	and
"	因此	,	这	下列的	周六	成立	先生	.	哈丁	,	和	小老鼠	和

[mə'riːə] ,

Maria	,
玛丽亚	,

因此，接下来的星期六，哈丁先生带着莫西和玛丽亚，

['goʊɪŋ] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ðiː] ['prɪti] ['vɪlə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [nuː] [ə'boʊd] .

going	carefully	over	the	pretty	villa	which	was	to	be	their	new	abode	.
去	小心	超过	这	漂亮的	别墅	哪个	曾是	到	是	他们的	新的	住所	.

他们仔细地打量着那座漂亮的别墅，那将是他们的新家。

[ðeɪ] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
They found everything to their satisfaction ,
他们 成立 一切 到 他们的 满意 ,

他们对一切都非常满意。

[ænd; ənd] ['maʊsi] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['miŋgld] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [wen] ['mɪstər] .
and Mousey could not repress a cry of mingled relief and joy when Mr .
和 小老鼠 可以 不是 抑 一个 哭 的 混合 宽慰 和 喜悦 什么时候 先生 .
['hɑːrdɪŋ] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] —
Harding said decidedly —
哈丁 说 绝对地 —

当哈丁先生斩钉截铁地说出这句话时，莫西忍不住发出了一声既如释重负又欣喜若狂的叫喊——

" [jes] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , I like the place , and shall take it .
" 是的 , 我 喜欢 这 地方 , 和 将 拿 它 .

“是的，我喜欢这个地方，我要租下来。”

" [waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gaːdnz] , ['maʊsi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['tɔməs] [ænd; ənd]
" Whilst they were going around the gardens , Mousey saw Mrs . Thomas and
" 而 他们 是 去 大约 这 花园 , 小老鼠 锯 太太 . 托马斯 和
['neli] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [ˌaʊt'saɪd] ;
Nellie in the road outside ;
内莉 在 这 路 外部 ;

“当他们在花园里散步时，老鼠看见托马斯太太和内莉在外面的路上；

[ðeɪ] [bəuθ] [pɔːzd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər]
they both paused in astonishment at sight of the little girl and her
他们 两个都 暂停 在 惊讶 在 视线 的 这 小的 女孩 和 她
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

看到小女孩和她的同伴，两人都惊讶地停下了脚步。

" [oʊ] , [duː] [let] [ˌem 'iː] [æsk] ['neli] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,
" Oh , do let me ask Nellie to come in and go over the house ,
" 哦 , 做 让 我 问 内莉 到 来 在 和 去 超过 这 房子 ,

“哦，让我请内莉进来，帮我们检查一下房子。”

" ['maʊsi] [sed] ['koʊksɪŋli] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] .
" Mousey said coaxingly to Mr . Harding .
" 小老鼠 说 哄骗地 到 先生 . 哈丁 .

“老鼠哄着哈丁先生说。”

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æz; əz] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'maindid] [hɜːr; hər] .
" You cannot do that without asking her mother as well , " he reminded her .
" 你 不能 做 那 没有 问 她 母亲 作为 出色地 , " 他 提醒 她 .

“你不能不问问她母亲的意见就这么做，”他提醒她。

" [pər'hæps]['mɪsɪz] . ['tɔməs] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] .
" Perhaps Mrs . Thomas would like to come too .
" 也许 太太 . 托马斯 会 喜欢 到 来 也 .

“或许托马斯夫人也想来。”

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] .
I'll go and ask her .
患病的 去 和 问 她 .

我去问问她。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['dɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd]

"	And	before	he	could	raise	an	objection	she	had	darted	from	his	side
"	和	前	他	可以	增加	一个	异议	她	有	飞镖	从	他的	边

,

,

,

“还没等他提出反对，她就从他身边飞快地跑开了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [geɪt] .

and	was	running	towards	the	gate	.
和	曾是	跑步	向	这	门	.

然后他朝大门跑去。

['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] [lʊkt] [pʊt] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪlst] [mə'ri:ə] [dru:] [bæk] , ['ɪnwərdli]

Mr	.	Harding	looked	put	out	for	a	moment	,	whilst	Maria	drew	back	,	inwardly
先生	.	哈丁	看起来	放	出去	为了	一个	片刻	,	而	玛丽亚	画	后退	,	内心

[mʌtʃ] [ə'mju:zd] ,

much	amused	,
很多	觉得好笑	,

哈丁先生一时显得有些不悦，而玛丽亚则退后一步，内心却觉得十分有趣。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hɜ:r; hər]['mæstər] [wʊd] [ækt] .

wondering	how	her	master	would	act	.
好奇	如何	她	掌握	会	行为	.

她想知道主人会作何反应。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] ,

After	a	short	hesitation	,	however	,	he	went	to	the	garden	gate	,
后	一个	短的	犹豫	,	然而	,	他	去	到	这	花园	门	,

然而，短暂的犹豫之后，他还是走向了花园门口。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd]['mɪsɪz] . ['tɔməs] [ænd; ənd] ['neli] [tu:; tə]['entər] .

and	invited	Mrs	.	Thomas	and	Nellie	to	enter	.
和	受邀	太太	.	托马斯	和	内莉	到	进入	.

并邀请托马斯夫人和内莉进来。

" [maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][ɪz] ['æŋkʃəs] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [haʊs] [wi:; wi][ɪn'tend] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [nu:]

"	My	little	cousin	is	anxious	you	should	see	the	house	we	intend	making	our	new
"	我的	小的	表哥	是	焦虑的	你	应该	看	这	房子	我们	打算	制作	我们的	新的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

“我的小表弟很想让你看看我们打算用作新家的房子。”

" [hi:; hi] [kə'menst] ; [ðen] ['ædɪd] ['kwɪkli] , " [aɪ][hoʊp] ['ʃɔ:rtli] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mu:v] [ɪn] [hɪr] ,

"	he	commenced	;	then	added	quickly	,	"	I	hope	shortly	we	shall	move	in	here	,
"	他	开始	;	然后	额外	迅速地	,	"	我	希望	不久	我们	将	移动	在	这里	,

“他开口说道；然后迅速补充道，“我希望我们很快就能搬进来。”

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [sʌm; səm][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ɪn]

and	then	we	may	be	able	to	show	your	little	daughter	some	hospitality	in
和	然后	我们	可能	是	有能力的	到	展示	你的	小的	女儿	一些	热情好客	在

[rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [greɪt] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] ['maʊsi] . "

return	for	your	great	kindness	to	Mousey	.	"
返回	为了	你的	伟大的	仁慈	到	小老鼠	.	"

这样，我们或许就能款待您的小女儿，以回报您对小老鼠的善意。”

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['neɪbərz] , " ['mɪsɪz] . ['tɔməs] [ri'mɑ:kt] ['dʒi:niəli] .

"	We	shall	be	neighbours	,	"	Mrs	.	Thomas	remarked	genially	.
"	我们	将	是	邻居	,	"	太太	.	托马斯	评论	和蔼地	.

“我们以后会成为邻居，”托马斯太太和蔼地说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] - [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [haʊs] ,

"	I	always	thought	Homeleigh	a	very	pretty	house	,
"	我	总是	想法	-	一个	非常	漂亮的	房子	,

我一直觉得霍姆利是一座非常漂亮的房子，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] .

and	I	am	so	glad	you	are	going	to	take	it	,	Mr	.	Harding	.
和	我	是	所以	高兴的	你	是	去	到	拿	它	,	先生	.	哈丁	.

我很高兴您能接受这份工作，哈丁先生。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

"	The	old	man	smiled	,	and	escorted	her	through	the	house	and	around	the
"	这	老的	男人	微笑	,	和	护送	她	通过	这	房子	和	大约	这

['gaːdnz] .

gardens	.
花园	.

老人微笑着，陪着她穿过房子，绕着花园走了一圈。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [moʊst] [ə'griːəb(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt]

He	made	himself	most	agreeable	,	so	that	when	they	parted	they	had	become	quite
他	制成	他自己	最多	同意	,	所以	那	什么时候	他们	分手了	他们	有	变得	相当

['frendli] ,

friendly	,
友好的	,

他表现得非常和善，以至于他们分别时已经成了相当友好的朋友。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɔməs] [ænd; ənd] ['neli] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [maʊsiːz]

and	Mrs	.	Thomas	and	Nellie	had	come	to	the	conclusion	that	Mousey's
和	太太	.	托马斯	和	内莉	有	来	到	这	结论	那	Mousey's

['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['naɪsər]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌreprɪ'zentɪd] .

cousin	was	a	much	nicer	person	than	he	was	usually	represented	.
表哥	曾是	一个	很多	更漂亮	人	比	他	曾是	通常	代表	.

托马斯太太和内莉得出的结论是，老鼠的表弟比人们通常描述的要和善得多。

" ['mɪsɪz] . ['tɔməs] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['wʊmən] , [tʃaɪld] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [sed] [tuː; tə]

"	Mrs	.	Thomas	seems	a	very	pleasant	woman	,	child	,	"	Mr	.	Harding	said	to
"	太太	.	托马斯	似乎	一个	非常	令人愉快的	女士	,	孩子	,	"	先生	.	哈丁	说	到

['maʊsi] [ðæt] [naɪt] ,

Mousey	that	night	,
小老鼠	那	夜晚	,

“托马斯太太看起来是一位非常和蔼可亲的女人，孩子，”那天晚上哈丁先生对莫西说道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['pliːzɪŋ] ['mænərz] . "

"	and	your	friend	is	a	pretty	little	girl	,	with	pleasing	manners	.	"
"	和	你的	朋友	是	一个	漂亮的	小的	女孩	,	和	令人愉悦	礼仪	.	"

“你的朋友是个漂亮的小女孩，举止得体。”

" [aɪ] [nuː] [juːd] [laɪk] [ðem; ðəm] , " ['maʊsi] [ri'spɔndid] ['wɔːrmli] .

"	I	knew	you'd	like	them	,	"	Mousey	responded	warmly	.
"	我	知道	你会	喜欢	他们	,	"	小老鼠	回应	热情地	.

“我就知道你会喜欢它们，”老鼠热情地回答道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['riːəli] [tuː; tə][æsk] ['neli] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [æt; ət]

"	Am	I	really	to	ask	Nellie	to	come	and	see	us	when	we	are	living	at
"	是	我	真的	到	问	内莉	到	来	和	看	我们	什么时候	我们	是	活的	在

- ?

Homeleigh	?
-	?

“我真的要邀请内莉在我们住在霍姆利的时候来看我们吗？”

" [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['maʊsi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

"	Her	cousin	nodded	,	and	Mousey	clapped	her	hands	with	delight	.
"	她	表哥	点头	,	和	小老鼠	鼓掌	她	双手	和	喜	.

她的表妹点了点头，小老鼠高兴地拍起了手。

" [haʊ] ['bɪzi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] ['krɪsməs] [kʌmz] !

"	How	busy	we	shall	be	when	Christmas	comes	!
"	如何	忙碌的	我们	将	是	什么时候	圣诞节	来	!

圣诞节到来时，我们将会多么忙碌啊！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʌn] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['haʊzɪz] ?

"	Won't	it	be	fun	changing	houses	?
"	惯于	它	是	乐趣	变化	房屋	?

“换房子岂不是很有趣？”

[ænd; ənd][wəʊnt][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][biː; bi] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv]

And	won't	John	Monday	be	surprised	when	he	hears	we're	going	to	leave
和	惯于	约翰	周一	是	惊讶	什么时候	他	听到	是	去	到	离开

[hɪr] ? "

here	?	"
这里	?	"

约翰·蒙迪听说我们要离开这里，肯定会很惊讶吧?

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ,

"	I	don't	believe	I	should	have	thought	of	leaving	if	he	had	remained	,
"	我	不	相信	我	应该	有	想法	的	离开	如果	他	有	剩余	,

“如果他留下来，我想我当时就不应该想离开。”

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [sed] ['θɔːtfəli] ; " [bʌt; bət] [ðæt] ['bɜːrgləri] [ˌʌp'set][ˌem 'iː] .

"	Mr	.	Harding	said	thoughtfully	;	"	but	that	burglary	upset	me	.
"	先生	.	哈丁	说	深思熟虑	;	"	但	那	入室盗窃	沮丧的	我	.

哈丁先生若有所思地说：“但是那起入室盗窃案让我很不安。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ɪg'zæktli] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	wasn't	the	loss	of	the	money	exactly	,	though	,	of	course	,
它	不是	这	损失	的	这	钱	确切地	,	尽管	,	的	课程	,

当然，损失的并非仅仅是金钱本身。

[θriː] [paʊndz] [ˌsɪks'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][tuː; tə] [luːz] ,

three	pounds	sixteen	shillings	and	sixpence	is	a	good	bit	to	lose	,
三	磅	十六	先令	和	六便士	是	一个	好的	少量	到	失去	,

三英镑十六先令六便士可不是一笔小数目。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [maɪ]

but	I	had	become	accustomed	to	John	Monday	,	and	he	knew	my
但	我	有	变得	习惯	到	约翰	周一	,	和	他	知道	我的

['kʌstəmərz] .

customers	.
顾客	.

但我已经习惯了约翰·蒙迪，而且他认识我的顾客。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] ['wɜːrid] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] — [aɪ]

Certainly	he	worried	me	sometimes	,	but	still	,	he	had	his	good	points	—	I
当然	他	担心	我	有时	,	但	仍然	,	他	有	他的	好的	积分	—	我

[mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] .

must	own	that	.
必须	自己的	那	.

当然，他有时确实让我担心，但即便如此，他也有优点——我必须承认这一点。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ]

"	This	was	a	great	deal	for	Mr	.	Harding	to	acknowledge	;	but	the	truth
"	这	曾是	一个	伟大的	交易	为了	先生	.	哈丁	到	承认	;	但	这	真相

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“哈丁先生承认这一点实属不易；但事实是，

[hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [leɪt] [əˈsɪstənt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [seɪ] ;

he	missed	his	late	assistant	more	than	he	cared	to	say	;
他	错过	他的	晚的	助手	更多的	比	他	关心	到	说	;

他非常想念已故的助手，但他却不愿说出口；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	when	one	morning	he	received	a	letter	from	him	,
和	什么时候	一	早晨	他	已收到	一个	信	从	他	,

一天早上，他收到了一封来自他的信，

[inˈkləuzɪŋ] [ə; eɪ]['poʊst(ə)l]['ɔːrdər][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] ,

enclosing	a	postal	order	for	half	a	crown	,
封闭	一个	邮政	命令	为了	一半	一个	王冠	,

随信附上半克朗的邮政汇票。

" [tɔːrdz] [riːˈpeɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [juː; jʊ] [meɪd] [θruː] [ˌem ˈiː] , " [æz; əz][dʒɑːn]

"	towards	repaying	you	for	the	loss	you	made	through	me	,	"	as	John
"	向	偿还	你	为了	这	损失	你	制成	通过	我	,	"	作为	约翰

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪkˈspleɪnd] ,

Monday	explained	,
周一	解释	,

正如约翰·蒙迪解释的那样，“这是为了弥补你因我而遭受的损失”。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

he	knew	not	what	to	think	.
他	知道	不是	什么	到	思考	.

他不知该作何感想。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][toʊld] ['maʊsi] [əˈbaʊt]

"	I	shall	not	keep	the	money	,	"	he	declared	,	after	he	had	told	Mousey	about
"	我	将	不是	保持	这	钱	,	"	他	声明	,	后	他	有	讲述	小老鼠	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我不会留下这笔钱，”他告诉了老鼠这件事之后说道。

" [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði][fɜːrst] ['mʌni] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

"	The	idea	of	his	sending	it	to	me	—	the	first	money	he	has	been
"	这	主意	的	他的	发送	它	到	我	—	这	第一的	钱	他	有	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] ,

able	to	save	,
有能力的	到	节省	,

“他把钱寄给我——这是他攒下的第一笔钱——这个想法让我很感动。”

[hiː; hi] [sez] ,

he	says	,
他	说道	,

他说：

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fʊl] [əˈmaʊnt] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪnˈstɔːlmənt] . "

and	he	hopes	to	pay	me	the	full	amount	if	I	will	take	it	in	instalments	.	"
和	他	希望	到	支付	我	这	满的	数量	如果	我	将要	拿	它	在	分期付款	.	"

他希望如果我分期付款，他会一次性付清全部款项。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [dəunt] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ?

"	I	think	it's	very	nice	of	him	,	don't	you	,	Cousin	Robert	?
"	我	思考	它是	非常	好的	的	他	,	不	你	,	表哥	罗伯特	?

“我觉得他真是个好人，你不觉得吗，罗伯特表哥？”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [in'kwaiəd] .

"	the	little	girl	inquired	.
"	这	小的	女孩	询问	.

“小女孩问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [lɔːst] . "

"	It	shows	he	wants	to	make	up	to	you	what	you	lost	.	"
"	它	演出	他	想要	到	制作	向上	到	你	什么	你	丢失的	.	"

“这表明他想弥补你的损失。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ðæt] , " [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [prəu'testid] ;

"	But	I	don't	want	him	to	do	that	,	"	the	old	man	protested	;
"	但	我	不	想	他	到	做	那	,	"	这	老的	男人	抗议	;

“但我不想让他那样做，”老人抗议道；

" [aɪ] ['nevər] [dremt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	never	dreamt	he	would	think	of	doing	it	.
"	我	绝不	梦见	他	会	思考	的	正在做	它	.

“我做梦也没想到他会想到这么做。”

[noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	I	can't	take	it	.
不	,	我	不能	拿	它	.

不，我受不了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I	shall	send	it	back	to	him	.
我	将	发送	它	后退	到	他	.

我会把它寄还给他。

" [ðɪs] [hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd] , ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [stɪf] ['lɪt(ə)l] [noʊt] ,

"	This	he	accordingly	did	,	writing	at	the	same	time	a	stiff	little	note	,
"	这	他	因此	做过	,	写作	在	这	相同的	时间	一个	僵硬的	小的	笔记	,

于是他照做了，同时还写了一张简短的便条。

[wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [briːðd] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [ˌgʊd'wɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [dʒɑːn]

which	nevertheless	breathed	such	evident	goodwill	that	it	touched	the	heart	of	John
哪个	尽管如此	呼吸	这样的	明显	善意	那	它	感动	这	心	的	约翰

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

Monday	when	he	received	it	.
周一	什么时候	他	已收到	它	.

然而，其中流露出的明显善意深深打动了约翰·蒙迪的心。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mʌni] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd] ['evər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

That	was	the	first	money	Mr	.	Harding	had	ever	refused	in	his	life	;
那	曾是	这	第一的	钱	先生	.	哈丁	有	曾经	拒绝	在	他的	生活	;

那是哈丁先生一生中第一次拒绝金钱；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'stɑːnɪʃt] [mə'riːə] ['greɪtli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [naʊ] .

and	it	astonished	Maria	greatly	that	he	should	have	done	so	now	.
和	它	惊讶	玛丽亚	非常	那	他	应该	有	完毕	所以	现在	.

玛丽亚对此感到非常惊讶，他竟然会在这个时候这样做。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wɒts] [kʌm] [tuː; tə] ['mæstər] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] ['maʊsi] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ;

"	I	can't	think	what's	come	to	master	,	"	she	told	Mousey	in	confidence	;
"	我	不能	思考	是什么	来	到	掌握	,	"	她	讲述	小老鼠	在	信心	;

“我不知道主人到底怎么了，”她悄悄告诉小老鼠；

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːltərd] ['leɪtli] .

"	he	seems	to	me	to	have	altered	lately	.
"	他	似乎	到	我	到	有	已修改	最近	.

“我觉得他最近好像变了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['bɪznəs] ,

I	was	amazed	when	he	told	me	he	meant	to	retire	from	business	,
我	曾是	惊叹	什么时候	他	讲述	我	他	意思是	到	退休	从	商业	,

当他告诉我他打算从商界退休时，我感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [aɪv] [siːn] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [set] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] — ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [pər'hæps]

and	since	then	I've	seen	things	that	have	set	me	thinking	—	little	things	,	perhaps
和	自从	然后	我已经	已见	事物	那	有	放	我	思维	—	小的	事物	,	也许

,

,

,

从那以后，我看到了一些让我思考的事情——也许是一些小事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['sʌmwer] .

but	they	show	there's	a	change	somewhere	.
但	他们	展示	有	一个	改变	某处	.

但这表明某些方面已经发生了变化。

[aɪ] [deɪt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] ;

I	date	it	from	the	time	you	came	here	,	my	dear	;
我	日期	它	从	这	时间	你	来了	这里	,	我的	亲爱的	;

亲爱的，我从你来这里的时候就开始数了；

[sɪns] [ðen] ['mæstɚz] [bɪn] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪz] .

since	then	master's	been	slowly	but	surely	changing	his	ways	.
自从	然后	硕士学位	到过	缓慢地	但	一定	变化	他的	方式	.

从那以后，师父一直在缓慢但稳步地改变自己的行为方式。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dʌznt] [set] [sʌtʃ] [stɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌni] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ;

I'm	sure	he	doesn't	set	such	store	by	his	money	as	he	did	;
我是	当然	他	不	放	这样的	店铺	经过	他的	钱	作为	他	做过	;

我相信他现在不会像以前那样看重金钱了；

[pər'hæps] ['hiːz] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['hɔːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

perhaps	he's	found	out	the	folly	of	hoarding	it	.	"
也许	他是	成立	出去	这	蠢事	的	囤积	它	.	"

或许他已经意识到囤积这些东西的愚蠢之处了。

" [pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] , " ['maʊsi] ['ænsər] ['θɔːtfəli] .

"	Perhaps	he	has	,	"	Mousey	answered	thoughtfully	.
"	也许	他	有	,	"	小老鼠	回答	深思熟虑	.

“或许他有吧。”老鼠若有所思地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv] [mɝ'iːəz] [wɜːrdz] [wen] , [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

She	was	reminded	of	Maria's	words	when	,	on	the	next	Sunday	afternoon	,
她	曾是	提醒	的	玛丽亚的	字	什么时候	,	在	这	下一个	星期日	下午	,

下一个星期天下午，她想起了玛丽亚的话。

[hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

her	cousin	asked	her	to	read	the	Bible	to	him	,
她	表哥	问	她	到	读	这	圣经	到	他	,

她的表兄请她给他读圣经。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃuːz] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

and	instead	of	letting	her	choose	a	portion	where	she	pleased	,
和	反而	的	出租	她	选择	一个	部分	在哪里	她	高兴	,

而不是让她自己选择想吃哪一部分，

[ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['tʃæptər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɜːrs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [kə'menst] ,

requested	**her**	**to**	**read**	**the**	**chapter**	**with**	**the**	**verse**	**in**	**it**	**which**	**commenced**	**,**
请求	她	到	读	这	章	和	这	诗	在	它	哪个	开始	,

请她朗读包含那句经文的章节，那句经文以……开头。

" [leɪ] [nɑːt][ʌp][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ['treʒərz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

"	**Lay**	**not**	**up**	**for**	**yourselves**	**treasures**	**upon**	**earth**	**.**
"	莱	不是	向上	为了	你们自己	宝藏	之上	地球	.

不要为自己积攒地上的财宝。

" [ʃiː; ʃi] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

"	**She**	**complied**	**,**	**and**	**when**	**she**	**had**	**finished**	**told**	**him**	**that**	**it**	**had**	**been**
"	她	遵命	,	和	什么时候	她	有	完成的	讲述	他	那	它	有	到过

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['feɪvərɪt] ['tʃæptər] .

her	**mother's**	**favourite**	**chapter**	**.**
她	母亲的	最喜欢的	章	.

她照做了，写完后告诉他，这是她母亲最喜欢的一章。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['kʌmfərtɪŋ] ,

"	**She**	**said**	**it**	**was**	**so**	**comforting**	**,**
"	她	说	它	曾是	所以	令人感到安慰	,

她说这让人感到非常安慰。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [telz] [haʊ] [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] ,

for	**it**	**tells**	**how**	**God**	**knows**	**what**	**things**	**we**	**have**	**need**	**of**	**,**
为了	它	讲述	如何	上帝	知道	什么	事物	我们	有	需要	的	,

因为它讲述了上帝如何知道我们需要什么，

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] " [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː 'es][ɔːl][wiː; wi][wɑːnt] .

"	**she**	**explained**	**"**	**and**	**that**	**He**	**will**	**give**	**us**	**all**	**we**	**want**	**.**
"	她	解释	"	和	那	他	将要	给	我们	全部	我们	想	.

她解释说："祂会给我们想要的一切。"

['oʊnli][wiː; wi][mʌst; məst] [siːk] [fɜːrst][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs]

Only	**we**	**must**	**seek**	**first**	**the**	**kingdom**	**of**	**God**	**and**	**His**	**righteousness**
仅有的	我们	必须	寻找	第一的	这	王国	的	上帝	和	他的	义

['evriθɪŋ] [els] [kʌmz] ['æftər] !

everything	**else**	**comes**	**after**	**!**
一切	别的	来	后	!

我们必须先求神的国和他的义，其他一切都应在其后！

" ['evriθɪŋ] [els] [kʌmz] ['æftər] !

"	**Everything**	**else**	**comes**	**after**	**!**
"	一切	别的	来	后	!

"其他一切都是其次！"

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [wɜːrdz] ,

The	**old**	**man**	**pondered**	**over**	**the**	**child's**	**words**	**,**
这	老的	男人	沉思	超过	这	孩子的	字	,

老人沉思着孩子的话，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['tɔɪld] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	**thought**	**of**	**the**	**many**	**years**	**he**	**had**	**toiled**	**to**	**make**	**money**	**until**	**the**
和	想法	的	这	许多	年	他	有	辛勤劳作	到	制作	钱	直到	这

[lʌst] [fɔːr; fər][geɪn][hæd; həd] ['iːtn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

lust	**for**	**gain**	**had**	**eaten**	**into**	**his**	**heart**	**,**
欲望	为了	获得	有	吃	进入	他的	心	,

他想起自己多年来辛勤劳作赚钱，直到贪婪的欲望侵蚀了他的内心。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [fjuː] ['skruːpəlz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	had	had	few	scruples	as	to	the	ways	in	which	he	had
和	他	有	有	很少	顾虑	作为	到	这	方式	在	哪个	他	有

['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['ɜːrθli] ['treʒər] ,

added	to	that	earthly	treasure	,
额外	到	那	尘世的	宝藏	,

而且，他在积累财富的过程中几乎没有任何顾虑。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'ʃʊrədli] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

which	had	assuredly	stood	between	him	and	the	kingdom	of	God	.
哪个	有	当然	站立	之间	他	和	这	王国	的	上帝	.

这无疑曾是他与上帝之国之间的阻碍。

['truːli] [hæd; həd][hiː; hi] [pruːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [wɜːrdz] —

Truly	had	he	proved	the	truth	of	Christ's	words	—
真的	有	他	已证实	这	真相	的	基督的	字	—

他确实证明了基督话语的真理——

" [fɔːr; fər] [wer] [jʊr; jər] ['treʒər] [ɪz] , [ðer; ðər] [wɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] .

"	For	where	your	treasure	is	,	there	will	your	heart	be	also	.
"	为了	在哪里	你的	宝藏	是	,	那里	将要	你的	心	是	还	.

因为你的财宝在哪里，你的心也在那里。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

"	CHAPTER	XXVI
"	章	26

第二十六章

['kʌz(ə)n] ['rɑːbɜ·ts] ['ɪlnəs]

COUSIN	ROBERT'S	ILLNESS
表哥	罗伯特的	疾病

罗伯特表弟的病情

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌl] [noʊ'vembər] ['weðər] .

IT	was	dull	November	weather	.
它	曾是	乏味的	十一月	天气	.

十一月的天气阴沉沉的。

[fɔːr; fər] [deɪz] ['hɔtən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg] , [soʊ] [ðæt] [wen] [wʌn]

For	days	Haughton	had	been	enveloped	in	a	thick	fog	,	so	that	when	one
为了	天	霍顿	有	到过	被包裹	在	一个	厚的	多雾路段	,	所以	那	什么时候	一

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

霍顿镇已经连续几天被浓雾笼罩，以至于一天下午，

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [skuːl] , ['maʊsi] ['nɪrli] [ræn] [ə'genst] [mə'riːə] ,

on	returning	from	school	,	Mousey	nearly	ran	against	Maria	,
在	返回	从	学校	,	小老鼠	几乎	跑	反对	玛丽亚	,

放学回家后，Mousey差点和Maria撞到一起。

[huː] [wʌz; wəz] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] ,

who	was	issuing	from	the	house	apparently	in	a	great	hurry	,
WHO	曾是	发行	从	这	房子	显然	在	一个	伟大的	匆忙	,

那个人显然很匆忙地从房子里出来，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði]

she	caught	hold	of	the	woman	by	the	arm	before	she	was	recognised	in	the
她	捕捉	抓住	的	这	女士	经过	这	手臂	前	她	曾是	已确认	在	这

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

在昏暗的光线下，她还没来得及被人认出来，就一把抓住了那女人的胳膊。

" [waɪ] , [mə'riːə] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][kraɪd] ['geɪli] , " [dəunt][juː; jʊ] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	Why	,	Maria	,	"	the	little	girl	cried	gaily	,	"	don't	you	see	who	it	is	?
"	为什么	,	玛丽亚	,	"	这	小的	女孩	哭	兴高采烈地	,	"	不	你	看	WHO	它	是	?

“玛丽亚，你难道没看到是谁吗？”小女孩欢快地喊道。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

Where	are	you	going	?	"
在哪里	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

"	Oh	,	is	it	you	,	my	dear	?
"	哦	,	是	它	你	,	我的	亲爱的	?

“哦，是你吗，亲爱的？”

" [mə'riːə] [ri'spɔndid] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv][dɪ'saɪdɪd] [rɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	Maria	responded	,	with	an	accent	of	decided	relief	in	her	voice	.
"	玛丽亚	回应	,	和	一个	口音	的	决定	宽慰	在	她	嗓音	.

玛丽亚回答道，语气中带着明显的如释重负之感。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd][æsk]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪmz] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [haɪ] [striːt] ,

"	I	want	you	to	run	and	ask	Dr	.	James	,	who	lives	in	High	Street	,
"	我	想	你	到	跑步	和	问	博士	.	詹姆斯	,	WHO	生活	在	高的	街道	,

“我希望你去问问住在商业街的詹姆斯医生，

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['mæstər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] . "

to	come	and	see	master	as	soon	as	he	possibly	can	.	"
到	来	和	看	掌握	作为	很快	作为	他	可能	能	.	"

他要尽快来见师傅。

" ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ?

"	Cousin	Robert	?
"	表哥	罗伯特	?

“罗伯特表弟？”

[ɪz][hiː; hi] [ɪl] ?

Is	he	ill	?
是	他	患病的	?

他生病了吗?

" ['maʊsi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [kən'sɜːrnd] [toʊnz] .

"	Mousey	exclaimed	in	concerned	tones	.
"	小老鼠	惊呼	在	担心的	音调	.

“老鼠担忧地惊呼道。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] [æt; ət] ['dɪnərˌtaɪm] . "

"	He	was	quite	well	at	dinnertime	.	"
"	他	曾是	相当	出色地	在	晚餐时间	.	"

“他晚饭时身体状况很好。”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] ,

"	No	,	I	don't	think	he	was	quite	well	,
"	不	,	我	不	思考	他	曾是	相当	出色地	,

“不，我觉得他身体不太好。”

[ðoʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ges] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

though	I	dare	say	he	said	nothing	to	let	you	guess	the	contrary	.
尽管	我	敢	说	他	说	没有什么	到	让	你	猜测	这	相反	.

但我敢说他什么也没说，以免你猜到相反的情况。

[aɪv] ['noʊtɪst] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] , [ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'prest] ,

I've	noticed	he	had	a	cold	,	and	seemed	depressed	,
我已经	注意到	他	有	一个	寒冷的	,	和	似乎	郁闷	,

我注意到他感冒了，而且看起来很沮丧。

[ænd; ənd][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]['veri]['pʊrli,'pɔːrli] .

and	half	an	hour	ago	he	was	taken	very	poorly	.
和	一半	一个	小时	前	他	曾是	已采取	非常	差	.

半小时前他情况非常糟糕。

['hiːz][ə; eɪ][bɪt]['betər][naʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz][gɔːn][tuː; tə][bed] ,

He's	a	bit	better	now	,	and	has	gone	to	bed	,
他是	一个	少量	更好的	现在	,	和	有	已消失	到	床	,

他现在好多了，已经去睡觉了。

[bʌt; bət][aɪ][fiːl][hiː; hi][ɔːt][tuː; tə][hæv; həv][əd'vaɪs] ;

but	I	feel	he	ought	to	have	advice	;
但	我	感觉	他	应该	到	有	建议	;

但我认为他应该得到一些建议；

[soʊ][duː][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][æsk]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪmz][tuː; tə][kɔːl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gʊd][tʃaɪld] ! "

so	do	you	go	and	ask	Dr	.	James	to	call	,	there's	a	good	child	!	"
所以	做	你	去	和	问	博士	.	詹姆斯	到	称呼	,	有	一个	好的	孩子	!	"

所以你就去请詹姆斯医生打电话，这孩子很乖!

" [aɪl] [rʌn][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , " ['maʊsi] [rɪ'plaɪd] , ['θɜːrəli] [ə'lɑːrmd] .

"	I'll	run	as	fast	as	I	can	,	"	Mousey	replied	,	thoroughly	alarmed	.
"	患病的	跑步	作为	快速地	作为	我	能	,	"	小老鼠	回复	,	彻底	惊慌	.

“我会拼命跑的，”小老鼠惊恐地回答道。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][duː][ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [ˌæprɪ'hend] ['mæstɚz] ['sɪriəsli] [ɪl] ,

"	You	need	not	do	that	,	for	I	don't	apprehend	master's	seriously	ill	,
"	你	需要	不是	做	那	,	为了	我	不	逮捕	硕士学位	严重地	患病的	,

“你不必那样做，因为我不认为主人病得很重。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['dɑːktɚ] .

but	I	shall	be	more	satisfied	if	he	has	a	doctor	.
但	我	将	是	更多的	使满意	如果	他	有	一个	医生	.

但如果他能有医生，我会更满意。

" ['maʊsi] [geɪv] [hɜːr; hər]['les(ə)n] [bʊks] [tuː; tə][mə'riːə] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .

"	Mousey	gave	her	lesson	books	to	Maria	,	and	went	to	do	her	bidding	.
"	小老鼠	给予	她	课	图书	到	玛丽亚	,	和	去	到	做	她	投标	.

“小老鼠把她的课本给了玛丽亚，然后就去听她吩咐了。”

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪmz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

An	hour	later	Dr	.	James	called	,	and	pronounced	Mr	.	Harding	to	be
一个	小时	之后	博士	.	詹姆斯	称为	,	和	发音	先生	.	哈丁	到	是

[ɪl] [wɪð; wɪθ] [nuː'moʊniə] .

ill	with	pneumonia	.
患病的	和	肺炎	.

一小时后，詹姆斯医生来电，宣布哈丁先生患上了肺炎。

" [hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt] ['kerf(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] , " [hiː; hi][toʊld][mə'riːə] ;

"	He	will	want	careful	nursing	,	"	he	told	Maria	;
"	他	将要	想	小心	护理	,	"	他	讲述	玛丽亚	;

“他需要精心护理，”他告诉玛丽亚；

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [nɜːrs] [æt; ət][wʌns] . "

"	you	had	better	have	a	hospital	nurse	at	once	.	"
"	你	有	更好的	有	一个	医院	护士	在	一次	.	"

“你最好马上找个医院护士过来。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] ['mæstər] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['daʊtfəli] .

"	I	don't	know	if	master	will	agree	to	that	,	"	she	returned	doubtfully	.
"	我	不	知道	如果	掌握	将要	同意	到	那	,	"	她	返回	怀疑地	.

“我不知道主人是否会同意，”她疑惑地回答道。

" [oʊ] , ['nɑːnsens] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] [nuː] [hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Oh	,	nonsense	!	"	was	the	reply	,	for	the	doctor	knew	his	patient's	position	.
"	哦	,	废话	!	"	曾是	这	回复	,	为了	这	医生	知道	他的	患者	位置	.

“哦，胡说！”医生回答道，因为他知道病人的姿势。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] ; " [pər'hæps] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best] .

"	I	will	speak	to	Mr	.	Harding	myself	,	"	he	said	;	"	perhaps	that	will	be	best	.
"	我	将要	说话	到	先生	.	哈丁	我	,	"	他	说	;	"	也许	那	将要	是	最好的	.

“我会亲自和哈丁先生谈谈，”他说；“也许那样最好。”

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ruːm] ,

"	Accordingly	,	he	returned	to	the	old	man's	room	,
"	因此	,	他	返回	到	这	老的	男人的	房间	,

于是，他回到了老人的房间。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [mə'riːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst]

and	presently	came	downstairs	and	informed	Maria	that	he	had	promised
和	目前	来了	楼下	和	知情的	玛丽亚	那	他	有	承诺

[hɜːr; hər]['mæstər][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [nɜːrs] ,

her	master	to	send	him	a	good	nurse	,
她	掌握	到	发送	他	一个	好的	护士	,

他随即下楼告诉玛丽亚，他已经答应她的主人会派一位好护士来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪk'spekt][hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

and	that	she	might	expect	her	within	an	hour	.
和	那	她	可能	预计	她	之内	一个	小时	.

她可能一个小时内就能见到她。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ɪl] !

"	He	must	be	very	ill	!
"	他	必须	是	非常	患病的	!

“他一定病得很重！”

" [mə'riːə] [ɪk'skleɪmd] , ['æftər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪmz][hæd; həd] - ['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

"	Maria	exclaimed	,	after	Dr	.	James	had	'	taken	his	departure	.
"	玛丽亚	惊呼	,	后	博士	.	詹姆斯	有	-	已采取	他的	离开	.

“詹姆斯医生离开后，玛丽亚惊呼道。”

['maʊsi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Mousey	nodded	.
小老鼠	点头	.

小老鼠点了点头。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ruːm] ,

She	stole	upstairs	to	her	cousin's	room	,
她	偷窃	楼上	到	她	表亲	房间	,

她偷偷溜上楼，进了她表妹的房间。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l] ['briːðɪŋ] ; [ðen] ['sɔːftli]

and	paused	on	the	threshold	to	listen	to	his	painful	breathing	;	then	softly
和	暂停	在	这	临界点	到	听	到	他的	痛苦	呼吸	;	然后	轻轻

[spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

spoke	his	name	.
辐	他的	姓名	.

她停在门槛上，听着他痛苦的呼吸；然后轻轻地叫着他的名字。

" [kʌm] [ɪn] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ɑːn]

"	Come	in	,	child	,	"	he	said	,	glancing	towards	the	doorway	with	a	slight	smile	on
"	来	在	,	孩子	,	"	他	说	,	瞥了一眼	向	这	门口	和	一个	轻微	微笑	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

“进来吧，孩子，”他边说边朝门口瞥了一眼，脸上带着一丝微笑。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['veri] [ɪl] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ?

"	**Do**	**you**	**feel**	**very**	**ill**	**,**	**Cousin**	**Robert**	**?**
"	做	你	感觉	非常	患病的	,	表哥	罗伯特	?

“罗伯特表哥，你感觉很不舒服吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm]['dʒentli] .

"	**she**	**inquired**	**,**	**as**	**she**	**went**	**to**	**his**	**side**	**and**	**kissed**	**him**	**gently**	**.**
"	她	询问	,	作为	她	去	到	他的	边	和	亲吻	他	轻轻地	.

她走到他身边，轻轻地吻了他，然后问道。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [aɪm][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd] ['ɪlnəs] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;

"	**The**	**doctor**	**says**	**I'm**	**in**	**for**	**a**	**bad**	**illness**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**;**
"	这	医生	说道	我是	在	为了	一个	坏的	疾病	,	"	他	回答	;

“医生说我要生一场大病，”他回答说；

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][send] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [nɜːrs] [ˌem 'iː] .

"	**he's**	**going**	**to**	**send**	**someone**	**to**	**nurse**	**me**	**.**
"	他是	去	到	发送	某人	到	护士	我	.

他会派人来照顾我。

[rɪ'membər] , [ɪf] [aɪm] ['veri] [ɪl] ,

Remember	**,**	**if**	**I'm**	**very**	**ill**	**,**
记住	,	如果	我是	非常	患病的	,

记住，如果我病得很重，

['laɪkli] [tuː; tə][daɪ] — [tel] [mə'riːə] [ðɪs] — [ðæt] [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [sent] [fɔːr; fər]

likely	**to**	**die**	**—**	**tell**	**Maria**	**this**	**—**	**that**	**I**	**won't**	**have**	**any**	**of**	**my**	**relations**	**sent**	**for**
可能	到	死	—	告诉	玛丽亚	这	—	那	我	惯于	有	任何	的	我的	关系	发送	为了

[ɪk'sept] ['kʌz(ə)n] [ɪ'laɪzə] .

except	**Cousin**	**Eliza**	**.**
除了	表哥	伊丽莎	.

很可能要死了——告诉玛丽亚这件事——除了表妹伊丽莎，我不会把其他亲戚都叫来。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	**you**	**understand**	**?**
做	你	理解	?

你明白吗?

[send] [fɔːr; fər] ['kʌz(ə)n] [ɪ'laɪzə] ! "

Send	**for**	**Cousin**	**Eliza**	**!**	**"**
发送	为了	表哥	伊丽莎	!	"

快去把表妹伊丽莎叫来!

" [jes] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]

"	**Yes**	**,**	**Cousin**	**Robert**	**,**	**"**	**the**	**little**	**girl**	**replied**	**;**	**"**	**but**	**I**	**hope**	**you**	**will**	**soon**	**be**
"	是的	,	表哥	罗伯特	,	"	这	小的	女孩	回复	;	"	但	我	希望	你	将要	很快	是

['betər] .

better	**.**
更好的	.

“是的，罗伯特表哥，”小女孩回答说；“但我希望你很快就会好起来。”

[oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['krɪsməs] [kʌmz] ! "

Oh	**,**	**you**	**must**	**be**	**well**	**by**	**the**	**time**	**Christmas**	**comes**	**!**	**"**
哦	,	你	必须	是	出色地	经过	这	时间	圣诞节	来	!	"

哦，圣诞节的时候你一定已经完全康复了!

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv] [tɪl] [ðen] , [maɪ] [dɪr] .

"	**I**	**may**	**not**	**live**	**till**	**then**	**,**	**my**	**dear**	**.**
"	我	可能	不是	居住	直到	然后	,	我的	亲爱的	.

“我可能活不到那时了，亲爱的。”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['leɪtli] [ðæt] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [ɪn][maɪ][laɪf] ;

I've	been	thinking	lately	that	I've	made	a	great	mistake	in	my	life	;
我已经	到过	思维	最近	那	我已经	制成	一个	伟大的	错误	在	我的	生活	;

我最近一直在想，我这辈子犯了个大错误；

[aɪv] [bɪn] [soʊ]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [ðæt] [aɪv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] ;

I've	been	so	taken	up	with	money	-	making	that	I've	forgotten	all	about	God	Almighty	;
我已经	到过	所以	已采取	向上	和	钱	-	制作	那	我已经	被遗忘的	全部	关于	上帝	全能者	;

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

我一直一心想着赚钱，以至于完全忘记了全能的上帝；而现在，

[wen] [aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] , [sɪk] ['ʌntə,ʌntu] [deθ] [pər'hæps] , [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði][pæst] .

when	I'm	an	old	man	,	sick	unto	death	perhaps	,	it's	too	late	to	undo	the	past	.
什么时候	我是	一个	老的	男人	,	生病的	到	死亡	也许	,	它是	也	晚的	到	撤销	这	过去的	.

当我垂垂老矣，或许病入膏肓时，一切都为时已晚，无法挽回过去。

" ['maʊsi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['ænsər] [tuː; tə] [meɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps]

"	Mousey	did	not	know	what	answer	to	make	,	but	she	pressed	her	quivering	lips
"	小老鼠	做过	不是	知道	什么	回答	到	制作	,	但	她	按下	她	颤抖	嘴唇

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

to	his	,
到	他的	,

“莫西不知道该如何回答，但她颤抖着嘴唇贴上了他的嘴唇。”

[ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][gɑːd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wel] .

and	sobbed	out	that	she	would	ask	God	to	make	him	well	.
和	啜泣	出去	那	她	会	问	上帝	到	制作	他	出色地	.

她哭着说她会向上帝祈求他康复。

[ðen] [mə'riːə] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər]['mæstər]

Then	Maria	came	in	,	and	fearing	the	little	girl's	emotion	would	trouble	her	master
然后	玛丽亚	来了	在	,	和	害怕	这	小的	女孩们	情感	会	麻烦	她	掌握

,

,

,

这时玛丽亚进来了，她担心小女孩的情绪会让她主人担心，

[led][hɜːr; hər]['dʒentli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

led	her	gently	out	of	the	room	.
引领	她	轻轻地	出去	的	这	房间	.

他轻轻地领着她走出了房间。

[ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [sə'spens] , [fɔːr; fər]['mɪstər] .

The	days	which	followed	were	full	of	anxiety	and	suspense	,	for	Mr	.
这	天	哪个	随后	是	满的	的	焦虑	和	悬念	,	为了	先生	.

['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

Harding	was	dangerously	ill	.
哈丁	曾是	危险地	患病的	.

接下来的日子里充满了焦虑和悬念，因为哈丁先生病危。

['maɪndfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] ,

Mindful	of	her	promise	,
正念	的	她	承诺	,

她谨记自己的承诺，

['maʊsi] [roʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]

Mousey	wrote	to	Mrs	.	Dawson	and	told	her	how	the	old	man	had
小老鼠	写道	到	太太	.	道森	和	讲述	她	如何	这	老的	男人	有

[ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;

expressed	a	wish	for	her	presence	;
表达	一个	希望	为了	她	在场	;

Mousey 写信给 Dawson 太太，告诉她那位老人希望她能来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [fər'lɔːrn][ænd; ənd]

and	the	next	afternoon	,	when	she	was	sitting	in	the	parlour	,	forlorn	and
和	这	下一个	下午	,	什么时候	她	曾是	坐着	在	这	客厅	,	绝望	和

[hɑːrt] - [sɪk] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

heart	-	sick	,	the	door	opened	,
心	-	生病的	,	这	门	打开	,

第二天下午，她独自坐在客厅里，心情沮丧又难过，这时门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] .

and	a	well	-	known	voice	called	her	by	name	.
和	一个	出色地	-	已知	嗓音	称为	她	经过	姓名	.

一个熟悉的声音喊出了她的名字。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ænt] [ɪ'laɪzəz][ɑːrmz] ,

In	another	moment	she	was	in	Aunt	Eliza's	arms	,
在	其他	片刻	她	曾是	在	阿姨	伊丽莎的	武器	,

片刻之后，她就躺在了伊丽莎阿姨的怀里。

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][pent] - [ʌp] ['sɑːroʊ] [ə'pɑːn] [ænt] [ɪ'laɪzəz] [brest] .

and	weeping	all	her	pent	-	up	sorrow	upon	Aunt	Eliza's	breast	.
和	哭泣	全部	她	五角星	-	向上	悲哀	之上	阿姨	伊丽莎的	胸部	.

她伏在伊丽莎姨妈的怀里，痛哭流涕，发泄着心中所有的悲伤。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , " ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [dəunt][kraɪ]['eni] [mɔːr] —

"	There	,	there	,	my	dear	,	"	Mrs	.	Dawson	said	at	length	,	"	don't	cry	any	more	—
"	那里	,	那里	,	我的	亲爱的	,	"	太太	.	道森	说	在	长度	,	"	不	哭	任何	更多的	—

[naʊ] [dəunt] ! "

now	don't	!	"
现在	不	!	"

“好了好了，亲爱的，”道森太太终于说道，“别哭了——真的别哭了！”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] . "

"	I	thought	you	wouldn't	be	able	to	come	.	"
"	我	想法	你	不会	是	有能力的	到	来	.	"

“我还以为你来不了呢。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'viːniənt] , " [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ək'nɑːlɪdʒd] ,

"	It	was	a	little	inconvenient	,	"	the	good	woman	acknowledged	,
"	它	曾是	一个	小的	不方便	,	"	这	好的	女士	已确认	,

“这确实有点不方便，”这位善良的女士承认道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	but	I	happened	to	know	a	reliable	person	capable	of	managing	the	house	,
"	但	我	发生	到	知道	一个	可靠的	人	有能力的	的	管理	这	房子	,

但我碰巧认识一个可靠的人，能够管理这栋房子。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm] ['wɑːntɪd] .

so	I	am	at	liberty	to	stay	as	long	as	I'm	wanted	.
所以	我	是	在	自由	到	停留	作为	长的	作为	我是	通缉	.

所以只要他们需要我，我就可以自由待下去。

" ['leɪtər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ɪl] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz] , ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [felt] [glæd][ʃiː; ʃi]

"	Later	,	when	she	saw	how	ill	Mr	.	Harding	was	,	Mrs	.	Dawson	felt	glad	she
"	之后	,	什么时候	她	锯	如何	患病的	先生	.	哈丁	曾是	,	太太	.	道森	毛毡	高兴的	她

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

“后来，当道森太太看到哈丁先生病得很重时，她庆幸自己来了。”

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

more	especially	as	he	appeared	grateful	and	pleased	that	she	was	there	.
更多的	尤其	作为	他	出现	感激的	和	高兴	那	她	曾是	那里	.

尤其令人欣慰的是，他似乎对她的到来感到感激和高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

He	was	quite	conscious	,	and	able	to	speak	to	her	;
他	曾是	相当	有意识的	,	和	有能力的	到	说话	到	她	;

他意识清醒，能够和她说话；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ,

and	the	first	time	he	saw	her	alone	,
和	这	第一的	时间	他	锯	她	独自的	,

他第一次单独见到她时，

[toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ['maʊsi] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

told	her	he	had	provided	for	Mousey	in	case	of	his	death	,
讲述	她	他	有	假如	为了	小老鼠	在	案件	的	他的	死亡	,

他告诉她，他已经为Mousey做好了万一自己去世的安排。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

and	had	not	forgotten	her	or	her	children	.
和	有	不是	被遗忘的	她	或者	她	孩子们	.

他没有忘记她和她的孩子们。

[ðen] [hiː; hi] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [siːld] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æt; ət]

Then	he	directed	her	where	to	find	a	sealed	letter	he	had	written	at
然后	他	指导	她	在哪里	到	寻找	一个	密封	信	他	有	书面	在

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

the	commencement	of	his	illness	,
这	开始	的	他的	疾病	,

然后他告诉她，他生病初期写的一封密封信件在哪里可以找到。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɜːr'self] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

and	asked	her	if	she	would	herself	deliver	it	to	the	person	to	whom	it
和	问	她	如果	她	会	她自己	递送	它	到	这	人	到	谁	它

[wʌz; wəz] [ə'drest] [æt; ət] [wʌns] .

was	addressed	at	once	.
曾是	已解决	在	一次	.

然后问她是否愿意立即亲自将信件送到收件人手中。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] — " ['mɪsɪz] .

Glancing	at	the	superscription	Mrs	.	Dawson	read	the	name	—	"	Mrs	.
瞥了一眼	在	这	上标	太太	.	道森	读	这	姓名	—	"	太太	.

道森夫人瞥了一眼题词，读出了名字——“夫人”。

['daʊnɪŋ] . "

Downing	.	"
唐宁	.	"

唐宁。

" [ɪz][ðə; ði] ['letər] [fɔːr; fər] [maʊsiːz] [skuːl] - ['mɪstrəs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] .

"	Is	the	letter	for	Mousey's	school	-	mistress	?	"	she	inquired	.
"	是	这	信	为了	Mousey's	学校	-	情妇	?	"	她	询问	.

“这封信是给小老鼠的老师的吗？”她问道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ,

The	old	man	replied	in	the	affirmative	,
这	老的	男人	回复	在	这	肯定	,

老人肯定地回答道。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ɑːn] [wɪtʃ] ['maʊsi] [hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

explaining	in	a	few	words	the	terms	on	which	Mousey	had	been	admitted	as	a
解释	在	一个	很少	字	这	条款	在	哪个	小老鼠	有	到过	承认	作为	一个

['pjuːp(ə)l][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz] [skuːl] .

pupil	to	Mrs	.	Downing's	school	.
瞳孔	到	太太	.	唐宁的	学校	.

用几句话解释一下 Mousey 被唐宁夫人学校录取的条件。

['mɪsɪz] . ['dɔːsən] ['lisnd] [ɪn] [peɪnd] [sər'praɪz] ,

Mrs	.	Dawson	listened	in	pained	surprise	,
太太	.	道森	听着	在	痛苦	惊喜	,

道森太太听着，既痛苦又惊讶。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒenərəs] [soʊl] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['miːnnəs]

for	her	generous	soul	revolted	from	the	thought	of	her	cousin's	meanness
为了	她	慷慨的	灵魂	反抗	从	这	想法	的	她	表亲	卑鄙

.

:

.

因为她善良的灵魂无法忍受表妹的卑鄙无耻。

[haʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðeɪ]

How	far	from	knowing	the	truth	she	and	her	husband	had	been	when	they
如何	远的	从	会心	这	真相	她	和	她	丈夫	有	到过	什么时候	他们

[hæd; həd][toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['dʒenərəsli] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

had	told	each	other	that	Mr	.	Harding	was	acting	generously	in	giving	the	little
有	讲述	每个	其他	那	先生	.	哈丁	曾是	表演	慷慨地	在	给予	这	小的

[gɜːrl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !

girl	such	a	good	education	!
女孩	这样的	一个	好的	教育	!

她和她丈夫当时是多么不了解真相啊！他们彼此都说哈丁先生慷慨地给予小女孩良好的教育，真是太慷慨了！

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] ?

"	And	this	letter	?
"	和	这	信	?

“还有这封信？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] ['spiːkɪŋ] .

"	she	questioned	,	when	he	had	ceased	speaking	.
"	她	被质问	,	什么时候	他	有	停止	请讲	.

“他停止说话后，她问道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [det] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] , " [hiː; hi]

"	It	is	a	receipt	for	her	husband's	debt	—	for	the	full	amount	,	"	he
"	它	是	一个	收据	为了	她	丈夫的	债务	—	为了	这	满的	数量	,	"	他

['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] ,

answered	in	his	weak	,
回答	在	他的	虚弱的	,

“这是她丈夫的债务收据——全额债务，”他虚弱地回答道。

['gæspɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['skersli] [roʊz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

gasping	voice	,	which	scarcely	rose	above	a	whisper	.
喘息	嗓音	,	哪个	几乎	玫瑰	多于	一个	耳语	.

声音微弱，几乎低不可闻。

[hɜːr; hər] [feɪs] [klɪrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pleʒər] .

Her	face	cleared	,	and	she	pressed	his	hand	in	token	of	her	pleasure	.
她	脸	已清除	,	和	她	按下	他的	手	在	令牌	的	她	乐趣	.

她脸上的笑容消散了，她握住他的手以示欣喜。

" [ɑː] , [ɪ'laɪzə] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][leɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['treʒər] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

"	Ah	,	Eliza	,	"	he	said	,	"	I	have	laid	up	a	treasure	upon	earth	,
"	啊	,	伊丽莎	,	"	他	说	,	"	我	有	铺设	向上	一个	宝藏	之上	地球	,

“啊，伊莱扎，”他说，“我在世上积攒了一笔财富。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][noʊ] ['hæpinəs] .

and	it	has	brought	me	no	happiness	.
和	它	有	带来	我	不	幸福	.

它并没有给我带来任何快乐。

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	fear	it	is	too	late	in	the	day	to	seek	the	kingdom	of	God	and	His
我	害怕	它	是	也	晚的	在	这	天	到	寻找	这	王国	的	上帝	和	他的

['raɪtʃəsnəs] . "

righteousness	.	"
义	.	"

我担心现在寻求神的国和神的义已经太晚了。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l] ['sædnəs] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [tuː]

"	she	returned	,	deeply	touched	by	his	tone	of	wistful	sadness	;	"	it	is	never	too
"	她	返回	,	深	感动	经过	他的	语气	的	怅惘	悲伤	;	"	它	是	绝不	也

[leɪt] , ['rɑːbərt] .

late	,	Robert	.
晚的	,	罗伯特	.

她回来了，被他那充满惆怅悲伤的语气深深打动；“罗伯特，永远不会太晚。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [gɑːd][hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] .

If	you	have	forgotten	God	He	has	never	forgotten	you	.
如果	你	有	被遗忘的	上帝	他	有	绝不	被遗忘的	你	.

即使你忘记了上帝，他也没有忘记你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] .

"	There	was	a	brief	pause	,	which	Mrs	.	Dawson	was	the	first	to	break	.
"	那里	曾是	一个	简短的	暂停	,	哪个	太太	.	道森	曾是	这	第一的	到	休息	.

“短暂的沉默之后，道森太太第一个打破了沉默。”

" [aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [maɪ'self] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli]

"	I	will	deliver	your	letter	to	Mrs	.	Downing	myself	this	very	day	,	"	she	said	earnestly
"	我	将要	递送	你的	信	到	太太	.	唐宁	我	这	非常	天	,	"	她	说	切实

.

:
.

“我今天就会亲自把你的信送到唐宁夫人那里，”她郑重地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小老鼠(Mousey)
第9/9页

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː][wʌn] [θɪŋ] — [dʌz] ['maʊsi] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [det] ? "

"	But	tell	me	one	thing	—	does	Mousey	know	of	this	debt	?	"
"	但	告诉	我	一	事物	—	做	小老鼠	知道	的	这	债务	?	"

“但是告诉我一件事——Mousey知道这笔债务吗？”

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

" [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ; " [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [hɪr] [ʌv; əv]

"	he	answered	,	with	visible	excitement	;	"	I	would	not	have	her	hear	of
"	他	回答	,	和	可见的	激动	;	"	我	会	不是	有	她	听到	的

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ! "

it	for	anything	!	"
它	为了	任何事物	!	"

他兴奋地回答道：“我绝对不会让她知道这件事！”

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [θruː] [ˌem ˈiː] .

"	She	shall	not	through	me	.
"	她	将	不是	通过	我	.

她不能通过我。

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ? "

Is	there	nothing	else	I	can	do	for	you	,	Cousin	Robert	?	"
是	那里	没有什么	别的	我	能	做	为了	你	,	表哥	罗伯特	?	"

罗伯特表哥，还有什么我能帮你的吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	No	,	thank	you	.
"	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

[pliːz] [tel] [məˈriːə] [ɪf] ['mɪstər] . ['brædli] [kɔːlz] [əˈgen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

Please	tell	Maria	if	Mr	.	Bradley	calls	again	I	should	like	to	see	him	.
请	告诉	玛丽亚	如果	先生	.	布拉德利	呼叫	再次	我	应该	喜欢	到	看	他	.

如果布拉德利先生再次来电，请告诉玛丽亚，我很想见他。

" [wen] ['mɪstər] . ['brædli] [kɔːld] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] ['hʌvər] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

"	When	Mr	.	Bradley	called	next	day	he	found	Mr	.	Harding	hovering	between	life	and	death	.
"	什么时候	先生	.	布拉德利	称为	下一个	天	他	成立	先生	.	哈丁	悬停	之间	生活	和	死亡	.

“第二天布拉德利先生打电话来时，发现哈丁先生已奄奄一息。”

[hiː; hi] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	knelt	by	the	sick	man's	bedside	and	prayed	for	him	.
他	跪下	经过	这	生病的	男人的	床头	和	祈祷	为了	他	.

他跪在病人床边，为他祈祷。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [piːs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɑːn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] ;

A	look	of	peace	came	to	the	wan	face	of	the	sufferer	as	he	listened	;
一个	看	的	和平	来了	到	这	万	脸	的	这	患者	作为	他	听着	;

听着，受苦者苍白的脸上浮现出一丝平静的神情;

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][hæd; həd][left] ,

and	after	the	clergyman	had	left	,
和	后	这	牧师	有	左边	,

牧师离开后，

['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Mrs	.	Dawson	and	the	nurse	noticed	that	his	lips	moved	as	though	he	was
太太	.	道森	和	这	护士	注意到	那	他的	嘴唇	已搬	作为	尽管	他	曾是

[preɪɪŋ] [tuː] .

praying	too	.
祈祷	也	.

道森太太和护士注意到他的嘴唇动了动，好像也在祈祷。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['peɪʃənts] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

All	that	night	there	was	no	alteration	in	the	patient's	condition	;
全部	那	夜晚	那里	曾是	不	改造	在	这	患者	状况	;

当晚，病人的病情没有任何变化；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪt][hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd]

but	when	the	doctor	paid	his	morning	visit	he	found	Mr	.	Harding	had
但	什么时候	这	医生	有薪酬的	他的	早晨	访问	他	成立	先生	.	哈丁	有

['rælid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

rallied	a	little	.
集结	一个	小的	.

但医生早上来访时发现哈丁先生的病情有所好转。

['maʊsi] ['ɔːltərnətli] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə]

Mousey	alternately	sickened	with	a	sense	of	despair	,	and	allowed	herself	to
小老鼠	交替	恶心	和	一个	感觉	的	绝望	,	和	允许	她自己	到

[hoʊp][æz; əz][taɪm] [wɔːr] [ɑːn] .

hope	as	time	wore	on	.
希望	作为	时间	穿着	在	.

随着时间的流逝，小老鼠时而感到绝望，时而又允许自己抱有希望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər] [deɪz] ,

She	had	not	been	to	school	for	days	,
她	有	不是	到过	到	学校	为了	天	,

她已经好几天没去上学了。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [wen] [mə'riːə] ['ʌʃəd] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

so	she	was	not	surprised	when	Maria	ushered	Mrs	.	Downing	into	the	parlour	.
所以	她	曾是	不是	惊讶	什么时候	玛丽亚	引导	太太	.	唐宁	进入	这	客厅	.

所以当玛丽亚领着唐宁太太走进客厅时，她并不感到惊讶。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] , " [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪk'spleɪnd] ,

"	I	have	come	to	inquire	for	Mr	.	Harding	,	"	the	visitor	explained	,
"	我	有	来	到	查询	为了	先生	.	哈丁	,	"	这	游客	解释	,

“我是来打听哈丁先生的消息的，”来访者解释道。

[hɜːr; hər] [toʊn] [fʊl] [ʌv; əv] ['riːəl] [kən'sɜːrn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] ['maʊsi] ['tendərli] .

her	tone	full	of	real	concern	as	she	kissed	Mousey	tenderly	.
她	语气	满的	的	真实的	忧虑	作为	她	亲吻	小老鼠	温柔地	.

她语气中充满了真切的关切，温柔地亲吻了小老鼠。

" [haʊ] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ? "

"	How	is	he	now	,	my	dear	?	"
"	如何	是	他	现在	,	我的	亲爱的	?	"

“他现在怎么样了，亲爱的？”

" [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['veri] [ɪl] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] ['mɔːrnfəli] .

"	He	is	still	very	ill	,	"	the	little	girl	replied	mournfully	.
"	他	是	仍然	非常	患病的	,	"	这	小的	女孩	回复	悲伤地	.

“他仍然病得很重，”小女孩悲伤地回答道。

" [gɑːd][grænt][hiː; hi] [meɪ] [rɪ'kʌvər] , " ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

"	God	grant	he	may	recover	,	"	Mrs	.	Downing	said	earnestly	.
"	上帝	授予	他	可能	恢复	,	"	太太	.	唐宁	说	切实	.

“愿上帝保佑他康复，”唐宁夫人恳切地说。

" [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Your	cousin	has	been	very	good	and	generous	to	me	,	"	she	added	,
"	你的	表哥	有	到过	非常	好的	和	慷慨的	到	我	,	"	她	额外	,

她补充道：“你的表哥对我非常好，也很慷慨。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'riːn] [vɔɪs] .

with	a	tremulous	note	in	her	usually	serene	voice	.
和	一个	颤抖的	笔记	在	她	通常	安详	嗓音	.

她平日里平静的声音中，此刻却带着一丝颤抖。

['maʊsi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌn'ʃed] [terz] ,

Mousey	saw	her	eyes	were	full	of	unshed	tears	,
小老鼠	锯	她	眼睛	是	满的	的	未开	眼泪	,

小老鼠看到她眼里噙满了未落的泪水，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

and	though	she	did	not	understand	the	cause	of	her	emotion	,
和	尽管	她	做过	不是	理解	这	原因	的	她	情感	,

虽然她不明白自己情绪的起因，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['kʌmfətid] [baɪ][hɜːr; hər] ['evɪdənt] ['sɪmpəθi] .

she	felt	comforted	by	her	evident	sympathy	.
她	毛毡	安慰	经过	她	明显	同情	.

她因对方明显的同情心而感到安慰。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] [prə'naʊnst] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] ['slaɪtli] [strɔːŋgər] .

The	following	morning	the	doctor	pronounced	Mr	.	Harding	slightly	stronger	.
这	下列的	早晨	这	医生	发音	先生	.	哈丁	轻微地	更强	.

第二天早上，医生宣布哈丁先生的身体状况略有好转。

[bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ,

Before	many	days	had	passed	,	after	the	first	change	for	the	better	,
前	许多	天	有	通过了	,	后	这	第一的	改变	为了	这	更好的	,

没过几天，在第一次好转之后，

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [laɪf] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] [æz; əz]

the	old	man's	life	was	out	of	danger	,	and	though	weak	and	helpless	as
这	老的	男人的	生活	曾是	出去	的	危险	,	和	尽管	虚弱的	和	无助	作为

[ə; eɪ]['beɪbi] ,

a	baby	,
一个	婴儿	,

老人的生命脱离了危险，虽然他像婴儿一样虚弱无助，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [prəg'resɪŋ] [tɔːrdz] [rɪ'kʌvəri] .

he	was	slowly	but	surely	progressing	towards	recovery	.
他	曾是	缓慢地	但	一定	进展	向	恢复	.

他的康复进展缓慢但稳步进行。

" [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sperd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

"	I	thank	God	that	He	has	spared	me	a	little	longer	,	"	he	said	to	Mrs	.
"	我	感谢	上帝	那	他	有	幸存	我	一个	小的	更长	,	"	他	说	到	太太	.

['dɔːsən] .

Dawson	.
道森	.

“感谢上帝让我多活了一段时间，”他对道森太太说。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [help] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [spend] [maɪ] ['fjuːtʃər] ['veri] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ɪn]

"	With	His	help	I	hope	to	spend	my	future	very	differently	from	the	way	in
"	和	他的	帮助	我	希望	到	花费	我的	未来	非常	不同	从	这	方式	在

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

which	I	have	lived	in	the	past	.
哪个	我	有	居住地	在	这	过去的	.

“在他的帮助下，我希望我的未来能够与我过去的生活方式截然不同。”

[ɑː] , ['kʌz(ə)n] [ɪ'laɪzə] ,

Ah	,	Cousin	Eliza	,
啊	,	表哥	伊丽莎	,

啊，伊丽莎表妹，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — [noʊ]

it	is	a	terrible	thing	to	have	no	share	in	the	kingdom	of	heaven	—	no
它	是	一个	糟糕的	事物	到	有	不	分享	在	这	王国	的	天堂	—	不

['treʒər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] !

treasure	beyond	the	grave	!
宝藏	超过	这	严重	!

没有进入天国的资格，没有死后的财宝，这是一件可怕的事!

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XXVII
"	章	xxvii

第二十七章

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['hæpinəs]

SUNSHINE	AND	HAPPINESS
阳光	和	幸福

阳光与幸福

['wɪntər] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] ['ɜːrli] [sprɪŋ] .

WINTER	was	giving	place	to	early	spring	.
冬天	曾是	给予	地方	到	早期的	春天	.

冬天正在过去，早春即将到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [deɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['februeri] ,

It	was	a	mild	day	towards	the	end	of	February	,
它	曾是	一个	温和的	天	向	这	结尾	的	二月	,

二月底的一天，天气温和。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ]['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ]

and	the	sun	shone	with	genial	warmth	into	the	pleasant	sitting	-	room	window
和	这	太阳	闪耀	和	和蔼可亲	温暖	进入	这	令人愉快的	坐着	-	房间	窗户

[ʌv; əv] - ,

of	Homeleigh	,
的	-	,

阳光温暖宜人地洒进霍姆利舒适的客厅窗户。

[wer] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [maʊsiːz] [rɪ'tɜːrn]

where	Mr	.	Harding	stood	gazing	out	into	the	garden	,	waiting	for	Mousey's	return
在哪里	先生	.	哈丁	站立	凝视	出去	进入	这	花园	,	等待	为了	Mousey's	返回

[frʌm; frəm] [skuːl] .

from	school	.
从	学校	.

哈丁先生站在那里，凝视着花园，等待着莫西放学回来。

['nɪrli] [θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] .

Nearly	three	months	had	passed	since	the	old	man's	severe	illness	.
几乎	三	几个月	有	通过了	自从	这	老的	男人的	严重	疾病	.

老人患重病至今已近三个月。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]['ædvəkeɪt；-ət] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

The	doctor	had	advocated	change	of	scene	as	soon	as	possible	;
这	医生	有	倡导者	改变	的	场景	作为	很快	作为	可能的	;

医生建议尽快换个环境；

[soʊ] - [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪts] [nuː] ['ɪnmeɪts] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

so	Homeleigh	had	been	put	in	readiness	to	receive	its	new	inmates	;	and	a
所以	-	有	到过	放	在	准备就绪	到	收到	它是	新的	囚犯	;	和	一个

['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ,

fortnight	before	Christmas	,
两星期	前	圣诞节	,

因此，霍姆利已经做好迎接新住户的准备；圣诞节前两周，

['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [hæd; həd] [ˌsjuːpərɪn'tendɪd] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə]

Mrs	.	Dawson	had	superintended	the	removal	of	her	cousin's	furniture	to
太太	.	道森	有	督导	这	移动	的	她	表亲	家具	到

[ðə; ði] [nuː] [ə'boʊd] ,

the	new	abode	,
这	新的	住所	,

道森太太负责监督将她表妹的家具搬到新家。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['klæmərəs]

and	then	had	gone	home	to	her	family	,	who	had	become	clamorous
和	然后	有	已消失	家	到	她	家庭	,	WHO	有	变得	喧闹的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

for	her	return	.
为了	她	返回	.

然后她回到了家，家人一直盼着她回来。

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd] [suːn] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'kʌvəri] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [mɔːr]

Mr	.	Harding	had	soon	made	a	recovery	,	though	his	shoulders	were	more
先生	.	哈丁	有	很快	制成	一个	恢复	,	尽管	他的	肩膀	是	更多的

[bent] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ;

bent	than	they	had	been	;
弯曲	比	他们	有	到过	;

哈丁先生很快就康复了，虽然他的肩膀比以前弯曲得更厉害了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['betər] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [teɪk] [laɪf] ['kwaɪətli] .

and	he	seemed	better	satisfied	to	take	life	quietly	.
和	他	似乎	更好的	使满意	到	拿	生活	悄悄	.

他似乎更满足于平静地生活。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [hiː; hi] [faʊnd] ['plenti] [tuː; tə][duː] [stɪl] ,

Although	he	had	given	up	his	shop	he	found	plenty	to	do	still	,
虽然	他	有	给定	向上	他的	店铺	他	成立	很多	到	做	仍然	,

虽然他放弃了店铺，但他仍然有很多事情可做。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪv]

as	he	had	considerable	property	in	the	town	,	the	management	of	which	gave
作为	他	有	大量	财产	在	这	镇	,	这	管理	的	哪个	给予

[hɪm; ɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'plɔɪmənt] .

him	sufficient	employment	.
他	充足的	就业	.

因为他在镇上拥有相当多的财产，管理这些财产给他提供了足够的工作。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːltərd] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [nuː]

He	had	not	altered	much	in	his	general	appearance	;	but	those	who	knew
他	有	不是	已修改	很多	在	他的	一般的	外貌	;	但	那些	WHO	知道

[hɪm; ɪm] [wel] ,

him	well	,
他	出色地	,

他的外貌变化不大；但那些熟悉他的人，

[faʊnd] [ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] ,

found	that	since	his	illness	he	was	much	changed	,
成立	那	自从	他的	疾病	他	曾是	很多	已更改	,

发现他自从生病后变化很大。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [naʊ] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [spend] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:did] ['mʌni] [wen]

for	he	now	evinced	a	desire	to	spend	some	of	his	hoarded	money	when
为了	他	现在	表现出	一个	欲望	到	花费	一些	的	他的	囤积	钱	什么时候

[hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:] [gʊd] .

he	saw	it	would	do	good	.
他	锯	它	会	做	好的	.

因为他现在表现出想要花掉一些积攒的钱，去做一些有益的事情的愿望。

[ðen] , [tu:] , [hi:; hi] [gru:] [mɔ:r] ['soʊʃəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] ['maʊsi] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜ:r; hər] [sku:l] -

Then	,	too	,	he	grew	more	sociable	,	and	allowed	Mousey	to	invite	her	school	-
然后	,	也	,	他	生长	更多的	善于交际的	,	和	允许	小老鼠	到	邀请	她	学校	-

['fɛloʊz] [tu:; tə] [ti:] ,

fellows	to	tea	,
伙伴们	到	茶	,

而且，他也变得更加善于交际，允许小老鼠邀请她的同学们来喝茶。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['ri:əli] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] — ['neli] ['tɔməs] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

and	appeared	really	pleased	to	see	them	—	Nellie	Thomas	,	in	particular	.
和	出现	真的	高兴	到	看	他们	—	内莉	托马斯	,	在	特别的	.

见到他们，他们看起来非常高兴——尤其是内莉·托马斯。

" ['maʊsi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [su:n] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Mousey	will	be	here	soon	,	"	he	thought	,	as	he	stood	at	the	window	.
"	小老鼠	将要	是	这里	很快	,	"	他	想法	,	作为	他	站立	在	这	窗户	.

“老鼠很快就会来了，”他站在窗边想。

" [ɑ:] , [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] ; ['lɪŋgərɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] ['neli] ['tɔməs] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

"	Ah	,	there	she	is	;	lingering	to	say	good	-	bye	to	Nellie	Thomas	,	as	usual	.
"	啊	,	那里	她	是	;	挥之不去的	到	说	好的	-	再见	到	内莉	托马斯	,	作为	通常	.

“啊，她来了；像往常一样，她留下来和内莉·托马斯道别。”

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pæθ] , [hɜ:r; hər] [braɪt] ,

"	In	another	minute	the	little	girl	came	running	up	the	garden	path	,	her	bright	,
"	在	其他	分钟	这	小的	女孩	来了	跑步	向上	这	花园	小路	,	她	明亮的	,

“又过了一会儿，小女孩沿着花园小路跑了过来，她穿着明亮的衣服，

['hæpi] [feɪs] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət][hɜ:r; hər] ,

happy	face	turned	towards	him	,	He	smiled	and	nodded	at	her	,
快乐的	脸	转向	向	他	,	他	微笑	和	点头	在	她	,

一张笑脸转向他，他微笑着向她点了点头。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

for	she	had	so	crept	into	his	heart	as	to	become	the	sunshine	of	his	life	.
为了	她	有	所以	悄悄地爬	进入	他的	心	作为	到	变得	这	阳光	的	他的	生活	.

因为她已经悄然走进了他的内心，成为了他生命中的阳光。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] !

"	Oh	,	what	a	lovely	day	!
"	哦	,	什么	一个	迷人的	天	!

“哦，多么美好的一天啊！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

"	she	cried	,	as	she	entered	the	room	a	moment	later	.
"	她	哭	,	作为	她	进入	这	房间	一个	片刻	之后	.

“她哭着，过了一会儿走进了房间。”

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ? "

"	I	hope	you	have	been	out	,	Cousin	Robert	?	"
"	我	希望	你	有	到过	出去	,	表哥	罗伯特	?	"

“罗伯特表哥，你是不是出去玩了？”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [riˈspɔndid] ; " [aɪv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stroʊl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɑːrk] ,

"	Yes	,	my	dear	,	"	he	responded	;	"	I've	been	for	a	stroll	in	the	park	,
"	是的	,	我的	亲爱的	,	"	他	回应	;	"	我已经	到过	为了	一个	漫步	在	这	公园	,

“是的，亲爱的，”他回答说，“我去公园散步了。”

[wer] [aɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [tuː] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "

where	I	made	the	acquaintance	of	two	friends	of	yours	.	"
在哪里	我	制成	这	熟人	的	二	朋友们	的	你的	.	"

在那里我结识了你的两位朋友。

" [ðə; ðɪ] [twɪnz] ?

"	The	twins	?
"	这	双胞胎	?

“那对双胞胎？”

['dɑːli] [ænd; ənd] [dɪk] ?

Dolly	and	Dick	?
多莉	和	迪克	?

多莉和迪克?

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [goʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɑːrk] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .

I	know	they	go	to	play	in	the	park	every	morning	.
我	知道	他们	去	到	玩	在	这	公园	每一个	早晨	.

我知道他们每天早上都去公园玩。

[dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ? "

Did	you	really	speak	to	them	,	Cousin	Robert	?	"
做过	你	真的	说话	到	他们	,	表哥	罗伯特	?	"

罗伯特表哥，你真的跟他们说话了吗?

" [jes] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [moʊst] [ˌentərˈteɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .

"	Yes	,	and	found	them	most	entertaining	little	people	.
"	是的	,	和	成立	他们	最多	娱乐	小的	人们	.

“是的，我觉得他们是非常有趣的小家伙们。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [hɪr] [tuː; tə] [tiː]

We	must	get	their	mother	to	allow	you	to	have	them	here	to	tea
我们	必须	得到	他们的	母亲	到	允许	你	到	有	他们	这里	到	茶

[wʌn] [deɪ] ;

one	day	;
一	天	;

我们必须说服他们的母亲允许你有一天邀请他们来这里喝茶;

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

they	would	like	playing	in	the	garden	,	I	am	sure	.
他们	会	喜欢	玩耍	在	这	花园	,	我	是	当然	.

我相信他们会喜欢在花园里玩耍。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ,

By	the	way	,	I've	been	thinking	,	my	dear	,
经过	这	方式	,	我已经	到过	思维	,	我的	亲爱的	,

对了，亲爱的，我一直在想.....

[its] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [tɪld] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ;

it's	time	we	had	the	garden	tilled	up	for	the	spring	;
它是	时间	我们	有	这	花园	平铺	向上	为了	这	春天	;

是时候翻耕花园，迎接春天了;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['wɪldərnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

it	is	a	perfect	wilderness	as	it	is	.
它	是	一个	完美的	荒野	作为	它	是	.

它本身就是一片完美的荒野。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	must	see	about	getting	a	gardener	to	-	morrow	.
我	必须	看	关于	获得	一个	园丁	到	-	明天	.

我明天得想想办法找个园丁。

" [ðɪs] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd] ,

"	This	Mr	.	Harding	accordingly	did	,
"	这	先生	.	哈丁	因此	做过	,

“哈丁先生就这样做了。”

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ]

and	during	the	week	which	followed	he	was	busily	employed	in	superintending
和	期间	这	星期	哪个	随后	他	曾是	忙碌地	受雇	在	监督

[ðə; ði] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz][tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'væntɪdʒ] .

the	laying	out	of	the	flower	-	beds	to	the	best	advantage	.
这	躺下	出去	的	这	花	-	床	到	这	最好的	优势	.

在接下来的一周里，他忙于监督花坛的布局，力求达到最佳效果。

" [its] [kwaɪt][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] ['mæstər] ['naʊədeɪz] , " [mə'riːə] [sed] [tuː; tə] ['maʊsi] [ɑːn][wʌn]

"	It's	quite	a	pleasure	to	see	master	nowadays	,	"	Maria	said	to	Mousey	on	one
"	它是	相当	一个	乐趣	到	看	掌握	如今	,	"	玛丽亚	说	到	小老鼠	在	一

[ə'keɪʒn] ;

occasion	;
场合	;

“现在见到主人真是太好了，”玛丽亚有一次对老鼠说；

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

"	he	seems	to	have	thrown	off	his	old	life	with	the	old	house	.
"	他	似乎	到	有	抛掷	离开	他的	老的	生活	和	这	老的	房子	.

“他似乎已经抛弃了过去的生活和那栋老房子。”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['mɪstər] . ['brædli] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]

This	morning	he	had	Mr	.	Bradley	here	with	him	for	more	than	an
这	早晨	他	有	先生	.	布拉德利	这里	和	他	为了	更多的	比	一个

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

今天早上他和布拉德利先生待了一个多小时。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	a	little	later	I	looked	into	the	garden	,
和	一个	小的	之后	我	看起来	进入	这	花园	,

过了一会儿，我向花园望去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['mæstər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɔməs] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][æz; əz] ['frendli] [ə; eɪ] ['mænər]

and	there	were	master	and	Mr	.	Thomas	talking	in	as	friendly	a	manner
和	那里	是	掌握	和	先生	.	托马斯	说	在	作为	友好的	一个	方式

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

主人和托马斯先生正在尽可能友好地交谈。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wʊd] [noʊ] ['mæstər] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] ! "

I	don't	believe	John	Monday	would	know	master	,	I	really	don't	!	"
我	不	相信	约翰	周一	会	知道	掌握	,	我	真的	不	!	"

我不相信约翰·蒙迪会认识主人，我真的不相信！

" [aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] [wʊd] , " ['maʊsi] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] ; " [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] ,

"	I	expect	he	would	,	"	Mousey	replied	,	laughing	;	"	but	I	shall	soon	see	,
"	我	预计	他	会	,	"	小老鼠	回复	,	笑	;	"	但	我	将	很快	看	,

“我想他会的，”老鼠笑着回答说，“但我很快就会知道了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] [sez] [wʌn] ['sætərdeɪ] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ænt]

because	Cousin	Robert	says	one	Saturday	he	means	to	take	me	to	see	Aunt
因为	表哥	罗伯特	说道	一	周六	他	方法	到	拿	我	到	看	阿姨

[ɪ'laɪzə][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .

Eliza	and	Uncle	Dick	.
伊丽莎	和	叔叔	迪克	.

因为罗伯特表哥说他打算在一个星期六带我去见伊丽莎阿姨和迪克叔叔。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ænd; ənd] ['maʊsi] [ə'raɪvd]

"	So	it	happened	that	one	fine	afternoon	Mr	.	Harding	and	Mousey	arrived
"	所以	它	发生	那	一	美好的	下午	先生	.	哈丁	和	小老鼠	到达的

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːsən] ['fæməli] ,

unexpectedly	in	the	midst	of	the	Dawson	family	,
不料	在	这	中间	的	这	道森	家庭	,

“于是，在一个晴朗的下午，哈丁先生和他的宠物狗莫西不期而至，出现在道森一家中间。”

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] [frʌm; frəm][ɔːl] .

and	received	a	hearty	welcome	from	all	.
和	已收到	一个	爽朗	欢迎	从	全部	.

并受到了大家的热烈欢迎。

['maʊsi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd][hɜːr; hər]

Mousey	was	anxious	to	see	the	meeting	between	John	Monday	and	her
小老鼠	曾是	焦虑的	到	看	这	会议	之间	约翰	周一	和	她

['kʌz(ə)n] ;

cousin	;
表哥	;

Mousey很想看到John Monday和她表妹的会面；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ʌn'iːvnli] [wen] ['mɪstər] . ['dɔːsən] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd]

and	her	heart	beat	unevenly	when	Mr	.	Dawson	was	taking	them	round
和	她	心	打	不均匀地	什么时候	先生	.	道森	曾是	采取	他们	圆形的

[hɪz; ɪz] ['gaːdnz]

his	gardens
他的	花园

当道森先生带他们参观他的花园时，她的心跳变得不规律。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [fɔːrm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] [leɪt] [ə'sɪstənt] .

and	she	caught	sight	of	the	familiar	form	of	Mr	.	Harding's	late	assistant	.
和	她	捕捉	视线	的	这	熟悉的	形式	的	先生	.	哈丁的	晚的	助手	.

她看到了哈丁先生已故助手的熟悉身影。

" [ðer; ðər][ɪz][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " ['mɪstər] . ['dɔːsən] [sed] .

"	There	is	John	Monday	,	"	Mr	.	Dawson	said	.
"	那里	是	约翰	周一	,	"	先生	.	道森	说	.

“还有约翰·蒙迪，”道森先生说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [wel] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	I	am	pleased	to	say	he	is	doing	well	and	giving	me	great	satisfaction	.
"	我	是	高兴	到	说	他	是	正在做	出色地	和	给予	我	伟大的	满意	.

我很高兴地告诉大家，他现在一切都好，让我非常满意。

" [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [glɑːnst]

"	John	Monday	lifted	his	cap	as	his	old	master	approached	,	and	glanced
"	约翰	周一	抬起	他的	帽	作为	他的	老的	掌握	接近	,	和	瞥了一眼

[æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ʃaɪli] .

at	him	a	trifle	shyly	.
在	他	一个	琐事	害羞地	.

“约翰·蒙迪在他老主人走近时摘下帽子，有些羞涩地看了他一眼。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dʒɑːn] , " ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [sed] ,

"	I	am	glad	to	hear	a	good	account	of	you	,	John	,	"	Mr	.	Harding	said	,
"	我	是	高兴的	到	听到	一个	好的	帐户	的	你	,	约翰	,	"	先生	.	哈丁	说	,

“我很高兴听到你这么受好评，约翰，”哈丁先生说。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

as	he	held	out	his	hand	.
作为	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər][wɜːrk] [hɪr] ? "

"	Do	you	like	your	work	here	?	"
"	做	你	喜欢	你的	工作	这里	?	"

你喜欢这里的工作吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [læd] ['ænsər] ['prɑːmptli] ; " [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['suːts][ˌem 'iː] ,

"	Yes	,	sir	,	"	the	lad	answered	promptly	;	"	it	just	suits	me	,
"	是的	,	先生	,	"	这	小伙子	回答	及时	;	"	它	只是	西装	我	,

“是的，先生，”小伙子立刻回答道，“这正适合我。”

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] ['biːɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ɔːl] [deɪ] . "

for	I	love	being	out	-	of	-	doors	all	day	.	"
为了	我	爱	存在	出去	-	的	-	门	全部	天	.	"

因为我喜欢整天待在户外。

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;

"	Ah	!	"	exclaimed	the	old	man	;
"	啊	!	"	惊呼	这	老的	男人	;

“啊！”老人惊呼道;

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [peg] [ɪn][ə; eɪ] [skwer] [hoʊl] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	you	were	like	a	round	peg	in	a	square	hole	when	you	were	with	me	.
"	你	是	喜欢	一个	圆形的	钉子	在	一个	正方形	洞	什么时候	你	是	和	我	.

你和我在一起的时候，就像一个圆钉硬塞进方孔里一样。

[wel] — [wel] — [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [ɪn][jʊr; jər] [raɪt] [pleɪs] [naʊ] .

Well	—	well	—	I	hope	you're	in	your	right	place	now	.
出色地	—	出色地	—	我	希望	你是	在	你的	正确的	地方	现在	.

嗯——嗯——我希望你现在身处正确的地方。

" [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [blʌʃt] ['diːpli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑːt]['fɔːltər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʌðɝz]

"	John	Monday	blushed	deeply	,	but	his	eyes	did	not	falter	beneath	the	other's
"	约翰	周一	脸红了	深	,	但	他的	眼睛	做过	不是	犹豫不决	下面	这	其他的

['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [geɪz] .

scrutinising	gaze	.
仔细审查	目光	.

约翰·蒙迪脸颊绯红，但在对方审视的目光下，他的眼神却毫不动摇。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] ['sɑːri] [hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

In	a	low	tone	he	commenced	to	explain	how	sorry	he	was	he	had	not
在	一个	低的	语气	他	开始	到	解释	如何	对不起	他	曾是	他	有	不是

[traɪd] [mɔːr] [tuː; tə] [pliːz] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

tried	more	to	please	Mr	.	Harding	in	the	past	.
尝试	更多的	到	请	先生	.	哈丁	在	这	过去的	.

他低声开始解释，他很后悔过去没有尽力取悦哈丁先生。

['maʊsi] [muːvd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ,

Mousey	**moved**	**on**	**with**	**her**	**aunt**	**and**	**uncle**	**,**
小老鼠	已搬	在	和	她	阿姨	和	叔叔	,

Mousey 和她的叔叔婶婶一起搬走了。

[soʊ] [ðæt] [wʌt] ['fɑːloʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'sɪstənt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] .

so	**that**	**what**	**followed**	**between**	**her**	**cousin**	**and**	**his**	**late**	**assistant**	**she**	**never**	**knew**	**.**
所以	那	什么	随后	之间	她	表哥	和	他的	晚的	助手	她	绝不	知道	.

所以，她对她表哥和他已故的助手之间后来发生的事情一无所知。

[wen] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dɔːsən]

When	**Mr**	**.**	**Harding**	**joined**	**them**	**again**	**she**	**overheard**	**him**	**say**	**to**	**Mr**	**.**	**Dawson**
什么时候	先生	.	哈丁	加入	他们	再次	她	无意中听到	他	说	到	先生	.	道森

一

二

二

哈丁先生再次加入他们时，她无意中听到他对道森先生说——

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniwʌn] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [æz; əz][dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

"	**I**	**never**	**saw**	**anyone**	**so**	**much**	**altered**	**in**	**a**	**short**	**while**	**as**	**John**	**Monday**	**.**
"	我	绝不	锯	任何人	所以	很多	已修改	在	一个	短的	尽管	作为	约翰	周一	.

“我从未见过像约翰·蒙迪那样在短时间内发生如此巨大变化的人。”

[hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænli] [læd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænərz] [ɑːr; ər] ['wʌndərfəli]

He	**has**	**grown**	**such**	**a**	**manly**	**lad**	**,**	**and**	**his**	**manners**	**are**	**wonderfully**
他	有	生长	这样的	一个	男子气概	小伙子	,	和	他的	礼仪	是	太棒了

[ɪm'pruːvd] .

improved	**.**
改进	.

他已经长成了一个很有男子气概的少年，而且他的礼仪也进步很大。

" ['maʊsi] [kʊd; kəd][nɑːt] [pər'siːv] [ðæt] [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]

"	**Mousey**	**could**	**not**	**perceive**	**that**	**John**	**Monday**	**had**	**changed**	**to**	**such**	**an**
"	小老鼠	可以	不是	感知	那	约翰	周一	有	已更改	到	这样的	一个

[ɪk'stent][æz; əz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [sed] .

extent	**as**	**her**	**cousin**	**said**	**.**
程度	作为	她	表哥	说	.

“穆西无法察觉约翰·蒙迪的变化像她表妹所说的那样大。”

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] ['betər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] ,

He	**certainly**	**looked**	**better**	**and**	**happier**	**,**
他	当然	看起来	更好的	和	更快乐	,

他看起来气色好多了，也更开心了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt]

and	**there**	**was**	**an**	**air**	**of**	**contentment**	**about**	**him**	**which**	**was**	**pleasant**
和	那里	曾是	一个	空气	的	满意	关于	他	哪个	曾是	令人愉快的

[tuː; tə] [siː] ;

to	**see**	**;**
到	看	;

他脸上洋溢着满足的神情，这让人感到很欣慰；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

but	**when**	**she**	**found**	**an**	**opportunity**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**'**	**conversation**	**with**
但	什么时候	她	成立	一个	机会	为了	一个	很少	时刻	-	对话	和

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

但当她找到机会和他交谈片刻时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [aʊtˈspoʊkən] [bɔɪ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

she	**found**	**him**	**the**	**same**	**outspoken**	**boy**	**as**	**of**	**old**	**.**
她	成立	他	这	相同的	直言不讳	男生	作为	的	老的	.

她发现他还是和以前一样直言不讳。

[hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [fɔːr; fər][məˈriːə] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜːlz] [əˈkaʊnt]

He	**inquired**	**for**	**Maria**	**,**	**and**	**listened**	**with**	**interest**	**to**	**the**	**little**	**girl's**	**account**
他	询问	为了	玛丽亚	,	和	听着	和	兴趣	到	这	小的	女孩们	帐户

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [hoʊm] .

of	**the**	**new**	**home**	**.**
的	这	新的	家	.

他打听玛丽亚的下落，并饶有兴致地听小女孩讲述新家的情况。

" [aɪ] [seɪ] , [wɒts] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

"	**I**	**say**	**,**	**what's**	**come**	**to**	**him**	**?**
"	我	说	,	是什么	来	到	他	?

“我说，他这是怎么了？”

" [hiː; hi] [æskt] , [dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]

"	**he**	**asked**	**,**	**jerking**	**his**	**thumb**	**in**	**the**	**old**	**familiar**	**way**	**in**	**the**	**direction**	**of**
"	他	问	,	抽搐	他的	拇指	在	这	老的	熟悉的	方式	在	这	方向	的

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdɪŋ] .

Mr	**.**	**Harding**	**.**
先生	.	哈丁	.

“他问道，同时用拇指以熟悉的方式朝哈丁先生的方向比划了一下。

" [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈdɪfrənt] ?

"	**What**	**makes**	**him**	**so**	**different**	**?**
"	什么	制作	他	所以	不同的	?

“他究竟有何不同之处？”

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈnaɪsli] [æz; əz] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd] ,

He	**spoke**	**to**	**me**	**as**	**nicely**	**as**	**anyone**	**could**	**,**
他	辐	到	我	作为	很好	作为	任何人	可以	,

他跟我说话非常客气，我感觉自己已经很和善了。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] .

and	**asked**	**me**	**to**	**come**	**and**	**see**	**him**	**some**	**day**	**.**
和	问	我	到	来	和	看	他	一些	天	.

他让我有朝一日去见他。

[its] [ə; eɪ][fækt] !

It's	**a**	**fact**	**!**
它是	一个	事实	!

这是事实!

[hiː; hi][dɪd] . "

He	**did**	**.**	**"**
他	做过	.	"

确实如此。

" [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈɜːrnɪstli] .

"	**And**	**I**	**hope**	**you**	**will**	**come**	**,**	**John**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**earnestly**	**.**
"	和	我	希望	你	将要	来	,	约翰	,	"	她	回复	切实	.

“我希望你能来，约翰，”她诚恳地回答道。

" [jes] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɑːbərt] [ɪz] [ˈɔːltərd] , [ˈiznt] [hiː; hi] ?

"	**Yes**	**,**	**Cousin**	**Robert**	**is**	**altered**	**,**	**isn't**	**he**	**?**
"	是的	,	表哥	罗伯特	是	已修改	,	不是	他	?

“是的，罗伯特表哥变了，不是吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['gɑːdz] ['duːɪŋ] .

I	think	it's	God's	doing	.
我	思考	它是	神的	正在做	.

我认为这是上帝的旨意。

" [dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] —

"	John	Monday	stared	at	her	in	silence	for	a	moment	,	then	he	said	—
"	约翰	周一	凝视	在	她	在	沉默	为了	一个	片刻	,	然后	他	说	—

约翰·蒙迪沉默地盯着她看了一会儿，然后说道——

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] .

"	I	shouldn't	be	surprised	.
"	我	不应该	是	惊讶	.

“我不应该感到惊讶。”

['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] .

Maybe	you're	right	.
或许	你是	正确的	.

或许你是对的。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eniwʌn] [bʌt; bət][gɑːd][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm]

I	don't	believe	anyone	but	God	could	have	brought	about	such	a	change	in	him
我	不	相信	任何人	但	上帝	可以	有	带来	关于	这样的	一个	改变	在	他

.

:
.

我相信除了上帝之外，没有人能让他发生这样的改变。

[wel] , [aɪm][glæd] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Well	,	I'm	glad	,	that	I	am	!
出色地	,	我是	高兴的	,	那	我	是	!

嗯，我很高兴我是!

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

"	Mr	.	Harding	and	his	little	cousin	spent	a	few	pleasant	hours	with	Mr	.
"	先生	.	哈丁	和	他的	小的	表哥	花费	一个	很少	令人愉快的	小时	和	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [ænd; ənd][ðer; ðər]['fæməli] ,

and	Mrs	.	Dawson	and	their	family	,
和	太太	.	道森	和	他们的	家庭	,

“哈丁先生和他的小表弟与道森夫妇及其家人度过了几个小时的愉快时光。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt] [ʃʊd; ʃəd]

and	when	they	parted	it	was	with	the	understanding	that	the	visit	should
和	什么时候	他们	分手了	它	曾是	和	这	理解	那	这	访问	应该

[biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ['veri] [suːn] .

be	repeated	very	soon	.
是	重复	非常	很快	.

他们临别时达成共识，希望很快能再次拜访。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [treɪn] ,

During	the	short	journey	in	the	railway	train	,
期间	这	短的	旅行	在	这	铁路	火车	,

在短暂的火车旅途中，

[maʊsiːz] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [ə'keɪʒn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] ['trævld]

Mousey's	thoughts	reverted	to	that	other	occasion	when	she	had	first	travelled
Mousey's	想法	恢复	到	那	其他	场合	什么时候	她	有	第一的	旅行

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] .

with	Mr	.	Harding	.
和	先生	.	哈丁	.

Mousey的思绪又回到了她第一次和Harding先生一起旅行的那次经历。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [naʊ]

But	how	different	was	the	feeling	in	her	heart	towards	her	companion	now
但	如何	不同的	曾是	这	感觉	在	她	心	向	她	伴侣	现在

[frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] — ['sɑːroʊfl]

from	what	it	had	been	when	he	had	been	taking	her	—	sorrowful
从	什么	它	有	到过	什么时候	他	有	到过	采取	她	—	悲伤

[ænd; ənd] [ʌn'hæpi] — [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

and	unhappy	—	to	the	shelter	of	his	home	,
和	不开心	—	到	这	庇护所	的	他的	家	,

但是，她现在对同伴的感情与当初他带着悲伤和不快的她去他家避难时是多么不同啊！

[ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

a	year	before	.
一个	年	前	.

一年前。

" [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

"	My	dear	,	"	he	said	presently	,
"	我的	亲爱的	,	"	他	说	目前	,

“亲爱的，”他过了一会儿说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['kʌz(ə)n][ɪ'laɪzə][ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv]

"	I	have	been	speaking	to	Cousin	Eliza	about	putting	a	tombstone	over	the	grave
"	我	有	到过	请讲	到	表哥	伊丽莎	关于	推杆	一个	墓碑	超过	这	严重

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['perənts] ,

of	your	parents	,
的	你的	父母	,

“我一直在和表妹伊丽莎谈过在你父母的坟墓上立一块墓碑的事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ['veri] ['ʃɔːrtli] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][juː; jʊ] [wʌns] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ]

and	it	will	be	done	very	shortly	—	such	a	one	as	you	once	told	me	you
和	它	将要	是	完毕	非常	不久	—	这样的	一个	一	作为	你	一次	讲述	我	你

[wʊd] [laɪk] . "

would	like	.	"
会	喜欢	.	"

“很快就会完成——就像你曾经告诉我你想要的那样。”

" [oʊ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	Oh	,	Cousin	Robert	,	"	she	cried	,	"	how	good	of	you	!
"	哦	,	表哥	罗伯特	,	"	她	哭	,	"	如何	好的	的	你	!

“哦，罗伯特表哥，”她喊道，“你真好！”

[bʌt; bət][wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] ? "

But	won't	it	cost	a	lot	of	money	?	"
但	惯于	它	成本	一个	很多	的	钱	?	"

但这样做岂不是要花很多钱吗?

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ðen] ,

"	Never	mind	that	,	"	he	replied	,	smiling	a	little	sadly	,	she	thought	;	then	,
"	绝不	头脑	那	,	"	他	回复	,	微笑	一个	小的	令人遗憾的是	,	她	想法	;	然后	,

['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

suddenly	changing	the	conversation	,
突然	变化	这	对话	,

“别在意，”他回答道，她心想，他脸上带着一丝淡淡的忧伤的微笑；然后，他突然转移了话题，

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] : " ['maʊsi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ['mɪstər] . ['brædli] [priːtʃ] .

he	remarked	:	"	Mousey	,	I	should	like	to	hear	Mr	.	Bradley	preach	.
他	评论	:	"	小老鼠	,	我	应该	喜欢	到	听到	先生	.	布拉德利	布道	.

他说道：“莫西，我很想听布拉德利先生布道。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

I	always	respected	him	,	and	lately	I	have	grown	to	like	him	.
我	总是	受人尊敬	他	,	和	最近	我	有	生长	到	喜欢	他	.

我一直都很尊敬他，最近我开始喜欢他了。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][nekst] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ? "

Will	you	take	me	to	the	mission	chapel	with	you	next	Sunday	morning	?	"
将要	你	拿	我	到	这	使命	教堂	和	你	下一个	星期日	早晨	?	"

下周日早上你能带我去教堂吗?

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] !

"	Indeed	I	will	!
"	的确	我	将要	!

“我一定会的！”

" [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ['ɜːrnɪstli] .

"	she	responded	earnestly	.
"	她	回应	切实	.

她认真地回答道。

[ðə; ðɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] ['hɔtən] ['steɪʃ(ə)n] , [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]

The	train	was	running	into	Haughton	Station	,	so	there	was	no	time	for
这	火车	曾是	跑步	进入	霍顿	车站	,	所以	那里	曾是	不	时间	为了

['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

further	conversation	;
更远	对话	;

火车正驶入霍顿车站，所以没有时间继续交谈了；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ][glæd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

but	the	little	girl's	heart	was	so	glad	it	seemed	to	be	singing	with	joy	.
但	这	小的	女孩们	心	曾是	所以	高兴的	它	似乎	到	是	歌唱	和	喜悦	.

但小女孩的心里却充满了喜悦，仿佛在歌唱。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] [hænd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

She	slipped	her	fingers	into	Mr	.	Harding's	hand	as	they	passed	from	the
她	滑倒了	她	手指	进入	先生	.	哈丁的	手	作为	他们	通过了	从	这

['steɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] .

station	into	the	street	.
车站	进入	这	街道	.

他们走出车站，走到街上时，她悄悄地将手指伸进了哈丁先生的手中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [klɪr] [naɪt] ,

It	was	a	beautifully	clear	night	,
它	曾是	一个	非常漂亮	清除	夜晚	,

那是一个晴朗美丽的夜晚。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['stɑːrlɪt][skaɪ][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] —

and	as	she	lifted	her	eyes	to	the	starlit	sky	she	whispered	softly	—
和	作为	她	抬起	她	眼睛	到	这	星光	天空	她	低声说道	轻轻	—

她抬起头，望向星光璀璨的夜空，轻声低语道——

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ? "

"	Doesn't	it	make	one	think	of	heaven	,	Cousin	Robert	?	"
"	不	它	制作	一	思考	的	天堂	,	表哥	罗伯特	?	"

“这难道不让人联想到天堂吗，罗伯特表哥？”

" [jes] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] ; [ðen] , [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə]

"	Yes	,	"	he	agreed	,	following	her	thoughts	;	then	,	more	to	himself	than	to
"	是的	,	"	他	同意	,	下列的	她	想法	;	然后	,	更多的	到	他自己	比	到

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

his	companion	,
他的	伴侣	,

“是的，”他应了一声，顺着她的思绪说道；然后，与其说是对同伴说的，不如说是自言自语道：

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] —
he **repeated** **in** **a** **low** **tone** **—**
他 重复 在 一个 低的 语气 —

他低声重复道——

" - [leɪ] [ʌp][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ['treʒərz] [ɪn] ['hev(ə)n] , [wer] ['niːðər] [mɔːθ] [nɔːr] [rʌst] [dʌθ; dəθ]
" ' Lay up for yourselves treasures in heaven , where neither moth nor rust doth
" - 莱 向上 为了 你们自己 宝藏 在 天堂 , 在哪里 两者都不 蛾 也不 锈 确实
[kə'rʌpt] ,
corrupt ,
腐败 ,

“你们要为自己积攒财宝在天上，天上没有虫蛀，也没有锈蚀，

[ænd; ənd] [wer] [θiːvz] [duː][nɑːt] [breɪk] [θruː] [nɔːr] [stiːl] . - "
and where thieves do not break through nor steal . ' "
和 在哪里 窃贼 做 不是 休息 通过 也不 偷 . - "

而且盗贼既不会闯入也不会偷窃。

" - [fɔːr; fər] [wer] [jʊr; jər] ['treʒər] [ɪz] , [ðer; ðər] [wɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] . -
" ' For where your treasure is , there will your heart be also . '
" - 为了 在哪里 你的 宝藏 是 , 那里 将要 你的 心 是 还 . -

“因为你的财宝在哪里，你的心也在那里。”

" [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtnd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ]
" The pressure of her slight fingers upon his hand tightened , and thus they
" 这 压力 的 她 轻微 手指 之上 他的 手 收紧 , 和 因此 他们
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - ,
returned to Homeleigh ,
返回 到 - ,

她纤细的手指按在他手上的压力越来越紧，就这样，他们回到了霍姆利。

[wer] [mə'riːə][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
where Maria was on the look - out for them .
在哪里 玛丽亚 曾是 在 这 看 - 出去 为了 他们 .

玛丽亚当时正在四处寻找他们。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['endɪd] .
A few more words and the story is ended .
一个 很少 更多的 字 和 这 故事 是 结束 .

再过几句话，故事就结束了。

[dʒɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dɔːsən] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] [taɪm] [hɪz; ɪz]
John Monday continued with Mr . Dawson , becoming in time his
约翰 周一 持续 和 先生 . 道森 , 成为 在 时间 他的
[ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz] [raɪt] [hænd][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
employer's right hand in the business ,
雇主的 正确的 手 在 这 商业 ,

约翰·蒙迪继续为道森先生工作，并逐渐成为他雇主在生意上的得力助手。

['pruːvɪŋ] [hɪm'self] ['trʌstwɜːrði] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
proving himself trustworthy in every respect .
证明 他自己 值得信赖的 在 每一个 尊重 .

他在各方面都证明了自己值得信赖。

['mɪstər] . ['dɔːsən] ['flʌrɪʃt] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fæməli] [gruː]
Mr . Dawson flourished as he deserved , and found , as his family grew
先生 . 道森 繁荣 作为 他 应得的 , 和 成立 , 作为 他的 家庭 生长
['oʊldər] ,
older ,
老 ,

道森先生如他所愿，事业蒸蒸日上，并且随着家人年纪渐长，他发现：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðer; ðər] [niːdz] ;

that	he	was	better	able	to	supply	their	needs	;
那	他	曾是	更好的	有能力的	到	供应	他们的	需求	;

他更有能力满足他们的需求；

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [wɜːrk] [soʊ][hɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [dʌn] .

whilst	his	wife	had	not	to	work	so	hard	as	she	had	formerly	done	.
而	他的	妻子	有	不是	到	工作	所以	难的	作为	她	有	以前	完毕	.

而他的妻子也不必像以前那样辛苦工作了。

[mə'riːə] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] ['sɜːrvɪs] ,

Maria	continued	in	Mr	.	Harding's	service	,
玛丽亚	持续	在	先生	.	哈丁的	服务	,

玛丽亚继续在哈丁先生手下工作。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['betər] [ɪn][hɜːr; hər] ['mæstɚz]

and	was	delighted	to	find	that	the	change	for	the	better	in	her	master's
和	曾是	高兴极了	到	寻找	那	这	改变	为了	这	更好的	在	她	硕士学位

['kærəktər] [kən'tɪnjuːd] ,

character	continued	,
特点	持续	,

她欣喜地发现，主人的性格继续朝着好的方向发展。

['daʊtləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

doubtless	because	the	love	of	God	had	entered	his	heart	,
毫无疑问	因为	这	爱	的	上帝	有	进入	他的	心	,

无疑是因为上帝的爱进入了他的心中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]['lesnz; 'lesənz][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [lɜːrn]

and	was	teaching	him	the	lessons	he	had	refused	to	learn
和	曾是	教学	他	这	课程	他	有	拒绝	到	学习

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

并教会了他以前一直拒绝学习的道理。

[ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] [aɪz] [lʊkt] ['kaɪndli] [naʊ] ;

The	sharp	eyes	looked	kindly	now	;
这	锋利的	眼睛	看起来	亲切地	现在	;

那双锐利的眼睛此刻显得和蔼可亲；

[ðə; ðɪ][sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][wʌn] [wɪtʃ] ['braɪtnd] [ðə; ðɪ] ['wɪðərd] [feɪs] ;

the	sarcastic	smile	had	given	place	to	one	which	brightened	the	withered	face	;
这	讽刺的	微笑	有	给定	地方	到	一	哪个	明亮	这	干枯	脸	;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʌŋ] ,

and	the	tongue	,
和	这	舌头	,

那抹讽刺的微笑消失了，取而代之的是一种照亮枯萎面庞的笑容；而舌头，

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['seldəm] ['skruːpəld][tuː; tə] [wuːnd] , ['rerli] [spoʊk] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]['dʒentli]

which	had	so	seldom	scrupled	to	wound	,	rarely	spoke	otherwise	than	gently
哪个	有	所以	很少	谨慎的	到	伤口	,	很少	辐	否则	比	轻轻地

[ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] .

and	courteously	.
和	礼貌地	.

它很少不顾后果地伤害他人，也很少说一些不温和、不礼貌的话。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]['dʒiːniəl][oʊld][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz]

Certainly	**the**	**genial**	**old**	**man**	**,**	**who**	**was**	**such**	**a**	**favourite**	**with**	**Mrs**	**.**	**Downing's**
当然	这	和蔼可亲	老的	男人	,	WHO	曾是	这样的	一个	最喜欢的	和	太太	.	唐宁的

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [maʊsiːz] [skuːl] - ['fɛloʊz] ,

children	**and**	**Mousey's**	**school**	**-**	**fellows**	**,**
孩子们	和	Mousey's	学校	-	伙伴们	,

当然，这位和蔼可亲的老人深受唐宁太太的孩子们和莫西的同学们的喜爱。

[wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['dredɪd] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd][fɜːrst] [noʊn] .

was	**very**	**unlike**	**the**	**dreaded**	**Cousin**	**Robert**	**the**	**little**	**girl**	**had**	**first**	**known**	**.**
曾是	非常	与此不同	这	令人恐惧的	表哥	罗伯特	这	小的	女孩	有	第一的	已知	.

和小女孩最初认识的那个可怕的表哥罗伯特截然不同。

[bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ]

Between	**Mrs**	**.**	**Downing**	**and**	**Mr**	**.**	**Harding**	**was**	**an**	**understanding**	**which**
之间	太太	.	唐宁	和	先生	.	哈丁	曾是	一个	理解	哪个

['raɪpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɜːrm] ['frendʃɪp] .

ripened	**into**	**a**	**firm**	**friendship**	**.**
成熟的	进入	一个	公司	友谊	.

唐宁夫人和哈丁先生之间建立了一种默契，这种默契最终发展成为牢固的友谊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]

He	**was**	**wont**	**to**	**declare**	**that**	**he**	**had**	**always**	**prophesied**	**the**	**success**	**of**
他	曾是	惯于	到	宣布	那	他	有	总是	预言	这	成功	的

[hɜːr; hər] [skuːl] ,

her	**school**	**,**
她	学校	,

他经常宣称自己一直预言她所在的学校会取得成功。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [ri'æləti] .

which	**had**	**become**	**a**	**flourishing**	**establishment**	**in**	**reality**	**.**
哪个	有	变得	一个	茁茁	建立	在	现实	.

实际上，它已经发展成为一家蓬勃发展的企业。

[ðə; ði][oʊld] [ʃɑːp] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] , [ɪn] [nuː] [hændz] , [suːn] [wɔːr] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪrəns] .

The	**old**	**shop**	**over**	**the**	**river**	**,**	**in**	**new**	**hands**	**,**	**soon**	**wore**	**quite**	**a**	**different**	**appearance**	**.**
这	老的	店铺	超过	这	河	,	在	新的	双手	,	很快	穿着	相当	一个	不同的	外貌	.

河对岸的老店易主后，很快就焕然一新。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə'træktɪv] [baɪ] ['ʃoʊi] ['mɑːdərn] ['dʒuːəlri] ,

The	**windows**	**were**	**made**	**attractive**	**by**	**showy**	**modern**	**jewellery**	**,**
这	视窗	是	制成	吸引人的	经过	炫耀	现代的	首饰	,

橱窗里摆放着华丽的现代珠宝，显得格外引人注目。

[ðʌs] ['rendərɪŋ] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [vjuː] ['greɪtər] [stɪl] ,

thus	**rendering**	**the**	**alteration**	**from**	**the**	**outside**	**view**	**greater**	**still**	**,**
因此	渲染	这	改造	从	这	外部	看法	更大的	仍然	,

因此，从外部视角来看，这种变化就更大了。

[soʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['maʊsi] [wʌn] [deɪ] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː]

so	**that**	**Mr**	**.**	**Harding**	**passing**	**with**	**Mousey**	**one**	**day**	**remarked**	**that**	**he**	**hardly**	**knew**
所以	那	先生	.	哈丁	通过	和	小老鼠	一	天	评论	那	他	几乎	知道

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	**place**	**,**
这	地方	,

所以有一天，哈丁先生带着老鼠路过这里时，说道他几乎不认识这个地方。

[ænd; ənd] ['daʊtɪd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [wʊd] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðer; ðər][æz; əz][hi:; hi]

and	doubted	if	his	successor	would	make	as	much	money	there	as	he
和	怀疑	如果	他的	接班人	会	制作	作为	很多	钱	那里	作为	他

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

他怀疑他的继任者能否在那里赚到和他一样多的钱。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ɜ:rθli] ['treʒər] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][fɜ:rst][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] ,

But	the	old	man's	earthly	treasure	was	not	his	first	consideration	now	,
但	这	老的	男人的	尘世的	宝藏	曾是	不是	他的	第一的	考虑	现在	,

但老人现在最关心的并非世俗的财富。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [nu:] [wel] ,

as	his	little	cousin	knew	well	,
作为	他的	小的	表哥	知道	出色地	,

正如他的小表弟所熟知的那样，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn]['gɑ:dz][hændz][tu:; tə]

though	she	did	not	realise	that	she	had	been	an	instrument	in	God's	hands	to
尽管	她	做过	不是	意识到	那	她	有	到过	一个	乐器	在	神的	双手	到

['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] .

open	his	eyes	to	the	truth	.
打开	他的	眼睛	到	这	真相	.

但她并没有意识到，自己已经成为上帝手中的工具，帮助他睁开双眼看到真理。

[leɪt] [ɪn][laɪf] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][ɔ:l]

Late	in	life	though	it	was	,	he	was	laying	up	a	treasure	in	heaven	for	all
晚的	在	生活	尽管	它	曾是	,	他	曾是	躺下	向上	一个	宝藏	在	天堂	为了	全部

[ɪ'tɜ:rnəti] .

eternity	.
永恒	.

虽然已是晚年，但他仍在为永恒的天堂积攒财富。

['dʌblju:] . ['brɛndən] [ænd; ənd] [sʌn] , ['lɪmɪtɪd] , ['plɪməθ]

W	.	Brendan	and	Son	,	Limited	,	Plymouth
W	.	布伦丹	和	儿子	,	有限的	,	普利茅斯

W. Brendan and Son, Limited，普利茅斯

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神